

SUBSIDIA HAGIOGRAPHICA, n° 30

LE CALENDRIER
PALESTINO-GÉORGIEN
DU SINAITICUS 34 (X^e SIÈCLE)

ÉDITÉ, TRADUIT ET COMMENTÉ

PAR

GÉRARD GARITTE
Professeur à l'Université de Louvain

SOCIÉTÉ DES BOLLANDISTES
24, BOULEVARD SAINT-MICHEL
BRUXELLES
1958



AVANT-PROPOS

Le calendrier géorgien dont nous présentons ici une édition commentée est un document unique par son ampleur, par son âge et par la nature de son contenu.

Il comporte plus de onze cents fêtes ou commémoraisons, réparties sur tous les jours de l'année sans exception, du 1^{er} janvier au 31 décembre. Composé et écrit au X^e siècle en Palestine, il reproduit, dans la partie principale de ses notices, le propre pré-byzantin de Jérusalem. Il fournit ainsi des données extrêmement riches sur les fêtes fixes et le sanctoral qui étaient pratiqués dans l'Église de Terre Sainte avant que la diffusion générale du calendrier byzantin commun ne supplantât les calendriers et les fêtes propres des Églises locales. Dépôts de reliques, dédicaces de sanctuaires, commémoraisons d'évêques de Jérusalem et d'autres illustrations de l'Église et du monachisme palestiniens, fêtes de saints de l'Ancien Testament et de martyrs autochtones, tous ces éléments de la vie liturgique locale, que le mouvement de byzantinisation devait faire tomber dans l'oubli, survivent dans notre calendrier. En outre, les indications topographiques dont sont munies bon nombre de notices apportent d'intéressants renseignements sur la topographie ecclésiastique de la Ville Sainte et du pays environnant.

Si l'on pense à l'extrême indigence de la documentation qui subsiste sur les calendriers locaux antérieurs à l'uniformisation byzantine — hormis les documents hiérosolymitains, nous ne possédons plus guère dans ce domaine que le calendrier syriaque de 411, pour Nicomédie (encore qu'il ne s'agisse pas d'un calendrier strictement local), et la brève liste des synaxes d'Oxyrhynque pour l'année 634, on appréciera l'intérêt d'un document qui fait connaître au complet le sanctoral propre d'une province dont la liturgie a exercé dans l'antiquité une influence considérable sur celles des autres Églises.

A côté des fêtes locales palestiniennes, notre calendrier inscrit de nombreuses mentions hagiographiques qui correspondent à celles des synaxaires grecs. Ces additions, dont le compilateur lui-même signale l'origine byzantine, nous font saisir sur le vif la concurrence menaçante du calendrier de Constantinople; elles apportent en même temps un témoignage non négligeable, vu son antiquité, sur le culte des saints dans la Grande Église.

Conservé depuis mille ans dans le fonds géorgien du monastère Sainte-Catherine au Sinaï, notre calendrier a été découvert et signalé il y a un demi-siècle par des savants géorgiens. Il est resté jusqu'ici pratiquement inconnu de l'érudition occidentale, même depuis que deux éditions en ont été publiées à Tiflis en 1947 et en 1950; il est vrai que ces deux éditions, dépourvues de toute traduction comme de tout commentaire, parues dans des ouvrages ou revues rédigés en géorgien et qui ne parviennent guère jusqu'à nos bibliothèques, ne pouvaient prétendre à une grande audience en dehors du cercle restreint des géorgisants.

Aussi avons-nous jugé qu'il serait utile, pour mettre le document à la disposition de tous les savants qu'il intéresse, d'en établir une édition critique fondée sur l'examen de l'original (que nous avons pu étudier sur place en 1950 et en 1957), de munir cette édition d'une traduction fidèle et d'éclairer le texte tout entier par un commentaire hagiographique détaillé. Nous osons espérer que les hagiographes, les liturgistes, les palestinologues, byzantinistes et orientalistes, auxquels le calendrier géorgien du Sinaï sera désormais accessible de plain pied, n'estimeront pas ce gros travail disproportionné à l'importance du document.

Nous devons un hommage tout spécial de gratitude aux RR. PP. Bollandistes, et particulièrement aux PP. F. Halkin et P. Deves, qui nous ont encouragé de leur sympathie et de leur aide dans la longue élaboration de cet ouvrage, et qui ont pris la peine de le lire d'un bout à l'autre en manuscrit. Nous leur devons de nombreuses et précieuses suggestions, pour lesquelles nous leur répétons ici notre vive reconnaissance.

Nous remercions aussi nos collègues de Tiflis, et tout spécialement MM. Kekelidze, Šanidze et Abuladze, ainsi que l'Académie des Sciences et le Musée de Géorgie, qui ont eu l'obligeance de nous procurer les nombreuses et excellentes publications dont ils enrichissent sans cesse les études d'histoire et de philologie géorgienne et dont, sans leur amical secours, nous ignorerions jusqu'à l'existence.

Nous exprimons nos remerciements au Fonds national belge de la Recherche scientifique, dont le généreux appui ne cesse de soutenir nos travaux, et au Centre national de Recherches byzantines, qui a bien voulu nous accorder une subvention pour la publication du présent volume.

G. G.

OUVRAGES CITÉS EN ABRÉGÉ

- ABEL, *Géographie* = F.-M. ABEL, *Géographie de la Palestine (Études Bibliques)*, I, Paris, 1933; II, Paris, 1938.
- BAUMSTARK, *Festbrevier* = A. BAUMSTARK, *Festbrevier und Kirchenjahr der syrischen Jakobiten (Studien z. Gesch. u. Kultur d. Altertums, III, 3-5)*, Paderborn, 1910.
- BAUMSTARK, *Jerusalem* = A. BAUMSTARK, *Ausstrahlungen des vorbyzantinischen Heiligenkalenders von Jerusalem*, dans *Orientalia Christ. Period.*, 2 (1936), p. 129-144.
- BAUMSTARK, *Liturgie comp.* = A. BAUMSTARK, *Liturgie comparée. Principes et Méthodes pour l'étude historique des liturgies chrétiennes*, 3^e éd. revue par B. BOTTE, Chevetogne et Paris, 1953.
- BHG^s = *Bibliotheca hagiographica graeca*, 3^e éd. mise à jour et considérablement augmentée par F. HALKIN (*Subsidia hagiographica*, 8a), Bruxelles, 1957.
- BHL. = *Bibliotheca hagiographica latina antiquae et mediae aetatis (Subsidia hagiographica, 6 et 12)*, Bruxelles, 1898-1901; Suppl., 1911.
- BHO. = *Bibliotheca hagiographica orientalis (Subsidia hagiographica, 10)*, Bruxelles, 1910.
- Cal. Naples = H. DELEHAYE, *Hagiographie napolitaine*, dans *Anal. Boll.*, 57 (1939), p. 5-64.
- Catal. Tiflis, A IV = K'ristine ŠARAŠIDZE, *Sak'art'velos sahelmcip'o Muzeumis k'art'ul helnacert'a aǰceriloba. Qop'ili Saeklesio Muzeumis helnacerebi (A kolek'cia)*, IV, Tiflis, 1954.
- Catal. Tiflis, II I = L. K'UT'AT'ELADZE et N. KAŠRADZE, *Sak'art'velos sahelmcip'o Muzeumis k'art'ul helnacert'a aǰceriloba. Sak'art'velos Saistorio da Saet'nograp'io qop'ili Muzeumis helnacerebi (H kolek'cia)*, I, Tiflis, 1946.
- Catal. Tiflis, Q I = E. METREVELI et K'r. ŠARAŠIDZE, *Sak'art'velos sahelmcip'o Muzeumis k'art'ul helnacert'a aǰceriloba. Muzeumis helnacert'a aǰali (Q) kolek'cia*, I, Tiflis, 1957.
- Comm. martyr. hieron. = H. DELEHAYE, *Commentarius perpetuus in Martyrologium Hieronymianum ad recensioem H. QUENTIN (Acta SS. Nov., t. II pars posterior)*, Bruxelles, 1931.
- Comm. martyr. rom. = *Martyrologium romanum... scholiis historicis instructum (Propylaeum ad Acta SS. Decembris)*, Bruxelles, 1940.

- CONYBEARE = F. C. CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, Oxford, 1905.
- CSCO = *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, Louvain.
- DMITRIEVSKI, *Typica*, I-II = A. DMITRIEVSKI, *Opisanie liturgiĉeskikh rukopisei hranjašĉihsja v bibliotekah pravoslavnago Vostoka*, t. I (Τυπικά, I), Kiev, 1895; t. III (Τυπικά, II), Kiev, 1917.
- DELEHAYE, *Origines* = H. DELEHAYE, *Les origines du culte des martyrs*, 2^e éd. (*Subsidia hagiographica*, 20), Bruxelles, 1933.
- DŽAV. = I. DŽAVACHIŠVILI, *Sinis mt'is k'art'ul ħełnacert'a aġceriloba*, Tiflis, 1947.
- EHRHARD = A. EHRHARD, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*, I-III (*Texte u. Unters.*, 50-52), Leipzig, 1937-1952.
- Etiudebi, voir KEKELIDZE, *Etiudebi*.
- GARITTE, *Catalogue* = G. GARITTE, *Catalogue des manuscrits géorgiens littéraires du Mont Sinaï* (CSCO, 165, Subs. 9), Louvain, 1956.
- GEYER, *Itinera* = P. GEYER, *Itinera Hierosolymitana saeculi IIII-VIII* (*Corpus Script. Eccl. Lat.*, 39), Vienne, 1898.
- GOUSSEN = II. GOUSSEN, *Über georgische Drucke und Handschriften, die Festordnung und den Heiligenkalender des altchristlichen Jerusalems betreffend*, München-Gladbach, 1923.
- GREGORY, *Textkritik* = C. R. GREGORY, *Textkritik des Neuen Testaments*, Leipzig, 1900-1909.
- GRUMEL, *Chronologie* = V. GRUMEL, *La chronologie (Traité d'études byzantines)*, I, Paris, 1958.
- Jérus. Nouv. = H. VINCENT et F.-M. ABEL, *Jérusalem. Recherches de topographie, d'archéologie et d'histoire*. II, *Jérusalem Nouvelle*, Paris, 1914-1926.
- KEKELIDZE = K. KEKELIDZE, *Ierusalimskii kanonar' VII vjeka* (*Gruzinskaja versija*), Tiflis, 1912.
- KEKELIDZE, *Agiograp'ia* = K. KEKELIDZE, *K'art'uli nat'argmni agiograp'ia*, dans *Etiudebi*, V, 1957, p. 117-211 (A. *Kimenuri redak'cia*, p. 118-139; B. *Metap'rasuli redak'cia*, p. 140-211).
- KEKELIDZE, *Auteurs étrangers* = K. KEKELIDZE, *Uĉ'ho avtorebi jvel k'art'ul literatúraši*, dans *Etiudebi*, V, 1957, p. 3-114 (édition revue et augmentée du travail publié sous le même titre dans *Tp'ilisis Univers. Moambe*, 8, 1928, p. 99-202).
- KEKELIDZE, *Cal.* = K. KEKELIDZE, *Ioane k'art'velis kalendari* (X s.). *Šescorebuli tek'sti da gamokveva*, dans *Stalinis saġelobis T'bilisis saġ. Univers. Šromebi*, 39 (1950), p. 23-76 (reproduit sans changement dans *Etiudebi*, V, 1957, p. 242-294).
- KEKELIDZE, *Etiudebi*, I-V = K. KEKELIDZE, *Etiudebi jveli k'art'uli literaturis istoridan*, Tiflis, I, 1956; II, 1945; III, 1955; IV, 1957; V, 1957.
- KEKELIDZE, *Literatura* = K. KEKELIDZE, *Jveli k'art'uli mcerlobis istoria*,

- I, 3^e éd., Tiflis, 1951 (les deux premières éditions, publiées respectivement en 1923 et 1941, portaient le titre : *K'art'uli literaturis istoria*).
- KEKELIDZE, *Monumenta*, I-II = K. KEKELIDZE, *Monumenta Hagiographica Georgica*. Pars prima, Keimena, Tiflis, I, 1918; II, 1946.
- KEKELIDZE, *Pamjatniki* = K. KEKELIDZE, *Liturgiĉeskie gruzinskie pamjatniki v oteĉestvennyh knigohraniliščah i ih nauĉnoe znaĉenie*, Tiflis, 1958.
- MARR = N. MARR, *Opisanie gruzinskih rukopisei Sinaiskogo Monastyrja*, Moscou et Léningrad, 1940.
- MARR, *Antioh* = N. MARR, *Antioh Stratig. Pljenenie Ierusalima Persani v 614 g.* (*Teksty i razyskanija po armjano-gruzinskoj filologii*, IX), Saint-Pétersbourg, 1909.
- MARR, *Iviron* = N. MARR, *Agiografiĉeskie materialy po gruzinskim rukopisjam Ivera*. I. *Opisanie pjati pergamentnyh rukopisei*, dans *Zapiski Vostoĉn. Otdjelenija Imperat. Russk. Arheolog. Obščestva*, 13 (1900), Saint-Pétersbourg, 1901, fasc. 2-3, p. 1-88.
- MARR, *Jerusalem* = N. MARR, *Kratkoe opisanie gruzinskih rukopisei biblioteki greĉeskogo patriarhata v Ierusalime*, Tiflis, 1955.
- MORCELLI, *Kalendarium* = ST. A. MORCELLI, *Μηνολόγιον τῶν εὐαγγελίων ἑορταστικόν, sive Kalendarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, I-II, Rome, 1788.
- NILLES, *Kalendarium* = N. NILLES, *Kalendarium manuale utriusque Ecclesiae Orientalis et Occidentalis*, 2^e éd., I-II, Innsbruck, 1896-1897.
- PÉTRÉ, *Éthérie* = HÉLÈNE PÉTRÉ, *Éthérie. Journal de voyage* (*Sources chrétiennes*, 21), Paris, 1948.
- PAPADOPOULOS, *Jérusalem* = CHR. PAPADOPOULOS, *Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας Ἱεροσολύμων*, Jérusalem et Alexandrie, 1910.
- PEETERS, *Recherches* = P. PEETERS, *Recherches d'histoire et de philologie orientales*, I-II (*Subsidia hagiographica*, 27), Bruxelles, 1951.
- PEETERS, *Tréfonds* = P. PEETERS, *Orient et Byzance. Le tréfonds oriental de l'hagiographie byzantine* (*Subsidia hagiographica*, 26), Bruxelles, 1950.
- QUBANEIŠVILI, *K'restomat'ia* = S. QUBANEIŠVILI, *Jveli k'art'uli literaturis k'restomat'ia*, Tiflis, 1946.
- QUENTIN, *Martyrologes* = H. QUENTIN, *Les martyrologes historiques du moyen âge*, Paris, 1908.
- ŠANIDZE, *K'restomat'ia* = A. ŠANIDZE, *Jveli k'art'ulis k'restomat'ia lek'sikonit'urt'* (*Caucasus polyglottus*, I), Tiflis, 1935.
- ŠANIDZE, *Haemeti* = A. ŠANIDZE, *Haemeti tek'stebi da mat'i mnišoneloba k'art'uli enis istoriisat'vis*, dans *Tp'ilisis Univers. Moambe*, 3 (1923), p. 354-388.
- SCHWARTZ = E. SCHWARTZ, *Kyrillos von Skythopolis* (*Texte u. Unters.*, 49, 2), Leipzig, 1939.

- Syn.* = H. DELBAYE, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano adiectis synaxariis selectis (Propylaeum ad Acta SS. Novembris)*, Bruxelles, 1902; reproduction anastatique, 1954.
- TARCHNIŠVILI, *Literatur* = M. TARCHNIŠVILI, *Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur (Studi e Testi, 185)*, Vatican, 1955.
- VAILHÉ, *Répertoire* = S. VAILHÉ, *Répertoire alphabétique des monastères de Palestine*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, 4 (1899), p. 512-542; 5 (1900), p. 19-48, 272-292.

INTRODUCTION

Le calendrier qui fait l'objet de la présente étude est conservé dans le manuscrit géorgien 34 du monastère Sainte-Catherine au Sinaï.

Ce codex a été décrit dès 1888 par le professeur Tsagareli dans son inventaire des manuscrits géorgiens sinaïtiques¹; la description tient en six lignes; elle indique le contenu du volume par le simple mot *časoslov* (horloge), qui ne peut d'ailleurs s'appliquer, en rigueur, qu'aux trois premiers quaternions; elle ne note pas la présence du calendrier dans le manuscrit.

Le document fut découvert et copié in extenso en 1902 par feu I. A. Džavachišvili, lors du voyage d'études qu'il fit au Sinaï en compagnie de Nicolas Marr². L'existence et l'importance du calendrier furent signalées par Marr dans un « Rapport provisoire » sur son voyage, lu le 27 février 1903 à la « Section orientale de la Société archéologique russe » et publié dans les « Communications de la Société impériale orthodoxe palestinienne »³. La même année, Harnack faisait connaître à l'Académie de Berlin le contenu du rapport de Marr et résumait la notice consacrée par le « Rapport provisoire » au calendrier du Sinaï⁴.

Les indications fournies par Marr furent reprises également, augmentées de précisions empruntées à la copie de Džavachišvili,

¹ A. TSAGARELI, *Pamjatniki gruzinskoj stariny v Svatoj Zemlje i na Sinaje (Pravosl. Palestin. Sbornik, IV, 1)*, Saint-Petersbourg, 1888, p. 206, no 19; le catalogue des mss géorgiens du Sinaï forme l'appendice II de cet ouvrage (*Katalog gruzinskih rukopisej Sinajskogo monastyrja*, p. 193-240); voir GARITTE, *Catalogue*, p. 3-4 et 10-11.

² Voir GARITTE, *Catalogue*, p. 4-5.

³ N. MARR, *Predvaritel'nyj otčet o rabotah na Sinaje, vedennyh v sotrudničestve s I. A. Džavahovym, i v Ierusalimje, v poezdke 1902 g. (aprel'nojabr')*, dans *Soobščeniya Imperat. Pravosl. Palestin. Obščestva*, XIV, 2 (1903), p. 1-51; sur le calendrier, p. 41-42.

⁴ A. HARNACK, *Forschungen auf dem Gebiete der alten grusinischen und armenischen Literaturen*, dans *Sitzungsber. d. königl. Preuss. Akad. d. Wiss.*, 34 (1903), p. 831-840 (sur le calendrier, p. 839).

par M. Kekelidze dans son « Histoire de la littérature géorgienne »⁵ et par le R. P. M. Tarchnišvili dans son adaptation allemande de cet ouvrage⁶.

C'est seulement en 1947 que furent publiées, par les soins de M. I. Abuladze, les descriptions des manuscrits géorgiens faites sur place en 1902 par Džavachišvili⁷; en appendice à cette publication (p. 145-251) sont imprimées quelques-unes des pièces copiées au Sinaï par l'auteur, et notamment le texte du calendrier, qui est reproduit matériellement (p. 200-225), sans un mot d'explication ni de commentaire. Cette première édition fut bientôt suivie d'une seconde, basée elle aussi sur la copie de Džavachišvili, et publiée en 1950 par M. Kekelidze⁸; le texte y est présenté sous une forme plus lisible que dans la première édition; l'éditeur a résolu les abréviations et introduit dans le texte une série de corrections, de valeur inégale, qui sont énumérées dans l'introduction, p. 33-35; pour le reste, l'introduction ne fournit guère que des indications générales sur le contenu du document et ses sources, ainsi que des remarques philologiques sur son texte.

En 1950, participant à l'expédition envoyée au Sinaï par la « Library of Congress » de Washington, nous avons pu étudier sur place le manuscrit géorgien 34, qui a été alors microfilmé en entier⁹. En janvier 1957, après avoir établi une édition critique du calendrier d'après le microfilm de la Bibliothèque du Congrès, nous avons eu la bonne fortune de retourner au Sinaï, chargé d'une mission d'enquête par l'Unesco; nous avons mis à profit ce second séjour à la Montagne de Moïse pour revoir sur l'original le texte établi d'après les photographies, qui s'avéraient insuffisantes sur d'innombrables points de détail.

⁵ KEKELIDZE, *Literatura*, p. 146-147.

⁶ TARCHNIŠVILI, *Literatur*, p. 112-113; basé sur la 2^e éd. (Tiflis, 1941) de l'ouvrage cité à la note précédente.

⁷ I. DŽAVACHIŠVILI, *Sinis mt'is kart'ul helnecr'ta aġceriloba*, Tiflis, 1947 (sur le ms. 34, p. 54-59); voir GARITTE, *Catalogue*, p. 4-5.

⁸ K. KEKELIDZE *Ioane kart'velis kalendari (X s.). Šescorebuli tek'sti da gamokvleva*, dans *Stalinis saġelobis T'bilisis saġ. Univers. Ŗromebi*, 39 (1950), p. 23-76. Cet article est reproduit sans changement dans le volume V des *Etiudebi* du même auteur (Tiflis, 1957), p. 242-294. Nous devons à l'obligeance de M. Kekelidze lui-même de posséder ces deux ouvrages, ainsi qu'un grand nombre de ses autres publications; nous lui répétons ici nos vifs remerciements.

⁹ Voir *Le Muséon*, 63 (1950), p. 119-121; GARITTE, *Catalogue*, p. 6-11.

I. LE MANUSCRIT

Le cod. Sin. géorg. 34, petit volume d'aspect misérable, à la reliure délabrée, formé de 210 feuillets de format variable (en moyenne 180 × 145 mm.), est un manuscrit composite, dont les feuillets se groupent paléographiquement en cinq parties.

I. Fol. 1-24. Trois quaternions (fol. 1-8, 9-16 et 17-24) de parchemin, d'une même écriture, une belle calligraphie minuscule du X^e siècle au plus tard; quelques passages du texte primitif (ainsi aux fol. 2 v, 4 r, 4 v, 7 v) ont été grattés et réécrits par une main différente, qui semble bien être celle de Jean Zosime, le copiste de la seconde partie du manuscrit. De cette seconde main émanent les deux notes suivantes, inscrites dans la marge inférieure des fol. 4 v et 17 v :

ქ(რისტე)ე შ(ეიწყალე) ს(უ)ლი | ი(ოვანესი) ა(მენ) : | ლ(ო)ც(ვა)
ყ(ავ)თ | ზ წ(მიდა)ნო | [...].

Christe, miserere animae | Iohannis. Amen. | Orate | o sancti | [...].

ქ(რისტე)ე შ(ეიწყალე) ი(ოვან)ე მომგებელი და მხრეკალი ამათი
და ყ(ოველ)ნი მკითხველნი და რ(ომე)ლთა საქმითა | აღასრ(უ)-
ლონ შრომაჲ ჟამთა ამათ მეოხმგა არიან ჩ(უ)ენდა წ(ინაშე) ო(ცვლ)-
ისა ა(მენ).

Christe, miserere Iohannis acquiritoris et scribae horum; et omnes legentes et qui opere | perficient laborem horarum harum intercessores sint nobis coram Domino. Amen.

Les trois cahiers sont signés respectivement 3 (fol. 1 r et 8 v), 4 (fol. 9 r et 16 v) et 5 (fol. 17 r et 24 v); les deux premières signatures semblent avoir été primitivement 2 et 3, et avoir été corrigées ensuite en 3 et 4.

Cette première partie contient diverses prières et offices de l'horologe.

II. Fol. 25-146. Dix cahiers irréguliers signés de 7 (fol. 25 r) à 16 (fol. 139 r); il manque un cahier entre le fol. 24 et le fol. 25, et il reste des traces de 3 feuillets coupés entre le fol. 33 et le fol. 34. Les feuillets sont en parchemin, sauf les fol. 124-129 et 132-137, qui sont en papier; les fol. 123 v, 130-131, 138 et 143 sont palimpsestes, avec texte sous-jacent géorgien. Toute cette seconde partie du manuscrit est de la main, très caractéristique, du copiste Jean

Zosime, qui a transcrit, complété ou restauré dans la seconde moitié du X^e siècle (exactement de 973 à 986) toute une série de manuscrits géorgiens du Sinaï¹⁰; il se nomme dans plusieurs invocations disséminées dans son texte (fol. 26 r, 56 v, 108 r, 111 v, 113 r, 116 r, 117 v, 123 r) et dans un colophon inscrit au verso du fol. 143¹¹;

კსნ. სახელითა მამისათა და ძისათა და ს(უ)ლისა წ(მი)დისათა... , ესე საგ(ა)ლ(ო)ბ(ე)ლნი იადგ(ა)რნი, რ(ომე)ლსა შ(ინა) წერილ არიან დღ(ე)ს(ა)სწ(ა)უ(ლ)ნი ყ(ოვე)ლნი ახალნი და ძუელნი ს(რუ)ლიად, და ჟამნი იბ-ნი ს(რული)ად ქართულად და საბაწ(მი)დწ(რად)ქ, და ქრონიკონი ს(რული)ად ყ(ოვე)ლითავე, და სხ(უ)აჲ მრ(ა)-ვ(ალი) განგებაჲ, მომადლონა ოცვალმან დაწერად ლავრასა და უდაბნოსა წ(მი)დ(ი)სა მ(ა)მისა ჩ(უე)ნისა სალ(ო)ცველად და მოსაკენებლად ს(უ)ლისა ჩ(ე)მისა ცოდვილისა... აწ გევედრები მე გლ(აკა)ნი და ფ(რია)დ ც(ო)დვილი, მომგებელი და მჩხრეკალი ამისი ოვცანე... , მომგვკსენენით ჩ(უე)ნ ცოდვილნი რ(ომელ)ნი ესე ვსწერეთ...

Kyrie eleison. In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti..., haec hymnaria menaea (*iadgari*), in quo (*sic*) scripta sunt festa omnia nova et antiqua integra, et horae 12 integra, iberice et secundum Sancti Sabae (ordinem), et chronicon integra omnino, et aliae multae dispositiones, mihi gratificatus est Dominus describere in Laura et deserto sancti patris nostri, ad orandum et ad commemorandam animam meam peccatricem... Nunc vos rogo ego pauper et valde peccator, acquisitor et scriba huius (libri) Iohannes..., memento nostri peccatorum qui hoc scripsimus...

Il n'est pas douteux que l'expression *in Laura et deserto sancti patris nostri* doive se comprendre *in Laura... sancti patris nostri*

¹⁰ La date de 973 est fournie par le cod. Sin. géorg. 67 (MARR, p. 170); celle de 986, par le cod. 92 de Tsagareli, aujourd'hui perdu (TSAGARELI, *Katalog*, p. 240). Voir sur Jean Zosime KEKELIDZE, *Literatura*, I, 1951, p. 143-149; TARCHINIŠVILI, *Literatur*, p. 109-114; GARITTE, *Catalogue*, index, p. 306. L'étude de M. Kekelidze, la seule dont on dispose actuellement, devrait être revue, car, n'ayant pu utiliser les originaux, l'auteur n'a pu faire le départ entre les mss de Jean Zosime et ceux qui sont dus à des homonymes, et d'autre part il fait état de dates qui n'émanent pas de Jean Zosime lui-même, mais d'autres copistes dont il a complété le travail.

¹¹ Voir le texte complet des invocations et du colophon dans DŽAV., p. 58; voir aussi, plus loin, l'édition du calendrier, à la fin du mois de février et du mois de décembre.

Sabae; l'omission du nom propre, si elle n'est pas purement accidentelle, peut avoir été motivée par le fait que S. Sabas est nommé un peu plus haut : *secundum Sancti Sabae (ordinem)*. C'est par des formules du même genre que le monastère de Saint-Sabas près de Jérusalem est couramment désigné dans les colophons géorgiens; ainsi dans le cod. Sin. géorg. 97 (du IX^e-X^e siècle) : *in Laura magna patris nostri Sabae*; dans le Sin. géorg. 32-57-33 (daté de 864) : *in Laura magna sancti et beati patris nostri Sabae*¹². L'indication du copiste précisant que les offices ont été transcrits « selon l'usage géorgien et celui de Saint-Sabas » (*k'art'ulad. da saba-emidurad*) confirmerait d'ailleurs cette interprétation, s'il en était besoin¹³. On sait que le monastère de Saint-Sabas a été le siège d'une importante colonie géorgienne, dont l'activité littéraire semble avoir été particulièrement intense aux VIII^e, IX^e et X^e siècles¹⁴.

C'est en tête de la partie II du manuscrit (fol. 25 r - 33 v) que se lit notre calendrier, écrit en minuscule et disposé en deux colonnes. Le reste, écrit à pleine page, est un recueil d'hymnes : offices communs, *hirmoi* (*jlispirni*), hymnes pour les grandes fêtes, fixes et mobiles¹⁵.

III. Fol. 147-195. Quatre cahiers irréguliers, en papier, qui portaient primitivement les signatures (en rouge) 1 (fol. 147 r), 2 (fol. 169 v), 3 (fol. 170 r et 185 v) et 4 (fol. 186 r), et qui ont reçu après coup les numéros 17-20, pour faire suite à la numérotation des cahiers de la partie précédente. Le papier, très ancien, est fin et transparent; tout noirci et rongé par l'encre, il tombe en morceaux¹⁶. L'écriture est une majuscule très inculte; des endroits

¹² GARITTE, *Catalogue*, p. 292 et 94-95.

¹³ Ajoutons que si le calendrier avait été écrit au Sinaï, on comprendrait mal que l'on n'y trouve pas, dans les indications topographiques, des lieux de culte sinaïtiques; la fête des moines du Sinaï et de Rhaïthou y est inscrite sans mention du lieu de la synaxe (13 janvier et 28 décembre); de même celle de la « Dédicace de l'église du Mont Sinaï », au 3 octobre.

¹⁴ Voir PEFTERS, *Tréfonds*, p. 202-203; TARCHINIŠVILI, *Literatur*, p. 62-63.

¹⁵ Voir le détail dans DŽAV., p. 55-57.

¹⁶ Cette partie du ms. est antérieure à Jean Zosime, puisque, on va le voir, il y a fait de-ci de-là des additions; le papier dont elle est faite date donc du X^e siècle au plus tard; le cod. Sin. géorg. 34 est ainsi un des plus anciens mss datables qui emploient le papier; on a vu que, dans la partie II du ms., Jean Zosime lui-même écrit parfois sur papier. Les fol. 31-288 du cod. Sin. géorg. 78 sont en papier et portent la date de 1031 (GARITTE, *Catalogue*, p. 232).

laissés d'abord en blanc, (à cause de la transparence du papier) ont été remplis d'une autre écriture, une minuscule très grossière également (ainsi fol. 179 v, 180 v, 182 v, 183 v, 184 v). Jean Zosime lui-même a ajouté dans cette partie du manuscrit des invocations et des annotations diverses (fol. 147 v, 169-170, 185 r, 195 r).

Elle contient un recueil de « Questions et réponses » des SS. Barsanuphe et Jean avec, au recto et au verso du fol. 147, le titre suivant, en majuscules rouges : ბარსანოვი გამოკრებ(უ)ლი ს(რ)უ-ლოად *Barsanuphius collectus integre*, et au fol. 195 r le lemme და[ეს(რ)ლ] ბარსანოვი გ(ა)მ(ო)კრებ(უ)ლი სროლი *Explicit Barsanuphius collectus integer*. Les Questions sont au nombre de 79, comme dans le cod. Sin. géorg. 35¹⁷.

IV. Fol. 196-203. Un quaternion de parchemin très grossier, portant, de seconde main, la signature 22 (fol. 196 r et 203 v); entre le fol. 195 et le fol. 196 se voient les restes d'un bon nombre de feuillets coupés (plus d'un quaternion). Le texte est écrit en majuscule; il est signé, fol. 202 v, d'un copiste Thomas :

ო(ვგა)ლო შეიწყალე თომა ამათი მწერალად (sic) ამისნი დედა-მამანი. ვინ იკითხვიდეთ ლ(ო)ც(ვა)სა მ(ო)გ(ვ)კ(ს)ე(ნ)ე(ნ)ი(თ). ა(მ)ე(ნ).

Domine, miserere Thomae, horum scribae, (et) huius genitorum. Qui legetis, in oratione (vestra) nostri mementote. Amen.

Dans le texte, fol. 200 v, se lit la date suivante :

ყ(ოვე)ლნი წელნი ვ(იდრ)ე დენდლელად (sic) დღემდე ხვდ | ქრონიკონი იყო რ.

Omnes anni usque ad hodiernam diem 6560 (= A. D. 956); | chronicon erat 160 (= A. D. 940).

Dans le premier nombre, le chiffre des dizaines 60 (= 60) est écrit sur une espace gratté qui portait primitivement deux chiffres, et non un seul; dans le second nombre, le dernier chiffre 0 (= 60) est également écrit *in rasura*, au lieu de deux autres chiffres qui ont été grattés; les mots ქრონიკონი იყო (sauf l'initiale) ont été eux aussi réécrits, mais par la première main, semble-t-il. Les dates qui se lisent actuellement (956 et 940) ne sont donc pas celles qui ont été marquées primitivement; il n'est pas vraisemblable que ce

¹⁷ GARITTE, *Catalogue*, p. 116-117, n° XV.

soit le copiste Thomas lui-même qui ait corrigé sa propre datation; il est plus probable que les corrections sont dues à un lecteur qui aura voulu mettre les dates à jour, étant donné la formule *usque ad hodiernam diem*. La date de 956 (ou de 940) n'est donc pas, semble-t-il, celle de la transcription du quaternion. En tout cas elle ne peut en aucune façon être considérée comme étant celle du calendrier, la partie du manuscrit qui contient celui-ci n'ayant aucun rapport paléographique avec le quaternion de Thomas¹⁸.

Ces huit feuillets portent des textes divers : *chronologica*, noms des apôtres, commandements de Dieu, liste des livres de l'Ancien et du Nouveau Testament.

V. Fol. 204-210. Sept feuillets de mauvais parchemin, en grande partie palimpsestes, dont le premier porte la signature 27 (il y a place pour plusieurs cahiers entre le fol. 203 et le fol. 204). L'écriture est une minuscule extrêmement grossière; le texte consiste en hymnes liturgiques.

L'analyse paléographique du manuscrit fournit sur l'origine du calendrier les indications suivantes :

1) Le calendrier est écrit de la main de Jean Zosime, scribe géorgien dont nous savons par ailleurs qu'il a travaillé au Sinai dans les années 973-986.

2) La date exacte de la transcription du calendrier n'est pas connue; la date de 956 qu'on lui a attribuée, à la suite de M. Kekelidze, concerne une autre partie du manuscrit, copiée par un autre scribe, nommé Thomas.

3) Le calendrier a été écrit, selon toute probabilité, au monastère de Saint-Sabas près de Jérusalem.

4) Comme Jean Zosime se trouvait dès l'année 973 au « Monastère du Buisson » (*monastera šina maqulovanisasa*), c'est-à-dire au Sinai, où il écrivit à cette date le colophon conservé dans le cod. Sin. géorg. 67¹⁹, on peut présumer que son séjour à Saint-Sabas est antérieur à cette année 973, et que, par conséquent, son calendrier doit avoir été écrit dans le troisième quart du X^e siècle.

¹⁸ M. Kekelidze (*Literatura*, I, 1951, p. 145), trompé par la description de Džavachišvili, qui ne distingue pas les différentes parties du ms., attribue sans plus à la partie II écrite par Jean Zosime la date du fol. 200 v (956); voir aussi IDEM, *Cal.*, p. 24-25.

¹⁹ TSAGARELI 55 (*Katalog*, p. 222); MARR, p. 169-170; cfr PEETERS, *Tréfonds*, p. 204, note 4; TARCHINIŠVILI, *Literatur*, p. 110.

II. LE CALENDRIER ET SES SOURCES

Le calendrier de Jean Zosime est intitulé კრებდა თთუეჲთა წელთაწილობათა *Synaxis mensium anni*. Le mot traduit ici par « synaxe » est le nom verbal *krebay* « congregare, congregatio »; c'est ce même mot qui, dans les rubriques liturgiques, et fréquemment dans notre calendrier lui-même, correspond au grec *σύναξις*. Dans une note finale (Appendice, § 1), le copiste désigne sa compilation par le même terme, mais cette fois au pluriel : *ese krebani*, c'est-à-dire « hac synaxes » (ou « haec synaxaria »).

Le document consiste en une énumération des fêtes de saints et des autres fêtes fixes célébrées chaque jour de l'année, du 1^{er} janvier au 31 décembre. Les noms de fêtes sont au nominatif, ceux des saints au génitif, parfois précédés du mot *hsenebay* « memoria », *sahsenbeli* « commemoratio » ou *camebay* « martyrium »; citons à titre d'exemples la notice du 1^{er} janvier : *Circumcisio Domini, et memoria Basilii episcopi Caesariensis, et Octava Christi Nativitatis* et celle du 2 janvier : *Silvestri patriarchae Romanorum papae, et Matthaei monachi*. Les noms des saints sont ordinairement accompagnés des épithètes qui leur conviennent : *monachi, martyris, presbyteri, episcopi, archiepiscopi, patriarchae, hegumeni, regis* etc.; aucun d'eux n'est muni d'une notice historique proprement dite; tout au plus peut-on voir l'amorce de telles notices dans quelques indications plus développées, attachées au nom propre ordinairement sous la forme d'une proposition relative, et qui semblent n'avoir d'autre but que de préciser l'identité des personnages auxquels elles se rapportent, ou de faire brièvement leur éloge; ainsi :

au 18 janvier : *Amba Pauli anachoretae qui ante Antonium exivit in desertum;*

au 31 janvier : *Zachariae archiepiscopi Hierosolymitani qui captivus abductus est a Chosroe rege in Persiam et ibi defunctus est;*

au 11 avril : *Bacchi martyris qui martyrium passus est diebus Harthamae principis;*

au 13 avril : *Christophori martyris qui martyrium passus est diebus Mahdi principis credentium in Bagdad;*

au 20 avril : *Arethae et cum eo innumerabilium martyrum qui martyrium passi sunt in Negra civitate a Dwnos hebraeo;*

au 23 mai : *Beati patris nostri Symeonis stylitae qui erat super Montem Admirabilem;*

au 10 juin : *Benephorii (sc. Onuphrii?) herbatice qui diaconum liberavit;*

au 26 juin : *Theodora reginae memoria quae aedificavit Deiparae ecclesiam;*

au 18 juillet : *Athanasii ducis qui martyrium passus est in civitate Glymate; frater erat Sergii et Bacchi;*

au 31 août : *Ioseph Arimathaeensis et Nicodemi qui Dominum e cruce detulerunt;*

au 28 septembre : *Patris nostri Charitonis sancti et monachorum principum et apostolorum gratiae et cursus participis;*

au 17 octobre : *Susanicae quae in Iberia martyrium passa est;*

au 28 octobre : *Memoria sancti Zachariae archiepiscopi Hierosolymitani qui cum Cruce captivus abductus est;*

au 5 novembre : *Canonicae principis filiae quae in Iordanis deserto anachoreta fuit beata;*

au 9 décembre : *Memoria novi Chrysostomi sancti patris nostri Iohannis Damasceni qui adornavit sanctas ecclesias et docuit populum hymnos cantare;*

au 17 décembre : *Commemoratio beati Modesti patriarchae Hierosolymitani qui post incendium aedificavit sanctam Sion, Anastasin et Catholicam et sanctas ecclesias in Resurrectione.*

C'est le terme « calendrier » qui convient le mieux pour désigner en français une liste telle que celle de Jean Zosime, où sont énumérées sans plus les dates de l'année avec, pour chacune d'elles, la fête ou les fêtes qui y sont célébrées. Le P. Delehaye proposait pour cette catégorie de documents le nom de *synaxarium minus* ou « petit synaxaire », sans rejeter toutefois celui de *kalendarium* : « *Synaxarium minus illud appellaverim, quod nudis sanctorum nominibus per singulos anni dies distributis absolvitur, sive lectio evangelica vel apostolica simul indicetur, sive non. Et haec synaxaria minora nomine in his rebus usitatissimo Kalendaria vocari fas esse existimo, quamquam graecas kalendas nullas esse nemo ignorat* »¹.

Le calendrier de Jean Zosime fait commencer l'année au 1^{er} janvier. Cette particularité est remarquable, et sans parallèle dans les livres liturgiques géorgiens ni dans ceux des autres Églises orientales. Dans les anciens *iadgari* (hymnaires) et lectionnaires géorgiens, l'année liturgique commence ordinairement par la fête de Noël ou par les jours préparatoires à cette fête; il en est ainsi

¹ *Syn.*, col. v; cfr. A. EHRHARD, dans *Riv. Arch. crist.*, 11 (1931), p. 134. « Für die Verzeichnisse (les listes grecques) der Feste des Kirchenjahrs, in denen nur Tag und Gegenstand der einzelnen Feste angegeben sind, sei es am praktischsten, unsern Ausdruck « Kalender » zu gebrauchen, obwohl er lateinischen Ursprungs sei ».

notamment dans les codd. Sin. géorg. 1, 26, 34, 59, 64, dans les manuscrits H 2123 et S 425 de Tiflis, et dans l'ancien lectionnaire de Jérusalem². On pourrait donc imaginer que Jean Zosime, voulant ranger les fêtes de l'année en une série de mois complets, comme l'indique le titre de son calendrier, a fait commencer sa compilation au 1^{er} du mois le plus proche du 25 décembre. Mais il faut remarquer que le lectionnaire géorgien de Paris, qui représente, on va le dire, une des sources de Jean Zosime, inscrit au 1^{er} janvier la mention *Anni principium*³; il n'est donc pas douteux que le milieu où vivait notre compilateur connaissait l'usage latin qui place le début de l'année au 1^{er} janvier, et que ce n'est pas (ou pas seulement) pour la raison de commodité évoquée ci-dessus que le copiste a fait commencer son calendrier à cette date. Jean Zosime et ses sources n'ignoraient d'ailleurs pas l'usage byzantin selon lequel l'année commence le 1^{er} septembre; le calendrier, en effet, inscrit à cette date, avec plusieurs anciens livres liturgiques géorgiens : *Corona anni conversionis*, et il mentionne le même jour, avec le lectionnaire de Paris, une « fête à la Probatique », dont l'objet n'est pas indiqué explicitement, mais que les leçons bibliques prescrites par le lectionnaire permettent d'identifier à une fête du renouvellement de l'année (voir plus loin, commentaire, 1^{er} septembre).

Ce qui fait du calendrier de Jean Zosime un document hagiographique d'un intérêt exceptionnel, ce n'est pas seulement son antiquité et son ampleur, mais aussi son contenu. Dès la première lecture du texte, on remarque qu'un grand nombre des fêtes qui y sont marquées sont étrangères tant à l'usage byzantin qu'à celui des Églises dissidentes, syriaque, arménienne ou copte; d'autre part, l'attention est immédiatement attirée par les indications topographiques qui accompagnent l'énoncé de certaines fêtes; on lit par exemple aux 16 et 18 janvier : *In Choziba*; au 24 janvier etc. : *In Sancta Anastasi*; au 20 février : *In Rachelis sepulcro*; au 27 avril : *In Iericho via quarto miliario*; au 31 mai : *In Bethleem* etc. etc. Ces rubriques topographiques désignent presque toutes des sanctuaires de Palestine, surtout de Jérusalem.

C'est, en effet, le propre de la Ville sainte que reproduit le calendrier géorgien dans la partie principale de ses notices. Le compila-

² Voir DŽAV., p. 1, 48, 55; MARR, p. 100, 136; KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 352 et 373; GOUSSEN, p. 5; KEKELIDZE, p. 43; IDEM, *Etiudebi*, I, p. 125.

³ Voir notre commentaire, plus loin, au 1^{er} janvier; KEKELIDZE, *Etiudebi*, I, p. 123.

teur lui-même a d'ailleurs pris soin d'indiquer ses sources dans une note qu'il a inscrite à la fin du calendrier, dans la marge latérale du fol. 33 v (voir *infra*, Appendice, § 1) :

Hae synaxes (ex) 4 exemplaribus⁴ a me descriptae sunt : praecipue canonicis (exemplari), et Graeciae (exemplari), et Hierosolymae, et Sancti Sabae.

I. Ce qu'il désigne comme sa source principale (*t'avad* « praecipue ») et qu'il appelle « canon » (*kanoni*) ne peut être que le lectionnaire hiérosolymitain, qui était bien connu de Jean Zosime, puisqu'il l'a transcrit lui-même partiellement dans le cod. Sin. géorg. 37, et qui s'est conservé dans la tradition géorgienne en plusieurs exemplaires :

1. Un manuscrit découvert en 1911 par M. Kekelidze dans l'église Saint-Georges à Lahil, dans le district de Latal en Svanie (Svanethi, Souanie, au nord-ouest de la Géorgie, au pied de l'Elbrouz); ce manuscrit, du X^e siècle, que nous appellerons « lectionnaire de Latal », est aujourd'hui le cod. 635 du Musée de Mestia en Svanie⁵.

2. Un manuscrit découvert, comme le premier, par Kekelidze à Kala en Svanie, au monastère des SS. Ciryce-et-Julitte nommé en svane *Lagurka*⁶. Ce manuscrit, qui date également du X^e siècle, se trouve pour le moment à la Bibliothèque nationale de Tiflis⁷.

Ces manuscrits sont tous deux lacuneux. Dès 1912, M. Kekelidze a publié, ou plus exactement analysé, le premier (avec quelques variantes et compléments empruntés au second) dans son ouvrage fameux intitulé *Ierusalimskii kanonar' VII vjeka (Gruzinskaja versija)*⁸. Cette publication, malheureusement très rare dans nos pays (M. Kekelidze lui-même a bien voulu nous en procurer un exemplaire), fit sensation tant parmi les liturgistes et les hagiographes que parmi les archéologues pour les connaissances nouvelles

⁴ Le mot employé ici est *deda*, litt. « mater » : c'est ce mot qui désigne en géorgien le « modèle » suivi par un copiste; voir I. DŽAVACHISHVILI, *K'artuli paleografia*, Tiflis, 1949, p. 70-72.

⁵ Voir KEKELIDZE, p. 3-4, 6.

⁶ Le svane *Lagurka*, m'écrivit M. Šanidze en date du 12 juillet 1956, correspond au géorgien *sakvirike* « (sanctuaire) de S. Ciryce ». Cfr *Anal. Boll.*, 56 (1938), p. 403-404; 68 (1950), p. 241 ss.

⁷ Voir KEKELIDZE, p. 4-6; Th. KLUGE, dans *Oriens Christ.*, N.S., 5 (1915), p. 202-203; K'etevan LORTKIP'ANIDZE, *Kat'olike epistoleba k'artuli versiebi (Jveli k'artuli enis jeglebi, 9)*, Tiflis, 1956, p. 109-111.

⁸ Tiflis, 1912, VIII-346 p.

et inattendues qu'elle apportait sur l'année liturgique pré-byzantine de Jérusalem et sur la topographie religieuse de la Ville sainte et de la Palestine⁹.

3. Un exemplaire beaucoup plus complet que les deux manuscrits svanes, conservé à la Bibliothèque nationale de Paris (cod. Paris. géorg. 3). D'une lettre en italien collée à la fin du codex, il appert que celui-ci fut envoyé de Tiflis à Constantinople en 1731¹⁰. C'est un gros volume de parchemin de 387 feuillets (370 × 275 mm.), du X^e-XI^e siècle, qui l'emporte de loin sur les deux manuscrits de M. Kekelidze tant par son état de conservation (le calendrier des fêtes fixes y est pratiquement complet) que par le contenu des rubriques, souvent abrégées et amputées des indications topographiques dans le lectionnaire de Latal¹¹. Ce témoin insigne du lectionnaire hiérosolymitain n'est encore connu pour le moment que par une analyse publiée en 1923 par H. Goussen¹²; cet ouvrage a rendu de bons services jusqu'ici, faute de mieux, mais on ne peut dissimuler ses graves insuffisances; il ne fait connaître que l'énoncé des rubriques (en les comparant à celles de l'édition de M. Kekelidze), en

⁹ Voir notamment P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 31 (1912), p. 349-350; N. MARR, dans *Hrist. Vostok*, 1 (1912), p. 114-122; F. C. CONYBEARE, dans *The Journ. of Theol. Stud.*, 15 (1914), p. 285-288; Th. KLUGE et A. BAUMSTARK, *Quadragesima und Karwoche Jerusalems im siebten Jahrhundert*, dans *Oriens Christ.*, N.S., 5 (1915), p. 201-233 (traduction de KEKELIDZE, p. 56-68); IDEM, *Oster- und Pfingstfeier Jerusalems im siebten Jahrhundert*, *ibid.*, 6 (1916), p. 223-239 (traduction de KEKELIDZE, p. 94-110); J. B. THIBAUT, *Ordre des offices de la Semaine Sainte à Jérusalem du IV^e au X^e siècle*, Paris, 1926, p. 9-10, 63-72 (traduction de KEKELIDZE, p. 74-79), p. 98-109 (traduction de KEKELIDZE, p. 87-93); A. BAUMSTARK, dans *Oriens Christ.*, 23 (1927), p. 7-10; IDEM et G. PERADZE, *Die Weinachtsfeier Jerusalems im siebten Jahrhundert*, *ibid.*, p. 310-318 (traduction de KEKELIDZE, p. 43-49); G. PERADZE, dans *Le Muséon*, 42 (1929), p. 94-95; 45 (1932), p. 255-256; F.-M. ABEL, dans *Revue Biblique*, 11 (1914), p. 453-462.

¹⁰ Voir sur ce ms. F. MACLER, *Catalogue des manuscrits arméniens et géorgiens de la Bibliothèque nationale*, Paris, 1908, p. 170; E. TAQAÏSVILI, *Parisis nacionaluri bibliotekis kartuli helmaccrabi da oeri kartuli saidumlo damccrlobis nišani*, Paris, 1933, p. 24-30. Entré dans le fonds Borgia à Rome, le ms. fut emporté à Paris sous Napoléon I^{er}.

¹¹ Les réserves qui ont été exprimées touchant l'âge et l'autorité du lectionnaire de Paris (*Anal. Boll.*, 42, 1924, p. 138-139) ne sont pas justifiées.

¹² H. GOUSSEN, *Über georgische Drucke und Handschriften die Festordnung und den Heiligenkalender des altchristlichen Jerusalems betreffend*, München-Gladbach, 1923, 42 p.; cfr F.-M. ABEL, dans *Revue Biblique*, 33 (1924), p. 611-623.

traduction allemande seulement, pas toujours au complet, et non sans fautes de lecture ou d'interprétation¹³. Aussi est-il toujours nécessaire de recourir au manuscrit lui-même, ce que nous avons fait, grâce à un microfilm que M. Draguet, secrétaire général du CSCO, a eu l'obligeance de nous fournir.

4. Le cod. Sin. géorg. 37, gros volume parfaitement conservé qui compte aujourd'hui 294 feuillets de parchemin, de 262 × 205 mm. Il a été copié en 982 par Jean Zosime, et il contient les portions du lectionnaire relatives à la Noël, à l'Épiphanie, à la semaine sainte et à la fête de Pâques¹⁴.

5. Le manuscrit géorgien 1 de la Bibliothèque de l'Université de Gratz, qui provient du Sinaï (cod. 9 de Tsagareli; fragment de 27 feuillets); c'est le fameux lectionnaire *han-meti* publié par M. Šanidze¹⁵; il ne contient que les leçons évangéliques pour Pâques et pour le dimanche suivant, et le texte de *Gal.*, vi, 14-18; *Matth.* xxiv, 29-35 (pour la fête, non indiquée, de l'Apparition de la Croix le 7 mai); *Rom.*, xv, 25-29 et *Luc.*, xii, 32-35.

6. Un fragment *hae-meti* palimpseste, du manuscrit H 1329 de Tiflis; il a été publié par M. Šanidze en 1923¹⁶ et contient, outre un morceau de l'office de la Pentecôte, les rubriques (sans leçons) pour les jours du 8 au 30 novembre¹⁷.

¹³ Voici quelques exemples, qui se passent de commentaire: Goussen, p. 8 (16 janvier) traduit *Gedächtnis des h. Petrus in Ketten (im Gefängnis)*; alors que le ms. porte *Theodori anachoretæ*; p. 16 (19 mars) *der h. Dedostia*, cod. *sanctæ mulieris Iac*; p. 17 (30 mars) *des h. Selcukus*, cod. *sancti Sahak*; p. 22 (24 mai) *des Petriki(os)*, cod. *Thalalaci*; p. 24 (14 juin) *auf dem Berge Ruvel in Sankt Johannes*, cod. *In Monte, in Sancto Iohanne antiquo*; p. 38 (17 novembre) *des Alexi*, cod. *Alphii*; p. 39 (2 décembre) *Im Theodosius-Bau*, cod. *Theodori anachoretæ*; p. 40 (9 décembre) *(Gedächtnis der Gottes-)Diener, Sabas nämlich*, cod. *Sabac eiusdem; totum eius (officium) adoperare*.

¹⁴ Voir KEKELIDZE, p. 7-9; DŽAV., p. 83-101; K. KEKELIDZE, « *Mère kanoni* » *Ioane Zosimesi*, dans *Etiudebi*, III, p. 127-133; G. GARITTE, *L'ancienne version géorgienne des Actes des Apôtres (Bibl. du Muséon, 38)*, Louvain, 1955, p. 181-183.

¹⁵ A. ŠANIDZE, dans *Tp'ilisis Univ. Moambe*, 9 (1929), p. 329-342; IDEM, *Ĥanmeti lekcionari. Pototipiuri reprodukc'ia (Jveli kartuli enis jeglebi)*, Tiflis, 1944 (édition et reproduction photographique); J. MOLITOR, *Monumenta iberica antiquiora (CSCO, 166, Subs. 10)*, Louvain, 1956, p. xiv-xv, 18-30.

¹⁶ ŠANIDZE, *Ĥanmeti*, dans *Tp'ilisis Univ. Moambe*, 3 (1923), p. 363-365; voir P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 46 (1928), p. 384-386.

¹⁷ Le ms. de Tiflis Q 333 (53 feuillets palimpsestes) proviendrait du même ms. que les fragments palimpsestes du cod. H 1329; voir *Catal. Tiflis*, Q I,

7. Un feuillet conservé dans le cod. Sin. géorg. 95 et publié in extenso dans MARR, p. 272-273. Il porte le texte (incomplet) du lectionnaire pour les 13, 14, 15 et 17 janvier.

Il est à peine croyable qu'un document aussi précieux que le lectionnaire géorgien de Jérusalem, dont l'importance est unanimement proclamée par les hagiographes, les liturgistes et les palestino-logues, soit encore si mal connu dans sa teneur originale, alors que son existence est avérée depuis près d'un demi-siècle et qu'un de ses principaux témoins, le manuscrit de Paris, est accessible sans difficulté. Cette lacune sera bientôt comblée, heureusement, grâce à une édition complète, munie d'une traduction latine, que le R. P. Tarchnišvili a préparée pour le *CSCO* d'après des photographies des manuscrits de Paris, du Sinaï, de Latal et de Kala, et les fragments qu'il a pu atteindre. Nous avons eu l'avantage de pouvoir utiliser en manuscrit cette édition, qui nous a été d'un grand secours, spécialement dans le dépouillement du manuscrit de Paris, dont les feuillets sont reliés en grand désordre.

C'est à ce livre liturgique, disions-nous, que Jean Zosime se réfère dans sa note citée plus haut, par les mots *praecipue canonis (exemplari)*. En effet, c'est par ce terme *kanoni* que les copistes des manuscrits de Latal, de Kala et de Paris, et Jean Zosime lui-même dans le manuscrit du Sinaï désignent le lectionnaire géorgien :

Lectionnaire de Latal, p. 455 :

ოვალო, შეიწყალე ამის კანონისა მწერალი

Domine, miserere huius canonis (*kanoni*) scribae¹⁸.

Lectionnaire de Kala, avant l'office du samedi saint :

დაესრულა კანონი ზამთართაჲ

Explicit canon (*kanoni*) hiemis¹⁹.

Manuscrit de Paris, fol. 301 r b et 301 v b :

დაესრულა კანონი წელიწადისაჲ

Absolutus est canon (*kanoni*) anni;

p. 356. D'autres fragments du lectionnaire de Jérusalem ont été signalés dans les mss de Tiflis H 1831 (60 feuillets de parchemin, Xe-XIe siècle; voir *Catal. Tiflis*, II IV, p. 234) et H 3902 (voir *Anal. Boll.*, 46, 1928, p. 389-390).

¹⁸ KEKELIDZE, p. 7.

¹⁹ KEKELIDZE, p. 9.

მეობმა არიან წინაშე შ(ე)ნსა ყ(ოველ)ნი რ(ომელ)ნი შთაწერილ არიან წ(მიდას)ა ამას კანონსა შ(ი)ნა

Intercessores sint coram Te omnes qui inscripti sunt in sancto hoc canone (*kanoni*).

Sin. géorg. 37 :

დავხზრიკე კელითა ჩემითა ფ(რო)დ ცლღვილისადათა წმიდა ესე წიგნი კანონი

Exaravi manu mea valde peccatoris sanetum hunc librum canonem (*kanoni*)²⁰.

D'ailleurs, comme on peut le voir dans notre commentaire, la comparaison du texte du calendrier avec les rubriques du lectionnaire géorgien montre que le calendrier reproduit ordinairement celles-ci en tête de chacune de ses notices; il reprend même, à l'occasion, les formules *totum sanctorum, totum martyrum, totum doctorum* par lesquelles le lectionnaire renvoie à l'office commun des saints, des martyrs ou des docteurs (voir 11 février, 7 et 12 mars, 1^{er} et 14 avril, 28 et 29 mai, 3 novembre etc.). Comparé au lectionnaire de Paris, le calendrier ne présente que les omissions suivantes :

8 janvier et 9-12 janvier : les synaxes de l'Octave de l'Épiphanie:

16 janvier : *Memoria Theodori anachoretæ* (lectionnaire de Paris, fol. 1v; voir ci-dessous, 11 octobre, et le commentaire au 2 décembre).

3 et 5-9 avril : successivement les fêtes des apôtres Pierre, Paul, André, Jacques, Jean et Philippe (fol. 240r; voir le commentaire, 3 avril).

15, 16 et 17 avril : *Sanctorum apostolorum septuaginta octo; Omnium sanctorum qui exceperunt sanctos apostolos; Sancti caeci et paralytici et surdi et laesi qui sanati sunt a Domino* (fol. 240v; voir le commentaire, 15 avril).

20 avril : *Ligni vitae* (fol. 240v).

27 avril : *Sanctæ Zoeæ* (za) (fol. 241r; voir le commentaire, 3 mai).

14 mai : *Iohannis evangelistæ* (fol. 246r).

15 mai : *Sancti Polybii* (polelioz) *episcopi* (fol. 246r; voir le commentaire, 13 mai).

24 mai : *Thalclæi et Marci herbatîci* (fol. 247v-248r; voir le commentaire, 20 mai).

29 mai : *Sanctæ Eudoxiæ* (evduk'sia) (fol. 248v).

²⁰ Le colophon où se lit cette phrase ne se trouve plus aujourd'hui dans le ms.; le texte en est conservé, heureusement, par le *Katalog* de Tsagareli (voir *supra*, p. 13, note 1), p. 209-210; cfr KEKELIDZE, p. 7-8; IDEM, « *Môire kanoni* » Ioane-Zosimcsi, dans *Etiudebi*, III, p. 127-133.

- 13 juillet : *Sophronii* (sop'ron) *episcopi* (fol. 263r).
 19 juillet : *Timothei episcopi* (fol. 265v).
 25 juillet : *Depositio sancti Stephani, Iohannis Baptistae* (fol. 265v).
 4 août : *Sancti Euthymii et Abaraki* (abaraki) (fol. 266r; lire *Amba Raki?*
 Voir *Anal. Boll.*, 42, 1924, p. 140).
 10 août : *Flori* (p'loro), *Pali* (palo), *Andreae* (andre), *Strati* (stratos) (fol. 267v; cfr le commentaire, 3 décembre).
 11 octobre : *Patris Theodori* (fol. 289v; voir ci-dessus, 16 janvier).
 16 octobre : *S. Silvani* (siloane) *et eorum (qui) cum eo (erant)* (fol. 291r; voir le commentaire, 8 novembre).

Pour le début de cette liste, jusqu'au 20 avril inclus, le lectionnaire de Latal ne permet aucun contrôle, car il est lacuneux; mais pour ce qui est des autres fêtes omises dans le calendrier (à partir du 27 avril), on constate qu'elles manquent aussi dans le manuscrit de Latal (voir KEKELIDZE, p. 111 ss.). Ce n'est pas à dire, toutefois, que le calendrier s'accorde toujours avec le lectionnaire de Latal contre celui de Paris; au contraire, il enregistre de très nombreuses fêtes qui manquent dans le premier, mais qui sont attestées par le second (voir par exemple aux 23, 24, 29 janvier, 1^{er}, 19, 24-26 et 28 février etc.).

C'est, en règle générale, en tête de ses notices quotidiennes que notre calendrier inscrit les fêtes empruntées au lectionnaire. On ne remarque, en fait d'exceptions à cette règle, que les cas suivants, où les rubriques du lectionnaire n'interviennent qu'en seconde, troisième ou quatrième place dans les notices correspondantes du calendrier :

- 28 janvier : les saints ermites (en 2^e place dans le calendrier).
 3 février : *Amba Paul, Mare* etc. (en 4^e place).
 4 février : les saints ermites *Apollo, Paphnuce* etc. (en 2^e place).
 6 février : les SS. *Pamphile, Valens, Paul* etc. (en 4^e place).
 8 février : *S. Théognius* (en 4^e place).
 9 février : *Théodore de Saint-Sabas* (en 3^e place).
 10 février : les SS. *Photimus, Thyrc, Alexandre* etc. (en 3^e place).
 11 février : les SS. *Photius, Agapius* etc. (en 3^e place).
 14 février : *S. Georges et S. Auxence* (en 2^e place).
 16 février : *S. Parthénus* (en 2^e place).
 15 mars : *S^{te} Christine* (en 2^e place).
 9 juin : *Dédicace à la Probatique* (en 2^e place).
 19 juin : *S. Zosime* (en 4^e place).
 24 juin : *Nativité de S. Jean-Baptiste* (en 2^e place).
 25 juin : *Martyrius de Jérusalem* (en 2^e place).

- 5 août : les SS. *Thuthael et Eusignius* (en 2^e place).
 9 août : les SS. *Dométius et Émilien* (en 4^e place).
 16 août : *Macaire de Jérusalem* (en 2^e place).
 1^{er} septembre : *Fête à la Probatique* (en 3^e place).
 12 novembre : *S. Ménas* (en 2^e place).
 28 novembre : *S. Irénarque et S. Élien* (en 4^e place).
 29 novembre : les SS. *Archanges* (en 4^e place).
 6 décembre : *S^{te} Bassa* (en 2^e place).
 31 décembre : *S. Zoticus* (en 2^e place).

On n'aperçoit pas les raisons de ces exceptions, qui sont particulièrement nombreuses, on le voit, pour la première moitié du mois de février.

Les indications topographiques dont sont munies les rubriques du lectionnaire (surtout dans le manuscrit de Paris) sont assez souvent omises dans le calendrier (voir par exemple aux 13, 14, 23, 25, 26 janvier, 18, 22 février etc.). Par contre, ce dernier nous en conserve plusieurs qui ne se trouvent dans aucun des manuscrits connus du lectionnaire :

- 27 avril : *In Iericho via quarto miliario*.
 13 juin : *Dedicatio in Gethsemani*.
 18 septembre : *Synaxis in Bethleem*.
 19 septembre : *Synaxis in Golgotha*.
 20 septembre : *Synaxis in Anastasi*.
 26 septembre : *In Anastasi*.
 30 septembre : *In Anastasi*.
 4 décembre : *In Anastasi*.
 6 décembre : *In Golgotha*.

Le calendrier fournit les indications topographiques suivantes, pour l'identification desquelles nous renvoyons au commentaire, à chacune des dates indiquées :

- In sancti Alexandri sacello* : 28 septembre.
In Sancta Anastasi : 24 janvier, 1^{er} et 30 mars, 21 avril, 4 et 13 mai, 12, 20, 26, 28 et 29 juin, 16 et 30 juillet, 20, 26 et 30 septembre, 21 et 28 octobre, 6, 11, 13, 18, 22 et 30 novembre, 4 et 8 décembre.
In Aphthonii aedificio : 12 juillet; *in A. aedificio apud Gethsemani* : 14 novembre.
Super Montem in Apostolorum ecclesia : 9 mai; (*in*) *Apostolorum (ecclesia)* : 11 septembre; voir *in Discipulorum (ecclesia)*.
In loco-Ascensionis : 17 septembre, 7 octobre.
In Bassae aedificio : 31 octobre.

- In Bethania* : 7 septembre.
In Bethleem : 31 mai, 18 septembre; *in Bethleem pago* : 8 octobre; voir *in Cathismate*, *in Ovili*, *in Rachelis sepulcro*.
In Bethleem via, *tertio miliario*, *in Betophor pago*, *in Cathismate*, *in Deiparae ecclesia* : 13 août; *In Bethleem via*, *tertio miliario*, *in Cathismate* : 2 décembre.
In Bethoro pago : 14 août.
In Bethphage et Bethania : 26 mai.
In Betophor pago : 13 août (*in Cathismate*).
In Bitaseuri pago : 17 octobre.
In Cariathiarim : 2 juillet.
In Cathismate : 13 août, 2 décembre.
In Choziba : 16 janvier; *in Choziba in Deiparae monasterio* : 18 janvier.
In regia civitate Constantinopoli : 23 décembre; *Constantinopoli* : 14 juillet.
In Deiparae sepulcro : 24 octobre.
In Discipulorum (ecclesia) : 18 mars, 13 et 29 avril, 12 mai, 1^{er} juillet, 27 octobre, 7 et 26 novembre, 17 décembre; voir *in Apostolorum ecclesia*.
In Embetoara antiquo pago, *quarto miliario* : 30 juin; voir *in Iericho via?*
In Encharim pago ('Aïn Kārim) : 28 août.
In Enbiglon pago, *in Engiglon pago* : 10 novembre, 28 septembre.
In Flaviae aedificio : 3 juin, 15 octobre.
In Sancto Georgio extra Davidis turrim : 23 novembre.
In sancti Georgii ecclesia Lyddae : 3 novembre.
In Gethsemani : 6 et 13 juin, 14 juillet; *in Mauricii regis aedificio in Gethsemani* : 23 octobre; *in Gethsemani*, *in Deiparae sepulcro* : 24 octobre; *in Aphthonii aedificio apud Gethsemani* : 14 novembre.
In Gevbale pago : 21 mai.
In Golgotha : 7 mai, 19 septembre, 12 octobre, 6 décembre.
In Hesychii presbyteri aedificio : 22 septembre.
In Idaqut'ay pago : 25 octobre.
In Iericho via, *quarto miliario* : 27 avril.
In Monte in Sancto Iohanne antiquo : 14 juin.
In Iohannis aedificio : 12 décembre; *in Iohannis aedificio*, *in Sancto Theodoro* : 23 septembre; voir *in Sancto Theodoro*.
In Iohannis patriarchae aedificio : 15 décembre.
In Iordanis presbyteri aedificio (in) Lachernan : 5 octobre.
In Iustiniani regis aedificio, *in Nea*, *in Sancta Maria* : 12 septembre; voir *in Nea*.
In Sancto Laurentio : 18 octobre.
Lyddae : 3 novembre.

- In Sancta Maria* : 12 septembre.
In Martyrio : 14 septembre.
In Mauricii regis aedificio in Gethsemani : 23 octobre; voir *in Gethsemani*.
In Metoba pago : 11 juin.
In Michaelis archangeli ecclesia : 22 juin.
In Monte Olivarum : 30 décembre; *in Monte*, *in Sancto Iohanne antiquo* : 14 juin; *super Montem*, *in Apostolorum ecclesia* : 9 mai; voir *in Discipulorum (ecclesia)*.
In Sancta Nea : 17 août, 20 novembre; *in Iustiniani regis aedificio*, *in Nea*, *in Sancta Maria* : 12 septembre.
In Ovili : 18 et 25 décembre; voir *in Bethleem*.
In Passarionis presbyteri aedificio : 3 novembre.
In Ptochio (Passarionis) : 21 novembre.
In Pauli aedificio : 18 et 25 mai.
In Sancto Petro : 21 janvier.
In Petri apostoli ecclesia : 17 août.
In Phordenan pago : 20 juillet.
In Probatice : 30 mai, 9 juin, 1^{er} septembre.
In Procopii ecclesia : 2 octobre.
In Rachelis sepulcro : 20 février; *in Bethleem via*, *in Rachelis ecclesia* : 18 juillet.
In Ramla Lyddae : 3 novembre.
In Romani aedificio : 19 août.
In Sancto Saba : 10 mai; *in Sancto Saba*, *in a Deo facta ecclesia* : 12 décembre.
In Siloam : 6 septembre.
In Monte Sina : 3 octobre.
In Sion : 17 mars, 14 et 16 septembre.
In Sancta Sophia (cod. *Sophonia*) : 7 et 8 août, 21 septembre.
In Spudaeon monasterio : 11 août.
In Sancto Stephano : 10 septembre, 19 octobre.
In Sancto Theodoro : 3 juillet; *in Iohannis aedificio*, *in Sancto Theodoro* : 23 septembre.
In tristaha : 24 juin.

II. Outre le « canon » de Jérusalem, notre compilateur déclare avoir utilisé « un modèle grec », *Gracciae (exemplari)*. Il désigne évidemment par ces mots un livre liturgique byzantin, lectionnaire, ménée ou synaxaire. Nous trouvons effectivement dans les notices du calendrier, ordinairement en queue, des mentions hagiographiques qui correspondent à celles des synaxaires grecs. Beaucoup de ces mentions ont été ajoutées dans le texte après coup, mais par la

première main (elles sont marquées dans notre édition par la note *Add. postea*). Ainsi, notre calendrier constitue une très curieuse illustration, matérielle peut-on dire, de la pénétration du propre byzantin dans la liturgie d'une autre Église : on y voit les fêtes byzantines se juxtaposer aux anciennes fêtes autochtones. On sait que le mouvement de byzantinisation du calendrier, *der Siegeszug des byzantinischen Festkalenders*, comme dit le R. P. Engberding, s'est exercé d'une façon très générale et a atteint toutes les Églises orientales et même l'Église latine²¹. Notre calendrier du X^e siècle est l'un des plus anciens documents orientaux où la pénétration du sanctoral byzantin se manifeste d'une façon massive.

En comparant les notices byzantines de notre calendrier avec celles des synaxaires grecs, nous aurons plusieurs fois l'occasion de constater l'accord du calendrier avec le seul manuscrit P (Patm. 266, X^e siècle), un des plus anciens témoins du synaxaire²² : ainsi au 15 janvier (Babylas), au 21 janvier (Macaire), au 25 avril (Marthe et Marie), au 13 mai (Méthode), au 17 juin (Amos), au 26 août (Maxime), au 6 décembre (Abramius). Ceci tend à confirmer l'origine palestinienne du synaxaire-typicon de Patmos, dans lequel le P. Delchaye (*Syn.*, col. xi) a relevé un indice qui le rattache au monastère de Saint-Sabas.

On peut se demander en quelle langue était rédigé le « modèle grec » dont se réclame le compilateur du calendrier. Le synaxaire grec n'a pas été traduit en géorgien avant le début du XI^e siècle²³. D'autre part, rien ne permet d'affirmer que Jean Zosime était capable de lire lui-même le grec. A plusieurs reprises, il inscrit dans les mentions d'origine byzantine les épithètes *presbyteri martyris* ou *sacerdotis et martyris* qui, appliquées à des évêques, sont visiblement des traductions fautives du grec *ιερομόρφος* (voir le commentaire, 19 janvier, 11, 15 février, 14 avril, 16, 17, 19 mai, 23 août, 3 septembre); mais rien ne dit que le responsable de ces fautes de traduction soit Jean Zosime lui-même; il semble plutôt qu'il les ait trouvées dans une liste de fêtes byzantines déjà traduite, car, trompé apparemment par ces épithètes fautives, il lui arrive de

²¹ H. ENGBERDING, dans *Oriens Christ.*, 38 (1954), p. 82-91.

²² Voir *Syn.*, col. x-xi; A. BAUMSTARK, *Das Typikon der Patmoshandschrift 266 und die allkonstantinopolitische Gottesdienstordnung*, dans *Jahrbuch f. Liturgiewiss.*, 6 (1926), p. 98-111; IDEM, dans *Oriens Christ.*, 23 (1927), p. 11-13.

²³ Voir KEKELIDZE, p. 297-310; TARCHNISVILI, *Literatur*, p. 150, 166.

juxtaposer à la même date deux annonces concernant le même personnage, l'une, correcte, provenant du lectionnaire géorgien, l'autre comportant l'épithète en question (voir au 15 février, *Onesimi*; au 14 avril, *Symeonis*; au 19 mai, *Patricii*).

III. Jean Zosime indique en troisième lieu, parmi ses sources, un *Hierosolymae exemplar*. On est tenté, à première vue, de penser que cette mention fait double emploi avec la première, *canonis exemplari*, laquelle, on l'a vu, désigne le lectionnaire de Jérusalem. Mais on comprendrait mal dans ce cas que le compilateur affirme explicitement avoir utilisé quatre sources et non trois (*hae synaxes et 4 exemplaribus a me descriptae sunt*). Il faut plutôt admettre que Jean Zosime a emprunté certaines de ses notices à un livre liturgique hiérosolymitain différent du lectionnaire; il pourrait s'agir d'un ancien hymnaire ou menée semblable aux codd. Sin. géorg. 1, 59, 64, 65 etc., qui se caractérisent par une importante proportion d'éléments non byzantins, spécialement palestiniens et bibliques. Il est permis, semble-t-il, de rattacher à cette source, avec plus ou moins de probabilité selon les cas, les annonces suivantes, qui sont absentes tant des manuscrits du lectionnaire géorgien que des synaxaires grecs et dont un grand nombre figurent dans ces menées géorgiennes :

- 12 janvier : *Philothei martyris et sociorum eius* (cfr Sin. géorg. 59 et 64; cod. S 425 de Tiflis).
- 16 janvier : *In Choziba, Deiparae* etc. (cfr Sin. géorg. 1 et 64; cod. S 425 de Tiflis).
- 18 janvier : *Amba Pauli qui ante Antonium exivit in desertum* (cfr Sin. géorg. 59 et 64).
- ✓ 19 janvier : *Amba Antonii qui dictus est Ravah, martyris* (cfr Sin. géorg. 59 et 64).
- 23 janvier : *Iudae apostoli* (cfr Sin. géorg. 59 et 64).
- 27 janvier : *Eliae patriarchae Hierosolymitani*.
- 30 janvier : *Abramii episcopi Cratiensis* (voir aussi 6 décembre).
- 4 février : *Eliae martyris Damasceni* (cfr Sin. géorg. 59 et 64).
- ✗ 8 et 9 février : *Agathangeli Damasceni episcopi* (cfr Sin. géorg. 59 et 64).
- 9 février : *Gerasimi* (cfr Sin. géorg. 59 et 64).
- ✗ 14 février : *Solomonis patriarchae*.
- 15 mars : *Philoctemonis*.
- ✗ 24 mars : *Thomae monachi*.
- ✗ 1^{er} avril : *Deiparae et Elisabeth mutua salutatio*.
- 6 avril : *Marci evangelistae*.
- ✗ 7 avril : *Georgii Hierosolymitani patriarchae*.

- 11 avril : *Hacchi martyris qui martyrium passus est diebus Marthamae principis.*
- 27 avril : *Memoria sanctorum in Iericho via, quarto miliario.*
- 1^{er} mai : *Romani neomartyris.*
- 11 mai : *Sophronii Hierosolymitani patriarchae* (cfr Sin. géorg. 59 et 64).
- 16 mai : *Thomae patriarchae Hierosolymitani.*
- 17 mai : *Memoria Hierosolymitanorum patriarcharum a Iacobo usque ad Modestum.*
- 26 mai : *Dedicatio lapidis coram Resurrectionis sepulcro vivificantis.*
- 30 mai : *Catiani et Nistheroi* (cfr Sin. géorg. 1 et 64).
- 30 mai : *Cypriani episcopi* (cfr Sin. géorg. 1 et 64).
- 2 juin : *Iohannis episcopi Chozibitae* (cfr Sin. géorg. 59 et 64).
- 7 juin : *Passarionis.*
- 10 juin : *Benephori* (sc. *Onuphrii?*) *herbatici qui diaconum liberavit* (cfr Sin. géorg. 59 et 64).
- 13 juin : *Dedicatio in Gethsemani.*
- 15 juin : *Sergii patriarchae.*
- 15 juin : *Memoria Eudociae reginae.*
- 18 juin : *Leontii martyris* (cfr Sin. géorg. 1 et 64).
- 19 juin : *Habacuc prophetae* (cfr Sin. géorg. 59 et 64).
- 2 juillet : *Basilii Hierosolymitani patriarchae.*
- 2 juillet : *SS. martyrum Pauli, Bilonis, Theonis, Heronis* (cfr Sin. géorg. 1 et 64).
- 18 juillet : *Athanasii ducis qui martyrium passus est in civitate Clysmate* (cfr Sin. géorg. 1 et 64).
- 19 juillet : *Cosmae Damianique* (cfr Sin. géorg. 1).
- 21 juillet : *Danielis prophetae* (cfr Sin. géorg. 1).
- 24 juillet : *Bartholomaei* (cfr Sin. géorg. 59).
- 3 août : *Elisaei prophetae* (cfr Sin. géorg. 1 et 65).
- 5 août : *Moysis prophetae* (cfr Sin. géorg. 1 et 65).
- 7 août : *Moysis Euphemiani filii* (sc. *Alexii*).
- 8 août : *Melchisedech* (cfr Sin. géorg. 59 et 65).
- 9 août : *Aaronis.*
- 10 août : *Aeliani martyris.*
- 22 août : *Luciani martyris* (cfr Sin. géorg. 1 et 65).
- 26 août : *Sabae Syri.*
- 3 septembre : *Eliae prophetae sublatio.*
- 14 septembre : *Memoria Eustochii archiepiscopi* (cfr Sin. géorg. 59 et 65).
- 16 septembre : *Memoria sancti Cyriaci archiepiscopi qui sanctum Golgotha aedificavit et renovavit* (cfr Sin. géorg. 59 et 65).
- 27 septembre : *Memoria omnium patriarcharum Hierosolymitanorum in Anastasi*; voir aussi 17 mai.
- 30 septembre : *Iohannis et Arcadii, Xenophontis filiorum* (cfr Sin. géorg. 59 et 65).

- 2 octobre : *Ananiae discipuli Domini et primi archiepiscopi in Damasco* (cfr Sin. géorg. 65).
- 3 octobre : *Victoris et Stephanidis martyrum* (cfr Sin. géorg. 1 et 65).
- 6 octobre : *Duodecim apostolorum sessio.*
- 14 octobre : *Sergii patriarchae.*
- 21 octobre : *Sexaginta martyrum qui martyrium passi sunt in Ierusalem.*
- 5 novembre : *Canonicae principis filiae quae in Iordanis deserto anachoretica fuit.*
- 12 novembre : *Iacobi intercisi* (cfr Sin. géorg. 1).
- 17 novembre : *Basilii Hamensis episcopi et martyris.*
- 23 novembre : *Hesychii presbyteri Hierosolymitani.*
- 23 novembre : *Petri Capitoliadensis episcopi.*
- 30 novembre : *Iohannis misericordis.*
- 6 décembre : *Abramii Cratiensis episcopi.*
- 31 décembre : *Commemoratio sancti Boae.*
- IV. Enfin, la quatrième source signalée par Jean Zosime est un « modèle sabaitte », *Sancti Sabae exemplar*. On se rappellera ici qu'il est quasi certain que c'est à Saint-Sabas même que le calendrier a été écrit. Nous y relevons les fêtes suivantes qui doivent avoir fait partie du propre de Saint-Sabas :
- 3 janvier : *Amba Melitonis hegumeni hagiosabaitae* (idem dans le lectionnaire de Paris).
- 8 janvier : *Iohannis hesychastae episcopi hagiosabaitae* (idem dans les ménées Sin. géorg. 1 et Tiflis S 425).
- 12 janvier : *Stephani hegumeni.*
- 24 janvier : *Cyriaci confessoris hagiosabaitae* (idem dans le typicon grec « de Saint-Sabas » du cod. Sin. gr. 1096).
- 24 janvier : *Omnium in Sancto Saba defunctorum patrum nominum memoria* (cfr Sin. géorg. 1 et 26).
- 29 janvier : *Iohannis hegumeni.*
- 9 février : *Amba Theodori hegumeni in (Sancto) Saba* (idem dans le lectionnaire de Paris).
- 13 mars : *Sancti amba Nicodemi hegumeni* (idem dans le lectionnaire de Paris).
- 19 mars : *Sanctorum patrum combustorum hagiosabaitarum* (idem dans les ménées Sin. géorg. 1, 64 et les synaxaires grecs).
- 25 mars : *Litania magna in loco ubi sancta Deipara apparuit et collocata est longo (tempore) sancto Sabae etc.*
- 2 avril : *Stephani hesychastae hagiosabaitae qui super mare ambulabat decessus* (idem dans Sin. géorg. 59 et 64).
- 13 avril : *Christophori martyris qui martyrium passus est diebus Mahdi principis credentium in Bagdad.*

5 mai : *Strategii hegumeni hagnosabaitae* (idem dans Sin. géorg. 1, 59 et 64).
10 mai : *In Sancto Saba, martyrum qui in a Deo facta ecclesia sub altari sunt.*

5 et 6 décembre : *Sancti theophori patris nostri Sabae ascetae et inter patres gloriosi* (idem dans le lectionnaire de Paris, les ménées Sin. géorg. 1 et 65 et dans les synaxaires grecs).

9 décembre : *S. Sabae eiusdem* (idem dans le lectionnaire de Paris).

12 décembre : *In Sancto Saba, in a Deo facta ecclesia, dedicatio.... Octava Sancti Sabae* (cfr Sin. géorg. 34 et 65).

On voit que rares sont celles de ces fêtes sabaïtes qui ne figurent soit dans le lectionnaire de Jérusalem, soit dans les anciens ménées géorgiens. Cela ne signifie pas, naturellement, que le « modèle de Saint-Sabas » auquel se réfère Jean Zosime lui ait fourni seulement ces rares annonces que nous ne trouvons pas dans ses autres sources; il va de soi que le propre de Saint-Sabas n'était pas fait uniquement de fêtes sabaïtes, et notre compilateur a pu y prendre des mentions qui figuraient aussi dans les autres documents où il a puisé; notamment, les fêtes de moines non sabaïtes, palestiniens et autres, que Jean Zosime a inscrites dans son calendrier, peuvent provenir du « modèle de Saint-Sabas », même si elles se trouvent aussi dans le lectionnaire, ou dans les ménées géorgiens, ou même dans les synaxaires grecs (voir par exemple au 4 janvier, Jean le Scholaire; au 8 janvier, Macaire, Poemen, Arsène; au 11 janvier, Théodose; au 20 janvier, Euthyme; au 21 janvier, Macaire; au 28 janvier, les saints ermites; au 3 février, Paul, Marc, Pamphile etc.; au 4 février, Apollo, Paphnuce etc.; au 21 mars, Sophrone l'higoumène etc.).

Le calendrier de Jean Zosime ne comporte que quelques fêtes proprement géorgiennes : au 7 janvier, S. Abo de Tiflis; au 14 janvier, S^{te} Nino; au 15 janvier, S. Arč'il; peut-être au 24 février, l'évêque Samuel; au 3 mai, le catholicos Mamas; au 20 mai, la Croix de Manglisi; au 17 octobre, S^{te} Šušanik; au 11 décembre, tous les saints martyrs martyrisés en Géorgie; le 3^e dimanche après Pâques et le mercredi de la Pentecôte, la Croix de Metzehétha. Il n'est pas nécessaire de supposer pour ces fêtes géorgiennes une source spéciale que Jean Zosime n'aurait pas mentionnée dans sa note finale : elles figurent, en effet, toutes dans le lectionnaire géorgien, sauf celle de S^{te} Nino au 14 janvier, que les ménées géorgiens inscrivent à la même date, et celle de la Croix de Manglisi, qui ne paraît pas attestée autrement.

En résumé, le calendrier de Jean Zosime est un document hybride, son fonds principal est constitué par le propre pré-byzantin de Palestine, spécialement de Jérusalem et de Saint-Sabas; à ce calendrier local, il juxtapose une série de fêtes empruntées au rite byzantin commun.

Il ne semble pas qu'un tel document puisse être considéré comme un *ordo* destiné à régir réellement la vie liturgique d'une communauté; il s'agit plus vraisemblablement d'une compilation artificielle, répondant à un souci encyclopédique plutôt qu'à des préoccupations pratiques.

III. L'ÉDITION ET LE COMMENTAIRE

Dans la présente édition, nous avons traité le texte du calendrier comme un écrit autographe. En effet, rien ne permet de croire que Jean Zosime ait transcrit son calendrier d'après une copie déjà existante; au contraire, les nombreuses additions faites après coup, mais de première main, indiquent que le copiste a composé lui-même le texte qui nous est parvenu en « excerptant » successivement différents livres liturgiques. L'ensemble du calendrier doit donc être considéré comme l'« œuvre » de Jean Zosime, et son texte comme un autographe.

L'édition d'un écrit de cette nature ne peut être que strictement diplomatique. Aussi avons-nous reproduit fidèlement partout le texte du manuscrit, même dans les cas d'erreur manifeste. Nous avons résolu les abréviations, qui sont très nombreuses, mais en indiquant chaque fois par des parenthèses () les lettres suppléées par nous. Nous n'avons pas cru nécessaire, toutefois, de conserver dans l'édition la ponctuation de l'original, trop souvent capricieuse et arbitraire; nous avons introduit dans le texte géorgien une ponctuation rationnelle, calquée sur celle de notre traduction latine, où les différents noms ou groupes de noms indiquant des fêtes distinctes sont séparés par des virgules. Les additions faites par le copiste lui-même à son texte primitif sont indiquées dans l'apparat critique par la note *Add(itum) postea*; le signe † indique le début de la portion de texte sur laquelle porte l'appel de note suivant, quand il porte sur plus d'un mot. Les signes *, × et =, qui se voient dans le texte géorgien comme dans la traduction latine, sont du copiste lui-même, qui en explique la signification dans un para-

graphe de son appendice (§ 5) : le signe *¹ marque les fêtes avec vigile, le signe × les fêtes avec vêpres, le signe = les fêtes avec liturgie, le tout selon l'usage de Saint-Sabas

La traduction latine correspond matériellement au texte géorgien, et les notes critiques ont été rédigées autant que possible de façon qu'elles s'appliquent aussi bien au texte original qu'à la traduction. Dans notre texte latin, nous avons marqué entre crochets droits [], pour chaque nom propre, la transcription rigoureuse de la forme que le nom présente dans le passage correspondant du géorgien. Ainsi, la traduction peut être utilisée en toute sécurité comme un substitut de l'original, même par les lecteurs qui ignorent le géorgien.

Nous ne pouvions nous contenter de présenter un texte sûr et une traduction fidèle du calendrier géorgien; il était indispensable de joindre à l'édition un commentaire hagiographique qui mît en lumière tant le caractère général du document que la signification de chacune des fêtes qui y sont marquées. Nous nous sommes efforcé de faire ce commentaire aussi bref que possible, nous proposant essentiellement comme buts les points suivants, qui nous paraissent fondamentaux pour l'interprétation du document :

1) comparer les notices du calendrier avec ce qui nous est parvenu de ses sources et éventuellement avec les notices parallèles d'autres témoins;

2) identifier les saints qui y sont inscrits;

3) rendre compte de la date à laquelle chacune des fêtes est marquée.

Pour les notices de notre calendrier qui sont parallèles à celles du lectionnaire géorgien, nous commençons régulièrement par mettre sous les yeux du lecteur le texte du manuscrit de Latal (en traduction latine, d'après l'édition de M. Kekelidze) et celui du lectionnaire de Paris; nous citons ce dernier dans son texte original, d'après des photographies du manuscrit, parce qu'il est encore inédit et que l'analyse en allemand qu'en a faite Goussen est souvent trompeuse et toujours insuffisante pour une étude philologique précise (voir ci-dessus, p. 24-25). Nous citons aussi, le cas échéant, le lectionnaire du Sinaï, d'après l'analyse de Džavachišvili², et les fragments des

¹ Ce que nous rendons par l'astérisque est en réalité dans le ms. une croix inscrite dans un cercle.

² Džav., p. 83-101.

manuscrits Sin. géorg. 95 et II 1329 de Tiflis d'après les éditions de Marr³ et de Šanidze⁴.

Le lectionnaire arménien, qui semble bien représenter un état plus ancien du lectionnaire de Jérusalem, est cité d'après la traduction anglaise de Conybeare⁵.

Parmi les anciens ménées ou hymnaires géorgiens dont il a été question plus haut (p. 33), nous signalons particulièrement les suivants, dont il est souvent fait état dans notre commentaire :

Sin. géorg. 1 (Tsagareli 63), 385 feuillets de parchemin, X^e siècle; cité d'après l'analyse de Džav., p. 1-10;

Sin. géorg. 26 (Tsagareli 617), 305 feuillets de parchemin, daté de 954 (fol. 184v); certaines parties sont de la main de Jean Zosime; cité d'après l'analyse de Džav., p. 48-50;

Sin. géorg. 34, partie II (fol. 34-146), de la main de Jean Zosime; voir ci-dessus, p. 15-17; cité d'après l'analyse de Džav., p. 55-57;

Sin. géorg. 40 (Tsagareli 67), 254 feuillets de parchemin, X^e siècle, copié à Saint-Sabas (fol. 253r); cité d'après l'analyse de Džav., p. 107-109;

Sin. géorg. 59 (Tsagareli 45), 226 feuillets de parchemin, X^e siècle; cité d'après l'analyse de MARR, p. 99-107;

Sin. géorg. 64 (Tsagareli 42), 207 feuillets de parchemin, X^e siècle; cité d'après l'analyse de MARR, p. 135-141;

Sin. géorg. 65 (Tsagareli 44), 220 feuillets de parchemin, X^e siècle; cité d'après l'analyse de MARR, p. 141-152;

cod. II 2123 de Tiflis (anciennement cod. 11 de la Bibliothèque publique de Saint-Pétersbourg), 313 feuillets de parchemin ou de papyrus, X^e siècle au plus tard; cité d'après l'analyse de KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 350-372; voir I. DŽAVACHIŠVILI, *K'art'uli paleografia*, Tiflis, 1949, p. 174-175; I. ABULADZE, *K'art'uli ceris nimušebi. Paleografiuli albomi*, Tiflis, 1949, pl. 10 (reproduction du fol. 249r-v) et p. 294-295;

cod. S 425 de Tiflis, 544 pages, parchemin, X^e siècle, écrit au monastère de Šatberd; c'est l'hymnaire de Michel Modrekili; cité d'après l'analyse de KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 372-381; voir P. PEETERS, dans *Act. SS.*, Nov. IV (1925), p. 547, n^o 14; ABULADZE, *Albomi*, pl. 49-50 (reproductions de la

³ MARR, p. 272-273.

⁴ ŠANIDZE, *Haemoti*, p. 364-365. Les autres témoins du lectionnaire ne concernent pas les fêtes fixes ou bien nous sont inaccessibles.

⁵ CONYBEARE, p. 516-527; voir B. CAPELLE, *La fête de la Vierge à Jérusalem au Ve siècle*, dans *Le Muséon*, 56 (1943), p. 1-33 (sur le lectionnaire arménien, p. 3-14); B. BOTTE, *Le lectionnaire arménien et la fête de la Théotocos à Jérusalem au Ve siècle*, dans *Sacris Erudiri*, 2 (1949), p. 111-122. En même temps qu'au lectionnaire arménien, nous renvoyons à l'ancien calendrier arménien établi par N. Adontz et traduit dans l'article de Dom Capelle, p. 5-8.

p. 33) et p. 304-305; H. ENGBERDING, dans *Oriens Christ.*, 38 (1954), p. 87-89; TARCHNIŠVILI, *Literatur*, p. 118-121.

Les vieux ménologes et manuscrits hagiographiques géorgiens fournissent naturellement sur les fêtes des saints, et spécialement sur leurs dates, des données précieuses que nous ne pouvions négliger. Nous invoquons souvent le témoignage des manuscrits suivants, qui comptent parmi ceux qui nous ont conservé le fonds le plus ancien de l'hagiographie géorgienne :

le cod. A 95 de Tiflis, du X^e-XI^e siècle (voir *Rev. Hist. Eccl.*, 51, 1956, p. 514-515);

le cod. Iviron géorg. 57 (Blake 8), du X^e-XI^e siècle, décrit en détail dans MARR, *Iviron*, p. 47-72 (voir *Anal. Boll.*, 74, 1956, p. 406, note 1);

le ménologe de la Bodléienne à Oxford (cod. *Georg.* b. 1), du XI^e siècle, décrit en détail par le P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 31 (1912), p. 301-318 (voir D. M. LANG, dans *Oxford Slavonic Papers*, 6, 1955, p. 138-139);

l'Add. 11.281 du British Museum, du XI^e siècle (voir *Anal. Boll.*, 72, 1954, p. 78, note 2);

le cod. H 341 de Tiflis, du XI^e siècle (*Catal. Tiflis*, H I, p. 247-252);

le cod. Sin. géorg. 6, daté de 981-983, dont certaines parties sont de la main de Jean Zosime (voir GARITTE, *Catalogue*, p. 15-26);

le cod. Sin. géorg. 11, du X^e siècle (voir *ibid.*, p. 29-45);

le cod. Sin. géorg. 32-55-33, copié à Saint-Sabas en 864 (voir *ibid.*, p. 72-97);

le cod. Sin. géorg. 62, du X^e siècle (voir *ibid.*, p. 197-209).

Beaucoup des textes hagiographiques géorgiens conservés dans ces manuscrits sont encore inédits. Les deux précieux volumes de *Monumenta* de M. Kekelidze (Tiflis, 1918 et 1946) fournissent l'édition de quelque 35 anciennes Vies ou Passions géorgiennes. Le même auteur a publié récemment deux répertoires de l'hagiographie géorgienne de traduction (*Agiograp'ia*), l'un concernant les textes anciens (*kimena*, p. 117-139), l'autre les textes plus récents (p. 140-211).

Outre les sources géorgiennes, nous faisons usage également de sources syriaques, et spécialement des calendriers publiés par F. Nau dans la *Patrologie Orientale*⁶. Le plus ancien des calendriers syriaques est le « martyrologe » du cod. Add. 12150 du British Museum, daté de novembre 411; ce calendrier, souvent nommé « Breviarium

⁶ F. NAU, *Un martyrologe et douze ménologes syriaques*, dans *Patrol. Or.*, X, 1, 1915.

syriacum » et que nous appellerons, pour éviter toute ambiguïté, « le calendrier syriaque de 411 », est la traduction d'un texte grec, originaire probablement de Nicomédie, qui utilisait une des principales sources orientales du martyrologe hiéronymien⁷.

Le calendrier des melchites de la province de Huarizm, composé au début du XI^e siècle par le savant musulman Abū Rihān Muḥammad al-Bīrūnī (973-1045), présente un intérêt particulier pour l'étude de notre calendrier géorgien, parce que, comme l'a montré Baumstark⁸, il conserve plusieurs éléments du sanctoral pré-byzantin de Jérusalem.

Dans le commentaire des fêtes byzantines inscrites dans notre calendrier, il nous suffit d'ordinaire de renvoyer à l'édition du synaxaire grec par le P. Delehaye (*Syn.*); dans les phrases où nous mentionnons explicitement « les synaxaires grecs », les références à cette édition sont faites seulement par l'indication des colonnes, sans l'abréviation *Syn.* Pour renvoyer aux notices qui figurent dans le synaxaire de Sirmond, base de l'édition du P. Delehaye, nous indiquons la colonne (ou les colonnes) et le numéro d'ordre de la notice visée; pour celles des *Synaxaria selecta*, nous renvoyons aux colonnes et aux lignes; ainsi, la forme même des références montre de laquelle des deux parties de l'édition il est question dans chaque cas.

Les « ménologes » des lectionnaires grecs fournissent parfois, sur le sanctoral byzantin, des renseignements que l'on ne trouve pas dans les synaxaires; nous renvoyons pour cette catégorie de documents au *conspectus* de Gregory⁹, édition insuffisante à bien des égards¹⁰, mais qui n'a pas encore été remplacée.

Enfin, parmi les sources latines, nous utilisons spécialement le

⁷ *Patrol. Or.*, X, 1, p. 7-26. Voir *Comm. martyr. hieron.*, p. XXI-XXII; L. DUCHESNE, dans *Act. SS.*, Nov. t. II, p. [L]-[LXIX]; R. AIGRAIN, *L'hagiographie*, Paris, 1953, p. 23-26; B. MARIANI, *Breviarium syriacum seu martyrologium syriacum saec. IV (Rerum eccl. documenta. Series minor, 3)*, Rome, 1956 (introduction, bibliographie, traduction annotée); BAUMSTARK, *Liturgie comp.*, p. 198.

⁸ A. BAUMSTARK, *Ausstrahlungen des vorbyzantinischen Heiligenkalenders von Jerusalem*, dans *Orientalia Christ. Period.*, 2 (1936), p. 129-144; cfr *idem*, *Liturgie comp.*, p. 199. Nous utilisons l'édition de R. GRIVEAU, *Les fêtes des melchites par Abou Rihān al-Bīrūnī*, dans *Patrol. Or.*, X, 4, p. 1[287]-26[312].

⁹ *Textkritik*, p. 365-386. Voir V. GRUMEL, dans *Rev. Ét. Byz.*, 14 (1956), p. 209-210; EHRLHARD, I, p. 28-35.

¹⁰ Voir *Anal. Boll.*, 20 (1901), p. 87-89.

martyrologe dit hiéronymien (dans le commentaire du P. Delehaye : *Comm. martyr. hieron.*), le calendrier de Naples (dans l'édition commentée du même : *Cal. Naples*) et les anciens martyrologes latins (d'après l'étude de Dom Quentin, *Martyrologes*).

Pour plusieurs noms propres du calendrier, nous n'avons proposé aucune identification plausible. Il eût été facile d'éliminer plusieurs de ces *crucés* en modifiant plus ou moins arbitrairement les noms ou les dates. Mais nous n'avons recouru à ces moyens désespérés d'explication qu'avec la plus grande réserve, car l'étude du texte et de ses sources montre que le compilateur a travaillé sans négligence, et dans plusieurs cas où nous croyions d'abord avoir trouvé une identification évidente en corrigeant le nom ou la date, la découverte inattendue d'une mention parallèle est venue confirmer la leçon du manuscrit. Aussi avons-nous cru plus sage, devant des noms peu clairs ou non attestés ailleurs, d'avouer notre ignorance par la note « Non identifié » que de risquer des hypothèses fragiles.

Pour l'interprétation des noms de lieux et de sanctuaires qui figurent dans les indications topographiques du calendrier et du lectionnaire, on possède un guide précieux dans les comptes rendus que le maître de la géographie historique de la Palestine, le P. F.-M. Abel, a consacrés aux publications de M. Kekelidze et de H. Goussen¹¹.

Dans la bibliographie citée à la fin des notices de notre commentaire, nous nous limitons volontairement à l'essentiel; nous nous contentons généralement de renvoyer, chaque fois que c'est possible, 1) au monumental commentaire historique du martyrologe romain publié par les Bollandistes en 1940 (*Comm. martyr. rom.*), où l'on trouve, pour chaque fête, une mise au point succincte de l'état des questions et une bibliographie judicieusement choisie; 2) à la nouvelle édition, que vient de publier le P. F. Halkin, de la *Bibliotheca hagiographica graeca (BHG³)*. Nous ne citons en principe, en dehors de ces deux ouvrages fondamentaux et sans reprendre la bibliographie qu'ils fournissent, que des travaux parus après 1940, ou concernant des fêtes absentes du martyrologe romain, ou traitant spécialement du propre de Jérusalem.

¹¹ Dans *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 453-462; 33 (1924), p. 611-623.

კრებად თთუეთა¹ წელიწადისათა²

ა. თ(თუეს)ა ი(ა)ნ(ვარ)სა

აქვს დღე ლა. დღ(ი)ს(სა)ძ(ი)ე(ბ)ელი არარაჲ.

დღეთა აქუს ი ჟ(ა)მი და ღამეთა იდ ჟ(ა)მი.

ა. წინადაც(ვ)ეთაჲ ო(ვფლის)ა, და კს(ენ)ე(ბ)აჲ ბას(ი)ლი ეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)ჲ კეს(ა)რიელისაჲ, და მსგ(ებ)სი ქ(რისტ)ეს მ(ო)ბის(ა)ჲ.

ბ. სილიბ(ე)სტროს¹ მ(ა)მ(ა)დმ(ა)ვრისაჲ ჰრო(მ)თა ჰაპისაჲ², და მათე მონ(ა)ზ(ო)ნისაჲ.

გ. აშბა მელიტონ მ(ა)მას(ა)ხლისის(ა)ჲ საბაწ(მი)დ(ე)ლის(ა)ჲ და მალაქია წ(ინა)სწ(არმეტ)ყ(უე)ლის(ა)ჲ¹.

დ. აშბა იანე სქოლარის(ა)ჲ, და გორდი მ(ო)წ(ა)მის(ა)ჲ.

SYNTAXIS MENSIIUM ANNI

I. MENSIS IANUARIUS

HABET DIES 31. DIEI INDICIUM NULLUM.

DIES HABENT 10 HORAS ET NOCTES 14 HORAS.

1. Circumcisio Domini, et memoria Basilii [*bas(i)li*] episcopi Caesariensis, et Octava Christi Nativitatis.

2. Silvestri [*silib(e)stros*]¹ patriarchae Romanorum papae, et Matthaei [*mat'e*] monachi.

3. Amba Melitonis [*meliton*] hegumeni hagiosabaitae, et Malachiae [*malak'ia*] prophetae¹.

4. Amba Iohannis [*iane*] scholarii [*sk'olari*], et Gordii [*gordi*] martyris.

Tit. 1 Alt. თ sup. lin. 2 Add. postea ლ(ო)ც(ვა) ყ(ა)ვთ *Orate*.

2. 1 ი ი post ლ l dubium. 2 ჰაპისაჲ eod.†

3. 1 In linea sequenti, vox una crasa (საბაწმიდას « in Sancto-Saba »†); sex lineae praecedentes (ian. 1-3) in rasura.

- ე. წყლის კ(ურთ)ხ(ე)ვ(ა)დ = .
 ვ. გ(ა)ნცხადება = .
 ზ. აზოასი, და იოვ(ა)ნჭი¹ = .
 ჟ. იო(ვა)ნე დ(ა)ყ(უ)დ(ე)ბ(უ)ლისა ეპ(ის)კ(ოპო)სი საბაწ(მი)-
 დ(ე)ლისა, და მაკარისი, პიმენისი, არსენისი = .
 თ. გრიგოლი ეპ(ის)კ(ოპ)ო(ს)ის(ა)დ ნოსელისა =, და პოლოვე-
 კატის მ(ო)წ(ა)მის(ა)დ = .
 ი. გრიგოლი ეპ(ის)კ(ოპ)ო(ს)ის(ა)დ ნოსელის(ა)დვე = .
 ია. თევდოსის მ(ა)მისა = .
 იბ. ფილოთეოზ მ(ო)წ(ა)მისა და მოყ(უ)ასთა მისთა =, და
 სტ(ე)ფანე მ(ა)მას(ა)ხლისისა¹.
 იგ. მსგებსი გ(ა)ნცხ(ა)დებისა, და მ(ა)მ(ა)თა სინელთა და
 რადთელთ(ა)დ × .
 იდ. სტეფანე წ(მი)დის(ა)დ, და ნინოასი =, და ერმოლოს სტრა-
 ტონიკა მ(ო)წ(ა)მის(ა)დ =¹.
 იე. კსენებ(ა)დ ბაბილასი ანტ(ი)ქელ პატრ(ია)ქისა და სამთა
 ყრმათა მისთა, და არჩილისი ქართველისა მოწამისა.

5. Aquae benedictio = .
 6. Epiphania = .
 7. Abo [abo], et Iohannis [iov(a)ne] ¹ = .
 8. Iohannis [io(va)ne] hesychastae episcopi hagiosabaitae, et
 Macarii [makari], Poemenis [pimen], Arsenii [arseni] = .
 9. Gregorii [grigoli] episcopi Nysseni [noseli] =, et Polyucti
 [poloekati] martyris = .
 10. Gregorii [grigoli] episcopi Nysseni [noseli] eiusdem = .
 11. Theodosii [t'evdosi] patris = .
 12. Philothei [p'ilot'eo] martyris 'et sociorum eius =, et Ste-
 phani [st(e)p'ane] hegumeni ¹.
 13. Octava Epiphaniae, et patrum Sinaitarum et Rhaitensium × .
 14. Stephani [step'ane] saneti, et Nino [nino] =, 'et Hermy-
 li [ermolos] (et) Stratonici [stratonika] martyris =¹.
 15. Memoria Babylae [babila] Antiocheni patriarchae et trium
 puerorum eius, et Arc'il [arc'il] iberi [k'art'vel] martyris.

7. ¹ ო დუბიუმ.12. ¹ Add. postea.14. ¹ Add. postea.

- ივ. ქუზიბას¹, ღ(მრთ)ისმშ(ო)ბ(ე)ლის(ა)დ, ოდეს ახარა ანგე-
 ლ(ო)ზმ(ა)ნ იოვ(ა)კიმს ქუზიბას ᾠ(ო)ბისა თ(ვ)ს ღ(მრთ)ისმშ(ო)ბ(ე)-
 ლისა მარ(ია)მისა², და სისინისი და მის თანა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)დ —
 იზ. წმიდისა ანტონისი * .
 იწ. ქუზიბას¹ ღ(მრთ)ისმშ(ო)ბ(ე)ლისა მონასტერსა, სატვ(უ)რი
 და ალ(ე)ქს(ან)დრე მთ(ა)ვ(ა)რეპ(ის)კ(ოპო)სის(ა)დ ალ(ე)ქს(ან)დრ-
 (ე)ლის(ა)დ და ათანასჴსი და კვირილჴსი, და ამბა პ(ა)ვლე გ(ან)-
 შ(ო)რ(ე)ბ(უ)ლის(ა)დ რ(ომელ)ი უწ(ინა)რ(ჴ)ს ანტ(ო)ნისა განვიდა
 უდაბნოდ.
 ით. თევდოსი დიდისა მ(ე)ფ(ი)ს(ა)დ და თევდოტე ხუცის(ა)დ და
 ამბა ანტ(ო)ნისი რ(ომელ)სა ერქ(უ)ა რავახ მ(ო)წ(ა)მისა.
 კ. 'ს(ა)კ(ვ)რე(ე)ლთმ(ო)ქ(მე)დ(ი)სა ღ(მერ)თშ(ე)მ(ო)ს(ი)ლისა
 წ(მი)დისა მ(ა)მისა ჩ(უ)ენისა ევთჴმისი¹.
 კა. პეტრე წ(მი)დ(ა)ს სატვ(უ)რი, და ტ(ი)მ(ო)თე მ(ო)ც(ი)ქ(უ)-
 ლის(ა)დ, და მაკარისი, და ამბა მაქსიმოს აღმსარ(ე)ბ(ე)ლის(ა)დ.

16. 'In Choziba [k'uziba] ¹, Deiparae, quando annuntiavit angelus
 Ioachim [iov(a)kim] in Choziba [k'uziba] 'de nativitate Deiparae
 Mariae [mar(ia)m] ², et Sisinnii [sisini] et cum eo martyrum = .
 17. Sancti Antonii [antoni] * .
 18. 'In Choziba [k'uziba] ¹ in Deiparae monasterio, dedicatio, et
 Alexandri [al(e)k's(a)ndre] archiepiscopi Alexandrini et Athanasii
 [at'anase] et Cyrilli [kwile], et amba Pauli [p(a)ule] anachoretae
 qui ante Antonium [ant(o)ni] exivit in desertum.
 19. Theodosii [t'evdosi] magni regis, et Theodoti [t'evdote] pres-
 byteri, et amba Antonii [ant(o)ni] qui dictus est Ravach [ravah]
 martyris.
 20. 'Thaumaturgi theophori sancti patris nostri Euthymii [ev-
 t'yme] ¹.
 21. In Sancto Petro [petre] dedicatio, et Timothei [t(i)m(o)t'e]
 apostoli, et Macarii [makari], et amba Maximi [mak'simos] confes-
 soris.

16. ¹ Add. in marg. ² Add. postea.18. ¹ Add. in marg.20. ¹ Litt. minoribus.

კბ. კს(ე)ს(ე)ბ(ა)მ ყ(ოვე)ლთა წ(მიდა)თ(ა)მ რ(ომელ)ნი მოდღე-სამდე მარტულ(ებ)ლ არიან, და ტიმოთე მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლისავე¹.

კგ. კლემენტოზ ანკურიელ ეპ(ის)კ(ოპო)ს(ის)ამ და აგათონისი და იუდა მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლის(ა)მ.

კდ. ანასტასია წ(მი)დას, კლემენტოს მამადმთავრისა დიდისა პრომის(ა)მ, რა ბიკენტისი¹, და კურიაკოზ აღმსარ(ე)ბელისა საბა-წ(მი)დ(ე)ლ(ის)ა, და ყ(ოვე)ლთა საბა წ(მი)დას გარდაცვალებ(უ)ლთა მ(ა)მ(ა)თა² სახელებისა კსენებ(ა)მ*.

კე. გრიგოლი ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)ს(ი)ს(ა)მ ნანძიანძელისა ღ(მერ)თივ გამომეტყ(უ)ელის(ა)მ.

კვ. იო(ვ)ანე ოქროპირის(ა)მ ნაწილთა მოხუმაჲ კოკოსინით კ(ო)სტ(ა)ნტ(ი)ნეპ(ო)ლის, და თევდორე მთ(ა)ვ(ა)რეპ(ის)კ(ო)პ(ო)-სის(ა)მ, და ვალენტი მეფისა, და პოლოგარპე¹ მოწამისა =, რა ქსენე(ფორისა)მ².

კზ. იოვანე ოქროპირისა¹ მთ(ა)ვ(ა)რეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სის(ა)მ კოსტ(ა)ნტინეპოლელის(ა)მ, და ელია პ(ა)ტ(რი)აქის(ა)მ იერუსალ-ჴმელის(ა)მ*.

22. Memoria omnium sanctorum qui ad (hunc) diem martyrizati sunt, et Timothei [timot'e] apostoli eiusdem¹.

23. Clementis [klementoz] Ancyрани [ankwriel] episcopi, et Agathonis [agat'oni], et Iudae [iuda] apostoli.

24. In Sancta Anastasi [anastasia], Clementis [klementos] patriarchae magni Romae, et Vincentii [bikenti]¹, et Cyriaci [kwriakoz] confessoris hagiosabaitae, et omnium in Sancto Saba defunctorum patrum² nominum memoria*.

25. Gregorii [grigoli] episcopi Nazianzeni divine eloquentis (sc. theologi).

26. Iohannis [io(v)ane] Chrysostomi reliquiarum translatio Cueso [kokosin] Constantinopolim, et Theodori [t'evdorey] archiepiscopi, et Valentis [valenti] regis, et Polycarpi [pologarpa]¹ martyris =, et Xenophontis [k'sene(p'ore)]².

27. Iohannis [iovane] Chrysostomi¹ archiepiscopi Constantinopolitani, et Eliae [elia] patriarchae Hierosolymitani*.

22. 1 Super ult. litt., ან (= ამენ Amen?).

24. 1 Add. inter lineas. 2 Sup. lin.

26. 1 Corr. m² in პოლიკარპე [polikarpa]. 2 Add. postea.

27. 1 Add. inter lineas.

კწ. წ(მიდ)ისა ეფრემისი, და კს(ე)ნ(ე)ბა ყ(ოვე)ლთა წ(მიდა)თა მამათაჲ მეუღაბნოეთაჲ, და პ(ე)ტრე მთ(ა)ვ(ა)რეპ(ის)კ(ოპო)ს(ი)ს(ა)მ დამასკელის(ა)მ =.

კთ. ჯ(უ)არის(ა)მ რ(ომელი) ეჩუენა ზეცით¹ კოსტ(ა)ნტ(ი)ნე მეფესა დანობსა ზ(ედ)ა, და იგნატისი და ოქროპ(ი)რ(ი)ს(ა)მვე², და იოვანე მ(ა)მ(ა)ს(ა)ხლისისა =.

ლ. იგნანტი მთ(ა)ვ(ა)რეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სის(ა)მ ანტ(ი)ოქ(ე)ლის(ა)მ-ვე, და აბრაჰამ ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სის(ა)მ კრეტელის(ა)მ, რა იპოლიტ-ჴსი¹.

ლა. ზაქარია მთ(ა)ვ(ა)რეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სის(ა)მ იერუსალჴმ(ე)-ლის(ა)მ რ(ომელი) წარიტყუენა ზუასრო მეფისა გან სპარსეთა და მუნ აღესრულა, და ამაჲ კვროს მ(ონ)აზ(ონ)ის(ა)მ და იოვანესი მ(ო)წ(ა)ფისა მის(ი)სა მ(ო)წ(ა)მეთაჲ =.

28. Sancti Ephraem [ep'remi], et memoria omnium sanctorum patrum eremitarum, et Petri [p(e)tre] archiepiscopi Damasceni [damaskeli] =.

29. Crucis quae apparuit [de caelo¹ Constantino [kost(a)nt(i)-ne] regi super Danubium [danobi], et Ignatii [ignati], et Chrysostomi eiusdem², et Iohannis [iovane] hegumeni =.

30. Ignatii [ignanti] archiepiscopi Antiocheni [ant(io)k'(e)li] eiusdem, et Abramii [abraham] episcopi Craticensis [kreteli], et Hippolyti [ipolite]¹.

31. Zachariae [zak'aria] archiepiscopi Hierosolymitani qui captivus abductus est a Chosroe [huasro] rege in Persiam et ibi mortuus est, et amba Cyri [kwros] monachi et Iohannis [iovane] discipuli eius martyrum =.

29. 1 Sup. lin. m¹. 2 30 eiusdem sup. lin.

30. 1 Add. inter lineas.

ბ. თ(თუეს)ა ფ(ე)ბ(ერვარ)სა

გ წელსა აქ(უ)ს დღჳ კჳ და მე-დ-სა კთ.
დღეთა აქუს ია უ(ა)მი და ღამეთა იგ უ(ა)მი.

ა. ეფრემისი, და როფენოზ და არმოჯენოზ წ(მიდა)თაჲ =.

ბ. მიგებებაჲ¹ *.

გ. სუმეონ და ანაჲსი წ(ინაჲს)წ(არმეტ)ყ(უელ)თაჲ, და ბასილი მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ, და ეფრემისივე, და აშბა პავლეჲსი და მარკ(ო)ზისი და პანფილეჲსი და ამონაჲსი და ევლოგისი და აბუქისი და სხ(უ)ა-თაჲცა მრ(ა)ვ(ა)ლთა მ(ა)მ(ა)თაჲ.

დ. ფილემონ მგოსნისა და მ(ო)წ(ა)მის(ა)ჲ, და წ(მიდა)თა მეუღაბ-ნოეთა აპელესი და ანპოლონისი და ტაფნოტისი და დიოსკორესი და თ(ევდორ)ეჲსი პელოსელის(ა)ჲ, და ტიმოთე მარტვლის(ა)ჲ, და ისიდორჲსი, და ელია მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ დამასკელისაჲ.

II. MENSIS FEBRUARIUS

TRIBUS ANNIS HABET DIES 28 ET QUARTO 29.

DIES HABENT 11 HORAS ET NOCTES 13 HORAS.

1. Ephraemi [ep'rem], et Rufini [rop'enz] et Hermogenis [armoʒenz] sanctorum =.

2. Occursus¹ *.

3. Symeonis [simeon] et Annae [ana] prophetarum, et Basilii [basili] martyr, et Ephraemi [ep'rem] eiusdem, et amba Pauli [pavle] et Marci [mark(oz)] et Pamphili [panp'ile] et Ammonae [amona] et Eulogii [evlogi] et Abuchi [abuk'i] et aliorum etiam multorum patrum.

4. Philemonis [p'ilemon] auloedi et martyr, et sanctorum eremitarum Apellis [apele] et Apollinis [apoloni] et Paphnutii [pap'noti, sic] et Dioscori [dioskore] et Theodori [t'(evdor)ee] Pelusiotac [peloseli], et Timothei [timol'e] martyr, et Isidori [isidore], et Eline [etia] martyr Damasceni.

2. 1 Uncial. litt.

ე. ევსიგნი მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ, და ალაპი წ(მიდი)ს(ა)ჲ, და აგათონისი.

ვ. ივლიანე¹ მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ ჰემ(ე)სელის(ა)ჲ და მოყუასთა მისთაჲ, და ნიკიფოროს, ევლოგიანოს მარტვლისაჲ, და კსენებაჲ წ(მიდა)თაჲ პამფილეჲსი², პალისტოსისი, პავლეჲსი, პორფიროჲსი³ და თ(ევ)დ(ო)რესი და ივლიანესი და მეგვტელთა ხუთთაჲ.

ზ. კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)ჲ მ(ა)კ(ა)რი ეპ(ი)სკ(ოპო)სის(ა)ჲ, და თეოგნი ეპ(ი)სკ(ოპო)სის(ა)ჲ, და პართენი ეპ(ი)სკ(ოპო)სის(ა)ჲ.

ფ. ჰრომელო მ(ა)რტ(ვ)ლის(ა)ჲ, და პოლიკარპე ეპ(ი)სკ(ოპო)სის(ა)ჲ, და აგათეანგ(ელ)ოზისა დ(ა)მ(ა)სკ(ელ) ეპ(ი)სკ(ოპო)სის(ა)ჲ, და თეოგნი ეპ(ი)სკ(ოპო)სის(ა)ჲვე.

თ. წ(მიდი)სა თ(ევდორ)ესი, და აგათეანგ(ელ)ოზის(ა)ჲ¹ დამასკელ ეპ(ი)სკ(ოპო)სისაჲ და მ(ო)წამისაჲ, და აშბა თ(ევდორ)ე მ(ა)მ(ა)ს(ა)ხლისის(ა)ჲ საბას, არქე მ(ა)რტ(ვ)ლის(ა)ჲ, და ნიკიფორე მ(ო)წ(ა)მისაჲ, და ჯერასიმესი, და თირდატისი.

5. Eusignii [evsigni] martyr, et sancti Agapii [ajapi], et Agathonis [agat'oni].

6. Iuliani [iuliane]¹ martyr Emeseni [hem(e)seli] et sociorum eius, et Nicephori [nikip'oros], Eulogiani [evlogianos] martyr, et memoria sanctorum Pamphili [panp'ile]², Palistos [palistos], Pauli [pavle], Porphyrii [porp'ire]³ et Theodori [t'(ev)d(o)re] et Iuliani [iuliane] et Aegyptiorum quinque.

7. Memoria Macarii [mak(a)ri] episcopi, et Theognii [t'eogni] episcopi, et Parthenii [part'eni] episcopi.

8. Romyli [hromelo] martyr, et Polycarpi [polikarpe] episcopi, et Agathangeli [agat'eang(e)l(o)zi] Damasceni episcopi, et Theognii [t'eogni] episcopi eiusdem.

9. Sancti Theodori [t'(evdor)e], et Agathangeli [agat'eang(e)-l(o)zi]¹ Damasceni episcopi et martyr, et amba Theodori [t'(evdor)e] hegumeni in (Sancto) Saba, Arche(lai) martyr [ark'e m(a)rt(w)li], et Nicephori [nikip'ore] martyr, et Gerasimi [jerasime], et Tiridatis [t'irdati].

6. 1 a a sup. lin. 2 b p et m sup. lin. 3 Add. postea.

9. 1 In spatio eraso scriptum.

ო. თეოდონია ეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)მ თევდოსიწ(მი)დ(ე)ლის(ა)მ და ზ(ა)ქ(ა)რიამს კ(ო)რცთა პოვნამ და ფოტიმესი მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ და თორსოამსი და ალევსანდრესი და ანდრიანესი და ანატოლესი.

ია. ბასილისი, ლონგინოზისი რ(ომელმან) ო(ვფალს)ა უგუმირა, მ(ა)რტ(კ)ლთამ, და ფოტისი და ალაპისი და მის თანათა მ(ა)რტ(კ)ლ-თამ ალევს(ა)ნდრელთ(ა)მ, და ბლასიონტონ ხუცისამ.

იბ. თევდოსიონისი, ბარაბამსი, და მელეტი პ(ა)ტრ(ია)ქის(ა)მ.

იგ. ძრვამ, წ(მი)დისა დემეტრესი, და მარტინიანოზ მონაზონისამ.

იდ. სოლომონ პატრიარქისა, და წ(მი)დისა გ(იორგ)ისი, და წ(მი)დისა მამისა ევქსანტისი =.

იე. ონესიმესი "ხუცისა მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ¹, და წ(მი)დისა ნისიმო-სი, და აღრიამსი და სხ(უ)ათა მ(ა)რტ(კ)ლთამ.

ივ. კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)მ წ(მი)დათა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)მ¹ სამფილწსი, ვა-ლენტოსისი, პავლწსი, პურფირისი, თევდულწსი, ივლიანწსი კესა-რი(ე)ლთა და ეგვპტელთამ ხუთთამ, და ნეტარისა პართენი ეპ(ის)-

10. Theognii [*t'eognia*] episcopi hagiotheodosiani, et Zachariae [*z(a)k'(a)ria*] corporis inventio, et Photimi [*p'otime*] martyris et Thyrsi [*t'orso*] et Alexandri [*alegsandre*] et Adriani [*andriane*] et Anatoliae [*anatole*].

11. Basili [*basili*], Longini [*longinoz*] qui Dominum transfixit, martyrum, et Photii [*p'oti*] et Agapii [*agapi*] et cum eo martyrum Alexandrinorum, et Blasii [*blasionton*] presbyteri.

12. Theodosii [*t'evdosion*], Barabbae [*baraba*], et Meletii [*meleti*] patriarchae.

13. (Terrae) motus, sancti Demetrii [*demetre*], et Martiniani [*martinianoz*] monachi.

14. Solomonis [*solomon*] patriarchae, et sancti Georgii [*g(iorg)i*], et sancti patris Auxentii [*evk'santi*] =.

15. Onesimi [*onesime*] presbyteri martyris¹, et sancti Onesimi [*nisimo*], et Andrae [*adria*] et aliorum martyrum.

16. Memoria sanctorum martyrum eorundem¹ Pamphili [*pam-p'ile*], Valentis [*valentos*], Pauli [*pavle*], Porphyrii [*purp'iri*], Theoduli [*t'evdule*], Iuliani [*ivliane*] Caesariensium et Aegyptiorum

15. ¹ Supra lin.

16. Totus textus dici 16 (fol. 26 ra, l. 3-8) in rasura. 1-30 eorundem sup. lin.

კ(ოპოსი)ს(ა)მვე, და პომჟილი მ(ო)წ(ა)მისა და მის თანა მოყ(უ)ას-თამ.

იზ. სალუკუ ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სისამ, და ევფროსინწსი¹.

იწ. ტიმოთე მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლის(ა)მ, და ლეონტი პაპის(ა)მ.

ით. წამებ(ა)მ წ(მი)დისა ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სის(ა)მ კილდისი, და ავქ-სიბი ეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)მ.

იკ. რაქელის საფლავსა დადგამა წ(მი)დათამ, და თ(ევდო)რე მ(ო)წ(ა)მისამ, და პაფნუტისი.

იკა. ანდრიანესი და ანატოლესი, და პოლოკარპოამსი მ(ო)წ(ა)მ(ი)-ს(ა)მ¹, და ევსტათი ეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)მ.

იკბ. პოლიკარპე ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სის(ა)მ პმერნა ქალაქისამ, და ათანასისი.

იკგ. პორფიროზ ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სის(ა)მ გაზამსამ, და პოლოკარპო მ(ო)წ(ა)მისამ¹.

იკდ. სამოელ ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სის(ა)მ, და იო(ვა)ნეს თავის პოვნამ¹.

quinque, et beati Parthenii [*part'eni*] episcopi eiusdem, et Pamphili [*pomzili*] martyris et cum eo sociorum.

17. Seleuci [*saluku*] episcopi, et Euphrosynae [*evp'rosine*]¹.

18. Timothei [*timot'e*] apostoli, et Leonis [*leonti*] papae.

19. Martyrium sancti episcopi Cindaei [*kidu*], et Auxibii [*avk'sibi*] episcopi.

20. In Rachelis [*rak'el*] sepulero depositio sanctorum, et Theodori [*t'evdor)e*] martyris, et Paphnutii [*pap'nuti*].

21. Adriani [*andriane*] et Anatoliae [*anatole*], et Polycarpi [*polokarpo*] martyris¹, et Eustathii [*evstat'i*] episcopi.

22. Polycarpi [*polikarpe*] episcopi Smyrnae [*pmerna!*] civitatis, et Athanasii [*at'anasi*].

23. Porphyrii [*porp'iroz*] episcopi Gazae [*gaza*], et Polycarpi [*polokarpo*] martyris¹.

24. Samuelis [*samoel*] episcopi, et Iohannis [*io(va)ne*] capitis inventio¹.

17. ¹ Add. postea.

21. ¹ Sup. lin.

23. ¹ Add. postea.

24. ¹ Add. postea.

კე. წ(მი)დისა ალექსანდრე მ(არ)ტ(ვ)ლის(ა)მ, და პორფირი გაზელ ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)ს(ი)ს(ა)მ =, 'და ტარასი ეპ(ის)კოპოზისა¹.

კვ. პომპილიოს ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)ს(ი)ს(ა)მ გალელისა, 'და მაკარი ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)ს(ი)ს(ა)მ¹.

კზ. ნეტარისა გერონტისი, და ლოკელი მარტვლისა, 'და პაპიონ, დიოდორონ მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ¹.

კწ. წამებ(ა)მ წ(მი)დისა პოლიკარტო ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)ს(ი)ს(ა)მ, და ალექსანდრე მ(ო)წამისა, 'და დასადოთ მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ¹.

'კჭ. პროტერიოს ალ(ე)ქს(ან)დრ(ელ) პ(ა)ტრ(ია)ქისა².
იანვ(არ)ი(თ) გან დღენი ნთ. ქ(რისტ)მ შ(ეიწყალ)ე იო(ვა)ნე-
ა(მე)ნ.

კორცითა აღებისა პ(არ)ასკ(ე)ვსა, მოქცევა³ და სინ(ან)უ(ლი) ნინეველთა, მ(არ)ხვა.

25. Sancti Alexandri [*alek'sandre*] martyris, et Porphyrii [*porp'iri*] Gazensis [*gazel*] episcopi =, 'et Tarasii [*tarasi*] episcopi¹.

26. Porphyrii [*pomžilios*] episcopi Gazensis [*galeli*], 'et Macarii [*makari*] episcopi¹.

27. Beati Gerontii [*geronti*], et Glycerii [*glokelo*] martyris, 'et Papiæ [*papion*], Diodori [*diodoron*] martyris¹.

28. Martyrium sancti Polycarpi [*polikarto*, sic] episcopi, et Alexandri [*alek'sandre*] martyris, 'et Sadoth [*dasadot'*] martyris¹.

'28. Proterii [*proterios*] Alexandrini patriarchæ².
A Ianuario dies 59. Christe, miserere Iohannis. Amen.

Carnisprivii feria sexta, conversio³ et paenitentia Ninivitarum, ieiunium.

25. 1 Add. postea.

26. 1 Add. postea.

27 1 Add. postea; და et bis scriptum.

28. 1 Add. postea. 2 In marg. inf. m², rubris litt. 3 კორცითა — მოქცე- Carnis — conver- uncial. litt.

გ. თ(თუეს)ა მ(არ)ტსა

აქუს დღმ ლა. დღის(სა)ძ(ი)ბ(ე)ლი გ.
დღეთა აქ(უს) იბ ჟ(ა)მი და ღამეთა იბ ჟამი.

ა. ანასტასია წ(მი)დას, კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)მ¹ სილიბისტროს მამ(ა)დ-
მთ(ა)ვრისა დიდისა ჰრომის(ა)მ, და პ(ა)ვლესი და გერმანასი წ(მი-
და)თამ, 'და ევლოკია მ(ო)წ(ამისა)მ².

ბ. წ(მი)დისა გერმ(ა)ნასი, და თეოკრიტო წ(მი)დისა, 'და
ევტროპი მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ¹.

გ. კლეონიკოსი და ევდოროპისი და ბასილიკესი, და ანდრია-
ნესი და ცოლისა მისისა ანატოლესი, 'და ალაპისი მ(არ)ტ(ვ)ლის(ა)მ¹,
და ჯერასიმესი, და პორფირი ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)ს(ი)ს(ა)მ.

დ. წ(მი)დათა კოზმან დამიანესი, და ევპოლასი მ(ო)წ(ა)მ(ი)-
ს(ა)მ, და ევსუქი ხუცის(ა)მ.

III. MENSIS MARTIUS

HABET DIES 31. DIEI INDICIUM 3.

DIES HABENT 12 HORAS ET NOCTES 12 HORAS.

1. In sancta Anastasi, memoria¹ Silvestri [*silibistros*] patriar-
chæ magni Romæ, et Pauli [*p(a)ule*] et Germanæ [*germana*] sanc-
torum 'et Eudociæ [*evdokia*] martyris².

2. Sanctæ Germanæ [*germ(a)na*], et Theocriti [*teokrito*] sancti,
'et Eutropii [*eutropi*] martyris¹.

3. Cleonici [*kleoniko*] et Eutropii [*evdoropi*] et Basilisci [*basilike*],
et Adriani [*andriane*] et uxoris eius Anatoliæ [*anatole*], 'et Agapii
[*agapi*] martyris¹, et Gerasimi [*gerasime*], et Porphyrii [*porp'iri*]
episcopi.

4. Sanctorum Cosmæ [*kozman*] (et) Damiani [*damiane*], et
Eubuli (?) [*evpola*] martyris, et Hesychii [*evsuk'i*] presbyteri.

1. 1 Sup. lin. 2 Add. postea.

2. 1 Add. postea.

3. 1 Add. postea.

ე. ანდრია მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლის(ა)მ, და ჯერასიმისიმის(ა)მ, 'და თ(ე)ვდორე მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ ახლის(ა)მ და მოყ(უ)ასთამ¹.

ვ. წ(მი)დისა აგაპისი და ანდრიანჭსი და ევბულჭსი წ(მი)და-თ(ა)მ, და კონონისი,

ზ. წ(მი)დათა მამათა ჩ(უ)ენთამ კვპრელ ეპ(ის)კ(ო)პ(ოსი)ს(ა)მ არკატისი და ნესთეროძისი, და წ(მი)დისა პინოძისი, წ(მი)დათამ, 'და თეოფილკტე ეპ(ის)კ(ო)პ(ოსი)ს(ა)მ¹.

ჭ. პიონოს წ(მი)დისა მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ და პ(ა)ვლე ეპ(ის)კ(ო)პ(ოსი)ს(ა)მ, 'და კვპრელთამ¹.

თ. წ(მი)დათა ორმეოცთა წამებამ =.

ი. წ(მი)დისა თევდორესი, 'და სოფრონ ეპ(ის)კ(ო)პ(ოსი)ს(ა)მ¹.

ია. წ(მი)დისა სოფრონისი ეპ(ის)კ(ო)პ(ოსი)ს(ა)მ ი(ერ)უსალ(ე)მ(ე)ლის(ა)მ¹, 'და პიონ მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ¹.

იბ. პრონტჭსი, წ(მი)დათამ, და თეფანისი.

5. Andreae [andria] apostoli, et Gerasimi [gerasimisine, sic], 'et Theodori [tevdore] neomartyris et sociorum¹.

6. Sancti Agapii [agapi] et Adriani [andriane] et Eubuli [evbule] sanctorum, et Cononis [kononi].

7. Sanctorum patrum nostrorum Cyprii episcopi (sic) Arcadii [arkati] et Nestoris [nest'ero], et sancti Pionii [pino], (totum) sanctorum, 'et Theophylacti [teofilakte] episcopi¹.

8. Pionii [pionos] sancti martyris, et Pauli [p(a)ule] episcopi, 'et Cypriorum eorumdem¹.

9. Sanctorum Quadraginta martyrium =.

10. Sancti Theodori [tevdore], 'et Sophronii [sop'ron] episcopi¹.

11. Sancti Sophronii [sop'ron] episcopi Hierosolymitani eiusdem, 'et Pionii [pion] martyris eiusdem¹.

12. Frontonis [pronte], (totum) sanctorum, et Theophanis [tep'an].

5. 1 Add. postea.

7. 1 Add. postea.

8. 1 Add. postea.

10. 1 Add. postea.

11. 1 Add. postea.

იგ. წ(მი)დისა ამა ნიკოდემოზ მამასახლისისამ, და ბონოფატის მარტულისამ, და საბინონ მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ.

იღ. წ(მი)დისა ტიმოთჭსი, და ქრისტინაძისი, და ჯერენტოზ მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ.

იე. ფილოკტიმონჭსი, და ქრისტინ(ა)ძისი, 'და ამონისი¹.

ივ. წ(მი)დისა ევფროსინჭსი, 'და ევსუქი ეპ(ის)კ(ო)პ(ოსი)ს(ა)მ¹.

იზ. სიონს ვალენტ(ი)ნი მეფის(ა)მ, და კვირლე პ(ა)ტ(რია)ქ(ე)ს(ა)მ ი(ერ)უსალ(ე)მ(ე)ლის(ა)მ, და ალექსიონისი.

იძ. მოწაფეთას წ(მი)დისა კვირლე 'ი(ერ)უსალ(ე)მ(ე)ლ პ(ა)ტ(რია)ქ(ი)ს(ა)მ¹, და ტიმოთე დიაკონისამ და ცოლისა მისისა მავრამისი მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)მ.

ით. წ(მი)დათა მ(ა)მათა დამწუართა საბაწმიდელთა ×.

იკ. 'ოვ(ა)ნე ეპ(ის)კ(ო)პ(ოსი)ს(ა)მ, და წ(მი)დისა ტრისაძისი და წ(მი)დისა დედისა იაძისი, და მალქონ მონაზონისამ¹.

იკ. ამა სოფრონი მამასახლისის(ა)მ, 'და ანიანჭსი¹.

13. Sancti amba Nicodemi [nikodemoz] hegumeni, et Bonifatii [bonopatio] martyris, et Sabini [sabinon] martyris.

14. Sancti Timothei [timote], et Christinae [k'ristina], et Gerontii [gerentoz] martyris.

15. Philoctemonis [p'iloktimone], et Christinae [k'ristin(a)], et Ammonii [amoni]¹.

16. Sanctae Euphrosynae [evp'rosine], 'et Hesychie [evsuk'i] episcopi¹.

17. In Sion Valentiniani [valent(i)ni] regis, et Cyrilli [kvrile] patriarchae Hierosolymitani, et Alexii [alek'sion].

18. In Discipulorum (ecclesia) sancti Cyrilli [kvrile] 'Hierosolymitani patriarchae eiusdem¹, et Timothei [timote] diaconi et uxoris eius Maurae [mavra] martyrum.

19. Sanctorum patrum combustorum hagiobaitarum ×.

20. 'Iohannis [iov(a)ne] episcopi et sanctae Drosidis [trisa] et sanctae mulieris Iac [ia], et Malchi [malk'on] monachi¹.

21. Amba Sophronii [sop'roni] hegumeni, 'et Aninae [aniane]¹.

15. 1 Add. postea.

16. 1 Add. postea.

18. 1 Add. postea.

20. 1 Totum in rasura.

21. 1 Add. postea.

კბ. წ(მიდ)ისა აგაკისი და კოდარტოასი.

კგ. წ(მიდ)ისა აგაპისი, ალევსანდრელთა ორთა, დიონოსისი, ტიმონასისი და პაასიოსისი და რპრომელესი და მათ თანა მოწამეთაჲ, და პისტოს, ელპიტოს, ალაპისი წ(მიდა)თ(ა)ჲ, და არტემონ ეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)ჲ.

კდ. წ(მიდ)ისა ალევსანდრესი, ალაპისი, დიდი მარტვლობაჲ რ(ომელი) იყო დღესა ბზობასა საშინელი სავსე ჰსიმწარითა მ(ა)-მ(ა)თა ზედა და დედათა და ჭაბ(უ)კთა და ჩჩვლთაჲ (ჯერა ჟ(ა)მის-წ(ი)რვაჲ და უქმობაჲ), და თომა მონაზონისაჲ.

კე. ხარებაჲ¹ ×.

†კე. ხარებ(ა)ჲ, ლიტ(ე)ბ(ა)ჲ დიდი ადგილსა მას სადა წ(მიდა)ჲ ღ(მრთ)ისმშ(ობ)ე(ლი) ეჩუენა და ეზრახა გრძელად წ(მიდა)სა საბას, ლავრაჲ შეიწირა და უბრძანა რ(ადთ)ა ეკლ(ე)სიაჲ აღაშენოს სახელად მისა².

კვ. საბინოზ მღდელისაჲ, და ისაკ მ(ო)ნ(ა)ზ(ო)ნის(ა)ჲ.

კზ. ისაკ მ(ა)რტვლისაჲ, და წ(მიდ)ისა მატრონასაჲ.

22. Sancti Acacii [agaki] et Codrati [kodarto].

23. Sancti Agapii [agapi], Alexandrinorum [alegsandreli] duorum, Dionysii [dionios], Timolai [timonays] et Paisii [paysios] et Romyli [rhromele, sic] et cum eis martyrum, et Pistis [pistos], Elpidos [elpitos] et Agapes [agapi] sanctarum, et Artemonis [artemon] episcopi.

24. Sancti Alexandri [alegsandre], Agapii [agapi], magnum martyrium quod fuit die Palmarum [bzoba] tremendum plenum amaritudine super viros et mulieres et pueros et infantes (oportet liturgiam facere et otiosos esse), et Thomae [toma] monachi.

25. Annuntiatio¹ ×.

†25. Annuntiatio, litania magna in loco ubi sancta Deipara apparuit et collocata est longo (tempore) sancto Sabae [saba], lauram accepit et iussit ut ecclesiam aedificaret in nomen eius².

26. Sabini [sabinoz] sacerdotis, et Isaac [isak] monachi.

27. Isaac [isak] martyris, et sanctae Matronae [matrona].

კფ. წ(მიდ)ისა თევდ(ო)რიტესი მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ¹, და ისაკისივე და ბასილი ქერსონელ ეპ(ის)კ(ოპო)ზის(ა)ჲ.

კთ. იოვანე და მოდისტოს მთ(ა)ვარეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სისა იერუსალჴმ(ე)ლისაჲ, და ნეოფიტჴსი.

ლ. წ(მიდ)ისა საპაკისი ანასტასიას და ნეტარისა იპოლიტესი¹ და ი(ოვ)ანჴ კლიმაქსის(ა)ჲ¹.

ლა. იოვანე კლემაქსისვე¹, და კვრიაკოზ ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სისაჲ¹ დღ(ე)ნი ჟ. ლ(ო)ც(ვა) ყ(ავ)თ.

დ. თ(თუეს)ა აპრ(ი)ლსა

აქ(უ)ს დღე ლ. დღის(სა)ძ(ი)ებელი ვ.

დღეთა აქუს იგ ჟ(ა)მი და ღამეთა ია ჟამი.

ა. ღ(მრთ)ისმშ(ობ)ე(ლი)ს(ა)ჲ და ელისაბედისი ურთიერთას მოკითხვაჲ, და მამისა სტ(ე)ფანე საბაწ(მი)დელისაჲ, და კს(ე)ნ(ე)

28. Sancti Theodreti [t'evd(o)rite] martyris¹, et Isaac [isak] eiusdem, et Basilii [basili] Chersonensis episcopi.

29. Iohannis [iovane] et Modesti [modistos] archiepiscopi Hierosolymitani, et Neophyti [neop'ite].

30. Sancti Sahak [sahak] in Anastasi, et beati Hippolyti [ipolite], et Iohannis [i(ova)nē] Climaci [klimak'si]¹.

31. Iohannis [iovane] Climaci [klemak'si] eiusdem¹, et Cyriaci [kwriakoz] episcopi².

Dies 90. Orate.

IV. MENSIS APRILIS

HABET DIES 30. DIEI INDICIUM 6.

DIES HABENT 13 HORAS ET NOCTES 11 HORAS.

1. Deiparac et Elisabeth [elisabed] mutua salutatio, et patris Stephani [st(e)p'ane] hagiosabaitae, et memoria beatae Mariae

28. 1 Sup. lin.

30. 1 Add. sup. lin.

31. 1 -39 eiusdem add. postea. 2 Add. postea.

ბ(ა)მ ნ(ე)ტ(ა)რისა მ(არია)მ მეგ(ვ)პტელისაჲ, და წ(ა)მ(ე)ბ(ა)მ წ(მი-
და)თ(ა)ჲ ალაპისი და იერენესი და სილოანესი¹, 'და მსგებსი ხარე-
ბის(ა)ჲ, ყ(ოველი) წ(მიდა)თაჲ².

ბ. ალფიანესი და თევდოსიასი მ(ო)წამ(ე)თ(ა)ჲ, და სტეფანე
დაყ(უ)დებ(უ)ლის(ა)ჲ საბაწ(მი)დელისაჲ რ(ომელი) ზღ(უ)ასა ზ(ე-
და) ვიდოდა მიცვ(ა)ლებ(ა)ჲ =, 'და სტეფანე ეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)ჲ¹.

გ. კს(ე)ნებ(ა)ჲ ნეტარისა ილარიონისი, და ნიკიტა მოწ(ა)მის(ა)ჲ.
დ. ანთიპატროს ეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)ჲ, და წ(მიდა)თა მ(ო)წ(ა)მე-
თაჲ თევდული 'და თ(ევდორ)ე¹ და ალაპისი² მ(ო)წ(ამე)თ(ა)ჲ.

ე. წ(მიდა)თა მ(ო)წ(ამე)თ(ა)ჲ ტარასიოს მ(ო)წ(ამის)აჲ, და
თერმოძისი და მის თ(ა)ნა მ(ო)ყ(უ)ასთა წ(მიდა)თ(ა)ჲ, 'და პერსიდა
მ(ო)წ(ამის)აჲ¹.

ვ. მ(არ)იამ მეგვპტ(ე)ლის(ა)ჲ =, და მ(არ)კ(ო)ზ მ(ა)ხ(არ)ე(ბ)ე-
ლისაჲ, და ევტოხონ ეპ(ის)კ(ოპო)ზის(ა)ჲ, 'და კს(ენე)ბ(ა)ჲ ზოსიმ-
ესი და შიმ(ვ)ელმართალ(თა)ჲ¹.

[*m(aria)m*] Aegyptiacae, et martyrium sanctarum Agapes [*ajapi*]
et Irenes [*ierene*] et Silvani [*siloane*]¹, 'et Octava Annuntiationis,
totum sanctorum².

2. Amphiani [*alp'iane*] et Theodosiae [*t'evdosia*] martyrum, et
Stephani [*step'ane*] hesychastae hagiobabaitae qui super mare ambu-
labat decessus =, 'et Stephani [*step'ane*] episcopi¹.

3. Memoria beati Hilarionis [*ilarion*], et Nicetae [*nikita*] mar-
tyris.

4. Antipatri [*ant'ipatros*] episcopi, et sanctorum martyrum Theo-
duli [*t'evduli*] 'et Theodori [*t'evdor*]e¹ et Agapes [*ajapi*]²
martyrum.

5. Sanctorum martyrum Tarasii [*tarasios*] martyris, et Thermi
[*t'erme*] et cum eo sociarum sanctarum, 'et Persidae [*persida*] mar-
tyris¹.

6. Mariae [*m(a)r(ia)m*] Aegyptiacae =, et Marci [*m(a)rk(o)z*]
evangelistae, et Eutyebii [*evtohon*] episcopi, 'et memoria Zosimi
[*zosime*] et nudorum iustorum¹.

1. 1 Deinde 10-12 litt. crasae (და....). 2 Litt. minoribus.

2. 1 Add. postea.

4. 1 Sup. lin. 2 აღიპობო *ajiapisi*, alt. ა a et ult. ი i sup. lin.

5. 1 Add. postea.

6. 1 Add. postea. Deinde 1^a lin. folii 27 ra crasa.

ზ. წამებაჲ წ(მიდა)თაჲ როფენესი დიაკონისაჲ და წ(მიდ)ისა
აკულესი და რ(ომე)ლნი მის თანა იყვნეს, 'და გ(იორგი) ი(ერუსალ)-
ჴმელ პა(ტრია)ქის(ა)ჲ¹.

წ. ნეტარისა კელესტინესი ჰრომთა პატრიაქისაჲ, და პარმოთი-
ოძისი.

თ. წამებაჲ წ(მიდა)თაჲ პატრემათეოზისი და კვრელესი და
ალეგსანდრესი, და ეტვანესი ახლისაჲ მ(ო)წ(ამის)აჲ¹, და რო-
ფინო მ(არ)ტულის(ა)ჲ, წ(მიდა)თ(ა)ჲ¹, 'და ლაპონ მ(ო)წ(ამის)აჲ².

ი. წ(მიდ)ისა მოწამისა ტრეტეოზისი, და პარტერმოთე და კარ-
პიანე მონაზონთა და მოყ(უ)ასთა მათთაჲ, 'და ტერტიოს მ(ო)წ(ა)-
მ(ის)აჲ იგივეა¹.

ია. წ(მიდ)ისა მ(ო)წ(ამის)აჲ ანტეპასი მ(ო)წ(ამის)აჲ და პირ-
ლამო¹ ეპ(ის)კ(ოპ)ოსის(ა)ჲ, და ბაქოზ მ(ო)წ(ამის)აჲ რ(ომელ)ი
იწამა დღეთა ჰართამა² ამირისათა.

იბ. წამებაჲ წ(მიდა)თაჲ ჯერენტოძისი და აფრიკანოძისი და

7. Martyrium sanctorum Rufini [*rop'ene*] diaconi et sanctae
Aquilinae [*akule*] et (eorum) qui cum ea erant, 'et Georgii
[*g(iorg)i*] Hierosolymitani patriarchae¹.

8. Beati Caelestini [*kelestine*] Romanorum patriarchae, et Par-
mothii [*parmot'io*].

9. Martyrium sanctorum Paternuthii [*patremat'eo*] et Cyrilli
[*kwrele*] et Alexandri [*alegsandre*], et Epiphanii [*etwp'ane*] neo-
martyris¹, et Rufini [*rop'ino*] martyris, (totum) sanctorum¹, 'et
Agabi [*japon*] martyris².

10. Sancti martyris Terentii [*treteo*], et Paternuthii [*partem-
mot'e*] et Carpiani [*karpiane*] monachorum et sociorum eorum, 'et
Terentii [*tertios*] martyris, idem est¹.

11. Sancti martyris Antipae [*antepas*] martyris et Pergami
[*pirjamo*]¹ episcopi, et Bacchi [*bak'oz*] martyris qui martyrium
passus est diebus Harthamae [*hart'ama*]² principis [*amiri*].

12. Martyrium sanctorum Gerentii [*jerento*] et Africani [*ap'ri-*

7. 1 Add. postea.

9. 1 Sup. lin. 2 Add. postea; ლა-*ga* dubium.

10. 1 Add. postea.

11. 1 პირ-*pir* in marg. 2 -ა-*a* sup. lin.

მაქსიმოზის და პოფიროზის მოყუსებით ურთ, და მარტური ეპისკოპოსისა იერუსალჴმის(ა)მ, და თევდოსისი¹.

იგ. მოწაფეთას კსენებ(ა)მ მარტური მთ(ა)ვ(არ)ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სი-ს(ა)მ იერუსალჴმ(ე)ლისა¹, და ქ(რისტ)ეფორე მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ რ(ომელ)ი იწამა დღეთა მაჰდი ამირამუმნისათა ბაღდადს, რდა თევდოსისი მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ².

იდ. წ(მიდ)ისა სვმ(ე)ონისი რ(ომელ)ი სპ(არ)სეთს იწამა, და სვმეონ ხუცისა მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ, წ(მიდა)თა².

იე. ლეონედოზისი და რ(ომელ)ნი მის თანა იყვენს წ(მიდა)თ(ა)მ, რდა მარკიანე მ(ე)ფის(ა)მ, და კვპრჭსი, და საბა მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ¹, რდა ზოსიმჭსივე².

ივ. წამებამ წ(მიდ)ისა ბ(ა)ს(ი)ლისი ამასელის(ა)მ, და ლეონედოზის და მის თ(ა)ნა მ(ო)ყ(უ)ასთა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)მვე, რდა ერენი მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ¹.

იზ. წამებ(ა)მ წ(მიდ)ისა ალაპისი ჰრომისა პატ(რია)ქის(ა)მ, და

kano] et Maximi [*mak'simo*] et Pompeii [*pop'iro*] cum sociis, et Martyrii [*martwri*] 'episcopi Hierosolymae, et Theodosii [*t'evdosi*]¹.

13. In Discipulorum (ecclesia), memoria Martyrii [*martwri*] archiepiscopi Hierosolymitani, et Christophori [*k'(rist)ep'ore*] martyris qui martyrium passus est diebus Mahdi [*mahdi*] principis credentium [*amiramumni*] in Bagdad [*bagdad*], 'et Theodosii [*t'evdosi*] martyris².

14. Sancti Symeonis [*swm(eo)n*] qui in Persia martyrium passus est, et Symeonis [*swmcon*] presbyteri martyris, (totum) sanctorum.

15. Leonidis [*leonedo*] et quae cum eo erant sanctarum, 'et Marciani [*markiane*] regis, et Copretis [*kwpre*], et Sabae [*saba*] martyris¹, 'et Zosimi [*zosime*] eiusdem².

16. Martyrium sancti Basilei [*b(a)s(i)li*] Amaseni [*amaseli*], et Leonidis [*leondios*] et cum eo sociarum martyrum earundem, 'et Irencis [*ereni*] martyris¹.

17. Martyrium sancti Agapiti [*agapi*] Romae patriarchae, et

12. 1 Add. postea.

13. 1 -ლესა cod. 2 Add. postea.

15. 1 Add. postea. 2 In marg. sup.

16. 1 Add. postea.

მარიანე წ(მი)დისამ, რდა აგაპიტონ პ(ატ)რიაქ(ი)ს(ა)მ იგივე¹, იჭ. პეტრე მთ(ა)ვ(არ)ეპ(ი)სკ(ო)პ(ო)სის(ა)მ ალექსანდრელისამ და მოწამის(ა)მ, და ქ(რისტ)ეფორესი, აკულინე და კალინიკეს¹ მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)მ, რდა შვდთა ყრმათა ეფესელთ(ა)მ².

ით. იოვანე მთ(ა)ვარეპ(ი)სკ(ო)პ(ო)სისამ იერუსალჴმ(ე)ლი-ს(ა)მ და მარკიანე მეფისამ, და გ(იორგ)ი პატ(რია)ქის(ა)მ.

იკ. ნეტარისა მ(ა)მისა ჩ(უე)ნისა მაქსიმოზის პ(ატ)რიაქის(ა)მ, და არეთაჴსი და მის თანა ურ(ი)ცხუთა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)მ რ(ომელ)-ნი იწ(ა)მნეს ნეგრა ქ(ა)ლ(ა)ქსა დვნოს ჰურიისა გან, და პავნუტი ხუცისა მ(ო)წ(ა)მ(ა)მ.

იკა. წ(მიდ)ასა ანასტასიას, კსენებ(ა)მ ალექსანდრე მთ(ა)ვ(არ)ე-პ(ი)სკ(ო)პ(ო)სისა იერუსალჴმ(ე)ლის(ა)მ, რდა წ(მიდ)ისა თევდორ-ჭსი¹.

იკბ. მამისა ჩ(უე)ნისა ალქამადრიკისი სკეულელისი, და ექუსთა კრ(ე)ბათა საკს(ე)ნ(ე)ბ(ე)ლი, და კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)მ ყ(ოვე)ლთა წ(მიდა)-თა პატ(რია)ქთამ და ეპ(ი)სკ(ო)პ(ო)სთამ მლდ(ე)ლთ(ა)მ და დ(ია)-

Mariani [*mariane*] sancti (vel Marianae sanctae), 'et Agapiti [*agapiton*] patriarchae, idem (est)¹.

18. Petri [*petre*] archiepiscopi Alexandrini [*alek'sandreli*] et martyris, et Christophori [*k'(rist)ep'ore*], Aquilinae [*akuline*] et Callinicae [*kalinike*]¹ martyrum, 'et septem Puerorum Ephesino-
rum².

19. Iohannis [*iovane*] archiepiscopi Hierosolymitani et Marciani [*markiane*] regis, et Georgii [*g(iorg)i*] patriarchae.

20. Beati patris nostri Maximiani [*mak'simianos*] patriarchae, et Arethae [*aret'a*] et cum eo innumerabilium martyrum qui martyrium passi sunt in Negra (sc. Nağrān) civitate a Dwnos (sc. Dū-Nuwās) iudaeo, et Paphnutii [*pap'nuti*] presbyteri martyris.

21. In sancta Anastasi, 'et sancti Theodori [*t'evdore*]¹.

22. Patris nostri archimandritae [*alk'amadriki*] Syccotae [*sheu-
leli*], et sex conciliorum commemoratio, et memoria omnium sanc-
torum patriarcharum et episcoporum, sacerdotum et diaconorum, et

17. 1 Add. postea.

18. 1 ი ი post ლ l sup. lin. 2 Add. postea.

21. 1 Add. postea.

კ(ო)ნთად, და ბიკენტისი და სტ(ე)ფ(ა)ნიდწსი, და თე(ვლორ)წსივე.

კგ. გ(იორგი) წმიდისა სატფური *.

კდ. წ(მიდ)ისა ლეონტისი და ლონგინწსი¹ წ(მიდა)თ(ა)მ, და გ(იორგი)ისივე.

კე. მ(ა)რკ(ო)ზ¹ მახ(ა)რ(ე)ბ(ე)ლ(ი)ს(ა)მ, და კსენენება წ(მიდა)-თა დედათა მ(ა)რ(ია)მ¹ ლ(მრ)თისმშ(ო)ბ(ე)ლის(ა)მ და მ(ა)რ(ია)მ მაგდანელის(ა)მ და მ(ა)რ(ია)მ იაკობისი და სალომესი² და იოჰანა-მსი³ და ლაზარეს დათა³.

კვ. კსენება წ(მიდ)ისა ეგსუქისი, საკსენებ(ე)ლი ანდრიანოსისი და ანატოლისი, და ანდრიანო და ალაპი მ(ა)რტვლ(ა)მ, გ(იორგი)ისი, თორსო¹ და ალექსანდრესი და მოყ(უ)ასთა მათთა, და მ(ა)რ-კ(ო)ზ მ(ა)ხ(ა)რ(ე)ბ(ე)ლ(ი)ს(ა)მვე =, 'და ბასილი ამასელ ეპ(ი)სკ(ო-პოსი)ს(ა)მ².

კზ. კსენება წ(მიდა)თ(ა)მ იერიქომსა გზასა ოთხსა მილიონსა, და ქ(რისტ)ეფორწსი, და კოდრატესი წ(მიდ)ისა, და ნესტაბოს მ(ო)წ(ა)მისა =, 'და ბ(ა)ს(ი)ლი ამასელ ეპ(ი)სკ(ოპოსი)სა².

Vincentii [bikenti] et Stephanidis [st(e)p(a)nide], et Theodori [t'e(σdor)e] eiusdem.

23. Georgii [g(iorg)i] sancti dedicatio *.

24. Sancti Leontii [leonti] et Longini [longine]¹ sanctorum, et Georgii [g(iorg)i] eiusdem.

25. Marci [m(a)rk(o)z]¹ evangelistae, et memoria sanctorum mulierum Mariae [m(a)r(ia)m]¹ Deiparae et Mariae [m(a)r(ia)m] Magdalenaе [magdaneli] et Mariae [m(a)r(ia)m] Iacobi [iakobi] et Salomae [salome]² et Iohannae [iohana] 'et Lazari [lazare] sororum³.

26. Memoria sancti Hesyehii [evsuk'i], commemoratio Adriani [andrianos] et Anatoliae [anatole], et Adriani [andriano] et Agapii [agapi] martyrum, Georgii [g(iorg)i], Thyrsi [t'orso] et Alexandri [alek'sandre] et sociorum eorum, et Marci [m(a)rk(o)z] evangelistae eiusdem =, 'et Basilei [basili] Amaseni episcopi².

27. Memoria sanctorum 'in Iericho [ierik'o] via¹ quarto miliario, et Christophori [k'(rist)ep'ore], et Codrati [kodrate] sancti, et Nestabi [nestabo] martyris =, 'et Basilei [b(a)s(i)li] Amaseni episcopi eiusdem².

24. 1 o i post g g sup. lin.

25. 1 Uncial. litt. 2 Sup. ე e, o i. 3 Add. postea.

26. 1 -so sup. lin. 2 Add. postea.

27. 1 Scil. in via Ierichuntina. 2 Add. postea.

კწ. წამება წ(მიდა)თა ევლოგისი და სენონისი, ნესტაბოსი და ევსილიონისი და ნეონისი და ევლოკისი, და პოვნა წ(მიდ)ისა ბასილიოს გუამისა დამასელისა, 'და მაქსიმოს მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ¹.

კთ. მოწაფეთას, წ(მიდ)ისა ანდრეასი¹ მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლ(ი)ს(ა)მ² და დადგამა ნაწილთა მისთა, და კსენება წ(მიდ)ისა ზაბინე ხუცისა, 'და მასონისი³.

კლ. კსენება წ(მიდ)ისა პავლე მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლისა, და ჰრომანესი, და ბალიკწსი ტროპიომსი¹ მოწ(ა)მეთა, და იაკ(ო)ბ მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლი-ს(ა)მ.

'ი(ა)ნვრით გ(ა)ნ რკ დღე არს².

ე. თ(თუეს)ა მისსა

აქ(უ)ს დღე ლა. დღის(სა)დ(იე)ბელი ა.

დღეთა აქუს იდ უ(ა)მი და ღამ(ე)თა ი უ(ა)მი.

ესე თუწ არს ვარდობისა მისი, და მისსა კე არს წ(ა)მ(ე)ბ(ა)მ წ(მიდ)ისა გ(იორგი)ისი და დღეს(ა)სწ(ალ)ლ(ო)ბ(ა)მ არს დიდი

28. Martyrium sanctorum Eulogii [evlogi] et Zenonis [senoni], Nestabi [nestabo] et Eusignii [evsignio] et Neonis [neono] et Eudocii [evdoki], et inventio sancti Basilei [basilios] corporis Amaseni [damaseli], 'et Maximi [mak'simos] martyris¹.

29. In Discipulorum (ecclesia), sancti Andreae [andrea] apostoli² et depositio reliquiarum eius, et memoria Sabini [zabine] presbyteri, 'et Masonis [mason]³.

30. Memoria Pauli [pavle] apostoli, et Romani [hromane], et Basilisci [balike] (et) Eutropii [tropio]¹ martyrum, et Iacobi [iak(o)b] apostoli.

'A ianuario 120 dies sunt².

V. MENSIS MAIUS

HABET DIES 31. DIEI INDICIUM 1.

DIES HABENT 14 HORAS ET NOCTES 10 HORAS.

Hic mensis est vardobisa maius, et maii 25 est martyrium sancti

28. 1 Add. postea.

29. 1 o sup. lin. 2 Sup. lin. 3 Add. postea.

30. 1 o in ტრო tro, et ასო sup. lin. 2 Sup. lin.

საბერძნეთს. ხ(ოლო) უქ(უენ) რა გინე<ბთ> ყავთ და ლ(ოცვა) ყ(ავ)თ ჩ(ემ) თ(ვ)ს. ა(მე)ნ¹.

ა. იერემია წ(ინაჲს)წ(არმეტ)ყ(უე)ლის(ა)ჲ, და რომანოს ახლისა მ(ო)წ(ა)მის(ა)ჲ ×, და დანიელ¹ წ(ინაჲს)წ(არმეტ)ყ(უე)ლის(ა)ჲ, და ჰრომანე ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)ს(ი)ს(ა)ჲ მ(ო)წ(ა)მის(ა)ჲ, მის თანა ყრმისა ერთისა მ(არ)ტირის(ა)ჲ ×².

ბ. ათანასი მთ(ა)ვ(ა)რეპ(ის)კ(ო)პ(ო)ს(ი)ს(ა)ჲ ალექსანდრელი-ს(ა)ჲ დიდისა =.

გ. კსენებ(ა)ჲ ნეტ(ა)რისა მამა ქართლისა კათალიკოზისაჲ, და სილოანესი, და ზოისი რა მის თ(ა)ნ(ა)თაჲ, და ნიკიფორესი, და საბასი¹.

დ. წ(მიდა)სა ანასტასიას, კსენებ(ა)ჲ სილოანესი და მის თანა მ(ო)წ(ა)მეთაჲ, რა პელაგიაჲ, მენაჲსი და ფოკაჲსი¹.

ე. ესაია წ(ინაჲს)წ(არმეტ)ყ(უე)ლის(ა)ჲ, და სტრატოჯი მ(ა)მ(ა)-ს(ა)ხლისის(ა)ჲ საბაწ(მი)დელ(ი)ს(ა)ჲ * რა დომენტისი¹.

Georgii [g(iorg)i] et festivitas est magna in Graecia. Vos autem quod vultis facite, et orate pro me. Amen¹.

1. Ieremiae [ieremia] prophetae, et Romani [romanos] neomartyris ×, et Daniel [danicyl]¹ prophetae, et Romani [hromane] episcopi martyris (et) cum eo pueri unius r martyris ×².

2. Athanasii [at'anasi] archiepiscopi Alexandrini magni =.

3. Memoria beati Mamantis [mama] Iberiae [k'art'li] catholici, et Silvani [siloane], et Zoae [zoi] r et (eorum qui) cum ea, et Nicephori [nikip'ore], et Sabae [saba]¹.

4. In Sancta Anastasi, memoria Silvani [siloane] et cum eo martyrum, r et Pelagiae [pelagia], Menae [mena] et Phocae [p'oka]¹.

5. Isaiae [esaia] prophetae, et Strategii [strati'ji] hegumeni hagiobabaitae *, r et Dometii [domenti]¹.

¹ Haec nota tota in marg. inf. manu ipsius Iohannis Zosimi, sed minus accurate, scripta.

1. ¹ a y sup. lin. ² Add. postea.

3. ¹ Add. postea.

4. ¹ Add. postea.

5. ¹ Add. postea.

ვ. იობ¹ მართლის(ა)ჲ =, და ნეტარისა პახუმისი რა თ(ევედო-რ)ესი², და ილარიონისი =.

ზ. გოლგოთას, გამოჩინებ(ა)ჲ ზეც(ი)თ პატოისნისა ჯ(უა)რისაჲ =.

წ. იოვანე მახ(არ)ე(ბ)ელის(ა)ჲ და არსენი მონაზონის(ა)ჲ =, რა იობისივე¹.

თ. მთასა ზ(ედა) მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლთა ეკლესიასა, დადგმა პეტრე-სი¹ და პავლესი ფილიპესი და თომასი მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლთ(ა)ჲ და იოვანე ნათლისმცემლის(ა)ჲ, ესაია წ(ინაჲს)წ(არმეტ)ყ(უე)ლისაჲ, მარტულთ(ა)ჲ თევდორესი, კლავდიანესი, ტრიფონასი, ონესიფორესი და მათ თანა მ(ო)წ(ა)მეთაჲ.

ი. ფილიმონისი და აგაკისი, პ(ა)ხ(უ)მისი, რა ეპიმახოს მ(ო)წ(ა)მის(ა)ჲ¹, და საბა წმიდას მარტულთაჲ რ(ომე)ლ დ(მ)თივექმულსა ეკლესიასა საკ(ურთ)ხ(ე)ველსა ქუეშე არიან =, რა სიმონ მოშურ-ნისაჲ².

ია. წამებაჲ წ(მი)დისა მოკლომისი, და ამონი წ(მი)დისა ეპ(ის)კ(ო)-

6. Iob [iob]¹ iusti =, et beati Pachomii [pahumi] r et Theodori [t'(evdor)e]², et Hilarionis [ilarion] =.

7. In Golgotha [golgot'a], apparitio de caelo venerabilis Crucis =.

8. Iohannis [iovane] evangelistae, et Arsenii [arseni] monachi =, r et Iob [iob] eiusdem¹.

9. Super Montem in Apostolorum ecclesia, depositio Petri [petre] et Pauli [pavle], Philippi [p'ilipe] et Thomae [t'oma] apostolorum et Iohannis [iovane] Baptistae, Isaiae [esaia] prophetae, martyrum Theodori [t'evdore], Claudiani [klavdiane], Tryphaenae [trip'ona], Onesiphori [onesip'ore] et eum eis martyrum.

10. Philemonis [p'ilimon] et Acacii [agaki], Pachomii [p(a)h(u)mi], r et Epimachi [epimahos] martyris¹, et in Sancto Saba martyrum qui in a Deo facta ecclesia sub altari sunt =, r et Simonis [simon] zelotae².

11. Martyrium sancti Mocii [močjo], et Ammonii [amon] sancti

6. ¹ Uncial. litt. ² Sup. lin.

8. ¹ Add. postea.

9. ¹ a sup. lin.

10. ¹ Add. postea. ² Add. postea.

პ(ო)სისაჲ, ო(რ)ა კ(ე)ნ(ე)ბ(ა)ჲ სოფრონი ი(ერუსალ)მ(ე)ლ პ(ა)ტ(რი-
ა)ქის(ა)ჲ¹.

იბ. მოწაფეთას, ეფრემი მთავარეპისკოპოსისა¹ ი(ერუსალ)მ(ე)-
ლისაჲ, და ეტჳჳანე კვრელ ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სის(ა)ჲ =.

იგ. წ(მიდა)სა ანასტასიას, კსენებ(ა)ჲ ეპიფანე მთავარეპ(ის)კ(ო)-
პ(ოსი)ს(ა)ჲ კვრელისაჲჲ, და თეოგოთიტესი, ო(რ)ა მელლოდი მოწამი-
საჲ¹.

იდ. იუდასი მ(ო)ც(ე)ქ(უ)ლისაჲ, და წ(მიდა)თა მ(ო)წ(ა)მეთაჲ
ისიდორესი და კულიროსი და ალევსანდრესი ბარბანესი, და კსე-
ნებ(ა)ჲ წ(მიდა)თაჲ პახუმისი და თევდორესი, და ეპიმახოს მოწა-
მისაჲ =.

იე. ლ(მრთ)ისმშ(ო)ბ(ე)ლისაჲ ტაძრად მიყვ(ა)ნებ(ა)ჲ, და ალ-
ქსანდროს პროსელ ეპ(ის)კ(ო)პ(ოსი)ს(ა)ჲ =, ო(რ)ა ისიდორესი¹.

ივ. ზაქარია წ(ინამს)წ(არმეტ)ყ(უე)ლის(ა)ჲ, და წ(მიდ)ისა ელა-
დიოს მლდელისა და მ(ო)წ(ა)მის(ა)ჲ, და წ(მიდ)ისა მ(ო)წ(ა)მისა

episcopi, ო(რ)ა memoria Sophronii [sop'roni] Hierosolymitani patri-
archae¹.

12. In Discipulorum (ecclesia), Ephraemi [ep'remi] archiepiscopi
Hierosolymitani, et Epiphanii [etwp'ane] Cyprii episcopi =.

13. In sancta Anastasi, memoria Epiphanii [epip'ane] archi-
episcopi Cyprii eiusdem, et Theoctisti [t'eogt'ite], ო(რ)ა Methodii
[melodi] martyris¹.

14. Iudae [iuda] apostoli, et sanctorum martyrum Isidori
[isidore] et Coluthi [kudiro] et Alexandri [alegsandre] (et) Bar-
bari [barbane], et memoria sanctorum Pachomii [pahumi] et Theo-
dori [t'evdore], et Epimachi [epimahos] martyris =.

15. Deiparae in templum adductio, et Alexandri [alek'san-
dros] Prusensis [prosel] episcopi =, ო(რ)ა Isidori [isidore]¹.

16. Zachariae [zak'aria] prophetae, et sancti Helladii [eladios]
sacerdotis et martyris, et sancti martyris Xenodori [k'senodoro],

11. ¹ Add. postea.

12. ¹ -ეპიკო- sic cod.

13. ¹ Add. postea.

15. ¹ Add. postea.

ქსენოდოროსი, და იოსტინო მ(ო)წ(ა)მის(ა)ჲ, და ო(რ)ა პ(ა)ტ(რი)ა-
ქისა ი(ერუსალ)მ(ე)ლელისაჲ.

იზ. დაწუვა ი(ერუსალ)მ(ე)მისაჲ, და კსენებ(ა)ჲ ი(ერუსალ)მ(ე)ლთა
პ(ა)ტ(რი)აქთაჲ იაკ(ობ)ისით გან ვ(იდრ)ე მოდისტოსისაჲმდე, და
თეოქოთიტესი¹, ო(რ)ა ელადი ხუცის(ა)ჲ².

იწ. პეტრეს შწნებ(უ)ლსა, კსენებ(ა)ჲ იაკობ მ(ო)ც(ე)ქ(უ)ლის(ა)ჲ,
ძმისა ო(ვლ)ისაჲ, სჳემონისი და ზაქარია მლდელის(ა)ჲ, ო(რ)ა გ(იორ-
გ)ი ეპ(ის)კ(ო)პ(ოსი)ს(ა)ჲ¹.

ით. პატრიკიოს პროსელ ეპ(ის)კ(ო)პ(ოსი)საჲ, და წამებ(ა)ჲ სო-
ფინოზისი, ო(რ)ა პატრიკიოზ ხუცისაჲ¹.

კ. პატრიონისა ჯ(უა)რისა მანგლისისაჲ, და წამებ(ა)ჲ წ(მიდ)ისა
თალელესი მ(ო)წ(ა)მის(ა)ჲ, და ი(ერუსალ)მ(ე)მისა მოოგრებაჲ =.

კა. გევაბლეს დაბასა კსენებ(ა)ჲ ისიდორესი¹ და ვაროზისი და
თევდორასი, ო(რ)ა კოსტანტინე და ელენესი².

კბ. კოსტანტინე მეფისა დიდისაჲ =, ო(რ)ა იუდა მოციქ(უ)ლისაჲ¹.

et Iustini [iostino] martyris, et Thomae [t'oma] patriarchae Hiero-
solymitani [i(erusal)meleli].

17. Incendium Hierosolymae, et memoria Hierosolymitanorum
patriarcharum a Iacobo [iak(o)bi] usque ad Modestum [modistos],
et Theoctisti [t'eokt'iste] =¹, ო(რ)ა Helladii [eladi] presbyteri².

18. In Petri [petre] aedificio, memoria Iacobi [iakob] apostoli,
fratris Domini, Symeonis [swmeon] et Zachariae [zak'aria] sacerdo-
tis, ო(რ)ა Georgii [g(iorg)i] episcopi¹.

19. Patricii [patrikios] Prusensis [porsel'] episcopi, et marty-
rium Sophini [sop'inoz], ო(რ)ა Patricii [patrikioz] presbyteri¹.

20. Venerabilis Crucis Manglisi [manglisi], et martyrium sancti
Thalaelai [t'alele] martyris, et Hierosolymae devastatio =.

21. In Gevbale [gevbale] pago, memoria Isidori [isidore] et Vari
[varoz] et Theodoraе [t'evdora], ო(რ)ა Constantini [kost(a)ntine] et
Helenae [elene]².

22. Constantini [kostantine] regis magni =, ო(რ)ა Iudae [iuda]
apostoli¹.

17. ¹ Uncial. litt.; ს s sup. lin. ² Add. postea.

18. ¹ Add. postea sup. lin.

19. ¹ Add. postea.

21. ¹ ო sup. lin. ² Add. postea (in rasura?).

22. ¹ Add. postea.

კვ. კსენებ(ა) ზ(ა)ქ(ა)რია წ(მიდ)ის(ა) მლდ(ე)ლის(ა) და ნეტ(ა)-
რისა მ(ა)მისა ჩ(უ)ენისა სუმეონისი 'მეს(უ)ეტის(ა) რ(ომელი) იყო
მთასა ზ(ედ)ა ს(აკვრ)ველსა¹, და მელეტისი და ისაკისი ეპ(ის)კ(ო)-
პ(ოს)ტ(ა) და ნესთერეონისი მონაზონ(ი)ს(ა) =.

კდ. სუმეონისივე¹ ს(ა)კ(ვ)რველთმოქმ(ე)დის(ა) რ(ომელი) მთა-
სა² ზ(ედ)ა ჯდა, და ეპტასტომოსი, და წ(მიდ)ისა მელიტონისივე =,
'და მიქაელ მთ(ა)ვ(ა)რეპ(ის)კ(ოპოსისა)ა³.

კე. პ(ა)ვლ(ს) შწნებ(უ)ლსა, იაკობ წ(მი)დას, დადგამა იაკობ
მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლის(ა) და ძმისა ო(ვლ)ისა, სუმეონისი და ზაქ(ა)რ(ი)სი
მლდ(ე)ლთ(ა) და წამებ(ა) წ(მიდ)ისა თერაპონისი¹, 'და მელ(ე)ნ-
ტინ მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)ა², 'და წ(მიდ)ისა გ(იორგ)ისი³.

კვ. ბებთაგეს და ბეთანის, კსენებ(ა) თომასი და ფილიპ(ს)ი
მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლთ(ა) და ზ(ა)ქ(ა)რია წ(ინა)სწ(არმეტ)ყ(უ)ელის(ა) და
და სატუტური ლოდის(ა) წ(ინა)შე ა(ლ)დგ(ო)მისა საფლ(ა)ვსა გ(ა)ნმა-
ცხოვლებელსა 'და თერაპონტა მ(ო)წამის(ა)ავე¹.

23. Memoria Zachariae [z(a)k'(a)ria] sancti sacerdotis, et beati
patris nostri Symeonis [sumeon] 'stylitae qui erat super Montem
Admirabilem¹, et Meletii [meleti] et Isaac [isaki] episcoporum, et
Nistheroi [nest'ereon] monachi =.

24. Symeonis [sumeon] eiusdem¹ thaumaturgi qui super montem
sedit, et Heptastomi [eptastomo], et sancti Melitonis [meliton] eius-
dem =, 'et Michaelis [mik'ael] archiepiscopi³.

25. In Pauli [p(a)ule] aedificio, in sancto Iacobo [iakob],
depositio Iacobi [iakob] apostoli, fratris Domini, Symeonis [sumeon]
et Zachariae [zak'(a)r(i)] sacerdotum, et martyrium sancti Thera-
pontis [t'erapo], 'et Meletii [mel(c)ntin] martyris², 'et sancti
Georgii [g(iorg)i]³.

26. In Bethphage [bet'bage] et Bethania [bet'ania], memoria
Thomae [t'oma] et Philippi [p'ilipe] apostolorum et Zachariae
[z(a)k'(a)ria] prophetae, et dedicatio lapidis coram resurrectionis
sepulcro vivificantis, 'et Therapontis [t'eraponta] martyris eiusdem¹.

23. 1 Add. postea.

24. 1 5 pr. litt. uncial.; -30 eiusdem sup. lin. 2 -სა sup. lin. 3 Add. postea.

25. 1 α sup. lin. 2 Add. postea. 3 Add. in marg. dext. eadem scrip-
tura ac nota edita supra post titulum Maii mensis.

26. 1 Add. postea.

კზ. ივლიანე მ(ო)წ(ა)მის(ა) და მოწამეთა ოცდაცამეტთა, 'და
იოვ(ა)ნე მ(ო)წ(ა)ზ(ო)ნისა¹.

კწ. წ(მიდ)ისა თ(ევედორ)ესი, და ევლაპი მ(ა)რტულისა, და
ფილეტერონ მ(ო)წ(ა)მის(ა) და 'ყ(ოველ)ი მ(ო)ძლ(უარ)თა¹.

კთ. ლებეოი ეპ(ის)კ(ო)პ(ოსი)ს(ა) და ივლიანე¹ 'მ(ო)წამის(ა) და
მ(ა)რტ(ვ)ლთ(ა)ა², 'და თევედოსია მ(ო)წ(ა)მის(ა)ა³.

ლ. კრებაა პროპატიკეს, და კატიანესი და ნესთერეონისა მ(ო)-
წ(ა)ზონთაა =, 'და დიდომოს მ(ო)წ(ა)მის(ა) და კვპრ(ა)ნტ
ეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)ა¹.

ლა. კრებაა ბეთლემს, და თევედოსი დიდისა მეფის(ა) და
კატიანესი და ნესთერეონისივე, 'და ერემია მ(ო)წ(ა)მის(ა)ა¹
დღწ რნა დღწ.

27. Iuliani [iuliane] martyris, et martyrum triginta trium, 151
Iohannis [iov(a)ne] monachi¹.

28. Sancti Theodori [t'(evdor)e], et Eulampii [evlapi] martyris,
et Philetaeri [p'ileteron] martyris, 'totum doctorum¹.

29. Liberii [leberi] episcopi, et Iuliani [iuliane]¹ 'martyris,
martyrum², 'et Theodosiae [t'evdosia] martyris³.

30. Synaxis in Probaticea [propatike], et Catiani [katiane] et
Nistheroi [nest'ereon] monachorum =, 'et Didymi [didomos] mar-
tyris, et Cypriani [kwpr(ia)ne] episcopi¹.

31. Synaxis in Bethleem [bet'lem], et Theodosii [t'evdosi] magni
regis, et Catiani [katiane] et Nistheroi [nest'ereon] eiusdem, 'et
Hermiae [eremia] martyris¹.

Dies 151 dies.

27. 1 Add. postea.

28. 1 Add. postea.

29. 1 α a sup. lin.

2 -მობა etc. sup. lin.

3 Add. postea.

30. 1 Add. postea.

31. 1 Add. postea.

ვ. თ(თუეს)ა ივნისსა

აქუს ღღჳ ლ. დღის(სა)ძ(იე)ბელი დ.
ღღეთა აქ(უს) იე ჟ(ამი) და ღამეთა თ ჟ(ამი)

ა. ქ(რისტ)ეფორჳსი დიდისა მ(ო)წ(ა)მის(ა)დ და მოყუასთა მისთა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თა¹ ×, 'და ივსტუნიანე მ(ო)წ(ა)მის(ა)დ².

ბ. წ(მიდ)ისა თევდორეისი, და ლუკიანე მარტულისად, და პროკლე ეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)დ¹, და იოვანე ეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)დ = ქუზიბელის(ა)დ², 'და ნიკიფორე მ(ო)წ(ა)მის(ა)დ²

გ. ფლავიანჳს შენებ(უ)ლსა, კსენებ(ა)დ იოვანე ნ(ა)თლისმცემელის(ა)დ, ესაია წ(ინა)სწ(არმეტ)ყ(უე)ლის(ა)დ და მ(ო)წამეთა ივლიანეისი¹, პომფირანჳსი, ტიმოთჳსი, მავრადისი, სუმოონისი, ეფემიადისი და გენადისი, და თ(ევდორ)ე ერისკ(ა)ცისა მ(ა)რტულის(ა)დ, 'და ლუკიანე მ(ო)წ(ა)მის(ა)დ².

დ. მ(ა)რ(ია)მისი და მართადისი დათა ლ(ა)ზარესთ(ა)დ¹, 'და მიტროფანჳსი².

VI. MENSIS IUNIUS

HABET DIES 30. DIEI INDICIUM 4.

DIES HABENT 15 HORAS ET NOCTES 9 HORAS.

1. Christophori [k'rist)ep'ore] magni martyris et sociorum eius martyrum ×, 'et Iustini [ivstuniane] martyris².

2. Sancti Theodori [t'evdore], et Luciani [lukiane] martyris, et Procli [prokle] episcopi¹, et Iohannis [iovane] episcopi = Chozibitae [k'uzibeli]², 'et Nicephori [nikip'ore] martyris².

3. In Flaviae [p'laviane] aedificio, memoria Iohannis [iovane] Baptistae, Isaiae [esaia] prophetae et martyrum Iuliani [ivliane], Pamphili [pomp'irane], Timothei [timot'e], Maurae [mavra], Symeonis [svmoon], Euphemiae [ep'emia] et [gena], et Theodori [t'evdor)e] militis martyris, 'et Luciani [lukiane] martyris eiusdem².

4. Mariae [m(a)r(ia)m] et Marthae [mart'a] sororum Lazari [l(a)zare], 'et Metrophanis [mitrop'ane]².

1. 1 მწითლად sic cod. 2 Add. postea.

2. 1 Sup. lin. 2 Add. postea.

3. 1 ა sup. lin. 2 Add. postea.

4. 1 -რესთა sup. lin. 2 Add. postea.

ე. კონონისი მ(ო)წ(ა)მის(ა)დ =, და სებასტია მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)დ, 'და ირინესი დედ(ა)კ(ა)ც(ი)ს(ა)დ მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)დ და მარინადისი¹.

ვ. გესამანას, კსენებ(ა)დ ათასთა და სამასთა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)დ, და მთ(ა)ვ(ა)რანგელო(ზ)თა =, და თეკლადისი 'და მ(არია)მისი და მართადისი, და კონონისივე¹.

ზ. ანდრიადისი და ანატოლიადისი, და პოლობი ეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)დ და მოწამისად, და წ(მიდ)ათა მთ(ა)ვ(ა)რანგ(ე)ლო(ზ)თ(ა)დ², და პასარიონისი =.

წ. მლოტოსისი წამებად, 'და თ(ევდორ)ეჳსი¹

თ. ლოლინდოხ მარტულის(ა)დ, და სატუური პროპ(ა)ტ(ი)კეს ეკლ(ე)ს(ი)სა ლ(მრთ)ისმშობლისასა, 'და კვილე ალ(ე)ქს(ან)დრი(ე)ლისად¹.

ი. ზაქ(ა)რია წ(ინა)სწ(არმეტ)ყუელის(ა)დ, და ბარნაბა მ(ო)ც(ე)ქ(უ)ლ(ის)ს(ა)დ, 'და ტიმოთე მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლის(ა)დ, და ბენეფორესს მძოვრისად რ(ომელ)მან დ(ია)კ(ონი) იგი გაყსნა¹.

ია. მეტუბას დაბასა, კსენებ(ა)დ წ(მიდ)ათა მეგვტელთად არჳსი,

5. Cononis [konon] martyris =, et Sebastiae [sebastia] martyris, 'et Irenes [irine] mulieris martyris et Marinae [marina]¹.

6. In Gethsemani [gesamania], memoria mille et trecentorum martyrum, et archangelorum =, et Theclae [t'ekla] 'et Mariae [m(aria)m] et Marthae [mart'a], et Cononis [konon] eiusdem¹.

7. Adriani [andria] et Anatoliae [anatolia], et Polybii [polobi] episcopi et martyris, et sanctorum archangelorum eorundem, et Pasionis [pasarion] =.

8. Meletii (?) [mlotos] martyrium, 'et Theodori [t'evdor)e]¹.

9. Golinduch [golindoh] martyris, et dedicatio in Probatica [prop(a)t(i)ke] ecclesiae Deiparae, 'et Cyrilli [kwrule] Alexandrini¹.

10. Zachariae [zak'(a)ria] prophetae, et Barnabae [barnaba] apostoli, 'et Timothei [timot'e] apostoli, et Benephoris [benep'oreos] herbatice qui diaconum liberavit¹.

11. In Metoba [metuba] pago, memoria sanctorum Aegyptiorum

5. 1 Add. postea.

6. 1 Add. postea.

8. 1 Add. postea.

9. 1 Add. postea.

10. 1 Add. postea.

ტრომოთეოსისი და ილეასი მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)მ, და¹ ბარნაბა მ(ო)-
ც(ი)ქ(უ)ლ(ი)ს(ა)მ =, 'და ბართლომე მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლ(ი)ს(ა)მ².

იბ. ანასტასია წ(მი)დ(ა)ს, კსენებ(ა)მ ოთხთა მახარებელთა მათე,
მარკოზ, ლუკა და იოვანჭისი, და ლეონტიოს¹ ჰრომის(ა)მ² ბრძნი-
სამ, 'და ბარნაბასივე³.

იგ. ალფიანჭისი და 'თევდოსიასი წ(მი)და(ა)მ¹ და აკულიანჭისი
მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ², და სატვ(უ)რი გესმანას, და ენკელ მოწამის(ა)მ,
და ჟანობი მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ =, 'და ტრ(ვ)ფილე ეპისკ(ო)პ(ო)სის(ა)მ³.

იღ. მთასა იოვანე წ(მი)დას ძუელსა, კსენებ(ა)მ ელისე წ(ინა)ს-
წ(არმეტ)ყ(უ)ლის(ა)მ და იოვანე ნ(ა)თლისმცემლის(ა)მ. 'და მელო-
დოსისი¹.

იე. სტეფ(ა)ნეს ძუალთა პოვნამ, და ელისე წ(ინა)სწ(არმეტ)ყ-
(უ)ლის(ა)მ და სერჯი პ(ა)ტ(რია)ქის(ა)მ, და ვაროს მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ
=, 'და კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)მ ევდოკია დედოფლის(ა)მ¹

Aretis [are], Promothei [tromot'eos] et Eliae [ilea] martyrum, et¹
Barnabae [barnaba] apostoli =, 'et Bartholomaei [bart'lome]
apostoli².

12. In Sancta Anastasi, memoria quattuor evangelistarum Mat-
thaei [mat'e], Marci [markoz], Lucae [luka] et Iohannis [iovane],
et Leontii [leontios]¹ Romae² sapientis, 'et Barnabae [barnaba]
eiusdem³.

13. Amphiani [alp'iane] et Theodosiae [t'evdosia] sanctorum¹,
et Aquilinae [akuline] martyris², et dedicatio in Gethsemani
[gcsmania], et [enkeli] martyris, et Zenobii [žanobi] martyris =,
'et Triphyllii [tr(w)p'ile] episcopi³.

14. In Monte in Sancto Iohanne antiquo, memoria Elisaei [eise]
prophetae et Iohannis [iovane] Baptistae, 'et Melodii [melodios]¹.

15. Stephani [step'(a)ne] ossium inventio, et Elisaei [elise] pro-
phetae, et Sergii [serji] patriarchae, et Vari [varos] martyris =,
'et memoria Eudociae [evdokia] reginae¹.

11. 1 Add. sup. lin. 2 Add. postea.

12. 1 ὁσ os add. sup. lin. 2 Sup. lin. 3 Add. postea.

13. 1 -ასი წთა -iae sanctorum add. postea. 2 Sup. lin. 3 Add. postea.

14. 1 Add. postea.

15. 1 Add. postea.

იგ. ესაია წ(ინა)სწ(არმეტ)ყ(უ)ლის(ა)მ ძუალთა პოვნამ და
კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)მ ნეტარისა¹ ბასაას და მენასი, და ტიქონა ეპ(ის)კ(ო)-
პოსის(ა)მ.

იზ. ამოს წ(ინა)სწ(არმეტ)ყ(უ)ლის(ა)მ, და ესაია წ(ინა)სწ(არ-
მეტ)ყ(უ)ლის(ა)მვე =.

იჭ. ლეონტი მოწამის(ა)მ, და პოპლიოს მონ(ა)ზ(ო)ნის(ა)მ და
მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ =.

ით. წ(მი)დისა ბასილიკჭისი და თეკლასი, და მელისა და ორთა
მ(ო)წ(ა)ფეთა მონაზონთა და მ(ო)წ(ა)მეთამ, 'და ამბ(ა)კუმ წ(ინა)ს-
წ(არმეტ)ყ(უ)ლის(ა)მ, და ზოტიმე მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ¹.

იკ. ანასტასიას, წ(მი)დისა კვრილე მთ(ა)ვ(ა)რეპ(ის)კ(ო)პ(ო)ს(ი)-
ს(ა)მ ალექს(ან)დრ(ე)ლის(ა)მ, და ივლიანე მარტულის(ა)მ, 'და დო-
ლან მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ¹

იკა. წ(მი)დისა მამასი და თეკლასი და ბასილიკჭისი და მათ
თანა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)მ =, 'და ივლიანჭისი¹.

იკბ. მიქაელ მთ(ა)ვ(ა)რანგელოზისა ეკლესიასა, სატვური და
კსენებ(ა)მ ელია წ(ინა)სწ(არმეტ)ყ(უ)ლის(ა)მ და დადგამა ელი-

16. Isaiae [esaia] prophetae ossium inventio et memoria beatae
Bassae [basa] et Menae [mena], et Tychonis [tik'ona] episcopi.

17. Amos [amos] prophetae, et Isaiae [esaia] prophetae =.

18. Leontii [leonti] martyris, et Publii [poplios] monachi et mar-
tyris =.

19. Sancti Basilisei [basilike] et Theclae [t'ekla], et Miletis
[meli] et duorum discipulorum monachorum et martyrum, 'et
Habacuc [amb(a)kum] prophetae, et Zosimi [zotime] martyris¹.

20. In Anastasi, sancti Cyrilli [kwirile] archiepiscopi Alexandrii,
et Iuliani [ivliane] martyris, 'et Dulae [dolan] martyris¹.

21. Sancti Mamantis [mama] et Theclae [t'ekla] et Basilisei
[basilike] et cum eis martyrum =, 'et Iuliani [ivliane]¹.

22. In Michaelis [mik'ael] archangelii ecclesia, dedicatio et memoria

16. 1 Pr. ὁ sup. lin.

19. 1 Add. postea.

20. 1 Add. postea.

21. 1 Add. postea.

სწისი და აბდიასი წინადასწარმეტყუელის(ა)დ, 'და ევსებია მ(ო)-წ(ა)მისაა¹

კვ. წ(მიდ)ისა პროკობისი, და ზენონისი და გერმანასი მ(ო)წ(ა)-მ(ე)თ(ა)დ, 'და იოვან(ე)ს შ(ო)ბაა¹

კლ. წამებ(ა)დ წ(მიდ)ისა ფებრონიასი =, 'და იოვან(ე)ს შობ(ა)დ ტრისტახას¹.

კე. 'იოვან(ე) ნ(ა)თლისმცემ(ე)ლისა შობაა¹ ×, და მარტური ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)ს(ის)ა ი(ერ)უსალ(ემ)ელ(ის)ა, 'და თევდორა დედოფლისა, და ფებრონიასივე².

კვ. ანასტასიას, თევდორა დედოფლისა კსენებ(ა)დ რ(ომელ)მან აღაშენა ღ(მრთ)ისმშ(ობ)ელისა ეკლესია, და კვირლე ალექს(ა)-ნდრელ მთ(ა)ვ(არ)ეპ(ის)კ(ოპო)ს(ის)ა, და ზ(ა)ქ(ა)რია და ელი-საბედისი, და ოლფიან მ(ო)წ(ა)მის(ა)დ.

კზ. ტრაქოზ, პრობოს და ანდრონიკ(ე)ს, და პავლე მ(ო)ც(ი)ქ(უ)-ლის(ა)დ =, 'და სამსონ მონაზ(ო)ნის(ა)დ, და კ(ვ)რ(ი)ლ(ე)სივე¹

Eliae [elia] prophetae et depositio Elisaei [elise] et Abdiae [abdia] prophetae, 'et Eusebii [eusebia] martyris¹.

23. Sancti Procopii [prokobi], et Zenonis [zenoni] et Germanae [germana] martyrum, 'et Iohannis [io(va)n(e)] Nativitas¹.

24. Martyrium sanctae Febroniae [p'ebronia] =, 'et Iohannis [iov(a)ne] Nativitas in [tristaha]¹.

25. Iohannis [iov(a)ne] Baptistae Nativitas¹ ×, et Martyrii [martwri] episcopi Hierosolymitani, 'et Theodoraе [t'evdora] reginae, et Febroniae [p'ebronia] eiusdem².

26. In Anastasi, Theodoraе [t'evdora] reginae memoria quae aedificavit Deiparae ecclesiam, et Cyrilli [kwri] Alexandrini archiepiscopi, et Zachariae [z(a)k(a)ria] et Elisabeth [elisabed], et Olphiani [olp'ian] martyris.

27. Tarachi [trak'oz], Probi [probos] et Andronici [andronike], et Pauli [pavle] apostoli =, 'et Samsonis [samson] monachi, et Cyrilli [k(w)r(i)le] eiusdem¹.

22. 1 Add. postea.

23. 1 Add. postea.

24. 1 Add. postea.

25. 1 Uncial. litt.; in შობა, ო et ა sup. lin. 2 Add. postea.

27. 1 Add. postea.

კწ. წ(მიდ)ისა ანასტასიას, წ(მიდ)ისა ამბაკუმისი და ამბა კვროს და იოვანე მ(ო)წ(ა)ფისა მისისა 'და მათ თანა დედათა მ(ო)წ(ა)-მ(ე)თა ოთხთა¹, და 'პეტრე პავლეთა² ×.

კთ. წ(მიდ)ისა ანასტასიას, კსენება პეტრესი¹ და პავლესი¹ მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლთა ×.

ლ. ემბეტოარა ძვლს დაბასა, ოთხსა მილიონსა, კსენება სტეფანესი, ათასთა და ორმეოცდახუთთა¹ და სამთა ოცთა, ფოკასი², კონონისი, ბაქიისი, სვმეონისი და ისაკისი და პავლესი ×, 'მ(ო)წ(ა)-მეთა, და ყ(ოვე)ლთა მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლთა³.

'დღ(ე) რ(ა)ა⁴.

ზ. თ(თუეს)ა ივლისსა

აქუს დღ(ე) ლა. დღის(სა)ძ(იე)ბ(ე)ლი ვ.

დღეთა აქ(უ)ს იდ ყ(ა)მი და ღამეთა ი ჟამი.

ა. მოწაფეთას, 'ამბაკ(უ)მ წ(ინა)დასწარმეტყუელ(ის)ა¹, იობ(ე)-

28. In Sancta Anastasi, sancti Habacuc [ambakum] et amba Cyri [amba kwros] et Iohannis [iovane] discipuli eius 'et cum eis mulierum martyrum quattuor¹, et 'Petri Paulique [petre pavle'tay]² ×.

29. In Sancta Anastasi, memoria Petri [petre]¹ et Pauli [pavle]¹ apostolorum ×.

30. In Embetoara [embetoara] antiquo pago, quarto miliario, memoria Stephani [step'ane], mille et quadraginta quinque et trium (et) viginti, Phocae [p'oka]², Cononis [konon], Bacchi [bak'o], Symeonis [swmeon] et Isaac [isak] et Pauli [pavle] × 'martyrum, et omnium apostolorum³.

'Dies 181⁴.

VII. MENSIS IULIUS

HABET DIES 31. DIEI INDICIUM 6.

DIES HABENT 14 HORAS ET NOCTES 10 HORAS.

1. In Discipulorum (ecclesia), 'Habacuc [ambak(u)m] prophetae¹,

28. 1 Add. postea. 2 Uncial. litt.

29. 1 Uncial. litt.

30. 1 და corr. ex. თა. 2 Uncial. litt. 3 Add. postea. 4 Add. in marg.

1. 1 Sup. lin.

ნალისი² და ანატოლიასი ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სთა იერუსალჴმ(ე)ლ-
თ(ა)ჲ, და ამბაკუ წ(ინაჲ)წ(არმეტ)ყ(უე)ლის(ა)ჲ, და კოზმ(ან) დამი-
ანეთ(ა)ჲ.

ბ. კარიათიმს დაბასა, ღღეს(ა)სწ(აუ)ლ(ი) კიდობნისა შჯ(უ)ლისა
ო(ვლ)ისაჲ, და კსენებაჲ წ(მიდ)ისა თევდორაჲსი, და ბასილი
იერუსალჴმელ პ(ატ)რ(ია)ქის(ა)ჲ, და წ(მიდ)ათა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თაჲ
პავლე, ბილონ, თეონ, ირონ მარტ(ვლ)თაჲ ×, და ლაქერნას
ღ(მრთ)ისმ(ო)ბ(ე)ლისაჲ¹.

გ. თევდორე წ(მი)დას, ბარძიმისა პოვნაჲ, და თომა მ(ო)ც(ი)ქ(უ)-
ლ(ის)აჲ და მ(არ)ტ(ვლ)ის(ა)ჲ, და პ(ე)ტ(რ)ე პ(ავლ)ეთ(ა)ჲჲ, და
ქაკინთონ მ(ო)წ(ა)მ(ი)საჲ =.

დ. წ(მიდ)ისა ღუმენტისი, და თ(ევდორ)ე მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ¹, და
ნითერჴსი, და ანდრიონ ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)ს(ის)აჲ.

ე. წ(მიდ)ისა¹ სტეფანჴსი, და ღოვმენტი მონაზონისა ს(ა)კ(ვ)რვ-
(ე)ლთმ(ო)ქმედისაჲჲ², და პეტრესიჲჲ =, და მართა სვმეონის
დედისაჲ.

Iuvenalis [iobenali]² et Anatolii [anatolia] episcoporum Hieroso-
lymitanorum, et Iabacue [ambaku] prophetae, et Cosmae [kozman]
Damianique [damiane].

2. In Cariathiarim [kariat'im] pago, festum arcae legis Domini,
et memoria sanetae Theodoraе [t'evdora], et Basilii [basili] Hieroso-
lymitani patriarchae, et sanctorum martyrum Pauli [pavle], Bilonis
[bilon], Theonis [t'eon], Heronis [iron] martyrum ×, et (in)
Blachernis [lak'ernas] Deiparae¹.

3. In Sancto Theodoro [t'evdore], Calicis inventio, et Thomae
[t'oma] apostoli et martyris, et Petri Paulique [p(e)t(r)e
p(a)vlet'(a)y] eorundem, et Hyacinthi [k'akint'on!]¹ martyris =.

4. Sancti Dometii [dumentii], et Theodori [t'evdor)e] martyris¹,
et [nit'ere], et Andreae [andrion] episcopi.

5. Sancti Stephani [step'ane], et Dometii [dumentii] monachi
thaumaturgi eiusdem², et Petri [petre] eiusdem =, et Marthae
[mart'a] Symeonis [swmeon] matris.

² პ(ატ)რ(ია)ქ(ის)აჲ patriarchae add. postea.

2. 1 Add. postea.

4. 1 Lectio dubia; compendium legi potest სტმსა, quod difficile explicatur;
Kekelidze interpretatus est აღმსარებელისა confessoris (Cal., p. 49).

5. 1 სს sup. lin. 2 -30 eiusdem sup. lin.

ვ. ესაია წ(ინაჲ)წ(არმეტ)ყ(უე)ლის(ა)ჲ, და პ(ე)ტრე¹ პ(ავლ)ეთაჲ-
ჲჲ² =, და მართენო მ(ო)წ(ა)მის(ა)ჲ, და ი(ოვ)ანე მ(ონ)აზ(ონ)ი-
ს(ა)ჲ³.

ზ. პეტრე მთ(ავ)ვ(არ)ეპ(ის)კ(ოპო)სის(ა)ჲ იერუსალჴმ(ე)ლისაჲ,
და აკაკისი, და სისოასი¹

შ. წ(მიდ)ისა პროკობისი მ(ო)წ(ა)მის(ა)ჲ ×.

თ. იოვანე ეპ(ის)კ(ოპო)სის(ა)ჲ და მარკიანე მეფისაჲ, და თ(ევდ-
ორ)ე მენავისაჲ, და ანატოლია პ(ატ)რ(ია)ქისაჲ, და პრ(ო)კ(ო)პ(ი)-
სიჲ¹.

ი. წ(მიდ)ისა მენასი, და ორმეოცდახუთთა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თა რ(ო-
მე)ლნი იწამნეს ქ(ალ)აქსა შ(ინ)ა ურბანს სომხეთისასა =.

ია. ორმეოცდახუთთა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თაჲჲ რ(ომელ)ნი იწამნეს ნი-
კოპოლისს¹ სომხეთს, და წ(მიდ)ისა იაკინთოჲსი, და ევფემიანჴსი,
და წ(მიდ)ისა სვმეონის დედისა მართაჲსიჲ².

6. Isaia [esaia] prophetae, et Petri¹ Paulique² [p(e)t(re)p(a)vle-
t'ay] eorundem =, et [mart'eno] martyris, et Iohannis [i(ova)ne]
monachi³.

7. Petri [petre] archiepiscopi Hierosolymitani, et Acacii [akaki]
et Sisois [siso]¹.

8. Sancti Procopii [prokobi] martyris ×.

9. Iohannis [iovane] episcopi et Marciani [markiane] regis, et
Theodori [t'evdor)e] nautae, et Anatolii [anatolia] patriarchae;
et Procopii [pr(o)k(o)p(i)] eiusdem¹.

10. Sancti Menae [mena], et quadraginta quinque martyrum qui
martyrium passi sunt in civitate Urban [urban] Armeniae =.

11. Quadraginta quinque martyrum qui martyrium passi sunt Nico-
poli [nikopolis] in Armenia, et sancti Hyacinthi [iakint'o], et
Euphemiae [evp'emiane], et sancti Symeonis [swmeon] matris
Marthae [mart'a] eiusdem².

6. 1 პტ pt uncial. litt. 2 პვლე pvl uncial. litt.; -თაჲჲ sup. lin. 3 Add.
postea.

7. 1 Add. postea.

9. 1 Add. postea.

11. 1 -ს sup. lin. 2 Add. postea.

იბ. აფთონის შენებ(უ)ლსა, საკ(უ)რთხეველისა¹ სატფ(უ)რი, და თორსო მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ, 'და პროკლე და ელიარონ მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ, და გ(იორგ)ისი².

ივ. ანდრომასი და სტრატოლატო წ(მი)დისად მოწამეთად, 'და გ(ა)ბ(რი)ელ მთ(ა)ვ(ა)რანგ(ე)ლ(ო)ზისად, და ათენაგენა ეპ(ის)კ(ოპო-სი)ს(ა)მ, და გ(იორგ)ისი¹ ×.

იდ. გესმანას მავრიკ მეფისა შწნებულსა, კსენებ(ა)მ მამასი, ტარასისი და მ(ა)თ თანა მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ, და თ(ე)ვ(დ)ორე მენავი-სად, ლიტანიობ(ა)მ დიდი კოსტ(ანტი)ნეპოლის წ(ინა)შე ხატსა რ(ომელი) თ(ა)ვსმდებ ექმნა თ(ე)ვ(დ)ორე მენავესა, 'და იუსტონ მ(ო)წ(ა)მისად¹.

იე. წ(მი)დისა კვრიკჭსი და დედისა მისისა ივლიტადსი × 'და მოყ(უ)ასთ(ა) მ(ა)თთ(ა)მ მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ ფ-თად და ჩ-თად და ჰ და ია-თად¹.

12. In Aphthonii [ap'toni] aedificio, altaris dedicatio, et Thyrsi [t'orso] martyris, 'et Procli [prokle] et Hilarii [eliaron] martyrurum, et Georgii [g(iorg)i]².

13. Andreae [andreo] tribuni [stratilato] sancti martyris², 'et Gabrielis [g(a)b(rie)l] archangeli, et Athenogenis [at'enagena] episcopi, et Georgii [g(iorg)i]¹ ×.

14. In Gethsemani [gesmania], in Mauricii [mavrik] regis aedi-
ficio, Mamantis [mama], Tarasii [tarasi] et cum eis martyrurum, et
Theodori [t'(evdor)e] nautae, litania magna Constantinopoli coram
imagine quae pignus facta est a Theodoro [t'(evdor)e] nauta, 'et
Iusti [iuston] martyris¹.

15. Sancti Ciryci [kwrike] et matris eius Iulittae [ivlita] × 'et
sociorum eorum martyrurum 11.411¹.

12. ¹ -3330- cod. ² Add. postea.

13. ¹ Add. postea. ² Litt. Andreae et Stratelatae sancti martyrurum (sic).

14. ¹ Add. postea, rubris litt.

15. ¹ Add. postea, al. manu? In marg. inf., manu ipsius Iohannis Zosimi, sed minus accurate: იდ, იე. კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)მ იონა წ(ინა)ს(ა)მ(ი)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ და სინან(უ)ლი ნიხეველ(ა)მ, მარხვ(ა)მ გ დღე და გ ღამე. აჟა ამას თ(თუ)ესა ივლ(ის)სა შ(ინა) ყოფ(ი)ლა იგს, იდ, იესა შინა. ლ(ო)ც(ვა) ყ(ავთ) « 14, 15. Memoria Ionae [iona] prophetae et paenitentia Ninivitarum, ieiunium 3 dies et 3 noctes. Hic in hoc mense Iulio factum est in 13, 14, 15 (diebus). Orate ». Vide KEKELIDZE, *Cal.*, p. 2-30, et *supra*, 28 febr.

ივ. ანასტ(ა)სია წ(მი)დ(ა)ს, კს(ე)ნებ(ა)მ პანტ(ე)ლეონისი და ვა-
ლენდოსისი¹, ენათადსი და მანათადსი მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ, და კ(ვრიკ)-
ესი და ივლიტადსივე =, 'და ანტიოქოზ მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ².

იზ. ლონგინოზ ასისთავისა და მის თანა მოწამეთად. და ათენა-
გენა¹ ეპ(ის)კ(ოპო)ს(ა)მ² მოწ(ა)მ(ი)ს(ა)მ, და წ(მი)დისა მარინა
მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ.

იფ. ბეთლემისა გზასა, რაქელის ეკლესიასა, კსენებ(ა)მ მისი,
დადგმა წ(მი)დისა სტეფ(ა)ნჭსი, იოვანე ნათლისმცემელისა გუა-
მისა დადებამ, ზაქარია წ(ინა)ს(ა)მ(ი)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ, და მოწ(ა)-
მ(ი)ს(ა)მ ორმეოცთად, ტრაქოს, პრობოს და ანდრონიკჭსი და ფოკჭსი,
და ათანასი ერისმთავრისა რ(ომელი) იწამა ქ(ა)ლ(ა)ქსა კულ-
ზმას¹ (ძმად იყო სერჯისი და ბაქოზისი), 'და დიოსკოროჭსი მ(ო)წ(ა)-
მ(ი)ს(ა)მ².

იო. ნეტარისა დეოსისი, და¹ მარკიანე ბალის დისად, 'და
კოზმ(ან) დამიანეთ(ა)მ, და ათანასისივე².

16. In Sancta Anastasi, memoria Pantaleonis [pant(e)leon] et
Valentinae [valendos]¹, Ennathae [enat'a] et Manathae [manat'a]
martyrum, et Ciryci [k(wrik)e] et Iulittae [ivlita] eiusdem =,
'et Antiochi [antiok'oz] martyris².

17. Longini [longinoz] centurionis et cum eo martyrurum, et Atheno-
genis [at'enagena]¹ episcopi² martyrurum (sic), et sanctae Marinae
[marina] martyris.

18. In Bethleem [bet'lem] via, in Rachelis [rak'el] ecclesia, memo-
ria eius, depositio sancti Stephani [step'(a)ne], Iohannis [iovane]
Baptistae corporis depositio, Zachariae [zak'aria] prophetae, et mar-
tyrum quadraginta, Tarachi [trak'os], Probi [probos] et Andronici
[andronike] et Phocae [p'oke], et Athanasii [at'anasi] ducis qui
martyrium passus est in civitate Clysmate [kulizma]¹ (frater erat
Sergii [serji] et Bacchi [bak'oz]), 'et Dioscori [dioskore] martyris².

19. Beati Dii [deos], et¹ Macrinae [markiane!] Basilii [bali!]
sororis, 'et Cosmae Damianique [kozma) damianet'(a)y], et
Athanasii [at'anasi] eiusdem².

16. ¹ -ენ -en infra lin. ² Add. postea.

17. ¹ Corr. ex ადათენაგენა adat'enagena. ² Add. sup. lin.

18. ¹ ლი li sup. lin. ² Add. postea.

19. ¹ Add. postea. ² Add. postea.

კ. თომა მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლისაჲ ფორდენან დაბასა ჰინდოეთს, და ელია წ(ინა)სწ(არმეტ)ყ(უე)ლ(ი)ს(ა)ჲ, 'და ქრისტინასაჲ, და მთავარანგელოზ(თა)ჲ¹

კა. იერემია წ(ინა)სწ(არმეტ)ყ(უე)ლ(ი)ს(ა)ჲ, და ესაია წ(ინა)სწ(არმეტ)ყ(უე)ლ(ი)ს(ა)ჲ, 'და სუმეონ სალოსისაჲ¹.

კბ. წ(მი)დ(ი)სა ანდრეასი და ზაბინო ხუცისაჲ, და დანიელ¹ წ(ინა)სწ(არმეტ)ყ(უე)ლ(ი)ს(ა)ჲ =, 'და მ(არ)იამ მაგდ(ა)ნ(ე)ლ(ი)ს(ა)ჲ, და ოაკინთო მ(ო)წ(ა)მისაჲ².

კგ. წ(მი)დათა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თაჲ ალპოლინაროჲსი 'აპოლინაროჲსი ეპ(ი)სკ(ო)პ(ო)ს(ი)ს(ა)ჲ¹ და ბიტალოჲსი ჰრომისა ეპ(ი)სკ(ო)პ(ო)ს(ი)ს(ა)ჲ.

კდ. სალოსტინე ეპ(ი)სკ(ო)პ(ო)ს(ი)ს(ა)ჲ ი(ერ)უსალ(ემ)ს(ი)ს(ა)ჲ, და ქრისტინა მ(ო)წ(ა)მისაჲ, 'და ბართლომე მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლისაჲ¹

კე. ანასი, ეპრაქსიასი, ჯლიმბიასი, და კვპრიანე მ(ა)მადმ(ა)ც-რისა ანტიოქ(ი)ს(ა)ჲ და ძვსტინა ქ(ა)ლწ(უ)ლისა ენკრატისისა¹ და მ(ო)წ(ა)მის(ა)ჲ, 'და გ(ი)ორგ(ი)სი².

20. Thomae [t'oma] apostoli in Phordenan [p'ordenan] pago in India [hindoet'i], et Eliae [elia] prophetae, 'et Christinae [k'ristina], et archangelorum¹.

21. Ieremiae [ieremia] prophetae, et Isaiae [esaia] prophetae, 'et Symeonis [swmeon] Sali [salos]¹.

22. Sancti Andreae [andria] et Sabini [zabino] presbyteri, et Danielis [daniel]¹ prophetae =, 'et Mariae [m(aria)m] Magdalenae [magd(a)n(e)li], et Hyacinthi [oakint'o] martyris².

23. Sanctorum martyrum Apollinaris [apolinaro] 'Apollinaris [apolinarion] episcopi¹ et Vitalis [bitalo] Romae episcoporum.

24. Sallustii [salostine] episcopi Hierosolymitani, et Christinae [k'ristina] martyris, 'et Bartholomaei [bart'lome] apostoli¹.

25. Annae [ana], Eupraxiae [eprak'sia], Olympiadis [ulimbia], et Cypriani [kupriane] patriarchae Antiochiae et Iustinae [ivstina] virginis eneratitae [enkratisisi]¹ et martyris, 'et Georgii [g(i)org'i]².

20. 1 Add. postea.

21. 1 Add. postea, rubris litt.

22. 1 Uncial. litt. 2 Add. postea; tres ult. voces rubris litt.

23. 1 Add. postea infra lin., rubris litt.

24. 1 Add. postea, rubris litt.

25. 1 Sic. 2 Add. postea.

კვ. თეკლასი პ(ი)რგ(ე)ლმ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ¹ ოდეს იგი კლდესა შეიყვანა ანგ(ე)ლ(ო)ზმ(ა)ნ და ფ(ა)რ(უ)ლად ნ(ა)თ(ე)ლსცა, 'და არმოლაოზ ხუცისაჲ².

კზ. სუმეონისი მესუეტის(ა)ჲ რ(ომელ)ი იყო მთასა ჰალაბისას, და სუმეონისი ანტ(ი)ქ(ე)ლის(ა)ჲ, და სუმეონისი, სამთა სუმ(ე)ონ-თა მეს(უ)ეტეთაჲ არს =, 'და პ(ან)ტელემ(ო)ნისი¹.

კწ. წ(მი)დათა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თაჲ ევსტატისი, ეფრემისი და ევგენ-მჭისი და ანატონჭისი და პანტელემონისი მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ და სუმეონ ჰალაფელის(ა)ჲვე =, 'და იოვ(ა)ნე ეპ(ი)სკ(ო)პ(ო)ს(ი)ს(ა)ჲ ქ(ა)ლკი-დ(ო)ნ(ე)ლის(ა)ჲ¹.

კთ. წამებაჲ წ(მი)დ(ი)სა კალონიკე მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ, და თევდოტ-ჭისი, და თევდ(ო)სი დიდისა მე(ე)ფის(ა)ჲ.

ლ. ანასტასია წ(მი)დას, იოვანე მახარებ(ე)ლისაჲ, და ეუკეიმლ წ(ინა)სწ(არმეტ)ყ(უე)ლ(ი)ს(ა)ჲ, 'და თევდოტჭისივე¹.

ლა. თევდოსი მეფისა მცირისაჲ, 'და ეუკეილისივე¹.
'დღწ სიბ².

26. Theclae [t'ekla] protomartyris¹ quando eam in rupem adduxit angelus et occulto baptizavit, 'et Hermolai [armolaoz] presbyteri².

27. Symeonis [swmeon] stylitae qui erat in monte Aleppi [halabi] et Symeonis [swm(eo)n] Antiocheni, et Symeonis [swmeon], trium Symeonum [swm(eo)n] stylitarum est =, 'et Panteleemonis [p(an)telem(o)ni]¹.

28. Sanctorum martyrum Eustathii [evstati], Ephraemi [ep'rem] et Euphemiae [evp'eme], et Anatolii [anatone], et Panteleemonis [panteleimon] martyris, et Symeonis [swmeon] Aleppensis [halap'eli] eiusdem =, 'et Iohannis [iov(a)ne] episcopi Chalcedonensis¹.

29. Martyrium sancti Callinici [kalonike] martyris, et Theodotae [t'evdote], et Theodosii [t'evd(o)si] magni regis.

30. In Sancta Anastasi, Iohannis [iovane] evangelistae, et Ezechielis [ezekiel] prophetae, 'et Theodotae [t'evdote] eiusdem¹.

31. Theodosii [t'evdosi] regis parvi, 'et Ezechielis [ezekiel] eiusdem¹.
'Dies 212².

26. 1 Add. postea sup. lin. 2 Add. postea.

27. 1 Add. postea, rubris litt.

28. 1 Add. postea, rubris litt.

30. 1 Add. postea, rubris litt.

31. 1 Add. postea. 2 Add. in marg.

ფ. თ(თუეს)ა აგვსტოსსა

აქ(უ)ს ღღე ლა. ღღის(სა)ძ(იე)ბელი(ი) ბ.
და ღღეთა აქ(უ)ს იგ ჟ(ა)მი და ღამეთა ია ჟ(ა)მი.

ა. მაკაბელთა ზ-თა ძმ(ა)თ(ა)მ და ღღისა მ(ა)თის(ა)მ =.

ბ. წამებ(ა)მ წ(მიდა)თ(ა)მ გუნანტიანჭსი და ადარჭსი, და შვდთა ყრმათა რ(ომელ)თა ეფესოს დაიძინეს, რა პოვნამ სტეფანჭსი¹.

გ. ისტვნიანე მეფისა ღღისა, და ღღმატონისი, და ელისე წ(ინა)მწ(არმეტ)ყ(უელი)ს(ა)მ, და თევდოტისი და მოყ(უ)ასთა მის-
თა¹ ღღეთა =.

დ. ელია წ(ინა)მწ(არმეტ)ყ(უელი)ს(ა)მ ×, და წამებამ იო(ვა)ნე
მკედრისამ ×, რა სოფიამსა და ასულთა მისთამ¹.

ე. მოსე წ(ინა)მწ(არმეტ)ყ(უელი)ს(ა)მ, და მოწამეთამ თუთაე-
ლისი და ევსილონისი, და წ(მიდ)ისა იოვანჭსი, და სატვური
საკ(ურთ)ხ(ე)ველისამ =.

VIII. MENSIS AUGUSTUS

HABET DIES 31. DIEI INDICIUM 2.

ET DIES HABENT 13 HORAS ET NOCTES 11 HORAS.

1. Machabaeorum [makabeli] 7 fratrum et matris eorum =.

2. Martyrium sanctorum Quintiliani [gunantiane] et Adari [adare], et septem Puerorum qui Ephesi obdormiverunt, et inventio Stephani [step'ane]¹.

3. Iustiniani [istwniane] regis magni, et Dalmati [jlmaton], et Elisaei [elise] prophetae, et Theodoti [t'evdoti] et sociarum eius¹ feminarum =.

4. Eliae [elia] prophetae ×, et martyrium Iohannis [io(vane)] militis ×, et Sophiae [sop'ia] et filiarum eius².

5. Moysis [mose] prophetae, et martyrum Thuthaelis [t'ut'acl] et Eusignii [eusiglon], et sancti Iohannis [iovane], et dedicatio altaris =.

2. 1 Add. postea, rubris litt.

3. 1 Sup. lin.

4. 1 Add. postea, rubris litt.

ვ. ვერისცვალბამ^{1*}.

ზ. სოფონია წ(მიდა)ს, ლიტანია, და მოსჭსი ეფემიანეს ძისამ,
და ტაბორიამსა =, რა ევსუგნი მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ, და ფერ(ი)სცვ(ა)-
ლებ(ა)მვე¹.

ფ. თევდორჭსი და თურსომსი და სერგისისი მ(ო)წ(ამე)თ(ა), და
ელიამსი, და სოფია წ(მი)დისა სატვური, ბიკტოვრ¹ მ(ო)წამისამ =,
რა მარინამსი, და სტეფ(ანი)დჭსი, და მელქიზედეკისი².

თ. აპრონ მღდ(ე)ლის(ა)მ, და პატელეონ მ(ო)წ(ამ)მ(ი)ს(ა)მ, რა
მატათია მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლ(ი)ს(ა)მ¹, და წამებამ ღღმენტომსი რა
ემილიანოსისი².

ი. ელიანოს მარტვლისამ =, რა ლავრენტისი, და ფოკა მ(ო)წ-
(ა)მის(ა)მ¹.

ია. სპოდონთა მონასტერსა ან(ას)ტასია წ(მიდა)სა ზემო, ღ(მრ)-
თისა¹ მშობლისა ეკლესიასა, სატვური, და აფრას მ(ო)წ(ამ)ის(ა)მ
და მირონ ეპ(ის)კ(ოპოს)ის(ა)მ, და ელიოზ მ(ო)წ(ამ)ის(ა)მ²

6. Transfiguratio^{1*}.

7. In Sancto Sophonia [sop'onia], litania, et Moysis [mose] Euphemiani [ep'emiane] filii, et Taboriae [taboria] =, et Eusignii [eusigni] martyris, et Transfiguratio eadem¹.

8. Theodori [t'evdore] et Thyrsi [t'urso] et Sergii [sergis] mar-
tyrum, et Eliae [elia], et Sanctae Sophiae [sop'ia] dedicatio, Victo-
ris [biktur]¹ martyris =, et Marinae [marina], et Stephanidis
[step'(a)nide], et Melchisedech [melk'izedek]².

9. Aaronis [ahron] sacerdotis, et Pantaleonis [pateleon] martyris,
et Matthiae [matat'ia] apostoli¹, et martyrium Dometii [domentio]
et Acemiliani [emilianos]².

10. Aeliani [elianos] martyris =, et Laurentii [laurenti], et
Phocae [p'oka] martyris¹.

11. In Spudaeon [spodion-t'a] monasterio, in Sancta Anastasi
supra, in Deiparae ecclesia, dedicatio, et Afrae [ap'ra] martyris,
et Myronis [miron] episcopi, et Aelii [elioz] martyris².

6. 1 Uncial. litt.

7. 1 Add. postea.

8. 1 Uncial. litt. 2 Add. postea, rubris litt.

9. 1 Add. postea inter lin. 2 Add. postea.

10. 1 Add. postea, rubris litt.

11. 1 Sic. 2 Add. postea.

იბ. აპრონისი და პანტელონისი და ელიანჭსი წ(მიდა)თაა¹, და ულუკერა² მ(ო)წამის(ა)მ, და ივპ(ოლიტე) მ(ო)წ(ამ)მ(ი)ს(ა)მ³.

ივ. ბეთლემისა გზასა, სამსა მილიონსა, ბეტოფორის დაბასა, კათისმას¹, ღმრთისმშ(ობ)ლისა ეკლესიასა, კრებ(ა)მ, ს(ა)ტვ(უ)რი და ს(ა)ტვ(უ)რი², და ეჯლონე³ მ(ონ)აზ(ონ)ის(ა)მ სკ(იტ)ელი-ს(ა)მ⁴, და მაქსიმე მ(ო)წ(ამ)მ(ი)ს(ა)მ =.

ივ. ბეთოროს დაბასა, კრ(ე)ბ(ა)მ ღმრთისმშ(ობ)ლისა თვს, და¹ კსენებ(ა)მ ნეტარისა ეგლონისი სკიტელის(ა)მ, და წ(მიდ)ისა დომენ-ტისი, და ელიანოს მ(ო)წ(ამ)მ(ი)ს(ა)მ =.

ივ. მარიამობა¹ *, და წ(მიდ)ისა გ(იორგ)ისი მონაზოსა² სალო-სისა, და წ(მიდ)ისა გერონტისი.

ივ. ამ(ა)ლ(ე)ბ¹ ღმრთისმშ(ობ)ლის(ა)მნი, და კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)მ მ(ა)კ(არ)ი მთ(ა)ვარეუბ(ის)კ(ო)პ(ო)სისა ი(ერუსალ)მ(ე)ლისა =.

იზ. პეტრე მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლისა ეკლ(ე)სიასა, სატვ(უ)რი, სადა

12. Aaronis [ahron] et Pantaleonis [pantelon] et Aeliani [eliane] sanctorum¹, et Glycerii [ulukera]² martyris, et Hippolyti [ivp(olite)] martyris³.

13. In Bethleem [bet'lem] via, tertio miliario, in Betophor [betop'ori] pago, in Cathismate [kat'isma]¹, in Deiparae ecclesia, synaxis, dedicatio², et Aeglonis [ejlon]³ monachi Seetensis [sk(i)тели]⁴, et Maximi [mak'sime] martyris =.

14. In Bethoro [bet'oro] pago, synaxis de Deipara, et¹ memoria beati Aeglonis [egloni] Seetensis [skiteli], et sancti Dometii [domenti], et Aeliani [elianos] martyris =.

15. Mariae festum [mariamobay]¹ *, et sancti Georgii [g(iorg)i] monachi Sali [salos], et sancti Gerontii [geronti].

16. Exaltatio¹ Deiparae, et memoria Macarii [m(a)k(a)ri] archiepiscopi Hierosolymitani =.

17. In Petri [p(e)tre] apostoli ecclesia, dedicatio, ubi erat pala-

12. 1 Add. sup. lin. 2 Sup. lin. add. ლოლოკერ goloker. 3 Add. postea.

13. 1 Sup. lin. 2 Sic, add. sup. lin. rubris litt. 3 Sup. x j, g g add. postea. 4 Add. postea.

14. 1 Sup. lin.; ibidem add. etiam კს(ენე)ბ(ა)მ ნეტარ- memoria bea-

15. 1 მარი- mari- uncial. litt. 2 Sic.

16. 1 Erasmus; sup. lin. add. მ(ა)მ(ა)თ(ა)მ Patrum.

იგი იყო ტაძარი კაიაფასი, და ღმრთისმშ(ობ)ლის(ა)მე წ(მიდა)ს¹ და პ(ა)ვლე და იოვ(ან)ესი მ(ო)წ(ამ)მ(ი)ს(ა)მ, და ნეა წ(მიდ)ისა სატვ(უ)რი².

იფ. ანდრეა მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლის(ა)მ და ზაბინოს ხუცის(ა)მ, და აგათონიკოს მ(ო)წ(ამ)მ(ი)ს(ა)მ, და ვლორონ მოწამისა¹.

იო. პრომინჭს შენებ(უ)ლსა, კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)მ პ(ა)ვლ(ე)ს მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლ(ი)ს(ა)მ, და ანდრია მკედრისა¹

კ. სამუელ წ(ინა)ს(ა)წ(არ)მ(ე)ტ(უ)ლის(ა)მ x.

კა. აბრაჰამ მამადმთ(ა)ვრისა¹, და ღმრთისმშ(ობ)ლისა² მე, და ბასა მ(ო)წ(ამ)მ(ი)ს(ა)მ, და ეგლონ განშორებულისა².

კბ. ისაკისი და იაკ(ობ)ისი მ(ა)მ(ა)დმთ(ა)ვართა, და ლუკიანოზ მ(ო)წ(ამ)მ(ი)ს(ა)მ x, და მსგ(ე)ბსი მარიამობისა x, და აგათონიკონ მ(ო)წ(ამ)მ(ი)ს(ა)მ¹.

კგ. კსენებ(ა)მ ათანასჭსი, ბასილისი, გრიგოლისი და გრიგოლისი იოვ(ან)ე ოქროპირისა და ეპიფანე კვრულ მთ(ა)ვ(არ)ეპ(ის)ტ

tium Caiphae [kaiap'a] et Deiparae eiusdem in Sancta Nea [nia]¹, et Pauli [p(a)ule] et Iohannis [iov(a)n(e)] martyrum, et Sanctae Neae [nea] dedicatio².

18. Andreae [andrea] apostoli et Sabini [zabinos] presbyteri et Agathonici [agat'onikos] martyris, et Flori [p'loron] martyris¹.

19. In Romani [hromine] aedificio, memoria Pauli [p(a)ul(e)] apostoli, et Andreae [andria] militis¹.

20. Samuelis [samuel] prophetae x.

21. Abraham [abraham] patriarchae¹, et Deiparae eiusdem, et Bassae [basa] martyris =, et Aeglonis [eglon] anachoretiae eiusdem².

22. Isaac [isak] et Iacob [iak(o)b] patriarcharum, et Luciani [lukianoz] martyris x, et Octava festi Mariae x, et Agathonici [agat'onikon] martyris eiusdem¹.

23. Memoria Athanasii [at'anase], Basilii [basili], Gregorii [grigoli] et Gregorii [grigoli], Iohannis [io(va)ne] Chrysostomi et

17. 1 Sup. lin. 2 Add. postea inter lin.

18. 1 Add. postea.

19. 1 Add. postea.

21. 1 Sup. lin. add. ისაკ და იაკ(ობ)ისი Isaac et Iacobi. 2 Add. postea.

22. 1 Add. postea.

(ოპო)სისაჲ და კვირილე ლუკიოზ ეპ(ის)კ(ოპო)სთაჲ¹, და დიდისა კარმეანისი, და ჯერასიმესი ი(ო)რდ(ა)ნწს მყ(ო)ფის(ა)ჲ ×, და ათანასი ხუცისა მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ².

კლ. მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლთ(ა)ჲ ფილიპწსი და თომასი და ბართლომწსი და მათე მ(ა)ხ(ა)რ(ე)ბ(ე)ლის(ა)ჲ, და სამთა ყრმ(ა)თაჲ ანანია, აზარ(ი)ა და მისა(ჭ)ლისი =, და ტატიანე მ(ო)წ(ა)მის(ა)ჲ¹.

კვ. ესაიაჲ წ(ინა)მსწ(არმეტ)ყ(უ)ელის(ა)ჲ და ზ(ა)ქ(ა)რიაჲ¹ წ(ინა)მსწ(არმეტ)ყ(უ)ელის(ა)ჲ და სამთა ყრმათაჲ ანანია, აზარია და მისაჭლისი და დანიჭლ წ(ინა)მსწ(არმეტ)ყ(უ)ელის(ა)ჲ, და ტიტე მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლის(ა)ჲ ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სის(ა)ჲ².

კვ. მაქსიმო მთ(ა)ვ(ა)რეპ(ის)კ(ო)პოსისაჲ, და საბა¹ ასურისაჲ =.

კზ. პრავლე¹ მთ(ა)ვ(ა)რეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სის(ა)ჲ ი(ერუსალ)მ(ე)ლის(ა)ჲ და მარტულისაჲ, და არკადი მეფის(ა)ჲ, და გელასი მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ, და წ(მიდ)ისა მამისა პიმენისი და ძმ(ა)თა მისთაჲ.

კჭ. ენქერიმს დაბასა, კსე(ნ)ებ(ა)ჲ ელისაბედისი იო(ვან)ე ნ(ა)თ-

Epiphanii [epip'ane] Cyprii archiepiscopi 'et Cyrilli [kwirile] Lucii [lukioz] episcoporum¹, et magni Carmeani [harmeani], et Gerasimi [jerasime] Iordanis incolae ×, 'et Athanasii [at'anasi] presbyteri martyris².

24. Apostolorum Philippi [p'ilipe] et Thomae [t'oma] et Bartholomaei [bart'lome] et Matthaei [mat'e] evangelistae, et trium Puerorum Ananiae [anania], Azariae [azar(i)a] et Misaelis [misa(ē)l] =, 'et Tatiani [tatiane] martyris¹.

25. Isaiae [esaia] prophetae et Zachariae [z(a)k'(a)riā] prophetae et trium Puerorum Ananiae [anania], Azariae [azaria] et Misaelis [misaēl] et Danielis [daniēl] prophetae, et Titi [tite] apostoli episcopi².

26. Maximi [mak'simo] archiepiscopi, et Sabae [saba]¹ Syri =.

27. Praylii [pravle]¹ archiepiscopi Hierosolymitani et martyris, et Arcadii [arkadi] regis, et Gelasii [gelasi] martyris, et sancti patris Poemenis [pimen] et fratrum eius.

28. In Encarim [enk'erim] pago, memoria Elisabeth [elisabed]

23. 1 Add. postea. 2 Add. postea, rubris litt.

24. 1 Add. postea, rubris litt.

25. 1 -აბო sup. lin. 2 Add. sup. lin.; deinde linea una (rubris litt.) crasa.

26. 1 Post სბა saba, ca. 9 litt. et სბა saba (iterum) crasa.

27. 1 რ r sup. lin.

(ლ)ისმც(ემ)ელ(ი)სა დედის(ა)ჲ, დადგმაჲ პავლწსი, სერაპიონისი და იერონომისი, მარკელწსი, და მავრიკ მეფის(ა)ჲ, და ი(ოვან)ე მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ¹.

კთ. იოვანე ნათლისმც(ემ)ელისა თ(ა)ვისა მოკ(უ)ეთ(ა)ჲ ×.

კლ. კსე(ნ)ებ(ა)ჲ ფოკადსი, ბაბილასი და ს(ა)ტვ(უ)რი ეკ(ლ)ე-სი(ი)ს(ა)ჲ, და იუდა მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლის(ა)ჲ, და იოს(ებ)ისი რომელ-მან დაჰმარხნა კ(ო)რცნი ო(ვლ)ისანი =, და ალექსანდრე ეპ(ის)კ(ოპო)ზისაჲ, და იოვანეს თ(ა)ვისკ(უ)ეთაჲჲ.

კლ. ათასთაჲ და სამთა მ(ო)წ(ა)მეთაჲ, და იოსებ არიმათიელი-საჲჲ და ნიკოდემოსისი რომელთა ო(ვლ)ი ძელისა გ(ან) გ(ა)რ-დამოიტანეს =, და ღ(მრ)თისმშ(ო)ბლისაჲ, და სვეთონ პ(ა)ლ(ა)ფ-ელისაჲ¹.

'ღლწ სმგ².

Iohannis [io(va)ne] Baptistae matris, depositio Paulae [pavle], Serapionis [serapion] et Hieronymi [ieronomi], Marcellae [markele], et Mauricii [mavrik] regis, 'et Iohannis [i(ov)an(e)] martyris¹.

29. Iohannis [iov(a)ne] Baptistae decollatio ×.

30. Memoria Phocae [p'oka], Babylae [babila] et dedicatio ecclesiae, et Iudae [iuda] apostoli, et Ioseph [ios(e)b] qui sepelivit corpus Domini =, et Alexandri [alek'sandre] episcopi, et Iohannis [i(ova)ne] decollatio eadem.

31. Mille et trium martyrum, et Ioseph [iosēb] Arimathaeensis [arimat'ieli] et Nicodemi [nikodemos] qui Dominum a ligno detulerunt, 'et Deiparae, et Symeonis [swmeon] Aleppensis [h(a)l(a)-p'(eli)]¹.

'Dies 243².

28. 1 Add. postea.

31. 1 Add. postea. 2 In marg. sinistra.

თ. თ(თუეს)ა სეკდ(ენ)ბ(ერ)სა

აქუს დღჳ ლ. დღის(სა)ძ(იე)ბ(ე)ლი ე.
დღეთა აქუს იბ ჟ(ა)მი და ღამეთა იბ.

ა. გვრგვნი წელ(ი)წდისა მოქც(ე)ვის(ა)მ, დ(ე)დათ(ა)მ მ(ო)წ(ა)მ-
(ე)თ(ა)მ, და დღესასწ(ა)ული პროპატიკეს.

ბ. ისუ ნავჳსი, და ენთამნიოს წ(მი)დისამ, და ელისესი, და წ(მი-
დ)ისა მამა მ(ო)წ(ა)მისამ.

გ. აპრონისი, ელიაზარისი, ფინეეზისი მლდ(ე)ლთ(ა)მ, და ელია
წ(ინა)სწ(არ)მეტ)ყ(უე)ლის(ა)მ ზეაყვ(ა)ნ(ე)ბ(ა)მ, და თეოგდიტჳ-
სი x, 'და ისუ ნავესივე, და ანთიმოს ხუცისა მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ¹.

დ. იოსებ მამადმთავრისა, და მოსე დიდისა წ(ინა)სწ(არ)მეტ)-
ყ(უე)ლის(ა)მ მიცვალებამ, და ივლიანე¹ მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ, 'და
დანეელ წ(ინა)სწ(არ)მეტ)ყ(უე)ლის(ა)მ და ბაბულასი და ჩხვლ-
თამ².

IX. MENSIS SEPTEMBER

HABET DIES 30. DIEI INDICIUM 5.

DIES HABENT 12 HORAS ET NOCTES 12.

1. Corona auni conversionis, mulierum martyrum, et festum in Probaticea [propatike].

2. Iesu [isu] Nave [nave], et Anthimi [ant'aminios] sancti, et Elisaei [elise], et sancti Mamantis [mama] martyris.

3. Aaronis [ahron], Eleazar [eliazar], Phinees [p'incez] sacerdotum, et Eliae [elia] prophetae sublatio, et Theoctisti [t'cogdite] x, 'et Iesu [isu] Nave [nave] eiusdem, et Anthimi [ant'imos] presbyteri martyris¹.

4. Ioseph [iosef] patriarchae, et Moysis [mose] magni prophetae decessus, et Iuliani [ivliane]¹ martyris, 'et Daniel [daniel] prophetae, et Babylae [babula] et infantium².

3. ¹ Add. postea.

4. ¹ Alt. o i sup. lin. ² Add. postea.

ე. ზაქ(ა)რია წ(ინა)სწ(არ)მეტ)ყ(უე)ლის(ა)მ, ფილიპჳსი და თომან-
სი მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლთამ, 'და აპრონ მლდ(ე)ლის(ა)მვე¹.

ვ. სილოამს, საკ(ურთ)ხ(ე)ველისა სატფური, 'და ფოკასი, და
თეოქთისტეისი¹

ზ. ბეთანას, კსენებად ლაზარჳსი, და ფოკა მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ, და
ღ(მრთ)ისმშ(ო)ბლის(ა)მ, და სოზონტა მ(ო)წ(ა)მისამ.

ფ. ღ(მრ)თისმშ(ობ)ელისა შობამ¹ x.

თ. ფოკასი და ბაბილომსი, და კვრიაკოზისი სუკასი, და სერ-
ჯი, ბაქოს მ(ო)წ(ა)მ(ე)თამ, და იოაკიმ და ანამსი, და ნიკოლოზისი.

ი. სტეფანე წ(მი)დას, კსენებად ევლუკია ყრმის(ა)მ, და ანდრია
მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლ(ი)ს(ა)მ, და ზოტიკომსი, 'და ბარიფსაბა მ(ო)წ(ა)მი-
ს(ა)მ, და ლ(ონ)გინოზისი¹.

ია. მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლთამ, ზაბინე ხუცის(ა)მ და დადგამა წ(მი)დისა
ეფემიამსი, და ევდოკია დედოფლისამ, და პელეოს და მოყ(უა)
სთამ, 'და პ(ე)ტ(რ)ე ეპ(ის)კ(ოპოს)ის(ა)მ ნიკ(ე)ლისამ¹.

5. Zachariae [zak'(a)ria] prophetae, Philippi [p'ulipe] et Thomae [t'oma] apostolorum, 'et Aaronis [ahron] sacerdotis eiusdem¹.

6. In Siloam [siloam], altaris dedicatio, 'et Phocae [p'oka], et Theoctisti [t'cok'tiste]¹.

7. In Bethania [bet'ania], memoria Lazari [lazare], et Phocae [p'oka] martyris, et Deiparae, et Sozontis [sozonta] martyris.

8. Deiparae Nativitas¹ x.

9. Phocae [p'oka] et Babylae [babilo], et Cyriaci [kuriakoz] Suae [suka], et Sergii [serji], Bacchi [bak'os] martyrum, et Ioachim [ioakim] et Annae [ana], et Nicolai [nikolaoz].

10. In Sancto Stephano [step'ane], memoria Eudociae [evdokia] puellae, et Andreae [andria] apostoli, et Zotici [zotiko], 'et Barypsabae [barip'saba] martyris, et Longini [l(on)ginoz]¹.

11. Apostolorum, Sabini [sabine] presbyteri et depositio sanctae Euphemiae [ep'emia], et Eudociae [evdokia] reginae, et Pelei [peleos] et sociorum, 'et Petri [p(e)t(r)e] episcopi Nicaeni [nik(e)li]¹.

5. ¹ Add. postea, rubris litt.

6. ¹ Add. postea, in rasura.

8. ¹ Uncial. litt.

10. ¹ Add. postea, rubris litt.

11. ¹ Add. postea?

იბ. ივსტუნიაზე მე(ფის)ა შწნ(ებ)ულსა, ნეას¹, მ(არია)მ წ(მი)-
დ(ას), კრებ(ა)მ, და კოქნიტონისი².

იგ. სატფური წ(ნიდა)თა ეკლესიათა¹, რ(ომე)ლსა ჰრქვან ენკე-
ნია² = .

იღ. კრ(ებ)ა მარტვიონს, ხილვ(ა)მ ჯ(უარისა)მ¹, ჯ(უა)რთა
აღპურობა^x, კრება მონს, სატფ(უ)რ(ებ)ა, და კს(ენ)ე(ბ)ა
ევსტუქისი მლდ(ელ)თმ(ო)ძლ(უ)რ(ი)ს(ა)მ².

იე. ოქროპირისა მიცვალე(ბ)ა, და ანიკიტა¹ და მარიანოს მ(ო)-
წ(ა)მ(ე)თ(ა)მ, და მსგებსი ღ(მრ)თისმშ(ო)ბ(ე)ლისა შობ(ი)ს(ა)მ².

ივ. კრ(ებ)ა მონს¹, სატფ(უ)რი, და ეფემია მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ.
კსენ(ებ)ა წ(მი)დისა კვრიაკოზ მლდ(ელ)თმ(ო)ძლ(უ)რ(ი)ს(ა)მ
რ(ომელ)მან წ(მი)და¹ გოლგ(ო)თა² აღაშენა და განაახლა³.

იზ. კრ(ებ)ა აღსამ(ა)ლლ(ებ)ელს, და ეფემიასივე, და ოთხთა
კრებათა, და სტ(ე)ვ(ან)ე კვპრელ მთ(ა)ვ(არ)ეპ(ი)ს(კოპოსი)ს(ა)მ¹.

12. In Iustiniani [ivstuniane] regis aedificio, in Nea [nea]¹,
in Sancta Maria [n(aria)m], synaxis, et Cornuti [kok'niton]².

13. Dedicatio sanctorum ecclesiarum, quam dicunt Encaenias
[enkenia]² = .

14. Synaxis in Martyrio [martwion], visio Crucis¹, Crucum
Elevatio x, synaxis in Sion [sion], Dedicatio, et memoria Eustochii
[evstuk'i] archipresbyteri².

15. Chrysostomi [ok'ropiri] decessus, et Nicetae [anikita]¹ et
Mariani [marianos] martyrum, et Octava Deiparae Nativitatis².

16. Synaxis in Sion [sion]¹, Dedicatio, et Euphemiae [ep'emia]
martyris.

Memoria sancti Cyriaci [kwriakoz] archipresbyteri qui sanctum
Golgotha [golg(o)'a]² aedificavit et renovavit³.

17. Synaxis in loco-Ascensionis, et Euphemiae [ep'emia] eiusdem,
et quattuor conciliorum, et Stephani [st(e)p'(a)ne] Cyprii archi-
episcopi¹.

12. ¹ Add. sup. lin. ² Add. postea.

13. ¹ ეკლესიათა cod. ² Uncial. litt.

14. ¹ Add. postea, sup. lin. ² Add. postea. Archipresbyteri, litt. sacer-
dotum magistri.

15. ¹ Sup. lin. add. მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ martyr. ² Add. postea.

16. ¹ Add. sup. lin. ბეთლ(ე)მს In Bethleem. ² -თაა -t'aa cod.

³ Haec non in ipsa columna, sed in marg. inf.

17. ¹ Add. postea.

იფ. კრება ბეთლემს, ს(ა)ტფ(უ)რი¹, და თევდორასი.
წ(მი)დისა ეფემიასივე ღედ(ა)კ(ა)ცისა მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ².
იო. კრ(ებ)ა გოლგ(ო)თას, კს(ენ)ე(ბ)ა პელეონისი, ნილოსი-
სი, პატერმოთეონისი და ელიასი, და ტროფიმე მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ,
და აგათოკლია მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ.

კ. კრ(ებ)ა ან(ა)სტ(ა)სი(ა)ს, მსგებსი ენკენიასა, და კს(ენ)ე-
ბ(ა)მ¹ ლ(უ)კა მახ(არ)ე(ბ)ელის(ა)მ, და ევსტათისი, თეო(პის)ტი-
სი, აგაპისი².

კა. სოფონიას, სატფ(უ)რი, სადა იგი იყო სახლი პილატუსი
და პავლესი¹ თებაიდელისა², ანტონისი მ(ა)მის(ა)მ³ დიდისა,
სოფია წ(მი)დისა, და იონა წ(ინა)სწ(არ)მეტ(უ)ლიის(ა)მ.

კბ. ევსტუქი ხუცისა შენებ(უ)ლსა, კსენ(ებ)ა მისი, და დგმა
პეტრუსი, პ(ა)ვლ(ე)სი, ესაიასი, გიორგისი, თურსოასი, და
ფოკასი¹.

18. Synaxis in Bethleem [bet'lem], Dedicatio¹, et Theodorae
[t'evdora].

Sanctae Euphemiae [ep'emia] eiusdem mulieris martyris².
19. Synaxis in Golgotha [golg(o)'a], memoria Pelei [peleon]
Nili [nilos], Paternuthii [patermot'eo] et Eliae [elia], et Trophimi
[trop'ime] martyris, et Agathocliae [agat'oklia] martyris.

20. Synaxis in Anastasi [an(a)st(a)si(a)], Octava Encaeniarum
[enkenia], et memoria¹ Lucae [l(u)ka] evangelistae, et Eustathii
[evstat'i], Theopisti [t'eo(pis)ti], Agapii [agapi]².

21. In Sophonia [sop'onia], dedicatio, ubi erat domus Pilati
[pilate], et Pauli [pavle] Thebaei [t'ebaideli]², Antonii [antoni]
patris³ magni, Sophiae [sop'ia] sanctae, et Ionae [iona] prophetae.

22. In Hesychii [evsuk'i] presbyteri aedificio, memoria eius,
depositio Petri [petre], Pauli [p(a)ule], Isaiae [esaia], Georgii
[g(iorg)i], Thyrsi [t'urso], et Phocae [p'oka]¹.

18. ¹ Add. postea infra lin. ² Haec non in ipsa columna, sed in marg.
inf.

20. ¹ Add. postea sup. lin. ² Add. postea. — In marg. inf.: 3. ევს-
ტ(ენ)ისა მსგებსი 20. Encaeniarum Octava.

21. ¹ a sup. lin. ² Add. sup. lin. ³ Add. postea¹

22. ¹ Add. postea.

კგ. იოვანეს შწნ(ებ)ულსა, თ(ე)ვდორე წ(მი)დას, დადგამა მისი, თურსოდისი და სერგისისი და ბაქოზისი, მერკვლისი, ეფემიასი მ(ა)რტ(ვ)ლთ(ა)მ¹, და თეკლასი, და ევსუქი ი(ერუსალ)წმელ ხუც(ი)სამ, და თეოფილე ეფესელ ეპ(ის)კ(ოპო)ზის(ა)მ².

კდ. დადგამა კონონისი, და პაპასი, ბაქოისი, და თეკლასი მიცვ(ა)ლებ(ა)მ ×, და ესტატისი ცოლით შვილით ურთ.

კე. კსენებ(ა)მ ბიზიტისი¹ და ბისკორისი, გარე ველსა, მ(ო)წ(ა)მ(ე)თამ, და პაფნუტისი, და წამებ(ა)მ ესტატისი, ც(ო)ლისამ და შვ(ი)ლთამ =, და რომანა მოწ(ა)მისამ².

კვ. ანასტასიას, კსენ(ებ)ბ(ა)მ ოთხთა კრებათამ წ(მი)დათა ეპ(ის)კ(ო)პ(ო)სთამ, და პაფნოტისი¹, მაქაელ მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ, და რაბინწსი, და იო(ვ)ანე მან(ა)რ(ებ)ბ(ე)ლის(ა)მ, და ევსტათისიგე და შვ(ი)ლთა მისთამ².

კზ. ხილვა ზ(ა)ქ(ა)რიასი და დადუმებ(ა)მ, და კს(ენ)ებ(ა)მ

23. In Iohannis [iowane] aedificio, in Sancto Theodoro [t'(evdor)e], depositio eius, Thyrsi [t'urso] et Sergii [sergis] et Bacchi [bak'oz], Mercurii [merkuli], Euphemiae [ep'emia] martyrum¹, et Theclae [t'ekla], et Hesychie [evsuk'i] Hierosolymitani presbyteri, et Theophili [t'eoφ'ile] Ephesini [ep'esel] episcopi².

24. Depositio Cononis [konon], et Papae [papa], Bacchi [bak'o], et Theclae [t'ekla] decessus ×, et Eustathii [estati] cum uxore (et) filiiis.

25. Memoria Biziti [biziti]¹ et Biscori [biskori], in exteriori agro, martyrum, et Paphnutii [pap'nuti], et martyrium Eustathii [estati], uxoris et filiorum =, et Romani [romana] martyris².

26. In Anastasi [anastasia], memoria quattuor conciliorum sanctorum episcoporum, et Paphnutii [pap'noti]¹, Michaelis [mik'ael] martyris, et Rabiui [rabine], et Iohannis [io(va)ne] evangelistae, et Eustathii [evstat'i] eiusdem et filiorum eius².

27. Visio Zachariae [z(a)k'(a)ria] et mutitas (eius), et memoria

23. 1 Supra lin. 2 Add. postea, rubris litt.

25. 1 Ante ♂ t, litt. una erasa? 2 Add. postea, rubris litt.

26. 1 Add. supra lin. 2 Add. in marg.

ყ(ოვე)ლთ(ა)მ პ(ა)ტ(რია)ქთამ ი(ერუსალ)წმ(ე)ლთ(ა)მ¹ ან(ა)სტ(ა)სიას, და ენფეგლინოს წ(მი)დისამ² =.

კწ. ენგიგლონს დაბასა, ლიტანია, და ალექსანდრე წ(მი)დასა ეგუტერსა, დადგამა წ(მი)დათამ გ(იორგ)ისი და პანფილონისი და ალექსანდრეწსი და ტარაქოს, პრობოზ და ანდრონიკეთ, და მ(ა)მ(ი)სა ჩ(უ)ენისა ხარიტონ წ(მი)დისამ და მ(ო)ნ(ა)ზ(ო)ნთა დასაბამის(ა)მ და მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლთა მადლსა და სრბასა თანაზიარ(ი)ს(ა)მ¹, და თ(ე)ვდორეისი =.

კთ. იოვანე ნათლისმცემელისამ, და ელიასი³ და ელისესი¹ წ(ინა)სწ(არ)მეტ(უ)ელისამ, და მარიანოსი, მაკოსის მოყუასთა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)მ², და წ(მი)დისა კვრიაკოზ პ(ა)ლ(ა)ვრ(ე)ლისამ³.

ლ. წ(მი)დასა ანასტასიას, კსენებამ მერკვლე მ(ო)წ(ა)მისამ, და მარიანწსიგე¹, და იოვანე და არკატისი² და ქსენეფორეს ძეთამ ი(ოვ)ან(წ)სი და არკატისი³.

დადღ სოგ⁴.

omnium patriarcharum Hierosolymitanorum¹ in Anastasi [an(a)st(a)sia], et Enpheglini [enp'eϑlinos] sancti² =.

28. In Engiglon [engiglon] pago, litania, et in Sancto Alexandro [alek'sandre] in sacello, depositio sanctorum Georgii [g(iorg)i] et Pamphili [pamp'ilon] et Alexandri [alek'sandre] et Tarachi [tara-k'os], Probi [proboz] et Andronici [andronike], et patris nostri Charitonis [hariton] sancti et monachorum principii et apostolorum gratiae et cursus participis¹, et Theodori [t'(evdor)e] =.

29. Iohannis [iowane] Baptistae et Eliae [elia] et Elisaei [elise] prophetae, et Mariani [marianos], Marci [makos] sociorum martyrum², et sancti Cyriaci [kwriakoz] Palaeolauritae³.

30. In Sancta Anastasi [anastasia], memoria Mercurii [merkule] martyris, et Mariani [mariane] eiusdem¹, et Iohannis [iowane] et Arcadii [arkati]² et Xenophontis [k'senep'ore] filiorum Iohannis [i(ova)n(e)] et Arcadii [arkati]³.

1 Dies 273⁴.

27. 1 Add. sup. lin. 2 Sup. lin.

28. 1 Add. postea inter lines.

29. 1 -so sup. lin. 2 Sup. lin. 3 Add. postea.

30. 1 Add. sup. lin. 2 Add. postea. 3 Add. in marg. dextra. 4 Uncial. litt.

ი. თ(თუეს)ა ოკდ(ონ)ბერსა

აქ(უს) დღ(ს) ლა. დღის(ს)აძიებელი არარაა.
დღეთა აქუს ია ყ(ა)მი და ღამეთა იგ ყ(ა)მი.

ა. ტრაქოს, პრობოს, ანდრონიკუსი, და არეთაფი და მ(ო)ყ(უ)ას-
თა მისთა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)ფ, 'და პოლოტიანესი¹.

ბ. პროკობის ეკლესიასა, კსენებ(ა)მ პეტრუსი და პავლუსი,
ანდრეასი, ფილაპუსი, თომასი მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლთაფ, ესაიასი,
ზაქარეასი წ(ინ)აფ(არმეტ)ყ(უ)ელთაფ, მოწამეთა პანტელემო-
ნისი, თევდოსისი, სერგისისი, ქ(რისტ)ეფორესი და მამასი და მათ
თანა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)ფ, და არეთაფივე და მის თ(ა)ნა მ(ო)ყ(უ)ასთა,
და პლუტიანე მ(ო)წ(ა)მ(ს)აფ, 'და კპრი(ა)ნუსი და იოსტისივე,
და ანანია მ(ო)წ(ა)ფისა ოვფლისაფ და პ(ირ)ვ(ე)ლ მთ(ა)ვ(ა)რე-
პ(ის)კ(ოპოს)ისაფ დამასკეს შ(ინ)ა¹.

X. MENSIS OCTOBER

HABET DIES 31. DIEI INDICIUM NULLUM.

DIES HABENT 11 HORAS ET NOCTES 13 HORAS.

1. Tarachi [*trak'os*], Probi [*probos*], Androniei [*andronike*], et
Arethae [*aret'a*] et sociorum eius martyrum, 'et Plutiani [*plu-
tiane*]¹.

2. In Procopii [*prokobi*] ecclesia, memoria Petri [*petre*] et Pauli
[*pavle*], Andreae [*andrea*], Philippi [*p'ilipe*], Thomae [*t'oma*]
apostolorum, Isaiae [*esaiia*], Zachariae [*zak'aria*] prophetarum, mar-
tyrum Pantelemonis [*pantelemon*], Theodosii [*t'evdosi*], Sergii
[*sergis*], Christophori [*k'(rist)ep'ore*] et Mamantis [*mama*] et cum
eis martyrum, et Arethae [*aret'a*] eiusdem et cum eo sociorum, et
Plutiani [*plutiane*] martyris, 'et Cypriani [*kwpri(a)ne*] et Iustinae
[*iosti*] eiusdem, et Ananiae [*anania*] discipuli Domini et primi
archiepiscopi in Damasco¹.

1. 1 Add. postea.

2. 1 Add. postea.

გ. სატფური ეკლ(ე)სი(ი)საფ მთასა სინასა, და ბიკტურისი და
სტეფანაფი მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)ფ, 'და დიონოსისი¹, 'და პროკობის
ეკლ(ე)სი(ა)სთაფ².

დ. წ(ნი)დისა არეთაფ¹ და მის თანათაფ რ(ომელ)ნი იწამენს
ნეგრას ქ(ა)ლ(ა)ქსა, და ზებედე² მ(ო)წ(ა)მ(ს)აფ, და შვდთა ყრმ(ა)-
თაფ რ(ომელ)თა ეფესოს დაეძინა ტ³ და იბ³ წელსა, 'და რომა-
ნაფი¹ =.

ე. იორდანუს ხუცისა შწნებ(უ)ლსა ლაქერნან, მიქ(ა)ელ წ(მი)და-
თა¹ თანა, ღ(მრთ)ისმშ(ო)ბ(ე)ლისა ეკლესიასა, სატფური, ენბლაშერ-
ნოსისი მ(ო)წამისაფ, და კპრიანუსივე =, 'და თომა მ(ო)ც(ი)ქ(უ)-
ლ(ი)ს(ა)ფ, და აპრონ მღდ(ე)ლის(ა)ფ².

ვ. კსენებ(ა)მ სერგისისი და ბაქოსისი მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)ფ¹, და
თომა მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლის(ა)ფ, და ათორმეტთა მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლთა დასხ-
დომაფ =.

ზ. სატფური აღსამაღლებელისაფ, და სერჯი ბაქოსთაფე მ(ო)წ(ა)-
მ(ე)თ(ა)ფ ×, და პელაგიაფი.

3. Dedicatio ecclesiae in Monte Sina [*sina*], et Victoris [*biktur*]
et Stephanidis [*step'ana*] martyrum, 'et Dionysii [*dionos*]¹, 'et
illorum eorumdem Procopii [*prokopi*] ecclesiae².

4. Sancti Arethae [*aret'a*] et cum eo (martyrum) qui marty-
rium passi sunt in Negra [*negra*] civitate, et Zebedaei [*zebede*]²
martyris, et septem Puerorum qui Ephesi [*ep'eso*] obdormiverunt
372³ annis, 'et Romani [*romana*]⁴ =.

5. In Iordanis [*iordane*] presbyteri aedificio (in) Lachernan
[*lak'ernan*], apud Sanctos¹ Michael [*mik'(ae)l*], in Deiparae ecclesia,
dedicatio, [*enblas'ernos*] martyris, et Cypriani [*kwpriane*] eius-
dem =, 'et Thomae [*t'oma*] apostoli, et Aaronis [*ahron*] sacer-
dotis².

6. Memoria Sergii [*sergis*] et Bacchi [*bak'os*] martyrum¹, et
Thomae [*t'oma*] apostoli, et duodecim apostolorum sessio =.

7. Dedicatio loci-Ascensionis, et Sergii [*serji*] Bacchique [*bak'os*]
eorundem martyrum ×, et Pelagiae [*pelagia*].

3. 1 Add. postea, rubris litt. 2 Add. postea, litt. minoribus.

4. 1 Sic. 2 Secundum ე e sup lin. 3 Uncial. litt. 4 In rasura.

5. 1 Sic. 2 Add. postea.

6. 1 Add. postea.

ფ. ბეთლემს დაბასა, კსენებ(ა)მ იაკ(ო)ბ მამადმთავრისაჲ, რდა ი(ა)კ(ო)ბ ალფ(ე)სი¹.

თ. აბრაჰამ მ(ა)მ(ა)დმთ(ა)ვრის(ა)ჲ და ლოთ მართლისაჲ და დადგმაჲ ანდრეა მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლის(ა)ჲ, და სატფური ეკლესი(ი)ს(ა)ჲ, და სევერიანე მ(ო)წ(ა)მისაჲ, და სტრატონიკე სელევკელისა "მ(ო)-წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ დედაკ(ა)ცისაჲ, და ივლონტიონ მ(ო)წ(ა)მ(ი)საჲ¹.

ი. კსენებ(ა)მ თეკლაჲსი და ეფემიაჲსი წ(მი)და)თაჲ, და ზინაიდა-ჲსი, რგ(ო)გ(ო)ლისი ეპ(ი)სკ(ოპოსი)ს(ა)ჲ¹.

ია. ივლიანე, პ(ა)ვლ(ე)ზ, ანდრონიკე რდა მოყ(უ)ას)თა მათთაჲ მ(ო)წ(ა)მეთ(ა)ჲ, და ტარაქოსეთი¹.

იბ. გოლგოთას, კსენებ(ა)მ მორწმუნისა ავაზაკისაჲ, და გრ(ი)გოლ სომხ(ე)თის ეპ(ი)სკ(ოპოსი)ს(ა)ჲ, და მთ(ა)ვ(ა)რანგ(ე)ლ(ო)ზთ(ა)ჲ, და თეკლ(ა)ჲსი და ეფემიაჲსი, და კარიონ და პალოსის(ა)ჲ.

ივ. წ(მი)და)თა ორმეოცთაჲ, და დომნიონისი, რდა ნაზარიონ მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ¹.

8. In Bethleem [bet'lem] pago, memoria Iacobi [iak(o)b] patriarchae, რet Iacobi [i(a)k(o)b] Alphaei [alp'(e)]¹.

9. Abraham [abraham] patriarchae et Loth [lot'] iusti et depositio Andreae [andrea] apostoli, et dedicatio ecclesiae, et Severiani [severiane] martyris, et Stratonici [stratonike] Seleuceni [selevkeli] რmartyris mulieris, et Iuventini [iwlontion] martyris¹.

10. Memoria Theclae [t'ekla] et Euphemiae [ep'emia] sanctorum, et Zenaidis [zinaida], რGregorii [gr(i)g(o)l] episcopi¹.

11. Iuliani [iuliane], Pauli [p(a)ule], Andronici [andronike] რet sociorum eorum martyrum, et Tarachi [tarak'os] sociorumque¹.

12. In Golgotha [golgot'a], memoria fidelis latronis, et Gregorii [gr(i)gol] Armeniae episcopi, et Archangelorum, et Theclae [t'ekl(a)] et Euphemiae [evp'emia], et Carionis [karion] et Apollinis [palos].

13. Sanctorum Quadraginta, et Domini [domninos], რet Nazarii [nazarion] martyris¹.

8. 1 Add. postea[?]

9. 1 Add. postea.

10. 1 Add. postea.

11. 1 Add. postea.

13. 1 Add. postea, rubris litt.

იდ. ზენონისი და მარკოსი და ნეოფიტოსი წ(მი)და)თ(ა)ჲ, და სერჯი პ(ა)ტრ(ი)აქ(ი)ს(ა)ჲ, რდა ლუკიანე ხუცის(ა)ჲ¹

იე. ვლავიანწს შენებ(უ)ლსა, იოვანე ნათლისმცემელისაჲ და ესაია წ(ინა)ს)წ(არმეტ)ყ(უ)ელის(ა)ჲ და ეზეკიელისი და დანიელისი წ(ინა)ს)წ(არმეტ)ყ(უ)ელთ(ა)ჲ და იოსებ მამადმთ(ა)ვრის(ა)ჲ და სამთა ყრმათაჲ ანია, აზარია და მისაჭლისი, და ივლიანო¹ და ფლა-ბიანო მ(ა)რტ(კ)ლთ(ა)ჲ, რდა ლონგინოსისი².

ივ. ანიკიტოსი¹ და ფოტოსი წ(მი)და)თ(ა)ჲ, და იზიდბუზიდ მარტულთაჲ, და ოსე წ(ინა)ს)წ(არმეტ)ყ(უ)ელი(ი)ს(ა)ჲ, რდა გ(რი)გ(ო)ლ ნოსელისაჲ².

იზ. ბიტასეურის დაბასა, კსენებ(ა)მ კოზმანისი და დამიანწსი მ(ა)რტ(კ)ლთაჲ, და შუშანიკისი რ(ომელ)ი ქართლს იწამა x, რდა ლუკა მახარებელისაჲ¹.

იჭ. ლარინტე წ(მი)და)ს, დადგმა მისივე, თურსოსი, თეოქთის-

14. Zenonis [zenono] et Marci [marko] et Neophyti [neop'ito] sanctorum, et Sergii [ser'ji] patriarchae, რet Luciani [lukiane] presbyteri¹.

15. In Flaviae [p'laviane] aedificio, Iohannis [iovane] Baptistae et Isaiae [esaia] prophetae et Ezechielis [ezekiel] et Danielis [daniel] prophetarum et Ioseph [ioseb] patriarchae et trium puerorum Ananiae [ania], Azariae [azaria] et Misaelis [misael], et Iuliani [iuliano]¹ et Flaviani [p'labiano] martyrum, რet Longini [longinos]².

16. Aniceti [anikito]¹ et Photii [p'oto] sanctorum, et Izitbuzit [izidbozid] martyrum, et Osee [ose] prophetae, რet Gregorii [gr(i)g(o)l] Nysseni [noseli]².

17. In Bitaseuri [bitaseuri] pago, memoria Cosmae [kozman] et Damiani [damiane] martyrum, et Susanicae [susanik] quae in Iberia [kart'l] martyrium passa est x, რet Lucae [luka] evangelistae¹.

18. In Sancto Laurentio [larinte], depositio eiusdem, Thyrsi

14. 1 Add. postea, rubris litt.

15. 1 Corr. sup. lin. -შხო.

16. 1 o i post კ ზ sup. lin.

17. 1 Add. postea, rubris litt.

2 Add. postea, rubris litt.

2 Add. postea, rubris litt.

ტყსი, ვპ(ო)ლიტყსი და ლავრენტისი და ლავრენტისი რ(ომე)ლი იყო მთასა ზეთისხ(ი)ლთასა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)მ, და იოელ წ(ინა)ს-წ(არმეტ)ყ(უე)ლისამ.

იო. სტეფანე წ(მი)დას, საცსენებელი ევდოკია დედოფლისამ, 'და არტემინ მოწამისამ¹.

კ. თალელე მოწ(ა)მ(ი)სა დიდისამ, დადგამა იოვ(ა)ნე ნათლის-მცემელისამ და მარკოზ მახარებელისამ =, 'და ილარიონისი, და კორნელიოს ასისტ(ა)ვისამ¹.

კა. ანასტასიას, კსენებად წ(მი)დისა ერენჭსი, და ილარიონ მონა-ზონისამ, და წ(მი)დისა მშვდობადისი, და სამეოცთა მოწამეთა რ(ომე)ლნი იწამნეს ი(ერუსალ)მს =, 'და აბერკოვისი, და მ(ა)კ(ა)-რისი¹.

კბ. დადგამა პლაფონისი მ(ა)რტვლის(ა)მ, და სტასია მ(ო)წ(ა)მი-ს(ა)მ და მ(ო)ყ(უ)ასთამ, და კრიპტე, და აპოლომისი, და იაკობ ძმისა ო(ვფ)ლის(ა)მ.

[*t'urso*], Theotisti [*t'ok't'iste*], Hippolyti [*wp(o)lite*] et Laurentii [*lavrenti*] et Laurentii [*lavrenti*] qui erat in Monte Olivarum martyrum, et Ioelis [*ioel*] prophetae.

19. In Sancto Stephano [*step'ane*], commemoratio Eudociae [*evdokia*] reginae, 'et Artemii [*artemin*] martyris¹.

20. Thalelaei [*t'alele*] martyris magni, depositio Iohannis [*iov(a)-ne*] Baptistae et Marci [*markoz*] evangelistae =, 'et Hilarionis [*ilarion*], et Cornelii [*kornelios*] centurionis¹.

21. In Anastasi [*anastasia*], memoria sanctae Irenes [*erene*], et Hilarionis [*ilarion*] monachi, et sanctae Pacis [*mšwdoxa*], et Sexaginta martyrum qui martyrium passi sunt in Ierusalem =, 'et Abercii [*aberko*], et Macarii [*m(a)k(a)ri*]¹.

22. Depositio Platonis [*plap'oni*] martyris, et Anastasiae [*stasia*] martyris et sociorum, et Crypti [*kripte*], et Apollinis [*apolo*], et Iacobi [*iakob*] fratris Domini.

19. 1 Add. postea, rubris litt.

20. 1 Add. postea, rubris litt. In marg. inf. fol. 31 v : კ. კორნ(ე)ლი(ო)ს ას-სიტ(ა)ვ(ი)ს(ა)მ 20. Cornelii [korn(e)li(o)s] centurionis, rubris litt.

21. 1 Add. postea, rubris litt.

კვ. მავრიკ მეფისა შწნ(ებ)ულსა გესამანიას, სატვური დიდი, და ანასტ(ა)სია მ(ო)წ(ა)მის(ა)მვე =, 'და არეთამისი¹.

კდ. გესამანიას, ლ(მრთ)ისმშ(ო)ბ(ე)ლისა საფლ(ა)ვსა, საკ(უ)რთ-ხევე(ე)ლისა დადგამა, და კს(ე)ნ(ებ)ბ(ა)მ 'მერკვლო მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ, და მიქეა წ(ინა)სწ(არმეტ)ყ(უე)ლის(ა)მ, და¹ ვაროსისი, ანდრიანესი, ანატოლესი მოწამეთამ, 'და არეთამისივე და მ(ო)ყ(უ)ასთ(ა)მ, და მარკიანე მ(ო)წ(ა)მისამ, და სვა მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ², 'და კს(ე)ნ(ებ)ბ(ა)მ სოფია მ(ო)წ(ა)მისამ დედ(ა)კ(ა)ცის(ა)მ და ასულთა მისთა პისტისი, ელპისი, აგაპისი³.

კე. იდაყუთამ, სატვური ეკლ(ე)სიისამ, და დემეტრისისი¹, ფოკამისი მ(ო)წ(ა)მ(ე)თამ, 'და კოზმან დამიანეთა წამება², და ბაბოლა ეპ(ი)ს(ო)პ(ო)სის(ა)მ, 'და ვაროს მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ, და ნათლისმცემ(ე)ლისა თ(ვ)ს კრ(ებ)ბ(ა)მ³, 'წამება წ(მი)დათა კოზმანისი და დამიანესი და⁴ მოყ(უ)ასთამ⁴ ქ(ა)ლ(ა)ქსა შ(ინ)ა ეგეას, და კს(ე)ნ(ებ)ბ(ა)მ სოფია მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ დედაკ(ა)ცის(ა)მ და სამთა ასულთა მისთამ⁵.

23. In Mauricii [*mavrik*] regis aedificio in Gethsemani [*gesamania*], dedicatio magna, et Anastasiae [*anast(a)sia*] martyris eiusdem =, 'et Arethae [*aret'a*]¹.

24. In Gethsemani [*gesamania*], in Deiparae sepulcro, altaris depositio, et memoria 'Mercurii [*merkwo*] martyris, et Michaelae [*mik'ea*] prophetae, et¹ Vari [*varos*], Adriani [*andriane*], Anatoliae [*anatole*] martyrum, 'et Arethae [*aret'a*] eiusdem et sociorum, et Marciani [*markiane*] martyris, et [*sua*] martyris², 'et memoria Sophiae [*sop'ia*] martyris mulieris et filiarum eius Pistis [*pisti*], Elpidis [*elpi*], Agapes [*agapi*]³.

25. (In) Idagu'tay (pago), dedicatio ecclesiae, et Demetrii [*demetrisi*]¹, Phocae [*p'oka*] martyrum, 'et Cosmae [*kozman*] Damiani-que [*damiane*] martyrium², et Babylae [*babola*] episcopi, 'et Vari [*varos*] martyris, et de 'Baptista synaxis³, 'martyrium sanctorum Cosmae [*kozman*] et Damiani [*damiane*] et⁴ sociorum⁴ in civitate Aegis [*egca*], et memoria Sophiae [*sop'ia*] martyris mulieris et trium filiarum eius⁵.

23. 1 Add. postea, rubris litt.

24. 1 Add. postea. 2 Add. postea, rubris litt. 3 Add. in marg. infer.

25. 1 Sic. 2 Add. postea. 3 Add. postea. 4 Sup. lin. 5 Add. in marg. inf.

კვ. იოვანე ნათლისმცემელისა თავისა პოვნაა =, 'და დემეტრე მონაწამისა¹.

კზ. მოწაფეთას, დადგამა მარიანსი და ვალენტოსისი მონაწამელთა¹, და კსენება მარტვრი 'და ზაკარია პატრიარქთა იმერუსალმელთა², და კოზმან დამიანელთა³, 'და იოვანე ნათლისმცემელისა თავისა დადგამა³.

კფ. წმიდასა ანასტასიას, კსენება წმიდისა ზაქარია მთავარეპისკოპოსისა¹ იერუსალმელისა რომელი იჯურსა თანა წარიტყუენა და მაკარი მთავარეპისკოპოსისა¹, და ანტიკოასი და ანდრიანიონისი მოწამეთა, 'და არტემიდოროს მონაწამისა¹.

კთ. კლეოპასი, კორნელისი, პანტელეონისი და ლუკა მახარებელისა¹, და ზაქარია წინამწარმეტყუელისა¹, და პანფილუსი, და ოქსისტომისი და იპოლიტუსი, და მაქსიმელისა და მის თანათა მონაწამელთა¹, და ეპიმახოს მონაწამისა =, 'და ზენობისი და მოყუასთა მისთა¹.

26. Iohannis [iowane] Baptistae capitis inventio =, 'et Demetrii [demetre] martyr¹.

27. In Discipulorum (ecclesia), depositio Mariani [mariane] et Valentis [valentos] martyr¹, et memoria Martyrii [martvri] 'et Zachariae [zak'aria] patriarcharum Hierosolymitanorum², et Cosmae [kozman] Damianique [damiane] eorundem, 'et Iohannis [io(v)ane] Baptistae capitis depositio³.

28. In Sancta Anastasi [anastasia], memoria sancti Zachariae [zak'aria] archiepiscopi Hierosolymitani qui cum Cruce captivus abductus est et Macarii [makari] archiepiscopi, et Attici [antiko] et Adriani [andriainio] martyr¹, 'et Artemidori [artemidoro] martyr¹.

29. Cleopae [kleopa], Cornelii [korneli], Panteleemonis [panteleon] et Lucae [luka] evangelistae, et Zachariae [zak'aria] prophetae, et Pamphili [panp'ile], et Xysti [ok'sisto] et Hippolyti [ipolite], et Maximi [mak'simel(i)] et cum eo martyr¹, et Epimachi [epimahos] martyr¹ =, 'et Zenobii [zenobi] et sociorum eius¹.

26. 1 Add. postea, rubris litt.

27. 1 Sup. lin. 2 Add. sup. lin. 3 Add. postea.

28. 1 Add. postea, rubris litt.

29. 1 Add. postea, rubris litt.

ლ. ზენობიასი, და კლეოპათი მონაწამელთა, 'და ეპიმახოს მონაწამისა¹.

ლა. ბასაას შენებულსა, კსენება¹ ესაია წინამწარმეტყუელისა¹ და მენასი და ფოკასი, და ამა¹ პავლე მონაწამისა¹, და პანტელეონისი, და კორნელეონისი წმიდათა, 'და ეპიმახოს მოწამისა².

ია. თათუესა ნოენბერსა

აკუს დღე ლ. დღისსა¹ იეებელი ბ. დღეთა აქუს ი ქამი და ლამეთა იდ ქამი.

ა. თომა მონაწამელისა, და კონონ მონაწამისა, 'და კოზმან დამიანელთა¹, და ზოსიმელს¹.

ბ. იოვანე მახარებელისა, და სტრატეჯი მარტვლისა, 'და აკონდინეთი¹.

30. Zenobiae [zenobia], et illorum cum Cleopa [kleopa] apostolorum, 'et Epimachi [epimahos] martyr¹.

31. In Bassae [basa] aedificio, memoria Isaiiae [esaia] prophetae et Menae [mena] et Phocae [p'oka], et amba¹ Pauli [pavle] monachi, et Panteleemonis [panteleon] et Cornelii [korneleon] sanctorum, 'et Epimachi [epimahos] martyr¹ eiusdem².

XI. MENSIS NOVEMBER

HABET DIES 30. DIEI INDICIUM 3.

DIES HABENT 10 HORAS ET NOCTES 14 HORAS.

1. Thomae [t'oma] apostoli, et Cononis [kon(o)n] martyr¹, 'et Cosmae [kozma(n)] Damianique [dami(a)ne], et Zosimi [zosi(m)e]¹.

2. Iohannis [iowane] evangelistae, et Strategii [stratiiji] martyr¹, 'et Acindyni [akondine] sociorumque¹.

30. 1 Add. postea.

31. 1 Add. sup. lin. 2 Add. postea.

1. 1 Add. postea.

2. 1 Add. postea, rubris litt.

გ. პასარიონ ხუცისა შწნ(ებ)ულსა, კს(ენ)ებ(ა) ფილემონისი, აგაკისი, და გ(იორგი) წ(მიდ)ისა ეკლ(ეს)იასა სატვ(უ)რი ლუდას¹ რამლასა შ(ინ)ა ლუდასა, ყ(ოვე)ლი წ(მიდ)ათა ×, 'და აკევსიმა, დოსეფ მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)მ².

დ. ისიდორწსი მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ, და გ(იორგი)ისივე =, 'და იონაკისი¹.

ე. ღუმენტინწსი მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ¹, და პავლე ეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)მ და აღმსარებელისა, და დომონიოს მ(ო)წ(ა)მისა, და კანონიკას მთავარისა ასულის(ა)მ რ(ომელ)ი იორდისა უდაბნოსა იყუდა ნეტარი, 'და მატრონამ².

ვ. ანასტასიას, კსენებ(ა)მ წ(მიდ)ისა ღუმენტისი, 'და დროსიდოსისი, და პ(ა)ვლე თებელის(ა)მ¹.

ზ. მოწაფეთას, კსენებ(ა)მ ევფემიანესი მთავარეპ(ი)სკ(ო)პ(ოსი)სა, და წ(მიდ)ათა მთ(ა)ვ(ა)რანგ(ე)ლ(ო)ზთ(ა)მ, 'და ოცდაცამეტამ მ(ო)წ(ა)მეთამ¹.

3. In Passarionis [*pasarion*] presbyteri aedificio, memoria Philemonis [*p'ilemon*], Acaei [*agaki*], et in sancti Georgii [*g(iorg)i*] ecclesia dedicatio Lyddae [*luda*]¹ in Ramla [*ramla*] Lyddae [*luda*], totum sanctorum ×, 'et Acepsumae [*akep'sima*], Ioseph [*yosep'*] martyrum².

4. Isidori [*isidore*] martyris, et Georgii [*g(iorg)i*] eiusdem =, 'et Ioannicii [*ionaki*]¹.

5. Dometii [*dumentine*] martyris¹, et Pauli [*pavle*] episcopi et confessoris, et Domnini [*domonios*] martyris, et Canonicae [*kanonika*] principis filiae quae in Iordanis [*iordi*] deserto anachoreta fuit beata, 'et Matronae [*matrona*]².

6. In Anastasi [*anastasia*], memoria sancti Dometii [*domentii*], 'et Drosidis [*drosidos*], et Pauli [*p(a)vl*] Thebaei [*t'ebeli*]¹.

7. In Discipulorum (ecclesia), memoria Euphemiani [*evp'emiane*] archiepiscopi, et sanctorum Archangelorum, 'et triginta trium martyrum¹.

3. ¹ Sup. lin. ² Add. postea, rubris litt.

4. ¹ Add. postea, rubris litt.

5. ¹ Add. postea. ² Add. postea, rubris litt.

6. ¹ Add. postea; tres ult. voces rubris litt.

7. ¹ Add. postea, rubris litt.

ფ. სილოვანწსი და მის თანათამ, და მთ(ა)ვ(ა)რანგ(ელო)ზთ(ა)მვეთ. ესტატისი ცოლით შვ(ი)ლით ურთ, და მთ(ა)ვ(ა)რანგ(ელო)ზთამვე, და ბარლამ მ(ო)წ(ა)მისამ =.

ი. ენბიგლონს დაბასა, კს(ენ)ებ(ა)მ წ(მიდ)ისა გ(იორგი)ისი და სატვ(უ)რი ეკლესიისამ, და კონონ მ(ო)წ(ა)მისამ =, 'დანიელისი¹.

ია. ანასტასიას, კსენებ(ა)მ ბიკტორისი და ბიკენტისი¹, სტეფანოდომისი დედაკ(ა)ცის(ა)მ მოწამეთამ, და მენამ² მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ =, და ი(ოვ)ანე მოწყ(ა)ლისამ.

იბ. იაკობ დაჭრილისამ, და წ(მიდ)ისა მენამსივე ×, 'და ი(ოვ)ანე მოწყ(ა)ლ(ი)ს(ა)მვე¹.

იგ. ანასტასიას, კსენებ(ა)მ ანტონინწსი, ზაბინწსი¹, გერმანწსი, მანასწსი მ(ა)რტ(ვ)ლთ(ა)მ, და სამონა, გურია, აბიბომისი მ(ო)წ(ა)მეთ(ა)მ =, 'და ოქროპირისამ².

იდ. ავთონის შწნებ(უ)ლსა, გესამანიას თანა, კსენებ(ა)მ ლეონ-

8. Silvani [*silovane*] et eorum (qui) cum eo (fuerunt), et Archangelorum eorundem.

9. Eustathii [*estati*] cum uxore (et) filiis, et Archangelorum eorundem, et Barlaam [*barlam*] martyris =.

10. In Enbiglon [*enbiglon*] pago, memoria sancti Georgii [*g(iorg)i*] et dedicatio ecclesiae, et Cononis [*konon*] martyris =, 'Danieelis [*danieyl*]¹.

11. In Anastasi [*anastasia*], memoria Victoris [*biktor*] et Vincentii [*bikenti*]¹, Stephanidis [*step'anido*] mulieris martyrum, et Menae [*mena*]² martyris =, et Iohannis [*i(ova)ne*] misericordis.

12. Iacobi [*iakob*] intercesi, et sancti Menae [*mena*] eiusdem ×, 'et Iohannis [*i(ova)ne*] misericordis eiusdem¹.

13. In Anastasi [*anastasia*], memoria Antonini [*antonine*], Sabini [*zabine*]¹, Germanae [*germane*], Manathae [*manase*] martyrum, et Samonae [*samona*], Guriae [*guria*], Abibi [*abibo*] martyrum =, 'et Chrysostomi².

14. In Aphthonii [*ap'toni*] aedificio, apud Gethsemani [*gesa-*

10. ¹ Add. postea.

11. ¹ Add. postea. ² Uncial. litt.

12. ¹ Add. postea.

13. ¹ In marg. ბენობს [*benoys*]. ² Add. postea, rubris litt.

ტისი 'და აღაპისი¹, დადგამა იოვანე ნ(ა)თლ(ი)სმც(ე)მ(ე)ლის(ა)მ, ელია წ(ინა)სწ(არ)მეტყ(უ)ელის(ა)მ, 'და ფილიპე მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლ(ი)-ს(ა)მ², მიქაელისი და გ(ა)ბრიელისი მთ(ა)ვარანგ(ე)ლ(ო)ზთ(ა)მ.

იე. ფილიპე მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლის(ა)მ, და გრიგოლი მთ(ა)ვარეპ(ი)ს-კ(ო)პოსის(ა)მ და საკ(ვ)რვ(ე)ლთმ(ო)ქ(მე)დის(ა)მ, და ისტვნიანე დიდის(ა)მ¹ მეფისა, და სამონა გურიაეთივე =.

ივ. ივსტვნიანოს მ(ე)ფის(ა)მვე¹, და ფილიპე მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლ(ი)-ს(ა)მვე =, 'და მათე მახარებ(ე)ლის(ა)მვე².

იზ. ალფიანწსი, ზაქემოასი და ჰრომანწსი მ(ო)წ(ამ)ეთ(ა)მ, და ბასილისი ჰამელ ები(ს)კ(ო)პ(ო)სის(ა)მ და მ(ო)წ(ამ)ისა, და გ(რი)-გოლისი საკვრვლთმ(ო)ქ(მე)დის(ა)მ და ბასილი მთ(ა)ვარეპ(ი)ს-კ(ო)პ(ო)სის(ა)მ =.

იწ. ანასტასიას, წ(მი)დისა ეპიფანე მთავარეპ(ი)სკ(ო)პოსის(ა)მ, და კვრილწსი, და წ(მი)დისა გ(რიგოლ)ისივე¹ ×, და პლატონ მოწამისა².

mania], memoria Leontii [*leonti*] 'et Agapii [*agapi*]¹, depositio Iohannis [*iovane*] Baptistae, Eliae [*elia*] prophetae 'et Philippi [*p'ilipe*] apostoli², Michaelis [*mik'acl*] et Gabrielis [*g(a)briel*] archangelorum.

15. Philippi [*p'ilipe*] apostoli, et Gregorii [*grigoli*] archiepis-
copi et thaumaturgi, et Iustiniani [*istwniane*] magni¹ regis, et
Samonae [*samona*] Guriaeque [*guria*] eorundem =.

16. Iustiniani [*ivstwnianos*] regis eiusdem¹, et Philippi [*p'ilipe*]
apostoli eiusdem =, 'et Matthaei [*mat'e*] evangelistae eiusdem².

17. Alphii [*alp'iane*], Zacchaei [*zak'seo*] et Romani [*hromane*]
martyrum, et Basili *[basili]* Hamensis [*hamel*] episcopi et mar-
tyris, et Gregorii [*gr(i)goli*] thaumaturgi et Basili *[basili]* archi-
episcopi =.

18. In Anastasi [*anastasia*], sancti Epiphanii [*epip'ane*] archi-
episcopi, et Cyrilli [*kwriile*], et sancti Gregorii [*g(rigol)i*] eius-
dem¹ ×, et Platonis [*platon*] martyris².

იო. თალელწსი მ(ო)წამისა, და პროკლე მთ(ა)ვარეპ(ი)სკ(ო)პ(ო)-სის(ა)მ, ოქროპ(ო)რიოსა მ(ო)წ(ამ)ის(ა)მ, და სამონაეთივე =, 'და აბდია წ(ინა)სწ(არ)მეტყ(უ)ელის(ა)მ¹.

კ. სატვური ნეა წმიდისა, და კორნელეოს ასისთავისა ×, 'და პროკლე პ(ა)ტ(რი)აქისა¹.

კა. საგლახაკოს, პასარიონ ხუცისა, და მათე მახარებლის(ა)მ, და ფილემონ მგონისა და¹ მ(ო)წ(ამ)ის(ა)მ და აკაკიოს² მ(ო)წ(ამ)-ის(ა)მ =, და ლ(მრთ)ისმმ(ო)ბ(ე)ლისა 'ტად(რ)ად მ(ი)ყ(ვ)ან(ე)ბ(ა)მ³.

კბ. ანასტ(ა)სიას, კსენებ(ა)მ აგაპისი, და ამფილოქესი ეპისკ(ო)პ(ო)სის(ა)მ, და კლემენტოს მთ(ა)ვარეპ(ი)სკ(ო)პ(ო)სი ჰრომი(ს)ა, 'და კიკილა მ(ო)წ(ამ)ისა¹.

კგ. გ(იორგ)ი წ(მი)დ(ას), დ(ავი)თ(ი)ს გოდოლსა გარეგ(ან), სატვ-ური, და მერკვრი მ(არ)ტ(ვი)ლისა, და ევთვმი მ(ონ)აზ(ონ)ის(ა)მ, და ევსუქი ხუცის(ა)მ ი(ერუსალ)მ(ე)ლის(ა)მ¹, 'და პ(ე)ტ(რ)ე კაპიტოლე ეპ(ი)სკ(ო)პ(ო)სის(ა)მ².

19. Thalelaei [*t'alele*] martyris, et Procli [*prokle*] archiepiscopi, Chrysostomi discipuli, et Samonae [*samona*] sociorumque eorundem =, 'et Abdiae [*abdia*] prophetae¹.

20. Dedicatio Sanctae Neae [*nea*], et Cornelii [*kornelios*] centu-
rionis ×, 'et Procli [*prokle*] patriarchae¹.

21. In Ptochio, Passarionis [*pasarion*] presbyteri, et Matthaei [*mat'e*] evangelistae, et Philemonis [*p'ilemon*] auloedi et¹ martyris et Acacii [*akakios*]² martyris =, et Deiparae 'in templum adduc-
tio³.

22. In Anastasi [*anast(a)sia*], memoria Agapii [*agapi*], et Amphilo-
lochii [*amp'ilok'e*] episcopi, et Clementis [*klementos*] archiepiscopi
Romae [*hr(o)mi*], 'et Cacciliae [*kikila*] martyris¹.

23. In Sancto Georgio [*g(iorg)i*], extra Davidis [*d(avi)t'*] turrim, dedicatio, et Mercurii [*merkwuri*] martyris, et Euthymii [*evt'wmi*]
monachi, et Hesyehii [*evsuk'i*] presbyteri Hierosolymitani¹, 'et Petri [*p(e)t(r)e*] Capitoliadensis [*kapitole*] episcopi².

19. 1 Add. postea.

20. 1 Add. postea, rubris litt.

21. 1 Infra lin. 2 Inter აკა- aka- (finis lineae) et -კოს -kios, ca. 10
litt. crasae. 3 Lectio dubia; cfr supra, 15 maii.

22. 1 Add. postea, rubris litt.

23. 1 Add. postea. 2 Add. postea, rubris litt.

14. 1 Add. postea, in marg. 2 Add. postea, sup. lin.

15. 1 Sup. lin.

16. 1 -ჟი eiusdem sup. lin. 2 Add. postea, rubris litt.

18. 1 -ჟი eiusdem add. postea. 2 Add. postea.

კდ. აღაპი მ(ო)წ(ა)მის(ა)მ, და ევსები ეპ(ის)კ(ო)პ(ოსი)ს(ა)მ, და მერკული მ(ო)წ(ა)მის(ა)მვე, და მიქეა წ(ინამს)წ(არმეტ)ყ(უე)ლი-ს(ა)მ =, და ეკატერინასამ.

კე. პეტრე მთ(ა)ვ(ა)რეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)მ ალექ(სან)დრელ(ის)ს(ა)მ და მ(ა)რტულისამ, და წამება წ(მიდ)ისა ეკატერინასამ¹ ალექს(ან)დრი(ელი)სამვე =.

კვ. მოწაფეთას, საკენებელი პეტრე პ(ა)ტ(რია)ქისა ი(ერუსალ)-შმ(ე)ლის(ა)მ, და ი(ო)ვ(ან)ე პატ(რია)ქის(ა)მ, და ელინარხუ და ელინუ მოწამისამ, და კლემენტოზ პაპისამ¹.

კზ. იოვანე პ(ა)ტ(რია)ქისა ი(ერუსალ)შმ(ე)ლისამ, და ი(ა)კ(ო)ბ დაჭრ(ი)ლ(ის)ს(ა)მვე¹.

კწ. ანტიკოზისი და ანდრონოზისი მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)მ, და იაკობ სპარსისა ახლისა მ(ო)წ(ა)მ(ის)ს(ა)მვე, და პანფილესი და მოყ(უ)ასთა მისთა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თამ კესარიას =, და ელინარხოზისი და ელინოზისი მ(ო)წ(ა)მ(ე)თამ, და ანდრია მ(ო)ც(ი)ქ(ული)სა¹.

24. Agapii [ajapi] martyris, et Eusebii [eusebi] episcopi, et Mercurii [merkuli] martyris eiusdem, et Michaeae [mik'ea] prophetae =, et Accaterinae [ekalirina].

25. Petri [petre] archiepiscopi Alexandrini et martyris, et martyrium sanctae Accaterinae [ekalirina] eiusdem¹ item Alexandrinae =.

26. In Discipulorum (eccelesia), commemoratio Petri [petre] patriarchae Hierosolymitani, et Iohannis [i(o)v(a)ne] patriarchae, et Irenarchi [elinarhu] et Aeliani [elinu] martyris, et Clementis [klementoz] papae¹.

27. Iohannis [iovane] patriarchae Hierosolymitani, et Iacobi [i(a)k(o)b] intereisi eiusdem¹.

28. Attici [antiko] et Adriani [andriano] martyrum, et Iacobi [iakob] persae neomartyris eiusdem, et Pamphili [panp'ile] et sociorum eius martyrum Caesariae [kesaria] =, et Irenarchi [elinarhu] et Aeliani [elino] martyrum, et Andreae [andria] apostoli¹.

25. 1 -ვე eiusdem sup. lin.

26. 1 Add. postea, rubris litt.

27. 1 Add. postea.

28. 1 Add. postea.

კთ. წ(მიდა)თა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)მ ეფესოს რ(ო)მე)ლნი იყვნეს) რიცხვთ¹ მუდნი, და ელინარხოზისი და ელიასისი, და კოზმან დამიანეთამ =, და მთ(ა)ვ(ა)რან(გელო)ზთ(ა)მ², და თევდოლონ ეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)მ³.

ლ. ანასტასიას კსენება ანდ(რ)ეა მოციქ(უ)ლისამ, და იოვ(ან)ე მოწყ(ა)ლის(ა)მ.

დალ ტლ¹.

იბ. თ(თუეს)ა დეკ(ენ)ბ(ერ)სა

აქუს დლ ლა. დღის(სა)ძიებელი ე.

დღ(ე)თა აქ(უ)ს თ ქ(ა)მი და ღამეთა იე ქ(ა)მი.

ა. წ(ამებ)ამ ი(ა)კ(ო)ბ ძმისა ო(ვფლის)ამ¹. პოვნამ იაკობ მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლისამ, სუმეონისი და ზაქარია მლდ(ე)ლისამ =, და ნაუმ წ(ინამს)წ(არმეტ)ყ(უე)ლისამ².

29. Sanctorum martyrum Ephesi [ep'eso] qui erant numero septem, et Irenarchi [elinarhu] et Eliae [elia], et Cosmae [kozman] Damianique [damiane] =, et Archangelorum², et Theodori [t'evdolon] episcopi³.

30. In Anastasi [anastasia], memoria Andreae [and(r)ea] apostoli, et Iohannis [i(o)v(a)ne] misericordis.

†Dies 334¹.

XII. MENSIS DECEMBER

HABET DIES 31. DIEI INDICIUM 5.

DIES HABENT 9 HORAS ET NOCTES 15 HORAS.

1. †Martyrium Iacobi [i(a)k(o)b] fratris Domini¹. Inventio Iacobi [iakob] apostoli, Symeonis [sumcon] et Zachariae [zak'aria] sacerdotis =, et Nahum [naum] prophetae².

29. 1 რიცხვთგვთ cod. 2 Add. postea sup. lin. 3 Add. postea, rubris litt.

30. 1 Uncial. litt.

1. 1 Post titulum; add. postea! 2 Add. postea, rubris litt.

ბ. ბეთლემისა გზასა სამსა მილიონსა, კათეზმას, სატფური ეკლესიისა, და მ(ა)რ(ია)მ მეგვპტელისა ×, 'და ამბაკუმ წ(ინას)-წ(არმეტ)ყ(უე)ლისა¹.

გ. ლურამის და ლავრამის, პავლომის და დისა მისის ივლიან¹ მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)მ, და წ(მიდ)ისა ბარბარამის =, 'და სოფონია წ(ინას)წ(არმეტ)ყ(უე)ლისა².

დ. ანასტასიას კსენებ(ა)მ ათორმეტთა წ(ინას)წ(არმეტ)ყ(უე)ლ-თ(ა)მ, და ბარბ(ა)რა მ(ო)წ(ა)მ(ი)ს(ა)მ, და იო(ვა)ნე დამასკელისა¹.

<ე>. წ(მიდ)ისა ღ(მერ)თშემოსილისა მ(ა)მისა ჩ(უე)ნისა საბა მოლ(უ)აწის(ა)მ და მამათა შ(ორ)ის ღ(იდე)ბ(უ)ლისა¹.

ვ. გოლგოთას, კსენებ(ა)მ ნიკოლაოზ მთავარეპ(ის)კ(ო)პ(ოს)ისა, და ბასამის =, 'და ღ(მერ)თშემოსილისა საბამისივე¹, 'და აბრამ კრეტელ ეპ(ის)კ(ოპოს)ის(ა)მ².

ზ. იოვანე პ(ა)ტ(რია)ქის(ა)მ ი(ერუსალ)მ(ე)ლის(ა)მ, და ნიკ(ო)-ლ(აო)ზ(ი)სივე =, 'და ამპროსი¹.

2. In Bethleem [bet'lem] via tertio miliario, in Cathismate [kat'ezma], dedicatio ecclesiae, et Mariae [m(a)r(ia)m] Aegypti-
caе ×, 'et Habacue [ambakum] prophetae¹.

3. Flori [lura] et Lauri [lavra], Pauli [pavlo] et sororis eius Iulianae [iuliane] martyrum, et sanctae Barbarae [barbara] =, 'et Sophoniae [sop'onia] prophetae².

4. In Anastasi [anastasia], memoria duodecim prophetarum, et Barbarae [barb(a)ra] martyris, et Iohannis [io(va)ne] Damasceni [damaskeli]¹.

<5>. Sancti theophori patris nostri Sabae [saba] ascetae et inter patres gloriosi.

6. In Golgotha [golgot'a], memoria Nicolai [nikolaoz] archiepiscopi, et Bassae [basa] =, 'et theophori Sabae [saba] eiusdem¹, 'et Abramii [abram] Cratiensis [kretel] episcopi².

7. Iohannis [iovane] patriarchae Hierosolymitani, et Nicolai [nik(o)l(ao)z] eiusdem =, 'et Ambrosii [amprosi]¹.

2. 1 Add. postea, rubris litt.

3. 1 -სობი cod. 2 Add. postea, rubris litt.

4. 1 Reliqua pars lineae erasa.

6. 1 Add. litteris minoribus. 2 Add. postea.

7. 1 Add. postea, rubris litt.

ფ. ანასტასიას, კსენებ(ა)მ აეროს ეპ(ის)კ(ოპოს)ის(ა)მ და ამბროსი ეპ(ის)კ(ოპოს)ის(ა)მ¹, და ნიკ(ო)ლ(აო)ზისივე, 'და პატაპიონის².

თ. წამებ(ა)მ წ(მიდა)თ(ა)მ ნირონომისი, ლუკისი, ბასილისი, და წ(მიდ)ისა საბამისივე =, 'ყ(ოველ)ი მ(ა)მ(ა)თ(ა)მ¹, 'და ანამისი მ(არია)მის დედისა, და იოვ(ა)ნე დამასკელისა²; 'კს(ე)ნებ(ა)მ ახლისა ოქროპირისა წ(მიდ)ისა მ(ა)მისა ჩ(უე)ნისა იოვ(ა)ნე დამასკელისა³ვე რ(ომელ)მან შეამკვნა წ(მიდა)ნი ეკლ(ე)ს(ია)ნი და ასწ(ა)ვა ერსა გალ(ო)ბ(ა)მ³.

ი. კსენებ(ა)მ იონა წ(ინას)წ(არმეტ)ყ(უე)ლის(ა)მ, და ამფილექისი, 'და სფურიღონ კვპრელ ეპ(ის)კ(ო)პ(ოს)ისა¹.

ია. კსენებ(ა)მ ყ(ოველ)თა წ(მიდა)თა მ(ო)წ(ა)მ(ე)თა რ(ომელ)ნი ქართლს შინა წამებულ არიან, და ჰრომანიოს წ(მიდ)ის(ა)მ, და ბარბ(ა)რამისივე ×, 'და ამფილოქისივე, და დანიელ მეს(უ)ეტისა¹.
იბ. იოვანეს შწნებ(უ)ლსა, კსენებ(ა)მ წ(მიდა)თ(ა)მ¹ თე(ვლორ)მ-

8. In Anastasi [anastasia], memoria Aerii [aeros] episcopi et Ambrosii [ambrosi] episcopi eiusdem¹, et Nicolai [nik(o)l(ao)z] eiusdem, 'et Patapii [patapion]².

9. Martyrium sanctorum Myronis [nirono], Lucii [luki], Basilii [basili], et sancti Sabae [saba] eiusdem =, 'totum patrum¹, 'et Annae [ana] Mariae [m(aria)m] matris, et Iohannis [iov(a)ne] Damasceni [damaškel] eiusdem²; 'memoria novi Chrysostomi sancti patris nostri Iohannis [iov(a)ne] Damasceni [damaškel] eiusdem qui adornavit sanctas ecclesias et docuit populum hymnos cantare³.

10. Memoria Ionaе [iona] prophetae, et Amphiloehii [amp'ilek'i], 'et Spyridonis [sp'uridon] Cyprii episcopi¹.

11. Memoria omnium sanctorum martyrum qui in Iberia [k'art'l] martyrizati sunt, et Romani [hromanios] sancti, et Barbarae [barb(a)ra] eiusdem ×, 'et Amphiloehii [amp'elok'i] eiusdem, et Danielis [daniel] stylitae¹.

12. In Iohannis [iovane] aedificio, memoria sanctorum¹ Theodori

8. 1 -30 eiusdem add. sup. lin., rubris litt. 2 Add. postea, rubris litt.
9. 1 Add. sup. lin. 2 Add. postea, rubris litt. 3 Haec in marg. inf., praemisso numero 9.

10. 1 Add. postea.

11. 1 Add. postea, rubris litt.

12. 1 Sic.

სი და დადგამა ნაწილთა ევფემია² წ(მიდ)ისა მ(ა)რტვლდედაკ(ა)-
ცისათამ, 'და სპორიდონისივე³, 'და საბა⁴ წ(მი)დას ღ(მრ)თიგ-
ქმნულსა ეკლესიასა, სატვური, და სამთავე ეკლესიათა ჟამისწირ-
ვამ, მსგებხსი წ(მი)დისა საბაჲსი ×, 'ყ(ოველ)ი სატვ(უ)რი(სამ)ვე⁵.

იგ. ევსტრატისი, ევქსინტისი, ევგენისი, ორესტისი, მარდარისი,
და პრომოს წ(მი)დისაჲ =.

იდ. არწისი, პრომოთეოზისი და ელიაჲსი მ(ო)წ(ა)მ(ეთა)ჲ =, 'და
ფილიმონ და აპოლონისი¹.

იე. იოვანე პ(ა)ტ(რი)აქისა შწნებულსა, იოვანე ნათლისმცემელი-
სა ს(ა)ტვ(უ)რი, და¹ ელეგთოროს ახლისა მ(ო)წ(ა)მ(ი)საჲ, და სამთა
ყრმ(ა)თაჲ ანანია, აზარია და მისელისი =, 'და ნისტერეონ ეპ(ის)-
კ(ოპო)ზისაჲ².

ივ. ტიტვ მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლის(ა)ჲ კრეტელ ეპ(ის)კ(ო)პ(ოსი)ს(ა)ჲ,
და ანგეა წ(ინა)მსწ(არმეტ)ყ(უ)ელ(ისა)ჲ.

იზ. მოწაფეთას, საკენებელი ნეტარისა მოდისტოსისი პ(ა)ტ(რი)-
აქის(ა)ჲ ი(ერუსალ)მ(ე)ლის(ა)ჲ რ(ომელ)მან დაწუვისა უკუანაჲთ

[*te(vdor)e*] et depositio reliquiarum Euphemiae [*evp'emia*]² sanc-
tae martyris mulieris, 'et Spyridonis [*sporidon*] eiusdem³, et⁴ in
Sancto Saba [*saba*]⁴ in a Deo facta ecclesia, dedicatio, et in tribus
item ecclesiis liturgia, Octava sancti Sabae [*saba*] ×, 'totum dedi-
cationis item⁵.

13. Eustratii [*evstrati*], Auxentii [*evk'sinti*], Eugenii [*evgeni*],
Orestii [*oresti*], Mardarii [*mardari*], et sancti Promi [*promos*] =.

14. Aretis [*are*], Promi [*promot'eo*] et Eliae [*elia*] martyrum =,
'et Philemonis [*p'ilimon*] et Apollonii [*apoloni*]¹.

15. In Iohannis [*iovane*] patriarchae aedificio, Iohannis [*iovane*]
Baptistae dedicatio, et¹ Eleutherii [*elevt'ro*] neomartyris, et trium
puerorum Ananiae [*anania*], Azariae [*azaria*] et Misaelis [*misel*] =,
'et Nistheroi [*nist'ereon*] episcopi².

16. Titi [*tite*] apostoli Cretensis [*krete*] episcopi, et Aggaei
[*angea*] prophetae.

17. In Discipulorum (ecclesia), commemoratio beati Modesti
[*modistos*] patriarchae Hierosolymitani qui post incendium aedifi-

² ³ v sup. lin. ³ Add. postea. ⁴ Uncial. litt. ⁵ Add. postea.

14. ¹ Add. postea, rubris litt.

15. ¹ Add. postea. ² Add. postea, rubris litt.

ალაშშნა წ(მიდა)ჲ სიონი, ანასტასია და კათოლიკვ და წ(მიდა)ნი
ეკლესიანი = 'ადგომასა შ(ინ)ა¹, 'და იოვანე ეპ(ის)კ(ოპოსი)ს(ა)ჲ
სარდიკისაჲ².

იფ. სუმეონ არქიმანდრიკისაჲ, და მოდისტოსისივე სამწყსოს
'კსენებ(ა)ჲ მისი¹, 'და სამთა ყრმათაჲ და დანიელისივე².

იო. იგნანტიოსისი მთავარეპ(ის)კ(ო)პ(ოსი)ს(ა)ჲ ანტიოქელისაჲ
და მოწამისაჲ, და მ(ო)წამეთა მეგვპტელთაჲ, 'და მილანტო, კალე-
ნიკე მ(ო)წ(ა)მ(ე)თ(ა)ჲ გაბლონელთაჲ¹.

კ. კსენებაჲ თადეოზ მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლის(ა)ჲ, და იგნანტისივე¹ =.

კა. წ(მიდ)ისა გრიგოლ პართელისაჲ, 'და ივლიანწსი¹.

კბ. კსენებ(ა)ჲ წ(მი)დისა რიფსიმწსი და გაიანწსი¹ მისთანათა
მ(ო)წ(ა)მეთაჲ, და წ(მიდ)ისა ანასტასიაჲსი 'დედ(ა)კ(ა)ცისა და მ(ო)-
წ(ა)მ(ი)ს(ა)ჲ², და ბაქოზ მონ(ა)ზ(ონ)ის(ა)ჲ.

კგ. სამეფუღოსა ქ(ა)ლ(ა)ქსა კოსტანტინეპოლეს, სატვ(უ)რი წ(მი-

cavit sanctam Sion [*sioni*], Anastasin [*anastasia*] et Catholicam
[*kat'olikē*] et sanetas ecclesias = 'in Resurrectione¹, 'et Iohannis
[*iovane*] episcopi Sardicae [*sardika*]².

18. Symeonis [*sumeon*] archimandritae [*ark'imandriki*], et
Modesti [*modistos*] eiusdem, in Ovili, 'memoria eius¹, 'et trium
puerorum et Danielis [*daniel*] eorundem².

19. Ignatii [*ignantios*] archiepiscopi Antiocheni [*antiok'el*] et
martyris, et martyrum Aegyptiorum, 'et Meletii [*milanto*], Calli-
nici [*kalenike*] martyrum Gabalensium [*gabalonel*]¹.

20. Memoria Thaddeae [*t'adeoz*] apostoli, et 'Iguatii [*ignanti*]
eiusdem¹ =.

21. Sancti Gregorii [*grigol*] Parthi, 'et Iulianae [*ivliane*]¹.

22. Memoria sanctae Rhipsimae [*rip'sime*] et Gaianae [*gaiane*]¹
(et) cum ea martyrum, et sanctae Anastasiae [*anastasia*] 'mulieris
et martyris², et Bacchi [*bak'oz*] monachi.

23. In regia civitate Constantinopoli [*kostantinepole*], dedicatio

17. ¹ Add. in marg. ² Add. postea, rubris litt.

18. ¹ Add. in marg. ² Add. postea, rubris litt.

19. ¹ Add. postea, rubris litt.

20. ¹ Uncial. litt.

21. ¹ Add. postea, rubris litt.

22. ¹ Add. postea. ² Add. postea, supra lin., rubris litt.

დისა ეკლ(ე)სიისა დიდისა სოფიამსა რ(ომელი) ალაშშნა ღ(მრთ)-
ისმ(ო)ყ(უა)რემან მეფემ(ან) ისტუნანე, და სტეფანე მძოვრისაა
საბაწ(მი)დელისაა x, და ათთა მ(ო)წ(ა)მეთა კრეტელთაა.

კდ. კრ(ე)ბ(ა)დ სამწყსოს, და კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)დ ევგენი მ(ო)წ(ა)მ(ი)-
ს(ა)დ და მ(ო)ყ(უა)სთ(ა)დ მისთ(ა)დ, და თეკლაძისი, და აბრაჰამისი,
ისაკისი და იაკობისი.

კე. †ქ(ოისტ)წს შობაა¹ =.

კვ. †ქ(რისტ)წს შ(ო)ბ(ა)ძვე, და ღ(ავი)თისი და იაკობ¹ მ(ო)ც(ი)ქ-
(უ)ლ(ი)საა x.

კზ. წ(მიდ)ისა სტეფანწსი პირველ დ(ია)კ(ონ)ის(ა)დ და პირველ
მოწამისაა x.

კწ. პეტრწსი და პ(ა)ვლწსი და იოვანწსი მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლთაა =,
†და თ(ევდო)რწს პ(ა)ტ(რი)აქისაა, და წ(მიდა)თა მ(ა)მ(ა)თა სინ(ე)-
ლთა და რაით(ე)ლთა მ(ო)წყ(უ)ელაა.

კთ. იაკობ მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლისაა და იოვანე მახარებელისაა, †და
ევგენისივე¹, და ჩხულთა ყრმათა რ(ომელ)ნი ჰეროდე მოწყუდნა =.

sanctae ecclesiae magnae Sophiae [sop'ia] quam aedificavit Deum
amans rex Iustinianus [istw'iane], et Stephani [step'ane] herbatiei
hagiosabaitae x, et decem martyrum Cretensium [kretel].

24. Synaxis in Ovili, et memoria Eugeniae [evgeni] martyris et
sociorum eius, et Theelae [t'ekla], et Abrahac [abraham], Isaac
[isak] et Iacob [iakob].

25. †Christi Nativitas¹ =.

26. Christi Nativitas eadem, et Davidis [d(avi)t] et Iacobi¹
[iakob] apostoli x.

27. Sancti Stephani [step'ane] primi diaconi et primi mar-
tyris x.

28. Petri [petre] et Pauli [p(a)ule] et Iohannis [iovane] aposto-
lorum =, †et Theodori [t'(evdor)e] patriarchae, et sanctorum
patrum Sinaitarum [sin(e)l] et Rhaithensium [rait'(e)l] trucidatio.

29. Iacobi [iakob] apostoli et Iohannis [iovane] evangelistae, †et
Eugeniae [evjeni] eiusdem¹, et tenerorum puerorum quos Herodes
[herode] trucidavit =.

25. 1 Uncial. litt.

26. 1 Uncial. litt.

29. 1 Add. postea, supra lin.; -ჰე eiusdem rubris litt.

ლ. კრებ(ა)დ მთასა ზეთისხილთასა, და ევგენია მოწ(ა)მის(ა)დ,
კორნელიოსისი, ამა მარტო მონაზონისაა, და ანოქსთაძისი¹ მარტ-
კლისაა, და ანანია² მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლისაა რ(ომელ)მან პაკლწს ნათელ-
სცა =, და ირინე ეპ(ის)კ(ოპო)სის(ა)დ.

ლა. საკსენებელი წ(მიდ)ისა ბოჰაძისი, წ(მიდა)თ(ა)დ¹, და ზოტი-
კოსისი ობოლთა მზრდელის(ა)დ, †და ი(ა)კ(ო)ბისი და იო(ვა)ნწსივე,
და მარკელე მ(ონ)ა(ზ)ონისაა².

ი(ან)ვ(არ)ით გ(ან) დღწნი ტეე. ლ(ო)ც(ა) ქ(ავ)თ.

ამათი მჩხ(რე)კ(ა)ლი იო(ვა)ნე ლ(ო)ც(ვა)სა³ წ(მიდა)სა მომ(ი)ც(ა)-
(ენ)ეტ⁴ და ქ(რისტ)ემან თქ(უე)ნცა მოგიკსენ(ენ) ა(მე)ნ.

30. Synaxis in Monte Olivarum, et Eugeniae [evgenia] martyris,
Cornelii [kornelios], amba Marci [marto] monachi, et Anysiae
[anoyst'a, corr. in anozia]¹ martyris, et Ananiae [anania]² apos-
toli qui Paulum [pavle] baptizavit =, et Irenaei [irine] episcopi.

31. Commemoratio sancti Boae [boha], †(totum) sanctorum¹, et
Zotici [zotikos] orphanotrophi, †et Iacobi [i(a)k(o)b] et Iohannis
[io(va)ne], et Marcelli [marcele] monachi².

Inde a Ianuario dies 365. Orate.

Horum scribae Iohannis [io(va)ne] in oratione³ sancta recorda-
mini⁴, et Christus vestri quoque recordetur. Amen.

30. 1 Post ანო ano, supra lin. ზია მარტლს zia martls. 2 Uncial. litt.

31. 1 Add. postea. 2 Add. postea. 3 ლცსა ლცსა oratione oratione cod.

4 მომცნთ მომცნთ recordamini recordamini cod.

[1]

ესე კრებანი ღ ღეღითა დამიწ(ე)რიან, თავად¹ კ(ან)ონ(ი)ს(ა)მ-
თა და საბ(ერ)ძნ(ე)თ(ი)ს(ა)მთა და ი(ერ)უსალ(ჟ)მ(ი)ს(ა)მთა და საბა-
წ(მიდ)ის(ა)მთა. რ(ომე)ლი მეტი იყოს გინა დაკლებ(უ)ლი შემ(ინ)-
დ(ე)ვ(ი)თ ღ(მრთ)ისა თჳს.

[2]

ხ(ოლო) არს ღღ(ე)ს(ა)სწ(აუ)ლი რ(ომე)ლსა ბ-სა და გ ღღესა ზ(ე)-
ღ(ა)დს(ე)და [ჰა]ტ(ი)ვს(ე)მენ ი(ერ)უსალ(ჟ)მს და საბა წ(მიდ)ას და
მსგებსითაცა. ხ(ოლო) თქ(უენ) ვითა გინ(ე)ბ ყ(ავ)თ. ლ(ო)ც(ვა)
ყ(ავ)თ ჩ(უენ) თ(ვ)ს. ა(მენ).

[3]

ყ(ოველ)ნი ესე კრ(ე)ბ(ა)ნი რიცხ(უ)სა მას თთუეთასა წესისა ებრ
მართლისა განწესნეს. ხ(ოლო) შ(ენ), ბრძენო და ღ(მრთ)ისმ(ო)-

[1]

Hae synaxes (ex) 4 exemplaribus a me descriptae sunt: praecipue¹
canonis [*kanoni*] (exemplari), et Graeciae (exemplari), et Hiero-
solymae, et Sancti Sabae. Quod nimium erit vel deficiens mihi con-
donate propter Deum.

[2]

Est autem festum quod 2^a et 3^a die frequenter celebrant (*litt.* hono-
rant) Hierosolymae et in Sancto Saba, et octavā etiam; vos autem
sicut vultis facite; orate pro nobis. Amen.

[3]

Omnes hae synaxes in numero mensium secundum ordinem iustum
constitutae sunt. Tu autem, sapiens et Deum amans sacerdos, cui

1-2 in marg. sin. fol. 33 v, lineis longis transversis.

1. 1 Sup. lin.

ყ(უა)რეო მღღ(ე)ლო, რ(ომე)ლსა ეგე რწმუნებ(უ)ლ არს ს(უ)ლიერი
სალ(მრ)თოჲ მსახ(უ)რ(ე)ბ(ა)ჲ, იხილე და გ(უ)ლისხმ(ა)ყ(ავ)თ თუ რ(ო-
მე)ლსა თუესა ამის წელ(ი)წდ(ი)სასა მარხვაჲ დადგებოდის და ამა-
გ(ა)ნნი კრ(ე)ბ(ა)ნი რ(ომელ)ნი მარხვ(ა)თა შეცვოდინ ვ(იდრ)ე
მ(არ)ხვ(ა)თა შემ(ო)სლ(ვ)ამდე აღასრულენ, რ(ა)თა კეთ(ი)ლად
მსახ(უ)რ(ე)ბისა წესი არა უღებ იქმნეს და სალ(მრ)თოჲ კან(ონ)ი
არა უგ(უ)ლებელს იყოს, და წ(მიდა)თა კს(ე)ნებ(ა)ჲ არა დააკლდეს
და გ(უ)ლსმოდგინებაჲ ჩ(უენ)ი შეიწიროს ო(ვვლ)ისა, და სწრაფაჲ
შრომისა ჩ(უენ)ისაჲ სათნო იყოს ღ(მრთ)ისა, და ლოცვითა და ობი-
თა მათითა მოვიდოთ წყ(ა)ლ(ო)ბ(ა)ჲ და ვპოოთ მაღლი ჟ(ა)მსა
შეწევნისასა, ქ(რისტ)ე იესოჲს მიერ ო(ვვლ)ისა ჩ(უენ)ისა, რ(ომ)-
ლის(ა)ჲ არს ღ(იღე)ბ(ა)ჲ თ(ა)ნა მ(ა)მით და ს(უ)ლით წ(მიდ)ით
ურთ აწ და¹.

[4]

და ესე ღღ(ე)ს(ა)სწ(აუ)ლნი რ(ომე)ლ ეწევიან აღებ(ი)თგ(ა)ნ
მ(არ)ტ(ვ)ლიადმდე.
კ(ო)რცითა აღებისა კ(არ)ას(კ)ე)ვსა ნინევ(ე)ლთ(ა)ჲ მ(არ)ხვ(ა)ჲ.

commissum est spiritale (et) divinum ministerium, vide et intellige
quo mense huius anni ieiunium incipiat et ex his synaxibus eas quae
in ieiunia incident ante ieiuniorum adventum perfice, ne boni minis-
terii ordo neglectus fiat, neu divinum officium [*kanoni*] spre-
tum sit, neu sanctorum memoria deficiat, et (ut) diligentia nostra
offeratur Domino, et studium laboris nostri gratum sit Deo, et ora-
tione et intercessione eorum obtineamus misericordiam et invenia-
mus gratiam in tempore auxilii, per Christum Iesum dominum
nostrum, cuius est gloria una cum Patre et Spiritu Sancto nunc et¹.

[4]

Et haec (sunt) festa quae occurrunt ab abstinentia usque ad Pente-
costen.

Carnisprivii (*sc. ἀπόκρεω*) feria sexta, Ninivitarum ieiunium.

3. 1 Sic.

ყველითა აღ(ებ)ისა პ(ა)რ(ას)კევსა წ(მიდა)თა მთ(ა)ვ(ა)რანგ(ელო)-
ზთ(ა)მ.

† წ(მიდა)თა მარხვ(ა)თა¹ პ(ი)რვ(ე)ლსა შ(ა)ბ(ა)თსა წ(მი-
და)თა თ(ე)ვდორ(ი)ესი.

მე-ბ² შ(ა)ბ(ა)თსა წ(მიდა)თა და³

მე-გ შ(ა)ბ(ა)თსა მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლოთ(ა)მ და კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)მ აგ(ა)პ(ი)სსი
და სხ(უ)ათა წ(მიდა)თა.

მე-დ შ(ა)ბ(ა)თსა წ(მიდა)თა <მ>-თა⁴ და კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)მ ეპ(ის)-
კ(ო)პ(ო)ს(ა)თ(ა)მ.

მე-ე შ(ა)ბ(ა)თს(ა) კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)მ კვრილე ეპ(ის)კ(ოპო)ს(ი)ს(ა)მ
ი(ე)რუსალ(ე)მ(ე)ლის(ა)მ.

მე-ვ პ(ა)რ(ა)სკ(ე)ვსა კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)მ წ(მიდა)თა მღდ(ე)ლ(თ)მ(ო)ძლ-
(უ)ართ(ა)მ.

მე-ვ შ(ა)ბ(ა)თსა ლაზარ(ი)სი.

ბზობაჲ.

აღვსებაჲ.

ზატოკთა⁵.

ახალ(კ)კრ(ი)აქმ⁵.

Caseprivii (sc. *τυροφάγος seu ἀποτυρώσεως*) feria sexta, sanc-
torum Archangelorum.

† SANCTORUM IBIUNIORUM¹ primo sabbato, sancti Theodori [*t'(ev-
dor)e*].

2^o sabbato, sanctorum et³

3^o sabbato, Apostolorum et memoria Agapii [*ag(a)p(i)*] et alio-
rum sanctorum.

4^o sabbato, sanctorum <XL>⁴ et memoria episcoporum.

5^o sabbato, memoria Cyrilli [*kwirile*] episcopi Hierosolymitani.

6^a feria sexta, memoria sanctorum archipresbyterorum (*litt.* sacer-
dotum magistrorum).

6^o sabbato, Lazari [*lazare*].

Dominica Palmarum.

Pascha.

IN TEMPORE PASCHALI⁵.

Nova dominica⁵.

4. 1 Uncial. litt. rubris. 2 Numeri rubris litt. 3 Sic. 4 <მ> <XL>
rubricator omisit. 5 Uncial. litt. rubris.

მე-ბ ბ-შ(ა)ბ(ა)თსა თომა მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლისაჲ ×.

მე-ბ სამშ(ა)ბ(ა)თსა კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)მ წ(მიდა)თა დედათაჲ მ(ა)რ(ი)ამ
ლ(მ)რთისმშ(ო)ბ(ე)ლის(ა)მ და მ(ა)რ(ი)ამ მაგდანელისაჲ და მ(ა)
რ(ი)ამ იაკობისი და სალომშსი და იოჰ<ანა>სი და ლ(ა)ზ(ა)რ(ი)სსი
დათაჲ და მ(ა)თ თ(ა)ნა სხ(უ)ათაჲ წ(მიდა)თა დედა<თაჲ>.

მე-ბ დ-შ(ა)ბ(ა)თსა სტეფანე წ(მიდა)თის(ა)მ =.

მე-ბ ე-შ(ა)ბ(ა)თსა და შ(ა)ბ(ა)თსა ელია წ(ინა)ჲსწ(არმეტ)ყ(უელი)
ს(ა)მ =.

მე-ბ შ(ა)ბ(ა)თსა კ(უ)რნებ(ა)მ განრღვ(ე)ლის(ა)მ და 'ედოსი
და ელის⁶.

კ(ვ)რ(ი)აქ(ე)სა მე-გ ზ(ა)ტ(ი)კ(თა) ი(ო)სებ და ნიკ(ო)დ(ე)მ(ო)-
ს(ი)სი და მცხეთისა ჯ(უ)არისაჲ.

მე-გ დ-შ(ა)ბ(ა)თსა დავით მეფისაჲ.

მე-გ ე-შ(ა)ბ(ა)თსა ყრმათა ჩჩვლთ(ა)მ ×.

დღესა დ-შ(ა)ბ(ა)თსა მე-დ ზ(ა)ტ(ი)კ(თა) განზოგებ(ა)მ წ(მიდა)თა
მათ დღეთა ერგასისთაჲ და კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)მ ადამისი და წ(მიდა)თ(ა)მ
რ(ო)მელ(ი)ნი აღდგეს მკ(უ)დ(რე)თით და შევიდეს წ(მიდა)სა ქ(ა)ლ(ა)
ქსა და გამ(ო)ეცხ(ა)დნეს მრ(ა)ვ(ა)ლთა ×.

2^a feria secunda, Thomae [*t'oma*] apostoli ×.

2^a feria tertia, memoria sanctarum mulierum Mariae [*m(a)-
r(ia)m*] Deiparae et Mariae [*m(a)r(ia)m*] Magdalenaе [*magda-
neli*] et Mariae [*m(a)r(ia)m*] Iacobi [*iakobi*] et Salomae [*salome*]
et Iohannae [*ioh<ana>*] et Lazari [*l(a)e(a)re*] sororum et cum
eis aliarum sanctarum mulierum.

2^a feria quarta, sancti Stephani [*step'ane*] =.

2^a feria quinta et sabbato, Eliae [*elia*] prophetae =.

2^o sabbato, sanatio paralytici et [*edosi*] et [*elis*]⁶.

Dominica 3^a temporis paschalis, Ioseph' [*i(o)seb*] et Nicodemi
[*nik(o)d(e)m(o)s*], et Metzchethae [*mc'hetha*], Crucis.

3^a feria quarta, David [*davit'*] regis.

3^a feria quinta, Puerorum tenerorum ×.

4^a die feria quarta temporis paschalis, dimidiatio sanctarum die-
rum Pentecostes, et memoria Adae [*adam*], et sanctorum qui resur-
rexerunt a mortuis et intraverunt in sanctam civitatem et manifes-
tati sunt multis ×.

⁶ Lectio dubia.

მე-ვ ე-შ(ა)ბ(ა)თსა აღმ(ა)ღლ(ე)ბ(ა)დ ო(ვ)ლ(ი)სა ჩ(უ)ენისა ი(ეს)ოჯ
ქ(რის)ტესი ზ(ე)ც(ა)დ *.

მე-ვ შ(ა)ბ(ა)თსა სილოამს კურნებ(ა)დ ბრმისა =.

მე-ზ ე-შ(ა)ბ(ა)თსა ს(ა)ტვ(უ)რი ბეთლ(ე)მ(ი)სი ღ(მრთ)ისმშ(ობ)-
(ე)ლის(ა)დ x.

მე-ზ შ(ა)ბ(ა)თსა კრ(ე)ბ(ა)დ წ(მი)დასა თხემისა ადგ(ი)ლსა, წ(მი)-
დისა საკ(ურთ)ხ(ე)ც(ე)ლისა სატვ(უ)რი =.

და კ(ვ)რ(ია)კ(ე)სა ზ მარტვლია *.

ღღესა ორშ(ა)ბ(ა)თსა შ(ე)მდგ(ომ)ად მ(არ)ტ(ვ)ლ(ობ)ისა წ(მი)-
დათა მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლთა გაყრა და წარსლვაა⁷ ქ(ა)დ(ა)გ(ე)ბ(ა)დ
ყ(ოვე)ლსა ქ(უ)ყ(ა)ნ(ა)სა.

ღღესა დ-შ(ა)ბ(ა)თსა შ(ე)მდგ(ომ)ად მ(არ)ტ(ვ)ლ(ობ)ისა მცხე-
თისა ჯ(უარის)ა =.

ღღესა კ(ვ)რ(ია)კ(ე)სა შ(ე)მდგ(ომ)ად მ(არ)ტ(ვ)ლ(ობ)ისა
წ(მი)დისა ქრისტინამსი და ვსენებ(ა)დ ყ(ოვე)ლთა წ(მი)დათა *.

შემდგ(ომ)ად მ(არ)ტ(ვ)ლ(ობ)ისა მე-ზ კ(ვ)რ(ია)კ(ე)სა ვს(ე)-
ნებ(ა)დ წ(მი)დისა ათენაგენა მდ(ელ)თმ(ო)ძლ(უ)არისა და
წ(მი)დათა მ(ო)ც(ი)ქ(უ)ლთ(ა)დ.

6^a feria quinta, Ascensio Domini nostri Iesu Christi in caelum *.

6^o sabbato, in Siloe [siloam], sanatio caeci =.

7^a feria quinta, dedicatio Bethleemis Deiparae x.

7^o sabbato, synaxis in sancto Culminis loco, sancti altaris dedi-
catio =.

Et dominica 8^a, Pentecoste *.

Die feria secunda post Pentecosten, sanctorum Apostolorum dis-
persio et profectio ad praedicandum in tota terra.

Die feria quarta post Pentecosten, Metzechethae [mc'het'a] Cru-
cis =.

Die dominica post Pentecosten, sanctae Christinae [k'ristina] et
memoria omnium sanctorum*.

Post Pentecosten 7^a dominica, memoria sancti Athenogenis
[at'enagena] archipresbyteri (litt. sacerdotum magistri), et sanc-
torum Apostolorum.

[5]

ესე ნიშანი * ღამისთ(ე)ც(ი)ს(ა)დ არს, და ესე ნიშანი x
სპირ(ი)ნ(ი)სა თ(ვ)ს არს, და ესე ნიშანი = ქ(ა)მ(ი)სწ(ი)რ(ვ)ისა
თ(ვ)ს არს საბაწ(მი)დისა წესსა ზ(ელ)ა გ(უ)ლი(ს)ხმ(ა)ყ(ა)ვ.

[6]

ღღჳ კ(ვ)რ(ია)კ(ე)ს ღღ(ე)ს(ა)სწ(ა)ლ არს წ(მი)დისა ადგ(ი)-
მ(ი)ს(ა)დ, და ბ-შ(ა)ბ(ა)თი და გ-შ(ა)ბ(ა)თი სინ(ა)ნ(უ)ლის(ა)დ, და
დ-შ(ა)ბ(ა)თი და პ(არ)ას(კ)ევი ჯ(უარის)ა, და ე-შ(ა)ბ(ა)თი
ღ(მრთ)ისმშ(ობ)ე(ლ)ისა, და შაბათი წ(მი)დათ(ა)დ და ს(უ)ლის(ა)დ.

[7]

და ესე მარხვ(ა)ნი წ(მი)დათა ღღ(ე)ს(ა)-
სწ(ა)ლთანი¹, ნვ² ღღე არს.

დადგები<ს> მარხვამ ო(ვ)ან(წ)ს მ(ობ)ის(ა)დ თ(უ)ესა
აპრილსა ლ,

და მ(არ)ი(ა)მ(ობ)ის(ა)დ თ(უ)ესა ივნისსა კ,

და ღ(მრთ)ისმშ(ობ)ე(ლ)ისა შობისა თ(უ)ესა ივლისსა იდ,

[5]

Hoc signum * vigiliae (sc. ἀγρυπνίας) est, et hoc signum x pro
vesperis [spir(i)n(i), ἑσπεριώσ] est, et hoc signum = pro liturgia
est, secundum (litt. super) Sancti Sabae ordinem intellige.

[6]

Dies dominica festum est sanctae resurrectionis, et feria secunda
et feria tertia paenitentiae, et feria quarta et feria sexta Crucis,
et feria quinta Deiparae, et sabbatum sanctorum et Spiritus (vel
animae; leg. animarum?).

[7]

1 ET HAEC (SUNT) IEIUNIA SANCTORUM FESTORUM¹; 56² dies sunt.
Incipit ieiunium Iohannis [io(va)n(e)] Nativitatis mense Aprili

30,

et festi Mariae [mariamoba] mense Iunio 20,

et Deiparae Nativitatis mense Iulio 14,

7. 1 Uncial. litt. rubris. 2 ნვ ნვ cod.

და გ(იორგი) წ(მიდი)ს(ა) თ(უეს)ა სეკლ(ენ)ბ(ე)რსა იე,
 და მთ(ავ)ვ(არან)გ(ელ)ლ(ო)ზთ(ა) თ(უეს)ა სეკლ(ენ)ბ(ე)რსა ით,
 და წ(მიდი)სა საბაჲს თ(უეს)ა ოკლ(ომ)ბ(ე)რსა ი,
 და კ(რისტე)ს შ(ო)ბისა თ(უეს)ა ოკლომბ(ე)რსა ლ.
 ესე მ(ა)რხვანი წ(მიდა)თა ღლ(ეს)ს(ა)წ(აუ)ლთ(ა)ნი ღიდთა მ(ა)-
 რხვ(ა)თა ზ(ედ)ა ვ[...], და ესეცა გ(უ)ლისხ(მ)ავეყავ რ(ომე)ლსა
 ღლესა აჟა მ(ა)რხვა[...], და უკ(უე)თუ შერასმეტოომილ ვარ
 შემ(ინ)დ(ე)ვით ღ(მრო)ი[სა თჳს].

³ ესე ყ(ოველ)ი მ(ა)რხვ(ა)სა შეუღგინე ⁴ თუ გინდეს. დაღგების
 მ(ა)რხვ(ა)ჲ ხარებისი ი(ა)ნვ(ა)რს(ა) კ⁵ და ოდეს ნ(ა)კი იყოს კთ,
 და ფერისცვ(ა)ლებისა ივნისსა ია,
 და ხარიტონ წ(მი)დისა აგვსტოსა გ,
 და კონონ მ(ო)წ(ა)მის(ა)ჲ აპრ(ი)ლსა ი,
⁵ და მ(ო)სესი წ(ინაჲს)წ(არმეტყუელი)ს(ა)ჲ ივლ(ი)სსა ი⁶,
 და ელიასი⁶ ივლ(ის)სა თ,
 ი(ოვა)ნეს თ(ა)ვის [...] ივნისსა ვ.

et sancti Georgii [*g(iorg)i*] mense Septembri 15,
 et Archangelorum mense Septembri 19,
 et sancti Sabae [*saba*] mense Octobri 10,
 et Christi Nativitatis mense Octobri 30.

Haec ieiunia sanctorum festorum super magna ieiunia [...], et
 hoc etiam intellige qua die hic ieiunia [...]; et si in aliqua (re)
 erravi, mihi condonate propter Deum.

³ Hoc totum ieiunio adde ⁴, si voles. Incipit ieiunium Annuntiationis
 Ianuario 28 et quando bissextilis (annus) erit 29,
 et Transfigurationis Iunio 11,
 et sancti Charitonis [*h(ari)ton*] Augusto 3,
 et Cononis [*konon*] martyris Aprili 10,
⁵ et Moysis [*m(o)se*] prophetae Iulio 10⁶,
 et Eliae [*elia*] ⁶ Iulio 9⁶,
 Iohannis [*i(ova)ne*] capitis [...] Iunio 6.

³ Textus abhinc usque ad finem in parte sinistra marginis inferioris. ⁴ Quatuor primae voces uncial. litt. ⁵ Textus indo a და მოსესი et Moysis usque ad finem add. postea. ⁶ Lectio dubia.

COMMENTAIRE

JANVIER

TITRE

Diei indicium nullum. — Notre calendrier indique, dans le titre de chaque mois, un chiffre appelé « indice du jour » (*djis-sajiebeli*); cet usage est étranger aux synaxaires grecs. L'« indice du jour » est

pour le mois de janvier :	0
pour le mois de février :	omis
pour le mois de mars :	3
pour le mois d'avril :	6
pour le mois de mai :	1
pour le mois de juin :	4
pour le mois de juillet :	6
pour le mois d'août :	2
pour le mois de septembre :	5
pour le mois d'octobre :	0
pour le mois de novembre :	3
pour le mois de décembre :	5

Les mêmes chiffres (avec, pour le mois de février, le chiffre 3) sont indiqués dans une liste de mois transcrite au fol. 203^v du cod. Sin. géorg. 34, le ms. de notre calendrier (voir Džav., p. 225-226), et dans le traité géorgien de comput publié par M. Brosset d'après un ms. de Tischendorf provenant du Sinai (X^e s.) (*Mém. de l'Acad. Imp. des Sc. de St-Petersbourg*, VII^e série, t. XI, n^o 13, 1868, p. 3 et 11); on trouve de même, aux fol. 1^r-6^r du même Sin. géorg. 14, après les noms des mois, le mot *djis-sajiebeli*, mais sans chiffres (sauf pour le mois de janvier : *nullum*) (Džav., p. 34).

Il s'agit du nombre qu'il faut ajouter au chiffre exprimant la place du 1^{er} janvier dans la semaine pour obtenir le chiffre exprimant le jour de la semaine où tombe le premier du mois considéré (dans les années non bissextiles); ainsi, si le 1^{er} janvier tombe un dimanche (jour 1 de la semaine), le 1^{er} février tombera le jour 1 + 3 = 4 de la semaine, c'est-à-dire un mercredi, le 1^{er} avril (1 + 6 = 7) un samedi, le 1^{er} octobre (1 + 0 = 1) un dimanche, et ainsi de suite.

Quelques calendriers syriaques indiquent de même pour chaque

mois un chiffre appelé *κρῆσις* « signe » et qui exprime le nombre qu'il faut ajouter au dernier jour de l'année précédente (30 septembre) pour obtenir le jour de la semaine où tombe le premier de chaque mois : Brit. Mus. Add. 17.232 (daté de 1210) (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 113, note 1), Vat. syr. 68 (de 1465) (*ibid.*, p. 127, note 1), Vat. Borg. syr. 124 (*ibid.*, p. 132-133).

Dies habent 10 horas etc. — L'indication, dans les titres des mois, de la proportion des heures des jours et des nuits est courante dans les synaxaires grecs et les *typica*; voir p. ex. le titre du mois de janvier dans les synaxaires : *Μῆν Ἰανουάριος ἔχων ἡμέρας λ', ἡ ἡμέρα ἔχει ὥρας ι' καὶ ἡ νύξ ὥρας ιδ'* (*Syn.*, col. 363-364). — J. LEROY, dans *Irenikon*, 27 (1954), p. 28-29.

1^{er} JANVIER

Circumcisio Domini. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 379^r, au 1^{er} janvier : *წელიწობისთავი და წინადაცუეთთა ო(ვლ)ისა ჩ(უე)ნისა ო(ე)სოჲ ქ(რ)ისტესი* *Anni principium et Circumcisio Domini Nostri Iesu Christi.* La fête de la Circoncision n'est mentionnée par aucun autre document géorgien ancien, à notre connaissance; on ne la trouve ni dans le « panegyricon » de 864, Sin. géorg. 32-55-33 (GARITTE, *Catalogue*, p. 76), ni dans les ménées Sin. géorg. 59 et 64 (MARR, p. 100 et 136), ni dans les mss de Tiflis H 2123 et S 425 (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 377 et 353). La plus ancienne mention de cette fête (qui est peut-être d'origine gallicane) remonte au II^e Concile de Tours (567). Le martyrologe hiéronymien annonce au 1^{er} janvier : *Circumcisio Domini Nostri Iesu Christi secundum cornem* (*Comm. martyr. hieron.*, p. 19-20, n° 1). Les synaxaires grecs marquent de même au 1^{er} janvier : *ἡ κατὰ σάρκα περιτομή τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ* (col. 363-364, n° 1). — MORCELLI, *Kalendarium*, II, p. 5-9; F. CABROL, dans *Dict. Archéol. Chrét. et Lit.*, III, 2 (1914), col. 1717-1719; *Comm. martyr. rom.*, p. 1, n° 1; J. GRIBOMONT, dans *Anal. Boll.*, 75 (1957), p. 114.

Memoria Basilii ep. Caesariensis. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 18, au 1^{er} janvier : *Memoria sancti Basilii archiepiscopi Caesareae Cappadociae* (KEKELIDZE, p. 50). Les ménées géorgiens annoncent également la fête de S. Basile au 1^{er} janvier : ainsi le cod. S 425 de Tiflis : *Memoria theophori Basilii Neocaesariensis* (sic) (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 377); les Sin. géorg. 1, 59 et 65 : *Basilii archiepiscopi* (DŽAV., p. 2; MARR, p. 100 et 136). Les mss

hagiographiques géorgiens donnent, pour le 1^{er} janvier, des textes relatifs à S. Basile; c'est le cas notamment du cod. Sin. géorg. 32-55-33, daté de 864 (GARITTE, *Catalogue*, p. 76, n° 11; cfr. KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 121-122, n° 38-40; p. 165, n° 62-66). S. Basile le Grand est commémoré dans les synaxaires grecs le 1^{er} janvier (col. 364-366, n° 2). — *Comm. martyr. rom.*, p. 2, n° 7; *BHG*³ 244-262 p.

Octava Christi Nativitatis. — La seule fête annoncée au 1^{er} janvier par les anciens livres liturgiques latins, surtout du rite romain, est la fête *in Octabas Domini*; ainsi, le Sacramentaire Grégorien (*Comm. martyr. rom.*, p. 1, n° 1). Nous ne trouvons cette annonce dans aucun document géorgien, en dehors de notre calendrier. — F. CABROL, dans *Dict. Archéol. Chrét. et Lit.*, III, 2 (1914), col. 1717.

2 JANVIER

Silvestri patr. Romanorum papae. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 381^r, au 2 janvier : *წ(მ)ობისა (სა sup. lin.) სობდობტრო მთავარეპისკოპოსისა და მათი მონაზონის(ა)ი Sancti Silvestri [silbistro] archiepiscopi et Matthaei monachi.* Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 annoncent au 2 janvier : *Silvestri papae Romae* (MARR, p. 100 et 136); de même, le ms. S 425 de Tiflis, au 2 janvier : *Theophori Silvestri papae Romae* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 377). Voir *infra*, 1^{er} mars. Les synaxaires grecs commémorent S. Silvestre de Rome le 2 janvier (col. 365-366, n° 1). Une version géorgienne de sa Vie *BHG*³ 1631-1632 porte dans les mss la même date du 2 janvier (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 206, n° 433). — *Comm. martyr. rom.*, p. 610, n° 1 (31 déc.); *BHG*³ 1628-1634 g.

Matthaei monachi. — La même mention se lit dans le lectionnaire de Paris, après celle de S. Silvestre (voir ci-dessus). Aucun moine de ce nom ne figure dans les synaxaires grecs ni dans les biographies de Cyrille de Scythopolis. Goussen (p. 6) pense qu'il peut s'agir de S. Matthieu le Pauvre, moine en Haute Égypte (cfr. *BHO*. 730; *Anal. Boll.*, 55, 1937, p. 379-380), dont la fête est célébrée par les Coptes le 7 kihak (= 3 décembre) : hypothèse que les dates ne favorisent guère.

3 JANVIER

Amba Melitonis hegumeni hagiobaitae. — Comp. le lectionnaire

de Paris, fol. 381^r, au 3 janvier : *ამბა მელიტონ მამსახლობის საბაჟიდგელობა Amba Melitonis hegumeni hagiosabaitae*. Il s'agit du premier successeur de S. Sabas, que Cyrille de Seythopolis appelle *Μελιτᾶς (Vita Sabae, ch. 76, éd. SCHWARTZ, p. 182, l. 20-21 : δέδωκεν αὐτοῖς ἡγούμενον τινὰ Βηρύτιον μὲν τῷ γένει, Μελιτᾶν δὲ τῇ κλήσει*. Cfr p. 187, l. 28; p. 188, l. 3; p. 189, l. 10). Dans la version géorgienne de la Vie de S. Sabas, le nom a la forme *მელიტე [meletē], მელიტი [meleti]* (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 207, l. 7; p. 210, l. 20, 25; p. 211, l. 24; cfr p. 140, l. 6). La forme *მელიტონ [meliton]*, comme dans notre calendrier et dans le lectionnaire, se lit dans le méméto de la liturgie de S. Jacques conservée dans le cod. Sin. géorg. 53, copié à Saint-Sabas même au X^e siècle; dans ce méméto est insérée une précieuse liste des higoumènes de Saint-Sabas (fol. 23^r) : *Memento, Domine, ... sanctorum patrum nostrorum hegumenorum Sabae, Zenonis, Melittonis [meliton], Theoduli, Gelasii, Cassiani, Cononis, Anastasii, Stephani, Nicodemi, Thomae, Iohannis, Iohannis, Stephani, Iob, Constantini [kostanti], Strategii [straji], Solomonis, David, Petri, [...]e, Anastasii, Solomonis* (MARR, p. 78). La mort de Mélitas est relatée en ces termes par Cyrille (*Vita Sabae, ch. 84, éd. SCHWARTZ, p. 189, l. 10-14*) : *Τοῦ δὲ ἀββᾶ Μελιτᾶ τῆς τοῦ ἀββᾶ Σάβα ἀγέλης ἐπὶ χρόνους πέντε κρατήσαντος καὶ τελευτήσαντος, τελειωθέντος δὲ καὶ τοῦ μακαρίου Θεοδούλου... ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Γελάσιος τὴν τοῦ ἀββᾶ Σάβα ἡγεμονίαν διεδέξατο ἐν ἀρχῇ τῆς πεντεκαδεκάτης ἰνδικτιόνος*. Cyrille ne dit nulle part explicitement que Théodule ait été higoumène de Saint-Sabas; mais comme le méméto du Sin. géorg. 53 le cite parmi les higoumènes, entre Méliton et Gélase, il faut admettre que la mention de la mort de Théodule (*τελειωθέντος δὲ καὶ τοῦ μακαρίου Θεοδούλου*), intercalée entre la mention du décès de Mélitas et celle de l'avènement de Gélase, est une allusion à l'higouménat de Théodule; on ne voit pas, d'ailleurs, quelle pourrait être autrement la raison de l'incise *τελειωθέντος... Θεοδούλου*. C'est donc Théodule, et non Mélitas, qui est mort « au début de la 15^e indiction » (c'est-à-dire en septembre); notre calendrier et le lectionnaire de Paris fournissent la date de la mort du second : le 3 janvier.

Malachiae prophetae. — Le prophète Malachie est commémoré dans les synaxaires grecs le 3 janvier (col. 367-368, n° 2). — *Comm. marty. rom.*, p. 21, n° 3; *BHG^s* 1013 z - 1014 c.

Amba Iohannis scholarii. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 381^r, au 4 janvier : *ამბა იანეს სკულაროსს Amba Iohannis [iane] scholarii*. Dans les Vies de Cyrille de Seythopolis interviennent deux higoumènes nommés Jean et anciens scholaires : le premier, établi par S. Sabas higoumène de la *μονή τοῦ Σχολαρίου* (SCHWARTZ, p. 269, n° 13, et p. 293), le second, higoumène de la Nouvelle Laure en 554 (SCHWARTZ, p. 269, n° 14). Il s'agit probablement ici du premier, qui d'après la version arabe de la Vie d'Abramios (*BHO*, 18) est mort en janvier 542 ou 543 : *quattuor ab ineunte morbo diebus elapsis transivit ad Christum mense Canun posteriori, qui est ianuaris, cum Abramius actatis annum explesseset sexagesimum octavum* (trad. P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 24, 1905, p. 355, l. 9-10). — *VAILLÉ, Répertoire*, p. 22, n° 63.

Gordii martyris. — S. Gordius, de Césarée de Cappadoce, martyr sous Licinius, est commémoré dans les synaxaires grecs le 3 ou le 4 janvier (col. 367, n° 1; col. 367-368, l. 55 ss.). — *Comm. marty. rom.*, p. 5, n° 6; *BHG^s* 703-703 g.

Aquae benedictio. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 381^r et 361^r (6 janvier) : *გ(ა)ნცხ(ა)დ(ე)ბ(ა)ა წიხლოთ... მ(ე)დგონ(ა)დ უ(ა)მოსწიფვის წყლისკურთხ(ე)ვ(ა)დღა გ(ა)ნვილონობ Epiphania. Priore die ... post liturgiam ad aquae benedictionem exeant*; le lectionnaire Sin. géorg. 37, fol. 43^r, 46^v (6 janvier) *Epiphania Domini Nostri Iesu Christi; priore die ... post liturgiam exeant ad benedictionem aquae* (DŽAV., p. 86). Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 indiquent au 5 janvier : *In Kalamon vigilia* (MARR, p. 100 et 136), et le ms. de Tiflis S 425, au 4 janvier : *Synaxis in Salamon* (lire *Kalamon*) (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 377). Comp. dans la Vie géorgienne de S. Éphrem, ch. 25 : *festum aquae benedictionis et Dei Epiphaniae* (éd. GARITTE, *CSCO*, 171, 1957, p. 98, l. 27-28; trad. IDEM, *CSCO*, 172, 1957, p. 68, l. 14). L'euchologe Sin. géorg. 66 (X^e siècle) contient une prière intitulée : *Benedictio super aquas in Epiphania* (MARR, p. 157). L'Anonyme de Plaisance (vers 570) décrit la bénédiction de l'eau du Jourdain (la laure de Calamon était voisine du Jourdain), qui avait lieu dans la nuit de l'Épiphanie (éd. GEYER, *Itinera*, p. 166-167); « ces rites devaient être

anciens; il est même vraisemblable que ce fut de Jérusalem que l'usage de la bénédiction de l'eau de l'Épiphanie se répandit en Orient» (P. DE PUNNET, dans *Dict. Arch. Chrét. Lit.*, II, 1907, col. 701). Chez les Grecs, cette bénédiction de l'eau se nomma d'abord *ἀγιασμός τῶν ἁγίων θεοφανείων*, puis *μέγας ἀγιασμός* (CONYBEARE, p. 415-435). — P. DE PUNNET, dans *Dict. Arch. Chrét. Lit.*, II (1907), col. 698-708; B. BOTTE, *Les origines de la Noël et de l'Épiphanie* (Louvain, 1932), p. 72 ss.

6 JANVIER

Epiphania. — Comp. le lectionnaire de Paris et le Sin. géorg. 37 (*supra*, 5 janvier), les ménées Sin. géorg. 1, 64 et Tiflis H 2123, au 6 janvier: *Epiphania* (DŽAV., p. 2; MARR, p. 136; KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 355) et le ms. S. 425 de Tiflis, au 6 janvier: *Synaxis magna in Iordane, in ecclesia sancti Iohannis Baptistae, Baptismus Domini Nostri Iesu Christi* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 379). — *Comm. martyr. hieron.*, p. 28, n° 1; *Comm. martyr. rom.*, p. 9-10, n° 1; P. O. HEIMING, *Die Entwicklung der Feier des 6. Januar zu Jerusalem im 5. u. 6. Jh.*, dans *Jahrb. f. Liturgiewiss.*, 9 (1929), p. 144-148 (sur l'église Saint-Jean au Jourdain, *ibid.*, p. 147-148); B. BOTTE, *Les origines de la Noël et de l'Épiphanie* (Louvain, 1932), p. 13-16; BAUMSTARK, *Liturgie comp.*, p. 169 ss.; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 180, nos 193-196.

7 JANVIER

Abo. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 367^v, au 7 janvier: *ღვრის ბ კრ(ე)ბა ანასტასიას... ამასვე ღვრის კენებ(ა)ჲ წ(მოდ)ის მონაშის აბოასი Die 2 (post Epiphaniam) synaxis in Anastasi...; eadem die memoria sancti martyris Abo*. S. Abo est inscrit au 7 janvier dans les ménées géorgiens, p. ex. Sin. géorg. 59: *Secunda die Baptismi et memoria Abo* (MARR, p. 100); Sin. géorg. 64: *Baptismi et memoria Abo* (MARR, p. 136-137); cod. H 2123 de Tiflis: *Sancti Abo* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 357-358); cod. S 425: *Synaxis in ora Tiberiadis maris; festum Baptismi Domini Nostri Iesu Christi et memoria fortis et invicti martyris Abo iberi, antea ismaelitae* (*ibid.*, p. 380). S. Abo de Tiflis fut martyrisé le 6 janvier 786; voir la Passion géorgienne, éd. QUBANÉŠVILI, *K'restomat'ia*, p. 63, 65; cfr P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 52 (1934), p. 30; sa fête est reportée au 7 à cause de l'Épiphanie. — P. PEETERS, dans

Anal. Boll., 52 (1934), p. 21-56; D. M. LANG, *Lives and Legends of the Georgian Saints* (Londres, 1956), p. 115-133; K. KEKELIDZE, *Pamjatniki drevnegruzinskoj agiograficeskoj literatury* (Tiflis, 1956), p. 29-60 (avec trad. russe de la Passion).

Iohannis. — Les synaxaires grecs inscrivent au 7 janvier *τὴν σύναξιν τοῦ Προδρόμου ἐξ ἀρχῆς καὶ ἄνωθεν παραδιδουμένην, ὡς τῷ μυστηρίῳ τοῦ θεοῦ βαπτίσματος ὑπουργήσαντος*, et la translation à Constantinople de la main droite de S. Jean-Baptiste (col. 375-376, n° 1).

8 JANVIER

Iohannis hesychastae ep. hagiopatritae. — Le ménée Sin. géorg. 1 inscrit de même au 8 janvier: *Iohannis hesychastae* [sohastrelli] (DŽAV., p. 2), et le cod. S 425 de Tiflis, à la même date: *Memoria theophori Iohannis hesychastae* [sohaster] *thaumaturgi qui propter Christum episcopatum repudiavit* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380). S. Jean l'Hésychaste, évêque de Colonia en Arménie (481/2 - 490/1), puis moine et reclus à Saint-Sabas, est mort le 8 janvier 559; cette date est fournie par la version géorgienne de sa Vie par Cyrille de Scythopolis (BHG³ 897-898); voir *Anal. Boll.*, 72 (1954), p. 80. La même date du 8 janvier est indiquée dans un appendice à la Vie grecque dans le cod. Sin. gr. 494 (*ibid.*, p. 77); c'est au 8 janvier également que le Typicon de Saint-Sabas du cod. Sin. gr. 1096 (XII^e s.) inscrit: *τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ ἐπισκόπου καὶ ἡσυχαστοῦ τῆς Λαύρας τοῦ ἁγίου Σάββα* (DMITRIEVSKI, *Typica*, II, p. 38). Dans les synaxaires grecs, la fête de S. Jean l'Hésychaste est marquée au 7 décembre, parfois aussi au 3, au 8 ou au 9, elle a été, visiblement, attirée à ces dates par la fête de S. Sabas (5 décembre); voir *Anal. Boll.*, 72 (1954), p. 84, note 1. Les documents liturgiques géorgiens et sabaitiques ont conservé la date authentique, oubliée des Grecs. — G. GARITTE, *La mort de S. Jean l'Hésychaste d'après un texte géorgien inédit*, dans *Anal. Boll.*, 72 (1954), p. 75-84; *Comm. martyr. rom.*, p. 187, n° 6.

Macarii, Poemenis, Arsenii. — Ces noms ne se trouvent réunis dans les synaxaires grecs, ni au 8 janvier, ni à une date voisine. Il s'agit sans nul doute des moines d'Égypte dont les dits sont conservés dans les collections d'apophtegmes (voir GARITTE, *Catalogue*, p. 21-27 et 118-119). D'autres noms illustrés par les apophtegmes sont inscrits dans notre calendrier, aux 3 et 4 février, 23, 30 et 31 mai et 12 octobre,

9 JANVIER

Gregorii ep. Nysseni. — Le lectionnaire de Paris, pour les jours dans l'Octave de l'Épiphanie (7-13 janvier), n'indique que le lieu de la synaxe, sans commémoraisons, sauf celle de S. Abo au 7 janvier (voir GOUSSEN, p. 7-8). S. Grégoire de Nysse est commémoré dans les synaxaires grecs le 10 janvier (col. 381-383, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 91, n° 3.

Polyeucti m. — S. Polyeucte, martyr à Mélitène sous Dèce, est commémoré dans les synaxaires grecs le 9 janvier (col. 379, n° 1). Une version géorgienne de sa Passion métaphrastique *BHG^s* 1568 est conservée dans plusieurs mss, avec la date du 9 janvier (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 203, n° 413). — *Comm. martyr. rom.*, p. 61, n° 2; *BHG^s* 1566-1568 k.

10 JANVIER

Gregorii ep. Nysseni eiusdem. — Voir *supra*, 9 janvier.

11 JANVIER

Theodosii patris. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 annoncent au 11 janvier : *Patris nostri Theodosii* (DžAV., p. 3; MARR, p. 137); le ms. S 425 de Tiflis, au 11 janvier : *Memoria theophori patris nostri Theodori* (sic) (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380). Il s'agit de S. Théodose le Cénobiarque, mort le 11 janvier 529, au témoignage de Cyrille de Scythopolis (*Vita Sabae*, ch. 70, éd. SCHWARTZ, p. 171, l. 28; *Vita Theodosii, ibid.*, p. 239, l. 28-30). Il est commémoré dans les synaxaires grecs le 11 janvier (col. 383-385, n° 1). Il existe en géorgien une ancienne traduction de sa Vie par Théodore de Pétra *BHG^s* 1776, et une version de sa Vie métaphrastique *BHG^s* 1778, cette dernière avec la date du 11 janvier (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 127, n° 99; p. 176, n° 163). — *Comm. martyr. rom.*, p. 16, n° 7; *BHG^s* 1776-1778 b et 1448 k.

12 JANVIER

Philothei m. et sociorum eius. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 inscrivent de même au 12 janvier : *Philothei et sociorum eius* (MARR, p. 100 et 137), le ms. S 425 de Tiflis, à la même date : *Memoria bene vincentium et invictorum martyrum Philothei et sociorum eius* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380). Une Passion géor-

gienne de S. Philothée, martyr à Antioche sous Dioclétien, conservée dans le ms. géorg. 20 (Tsagareli 136) de Jérusalem, porte la date du 12 janvier (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 138, n° 229; MARR, *Jérusalem*, p. 37). Quelques calendriers syriaques et coptes inscrivent au 11 janvier : *Philotheus martyr* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 70 et 117; X, 2, p. 197 [33]); cfr *BHO*. p. 216; le synaxaire copte commémoré S. Philothée au 16 tobi (= 11 janvier) : *Anal. Boll.*, 40 (1922), p. 99. — J. VERGOTE, dans *Le Muséon*, 48 (1935), p. 280-286.

Stephani hegumeni. — Cyrille de Scythopolis cite deux higoumènes nommés Étienne : Étienne l'Arabe, troisième abbé du « koinobion » de S. Euthyme, mort le 22 janvier 533 ou 534 (*Vita Euthymii*, ch. 48; éd. SCHWARTZ, p. 68, l. 31 - p. 69, l. 2; cfr p. 68, l. 7-11), et Étienne, successeur de S. Gerasime (*Vita Cyriaci*, éd. SCHWARTZ, p. 225, l. 21). Il pourrait s'agir ici du premier, avec une erreur de 10 jours dans la date (à charge de notre calendrier ou du texte de Cyrille). A moins que ne soit visé ici un higoumène de Saint-Sabas; la liste du X^e siècle citée *supra*, 3 janvier, comporte deux Étienne. On notera toutefois que le 14 janvier, les synaxaires grecs commémorent S. Étienne, qui fonda le monastère de Chénolakkos à Constantinople sous Léon III (717-741) après avoir été moine à Saint-Euthyme, à Saint-Sabas et à Saint-Théodose (col. 392-394, n° 2).

13 JANVIER

Octava Epiphaniae. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 5^v : $\text{ღღესა } \& \text{ კრებ(ა)ა ანსტ(ა)სიას წ(მ)დ(ა)ს Die 8^e (post Epiphaniam), synaxis in Sancta Anastasi. Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 et Tiflis S 425 inscrivent au 13 janvier : *Octava Epiphaniae* (MARR, p. 100 et 137; KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380). Le lectionnaire de Paris indique comme lieu de la synaxe pour le 7^e jour de l'Octave le Golgotha et pour le 8^e jour l'Anastasis (GOUSSEN, p. 8), tandis qu'Éthérie indique l'Anastasis pour le 7^e jour et « ad Crucem » (c'est-à-dire le Golgotha) pour le 8^e (éd. H. PÉTRÉ, p. 204).$

Patrum Sinaitarum et Rhaithensium. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 annoncent aussi au 13 janvier, avec l'Octave de l'Épiphanie, *Patrum Sinaitarum* (DžAV., p. 3; MARR, p. 137); de même, le ms. S 425 de Tiflis, à la même date : *Memoria theophororum patrum Sinaitarum* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380). Le cod. 57 d'Iviron et le Sin. géorg. 32-55-33 contiennent une version géorgienne du

récit d'Ammonius *BHG*^s 1300, version qui porte en tête dans le cod. d'Ivroun la date du 13 janvier (MARR, *Ivroun*, p. 57, n° 17; GARITTE, *Catalogue*, p. 91-92; éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, I, p. 28-44); dans le texte même, la date du martyre est formulée par deux fois comme suit : (*die*) *vicesima octava Decembris, post Christi Nativitatem tertia die* (éd. KEKELIDZE, p. 31, l. 5-6; p. 43, l. 3-4); les Pères du Sinaï et de Rhaithou sont inscrits effectivement dans notre calendrier au 28 décembre (voir *infra*). Le texte grec du récit d'Ammonius indique comme date du double massacre le 2 tobi (= 28 décembre) et ajoute : *κατὰ δὲ Ῥωμαίους ἐπιτελεῖται ἡ μνήμη αὐτῶν μὴν Ἰανουαρίῳ ἰδ'* (*BHG*^s 1300, éd. COMBEFIS, p. 129; cfr p. 94); c'est en effet le 14 janvier que les synaxaires et les ménologes grecs commémorent ces martyrs (col. 389-391, n° 1; EHRHARD, I, p. 393, 422, 533 etc.); cependant, le synaxaire de Patmos (cod. 266, X^e s., ms. P du P. Delehaye; col. 387-388, l. 37) et le calendrier d'al-Bīrūnī (*Patrol. Or.*, X, 4, p. 302 [16]) inscrivent les « confesseurs de Rhaithou » ou « les saints justes du Mont Sinaï » au 13 janvier comme nos documents géorgiens; le même ms. P et quelques autres les annoncent aussi au 27 ou au 28 décembre (col. 349-350, l. 48; col. 353-354, l. 34 ss.). La date primitive semble donc avoir été le 28 décembre; la fête aurait été reportée du 28 décembre au 13 janvier, peut-être à cause de la concurrence de la fête des SS. Pierre et Paul au 28 décembre, et du 13 janvier au 14 (à cause de l'Octave de l'Épiphanie?). — *Comm. martyr. rom.*, p. 21, n° 4-5.

14 JANVIER

Stephani sancti. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 1^v, au 14 janvier : კრ(ე)ბ(ა) სტეფანე წ(მი)დას კენებდა მისი ყ(ოველ)ი ჰ(ო)რ ზ(ა)ტ(ი)კთა ბ(ო)თნმ(ა)ბ(ა)თსა *Synaxis in Stephano Sancto; memoria eius; totum invenies temporis Paschalis 2^a feria quarta*; pour le 2^e mercredi après Pâques, le lectionnaire (fol. 207^v) indique : *Synaxis in Stephano Sancto*, avec la leçon des Actes, vi, 1-7 (cfr KEKELIDZE, p. 99-100). On lit de même dans le fragment de lectionnaire conservé sur un feuillet de parchemin inséré dans le cod. Sin. géorg. 95 (MARR, p. 272) et dans l'index des leçons de l'*Apostolos* du cod. Sin. géorg. 60 (fol. 2 vb) : *Mense Ianuario 14. Sancti Stephani; totum invenies temporis Paschalis 2^a feria quarta*.

Nino. — S^{te} Nino, l'apôtre de la Géorgie, est commémorée le 14

janvier dans les ménées et synaxaires géorgiens : p. ex. dans les ménées Sin. géorg. 59, 64, 69 et 93 (MARR, p. 100, 103-106, 137, 191, 269) et dans les synaxaires Ivroun 31 (MARR, *Ivroun*, p. 80) et Sin. géorg. 4 (DŽAV., p. 13 et 166). Dans une brève liste de saints géorgiens inscrite à la fin du lectionnaire de Paris, fol. 301^v, la fête de S^{te} Nino est marquée au troisième samedi après Pâques : მე-3 ზატოკსა დღეს შაბათსა წ(მი)დას ნინოსა, et dans le très ancien hymnaire Sin. géorg. 5, fol. 28^v, au vendredi de la semaine τῆς ἀπόκρεω, c'est-à-dire de la deuxième semaine avant le carême (DŽAV., p. 15). — *Comm. martyr. rom.*, p. 585-586, n° 6 (*Christianae*, 15 décembre); *BHG*^s 2175.

Hermylī (et) Stratonici m. — Les SS. Hermylōs et Stratonicos, martyrs près de Singidunum en Mésie sous Licinius, sont commémorés dans les synaxaires grecs notamment le 13 janvier (col. 387, n° 1). Leur Passion métaphrastique *BHG*^s 745, traduite en géorgien, porte cette même date dans les mss (KEKELIDZE, p. 172, n° 127). — *Comm. martyr. rom.*, p. 19, n° 4; E. HONIGMANN, dans *Studia e Testi*, 173 (1953), p. 11; *BHG*^s 744 y - 745 b.

15 JANVIER

Memoria Babylae Antiocheni patriarchae et trium puerorum eius. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 1^v, au 15 janvier : კენებდა ბაბილასა ანტიოქელ ეპისკოპოსსა და სამთა ძეთა მისთა *Memoria Babylae Antiocheni episcopi et trium filiorum eius*. Le cod. d'Ivroun 57 contient un *Martyrium sancti Babylae et trium puerorum discipulorum eius* dont le titre porte la date du 15 janvier (MARR, *Ivroun*, p. 57, n° 18; éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, I, p. 44-47; cfr *BHG*^s 205). L'anniversaire de S. Babylas d'Antioche se célébrait primitivement le 24 janvier (voir *Anal. Boll.*, 48, 1930, p. 316); c'est à cette date qu'il est marqué dans le calendrier syriaque de 411 (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 12) et dans le martyrologe hiéronymien (*Comm. martyr. hieron.*, p. 59-60, n° 1). Dans les synaxaires grecs, S. Babylas est commémoré le 4 septembre (col. 11-12, n° 1; voir *infra*, 4 septembre). La date du 15 janvier est attestée, en dehors des documents géorgiens, par le ms. grec de Patmos 266 (P, X^e s.) (voir *Syn.*, col. 393-394, l. 49). — *Comm. martyr. rom.*, p. 33-34, n° 2; *BHG*^s 205-208 et 2053-54.

Arč'il iberi m. — Le Martyre du roi Arč'il (VIII^e siècle) inséré dans la Chronique *K'art'lis c'xovreba* donne comme date de sa mort

le 20 mars (éd. S. QAUHÉ'ISVILI, I, Tiflis, 1955, p. 247, l. 22), et c'est à cette date que sa fête est célébrée actuellement. Dans un fragment palimpseste du lectionnaire de Jérusalem signalé par A. Šanidze (dans *Moambe*, 7, 1927, p. 101), sa mémoire est marquée à l'un des premiers jours de janvier (voir *Anal. Boll.*, 46, 1928, p. 390). Dans la liste de saints géorgiens inscrite au fol. 301^v du lectionnaire de Paris, elle est notée au 8 janvier : ოანვ(ა)რსა & წ(მ)ობს არხოლობო *Ianuario 8, sancti Arč'il*, et dans le fragment de lectionnaire conservé dans le cod. Sin. géorg. 95 (voir *supra*, 14 janvier, *Stephani*), au 15 janvier comme dans notre calendrier : *Mense Ianuario 15, sancti Arč'il iberi martyris* (MARR, p. 272). — TARCHINIŠVILI, *Literatur*, p. 413-415.

16 JANVIER

In Choziba, Deiparae, quando annuntiavit angelus Ioachim in Choziba de nativitate Deiparae Mariae. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 annoncent au 16 janvier : *In Choziba Deiparae* (DŽAV., p. 3; MARR, p. 137); le ms. S 425 de Tiflis inscrit à la même date : *In beati Ioachim ovili, in Choziba, in ecclesia sanctae Deiparae, dedicatio* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380; voir *infra*, 18 janvier) et le Sin. géorg. 26 au 16 janvier : *Deiparae et In Choziba Deiparae* (DŽAV., p. 48, n° 4, et p. 49, n° 49); dans le cod. Sin. géorg. 34, se lit, fol. 90^r, le titre suivant : *Hymni sanctae Deiparae, Ianuario 16 et quodcumque voles* (DŽAV., p. 56). Plusieurs calendriers syriaques inscrivent au 15 janvier une fête de la Mère de Dieu non précisée (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 49, 54, 98, 118, 129) ou celle de Notre-Dame des Semences (*ibid.*, p. 70, 94, 103, 109); voir BAUMSTARK, *Festbrevier*, p. 195-197; A. RAES, dans *Or. Christ. Period.*, 12 (1946), p. 270. De même, un calendrier arménien du cod. Vat. arm. 3 porte au 16 janvier la mention *Maria Virgo* (CONYBEARE, p. 529). Notre calendrier géorgien est seul à indiquer explicitement que l'objet de la fête est l'annonceiation à Joachim de la naissance de la Vierge (cfr *Protev. Iacobi*, IV, 2). Sur Choziba, voir *infra*, 18 janvier.

Sisinnii et cum eo mm. — Non identifiés. Aucun martyr de ce nom ne figure dans les synaxaires grecs au 16 janvier ni à une date voisine.

17 JANVIER

Sancti Antonii. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 1^r, au 17 janvier : კსენებ(ა) მამოსა ჩ(უე)ნოსა ანტონისო *Memoria patris nostri Antonii*. Les livres liturgiques géorgiens inscrivent S. Antoine au 17 janvier; ainsi le Sin. géorg. 1 : *Patris Antonii* (DŽAV., p. 3), le Sin. géorg. 34 : *Sancti patris Antonii* (*ibid.*, p. 56), le Sin. géorg. 64 : *Sancti patris Antonii* (MARR, p. 137), le cod. S 425 de Tiflis : *Memoria sancti et theophori patris nostri illuminatoris deserti et ducis monachorum Antonii ascetae* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380), le cod. H 2123 de Tiflis : *Antonii* (*ibid.*, p. 360) etc. Le lectionnaire arménien annonce de même au 17 janvier : *Commemoration of Anthony the hermit. They assemble in the holy Anastasis* (CONYBEARE, p. 518; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 6, au 15 janvier). Le 17 janvier est la date universellement reçue pour l'anniversaire de S. Antoine l'Ermite; le martyrologe hiéronymien note à ce jour : *In Aegypto depositio S. Antonii monachi* (*Comm. martyr. hieron.*, p. 44, n° 28); les synaxaires grecs commémorent S. Antoine à la même date (col. 397-398, n° 1). La fête de S. Antoine était célébrée déjà le 17 janvier au temps de S. Euthyme († 473), comme l'atteste Cyrille de Scythopolis (*Vita Euthymii*, ch. 39, éd. SCHWARTZ, p. 57, l. 23-24; cfr *Vita Sabae*, ch. 22, *ibid.*, p. 106, l. 12-13). La Vie de S. Abo de Tiflis († 786) mentionne également cette fête : *in diebus hiemis, mensis Ianuarii, decima septima illius mensis, in memoria sancti patris Antonii* (éd. QUBANÉ'ISVILI, *K'restomat'ia*, p. 62, l. 21-22; trad. LANG, *Lives and Legends of the Georgian Saints*, Londres, 1956, p. 120). La Vie de S. Antoine par S. Athanase BHG³ 140 a été traduite très tôt en géorgien (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 120, n° 24; p. 162, n° 43; GARITTE, dans *Studia Anselmiana*, 38, 1956, p. 11-12). — *Comm. martyr. rom.*, p. 25, n° 1; *Anal. Boll.*, 76 (1958), p. 246-249.

18 JANVIER

In Choziba, in Deiparae monasterio, dedicatio. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 7^r, au 18 janvier : ქობოსა ღ(მ)ობსმობელობს მონასტერს *In Choziba, in Deiparae monasterio*; le lectionnaire de Latal, p. 29, au 18 janvier : *In Choziba, in Deiparae monasterio, dedicatio* (KEKELIDZE, p. 50). Le ménée S 425 de Tiflis inscrit au 16 (non au 18) janvier : *In beati Ioachim ovili in Choziba, in ecclesia sanctae Deiparae, dedicatio* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380; *supra*, 16 janvier), tandis qu'au 16 janvier, notre

calendrier marque la fête de l'annonce de la naissance de la Vierge. Le monastère de la Théotokos de Choziba fut fondé vers 470, sur le flanc nord du Wadi el-Qelt, entre Jérusalem et Jéricho; une tradition, attestée dès le IX^e s., y situe le désert où Joachim jeûna 40 jours avant de recevoir l'annonce de la future naissance de Marie (*Protev. Iacobi*, I, 4 et IV, 2); voir F.-M. ABEL, dans *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 461, n^o 36; 33 (1924), p. 622, n^o 58; IDEM, *Sanctuaires marials en Palestine*, dans *Maria. Études sur la Sainte Vierge*, IV (Paris, 1956), p. 853-866, spéc. p. 856; S. VALLHÉ, dans *Échos d'Orient*, 1 (1897-1898), p. 228 (avec photo du site, p. 229); IDEM, *Répertoire*, p. 526, n^o 24.

Alexandri archiep. Alexandrini et Athanasii et Cyrilli. — Les synaxaires grecs, au 18 janvier, commémorent seulement Athanase et Cyrille (col. 399-400, n^o 1) tout en nommant « le bienheureux Alexandre », prédécesseur d'Athanase (col. 399, l. 16); mais le calendrier de Morcelli et les lectionnaires grecs inscrivent à cette même date : *εἰς τὴν ἐπάνοδον τῆς ἐξορίας τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου καὶ εἰς τὴν μνήμην τῶν ἁγίων Κυρίλλου καὶ Ἀλεξάνδρου* (MORCELLI, *Kalendarium*, I, p. 43; cf. GREGORY, *Textkritik*, p. 375); Morcelli (*ibid.*, II, p. 28-31) pensait que les SS. Cyrille et Alexandre cités ici sont, non pas les archevêques d'Alexandrie, mais des moines acémètes; le P. Delehaye préférait expliquer Ἀλεξάνδρου comme une corruption d'Ἀλεξανδρείας (*Syn.*, col. 981). Mais on voit que notre calendrier, qui cite les trois mêmes noms que le calendrier de Morcelli, donne à Alexandre lui-même l'épithète d'archevêque d'Alexandrie et qu'il énumère les trois noms dans l'ordre chronologique de la succession des trois saints sur le trône d'Alexandrie. La version géorgienne de la Vie métaphrastique de S. Athanase (BHG^s 183) porte dans les mss la date du 18 janvier (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 158, n^o 6).

Amba Pauli anachoretæ qui ante Antonium exivit in desertum. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 annoncent aussi S. Paul l'Ermitte au 18 janvier (MARR, p. 100, 137). Dans les synaxaires grecs, Paul de Thèbes est commémoré le 15 janvier (col. 393-394, n^o 2), parfois le 5 janvier (col. 371-372, l. 39); la date du 5 est attestée aussi par le ménologe prémétaphrastique Patm. 273, du X^e s. (EHRHARD, I, p. 538) et par un bon nombre de ménologes métaphrastiques (*ibid.*, II, p. 542-543); on trouve aussi dans les ménologes les dates du 15 et du 16 janvier (*ibid.*). Les Vies de S. Paul (BHG^s 1466-1470)

n'indiquent pas le jour de sa mort. Nous ne connaissons pas, en dehors des documents géorgiens, d'attestation de la date du 18 janvier; mais on notera que le calendrier de Naples inscrit S. Paul l'Ermitte au 19 janvier (*Cal. Naples*, p. 8 et 10). Les Vies géorgiennes de S. Paul (cf. BHG^s 1467 et 1468) portent dans les mss la date du 15 janvier (GARITTE, *Catalogue*, p. 272-273, n^o 19; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 134, n^o 183; p. 201, n^o 391); voir *infra*, 21 septembre, 31 octobre, 6 novembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 14, n^o 5, et p. 22, n^o 1.

Theodosii magni regis. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 31, au 19 janvier : *Memoria regis magni Theodosii* (KEKELIDZE, p. 51); le lectionnaire de Paris, fol. 7^v, au 19 janvier : *ἡμέρα τῆς ἐπιπέρας τῆς βασιλείας τοῦ βασιλέως Θεοδοσίου τοῦ μεγάλου Memoria Theodosii regis magni*. Le lectionnaire arménien annonce de même au 19 janvier : *The day of Theodosius (var. Thadeus) the King. They assemble in the holy Anastasis* (CONYBEARE, p. 518; cf. *Le Muséon*, 56, 1943, p. 6). Jean Minčhi (X^e s.) a composé en l'honneur de l'empereur Théodose une hymne intitulée : *Mense Ianuario 19. Memoria a Deo coronati regis Theodosii fidelis thaumaturgi* (éd. QUBANÉŠVILI, *K'restomat'ia*, p. 330-333; KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380). Théodose le Grand (379-395) est mort le 17 janvier 395. D'après les synaxaires grecs, la fête de Théodose se célébrait à Constantinople aux Saints-Apôtres le 9 ou le 10 novembre (col. 205, n^o 4; col. 209-210, l. 27 ss.). Une homélie de S. Jean Chrysostome, prononcée en 399 et qui débute par un éloge de Théodose le Grand, est intitulée : *Ὁμιλία ῥηθείσα ἐν τοῖς Ἀποστόλοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ Θεοδοσίου βασιλέως πρὸς τοὺς καλοῦντας ἑαυτοὺς καθαρούς* (PG, 63, col. 491-494); le « jour de l'empereur Théodose » est sans doute le jour anniversaire de sa mort. Quelques calendriers syriaques commémorent Théodose le Grand le 18 janvier, avec les 150 Pères (du Concile de 381) (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 31, 37, 49, 70). Le nom de l'empereur Théodose reparait dans notre calendrier au 31 mai et au 29 juillet (voir *infra*). — *Act. SS. Nov. IV* (1925), p. 9-10, 317; TARCHNÉŠVILI, *Literatur*, p. 116; NILLES, *Kalendarium*, II, p. 565-567.

Theodoti presbyteri. — Les synaxaires grecs font mémoire le 19 janvier de S. Théodote, évêque de Cyrénia en Chypre, martyr sous Licinius (col. 404, n^o 4); le même personnage est l'objet, au 2 mars,

d'une seconde commémoration (col. 502, n° 6); la notice du 2 mars explique que le 19 janvier est la date de sa sortie de prison et le 2 mars celle de sa mort. Si notre calendrier vise ici ce S. Théodote, l'épithète *presbyteri* est inexacte; elle peut provenir d'une traduction incomplète du mot *ἱερομάρτυρος*, qui est appliqué effectivement à S. Théodote dans la notice des synaxaires au 2 mars (col. 502, l. 12-13); voir *infra*, 15 février, *Onesimi*. — *Comm. martyr. rom.*, p. 175, n° 5; *BHG*³ 2434-38.

Amba Antonii qui dictus est Ravah, martyr. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 inscrivent aussi au 19 janvier : *Sancti patris nostri Antonii Varah* (pour *Ravah*) (MARR, p. 100 et 137), et le ms. S 425 de Tiflis au 18 janvier : *Antonii Ravah* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380). La Vie géorgienne de S. Antoine Ruaḥ le néo-martyr porte la date du 18 janvier dans le cod. Sin. géorg. 62 (GARITTE, *Catalogue*, p. 197-198), celle du 19 janvier dans le Sin. géorg. 71 (*ibid.*, p. 219, n° 5) et dans le cod. 57 d'Iviron (MARR, *Iviron*, p. 57, n° 19); le texte même de la Vie n'indique pas la date du martyr. S. Antoine Ruaḥ (*Rawah*) le Qoraïšite, musulman converti, fut martyrisé par Harūn al-Rašid (786-809) à Raqqa (Callinice). — P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 31 (1912), p. 410-450; 33 (1914), p. 52-63; G. GRAF, *Gesch. d. christl. arab. Lit. (Studi e Testi, 118)*, Vatican, 1944, p. 524.

20 JANVIER

Thaumaturgi theophori sancti patris nostri Euthymii. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 33, au 20 janvier : *Memoria sancti Euthymii* (KEKELIDZE, p. 51); le lectionnaire de Paris, fol. 8^r, au 20 janvier : წ(ბ)დობს მ(ა)ბობს ევთჳმობს *Sancti patris Euthymii*. Le ménée Sin. géorg. 1 annonce au 20 janvier : *Patris Euthymii* (DŽAV., p. 3), le Sin. géorg. 54, à la même date : *Sancti patris Euthymii* (MARR, p. 137), le Sin. géorg. 69, au 20 janvier : *Euthymii magni* (MARR, p. 191), le cod. S 425 de Tiflis, toujours au 20 janvier : *Sancti patris Euthymii* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380). S. Euthyme le Grand est mort le 20 janvier 473 (Cyrille de Scythopolis, *Vita Euthymii*, ch. 40, éd. SCHWARTZ, p. 59, l. 23). C'est au 20 janvier qu'il est commémoré chez les Grecs (*Syn.*, col. 405, n° 1). De sa Vie par Cyrille de Scythopolis (*BHG*³ 647-648), il existe une ancienne traduction géorgienne (GARITTE, *Catalogue*, p. 159; KEKELIDZE, *Agiografia*, p. 125, n° 82). — *Comm. martyr. rom.*, p. 29, n° 5; *BHG*³ 647-650 d.

21 JANVIER

In Sancto Petro, dedicatio. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 33, au 21 janvier : *In Sancto Petro, dedicatio* (KEKELIDZE, p. 51); le lectionnaire de Paris, fol. 8^r, au 21 janvier : ჰავლჳ წ(ბ)დობს კენება მისი ყ(ოველი) სატფურობსა *In Sancto Paulo, memoria eius, totum (officium) dedicationis*. L'index des leçons de l'*Apostolos* du cod. Sin. géorg. 60 marque de même au 21 janvier (fol. 2^{ra}) *Totum dedicationis*. Goussen (p. 9) rapproche cette dédicace hiérosolymitaine de la fête inscrite dans le martyrologe hiéronymien au 25 janvier : *Romae translatio Pauli apostoli* (*Comm. martyr. hieron.*, p. 61-62, n° 3), qui est aujourd'hui celle de la Conversion de S. Paul; elle aurait été reportée du 21 au 25 par suite de la concurrence de la fête de S^{te} Agnès; hypothèse peu vraisemblable (voir sur la fête latine du 25 janvier *Comm. martyr. rom.*, p. 34-35, n° 1). Le sanctuaire de S. Pierre (ou de S. Paul) dont il est question ici doit être différent de l'église de S. Pierre « à la maison de Caïphe » puisque la dédicace de cette dernière est marquée plus loin, au 17 ou au 18 août, dans notre calendrier et dans les lectionnaires géorgiens (voir *infra*); voir ABEL, dans *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 456-457; 33 (1924), p. 614, n° 13-14. Goussen (p. 9) pense qu'il s'agit, au 21 janvier, de l'église des SS. Pierre et Paul au « monastère des Byzantins », fondé vers 550 par un certain Abraham et signalé encore vers 808 par le *Commematorium de casis Dei in monasterio sancti Petri et Pauli in Bisantco, iuxta Montem Oliveti* (*Jérus. Nouv.*, p. 938; VAILLÉ, *Répertoire*, p. 518-519, n° 15; E. HONIGMANN, dans *Bull. Cl. des Lettres de l'Acad. Royale de Belgique*, 5^e Série, 36, 1950, p. 553-554).

Timothei apostoli. — Cette mention est répétée *infra*, 22 janvier. Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 inscrivent la fête de l'apôtre Timothée au 22 janvier (MARR, p. 100 et 137), le ms. S 425 de Tiflis au 24 janvier (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380). Un *Martyrium sancti Timothei discipuli sancti Pauli apostoli et primi episcopi Ephesiorum ecclesiae* (cfr *BHG*³ 1847), portant en tête la date du 22 janvier est conservé dans les mss A 95 de Tiflis et 57 d'Iviron (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, I, p. 103-106). La version géorgienne du texte métaphrastique *BHG*³ 1848 porte également la date du 22 janvier dans le cod. Sin. géorg. 91 (GARITTE, *Catalogue*, p. 274, n° 22). L'apôtre S. Timothée est commémoré dans les synaxaires grecs le 22 janvier (col. 411-412, n° 1). Dans quelques exemplaires du

ménologe métaphrastique, la date est le 21, non le 22 janvier (EHRHARD, II, p. 557). Voir *infra*, 18 février. — *Comm. martyr. rom.*, p. 33, n° 1; *BHG*³ 1847-1848 n.

Macarii. — Le ménée Sin. géorg. 69 inscrit aussi, mais au 19 janvier : *Macarii* (MARR, p. 191). Le synaxaire grec de Patmos P (cod. Patm. 266, X^e s.) annonce, au même jour que notre calendrier (21 janvier) : *τοῦ ὁσίου Μακαρίου* (*Syn.*, col. 409-410, l. 46); il s'agit probablement d'un des deux Macaire (l'Égyptien et l'Alexandrin) inscrits ordinairement dans les synaxaires grecs au 19 janvier (col. 401-404, n°s 1-2). — *Comm. martyr. rom.*, p. 4, n° 8 (2 janvier); p. 23, n°s 8-9 (15 janvier); *BHG*³ 999 g-y.

Amba Maximi confessoris. — La fête de S. Maxime le Confesseur est marquée au 21 janvier dans les ménées Sin. géorg. 59 et 64 (MARR, p. 100, 102 et 137) et dans le ms. S 425 de Tiflis (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380). Les synaxaires grecs le commémorent notamment à la même date (col. 409-410. n° 1). S. Maxime est mort le 13 août 662 (voir *Anal. Boll.*, 53, 1935, p. 75, l. 22-23; P. SHERWOOD, dans *Studia Anselmiana*, 30, 1952, p. 22); à cette dernière date, les synaxaires grecs font mémoire de la translation de ses reliques (col. 887-890, n° 1); voir *infra*, 13 août. La Vie géorgienne de S. Maxime publiée par M. Kekelidze (*Monumenta*, I, p. 60-103) explique comme suit les deux fêtes du Confesseur : *Defunctus est, sicut dixi, theophorus pater noster et confessor Christi Maximus mense Augusto tertia decima; perficitur autem commemoratio eius illa die et rursus perficitur mense Ianuario vicesima prima quando eum cruciaverunt et absciderunt sanctam linguam et manum eius, quia ita constituerunt sancti Patres sextae synodi* (ch. 31, p. 95, l. 13-17). — *Comm. martyr. rom.*, p. 336-337, n° 4; *BHG*³ 1231-1236 d; *Rev. Ét. Byz.*, 16 (1958), p. 155-156.

22 JANVIER

Memoria omnium sanctorum qui ad (hunc) diem martyrizati sunt. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 33, au 22 janvier : *In Sancto Stephano, memoria omnium martyrum qui inde a Stephano usque ad hodiernam diem martyrizati sunt* (KEKELIDZE, p. 51); le lectionnaire de Paris, fol. 8^r, au 22 janvier : სტეფანე წ(მი)დ(ა)ს კსენებაჲ ყ(ოველ)თა მოწამეთაჲ რ(ომელ)ნი სტეფანესით გან ვ(იღრ)ე დღენდელად დღედმდე წამებულ არიან კეთილითა წამებითა ყ(ოველ)ს სოფელსა *In Sancto Stephano, memoria omnium mar-*

tyrum qui inde a Stephano usque ad hodiernam diem martyrizati sunt bono martyrio in toto mundo. Le ms. S 425 de Tiflis annonce au 22 janvier : *Memoria omnium sanctorum Veteris et Novi Testamenti, archangelorum, angelorum, patriarcharum, prophetarum, apostolorum, martyrum, hierarcharum et patrum* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380). Michel Modrekili (X^e s.) a composé une hymne en l'honneur de « tous les saints de l'Ancien et du Nouveau Testament » pour le 22 janvier (TARCHNIŠVILI, *Literatur*, p. 120). Cette fête de tous les martyrs, ou de tous les saints, semble inconnue des Grecs. Ceux-ci ont une fête analogue le 1^{er} dimanche après la Pentecôte (*κυριακή τῶν ἁγίων πάντων*); voir NILLES, *Kalendarium*, II, p. 424; *BHG*³ 1182-1191 s et 1616-1617 y; *infra*, appendice.

Timothei apostoli eiusdem. — Voir *supra*, 21 janvier.

23 JANVIER

Clementis Ancyran ep. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 9^r, au 23 janvier : ანასტ(ა)სიას წ(მი)დ(ა)ს კსენებაჲ კლემენტოს მღღე-ლთმოდღე(ა)რის(ა)ჲ *In Sancta Anastasi, memoria Clementis sacerdotum magistri*. Le ménée de Tiflis S 425 annonce de même au 23 janvier : *Memoria theophori magni sacerdotis Clementis Ancyran episcopi* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380), et le Sin. géorg. 69, au 23 janvier : *Clementis* (MARR, p. 191). Les synaxaires grecs commémorent le 23 janvier S. Clément, évêque d'Ancyre et martyr sous Dioclétien (col. 415-418, n° 1). Les versions géorgiennes des Passions *BHG*³ 352 et 353 portent dans les mss la même date (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 130, n° 139; p. 187, n° 261). — *Comm. martyr. rom.*, p. 32, n° 4; *BHG*³ 352-54 e.

Agathonis. — Quelques synaxaires grecs inscrivent à la fin des notices du 22 janvier la mention *μνήμη τοῦ ὁσίου (πατρὸς ἡμῶν) Ἀγάθωνος* (col. 416, n° 5; col. 413-414, l. 52-53). On pourrait penser qu'il s'agit d'un dédoublement de S. Agathange, compagnon de martyr de S. Clément d'Ancyre (*Syn.*, col. 417, l. 5 ss), mais l'épithète *τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν* ne favorise guère cette hypothèse. On penserait plutôt à l'Agathon de Apophtegmes (*PG*, 65, col. 108-117; efr GARITTE, *Catalogue*, p. 118).

Iudae ap. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 inscrivent de même au 23 janvier : *Iudae apostoli* (MARR, p. 100 et 102, 137). L'apôtre S. Jude ne se rencontre pas dans les synaxaires grecs à cette date. Le calendrier syriaque jacobite des cod. Paris. syr. 146 (XVII^e s. ?)

et Vat. syr. 69 (XVI^e s.) l'inscrit au 27 janvier (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 71). Il reparait dans notre calendrier aux 14 et 22 mai et au 30 août (voir *infra*).

24 JANVIER

In Sancta Anastasi, Clementis patriarchae magni Romae. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 9^v, au 24 janvier : ანასტ(ა)სიას წ(მი)დ(ა)ს დიდისა კლემენტობისა *In Sancta Anastasi, magni Clementis* [klemento]. Le calendrier copte-arabe du Vat. ar. 15 (XIV^e s.) inscrit au 29 tūbah (= 24 janvier) : *Petri patriarchae Alexandriae et Clementis apostoli* (*Patrol. Or.*, X, 2, p. 197 [33], note 3; p. 213 [49], l. 11-12). S. Clément de Rome ne se trouve pas dans les synaxaires grecs au 24 janvier, mais au 25 novembre (*Syn.*, col. 255-256, n^o 1), parfois au 23 ou au 24; voir *infra*, 22 et 26 novembre. Il a été probablement attiré ici par le voisinage de son homonyme S. Clément d'Ancyre. Sur la « Sainte Anastasis », sanctuaire constantinien consacré à la résurrection du Sauveur, voir *Jésus. Nouv.*, p. 181-185, 194-198.

Vincentii. — La date traditionnelle de l'anniversaire de S. Vincent, le célèbre martyr de Valence en Espagne, est le 22 janvier; c'est à cette date qu'il est commémoré dans les synaxaires grecs (col. 414, n^o 3). — *Comm. martyr. rom.*, p. 31, n^o 1; *BHG*³ 1866-1867 e.

Cyriaci confessoris hagiosabaitae. — Non identifié. Le Typicon de Saint-Sabas du cod. Sin. gr. 1096 (XII^e s.) annonce au 30 janvier, avec Hippolyte de Rome : τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Κυριακοῦ, τοῦ ἀσκητοῦ τῆς λαύρας τοῦ ἁγίου Σάββα καὶ ὁμολογητοῦ (DMITRIEVSKI, *Typica*, II, p. 39).

Omnium in Sancto Saba defunctorum patrum nominum memoria. — Cette fête de tous les pères sabaites n'est pas attestée ailleurs, à notre connaissance, sauf dans le ménée Sin. géorg. 1, qui annonce au 24 janvier : *Omnium patrum* (Džav., p. 3), et dans le Sin. géorg. 26, qui inscrit à la même date : *Omnium sanctorum* (*ibid.*, p. 48).

25 JANVIER

Gregorii ep. Nazianzeni theologi. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 33, au 25 janvier : *Gregorii episcopi Nazianzeni* [anjianjel] *et theologi* (KEKELIDZE, p. 52); le lectionnaire de Paris, fol. 9^v, au 25 janvier : ანასტ(ა)სიას წ(მი)დ(ა)ს კსენებ(ა) გრიგოლი ეპისკო-

პოსისა ანძიანძორველისა და ღ(მრ)თივ გამომეტყუელისა *In Sancta Anastasi, memoria Gregorii episcopi Nazianzeni* [anjianjorevel] *et divine eloquentis* (sc. *theologi*). Les ménées géorgiennes annoncent de même S. Grégoire de Nazianze au 25 janvier; ainsi, le Sin. géorg. 1 : *Gregorii theologi* (Džav., p. 3), le Sin. géorg. 59 : *idem* (MARR, p. 100), le Sin. géorg. 64 : *idem* (aux 24 et 25 janvier, MARR, p. 137), le ms. S 425 de Tiflis : *Memoria theophori Gregorii theologi archiepiscopi Constantinopolitani* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380). S. Grégoire de Nazianze est commémoré dans les synaxaires grecs le 25 janvier (col. 421-423, n^o 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 180, n^o 1; *BHG*³ 723-730 v; KEKELIDZE, *Agioγραφία*, p. 123, n^o 53; p. 166, n^o 76-78.

26 JANVIER

Iohannis Chrysostomi reliquiarum translatio Cucuso Constantinopolim et Theodori archiep. et Valentiniani regis. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 33, au 27 janvier : *In Anastasi, sancti Iohannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani* (KEKELIDZE, p. 52); le lectionnaire de Paris, fol. 9^v, au 26 janvier : კსენებ(ა)ს წ(მი)დისა იოვანე მთავარეპისკოპოსისა კოსტანტინეპოვლელისა *Memoria sancti Iohannis archiepiscopi Constantinopolitani* et au 27 janvier : წ(მი)დისა იოვანე ოქროპირისა და თევდორწ მთავარეპისკოპოსისა და ვალენტი მეფისა *Sancti Iohannis Chrysostomi et Theodori archiepiscopi et Valentiniani* [valenti] *regis*. Le ménée Sin. géorg. 1 inscrit au 27 janvier : *Iohannis Chrysostomi* (Džav., p. 3); les Sin. géorg. 59 et 64, au 26 janvier : *Memoria Iohannis Chrysostomi* (MARR, p. 100 et 137). Le cod. S 425 de Tiflis annonce au 26 janvier : *Memoria theophori Iohannis Ieiunatoris archiepiscopi Constantinopolitani*, et au 27 janvier : *Memoria sancti theophori magni sacerdotis Iohannis Chrysostomi* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 380). Les synaxaires grecs commémorent le 27 janvier la translation des reliques de S. Jean Chrysostome à Constantinople en 438 (col. 425, n^o 1). Notre calendrier est seul, parmi les documents géorgiens, à préciser l'objet de la fête, qu'il place, non au 27, mais au 26 janvier (au 27, il inscrit simplement : *Iohannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani*). — Au 26 janvier, il ajoute, comme le lectionnaire de Paris au 27 : *et Theodori archiepiscopi et Valentiniani* [valenti] *regis*. Le même empereur *valenti* reparait, et dans notre calendrier et dans le lectionnaire de Paris, au 17 mars (voir *infra*); d'après Goussen (p. 9 et 16), il s'agirait de Valentinien I^{er},

empereur d'Occident (364-375), mort le 17 novembre 375 (Socrate, *Hist. Eccl.*, IV, 31; *PG*, 67, col. 545 B); il ne peut s'agir en tout cas de son frère Valens, empereur arien d'Orient, disparu dans la bataille d'Andrinople le 9 août 378. — Quant à «l'archevêque Théodore», Goussen (p. 9) pense qu'il ne peut être que Théodore Ascidas, le conseiller de Justinien, exarque de la Nouvelle Laure en Palestine, puis archevêque de Césarée de Cappadoce, mort entre décembre 557 et février 558 (Malalas, éd. Bonn, p. 489, l. 13; cfr p. 488, l. 20 et p. 489, l. 15); mais il n'est pas vraisemblable que cet origéniste extrémiste, dont Cyrille de Scythopolis relate les persécutions contre les orthodoxes (p. ex. *Vita Sabae*, ch. 85, éd. SCHWARTZ, p. 192, l. 10-11 : οἱ ὑπ' αὐτοῦ κατὰ τῶν ὀρθοδόξων... ἐπενεχθέντες βαρύτατοι διωγμοί), ait trouvé place dans le calendrier liturgique de Jérusalem. On penserait plutôt à un archevêque de la Ville Sainte, p. ex. à ce Théodore, patriarche de Jérusalem, dont la synodique est conservée dans les Actes du Concile de 787 et qui était mort au moment de ce Concile (MANSI, XII, col. 1135 C - 1146 C; titre : τὸ ἴσον τῆς συνοδικῆς Θεοδώρου τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν καὶ πατριάρχου Ἱεροσολύμων); voir GRUMEL, *Chronologie*, p. 451.

Polycarpi m. — Le calendrier syriaque de 411 annonce au 27 janvier : *In Nicaea civitate Polycarpus* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 12); de même, le martyrologe hiéronymien, au 26 janvier : *In Nicaea civitate sancti Polycarpi episcopi* (*Comm. martyr. hieron.*, p. 63, n° 1). Le calendrier d'al-Birūnī inscrit au 25 janvier une *Commemoratio Polycarpi episcopi martyris cremati igne* (*Patrol. Or.*, X, 4, p. 302 [16]). On ne peut dire s'il s'agit de S. Polycarpe de Smyrne ou d'un martyr homonyme vénéré à Nicée. Voir *infra*, 23 février. — *Comm. martyr. rom.*, p. 35-36, n° 1.

Xenophontis. — La mention est ajoutée à la fin de la ligne, et le nom semble inachevé (*k'sene...*); la forme *k'senep'ore*, que nous restituons, est attestée *infra*, 30 septembre. Le 26 janvier, les synaxaires grecs (col. 423-424, n° 1) font mémoire de Xénophon, de sa femme et de leurs fils Arcadius et Jean, héros du roman *BHG*^s 1877 u - 1879. Le cod. A 79 de Tiflis contient une version du texte *BHG*^s 1878, avec la date du 26 janvier (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 210, n° 469). On lit *infra*, 30 septembre : *Xenophontis* [*k'senep'ore*] *filiorum Iohannis et Arcadii*.

Iohannis Chrysostomi archiep. Constantinopolitani. — Voir *supra*, 26 janvier.

Eliae patriarchae Hierosolymitani. — Élie I^{er} de Jérusalem, le contemporain de S. Sabas, est mort le 20 juillet 518 (Cyrille de Scythopolis, *Vita Sabae*, ch. 60, éd. SCHWARTZ, p. 161, l. 26 - p. 162, l. 3). Élie III est mort le 4 octobre 906 d'après un colophon provenant de Saint-Sabas et conservé dans le cod. Sin. géorg. 67 : ... *Descripsi manu mea ego miser in Sancto Saba, in patriarchatu Eliae Damasceni Mansuri filii, et in Sancto Saba sub Symeonis hegumenatu, a principio annis 6510* [= A.D. 906]. *Et defunctus est Elias patriarcha eodem anno mense Octobri 4, die sabbato mane, et sedit Sergius Ramlcli 7^o eodem mense* (MARR, p. 170). Élie II était patriarche en 797, au moment du massacre des XX moines Sabaites (cfr *BHG*^s 1200, éd. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, p. 2; voir *Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 418; *Rev. Ét. Byz.*, 14, 1956, p. 208) et en 786/787, lors du martyre de S. Baccus le Jeune (voir *infra*, 11 avril); il fut exilé en Perse pendant une vingtaine d'années, jusque vers 787; la date exacte de sa mort est inconnue; c'est probablement lui qui est inscrit dans notre calendrier au 27 janvier. Élie I^{er} a été introduit par Baronius dans le martyrologe romain au 4 juillet (*Comm. martyr. rom.*, p. 269, n° 7); voir sur lui R. GÉNIER, *Un Arabe patriarche de Jérusalem. Saint Élie 494-518*, dans *Conférences de Saint-Étienne*, 1 (1910), p. 285-320.

Sancti Ephraem. — Dans le ménée Sin. géorg. 69, S. Éphrem est inscrit au 28 janvier (MARR, p. 191). Devant le titre de la recension géorgienne de la Vie de S. Éphrem conservée dans le cod. Add. 11281 du British Museum a été ajoutée, de seconde main, la date *Mense Ianuario 28* (éd. G. GARITTE, dans *CSCO*, 171, 1957, p. 78, note), mais dans le texte même est indiqué comme date de la mort du saint le 1^{er} février (voir *infra*, 1^{er} février). Quelques calendriers syriaques jacobites placent une fête de S. Éphrem au 28 janvier (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 71, 118, 129). C'est à cette même date que les synaxaires grecs font mémoire de lui (col. 429, n° 1). S. Éphrem le Syrien est mort le 9 juin 373; on ignore la raison du choix de la date du 28 janvier. Le nom de S. Éphrem revient *infra*, 1^{er} et 3 février. — BAUMSTARK, *Festbrevier*, p. 244; *Comm. martyr. rom.*, p. 45, n° 5; *BHG*^s 583-592 k.

Memoria omnium sanctorum patrum eremitarum. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 36, au 28 janvier : *Memoria omnium patrum eremitarum* (KEKELIDZE, p. 52); le lectionnaire de Paris, fol. 9^v, au 28 janvier : სენებ(ა)ე ყველთა მამათა მეუღაბნოთაჲ *Memoria omnium patrum eremitarum.* Le ms. S 425 de Tiflis inserit au 28 janvier : *Memoria omnium sanctorum et theophororum patrum eremitarum qui propter Christum recesserunt a mundo* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381), le cod. Sin. géorg. 40, à la même date : *Sanctorum patrum commemoratio* (Džav., p. 108), et le ms. H 2123, toujours au 28 janvier : *Patrum* (*ibid.*, p. 360). Deux groupes d'hymnes de Jean Mtbevari (évêque de Tbet'i, X^e s.) ont pour objet la fête de « tous les saints pères du désert », datée du 28 janvier (TARCHNIŠVILI, *Literatur*, p. 118). Le ms. A 1109 de Tiflis (IX^e s.) contient la version géorgienne du sermon de S. Éphrem *Εἰς πατέρας τελειωθέντας* (ASSEMANI, *S. Ephraem Syri opera*, t. I, Gr. et Lat., Rome, 1732, p. 172-174) avec le titre suivant : *Mense Ianuario 28. Memoria sanctorum patrum omnium eremitarum. Lectio; sancti Ephraemi sermo de patribus defunctis* (*Catal. Tiflis*, A IV, p. 95, n^o 12). Cette fête ne semble pas attestée chez les Grecs; ceux-ci font mémoire, le dernier samedi avant le carême (*σάββατον τὴν τυρωῆς*) de tous les saints ascètes (*πάντων τῶν ἐν ἀσκήσει λαμπάντων ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν*); voir NILLES, *Kalendarium*, II, p. 38-49; DMITRIEVSKI, *Typica*, I, p. 112; cfr dans les ménées de Venise, au 3 février : *κατὰ τὸ σάββατον τοῦ τυροφάγου, μνήμη τῶν δικαίων ψυχῶν* (*Syn.*, col. 441-442, l. 55; cfr BHG^s 2103-2103 u).

Petri archiep. Damasceni. — Théophane relate, sous le règne du khalife Walid II (743-744), le martyr de « Pierre, le très saint métropolitain de Damas » (éd. DE BOOR, I, p. 416; *Anal. Boll.*, 57, 1939, p. 320), qui n'est probablement qu'un doublet de S. Pierre de Capitolias (voir *infra*, 23 novembre). Le synaxaire grec M (Paris. gr. 1582, XIV^e s.) inserit au 9 février *ὁ ἅγιος ἱερομάρτυς Πέτρος ὁ Δαμασκηνός* (col. 453, l. 58). — P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 57 (1939), p. 320, 329; *ibid.*, 58 (1940), p. 123-124; R. JANIN, dans *Dict. Hist. et Géogr. Eccl.*, XIV (1957), col. 46.

Crucis quae apparuit de caelo Constantino regi super Danubium. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 10^r, au 29 janvier : 3(ა)-

ტ(ომ)ს(ა)ნისა ჯ(უარისა)ჲ რ(ომელ)ი კოსტანტინე მეფესა გამოუხნდა *Venerabilis Crucis quae Constantino regi apparuit.* Le ménée H 2123 de Tiflis annonce de même au 29 janvier : *Apparitio Crucis facta Constantino regi* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 360). Le « panegyricon » Sin. géorg. 32-55-33, copié à Saint-Sabas en 864, contient une recension géorgienne du récit BHG^s 396 intitulée : *Ianuario 29. Apparitio Crucis quae apparuit Constantino regi super Danubium, per quam etiam quaesitum est venerandum lignum Crucis in sancta Urbe Jerusalem* (GARITTE, *Catalogue*, p. 88-89); le texte se lit aussi notamment dans le cod. A 1109 de Tiflis, sans date, mais entre un texte pour le 28 janvier et un autre pour le 2 février (*Catal. Tiflis*, A IV, p. 96, n^o 13-14; éd. ŠANIDZE, *K'restomat'ia*, p. 45-52). Nous ne connaissons pas d'autre attestation de cette fête de l'apparition de la Croix.

Ignatii. — Voir *infra*, 30 janvier.

Chrysostomi eiusdem. — Voir *supra*, 26 et 27 janvier.

Iohannis hegumeni. — Non identifié. Il s'agit peut-être d'un des higoumènes de Saint-Sabas, nommés Jean : il y a deux higoumènes successifs de ce nom dans la liste du X^e siècle citée plus haut (*supra*, 3 janvier). On pourrait penser à cet higoumène Jean de Saint-Sabas qui signa une pétition contre les monothélites adressée au pape S. Martin et présentée au Concile du Latran en 649 (MANSI, X, col. 904 B : *Ἰωάννης πρεσβύτερος καὶ ἡγούμενος τῆς εὐαγούης λαύρας τοῦ ἐν ἁγίοις Σάββα τῆς διακειμένης ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ κατὰ τὴν ἁγίαν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν πόλιν*); voir S. VAILLÉ, dans *Échos d'Orient*, 3 (1899-1900), p. 21 et 176.

Ignatii archiep. Antiocheni eiusdem. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 36, au 30 janvier : *Ignatii [ignati] archiepiscopi Antiochiae* (KEKELIDZE, p. 52); le lectionnaire de Paris, fol. 11^r, au 30 janvier : წ(მი)დისა ოგნატი მთავ(ა)რეპ(ო)სკ(ო)პ(ო)სისა ანტოქიელის(ა)ჲ *Sancti Ignatii [ignati] archiepiscopi Antiocheni.* Le ménée Sin. géorg. 59, au 30 janvier, annonce : *Translatio venerandarum reliquiarum Ignatii Roma Antiochiam* (MARR, p. 100). Les synaxaires grecs inscrivent au 29 janvier : *Μνήμη τῆς ἐπανόδου τῶν λευφάνων... Ἰγνατίου τοῦ θεοφόρου* (col. 429-430, n^o 1). Le Sin. géorg. 59 indique clairement qu'il s'agit de la première translation

des reliques de S. Ignace, de Rome à Antioche; c'est ainsi que Morcelli interprétait déjà l'objet de la fête du 29 janvier (*Kalendarium*, II, p. 45-47). — *Comm. martyr. rom.*, p. 44 et 591.

Abramii ep. Cratiensis [kretel]. — On lit de même, *infra*, 6 décembre : *Abramii* [abram] *Cratiensis* [kretel] *episcopi*; *kretel* signifierait proprement *Cretensis*; mais d'une part, on ne trouve mentionné aux deux dates en question aucun évêque Abraham de Crète, et d'autre part, au 6 décembre se place l'anniversaire de la mort d'Abramios, évêque de Cratea et moine en Palestine († 6 décembre 553; voir *infra*, 6 décembre), dont Cyrille de Scythopolis a écrit la Vie (*BHG*^s 12; éd. SCHWARTZ, p. 243-249; *BHO*. 18); il faut donc lire dans notre calendrier, ici et au 6 décembre : *Abramii Cratiensis*. Nous ignorons pour quelle raison ce saint évêque est inscrit dans notre calendrier au 30 janvier. Voir *infra*, 6 décembre. — S. VAILHÉ, dans *Dict. Hist. Géogr. Eccl.*, I (1912), col. 168-169.

Hippolyti. — Les synaxaires grecs font mémoire au 30 janvier του αγίου ιερομάρτυρος Ἰππολύτου πάπα Ῥώμης (col. 431-434, n° 1). Il s'agit en réalité d'un martyr d'Antioche, comme l'atteste le calendrier syriaque de 411, qui annonce au 30 janvier : *In Antiochia civitate Hippolytus* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 12); cfr le martyrologe hiéronymien, à la même date : *In Antiochia passio S. Ippoliti episcopi de antiquis* (*Comm. martyr. hieron.*, p. 68, n° 1). — *Anal. Boll.*, 51 (1933), p. 59; *Comm. martyr. rom.*, p. 41, n° 3; EHRHARD, I, p. 12.

Zachariae archiep. Hierosolymitani qui captivus abductus est a Chosroe rege in Persiam et ibi mortuus est. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 36, au 31 janvier : *Beati Zachariae archiepiscopi Hierosolymitani qui captivus abductus est a Chosroe rege Persarum et ibi mortuus est* (KEKELIDZE, p. 52); le lectionnaire de Paris, fol. 11^r, au 31 janvier : ზ(ა)ქ(ა)რია ეპისკოპოსის ი(ერუსალ)ჴმ(ე)ლის(ა)ა *Zachariae episcopi Hierosolymitani*. Le lectionnaire de Latal et notre calendrier attestent que le patriarche Zacharie, emmené en captivité par les Perses après la prise de la Ville Sainte en 614, est mort en exil; la même tradition est connue de l'auteur du *Récit de la prise de Jérusalem* (MARR, *Antioch*, p. 23 : რამეთუ ნეტარი ზაქარია აღესრულა სპარსეთს *quia beatus Zacharias mortuus est in Persia*) et du patriarche Eutychius (*PG*, 111, col. 1083 B : *mortuusque est*

Zacharias patriarcha in captivitate); l'autorité des documents hiérosolymitains doit faire rejeter le témoignage de Théophane, d'après qui le patriarche Zacharie serait revenu à Jérusalem de sa captivité (éd. DE BOOR, I, p. 328). Zacharie paraît encore dans notre calendrier au 28 (27) octobre (voir *infra*); Goussen (p. 10 et 37) suppose que l'une des deux dates où il figure est celle de sa mort et l'autre celle de sa translation à Jérusalem. — KEKELIDZE, p. 179-180; Ju. KULAKOVSKI, *Istoria Vizantii*, III (Kiev, 1915), p. 118, note 2; *Jérus. Nouv.*, p. 930; L. BRÉHIER, dans *Hist. de l'Église* dir. A. FLICHE et V. MARTIN, V (Paris, 1938), p. 81-82 et 101; A. PERTUSI, dans *Anal. Boll.*, 76 (1958), p. 11, note 2.

Amba Cyri monachi et Iohannis discipuli eius mm. — Les ménées Sin. géorg. 1, 26 et 64 inscrivent au 31 janvier : *Cyri et Iohannis* (DŽAV., p. 3 et 48; MARR, p. 137). Les SS. Cyr et Jean, martyrs à Alexandrie sous Dioclétien, sont commémorés dans les synaxaires grecs à la même date, avec les saintes Théodote, Théoctiste, Eudoxie et Athanasie (col. 433-435, n° 1). Une Passion géorgienne des SS. Cyr et Jean (cfr *BHG*^s 470) est conservée dans des mss anciens, avec la date du 31 ou du 30 janvier (KEKELIDZE, *Agiografia*, p. 130, n° 136; éd. IDEM, *Monumenta*, I, p. 106-114). — *Comm. martyr. rom.*, p. 42-43, n° 2; *BHG*^s 469-479 i.

Ephraemi. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 11^r, au 1^{er} février : ს(ე)ნ(ე)ბ(ა)ა ანა წ(ინა)სწ(არმე)ტყ(უე)ლის(ა)ა და მამისა ევრემობო *Memoria Annae prophetissae et patris Ephraemi*. Les ménées Sin. géorg. 1, 26 et 64 inscrivent au 1^{er} février : *Patris Ephraemi* ou *Sancti Ephraemi* (DŽAV., p. 3 et 48; MARR, p. 137). La Vie géorgienne de S. Éphrem le Syrien conservée dans le ms. Add. 11281 du British Museum indique comme suit la date de sa mort : *mense februario et die prima mensis* (ch. 42, éd. G. GARITTE, *CSCO* 171, 1957, l. 23; trad. *ibid.*, 172, 1957, p. 80, l. 4); les Vies syriaques *BHO*. 269-270 ne précisent pas la date de la mort. Quelques calendriers syriaques jacobites marquent également la fête de S. Éphrem au 1^{er} février (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 38, 99 et 109). Ce n'est donc pas arbitrairement que Florus de Lyon a introduit dans le martyrologe latin la commémoration de S. Éphrem au 1^{er} février (QUENTIN, *Martyrologes*, p. 247 et 349). Dans les synaxaires grecs, S. Éphrem ne figure qu'au 28 janvier (voir *supra*, 28 janvier). — Th. J. LAMY, *S. Ephraem Syri hymni et sermones*, II (Malines, 1886), col. 101-102; *Comm. martyr. rom.*, p. 45, n° 5; *BHG*^s 533-592 k; I. ORTIZ DE URBINA, *Patrologia syriaca* (Rome, 1958), p. 52-54.

Rufini et Hermogenis ss. — Ce couple ne se trouve pas dans les synaxaires grecs ni ailleurs, à notre connaissance. Au 1^{er} février, les synaxaires grecs commémorent S. Tryphon, martyr à Nicée sous Dèce (col. 437, n° 1); au lieu de *rop'noz* (*Rufini*), il faut lire sans doute *trwp'noz* (*Tryphonis*) comme dans le ménée Sin. géorg. 69, qui inscrit au 1^{er} février : *Vigilia et Tryphonis* [twrip'on] (MARR, p. 191); mais dans ce cas, l'addition *et Hermogenis* reste inexpiquée. — *Anal. Boll.*, 47 (1929), p. 372-373; *Comm. martyr. rom.*, p. 508, n° 2 (10 novembre); *BHG*^s 1856-1858 x.

2 FÉVRIER

Occursus. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 37, au 2 février : *Occursus; assumptio brachiis Symeonis* (KEKELIDZE, p. 53); le lectionnaire de Paris, fol. 11^r, au 2 février : მიგებბა *Occursus*.

Les ménées géorgiens inscrivent de même la fête de la « Rencontre » (*migebeba*; dans le Sin. géorg. 1 *šegebeba*) à la même date : Sin. géorg. 1, 26, 34 (DŽAV., p. 3, 48 et 55), Sin. géorg. 64 et 69 (MARR, p. 137 et 191), le ms. H 2123 de Tiflis (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 360) etc. Depuis l'an 542, la fête de l'Ἰσαπαντή se célèbre chez les Grecs le 2 février (elle était célébrée précédemment le 14) (*Syn.*, col. 439-440, n° 1). L'ancien nom de la fête en géorgien est *lamproba* « fête des lampes » (voir G. GARITTE, dans *Rev. Hist. Eccl.*, 51, 1956, p. 516, note 2). — KEKELIDZE, p. 180-184; *Comm. martyr. rom.*, p. 46, n° 1; J. GRIBOMONT, dans *Anal. Boll.*, 75 (1957), p. 115; *BHG*^s 1950-1974.

3 FÉVRIER

Symeonis et Annae prophetarum. — On a vu plus haut que le lectionnaire de Paris inscrit la mémoire de la prophétesse Anne au 1^{er} février avant la mention de S. Éphrem (*supra*, 1^{er} février). Le ménée Sin. géorg. 64 inscrit au 3 février : (*Memoria decessus Symeonis senis* (MARR, p. 137). Les synaxaires grecs font mémoire le même jour τοῦ ἁγίου... Συμεῶν τοῦ δεξαμένου ἀγκάλαις τὸν Κύριον καὶ Ἀννης τῆς προφήτιδος (col. 439, n° 1). Le calendrier de Naples inscrit au 2 février : *Purif(icatio) s(an)c(t)e Marie, Symeon(is)* (*Cal. Naples*, p. 12). — *Comm. martyr. rom.*, p. 441, n° 2; *BHG*^s 2412-2413.

Basilii m. — Il faut lire *Blasii* (de même, *infra*, 11 février, *Basilii* doit se comprendre *Blasii*). Il s'agit ici de S. Blaise le Bouvier, martyr de Césarée de Cappadoce, commémoré dans les synaxaires grecs le 3 février (col. 442-443, n° 3). La question peut se poser de savoir s'il faut le distinguer de S. Blaise, évêque de Sébastée et martyr, fêté le 11 février (voir *infra*, 11 février). Le calendrier de Naples inscrit au 3 février *S. Blasii* (*Cal. Naples*, p. 12). — *Comm. martyr. rom.*, p. 47, n° 1.

Ephraemi eiusdem. — Voir *supra*, 1^{er} février.

Amba Pauli et Marci et Pamphili et Ammonae et Eulogii et Abuchi et aliorum etiam multorum patrum. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 12^r, au 3 février : სენებ(ა)ა წ(მილა)თ(ა)ა ანბა პავლესი მარკონისი პანფილესი ამონასი ევლოგისი ამბოქისი და სხვათა მრავლთა *Memoria sanctorum Amba Pauli, Marci, Pamphili, Ammonae, Eulogii, Ambaochi* [ambaok'i] *et aliorum multorum*. Ce groupe de noms n'est pas attesté ailleurs, à notre connaissance, ni

au 3 février, ni à une autre date. Il s'agit sans nul doute de pères du désert illustrés par les collections d'Apophtegmes; Paul, Marc, Ammonas, Euloge figurent en effet dans les *Paterica* alphabétiques (W. BOUSSET, *Apophthegmata*, Tubingue, 1923, p. 94 ss.; GARITTE, *Catalogue*, p. 26-27 et 118-119). Pour *Pamphili* [*pamphile*], on pourrait songer à une corruption de *Paphnutii* (écrit *tap'noti infra*, 4 février) ou de *Pambo*. *Abuk'i* (*ambak'i* dans le lectionnaire de Paris) est plus difficile à identifier; Goussen (p. 10) propose de corriger *ambak'i* en *Amba Or*, mais la forme de notre calendrier, *abuk'i*, ne s'accommode pas de cette correction, et semble devoir être préférée comme *difficilior*. D'autres noms connus par les Apophtegmes se lisent dans notre calendrier au jour suivant (4 février) et ailleurs (voir *supra*, 8 janvier).

4 FÉVRIER

Philemonis auloedi et m. — S. Philémon le citharède, martyr à Antinoé en Égypte sous Dioclétien, paraît encore dans notre calendrier au 10 mai, aux 3 et 21 novembre et au 14 décembre (voir *infra*). C'est à cette dernière date qu'il est inscrit dans les synaxaires grecs (col. 307-308, n° 2); dans le synaxaire copte, il figure au 7 phamenoth = 3 mars (*Anal. Boll.*, 40, 1922, p. 101-102). Nous ne connaissons pas d'autre attestation d'une fête de S. Philémon au 4 février; voir *infra*, 10 mai. — *Comm. martyr. rom.*, p. 89, n° 3 et 4; *Anal. Boll.*, 40 (1922), p. 115-116.

Sanctorum eremitarum Apellis et Apollinis et Paphnutii et Dioscori et Theodori Pelusiotae. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 12^v, au 4 février : წ(მიდა)თა მეუღაბნოეთა აპელსი აპოლონისი პავნოტისი დოსკოროსი თ(ეველორ)ე პელონელისა და ტიმოთე მარტკლისა *Sanctorum eremitarum Apellis* [apele], *Apollinis* [apolon], *Paphnutii* [pap'noti], *Dioscori*, *Theodori Pelusiotae* [peloneli] *et Timothei martyris*. On trouve ici, comme au 3 février, une série de noms de pères du désert connus par les Apophtegmes : Apollos, Dioscore, Paphnuce (voir *supra*, 8 janvier et 3 février) (BOUSSET, *Apophthegmata*, p. 96, 98 et 103; GARITTE, *Catalogue*, p. 26-27 et 118-119). Pour *Theodori Pelusiotae*, on lirait sans hésitation *Isidori Pelusiotae* (Isidore de Péluse figure lui aussi dans les collections d'Apophtegmes), si le nom *Isidori* ne se trouvait plus loin, après *Timothei m.* (voir *infra*). Si ce n'est pas le nom propre qui est déformé, ce doit être l'épithète; Goussen (p. 10) « traduit »

peloneli par « v(on) Pherme », et obtient ainsi le nom de Théodore de Phermé, autre père des Apophtegmes; mais de *peloneli* à *p'ermeli*, la distance n'est pas petite, et la leçon de notre calendrier, *peloseli*, n'est pas en faveur de cette interprétation.

Timothei m. — Même mention dans le lectionnaire de Paris, à la suite des noms précédents; voir ci-dessus, et *infra*, 14 mars.

Isidori. — Les synaxaires grecs font mémoire, le 4 février, de S. Isidore de Péluse (col. 441-443, n° 1); voir ci-dessus *Theodori Pelusiotae.* — *Comm. martyr. rom.*, p. 49, n° 7; *BHG*^s 2209.

Eliae m. Damasceni. — Dans les ménées Sin. géorg. 59 et 64, on lit de même au 4 février la mention *Eliae martyris Damasceni* (MARR, p. 100 et 137). Le néo-martyr Élie de Damas, originaire d'Héliopolis en Phénicie, mourut en l'année 6287 (779 A.D.) d'après sa Passion *BHG*^s 578-579 (éd. COMBEFIS, p. 193); la même Passion indique comme suit le jour de sa mort : φέρεται δὲ φάσις περὶ αὐτοῦ ὅτι πρώτη Φεβρουαρίου μηνός, ἥτις ἐστὶ πρὸς μίαν τῆς Ἰανουαρίου τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, κατ'αὐτὴν τὴν ἡμέραν τελειωθέντα πρὸς Κύριον ἐκδεδημηκέναι (*ibid.*, p. 186). — Hr. LOPAREV, dans *Vizant. Vrem.*, 19 (1911), p. 36-40; EHRHARD, III, p. 927.

5 FÉVRIER

Eusignii m. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 12^v, au 5 février : ჰს(ე)ნ(ე)ბ(ა) მ(ო)წ(ა)მის ევსუქისი *Memoria martyris Hesychiei* [evsuk'i] (GOUSSEN, p. 10, lit Euppsychius). Le cod. géorgien 57 d'Iviron contient une Passion de S. Eusignius [evsignios] (cfr *BHG*^s 639), martyr à Antioche sous Julien; le titre portait comme date le 5 d'un mois dont le nom a été gratté; au dessus de la place grattée a été écrit par la suite le nom du mois d'août (MARR, *Iviron*, p. 60-61, n° 25); ce n'était donc pas ce mois qui était indiqué primitivement; et comme les textes suivants portent les dates du 6 février, 1^{er} samedi du carême, 17 février etc., on peut tenir que la date originale était le 5 février. Dans le ménologe géorgien de la Bodléienne, la même Passion géorgienne de S. Eusignius est datée du 5 août (*Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 313, n° 31); c'est à cette date que S. Eusignius d'Antioche est commémoré chez les Grecs (*Syn.*, col. 867-870, n° 1). Voir *infra*, 28 avril, 5 et 7 août. — *Comm. martyr. rom.*, p. 324, n° 4; B. DE GAFFIER, dans *Anal. Boll.*, 74 (1956), p. 22-23.

11 février (*Agapii et cum eo martyrum Alexandrinorum*). La date de leur mort, indiquée par Eusèbe, est le 24 mars (*ibid.*, III, 4). Voir *infra*, 11 février et 23-24 mars.

Polycarpi ep. — Plusieurs synaxaires grecs font mémoire au 8 février τῶν ἁγίων μαρτύρων Φιλαδέλφου καὶ Πολυκάρπου (col. 483, n° 3); l'épithète *episcopi* provient sans doute d'une confusion avec S. Polycarpe de Smyrne; voir *supra*, 26 janvier et *infra*, 22 et 23 février.

⌘ *Agathangeli Damasceni ep.* — Le ménée Sin. géorg. 59 inscrit au 8 février : *Memoria Agathangeli martyris Damasceni* (MARR, p. 100), et le Sin. géorg. 64, à la même date : *Agathangeli martyris archiepiscopi Damasceni* (MARR, p. 137). La Passion géorgienne de S. Agathange, évêque de Damas et martyr sous Alexandre Sévère, porte dans le cod. Sin. géorg. 62 les dates du 8 et du 9 février (GARITTE, *Catalogue*, p. 198-199) et dans le Sin. géorg. 11 celle du 9 février (*ibid.*, p. 42, n° 27). Son nom est inscrit aussi plus bas au 9 février. — K. KEKELIDZE, *Žitie Agafangela, katolikosa Damasskago*, dans *Hrist. Vostok*, 4 (1916), p. 246-283; P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 47 (1929), p. 67 et 396.

Theognii ep. eiusdem. — Le lectionnaire de Paris, fol. 13^v, au 8 février, inscrit თეოგნიის ეპისკოპოსისა *Theognii* [t'eognia] *episcopi*; voir *supra*, 7 février, et *infra*, 10 février.

9 FÉVRIER

S. Theodori. — Les synaxaires grecs commémorent, le 8 février (parfois le 7), S. Théodore le Stratélate (col. 451-453, n° 2; col. 449-450, l. 47). — *Comm. martyr. rom.*, p. 52, n° 5.

Agathangeli Damasceni ep. et m. — Voir *supra*, 8 février.

Amba Theodori hegumeni in (Sancto) Saba. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 13^v, au 9 février : წ(მი)დისა აშბა თეოდორიჲ მამასაზღვისსა საბაწმიდელისა და არქელ მარტულისა და თრდატისა *Sancti amba Theodori hegumeni hagiosabaitae et Archelai* [ark'el] *martyris et Tiridatis*. Aucun Théodore ne figure dans la liste des higoumènes de Saint-Sabas citée plus haut, au 3 janvier. Théodule, qui figure dans cette liste entre Méliton (Mélitas) et Gélase, doit être mort en septembre (voir *supra*, 3 janvier).

Arche(lai) m. — Le ms. porte *ark'e martyris*; comp. le lectionnaire de Paris cité ci-dessus : *et Archelai* [ark'el] *martyris*. Goussen

(p. 11) estime qu'il s'agit du martyr de Nicomédie Archélaüs, inscrit au 4 mars dans le calendrier syriaque de 411 (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 13), dans le martyrologe hiéronymien (*Comm. martyr. hieron.*, p. 126-127, n° 30) et dans les synaxaires grecs (col. 506, n° 4). Mais les formes géorgiennes *ark'e* et *ark'el* sont anormales pour rendre le nom Archélaüs (il faudrait *ark'elaoz*), et d'autre part, aucun Archélaüs n'est attesté ailleurs au 9 février. On peut se demander si le groupe *ark'e(l) martwli* n'est pas tout simplement une corruption de l'épithète *ark'imandriti* « archimandrite », qui aurait été jointe au nom de l'higoumène Théodore qui précède; comp. *infra*, 22 avril : *alk'amadraki* pour *archimandrita*. — *Comm. martyr. rom.*, p. 85, n° 7.

Nicephori m. — Les synaxaires grecs commémorent le 9 février S. Nicéphore, martyr à Antioche sous Valérien (col. 435, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 56, n° 5; *BHG^s* 1331-1334 g.

Gerasimi. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 inscrivent eux aussi au 9 février : (*Sancti*) *patris Gerasimi* (MARR, p. 100 et 137). Le nom de Gerasime figure encore, dans notre calendrier, aux 3 et 5 mars (*Gerasimi*) et au 23 août (*Gerasimi Iordanis incolae*). S. Gerasime, fondateur d'un monastère dans le désert de Juda, est mort le 5 mars 475 (voir *infra*, 5 mars). S'il s'agit ici du même personnage, on ne voit pas pour quelle raison il est inscrit au 9 février et plus loin au 23 août.

Tiridatis. — Ce nom figure de même à la fin de la rubrique du 9 février dans le lectionnaire de Paris (voir ci-dessus). Il s'agit vraisemblablement de Tiridate le Grand, roi d'Arménie, contemporain de S. Grégoire l'Illuminateur. Mais on ne voit pas pourquoi il est inscrit à cette date.

10 FÉVRIER

Theognii ep. hagiotheodosiani. — Le ménée Sin. géorg. 1 annonce également au 10 février : *Sancti Theognii* [t'eognia] (DŽAV., p. 3), et le Sin. géorg. 64, à la même date : *Sancti Theognii* [t'eogni], la forme étrange du nom dans notre calendrier, *t'eognia*, se retrouve dans le Sin. géorg. 1, et le lectionnaire de Paris écrit de même au 8 février *t'eognia* (voir *supra*). Il s'agit de S. Théognius disciple de S. Théodose et évêque de Bétélie en Palestine; voir *supra*, 7 et 8 février.

Zachariae corporis inventio. — Les synaxaires grecs commémorent, le 11 février, « l'invention des reliques de S. Zacharie, père de Jean-Baptiste » (col. 458, n° 3; cfr col. 989). Cfr *infra*, 18 et 25 mai, 1^{er} décembre.

Photimi m. et Thyrsi et Alexandri et Adriani et Anatoliae. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 13^r, au 10 février : წ(მი)დობს პონტიმესი თერსოასი ალექსანდრესი ანდრიასი ანატოლესი *Sancti Pontimi* [pontime], *Thyrsi* [t'erso], *Alexandrini*, *Adriani* [andria], *Anatoliae* [anatole]. Aucun de ces noms ne se trouve ailleurs au 10 février, à notre connaissance. Les deux derniers reparaissent dans notre calendrier au 21 février, au 3 mars, au 26 avril, au 7 juin et au 24 octobre; au 3 mars, on lit *Adriani et uxoris eius Anatoliae* (voir *infra*); il faut donc interpréter *Adriani et Nataliae*, c'est-à-dire Adrien et son épouse Natalie, martyrs de Nicomédie sous Maximien, commémorés dans les synaxaires grecs le 26 août (col. 923-926, n° 1). Ci-dessous, au 26 avril, où figurent *Adriani et Anatoliae*, sont inscrits aussi *Thyrsi et Alexandri et sociorum eorum*. Les formes *p'otime* (calendrier) et *pontime* (lect. de Paris) correspondent sans doute à Φωτεινή, Φωτεινός ou Φώτιος, ou encore à Ποθεινός; au jour suivant, 11 février, on lit *Photii et Agapii* (qui se retrouve au 26 avril avec les quatre derniers noms étudiés ici) et *cum eo martyrum Alexandrinorum* (voir *infra*). Les cinq noms du 10 février, qui ne correspondent à aucun groupe connu, ne sont probablement réunis ici que parce que les martyrs qu'ils désignent étaient vénérés à cette date en un même sanctuaire de Jérusalem, qui n'est pas indiqué.

11 FÉVRIER

Basilii. — Il faut corriger en *Blasii*. S. Blaise, évêque de Sébastée, est commémoré en effet dans les synaxaires grecs le 11 février (col. 457, n° 1); comp. ci-dessous *Blasii* [blasionton] *presbyteri*. Une Passion géorgienne de S. Blaise (inc. *Magnus hic gloriosus*), conservée dans le cod. 7 d'Ivion, fol. 20-26, porte la date du 11 février (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 165, n° 67). — *Comm. martyr. rom.*, p. 47, n° 1; G. GARITTE, dans *Anal. Boll.*, 73 (1955), p. 18-54; BHG^s 276-277 k.

Longini qui Dominum transfixit, mm. — Le centurion Longin figure dans les synaxaires grecs au 16 octobre seulement (col. 141, n° 1); le même nom reparaît dans notre calendrier aux 24 avril,

17 juillet, 10 septembre et 15 octobre. Le pluriel anormal *martyrum* doit sans doute se comprendre : « (office) des martyrs »; voir *infra*, 7 mars.

Photii et Agapii et cum eo mm. Alexandrinorum. Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 13^r, au 11 février : ფუტმისი აგაპისი და მისთანა მარტულთა ალექსანდრელთა *Photii* [p'ute], *Agapii et cum eo martyrum Alexandrinorum*. Les mots *Agapii et cum eo martyrum Alexandrinorum* désignent selon toute vraisemblance le groupe de martyrs palestiniens (*De mart. Pal.*, III, 1-4) qui figure dans les synaxaires grecs au 15 mars : Ἀγαπίου, Ἀλεξάνδρων δύο, Διονυσίων δύο, Τιμολάου, Ρωμύλου καὶ Πλησίου (col. 537-538, n° 1). La date de leur mort, indiquée par Eusèbe (*ibid.*, III, 4); est le 24 mars (voir *infra*, 23-24 mars); le nom de Romylos figure plus haut, au 8 février. Pour *Photii*, voir *supra*, 10 février.

Blasii presbyteri. — Le nom propre se présente sous la forme *blasionton* (!), qui semble reproduire le gr. Βλάσιον suivi de l'article τόν (quoique l'accusatif soit étrange pour une annonce martyrologique). S. Blaise est inscrit plus haut sous la forme *Basilii*. L'épithète *presbyteri* est inexacte, S. Blaise étant tenu pour un évêque de Sébastée; elle provient peut-être d'une traduction incomplète du grec ἱερομόνυχος (*Syn.*, col. 457, l. 6); voir *infra*, 15 février etc.

12 FÉVRIER

Theodosii, Barabbae. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 13^r, au 12 février : თევდოსიასი ბარაბასი *Theodosii* [t'evdosio], *Barabbae* [baraba]. Rien ne permet d'identifier le ou les saints ainsi désignés. Goussen (p. 12) estime qu'il s'agit de S. Théodose le Cénobiarque (voir *supra*, 11 janvier) et que le second mot pourrait s'expliquer par le syriaque *ambā rabbā* « patris magni » : hypothèses sans vraisemblance. On remarquera plutôt que la longue Passion géorgienne de S. Philoctémon (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, I, p. 133-160) raconte notamment le martyre de Théodosia, fille du roi Gordien, et qu'elle indique comme date de sa mort le 12 février (*ibid.*, p. 160, l. 15-16; cfr იდემ, *Etiudebi*, I, p. 107, n° 33).

Meletii patriarchae. — Les Grecs font mémoire, le 12 février, de S. Méléce, archevêque d'Antioche († 381) (*Syn.*, col. 459-460, n° 2). La version géorgienne de ses panégyriques BHG^s 1243 et 1244 porte dans les mss la date du 12 février (KEKELIDZE, *Agiographia*,

p. 196, n^{os} 344 et 345). — *Comm. martyr. rom.*, p. 60, n^o 7; *BHG*^s 1243-1245.

13 FÉVRIER

(*Terrae*) *motus, s. Demetrii*. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 13^v, au 13 février : ძრვაჲ წ(მი)დობს დემეტრესი (*Terrae motus, sancti Demetrii*). Aucun autre document, à notre connaissance, ne contient une annonce semblable au 13 février. Au 26 octobre, jour de la fête de S. Démétrius de Thessalonique, les synaxaires grecs commémorent deux tremblements de terre (col. 166, n^o 2), celui de 740 et celui de 986, qui eurent lieu tous deux le 26 octobre (voir A. PERREY, dans *Mémoires couronnés Acad. R. de Belgique*, XXIII, 1850, p. 12 et 14; GRUMEL, *Chronologie*, p. 479-480). Est-ce cette rencontre qui a fait joindre ici le nom de S. Démétrius à la commémoration d'un tremblement de terre? Il faudrait lire alors (*Terrae*) *motus* <et> *sancti Demetrii*. On ne trouve dans l'inventaire de Perrey aucun tremblement de terre qui se soit produit un 13 février. — *BHG*^s 1700 z - 1701.

Martiniani mon. — Les synaxaires grecs commémorent le 13 février l'ermite légendaire Martinien de Césarée en Palestine (col. 461-462, n^o 1). Quelques calendriers syriaques jacobites inscrivent son nom à la même date (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 72 et 119) ou au 16 mai (*ibid.*, p. 78), qui est la date où on le trouve dans les synaxaires copte et éthiopien (*Patrol. Or.*, XI, 2, p. 402 [1044]-405 [1047]). Une Vie géorgienne de S. Martinien, conservée dans le cod. 7 d'Iviron, fol. 26-41, y porte la date du 13 février (KEKELIDZE, *Agio-graphia*, p. 193, n^o 318; cfr IDEM, *Etiudebi*, II, p. 15-22). — J. SIMON, dans *Anal. Boll.*, 49 (1931), p. 142-143; *BHG*^s 1177-1180.

14 FÉVRIER

Solomonis patriarchae. — Il s'agit vraisemblablement d'un patriarche de Jérusalem. Un seul évêque de ce nom a occupé le trône de la Ville Sainte avant le X^e siècle, c'est Salomon, contemporain de Photius (ca 858-864); voir LE QUIEN, *Oriens Christ.*, III, col. 369-370; GRUMEL, *Chronologie*, p. 452. Ce serait le personnage le plus récent inscrit dans notre calendrier.

S. Georgii, et s. patris Auxentii. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 13^v, au 14 février : წ(მი)დობს გ(ორგ)ისი და წ(მი)დობს მამის ევქსენტიისი *Sancti Georgii et sancti patris Auxentii*. Le

« saint père Auxence » est le fameux ermite de Bithynie (sous Théodose II, 408-450), qui est commémoré dans les synaxaires grecs le 14 février (col. 465, n^o 1; cfr *BHG*^s 199-203 e). Quant au S. Georges qui précède, il n'est pas possible de l'identifier; Goussen (p. 13) estime, sans donner aucune raison, qu'il s'agit de S. Georges de Choziba; sa Vie grecque *BHG*^s 669 n'indique pas le jour de sa mort (*Anal. Boll.*, 7, 1888, p. 356-357); les ménées grecs l'inscrivent au 8 janvier (*Syn.*, col. 379-380, l. 43). — S. VALHÉ, dans *Échos d'Orient*, 1 (1897-1898), p. 231-233 (S. Georges); *Comm. martyr. rom.*, p. 64, n^o 11 (S. Auxence).

15 FÉVRIER

Onesimi presb. m. et sancti Onesimi et Andreae et aliorum mm. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 13^v, au 15 février : წ(მი)დობს ნობიმოასი ანდროასი და სხუათა მარტულთაჲ *Sancti Onesimi* [nisimo], *Andreae* [andria] et *aliorum martyrum*. Les épithètes *presbyteri martyris* sont la « traduction » du grec *ιερομόρτυρος* (cfr *Syn.*, col. 465, l. 41). Dans notre calendrier, le second nom *nisimo* n'est qu'un doublet du premier, *onesime*; le compilateur semble avoir juxtaposé l'annonce d'une source grecque à celle du lectionnaire géorgien. Il s'agit de S. Onésime, disciple de S. Paul, dont les synaxaires grecs font mémoire le 15 février (col. 465-467, n^o 1; voir *Comm. martyr. rom.*, p. 66, n^o 1; *BHG*^s 1376 y - 1377 d). Quant à « André et autres martyrs », ils ne sont pas aisément identifiables; il pourrait s'agir du groupe dont il sera question plus loin au 13 juillet, ou de celui du 19 août (voir *infra*); mais aucun autre document, à notre connaissance, ne les place au 15 février. La notice de nos documents géorgiens se rapporte sans doute à une fête locale de martyrs réunis dans un même sanctuaire de Jérusalem.

16 FÉVRIER

Memoria ss. mm. eorundem Pamphili, Valentis, Pauli, Porphyrii, Theoduli, Iuliani Caesariensium et Aegyptiorum quinque. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 inscrivent de même au 16 février : *Memoria Pamphili Caesariensis* (MARR, p. 100 et 137). Ce groupe de martyrs de Césarée en Palestine (*De mart. Pal.*, XI, 1-28) figure déjà plus haut au 6 février, dans notre calendrier et dans le lectionnaire de Paris; la date de leur martyre est le 16 février (*ibid.*, XI, 7); ils sont commémorés à cette date dans le calendrier syriaque

de 411, dans le martyrologe hiéronymien et dans les synaxaires grecs (voir *supra*, 6 février). On les retrouve encore dans notre calendrier au 28 novembre (voir aussi 3 juin et 28 septembre).

— *Comm. marty. rom.*, p. 218, n° 3; *BHG*^s 1405-1407 e.

Beati Parthenii ep. eiusdem. — La particule *-ve* «*eiusdem*» renvoie à la mention déjà faite de S. Parthénien au 7 février (voir *supra*). Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 13^v, au 16 février : Ἐ(γ)Ϛ(α)ροῦς Πάρτενε ἐπίσκοπος(α) *Beati Parthenii* [part'ene] *episcopi*. C'est au 7 février seulement que S. Parthénien, évêque de Lampsaque sous Constantin I^{er}, est commémoré dans les synaxaires grecs (col. 447-449, n° 1). Nous ne pouvons dire pourquoi son nom figure ici au 16 février; le lectionnaire de Paris ne le mentionne même qu'au 16 février.

Pamphili m. et cum eo sociorum. — Le ms. écrit *pomžili*, ce qui ne peut être qu'une déformation du nom de Pamphile, *pamp'ile*, qui figure déjà, avec ses compagnons de martyre, en tête de la notice de ce jour. Plus bas, au 26 février, se lit une forme pareille *pomžilios*, qui doit être pour *porp'irios* «*Porphyre*».

17 FÉVRIER

Selucii ep. — Le ms. écrit *saluku*, ce qui semble devoir représenter Σελεύκου. Le lectionnaire de Paris, fol. 13^v, au 17 février, annonce : კენებ(ა)ჲ ავსიბი კპრელ ეპისკოპოსსა *Memoria Auxibii* [avk'sibi] *Cyprii episcopi*, et les synaxaires grecs commémorent le 17 février (parfois le 19) S. Auxibius, évêque de Soli en Chypre, disciple de S. Marc (col. 469-470, n° 5). Mais il est difficile de mettre au compte d'une erreur de transcription la transformation d'*avk'sibi* en *saluku*. Il est plus probable que la forme de notre calendrier représente un nom différent de celui d'Auxibius; d'ailleurs ce dernier figure plus loin, au 19 février, sans la particule *-ve* «*eiusdem*» qui marque les répétitions. On peut penser à Σελεύκου, qui fait partie du groupe des martyrs palestiniens, Valens, Paul, etc., inscrit au jour précédent (voir *supra*, 16 et 6 février); le nom de Séleucus est justement omis dans notre calendrier au 16 février; il est possible qu'ajouté après coup, il ait pénétré indûment dans la notice du 17 et qu'il y ait supplanté celui d'Auxibius. A moins que l'on ne préfère corriger *saluku* en *saduku* et y voir le nom de l'évêque Σαδώχ, Σαδούκ, Σαδώθ, martyr sous Sapor II, qui figure dans les synaxaires grecs au 20 février

(col. 478, n° 2 et l. 25) et au 19 octobre (col. 150, n° 3); mais on trouve son nom plus loin, au 28 février, sous la forme *dasadot'* (voir *infra*, 28 février).

Euphrosynae. — Plusieurs synaxaires grecs inscrivent au 15 février : μνήμη τοῦ ὁσίου Παφνουρίου καὶ Εὐφροσύνης τῆς αὐτοῦ θυματρῶς (col. 468, n° 4; cfr col. 990). Une ancienne version géorgienne de la Vie *BHG*^s 625 porte dans les mss la date du 17 ou du 15 février (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 125, n° 76). Voir *infra*, 25 septembre. — *Comm. marty. rom.*, p. 3, n° 13 (au 1^{er} janvier); *BHG*^s 625-626 m.

18 FÉVRIER

Timothei ap. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 43, au 18 février : *Memoria sancti Timothei discipuli Pauli apostoli* (KEKELIDZE, p. 53); le lectionnaire de Paris, fol. 13^v, au 18 février : ან(ა)სტ(ა)სია წ(მი)დ(ა)ს კსენებაჲ წ(მი)დ(ა)ს ტიმოთეზი ო(ომელ)ი იყო პირველი ეპისკოპოსი ეფესელი *In Sancta Anastasi, memoria sancti Timothei, qui fuit primus episcopus Ephesus*. C'est le 22 janvier qu'est célébrée chez les Grecs la fête de l'apôtre Timothée (*Syn.*, col. 411-412, n° 1); il est inscrit dans notre calendrier à cette date (voir *supra*, 21 et 22 janvier) et au 10 juin. La fête du 18 février ne paraît pas attestée en dehors de Jérusalem.

Leonis papae. — Le pape S. Léon I^{er} le Grand (440-461) est commémoré dans les synaxaires grecs le 18 (ou le 17) février (col. 471-472, n° 1; col. 469-470, l. 59 ss.) et le 12 novembre (col. 218, n° 6). — *Comm. marty. rom.*, p. 134, n° 1 (au 11 avril); *BHG*^s 982.

19 FÉVRIER

Martyrium s. ep. Cindaei. — Le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, inscrit au 19 février : წამებ(ა)ჲ წ(მი)დ(ა)ს კოდროსი *Martyrium sancti Codrati* [kodro]. Goussen (p. 13) interprète la forme *kodro* du lectionnaire comme représentant le grec *Kodpâtos* et identifie le martyr ainsi désigné avec S. Codratus, martyr de Nicomédie sous Dèce, commémoré dans les synaxaires grecs le 9 mai (col. 670-672, n° 4); mais la forme *kidu* de notre calendrier et l'épithète *episcopi* qu'il donne à ce martyr sont défavorables à cette hypothèse. Le nom *kidu* pourrait s'interpréter *Κινδαίον*; le synaxaire de Sirmond inscrit au 19 février : μνήμη τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν

Κινδαίου ἐπισκόπου Πισιδίας (col. 476, n° 5; d'autres mss placent cette mention au 20 ou au 21 février : col. 475, l. 55 ss.; col. 481, l. 59); mais les termes de cette notice indiquent qu'il ne s'agit pas d'un martyr.

Auxibii ep. — S. Auxibius, évêque de Soli en Chypre, disciple de S. Marc, figure dans les synaxaires grecs au 17 février, parfois au 19; il est inscrit dans le lectionnaire de Paris au 17 (voir *supra*, 17 février, *Seleuci ep.*). — *Comm. martyr. rom.*, p. 69, n° 15; *BHG*^s 204.

20 FÉVRIER

In Rachelis sepulcro depositio sanctorum. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 44, au 20 février : *In Rachelis sepulcro, depositio* (KEKELIDZE, p. 54); le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 20 février : რაქელის საფლავის დადგმა *In Rachelis sepulcro, depositio*. Plus bas, au 18 juillet, notre calendrier note, avec le lectionnaire de Paris : *In Bethleem via, in Rachelis ecclesia, memoria eius, depositio sancti Stephani, Iohannis Baptistae corporis depositio, Zachariae prophetae* etc. C'est donc le 18 juillet, semble-t-il, qu'était célébrée, au Tombeau de Rachel, la fête de la déposition des saints qui y étaient vénérés; dès lors, pour le 20 février, il faut préférer au texte de notre calendrier (*depositio sanctorum*) celui des lectionnaires : *depositio*, c'est-à-dire *depositio eius (Rachelis)*. Au Tombeau de Rachel, lieu saint bien connu, sur la route de Bethléem, le pèlerin de Bordeaux signale le *monumentum ubi Rachel posita est, uxor Iacob* (éd. GEYER, *Itinera*, p. 25, l. 2-3); l'Anonyme de Plaisance note de même (ch. 28) : *Via quae ducit Bethlem, ad tertium miliarium de Hierosolima, iacet Rachel in corpore in finis loci qui vocatur Rama* (*ibid.*, p. 177-178); voir KEKELIDZE, p. 186; F.-M. ABEL, dans *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 460, n° 31; 33 (1924), p. 618, n° 34.

Theodori m. — Sans doute S. Théodore le Conscriit, commémoré dans les synaxaires grecs le 17 février (col. 469, n° 1) et dont la légende figure au 22 février dans un ménologe hiérosolymitain du X^e siècle (EHRHARD, I, p. 569). — *Comm. martyr. rom.*, p. 506, n° 2; *BHG*^s 1760-1773.

Paphnutii. — On a lu plus haut, au 17 février, le nom de S^{te} Euphrosyne, fille de Paphnuce. Ils sont commémorés tous deux dans plusieurs synaxaires grecs au 15 février (col. 468, n° 4); voir *supra*, 17 février.

21 FÉVRIER

Adriani et Anatoliae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 44, au 21 février : *Adriani* [andria] *et Anatoliae* (KEKELIDZE, p. 54); le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 21 février : ანდრიანის და ანატოლიისადმი *Adriani* [andria] *et Anatoliae*. Il faut comprendre *Adriani et Nataliae* (voir *infra*, 3 mars : *Adriani et uxoris eius Anatoliae*), c'est-à-dire Adrien et Natalie, martyrs de Nicomédie sous Maximien, commémorés dans les synaxaires grecs le 26 août (col. 923-926, n° 1); voir *supra*, 10 février. Leur fête du 21 février ne semble pas attestée en dehors de nos documents palestiniens. Ils figurent encore dans notre calendrier aux 10 février, 3 mars, 26 avril, 7 juin et 24 octobre. Leurs Passions géorgiennes (cfr *BHO*. 370 et *BHG*^s 27) portent dans les mss la date du 26 août (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 118, n° 4 et p. 158, n° 3). — *Comm. martyr. rom.*, p. 85, n° 6, et p. 361, n° 6; *BHG*^s 27-29.

Polycarpi m. — Voir *infra*, 22 février.

Eustathii ep. — S. Eustathe, évêque d'Antioche sous Constantin I^{er}, est commémoré dans les synaxaires grecs le 21 février (col. 480-481, n° 3). La version géorgienne de sa Vie *BHG*^s 644 e porte dans le ms. 1 de Gélathi la date du 21 février (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 170, n° 106; *Anal. Boll.*, 59, 1941, p. 67, n° 14). — R. DEVRESSE, *Le patriarcat d'Antioche* (Paris, 1945), p. 4, 115; *Comm. martyr. rom.*, p. 291, n° 8; *BHG*^s 644-644 e.

22 FÉVRIER

Polycarpi ep. Smyrnae civitatis. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 44, au 22 février : *Memoria Polycarpi episcopi* (KEKELIDZE, p. 54); le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 22 février : ანასტასიისა და პოლიკარტის ეპისკოპოსისა *In Sancta Anastasi, Polycarpi* [polikarte] *episcopi*. Le Martyre de S. Polycarpe (*BHG*^s 1562) conservé dans le ms. 1 de Gélathi porte la date du 22 février (*Anal. Boll.*, 59, 1941, p. 67, n° 18). Le calendrier syriaque de 411 (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 13), le martyrologe hiéronymien (*Comm. martyr. hieron.*, p. 112, n° 8) et les synaxaires grecs (col. 465, n° 1) font mémoire de S. Polycarpe de Smyrne le 23 février, qui est le jour de sa mort d'après la Passion *BHG*^s 1556-1557. Voir *supra*, 26 janvier, 8 et 21 février, et *infra*, 23 et 28 février. — *Comm. martyr. rom.*, p. 35-36, n° 1; p. 74, n° 7; *Anal. Boll.*, 69 (1951), p. 1-38; 71 (1953), p. 5-20.

Athanasii. — Plusieurs synaxaires grecs consacrent, au 22 février (col. 483, n° 2), une notice à S. Athanase de Paulopétrion († 826), confesseur de la foi sous Léon V l'Arménien (813-820). — J. PARGOIRE, *Saint Athanase de Paulopétrion*, dans *Échos d'Orient*, 4 (1900-1901), p. 355-356; *Syn.*, col. 992.

23 FÉVRIER

Porphyrii ep. Gazae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 44, au 23 février : *Sancti Porphyrii episcopi* (KEKELIDZE, p. 54); le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 23 février : წ(მი)დისა პორფორე ეპისკოპოსისა ვაზელისა *Sancti Porphyrii episcopi Gazensis*, et *ibid.*, au 26 février : პორფორე ეპისკოპოსის(ა) *Porphyrii episcopi*. Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 inscrivent de même au 23 février : *Sancti Porphyrii episcopi Gazensis* (MARR, p. 100 et 137). Dans le ms. 1 de Gélathi, les Vies géorgiennes de S. Porphyre de Gaza portent la date du 25 février (*Anal. Boll.*, 59, 1941, p. 68, n° 22-23); le texte même de la Vie ancienne, publié par le P. Peeters, indique comme date de la mort du saint le 26 février (*ibid.*, p. 216). La Vie grecque BHG^s 1570 énonce cette même date comme suit : « 2 dystros de l'an 480 de l'ère de Gaza », ce qui correspond au 26 février 420 (éd. H. GRÉGOIRE et M.-A. KUGENER, Paris, 1930, p. 79; cfr p. 145). Les synaxaires grecs commémorent S. Porphyre de Gaza le 26 février (col. 489-491, n° 1) ou le 2 mars (col. 499-500, l. 55 ss.); cette dernière date a été obtenue en posant le mois de dystros de Gaza égal au mois de mars (voir *Syn.*, col. 993-994). Le nom de Porphyre de Gaza reparait dans notre calendrier aux 25, 26 février et 3 mars. — *Comm. martyr. rom.*, p. 78, n° 6.

Polycarpi m. — Voir *supra*, 21 et 22 février.

24 FÉVRIER

Samuelis ep. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 24 février : სამოელ ეპისკოპოსის(ა) *Samuelis* [samoel] *episcopi*. Comme aucun évêque de ce nom ne figure dans les synaxaires grecs, il est possible qu'il s'agisse de l'évêque d'Ibérie Samuel mentionné deux fois dans la Passion géorgienne de S^{te} Šušanik (V^e siècle); au ch. VII (éd. I. ABULADZE, Tiflis, 1938, p. 22, l. 21; trad. P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 53, 1935, p. 30), il est appelé *Samuel* [samoel] *episcopus* (comme dans nos documents liturgiques) et au ch. XVII (éd. ABULADZE, p. 42, l. 1-2; trad. PEETERS, p. 38) *caput episcoporum Samuel* [samoel].

Iohannis capitis inventio. — Le ménée Sin. géorg. 69 inscrit de même au 24 février : *Inventio capitis Iohannis Baptistae* (MARR, p. 191). Les synaxaires grecs commémorent le 24 février une invention de la tête de S. Jean-Baptiste (col. 485-487, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 76, n° 8; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 183-184, n° 232-233 (= BHG^s 842 et 841).

25 FÉVRIER

S. Alexandri m. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 25 février : წ(მი)დისა ალექსანდრე მარტულისა *S. Alexandri martyris*. La même annonce est répétée plus bas, au 28 février. Les synaxaires grecs commémorent, le 25 février, S. Alexandre, martyr à Driziparon (Drusipara) en Thrace sous Maximien (col. 488-489, n° 2; aussi au 13 août, col. 680-682, n° 4). — *Comm. martyr. rom.*, p. 506-507, n° 4; BHG^s 48-49.

Porphyrii Gazensis ep. — Voir *supra*, 23 février.

Tarasii ep. — Taraise, archevêque de Constantinople (784-806), est commémoré dans les synaxaires grecs le 25 février (col. 487-488, n° 1). Il est mort le 18 février 806, d'après Théophane (A. M. 6298, éd. DE BOOR, I, p. 481). Une version géorgienne de sa Vie BHG^s 1698 c porte dans le ms. 1 de Gélathi la date du 25 février (*Anal. Boll.*, 59, 1941, p. 68; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 207, n° 447). — *Syn.*, col. 993; *Comm. martyr. rom.*, p. 77, n° 4; BHG^s 1698-1698 c.

26 FÉVRIER

Porphyrii ep. Gazensis. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 26 février : პორფორე ეპისკოპოსის(ა) *Porphyrii episcopi*. Notre ms. écrit *pomžilios* et *galeli*, corruptions évidentes de *porp'irios* et de *gazeli*. Le 26 février est la date de la mort de S. Porphyre de Gaza; voir *supra*, 23 et 25 février.

Macarii ep. — Macaire de Jérusalem (ca. 313-334)? Voir *supra*, 7 février. Des lectionnaires grecs inscrivent au 26 février : Μακαρίου Ἱεροσολύμων (GREGORY, *Textkritik*, p. 376).

27 FÉVRIER

Beati Gerontii. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 44, au 27 février : *Beati Gerontii* [geronti] (KEKELIDZE, p. 54); le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 27 février : წ(ე)ტ(ა)რისა გერონტისა

Beati Gerontii [geronti]. Le calendrier de Naples inscrit à la même date du 27 février : *N(a)t(ale) S. Hierontii*, à lire *Gerontii* (*Cal. Naples*, p. 12 et 14). Les synaxaires grecs ne connaissent qu'un seul Geroncius, le martyr du groupe Théodose, Basilide et Geroncius, commémoré le 14 avril (col. 604, n° 4; cfr col. 1004-1005). L'épithète *beati*, dans notre calendrier et dans les lectionnaires, indique qu'il ne s'agit pas d'un martyr. Cyrille de Scythopolis a connu un ἄββᾶς Γερόντιος ὁ νῦν τὴν μονὴν τοῦ ἁγίου Εὐθυμίου διοικῆσαι λαχὼν (*Vita Sabae*, ch. 46; éd. SCHWARTZ, p. 137, l. 15-16); Kekelidze (p. 187) propose d'identifier le Geroncius des lectionnaires avec cet higoumène : pure possibilité. Goussen (p. 14) pense plutôt à Geroncius, archimandrite des monastères de Palestine, « qui dirigea pendant 45 ans les monastères de S^{te} Mélanie » (*Vita Sabae*, ch. 45; éd. SCHWARTZ, p. 67, l. 14-16); mais il n'est pas vraisemblable que le calendrier de Jérusalem ait célébré la mémoire de cet archimandrite « aposchiste », dont Cyrille de Scythopolis relate l'opposition tenace au Concile de Chalcédoine (voir éd. SCHWARTZ, p. 261 et 290).

Glycerii m. — Le ms. écrit *glokelo*, ce qui paraît ne pouvoir correspondre qu'à Γλυκέριος. Au 12 août, on lit la forme *ulukera*, corrigée en *goloker* (voir *infra*, 12 août). Mais on ne trouve nulle part, à notre connaissance, de S. Glycérius ni au 27 février ni au 12 août.

Papiae, Diodori m. — On trouve dans les synaxaires grecs, au 4 février, une notice sur les SS. Papias, Diodore et Claudianus, martyrs à Attalie sous Dèce (col. 443, n° 2; cfr au 31 janvier, col. 435-436, n° 2). Le groupe est inscrit dans le martyrologe hiéronymien au 6 mars (*Comm. martyr. hieron.*, p. 130-131, n° 1; cfr p. 115, n° 83; p. 118, n° 1). Des lectionnaires grecs le placent au 29 février (GREGORY, *Textkritik*, p. 376), et le calendrier syriaque des codd. Paris. syr. 146 et Vat. syr. 69 inscrit « le martyr Papias » au 28 février (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 73). — *Comm. martyr. rom.*, p. 76, n° 1; p. 77, n° 2; *BHG*^s 2331-2332.

Martyrium S. Polycarpi ep. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 28 février : Գաղղե(ս)ձ Գ(Յո)ղոս Յոլոկարտը ցՅոս-յոՅոսոսա *Martyrium sancti Polycarpi* [polikarte] *episcopi*. Voir *supra*, 22 et 23 février.

Alexandri m. — Voir *supra*, 25 février.

Sadoth m. — Au 20 février et au 19 octobre, les synaxaires grecs font mémoire de l'évêque martyr Σαδώχ, Σαδούκ, Σαδώθ (col. 478, n° 2; col. 150, n° 3). Il s'agit de S. Šahdust, évêque de Séleucie-Ctésiphon, mort martyr à Bethlapat en 342, sous Sapor II (310-379); ses 128 compagnons de martyre furent exécutés le 18 février (la Passion grecque *BHG*^s 1613 dit le 20, ou le 22, février : *Patrol. Or.*, II, 4, 1907, p. 450, l. 5); la date de sa mort à lui n'est pas connue. La Passion géorgienne, dans les mss 1 de Gélathi et S 382 de Tiflis, porte dans son titre la date du 22 février (*Anal. Boll.*, 59, 1941, p. 67, n° 17; KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 204, n° 422). — *Comm. martyr. rom.*, p. 70, n° 3.

Proterii Alexandrini patr. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 annoncent de même au 28 février : *Memoria sancti Proterii Alexandrini patriarchae* (MARR, p. 130 et 137). Protérius d'Alexandrie, massacré le 28 mars 457, est inscrit dans les synaxaires grecs au 28 février (col. 493-495, n° 2; aussi au 22 février : col. 483-484, l. 51 ss.).

Carnisprivii feria sexta. — C'est le vendredi de l'avant-dernière semaine avant le carême (ἡ ἀπόκρεως ἑβδομάς).

Conversio et paenitentia Ninivitarum, ieiunium. — Dans l'appendice à notre calendrier (voir *infra*), on lit de même : *Carnisprivii feria sexta, Ninivitarum ieiunium*, et au mois de juillet : *Memoria Ionae prophetae et paenitentia Ninivitarum, ieiunium 3 dies et 3 noctes. Hic in hoc mense Iulio factum est 13, 14 et 15 (diebus)* (voir *infra*, 15 juillet, note). Le « jeûne des Ninivites » dans les Églises orientales avait lieu les lundi, mardi et mercredi après le « dimanche du Pharisien et du Publicain », c'est-à-dire dans la 3^e semaine avant le début du carême (cfr *Patrol. Or.*, X, 1, p. 92, note 1; BAUMSTARK, *Festbrevier*, p. 191-194). Les Invectives anti-arméniennes du soi-disant catholicos Isaac (I, 14; cfr II, 27; *PG*, 132, col. 1197 B-C) indiquent comme date du jeûne « Ařajawor » des Arméniens la semaine ἀπόκρεως. — NILLES, *Kalendarium*, II, p. 7-11; KEKELIDZE, *Etiudebi*, I (1956), p. 126; IDEM, *Cal.*, p. 29-30; TARCHNIŠVILI, *Literatur*, p. 383-384.

MARS

1^{er} MARS

In Sancta Anastasi, memoria Silvestri patriarchae magni Romae.
— Comp. le lectionnaire de Latal, p. 44, au 1^{er} mars : *In Anastasi, sancti Silvestri* [si(1)bistroz] *patriarchae; totum invenies Ianuario 1* (KEKELIDZE, p. 54); le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 1^{er} mars : ანასტ(ა)სიას წ(მი)დ(ა)ს სილვისტრო მამადმთავრისა ჰრომისაჲ ყოველიჲ ჰპოო ანვარსა ა *In Sancta Anastasi, Silvestri* [silbistro] *patriarchae Romae; totum invenies Ianuario 1*. S. Silvestre de Rome figure dans notre calendrier au 2 janvier, comme dans les synaxaires grecs (voir *supra*, 2 janvier). Ici, au 1^{er} mars, il doit s'agir d'une fête locale, propre à Jérusalem, car elle n'est pas attestée ailleurs, à notre connaissance.

Pauli et Germanae ss. — Ces deux noms sont associés par le génitif *sanctorum*. Le second reparaît, sans le premier, au 2 mars, dans notre calendrier et dans le lectionnaire de Paris. Le groupe Paul et Germana est inconnu des synaxaires grecs. Au 4 (3) mars, les synaxaires grecs commémorent les SS. Paul et Julienne, sa sœur, martyrs à Ptolémaïs sous Aurélien (col. 505-506, n° 2; col. 503-504, l. 17; on trouve une seconde commémoration du même groupe au 17 août, col. 905-908, n° 5); voir *Comm. martyr. rom.*, p. 344, n° 6; *BHG*^s 964-964 e et *infra*, 22 mars, 17 août, 11 octobre et 3 décembre. Mais il est difficile d'expliquer *germana* comme une déformation de *Ἰουλιανή*. On pourrait penser au moine Germanus qui convertit la martyre Eudocia, dont le nom suit (cfr *Syn.*, col. 498, l. 26); mais dans ce cas, le groupe *Pauli et Germanae* resterait inexplicable. Le nom *Germana* se retrouve plus loin, au 23 juin, dans le groupe *Zenonis et Germanae*, où il doit être une corruption d'un autre nom (voir *infra*, 23 juin). Dans le martyrologe hiéronymien, on lit au 19 janvier : *In Africa Pauli Quinti Geronti Ianuarii Saturnini Successi Germanae* (var. Germani); le P. Delehaye note à propos de *Germanae* : « nudum nomen » (*Comm. martyr. hieron.*, p. 48, n° 9).

Eudociae m. — Les synaxaires grecs font mémoire le 1^{er} mars de S^{te} Eudocie, martyre à Héliopolis en Phénicie Libanaise (col. 498-499, n° 2). Une Vie géorgienne de cette martyre est conservée, avec la date du 1^{er} mars, dans le ms. 2 de Gélathi (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 169, n° 96). — *Comm. martyr. rom.*, p. 81, n° 4; *BHG*^s 604-605 e.

2 MARS

S. Germanae. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 2 mars : წ(მი)დ(ა)სა ვერმანასი *Sanctae Germanae*. Voir *supra*, 1^{er} mars.

Theocriti s. — Non identifié. Le nom ne figure pas dans les synaxaires grecs. Le 2 ou le 3 mars notamment, ceux-ci commémorent S. Théodore, prêtre de l'église d'Antioche, exécuté sur l'ordre de Julien, oncle de l'Apostat (col. 502, n° 7; col. 503-504, l. 19 ss.); voir *BHG*^s 2425; *Anal. Boll.*, 74 (1956), p. 16.

Eutropii m. — Voir *infra*, 3 mars.

3 MARS

Cleonici et Eutropii et Basilisci. — Les synaxaires grecs commémorent le 3 mars les SS. Eutropius, Cléonicus et Basiliscus, saints militaires cappadociens, parents de S. Théodore, martyrs sous Maximien (col. 504-506, n° 1; cfr au 22 mai, col. 699-702, n° 1); voir *infra*, 30 avril. Une Passion géorgienne de ces trois martyrs se lit dans le cod. 2 de Gélathi, avec la date du 3 mars (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 171, n° 113). — *Comm. martyr. rom.*, p. 83, n° 4 et p. 201, n° 3; *BHG*^s 656-656 e et 241-241 a.

Adriani et uxoris eius Anatoliae. — Il faut lire *Nataliae* (voir *supra*, 10 et 21 février). S. Adrien et son épouse Natalie, martyrs de Nicomédie sous Maximien, sont commémorés dans les synaxaires grecs le 26 août (col. 923-926, n° 1). Mais dans le martyrologe hiéronymien, ils figurent en outre au 4 mars (*Comm. martyr. hieron.*, p. 125 et 127, n° 82) et dans le calendrier de Naples au 2 mars (et au 26 août) (*Cal. Naples*, p. 15 et 30). Le P. Delehaye suppose qu'ils ont été attirés au 4 mars dans le martyrologe hiéronymien par le voisinage de S. Adrien, martyr palestinien inscrit au 5 mars (voir *infra*, 6 mars) (*Comm. martyr. hieron.*, p. 127, n° 82). — *Comm. martyr. rom.*, p. 361, n° 6.

Agapii m. — Non identifié. Le même nom reparait au 6 mars, où il doit, d'après le contexte, désigner le martyr de Césarée (voir *infra*, 22 novembre). Le synaxaire de Sirmond inscrit au 1^{er} mars le groupe des martyrs Charésius, Nicéphore et Agapius (col. 500, n° 7). Au 26 avril (voir *infra*) le nom *Agapii* se retrouve, comme ici, à la suite d'*Adriani et Anatoliae*.

Gerasimi. — Le nom de Gerasime se lit encore dans notre calendrier au 9 février, au 5 mars et au 23 août (*Gerasimi Jordanis incolae*). S. Gerasime, ermite et fondateur d'un monastère dans le désert du Jourdain, est mort le 5 mars 475 (Cyrille, *Vita Cyriaci*, éd. SCHWARTZ, p. 225, l. 19-20; cfr p. 261 et 294). Il est commémoré dans les synaxaires grecs le 4 mars (col. 507-508, n° 5). Une Vie géorgienne de S. Gerasime (= BHG^s 693) se lit notamment dans l'Add. 11.281 du British Museum (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 139, n° 248). — *Comm. martyr. rom.*, p. 86, n° 5; BHG^s 693-696 c; *Rev. Ét. Byz.*, 16 (1958), p. 152-154.

Porphyrii ep. — Plusieurs synaxaires grecs inscrivent S. Porphyre de Gaza au 2 mars (au lieu du 26 février) (col. 499-500, l. 55 ss.); voir *supra*, 23 et 26 février.

4 MARS

SS. Cosmae (et) Damiani. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 44, au 4 mars : *Sancti Cosmae et Damiani; totum invenies Octobri 17* (KEKELIDZE, p. 54); le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 3 (non au 4) mars : წ(მოდ)ათ კობმან დამიანეთაჲ ყ(ოვე)ლი ჰპოო ოკლონბდერს ობ *Sanctorum Cosmae Damiani; totum invenies Octobri 17*. Nous ne connaissons pas d'autre attestation d'une fête des SS. Cosme et Damien au 4 mars; il s'agit sans doute d'une fête locale, propre à un sanctuaire de Jérusalem qui n'est pas indiqué. Voir *infra*, 17 octobre.

Eubuli m. — C'est sans doute ainsi qu'il faut interpréter la forme *evpola* du ms.; voir *infra*, 6 mars : *Eubuli* [evbule].

Hesyhii presb. — Les synaxaires grecs font mémoire, au 4 mars notamment, de S. Hésychius, martyr à Antioche sous Maximien (col. 505, n° 1). Ce martyr n'était pas prêtre, mais officier du palais impérial (*Syn.*, col. 505, l. 5-6); l'épithète *presbyteri* doit provenir d'une confusion avec Hésychius, prêtre de Jérusalem; voir *infra*, 22 septembre et 23 novembre. On notera toutefois que les lectionnaires grecs inscrivent au 5 mars : Ἡσυχίου πρεσβυτέρου Ἱεροσολύμων (GREGORY, *Textkritik*, p. 377). On trouve dans le

martyrologe hiéronymien au 3 mars *Isici* (p. 125, n° 75) et au 4 mars *Palatini* (p. 127, n° 32); ces deux mots doivent désigner le martyr Hésychius d'Antioche (cfr *Comm. martyr. hieron.*, p. 282, n° 1, et p. 605-606, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 531, n° 3.

5 MARS

Andrae ap. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 44, au 5 mars : *Memoria Andrae apostoli* (KEKELIDZE, p. 54); le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 5 mars : ზადონოზ ხუცოსა შწნებულსა კენებ(ა)ა ანდრეა მოციქულისა In *Sabini presbyteri aedificio, memoria Andrae apostoli*. L'apôtre S. André figure encore dans notre calendrier aux 29 avril, 22 juillet, 18 août, 10 septembre et 9 octobre. Dans les synaxaires grecs, il n'est l'objet d'une commémoration propre qu'au 30 novembre (col. 265-268, n° 1). Voir *Anal. Boll.*, 76 (1958), p. 245-246; F. DVORNIK, *The Idea of Apostolicity in Byzantium and the Legend of the Apostle Andrew* (*Dumbarton Oaks Studies*, IV), Cambridge (Mass.), 1958, p. 254-259. — Le nom du prêtre Sabinus est associé à celui de S. André dans notre calendrier au 29 avril (*In Discipulorum (ecclesia) s. Andrae ap. et depositio reliquiarum eius et memoria Sabini presbyteri*), au 22 juillet (*S. Andrae et Sabini presb.*) et au 18 août (*Andrae ap. et Sabini presb.*). Aux 29 avril et 17 août, comme au 25 mars, le lectionnaire de Paris, au lieu de la simple mention du prêtre Sabinus, note l'indication topographique : *In S. Sabini presb. aedificio* (fol. 241^r et 269^v), et au 29 avril, il ajoute : *in Discipulorum (ecclesia)*, indication qui est donnée aussi par notre calendrier; comp. encore au 11 septembre : *In Sabini presb. aedificio, in Discipulorum (ecclesia), depositio S. Euphemiae et Sabini presb.* Le sanctuaire appelé *Discipulorum (ecclesia)* (*mocap'et'a*) est mentionné souvent dans notre calendrier, et toujours, sauf dans le cas du 29 avril (S. André), à propos de commémorations d'évêques de Jérusalem : au 18 mars (Cyrille de Jérusalem), au 13 avril (Martyrius), au 12 mai (Éphrem), au 1^{er} juillet (Juvénal et Anastase), au 27 octobre (Martyrius et Zacharie), au 7 novembre (Éphrem?), au 26 novembre (Pierre) et au 17 décembre (Modeste). Au 11 septembre, notre calendrier emploie le mot *moc'ik'ult'a* « *Apostolorum (ecclesia)* », là où le lectionnaire de Paris écrit *mocap'et'a* « *Discipulorum (ecclesia)* ». Inversément, au 9 mai, le lectionnaire de Paris écrit *mocap'etas* « *In Discipulorum (ecclesia)* », tandis que le lectionnaire de Latal lit *Super Montem Apostolorum* et notre calendrier *Super Montem, in Apostolorum*

ecclesia (voir *infra*, 9 mai). Il semble donc que les deux dénominations sont équivalentes et qu'elles désignent un sanctuaire « des SS. Apôtres », un *Apostoleion*, comme traduit Goussen (p. 15 etc.). « Il y a tout lieu de croire que cet *Apostoleion* n'est autre que l'Éléona (l'église du Mont des Oliviers), construite, on le sait, sur la grotte des Apôtres » (F.-M. ABEL, dans *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 612, n° 5; cfr *Jérus. Nouv.*, p. 379-382). Ce sanctuaire renfermait probablement la sépulture des évêques de Jérusalem. D'après les mentions citées plus haut du 29 avril et du 11 septembre, la « Fondation du prêtre Sabinus », où étaient vénérés ce prêtre Sabinus, S. André l'Apôtre et S^{te} Euphémie, était en rapport avec l'« église des Disciples » ou *Apostoleion* : c'était probablement une annexe ou une dépendance de l'Éléona (voir *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 615, n° 19).

Gerasimi. — Voir *supra*, 3 mars.

Theodori neomartyris et sociorum. — Il s'agit des 42 Martyrs d'Amorion, Théodore, Constantin, Théophile etc., décapités par les Arabes en 838; ils sont commémorés dans les synaxaires grecs le 6 mars (col. 516, n° 2). Une version géorgienne de la Passion *BHG^s* 1214 est conservée dans le ms. 2 de Gélathi (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 198, n° 365). — *Comm. martyr. rom.*, p. 87, n° 5; *BHG^s* 1209-1214 c.

6 MARS

S. Agapii et Adriani et Eubuli ss. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 44, au 6 mars : *Sancti Agapii et Adriani* [adria] (KEKELIDZE, p. 54); le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 6 mars : *Sancti Agapii et Adriani* [andria] et *Eubuli* [evbulo]. Adrien et Eubule sont les deux martyrs de Palestine, morts respectivement le 5 et le 7 mars de la 6^e année de la persécution (Eusèbe, *De mart. Pal.*, XI, 30-31). Dans les synaxaires grecs, au 7 ou au 8 mars, se lit l'annonce τῶν ἁγίων μαρτύρων Εὐβούλου καὶ Ἰουλιανοῦ (col. 518, n° 4), que le P. Delehaye soupçonnait à juste titre d'être une corruption pour Εὐβούλου καὶ Ἀδριανοῦ (*Syn.*, col. 986 et 996). Le martyrologe hiéronymien inscrit au 5 mars : *Adriani Euvoli* (*Comm. martyr. hieron.*, p. 128, n° 5). Agapius est le nom d'un autre martyr de Césarée, mort le 20 novembre de la 4^e année de la persécution (*De mart. Pal.*, VI, 1-7) (voir *infra*, 22 novembre); on ne voit pas pourquoi il est joint ici aux SS. Adrien et Eubule. — *Comm. martyr. rom.*, p. 85-86, n° 2; p. 88, n° 3; p. 347, n° 4.

Cononis. — Les synaxaires grecs commémorent le 5 mars S. Conon le jardinier, martyr de Magydos en Pamphylie sous Dèce (col. 511-512, n° 4) et le 6 ou le 5 mars S. Conon l'Isaurien, martyr des temps apostoliques (col. 513-516, n° 1; col. 509-510, l. 42 ss.). Le ménologe géorgien de la Bodléienne contient une version de la Passion de S. Conon d'Ieonion *BHG^s* 360, avec la date du 6 mars (*Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 306; cfr KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 131, n° 143). — *Comm. martyr. rom.*, p. 87, n° 4; C. GIANNELLI, dans *Mémorial Louis Petit* (1948), p. 103-105; *BHG^s* 360-360 b, 361 et 2077-2079.

7 MARS

SS. patrum nostrorum Cyprii ep. Arcadii et Nestoris. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 7 mars : յսեցեծ(ս)ն ֆ(ՅՈՐԸ)ՏՈՆ ԹՅԹՅՈՏՈՆ յԵԿՏՈՏՈՆ ԸՆ ԵՆԵԾԵՐԵՐՈՆՈՆ *Memoria sanctorum patrum Arcadii* [arkat'i] et *Nestoris* [nestereon]. Au 7 mars, les synaxaires grecs font mémoire τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν Ἀρκαδίου καὶ Νέστορος, ἐπισκόπων Τριμιθούνητος τῆς Κύπρου (col. 518, n° 3). Ces deux saints de Chypre sont mentionnés encore dans notre calendrier au 8 mars par la formule *Cypriorum eorundem*. — *Comm. martyr. rom.*, p. 85, n° 4.

S. Pionii, (totum) sanctorum. — Le même nom reparait aux 8 et 11 mars avec l'épithète *martyris* (voir *infra*). Au 8 mars, le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, inscrit յսեցեծ(ս)ն ֆ(ՅՈ)ՐԸՈՆՆ ԶՈՆՈՆՈ Կ(ՌՅՅ)ԼԼՈ ֆ(ՅՈՐԸ)ՏՈՆ *Memoria sancti Pionii* [pino]; *totum sanctorum*. Cette dernière formule, fréquente dans les lectionnaires géorgiens, indique que pour la fête indiquée il faut suivre le « commun des saints »; elle est reprise plusieurs fois dans notre calendrier (voir p. ex. *infra*, 1^{er} avril, 3 novembre). Le génitif *sanctorum*, qui suit ici *S. Pionii*, ne peut que représenter cette même formule, et doit donc se compléter (*totum sanctorum*); voir des cas semblables *supra*, 11 février et *infra*, 12 mars, 9 et 14 avril. S. Pionius de Smyrne est inscrit dans les synaxaires grecs au 11 mars (col. 529-530, n° 3). — *Comm. martyr. rom.*, p. 44, n° 2; *BHG^s* 1546-1547.

Theophylacti ep. — Les synaxaires grecs font mémoire le 8 mars de S. Théophylacte de Nicomédie, confesseur de la foi sous Léon V l'Arménien (813-820) (col. 519-522, n° 1); il mourut un 8 mars (vers 840); voir *Anal. Boll.*, 50 (1932), p. 81, l. 15. Une Vie géorgienne de S. Théophylacte est conservée avec la date du 8 mars, dans le cod. 2 de Gélathi (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 177, n° 168). — A.

Vogr, *S. Théophylacte de Nicomédie*, dans *Anal. Boll.*, 50 (1932), p. 67-82; *BHG*³ 2451-2452.

8 MARS

Pionii s. m. — Voir *supra*, 7 mars.

Pauli ep. — Les synaxaires grecs commémorent le 7 mars ou un des trois jours suivants S. Paul, évêque de Plousias (Prousius ad Hypium, dans l'Honoriate), confesseur au temps de l'iconoclasme (col. 518, n° 2; col. 521-522, l. 33 ss.; col. 523-524, l. 52). — *Comm. martyr. rom.*, p. 88, n° 5; F. HALKIN, dans *Anal. Boll.*, 62 (1944), p. 189, note 6; V. LAURENT, *La Vie merveilleuse de S. Pierre d'Atroa* (Bruxelles, 1956), p. 34, 196-199.

Cypriorum eorumdem. — Voir *supra*, 7 mars, *Arcadii et Nestoris.*

9 MARS

SS. Quadraginta martyrium. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 44, au 9 mars : *Sanctorum Quadraginta* (KEKELIDZE, p. 55); le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 9 mars : ჰს(ე)ნ(ე)ბ(ა)ჲ წ(მ)იღ(ა)თა ორმეტოცთაჲ *Memoria sanctorum Quadraginta*. Le ménée Sin. géorg. 1 inscrit au 9 mars et le Sin. géorg. 64 au 7 mars : *Sanctorum Quadraginta* (DŽAV., p. 3; MARR, p. 137). Une version géorgienne de la Passion des XL martyrs de Sébastée est conservée dans le ménologe de la Bodléienne (*Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 306, n° 2) et dans le cod. 57 d'Iviron (MARR, *Iviron*, p. 62, n° 32); dans les deux mss, cette Passion porte la date du 9 mars. Les XL martyrs de Sébastée sont commémorés chez les Grecs à la même date (*Syn.*, col. 521-524, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 91, n° 2; *BHG*³ 1201-1208 n; *infra*, appendice, 4^e samedi du carême.

10 MARS

S. Theodori. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 44, au 10 mars : *Sancti Theodori* (KEKELIDZE, p. 55); le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 10 mars : წ(მ)იღ(ა)თის თვედორწისი *Sancti Theodori*. On ne trouve pas de S. Théodore dans les synaxaires grecs à cette date. Le calendrier syriaque jacobite du cod. Paris. syr. 146 inscrit sous la date du 8 mars : *In sabbato primo ieiunii, memoria Mār Ephraemi et Theodori martyris* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 73); de même, le calendrier du Vat. syr. 69, à la même date : *Mār Ephraemi et Mār Theodori* (*ibid.*). Dans l'appendice à notre calendrier (voir *infra*) se lit l'annonce suivante : *Sanctorum ieiuniorum primo sabbato*

Sancti Theodori. Une fête de S. Théodore était célébrée le premier samedi du carême (H. DELEHAYE, *Les légendes grecques des saints militaires*, Paris, 1909, p. 16; *Act. SS.* Nov. IV, 1925, p. 21-23 et 27, § 38-40, 48, 58; EHRHARD, I, p. 157 ss.). C'est cette fête mobile qui est marquée ici comme fête fixe au 10 mars; dans un synaxaire grec elle est marquée de même au 11 février (*Syn.*, col. 459-460, l. 51).

Sophronii ep. — Voir *infra*, 11 mars.

11 MARS

S. Sophronii ep. Hierosolymitani eiusdem. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 44, au 11 mars : *In Discipulorum (ecclesia), Sophronii [sop'onia] episcopi Hierosolymitani* (KEKELIDZE, p. 55); le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 11 mars : მოწ(ა)ფეთას წ(მ)იღ(ა)თის სოფრონ ეპისკოპოსის ო(ერუსალ)მ(ე)ლისა *In Discipulorum (ecclesia), sancti Sophronii [sop'ron] episcopi Hierosolymitani*. S. Sophrone de Jérusalem († 638) est commémoré dans les synaxaires grecs le 11 mars (col. 527-528, n° 1), le 10 (col. 523-524, l. 51) ou le 12 (col. 533-534, l. 27). Son nom reparait dans notre calendrier au 11 mai (voir *infra*), et dans le lectionnaire de Paris au 13 juillet (GOUSSEN, p. 26). Sur l'« église des Disciples » (*Apostoleion*), qui est probablement l'Éléona, voir *supra*, 5 mars. — *Comm. martyr. rom.*, p. 93, n° 8; *Jérus. Nouv.*, p. 754, note 1; BAUMSTARK, dans *Oriens Christ.*, N. S., 5 (1915), p. 205; A. PERTUSI, dans *Anal. Boll.*, 76 (1958), p. 17, note 1; *BHG*³ 1641-1641 b.

Pionii m. eiusdem. — S. Pionius de Smyrne est inscrit dans les synaxaires grecs au 11 mars (col. 529-530, n° 3); voir *supra*, 7 et 8 mars.

12 MARS

Frontonis, (totum) sanctorum. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^r, au 12 mars : წ(მ)იღ(ა)თის პრონტოთისი ყ(ოველ)ი წ(მ)იღ(ა)თაჲ *Sancti Frontonis [pronto], totum sanctorum*. Le calendrier syriaque de 411 inscrit au 14 mars : *In Thessalonica Frontō martyr et alii tres* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 14); de même, le martyrologe hiéronymien, à la même date : *In Thessalonica Frontonis, Alexandri, Dionysi et <...> palatini* (texte restitué) (*Comm. martyr. hieron.*, p. 144, n° 1). C'est probablement ce martyr Fronton qui est désigné par le nom *pronte*, *pronto* des documents géorgiens. Sur le génitif pluriel *sanctorum* qui suit et qui renvoie au « commun des saints » (comp. le lectionnaire de Paris : *totum sanctorum*), voir *supra*, 7 mars.

Theophanis. — S. Théophane le Chronographe, confesseur de la foi sous Léon V l'Arménien (813-820), mort en exil à Samothrace le 12 mars 817 ou 818, est commémoré dans les synaxaires grecs le 12 mars (col. 529-531, n° 1). Une Vie géorgienne de Théophane porte la même date dans le ms. 2 de Gélathi (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 177, n° 167). — *Comm. martyr. rom.*, p. 95, n° 5; G. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica*, I (Budapest, 1942), p. 333-337; 2^e éd. (Berlin, 1958), p. 531-537; *BHG*^s 1787 z - 1792 e.

13 MARS

S. amba Nicodemi hegumeni. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^v, au 13 mars : წ(მი)დობს ანბა ნიკოდემოს მამისახლობისა *Sancti amba Nicodemi hegumeni*. Cet higoumène Nicodème ne figure pas dans les synaxaires grecs. Il s'agit sans nul doute de l'higoumène Nicodème qui est cité dans la liste des higoumènes de Saint-Sabas traduite plus haut (3 janvier). L'higoumène qui accueillit à Saint-Sabas S. Jean Damascène et S. Cosmas est appelé Nicodème dans la Vie *BHG*^s 395 (éd. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, p. 328). Le martyrologe de Rabban Sliba inscrit au 11 mars : *Sanctus Nicodemus* (*Anal. Boll.*, 27, 1908, p. 177). Un saint moine Nicodème est inscrit au 12 mars dans un légendier de Messine (cfr *BHG*^s 2305). — S. VAILHÉ, dans *Échos d'Orient*, 3 (1899-1900), p. 176, n° 11.

Bonifatii m. — Un seul martyr de ce nom figure dans les synaxaires grecs, c'est S. Boniface, esclave romain, martyr à Tarse sous Dioclétien, qui est inscrit au 19 (18, 20) décembre (col. 325-327, n° 1; col. 321, l. 46 ss.; col. 332, l. 50 ss.). On le trouve au 14 mai dans le martyrologe hiéronymien (ms. de Berne, *Comm. martyr. hieron.*, p. 253 et 255, *Addimenta*) et dans le calendrier de Naples (*Cal. Naples*, p. 21, 22). Sa Passion *BHG*^s 279-280 existe en géorgien (voir *Anal. Boll.*, 47, 1929, p. 308; MARR, *Iviron*, p. 88; KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 126, n° 86). Nous ne connaissons pas d'autre document qui place sa fête au 13 mars. — *Comm. martyr. rom.*, p. 188, n° 1.

Sabini m. — Les synaxaires grecs font mémoire le 12 ou le 13 mars de S. Sabinus, martyr d'Hermopolis en Égypte sous Dioclétien (col. 532-534, n° 3; col. 533-534, l. 35 ss.); le même saint reparait au 13 mars sous le nom de Sabinianus (col. 534, n° 3). — *Comm. martyr. rom.*, p. 95, n° 3; *BHG*^s 1612-1612 c.

14 MARS

S. Timothei. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^v, au 14 mars :

ქს(ე)ნ(ე)ბ(ა)ნ წ(მი)დობს ტიმოთეოსი *Memoria sancti Timothei*. On ne trouve aucun S. Timothée dans les synaxaires grecs ni à cette date ni à une date voisine, mais bien, au 15 mars, un S. Timolaïs dans le groupe des 8 martyrs palestiniens (*infra*, 23 mars). Il pourrait s'agir de S. Timothée, martyr de Gaza, connu par le *De mart. Pal.* (III, 1); Eusèbe n'indique pas la date de sa mort, mais le groupe dont il relate ensuite le martyre (III, 3-4) périt le 24 mars. Dans les synaxaires grecs, on le trouve inscrit au 19 septembre et au 19 août, avec les SS. Agapius et Thécla, autres martyrs palestiniens (col. 60, n°s 5-6; col. 910, n° 2), peut-être aussi au 19 février (col. 476, n° 4). Au 4 février, se lit dans notre calendrier la mention *Timothei martyris*. — *Comm. martyr. rom.*, p. 347, n° 4.

Christinae. — Le même nom se retrouve plus bas, au 15 mars, dans notre calendrier et dans le lectionnaire de Paris. Quelques synaxaires grecs inscrivent au 14 mars la mention τῆς ἁγίας Χριστίνης τῆς ἐν Περσίδι (col. 536, n° 5). Le P. Peeters estimait que cette S^{te} Christine, sur laquelle les synaxaires grecs ne fournissent pas d'autre renseignement, pourrait être S^{te} Širin, fille d'un notable de Karkhā de Bēth Slōkh, qui, convertie au christianisme, mourut étranglée dans une prison de Séleucie-Ctésiphon le 28 pēritios en la 28^e année de Chosroès I^{er} Anōšarvān, soit en 559; le 28 pēritios, selon le calendrier de Tyr, coïncidait en effet avec le 15 mars (*Comm. martyr. rom.*, p. 96, n° 5). Mais le P. Devos a fait remarquer « qu'il existe une martyre perse, du nom de Christine, à laquelle on n'a pas de raisons valables de disputer l'attribution de l'éloge inséré au synaxaire du 14 mars », c'est S^{te} Iazdoï, nommée Christine au baptême, fille de Iazdin, marzban de Nisibe, dont la Passion syriaque ne nous est parvenue que mutilée (*BHO*. 187). — *Comm. martyr. rom.*, p. 96, n° 5; P. DEVOS, *Sainte Širin, martyre sous Khosrau I^{er} Anōšarvān*, dans *Anal. Boll.*, 64 (1946), p. 87-131.

Gerontii m. — Non identifié. Le ms. écrit *jerentoz*, ce qui semble représenter *Gerontius*; mais, au 12 avril (voir *infra*), la même forme *jerento* semble être pour *Terentius*. On trouve précisément un martyr Térénce le 13 mars dans les synaxaires grecs (col. 534, n° 2).

15 MARS

Philoctemonis. — Le cod. géorgien 57 d'Iviron contient un *Martyrium sancti Philoctemonis* [p'elektemon] (MARR, *Iviron*, p. 63, n° 34), qui a été publié par M. Kekelidze (*Monumenta*, I, p. 133-160); dans le titre, est indiqué comme date du martyre le 13 mars (MARR,

Iviron, p. 63, n° 34), mais dans le texte même le 15 mars (éd. KEKELIDZE, p. 160, l. 19-20). Cette Passion est une « légende épique, à nombreux personnages, qui semble n'avoir laissé aucune trace dans les synaxaires » (P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 43, 1925, p. 382).
 (Comp. le S. Ktimon d'un ex-voto d'Ankara et d'une peinture rupestre de Cappadoce (*Anal. Boll.*, 71, 1953, p. 93).

Christinae. — Voir *supra*, 14 mars. Le lectionnaire de Paris inscrit (fol. 14^v) au 15 mars : წ(მიღ)ისა ქრისტინასა *Sanctae Christinae*.

Ammonii. — Non identifié.

16 MARS

S. Euphrosynae. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^v, au 16 mars : ნეა წ(მიღ)ისა წ(მიღ)ისა ეფროსინასა *In Sancta Nea, sanctae Euphrosynae*. Il s'agit probablement de la même sainte Euphrosyne-Smaragdus qui figure déjà au 17 février (voir *supra*); les synaxaires grecs ne connaissent pas d'autre sainte de ce nom; noter toutefois qu'ils inscrivent, au 14 ou au 16 mars, une martyre Euphrasie (col. 536, n° 4; col. 539-540, l. 40 ss.). La « Sainte Néa » est l'église Sainte-Marie-la-Neuve, édifiée par Justinien; voir *Jérus. Nouv.*, p. 914-919; F.-M. ABEL, dans *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 456, n° 11; 33 (1924), p. 613-614, n° 11; *infra*, 26 juin, 17 août, 12 septembre et 20 novembre.

Hesychii ep. — Le ms. écrit *evsuk'i*, qui est la forme ordinaire du nom Hésychius. L'édition du synaxaire grec ne connaît aucun évêque de ce nom. On pourrait penser à S. Euschémon (*evsuk'i* serait alors pour *evsk'imon*), évêque de Lampsaque, confesseur au temps de l'iconoclasme, qui est commémoré dans les synaxaires grecs le 14 ou le 15 mars (col. 535-536, n° 2; col. 537, l. 24).

17 MARS

In Sion, Valentiniani regis. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^v, au 17 mars : სელონს ვალენტის მეფისა ყ(ოველ)ი ჰპოოთ ანვ(ა)რსთათ *In Sion* [selon], *Valentiniani* [valenti] *regis; totum invenies Ianuario 19*. Le même empereur *valenti* est déjà inscrit au 26 janvier; il est possible qu'il s'agisse de Valentinien I^{er} (364-375), mort le 17 novembre 375 (voir *supra*, 26 janvier). Au 19 janvier, où renvoie le lectionnaire de Paris, est commémoré l'empe-

reur Théodose le Grand (voir *supra*, 19 janvier). Sur l'église de la Sainte-Sion, sanctuaire du Cénacle, voir *Jérus. Nouv.*, p. 448-459; *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 454-455, n° 4; 33 (1924), p. 612, n° 4.

Cyrilli patr. Hierosolymitani. — Voir *infra*, 18 mars.

Alexii. — S. Alexis, « l'homme de Dieu », est commémoré dans la plupart des synaxaires grecs le 17 mars (col. 543-544, n° 1). Voir *infra*, 7 août. Deux Vies géorgiennes de S. Alexis portent dans les mss la date du 17 mars (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 160, n° 17-18). — *Comm. martyr. rom.*, p. 292, n° 1; *BHG*^s 51-56 h.

18 MARS

In Discipulorum (ecclesia), sancti Cyrilli Hierosolymitani patr. eiusdem. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^v, au 18 mars : მოწ(ა)ფეთას წ(მიღ)ისა კვილიწ მთავარეპისკოპოსისა იერუსალ(ა)მ(ე)ლისა *In Discipulorum (ecclesia), sancti Cyrilli archiepiscopi Hierosolymitani*. S. Cyrille de Jérusalem est mort le 18 mars 386; il est commémoré à cette date dans les synaxaires grecs (col. 545-546, n° 1) et dans le calendrier arménien (voir *Le Muséon*, 56, 1943, p. 7). La plupart des évêques de Jérusalem étaient vénérés dans l'église « des Disciples » ou « des Apôtres », qui est sans doute l'Éléona (voir *supra*, 5 mars). — *Comm. martyr. rom.*, p. 102, n° 1; cfr *infra*, appendice, 5^e samedi du carême.

Timothei diaconi et uxoris eius Maurae mm. — Les SS. Timothée et Maura, martyrs en Thébaïde, sont commémorés dans les synaxaires grecs le 3 (2) mai (col. 649-652, n° 1; cfr col. 649-650, l. 49); ils sont mentionnés aussi au 9 novembre (avec d'autres martyrs) (col. 205, n° 2) et (Maura seule) au 10 novembre (col. 212, n° 5). Nous ne connaissons pas d'autre attestation d'une fête de ces martyrs au 18 mars. Ils reparaisent dans notre calendrier au 3 juin (voir *infra*). Le calendrier syriaque du cod. Vat. syr. 69 inscrit au 19 mars : *Sanctorum Theodori et Timothei martyrum* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 74). Une version géorgienne de la Passion *BHG*^s 1849 se lit notamment dans le ms. 57 d'Iviron (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 137, n° 223). — *Comm. martyr. rom.*, p. 170, n° 5; *BHG*^s 1848 z - 1849.

19 MARS

SS. patrum combustorum hagiobaitarum. — Les ménées Sin. géorg. 1, 26 et 64 annoncent de même au 19 mars : *Patrum combustorum* (Džav., p. 3 et 48; MARR, p. 137). Il s'agit des XX martyrs sabaïtes de 797, victimes de pillards arabes, asphyxiés pour la

plupart dans la *θεόκτιστος ἐκκλησία* par la fumée d'un feu allumé devant l'entrée. Une version géorgienne de leur Passion *BHG^s* 1200 est conservée dans plusieurs mss (voir KEKELIDZE, *Agiografia*, p. 136, n° 204), notamment dans le ménologe de la Bodléienne (*Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 307, n° 4). La date de leur martyre est fournie par leur Passion (ch. 3, 21, 28) : le 19 mars 797 (voir F. HALKIN, dans *Anal. Boll.*, 73, 1955, p. 374; V. GRUMEL, dans *Rev. Ét. Byz.*, 14, 1956, p. 207-208). Les synaxaires grecs les commémorent le 19 ou le 20 mars (col. 548, n° 3). La Passion géorgienne de S. Michel le Sabaita mentionne le *sepulcrum martyrum, patrum et confessorum combustorum* (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, I, p. 172, l. 17-18; trad. P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 48, 1930, p. 75); plus loin, la même Passion cite parmi les célébrités de Saint-Sabas : *Sabae discipuli et Christi martyres sancti patres, iuvenes et senes, in Martyrio in Laura martyrizati, igne combusti et gladio trucidati* (éd. KEKELIDZE, p. 173, l. 15-17; trad. PEETERS, p. 77). — R. P. BLAKE, *Deux lacunes comblées dans la Passio XX monachorum Sabaitarum*, dans *Anal. Boll.*, 68 (1950) (= *Mélanges P. Peeters*, II), p. 27-43; Ilr. LOPAREV, dans *Vizant. Vrem.*, 19 (1912), p. 11-19.

20 MARS

Iohannis ep. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^v, au 20 mars : ԹՅՅ(Յ)ԵՅ ԵՅՅԵԵԵՅՅԵՅՅԵՅՅ *Iohannis episcopi*. L'identité de cet évêque Jean est précisée par le synaxaire arménien de Ter-Israel, qui inscrit au 11 areg = 19 mars : *Festum Iohannis patriarchae Hierosolymorum*, et l'édition de Constantinople 1834 ajoute : *qui sedit in throno patriarchatus post sanctum Cyrillum etc.* (*Patrol. Or.*, XXI, 1930, p. 184 [1228]). Un calendrier arménien du cod. Vat. arm. 3 inscrit de même au 19 mars : *John, patriarch of Jerusalem* (CONYBEARE, p. 529; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 7). Il s'agit donc de Jean II, évêque de Jérusalem de 386 à 417. Voir *infra*, 29 mars. — LE QUIEN, *Oriens Christianus*, III, col. 161-162; H. GRÉGOIRE et M. A. KUGENER, *Marc le Diacre. Vie de Porphyre évêque de Gaza* (Paris, 1930), p. LXXIV-LXXXI.

S. Drosidis et s. mulieris Iae. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^v, au 19 mars : Կ(Թ)ԹԵՅՅ ԵՅԵՅԵՅՅ ԵՅ Կ(Թ)ԹԵՅՅ ԵՅԵՅՅ ԵՅԵՅՅ *Sanctae Drosidis [trosa] et sanctae mulieris Iae*. Le premier nom *trisa, trosa* ne peut s'expliquer, semble-t-il, que comme une déformation de *Δροσίς*, nom de la martyre d'Antioche, fille de l'empereur Trajan, que l'on trouve commémorée dans les synaxai-

res grecs notamment au 22 mars (col. 553-554, l. 12 ss.; *Mél. H. Grégoire*, II, p. 314); voir *Comm. martyr. rom.*, au 14 déc., p. 582-583, n° 3, et *infra*, 6 novembre. — Quant à « la sainte femme Ia », elle ne peut être que S^{te} Ia, martyre en Perse sous Sapor II, dont les synaxaires grecs font mémoire le 4 (5) août (col. 868, n° 7, col. 867-868, l. 57) et le 11 (10) septembre (col. 35-36, n° 2; col. 31-32, l. 45; col. 77-78, l. 40); voir *Comm. martyr. rom.*, p. 322, n° 5. — *BHG^s* 566 et 761-762.

Malchi mon. — Il s'agit du moine Malchus le prisonnier, dont l'« histoire édifiante » (*BHG^s* 1015-1016; cfr *BHL*. 5190) est résumée dans certains synaxaires au 26 mars (*Syn.*, col. 559-562; *Mél. H. Grégoire*, II, p. 315); le même résumé (*BHG^s* 1017) se lit dans le cod. 292 de Moscou avec la date du 20 mars; voir *Comm. martyr. rom.*, p. 467-468, n° 6; certains lectionnaires grecs inscrivent au 20 mars *Γερασίου καὶ Μάλχου* (GREGORY, *Textkritik*, p. 377).

21 MARS

Amba Sophronii hegumeni. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^v, au 21 mars : Կ(Թ)ԹԵՅՅ ԵՅԵՅԵՅՅ ԵՅԵՅԵՅՅ ԵՅԵՅԵՅՅ *Sancti amba Sophronii hegumeni*. Sophrone, successeur de S. Théodose († 11 janvier 529; voir *supra*, 11 janvier) à la tête du monastère de celui-ci, est mort le 21 mars 542; Cyrille de Scythopolis raconte sa vie à la fin de la *Vita Theodosii* (éd. SCHWARTZ, p. 240-241; la date de sa mort, p. 241, l. 2). Il ne figure pas dans les synaxaires grecs.

Aninae. — Aninas, anachorète dans la région de l'Euphrate, est inscrit dans les synaxaires grecs au 18, au 16 ou au 19 mars (col. 546, n° 2; col. 539-540, l. 48 ss.; col. 548, l. 52). — *BGH^s* 129 z - 130.

22 MARS

S. Acacii et Codrati. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^v, au 22 mars : Կ(Թ)ԹԵՅՅ ԵՅԵՅԵՅՅ *Sancti Acacii*. Les SS. Acace et Codratus, deux bourreaux convertis, interviennent dans la Passion des SS. Paul et Julienne, martyrs à Ptolémaïs sous Aurélien; ils sont commémorés dans les synaxaires grecs le 4 mars (col. 505-506, n° 2) et le 17 août (col. 905-908, n° 5); voir *supra*, 1^{er} mars, et *Comm. martyr. rom.*, p. 344, n° 6. N'était l'addition et *Codrati* de notre calendrier, on pourrait penser, pour *Acacii*, à S. Acace, évêque de Mélitène, martyr sous Dèce (cfr *BHG^s* 2005-6), que le

Synaxaire arménien de Ter-Israel commémore au 14 areg = 22 mars (*Patrol. Or.*, XXI, p. 192[1236]-193[1238]), et les synaxaires grecs notamment au 27, 29, 30 ou 31 mars (col. 564-566, n° 7; col. 567-568, l. 52; col. 571-572, l. 53 ss.; col. 575-576, l. 16 ss.). Le nom *Codrati* reparait plus loin dans notre calendrier, au 27 avril.

23 MARS

S. Agapii, Alexandrinorum duorum, Dionysii, Timolai et Paisii et Romyli et cum eis martyrum. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^v, au 23 mars : წ(მი)დისა აგაპისი და ალექსანდრეწისი ორთაა დომონიონისი ტიმოლონისი პაეოსისი რომელწისი და მათ თანა მოწ(ა)მ(ე)თ(ა)ა *Sancti Agapii et Alexandrorum duorum, Dionysii* [dionoinos, sic], *Timolai, Paisii* [paeosi], *Romyli* [romele] *et cum eis martyrum.* Il s'agit du groupe de 8 martyrs palestiniens Agapius, deux Alexandre, deux Denys, Timolaüs, Romylus et Plésius (Paesis) (Eusèbe, *De mart. Pal.*, III, 3-4). Il faut donc lire dans notre texte *Alexandrorum duorum* pour *Alexandrinorum duorum*. La date de leur martyre, indiquée par Eusèbe (III, 4), est le 24 mars. A cette date, les synaxaires grecs font mémoire τῶν ἁγίων ὀκτὼ μαρτύρων τῶν ἐν Καισαρείᾳ τῆς Παλαιστίνης (col. 558, n° 4; cfr au 15 mars, col. 537-538, n° 1); voir *supra*, 8 et 11 février, 6 mars, et *infra*, 24 mars, 22 novembre et appendice, 3^e samedi du carême. — *Comm. martyr. rom.*, p. 110, n° 4-5; S. SALAVILLE, dans *Dict. Hist. Géogr. Eccl.*, I (1912), col. 893-895.

Pistis, Elpidos et Agapes sanctarum. — Les saintes Pistis, Elpis et Agapè, martyres à Rome sous Adrien, figurent dans les synaxaires grecs au 17 septembre (col. 51, n° 1), au 4 juillet (col. 795-796, l. 58) et au 1^{er} août (col. 859-860, l. 30 ss.); voir *infra*, 4 août, 21 septembre et 24 octobre. Nous ne connaissons pas d'autre attestation d'une fête de ces martyres au 23 mars. — *Comm. martyr. rom.*, p. 318, n° 4; *BHG*^s 1637 x-1639.

Artemonis ep. — Les synaxaires grecs commémorent le 24 mars S. Artémon, évêque de Séleucie de Pisidie, contemporain de l'apôtre S. Paul (col. 557, n° 1). — *BHG*^s 2047.

24 MARS

S. Alexandri, Agapii. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 14^v, au 24 mars : წ(მი)დისა ალექსანდრეწისი და აგაპისი *Sancti Alexandri et Agapii.* Voir *supra*, 23 mars.

Magnum martyrium quod fuit die Palmarum tremendum plenum amaritudine super viros et mulieres et pueros et infantes (oportet liturgiam facere et otiosos esse). Dans le lectionnaire de Paris, fol. 14^v, au 24 mars, on lit de même, après l'annonce *S. Alexandri et Agapii* citée ci-dessus : დიდი მარტვლობა რ(ომელი) იყო დღესა ბზობასა სავსე ყ(ოველი)თავე სიმწარითა მამათა ზ(ედა) და დედათა, ჳაბუკთა და ჩიჳლთა, ყ(ოველი) წ(მიდა)თ(ა)ა, ჳერარს ჟამისწირვან და უქმობ(ა)ა *Magnum martyrium quod fuit die Palmarum plenum omni amaritudine super viros et mulieres et pueros et infantes; totum sanctorum; oportet liturgiam facere et otiosos esse.* Goussen (p. 16) ne traduit que les deux premiers mots de cette annonce énigmatique : « Grosses Fasten » et explique ce « jeûne » comme un jeûne de la vigile de l'Annonciation; il lisait sans doute *მარტვლობა marhulobay* « ieunium », mais le mot se lit clairement *მარტვლობა martwlobay* « martyrium » tant dans notre calendrier que dans le lectionnaire de Paris; le reste de l'annonce *quod fuit die Palmarum* etc. exclut d'ailleurs décidément la lecture et l'interprétation de Goussen. Il s'agit évidemment de la commémoration d'une calamité générale, sans doute infligée par des infidèles (« martyre ») et qui s'est produite un dimanche des Rameaux, en une année où cette fête tombait le 24 mars. Cette rencontre s'est produite notamment en 614, année du sac de Jérusalem par les Perses; mais cet événement est daté du 20 mai par le récit de Stratégus et par des mss liturgiques, et il est commémoré dans notre calendrier le 17 et le 20 mai (voir *infra*).

Thomae mon. — On ne trouve pas de Thomas dans les synaxaires grecs au 24 mars ni à une date voisine. Il s'agit sans nul doute de Thomas, higoumène de Saint-Euthyme, mort le 25 mars 542 (Cyrille de Seythopolis, *Vita Euthymii*, ch. 48, éd. SCHWARTZ, p. 70, l. 21-23). Sa fête aura été reportée au 24 à cause de l'Annonciation.

25 MARS

Annuntiatio. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 44, au 25 mars : *In Probatice, Annuntiatio sanctae Virginis a Gabriele angelo* (KEKELIDZE, p. 55); le lectionnaire de Paris, fol. 14^v, au 25 mars : ხარება წ(მი)დისა ღ(მრ)თისმშობელის(ა)ა *Annuntiatio sanctae Deiparae.* Les ménées géorgiens marquent aussi la fête de l'Annonciation au 25 mars (voir p. ex. DŽAV., p. 3; MARR, p. 137), comme les synaxaires grecs (col. 557-558, n° 1). Sur le sanctuaire de la

Probatique, voir *infra*, 30 mai et 1^{er} septembre. — *Comm. martyr. hieron.*, p. 161; *Comm. martyr. rom.*, p. 111-112, n° 1.

Litania magna in loco ubi sancta Deipara apparuit et collocata est longo (tempore) sancto Sabae, lauram accepit et iussit ut ecclesiam aedificaret in nomen eius. — Cette seconde notice du 25 mars est ajoutée dans la marge supérieure. L'usage liturgique mentionné ici est illustré par le prologue de la Vie géorgienne de S. Michel le Sabaïte : *Die Annuntiationis egressi sumus ad litaniam infra lauram duobus circiter stadiis, ad locum indictum, ad locum litaniae Deiparae; hoc loco dicunt apparuisse patri nostro Sabae sanctam Deiparam cum legionibus angelorum et coetu sanctorum; tunc dicunt accepisse lauram et aedificatam esse magnam ecclesiam. Nos autem ivimus ad locum secundum consuetudinem cum crucibus et imaginibus et evangelis, cum laudibus et canticis sanctae Deiparae et perfecimus psalmodiam et totum officium et legimus evangelium et revertimus ad lauram* (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, I, p. 165, l. 19-27; cfr trad. P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 48, 1930, p. 66); malgré la note du traducteur (*ibid.*, p. 66, note 3), l'apparition de la Vierge dont il est question ici ne semble pas pouvoir être identifiée avec celle d'une *μορφή τις ἀγγελική* racontée au ch. 15 de la Vie de S. Sabas (éd. SCHWARTZ, p. 97-98). Comp. le Typicon de Saint-Sabas, au 24 mars : *ποιούμεν λιτήν, καταβαίνοντες εἰς χείμαρρον εἰς τὴν προσκύνησιν τῆς Θεοτόκου* (éd. DMITRIEVSKI, *Typica*, II, p. 44).

26 MARS

Sabini sacerdotis. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 16^r, au 26 mars : *Ἔ(θι)λοος λυδωνοο Sancti Laban.* Le calendrier de Naples inscrit au 26 mars : *N(a)t(ale) s(ancti) Sabini* (*Cal. Naples*, p. 15). Dans les synaxaires grecs, on trouve à la même date une brève notice sur les SS. martyrs Manuel, Sabinus, Codratus et Théodose (col. 560-561, n° 3), inconnus autrement (voir *Comm. martyr. rom.*, p. 113, n° 5). Rien dans la notice du synaxaire ne justifie l'épithète *sacerdotis* donnée à S. Sabinus par notre calendrier; d'autre part, « on ne sait pourquoi dans le calendrier de Naples Sabinus est isolé du groupe » (*Cal. Naples*, p. 17). S'agirait-il, dans le calendrier de Naples et dans le nôtre, d'un Sabinus différent? Le « prêtre Sabinus » dont notre calendrier fait mention à plusieurs reprises (29 avril, 22 juillet, 18 août, 11 septembre; voir *supra*, 5 mars) doit être différent de celui qui figure au 26

mars, car l'épithète du premier est toujours *πρεσβυτερι* « presbyteri » et non *σερδωλοο* « sacerdotis », et son nom est orthographié constamment *zabine* ou *zabino(s)* et non *sabinoz* comme ici. La leçon *laban* du lectionnaire de Paris pourrait être retenue comme *difficilior*, n'était l'accord, qui peut difficilement être accidentel, entre notre calendrier et celui de Naples. On notera toutefois qu'Éthérie a vu, dans le bourg de « Fadana », à 500 pas du puits de Jacob, le tombeau de Laban : *Nam ostensa est michi in ipso vico memoria Laban Syri, soceri Iacob* (éd. H. PÉTRÉ, p. 180).

Isaac mon. — Non identifié. Voir *infra*, 3 août, *Dalmati*, et *BHG*^s 955-956 e?

27 MARS

Isaac m. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 16^r, au 28 (non au 27) mars : *Ἔ(θι)λοος σεβασιο · γ(ορβελ)ο 33(ο)ο 18(3)στ(ο)λο 3δ Sancti Isaac [isakia!]; totum invenies Augusto 22.* Au 22 août (voir *infra*), sont commémorés les patriarches Isaac et Jacob. C'est donc du patriarche Isaac qu'il est question ici. Notre catalogue distingue d'ailleurs nettement par les épithètes le saint de ce jour (*Isaac martyr*) de l'Isaac qui figure au jour précédent (*Isaac monachi*). On notera que le calendrier de Naples inscrit au 27 mars *P(assio) s(ancti) Isacii* (*Cal. Naples*, p. 15), annonce qui ne peut se rapporter au moine Isaac, malgré le commentaire (p. 17). Plusieurs mss du martyrologe hiéronymien, notamment le ms. de Berne, annoncent au 25 mars : *Immolatio Isaac* (*Comm. martyr. hieron.*, p. 159, l. 15, 23, 25). C'est donc le sacrifice d'Isaac qui est commémoré ici dans notre calendrier par les mots *Isaac martyr*. Cette fête du 27 mars est en rapport avec la Passion du Sauveur, qu'une ancienne tradition plaçait au 25 mars (*Comm. martyr. hieron.*, p. 159-160, n° 1; *Syn.*, col. 557-558, l. 54; col. LXVII-LXVIII). Le sacrifice d'Isaac était considéré comme la figure du sacrifice du Christ; voir B. BOTTE, *Abraham dans la liturgie*, dans *Cahiers Sioniens*, 5 (1951), p. 180-187, spécialement p. 185-186. Dès le IV^e siècle, la tradition localisait le sacrifice d'Isaac au Golgotha (voir *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 612, n° 2; *Jérus. Nouv.*, p. 187, 226; *infra*, 21 août). Le martyrologe de Rabban Sliba commémore, le mardi après Pâques, les patriarches Abraham, Isaac et Jacob (*Anal. Boll.*, 27, 1908, p. 178).

S. Matronae. — S^{te} Matrone, martyre de Thessalonique, est commémorée dans les synaxaires grecs le 27 ou le 28 mars (col. 563, n° 1).

de Paris, fol. 16^r, au 30 mars : წ(მი)დობს საჰაკის ანასტ(ას)იას და ნეტარის იპოლიტ(ს)ი *Sancti Sahak [sahak] in Anastasi et beati Hippolyti* (Goussen, p. 17, lit *Seleukus* pour *sahak*). Les calendriers coptes inscrivent au 4 barmudah (= 30 mars) un *Isaac hegumenus* (*Patrol. Or.*, X, 2, p. 201 [37], 214 [50], 227 [63]; X, 3, p. 268 [24]). Mais la forme *sahak* de notre calendrier et du lectionnaire de Paris semble indiquer qu'il s'agit d'un saint arménien, car c'est là la forme ordinaire du nom Isaac en arménien (voir GARITTE, dans *CSCO*, 132, 1952, p. 88). Dans ce cas, il ne peut s'agir que de S. Sahak le Grand, qui est mort, d'après Koriwn, le 30 navasard (= 7 septembre) 438 (*ibid.*, p. 93). Le texte géorgien (traduit de l'arménien) intitulé *Decessus Sancti Sahak [sahak] Parthi, filii magni Nersētis* et conservé dans le seul cod. Iviron 57 (MARR, *Iviron*, p. 64, n° 39) rend l'arménien « 30 navasard » par « 30 avril » (éd. I. ABULADZE, *K'art'uli da somhuri literaturali urtiert'oba*, Tiflis, 1944, p. 83, l. 2-3; cfr p. 041-043); c'est probablement par une transposition du même genre que la date arménienne est considérée ici comme correspondant au 30 mars; le mois de navasard a correspondu au mois de mars dans les années 960-1080 (ABULADZE, p. 043). — Quant au second nom, *Hippolyti*, on ne le trouve nulle part ailleurs, à notre connaissance, au 30 mars; voir *supra*, 30 janvier, et *infra*, 29 octobre.

Iohannis Climaci. — S. Jean Climaque († ca 649) est commémoré dans les synaxaires grecs le 30 mars (col. 571-574, n° 1). Une version géorgienne de sa Vie BHG^s 883 e porte dans le ms. 2 de Gélathi la date du 26 mars (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 182, n° 216). — *Comm. martyr. rom.*, p. 118, n° 7; BHG^s 882-883 h.

31 MARS

Iohannis Climaci eiusdem. — Voir *supra*, 30 mars.

Cyriaci ep. — Au 31 mars, le synaxaire Petropol. 227 (R, XII^e siècle) inscrit : Κυριακού τοῦ φανερώσαντος τὸν τίμιον σταυρόν, τοῦ Ἰουδᾶ ὀνομαζομένου τὸ πρότερον (*Syn.*, col. 575-576, l. 22; cfr EHRHARD, I, p. 329, n° 41 : légendier du XI^e siècle, au 31 mars), c'est-à-dire l'évêque légendaire de Jérusalem Judas-Cyriaque (voir *Comm. martyr. rom.*, p. 171, n° 3); voir *infra*, 16 septembre. D'autre part, quelques synaxaires grecs, parmi lesquels le cod. 266 de Patmos, font mémoire, au 30 mars de Cyriaque, archevêque de Constantinople († 29 octobre 606) (col. 571-572, l. 54 ss.), lequel figure ordinairement au 30 octobre (col. 178, n° 4).

AVRIL

1^{er} AVRIL

Deiparae et Elisabeth mutua salutatio. — Cette annonce de notre calendrier est la plus ancienne attestation connue d'une fête de la Visitation (cfr *Luc.*, I, 39-56). La date du 1^{er} avril est évidemment fonction de celle de l'Annonciation (voir *infra* : *Octava Annuntiationis*). Les texte évangélique ne précise pas la date de la Visitation; il dit seulement, après le récit de l'Annonciation : ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις (*Luc.*, I, 39). Les Grecs ignorent la fête de la Visitation. En Occident, elle apparut seulement au XIII^e siècle; elle fut introduite d'abord dans l'Ordre franciscain par le chapitre général de Pise en 1263; la date latine (2 juillet) dépend sans doute de la fête mariale byzantine du même jour, qui a d'ailleurs un tout autre objet (voir *infra*, 2 juillet). — *Comm. martyr. rom.*, p. 266, n° 1; G. Löw, art. *Visitazione di Maria Santissima*, dans *Encicl. Catt.*, XII (1954), col. 1499-1501.

Patris Stephani hagiosabaitae. — Voir *infra*, 2 avril.

Memoria beatae Mariae Aegyptiacae. — Le lectionnaire de Paris, fol. 240^r, inscrit au 4 (non au 1^{er}) avril : წ(მი)დობს მ(ა)რ(ი)აშობს *Sanctae Mariae*. Les ménées Sin. géorg. 59, 64 et 69 annoncent S^{te} Marie l'Égyptienne au 1^{er} avril (MARR, p. 101, 138 et 191). Les Vies géorgiennes de S^{te} Marie, ascète dans le désert palestinien, dite plus tard « l'Égyptienne », portent la même date (voir TARCHNIŠVILI, *Literatur*, p. 494, n° 109; KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 132, n° 157; p. 190, n° 286). Les synaxaires grecs la commémorent également le 1^{er} avril (col. 577-580, n° 1), « qui ceteroquin Mariae emortalis non est, sed ideo electus quia narratur pascha appropinquante corpus eius a Zosimo repertum et leonum ministerio sepultum » (*Comm. martyr. rom.*, p. 122, n° 7). Voir *infra*, 6 avril et 2 décembre. — BHG^s 1041 z - 1044 e.

Martyrium ss. Agapes et Irenes et Silvani. — Il faut lire *Agapes, Irenes et Chioniae*, noms des trois vierges de Thessalonique marty-

risées, d'après la Passion *BHG*^s 34, le 1^{er} avril. Le calendrier syriaque de 411 annonce au 2 avril : *Secundum Graecos, 2 Nisan, in Thessalonica, Chionia et Agape martyres* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 14). Dans le martyrologe hiéronymien, ces martyres sont inscrites toutes les trois aux 1^{er} et 5 avril (*Comm. martyr. hieron.*, p. 169-170 et 175). Dans les synaxaires grecs, elles figurent au 16 avril (col. 605-606, n° 1) et au 22 décembre (avec S^{te} Anastasie, col. 333-336, n° 1), mais les mss H (Jérusalem, S. Crucis 40, X^e-XI^e siècle) et P (Patmos 266, X^e siècle) les inscrivent au 3 avril (col. 581-582, l. 30, 31), et le ms. R (Petropol. 227, XII^e siècle) au 6 avril (col. 589-590, l. 39). Une Passion géorgienne de ces martyres porte la date du 5 avril dans le ms. 7 de Gélathi (KĒKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 164, n° 52). — *Comm. martyr. rom.*, p. 123, n° 4; BAUMSTARK, dans *Oriens Christ.*, 32 (1935), p. 30.

Octava Annuntiationis. — Cette mention ne se trouve dans aucun autre document géorgien, à notre connaissance.

Totum sanctorum. — Sur cette formule, qui renvoie au « commun des saints », voir *supra*, 7 mars.

2 AVRIL

Amphiani et Theodosiae mm. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 240^r, au 1^{er} avril : *ამფიანოსის და თეოდოსიის* *Amphiani et Theodori*, et *ibid.*, au 2 avril : *ანასტასიას ანდელეს და ევდოლიას* *In Anastasi, Amphiani [an'p'e] et Theodosiae [t'evdola]*. S. Amphianus (Apphianus) fut martyrisé à Césarée le 2 avril de la 3^e année de la persécution d'après le *De mart. Pal.* (IV, 15; cfr la recension longue, *BHG*^s 161, dans *Anal. Boll.*, 16, 1897, p. 126, l. 26-27). S^{te} Théodosie, vierge de Tyr, fut martyrisée à Césarée le jour de Pâques, 2 avril de la 5^e année de la persécution (*De mart. Pal.*, VII, 1; cfr la recension longue *BHG*^s 1775, dans *Anal. Boll.*, 16, 1897, p. 127, l. 27-28). Dans les synaxaires grecs, S. Amphianus est commémoré, avec son frère Ædésius (*De mart. Pal.*, V, 2), le 2 et le 9 avril (col. 579-580, n° 4; col. 596, n° 4), S^{te} Théodosie le 29 mai (col. 713-715, n° 1), le 29 avril (col. 639, n° 4), parfois aussi le 2 avril (cod. R, col. 579-580, l. 46; *Mélanges H. Grégoire*, II, 1950, p. 315) ou le 3 avril (col. 581-582, l. 30; col. 583-584, l. 40 ss.). Dans notre calendrier, les deux martyrs sont réunis comme s'ils formaient un groupe; il en est de même *infra*, au 13 juin; Théodosie est inscrite aussi, seule, au 29 mai. — *Comm. martyr. rom.*, p. 122,

n° 2 et 3; M. BODÉT, dans *Dict. Hist. Géogr. Eccl.*, III (1924), col. 1055-1056 (Apphien); *Anal. Boll.*, 69 (1951), p. 296, note 1 (Théodosie).

Stephani hesychastae hagiobabaitae qui super mare ambulabat decessus. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 annoncent aussi au 2 avril : *Memoria sancti patris nostri Stephani herbatici* (MARR, p. 101 et 138). S. Étienne le Sabaïte, dit le Thaumaturge, mourut, d'après sa Vie *BHG*^s 1670, le 31 mars 794 et fut enterré le 2 avril suivant (voir G. GARITTE, dans *Le Muséon*, 67, 1954, p. 71). Il est inscrit dans plusieurs synaxaires grecs au 31 mars, jour de sa mort (col. 576, n° 6) et dans le ms. de Jérusalem Sab. 635 (XV^e siècle) au 28 mars (*Le Muséon*, 67, 1954, p. 74, note 11). Le cod. Sin. géorg. 11 contient un important extrait géorgien de la Vie *BHG*^s 1670, copié par Jean Zosime lui-même avant 983; dans le titre de cet extrait, Étienne reçoit le même attribut *qui super mare ambulabat* que dans notre calendrier, et l'épithète *herbatici* (mjovari, *βοσκός*) comme dans les deux ménées cités plus haut (*ibid.*, p. 78) et dans notre calendrier lui-même, au 23 décembre. S. Étienne est déjà annoncé plus haut au 1^{er} avril (*patris Stephani hagiobabaitae*); il reparait encore au 23 décembre (*Stephani herbatici hagiobabaitae*). — G. GARITTE, *Un extrait géorgien de la Vie d'Étienne le Sabaïte*, dans *Le Muséon*, 67 (1954), p. 72-92.

Stephani ep. — Non identifié. On ne trouve aucun évêque Étienne dans les synaxaires grecs au 2 avril ni à une date voisine. On pourrait penser à Étienne, disciple de S. Euthyme, diacre de l'Anastasis, puis évêque de Iamnia, qui prit part au Concile de Chalcedoine (SCHWARTZ, *Kyrrillos*, p. 279).

3 AVRIL

Le lectionnaire de Paris, aux 3, 5, 6, 7, 8 et 9 avril (fol. 240^r), inscrit successivement les apôtres Pierre, Paul, André, Jacques, Jean et Philippe (voir H. ENGBERDING, dans *Oriens Christ.*, 38, 1954, p. 93); aucune de ces commémorations ne se retrouve dans notre calendrier.

Memoria beati Hilarionis. — Il faut sans doute reconnaître, dans le nom *ilarion*, celui d'Hélérius, inscrit dans les synaxaires grecs au 3 avril : *Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἡληρίου τοῦ θαυματουργοῦ* (var. *Ἀλερίου, Ἡληροῦ, Ἡριλίου, Ἡλυρίου, Ἰλαρίου, Ἰλλυριοῦ*) (col. 584, n° 4; col. 581-582, l. 31; col. 583-584, l. 40 ss.);

cfr au 4 avril : Ἡλιρίου (col. 585-586, l. 33), au 6 avril : Ἰλαρίου (col. 589-590, l. 40), au 29 avril (col. 640, n° 6, même mention dans le synaxaire de Sirmond qu'au 3 avril). C'est probablement le même saint, dont on ignore tout, qui est inscrit dans le calendrier de Naples au 31 mars sous la forme *Ilucerii* (voir *Cal. Naples*, p. 18, n° 31). Les ménées de Venise, au 3 avril, ajoutent à son nom une précision topographique qui ne nous avance guère (*Syn.*, col. 583-584, l. 55) : Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰλλυριοῦ τοῦ ἐν τῷ ὄρει τοῦ Μυρσινῶνα (lire *Μυρσινῶνος*, comme il ressort du « distique » qui suit); où était ce « Mont du Bois de Myrtes »? On ne peut songer à S. Hilarion l'Ibère, qui est mort le samedi 19 novembre 875, et dont la Vie géorgienne porte cette date dans les mss (éd. QUBANÉIŠVILI, *K'restomat'ia*, p. 170 et 174; trad. P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 32, 1913, p. 261, ch. 31).

Nicetae m. — S. Nicéas, higoumène de Médikion en Bithynie, confesseur sous Léon V l'Arménien (813-820), est inscrit dans les synaxaires grecs au 3 avril (col. 581, n° 1). Il mourut le dimanche 3 avril 824 d'après sa Vie *BHG*^s 1341 (cod. Vat. gr. 1660, fol. 406^v). Cette Vie a été traduite en géorgien (voir KEKELIDZE, *Auteurs étrangers*, p. 60, n° 78; IDEM, *Agiograp'ia*, p. 199, n° 377). — *BHG*^s 1341-1342 a.

4 AVRIL

Antipatri ep. — Les synaxaires grecs ne mentionnent qu'un évêque de ce nom : Antipater de Bostra (V^e siècle), qu'ils commémorent le 13 juin (col. 748, n° 3). Nous ne connaissons aucun autre document qui assigne à sa fête la date du 4 avril. N'y aurait-il pas ici confusion avec S. Antipas évêque de Pergame (*infra*, 11 avril)?

Ss. mm. Theoduli et Theodori et Agapes mm. — Les mots *et Theodori* ont été ajoutés après coup, au-dessus de la ligne. *Theoduli* désigne S. Théodule, martyr à Thessalonique au IV^e siècle, qui est commémoré avec S. Agathopus au 4 avril dans le calendrier syriaque de 411 (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 14), dans le martyrologe hiéronymien (*Comm. martyr. hieron.*, p. 174, n° 1) et dans les synaxaires grecs (col. 583-586, n° 1); le cod. 7 de Gélathi contient une Passion de ces deux martyrs, qui porte la date du 4 avril (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 177, n° 166). *Agapes* [agapisi] est sans doute une déformation du nom d'Agathopus, à moins qu'il ne s'agisse d'une

répétition du nom d'Agapè, inscrit déjà au 1^{er} avril (voir *supra*). — *BHG*^s 1784; *Comm. martyr. rom.*, p. 125, n° 2.

Pour *Theodori*, il faut probablement comprendre *Theodoraë*, car plusieurs synaxaires grecs inscrivent au 5 avril : « Mémoire de notre sainte mère Théodora de Thessalonique, thaumaturge » (col. 585, n° 1; cfr col. 1003; *BHG*^s 1737-1740).

5 AVRIL

Ss. mm. Tarasii m. etc. — Il faut lire *Terentii*; plusieurs synaxaires grecs inscrivent en effet au 5 avril les saints martyrs Térentius, Pompée, Maxime et Zénon (col. 588, n° 6); voir *infra*, 10 avril. — *Comm. martyr. rom.*, p. 126, n° 3.

Thermi et cum eo sociarum ss. — Plusieurs synaxaires grecs font mémoire au 5 avril τοῦ ἁγίου μάρτυρος Θέρμου καὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς παιδίσκης (col. 588, n° 7). Il semble qu'il s'agisse d'un doublet de S^{te} Tharbo ou Pherbutha (voir ci-dessous).

Persidae m. — Cette martyre ne peut être que S^{te} Tharbo ou Pherbutha (Φερφοῦθα, var. Θερμοῦθα etc.), sœur de S. Syméon Bar-Sabbā'e, inscrite dans les synaxaires au 5 avril (col. 585, n° 3) : τῆς ἁγίας μάρτυρος Φερφοῦθης τῆς ἀειπαρθένου καὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς καὶ τῆς παιδίσκης. Αὐταὶ ὑπήρχον ἐπὶ Σαβωρίου βασιλέως ἐν Περσίδι etc. Le nom du pays aura été pris pour le nom de la martyre, à moins que *persida* ne soit une déformation d'une forme du genre de Φερφοῦθα. La similitude de l'éloge du martyr « Thermos » cité ci-dessus invite à considérer, avec le P. Delehaye (*Syn.*, col. 1003), le nom « Thermos » comme un doublet de Φερφοῦθα, Θερμοῦθα. — *BHG*^s 1511; P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 43 (1925), p. 266-267.

6 AVRIL

Mariae Aegyptiacaë. — S^{te} Marie, dite l'Égyptienne, figure déjà plus haut au 1^{er} avril, comme dans les synaxaires grecs. Elle est inscrite au 4 avril dans le lectionnaire de Paris (voir *supra*, 1^{er} avril). Certains synaxaires grecs annoncent au 3 ou au 4 avril : Ζωσιμᾶ τοῦ κηδέυσαντος τὴν ὁσίαν Μαρίαν τὴν Αἰγυπτίαν (col. 583-584, l. 43; col. 585-586, l. 37). Dans le calendrier de Naples, S^{te} Marie est inscrite au 9 avril (*Cal. Naples*, p. 18 et 19); voir *Anal. Boll.*, 69 (1951), p. 296, note 3.

Marci evangelistae. — La fête de S. Marc l'Évangéliste est marquée dans les synaxaires grecs au 25 avril (col. 627-630); il en est de même dans les ménées Sin. géorg. 1 et 26 : *Marci evangelistae* (DžAV., p. 5 et 48); le cod. géorgien 57 d'Ivroun contient un *Martyrium sancti Marci evangelistae in Alexandria civitate* qui porte dans son titre la date du 25 avril (MARR, *Ivroun*, p. 65, n° 46; éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, I, p. 193-197). Dans notre calendrier même, S. Marc figure au 25 avril et en outre au 26 avril, au 12 juin (avec les trois autres évangélistes) et au 20 octobre. Nous ne connaissons pas d'autre attestation d'une fête de S. Marc au 6 avril.

Eutychii ep. — Eutychius, archevêque de Constantinople (553-565 et 577-582), est mort le 6 avril 582 (Théophane, A.M. 6074, éd. DE BOOR, I, p. 251, l. 23; cfr BHG^s 657, PG, 86, col. 2381 B). C'est au 6 avril qu'il est commémoré dans les synaxaires grecs (col. 587-590, n° 1). La Vie d'Eutychius par Eustrate de Constantinople (BHG^s 657) a été traduite en géorgien (cod. 7 de Gélathi, fol. 77-158); voir KEKELIDZE, *Auteurs étrangers*, p. 44, n° 57, 1; IDEM, *Agiographia*, p. 171, n° 114. Cfr BHG^s 657 b.

Memoria Zosimi et nudorum iustorum. — Ce Zosime est le héros du roman apocalyptique BHG^s 1889-1890 d; il n'a pas été introduit dans les synaxaires grecs. Le cod. Sin. géorg. 6 (X^e siècle) contient, copiée de la main de Jean Zosime lui-même, une version géorgienne de cette « histoire édifiante » intitulée : *Vita et conversatio sanctorum et beatorum nudorum iustorum* (GARITTE, *Catalogue*, p. 18, n° 5; sans date); une autre version a été publiée partiellement (d'après le ms. A 161 de Tiflis, du XVIII^e siècle) par M. Kekelidze (*Etiudebi*, II, p. 122-127). La présence de ce Zosime dans notre calendrier au 6 avril doit probablement s'expliquer par une confusion avec le Zosime (Zosimas) qui ensevelit S^{te} Marie l'Égyptienne et qui est mentionné dans les synaxaires au 3 ou au 4 avril (col. 583-584, l. 43; col. 585-586, l. 37); voir ci-dessus, première notice du 6 avril. Voir *infra*, 15 avril et 1^{er} novembre.

7 AVRIL

Martyrium ss. Rufini diaconi et Aquilinae et (eorum) qui cum ea erant. — Dans les synaxaires grecs, au 7 avril, se lisent notamment les mentions τοῦ ἁγίου Ρουφίνου τοῦ θαυματοουργοῦ et τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἀκυλίνης καὶ τῶν σὺν αὐτῇ διακοσίων μαρτύρων (col. 592, n°s 3 et 4). Certains ménées rattachent les 200 martyrs à

Sinope (*Syn.*, col. 591-592, l. 42; *Mélanges H. Grégoire*, II, p. 316). Le texte géorgien fait de tous ces martyrs un groupe, comme semble le faire aussi le synaxaire grec D (Paris. gr. 1587, XII^e siècle) : τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ρουφίνου διακόνου καὶ τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἀκυλίνης καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς μαρτυρησάντων διακοσίων (col. 589-590, l. 44 ss.). S. Rufin, martyr, est inscrit dans le martyrologe hiéronymien au 6 avril (*Comm. martyr. hieron.*, p. 176) et dans le calendrier de Naples au 7 avril (*Cal. Naples*, p. 18 et 19). On ne connaît rien de ces martyrs. — *Comm. martyr. rom.*, p. 129, n°s 1-2.

Georgii Hierosolymitani patr. — Georges est le successeur d'Élie II, lequel occupait le trône de Jérusalem au moment du martyre des XX moines sabaïtes (19 mars 797; voir *supra*, 27 janvier). Georges était mort en 807. Il n'est pas mentionné dans les synaxaires grecs. Notre calendrier semble être le seul document qui l'inscrive parmi les saints. — LE QUIEN, *Oriens Christ.*, III, col. 317-323; PAPADOPOULOS, *Jérusalem*, p. 311.

8 AVRIL

Beati Caeclestini Romanorum patr. — Le *Liber Pontificalis* place la déposition du pape Célestin (422-432) au 6 avril (voir *Comm. martyr. rom.*, p. 127, n° 6). Il est commémoré le 8 avril dans les synaxaires grecs (col. 592-593, n° 2) et dans le calendrier de Naples (*Cal. Naples*, p. 18 et 19).

Parmothii. — On ne trouve aucun nom semblable dans les synaxaires grecs au 8 avril. Il s'agit sans doute du S. Pharmouthios inscrit dans quelques synaxaires au 11 avril (*Syn.*, col. 597-598, l. 42 et 44; *Mélanges H. Grégoire*, II, p. 316). Ce Pharmouthios n'est apparemment qu'un doublet de *Patermuthii* [patremat'eo, partermot'e] inscrit *infra*, 9 et 10 avril.

9 AVRIL

Martyrium ss. Patermuthii et Cyrilli et Alexandri. — Notre calendrier inscrit au 8 avril *parmot'io*, au 9 *patremat'eo* et au 10 *partermot'e*. Ces diverses formes doivent représenter le nom Πατερμούθιος. Le groupe des martyrs Patermuthius, Cyrille et Alexandre rappelle celui des SS. Patermuthius, Coprès, solitaires, et Alexandre, soldat, martyrs sous Julien, dont les synaxaires grecs font mémoire le 17 décembre (col. 320, n° 2) ou le 9 juillet (col. 807-808, l. 48 ss., avec une notice dans le ms. N, Paris. gr. 1617);

au 9 juillet, plusieurs mss du synaxaire annoncent en outre S. Cyrille, évêque de Gortyne en Crète (col. 807-808, l. 49 ss.), ce qui a pu favoriser la transformation de « Coprès » en « Cyrille ». Des lectionnaires grecs inscrivent au 9 avril : τῶν πατέρων Πατερμουθίου καὶ Κοπρῆ (GREGORY, *Textkritik*, p. 378); voir *infra*, 10 avril (*Paternuthii et Carpiani*). — *Comm. martyr. rom.*, p. 279, n° 4; B. DE GAIFFIER, dans *Anal. Boll.*, 74 (1956), p. 22; *BHG*^s 1429 et 2083.

Epiphaniï neomartyris. — Non identifié. On pourrait penser à lire *Stephani* au lieu d'*Epiphaniï* (*step'ane* au lieu d'*etwp'ane*), mais S. Étienne le néo-martyr est commémoré chez les Grecs le 28 novembre (*Syn.*, col. 261-263, n° 1).

Rufini m., (totum) sanctorum, et Agabi m. — Si l'interprétation *Agabi* (cod. *japon?*) est exacte, il pourrait s'agir du groupe Hérodion, Agabus, Rufus etc., martyrs des temps apostoliques, commémorés dans les synaxaires grecs le 8 avril (col. 591-592, n° 1). Dans plusieurs synaxaires, Agabus « prophète et apôtre » est inscrit le 10 ou le 11 avril (col. 595-596, l. 48 ss.; l. 56). *Rufini* pourrait aussi être un doublet du martyr Rufin inscrit *supra*, 7 avril (cfr *Syn.*, col. 591-592, l. 48, au 8 avril). Le pluriel *sanctorum* doit probablement se comprendre comme un emprunt à la formule des lectionnaires *totum sanctorum*, qui renvoie au « commun des saints » (voir *supra*, 7 mars). — *Comm. martyr. rom.*, p. 130, n° 3; *BHG*^s 2174.

10 AVRIL

S. m. Terentii. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 240^r, au 10 avril : წ(მოდ)ობა მარტურები ტერენტიუსობა *Sancti martyris* [martwre] *Terentii* [terniteos]. Les synaxaires grecs commémorent, le 10 avril notamment, le groupe des martyrs africains Téréntius, Africanus, Maxime, Pompée etc. (col. 595-596, n° 1). Il faut donc interpréter en *Terentii* les formes *treteoz*, *tertios*, *terniteos* des documents géorgiens. Le groupe reparait plus bas, au 12 avril. — *Comm. martyr. rom.*, p. 133, n° 4; *BHG*^s 1700.

Paternuthii et Carpiani monachorum et sociorum eorum. — Comp. *supra*, 9 avril : *Martyrium* ss. *Paternuthii et Cyrilli et Alexandri. Carpiani* [karpiane], qui ne se rencontre pas dans les synaxaires comme nom de saint, doit représenter *Coprès*. Les SS. Paternuthius et Coprès sont effectivement présentés dans la Passion

BHG^s 1429 comme des solitaires (d'Égypte; cfr *BHG*^s 2083); mais on ne leur connaît qu'un compagnon, le soldat Alexandre (voir *supra*, 9 avril), alors que notre calendrier emploie le pluriel *sociorum eorum*. Le ménologe géorgien de la Bodléienne contient un *Martyrium sanctorum martyrum Paternuthii et Carpiani* (cfr *BHG*^s 1429), qui porte la date du 9 juillet (*Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 311, n° 20; KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 135, n° 188).

Terentii m., idem est. — Voir ci-dessus. Le nom est écrit ici *tertios*; le compilateur fait remarquer qu'il s'agit du même saint qui est désigné en tête de la notice de ce jour par le nom *treteoz*.

11 AVRIL

S. m. Antipae m. et Pergami ep. — S. Antipas, évêque de Pergame (cfr *Apoc.*, II, 13), est célébré dans les synaxaires le 11 (12) avril (col. 595-598, n° 1; col. 597-598, l. 46). Le ms. 7 de Gélathi contient une Passion de S. Antipas, qui porte la date du 11 avril (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 162, n° 42). — *Comm. martyr. rom.*, p. 134, n° 2; *BHG*^s 138-138 c.

Bacchi m. qui martyrium passus est diebus Harthamae principis. — S. Bacchus le Jeune, moine de Saint-Sabas, qui s'appelait avant le baptême Δαχάκ, ὅπερ ἐρμηνεύεται ἑλληνιστὶ Γελάσιος (*Syn.*, col. 311, l. 6-7; arabe ضحاک *ḍahhāk* « rieur »), fut décapité à

Jérusalem par les Arabes sous le règne de Constantin et d'Irène (780-797) et sous le patriarcat d'Élie (II) de Jérusalem, en l'année 6296 (A.D. 786-787) (voir *BHG*^s 209; éd. COMBEFIS, p. 65-66). Sa Passion grecque (*BHG*^s 209) n'indique ni la date de sa mort (p. 116) ni celle de sa déposition (p. 124). Il est inscrit dans les synaxaires grecs au 15 décembre (col. 310-312, n° 2) ou à un des trois jours suivants (col. 313-314, l. 53 ss.; col. 319-320, l. 56; col. 325-326, l. 51). La Passion ne cite pas non plus le nom de l'« émîr » arabe (*amiri* dans notre calendrier) qui le fit mettre à mort et que notre texte nomme *Harthama*; elle l'appelle simplement ἀμῆρᾶς, ἀμῆρᾶς Ἱεροσολύμων (éd. COMBEFIS, p. 100, 103, 106, 110, 112); voir *infra*, 22 décembre. — Hr. LOPAREV, dans *Vizant. Vrem.*, 19 (1912), p. 33-35; R. JANIN, dans *Dict. Hist. Géogr. Eccl.*, VI (1932), col. 50, n° 3; C. GIANNELLI, dans *Anal. Boll.*, 75 (1957), p. 306-307.

12 AVRIL

Martyrium ss. *Gerentii et Africani et Maximi et Pompeii cum*

sociis. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 240^r, au 11 avril : წ(მიღა)თა მარტულთა გერონტოზის *Sanctorum martyrum* (sic) *Terentii* [geronto], et au 12 avril : წ(მიღ)ისა აპრიკანოსის და მაქსიმონის ჰონპიონის *Sancti Africani* [aprikanos] et *Maximi* [mak'simon] *Pompeii* [ponpion]; dans le lectionnaire, le groupe a été scindé en deux parties, comme l'indique clairement le génitif pluriel *sanctorum martyrum* placé devant le nom isolé du 11 avril. Il s'agit évidemment du groupe des martyrs africains du 10 avril Térentius, Africanus, Maxime, Pompée etc. (voir *supra*, 10 avril). Il faut donc lire *Terentii* pour *geronto* (calendrier) et *geronto* (lectionnaire), et *Pompeii* pour *pop'iro* (calendrier) et *ponpion* (lectionnaire). Noter toutefois que le calendrier de Naples inscrit *Gerontii m.* au 12 avril (*Cal. Naples*, p. 18-19).

Martyrii ep. Hierosolymac. — Voir *infra*, 13 avril.

Theodosii. — Voir *infra*, 13 avril.

13 AVRIL

In Discipulorum (ecclesia), memoria Martyrii archiepiscopi Hierosolymitani. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 240^r, au 13 avril : მოწავეთას კსენებდა მარტური ეპისკოპოსისა იერუსალ-წმ(ე)ლის(ა) *In Discipulorum (ecclesia), memoria Martyrii episcopi Hierosolymitani*. La date de la mort de Martyrius de Jérusalem est connue par Cyrille de Scythopolis (*Vita Sabae*, ch. 19, éd. SCHWARTZ, p. 103, l. 8-10) : le 13 avril 486. Il ne figure pas dans les synaxaires grecs. Son nom reparait dans notre calendrier au 25 juin et au 27 octobre (à cette dernière date avec Zacharie). Sur l'église « des Disciples » (Éléona), où étaient vénérés la plupart des évêques de Jérusalem, voir *supra*, 5 mars. — LE QUIEN, *Oriens Christianus*, III, col. 171-174; PAPAPOULOS, *Jérusalem*, p. 180-181.

Christophori m. qui martyrium passus est diebus Mahdi principis credentium in Bagdad. — Ce martyr Christophe n'est connu, que nous sachions, que par le ch. 82 (*alias* 52) de la Passion des XX martyrs sabaïtes de 797 (*BHG*³ 1200); d'après cette brève notice, Christophe, musulman devenu chrétien et moine à Saint-Sabas, eut la tête tranchée le 14 avril 778, mardi de la semaine sainte : τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ Ἀπριλίου μηνός, τῇ ἀγία τρίτῃ τῆς μεγάλης ἑβδομάδος (*Act. SS.*, Mart. III, éd. Paris, 1865, p. 12* ; éd. PAPAPOULOS-KERAMEUS, p. 41); le texte n'indique pas explicitement l'année; il dit seulement (*ibid.*) : πρὸ ὀλίγων τούτων ἐτῶν.

Le mardi saint est tombé le 14 avril notamment en 778, année qui appartient effectivement au règne de Muḥammad al-Mahdī, calife abbaside de Bagdad (775-785), conformément à ce que marque notre calendrier. Le P. Vailhé (dans *Échos d'Or.*, 3, 1899-1900, p. 24 b) indique comme date du martyr de S. Christophe l'année 789 (où le mardi saint tombait aussi le 14 avril); il a simplement choisi l'année la plus proche de 797 où cette rencontre s'est produite; la notice de notre calendrier permet de corriger cette datation. La mention d'al-Mahdī indique que l'auteur de l'annonce géorgienne connaissait S. Christophe par une autre source que le chapitre cité de la Passion des XX martyrs sabaïtes. L'histoire de S. Christophe, telle qu'elle est résumée dans cette Passion, est en tous points semblable à celle de S. Bacchus le Jeune († 786-787) (voir *supra*, 11 avril). Le calife al-Mahdī reçoit dans notre texte l'épithète d'*amiramumni*, c'est-à-dire, en arabe, *amīr al-mu'minīn* « commandeur des croyants »; *amiramumni* est la forme ordinaire en géorgien de ce titre des califes; voir p. ex. la Passion de S. Abo de Tiflis, éd. QUBANÉŠVILI, *K'restomat'ia*, p. 60, l. 23, 27, 28 (*Mahdi amiramumni*) etc. — Hr. LOPAREV, dans *Vizant. Vrem.*, 19 (1912), p. 18-19.

Theodosii m. — Ce nom figure déjà ci-dessus, au 12 avril. Au 14 (13) avril, les synaxaires grecs mentionnent le groupe des martyrs Théodose, Basilide et Gérontius (col. 604, n° 4; col. 599-600, l. 43 ss.); Théodose est nommé seul dans certains synaxaires (col. 601-602, l. 19, 20; *Mélanges H. Grégoire*, II, p. 316).

14 AVRIL

S. Symeonis qui in Persia martyrium passus est. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 240^r, au 14 avril : წ(მიღ)ისა სომეხობა *Sancti Symeonis* [simon]. S. Syméon Bar-Sabbā'e, archevêque de Séleucie-Clésiphon, martyr sous Sapor II (310-379), est inscrit dans les synaxaires grecs au 13, au 14, au 15 ou au 17 avril (col. 599-600, l. 47 ss.; col. 601-602, l. 21 ss.; col. 603-604, l. 55; col. 607-608, n°s 1-2); « la généralité des manuscrits, à commencer par ceux qu'on regarde généralement comme les plus anciens, s'accordent à placer sa mémoire au 14 » (P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 56, 1938, p. 118-119). S. Syméon est mort le vendredi saint 14 du mois lunaire de nisān, c'est-à-dire le 17 avril 341 (*ibid.*, p. 130-131); la date du 14 avril provient de la substitution du mois de nisān (avril)

du calendrier syrien fixe au mois lunaire de nisân (*ibid.*, p. 141). — P. PEETERS, *La date du martyre de S. Syméon, archevêque de Séleucie-Ctésiphon*, dans *Anal. Boll.*, 56 (1938), p. 118-143.

Symeonis presb. m., (totum) sanctorum. — Cette répétition du nom « Syméon » est suspecte, et on ne trouve au 14 avril aucun autre S. Syméon que l'archevêque de Ctésiphon. Cette seconde mention n'est sans doute qu'un doublet de la précédente, et les épithètes *presbyteri martyris*, la traduction du grec *ἱερομόνυχος* (épithète de Syméon l'archevêque dans *Syn.*, col. 607, l. 2); on a vu déjà des cas semblables *supra*, 19 janvier, 11 et 15 février; c'est cette mauvaise traduction *presbyteri martyris* qui aura fait croire qu'il s'agit d'un Syméon différent de l'archevêque. Le génitif pluriel *sanctorum* doit se comprendre (*totum*) *sanctorum*, et renvoie au « commun des saints » (voir *supra*, 7 mars).

15 AVRIL

Le lectionnaire de Paris (fol. 240^v) inscrit au 15 avril: *Sanctorum apostolorum septuaginta octo*, au 16 avril: *Omnium sanctorum qui exceperunt sanctos apostolos* et au 17 avril: *Sancti caeci et paralytici et surdi et laesi qui sanati sunt a Domino* (voir *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 616, n° 24). Aucune de ces fêtes n'a trouvé place dans notre calendrier; on a vu plus haut qu'il ne fait pas mention non plus des fêtes d'apôtres inscrites dans le lectionnaire de Paris aux 3 et 5-9 avril.

Leonidis et quae cum eo erant sanctorum. — S. Léonide et ses sept compagnes, martyrs à Corinthe, sont commémorés dans les synaxaires grecs le 16 ou le 17 avril (col. 605-606, l. 26 ss.; col. 609-610, n° 5). Leur nom est répété dans notre calendrier au 16 avril. — F. HALKIN, *Saint Léonide et ses sept compagnes, martyrs à Corinthe*, dans *Ἐπερ. Ἐραυ. Βυζαντ. Σπουδ.*, 23 (1953), p. 217-223; *BHG*^s 983 z - 984.

Marciani regis. — L'empereur Marcien (450-457) est inscrit encore dans notre calendrier au 19 avril et au 9 juillet, les deux fois en compagnie de l'évêque Jean III de Jérusalem (voir *infra*). A aucune de ces dates les synaxaires grecs ne font mention de lui. D'après Théophane (éd. DE BOOR, I, p. 109, l. 23), Marcien serait mort le 30 avril; la date est inexacte, puisque le successeur de Marcien, Léon I^{er}, fut proclamé empereur le 7 février (*Chron. Paschale*, éd. Bonn, p. 592, l. 18).

Copretis. — Non identifié. On a vu que plus haut, au 9 et au 10 avril, les noms *Cyrelli* et *Carpiani* représentent vraisemblablement celui de Coprès, moine martyr sous Julien (voir *supra*). S'agirait-il ici du même Coprès? Le Coprès des Apophtegmes est appelé en géorgien *kwpre* (voir GARITTE, *Catalogue*, p. 26 et 118). Cfr *BHG*^s 2081-2082?

Sabae m. — S. Sabas le Goth figure dans les synaxaires grecs au 12, au 15, au 16, au 17 ou au 18 avril (col. 597-598, l. 48 ss.; col. 603-604, l. 40 ss.; col. 605-606, l. 29; col. 608-609, n° 4; col. 611-612, l. 45). Il mourut le jeudi après Pâques (12 avril) de l'an 372. Un fragment (2 feuillets) de ménée géorgien (XII^e-XIII^e siècle) conservé à la Bibliothèque de l'Université de Cambridge (Add. 1890.4) marque la fête de S. Sabas le Goth au 16 avril (voir R. P. BLAKE, dans *Harv. Theol. Rev.*, 25, 1932, p. 222). Une Passion géorgienne du même martyr (cfr *BHG*^s 1607), portant la date du 13 avril, est conservée dans le ms. 7 de Gélathi (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 204, n° 421). — *Comm. martyr. rom.*, p. 135, n° 2.

Zosimi eiusdem. — La particule *-ve* « eiusdem », dans l'usage de notre calendrier, signale les noms qui figurent déjà à un jour précédent. Il s'agit donc ici du même Zosime que plus haut, au 6 avril.

16 AVRIL

Martyrium s. Basilei Amaseni. — S. Basile d'Amasée, martyr sous Licinius, est commémoré dans les synaxaires grecs le 26 avril (col. 629-632, n° 1), parfois le 27, 28, ou 30 avril (col. 631-632, l. 39; col. 633-634, l. 50 ss.; col. 641-642, l. 58). Quelques calendriers syriaques l'inscrivent au 16 avril comme notre calendrier (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 76 et 121). On le retrouve plus loin aux 26, 27 et 28 avril. — *Comm. martyr. rom.*, p. 157, n° 3; E. HONIGMANN, dans *Studi e Testi*, 173 (1953), p. 6-27; *BHG*^s 239-240.

Leonidis et cum eo sociarum martyrum earundem. — Voir *supra*, 15 avril.

Irenes m. — Au 16 avril, on trouve dans plusieurs synaxaires grecs le groupe des vierges martyres Irène, Agapè et Chionia (col. 605-606, n° 1); voir *supra*, 1^{er} avril. Une autre S^{te} Irène, rattachée à l'histoire de S. Léonide, est inscrite dans les synaxaires au 17 ou au 16 avril (col. 610, n° 6; col. 605-606, l. 26 ss.).

17 AVRIL

Martyrium s. Agapiti Romae patr. — Agapit, pape de Rome († 22 avril 536), est inscrit dans les synaxaires grecs au 17 ou au 18 avril (col. 607-608, l. 52 ss.; col. 611, n° 2); dans le calendrier de Naples, il figure au 17 avril (*Cal. Naples*, p. 18 et 20). Son nom est répété plus bas sous la forme *agapiton*. Le terme *martyrium* est inexact. — *Comm. martyr. rom.*, p. 408, n° 9.

Mariani s. (ou *Marianae s.*). — Non identifié(e). A rapprocher de *Marciani* [markiane] *regis, supra*, 15 avril, et *infra*, 19 avril?

18 AVRIL

Petri archiep. Alexandrini et m. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 240^v, au 18 avril : კათოლიკეს წ(მიდ)ისა პეტრე მთავარეპისკოპოსისა იერუსალემელისა და მოწამისა In *Catholica, sancti Petri archiepiscopi Hierosolymitani et martyris*. Le lectionnaire de Paris marque ici Pierre de Jérusalem au lieu de Pierre d'Alexandrie; mais au 7 juillet, il inscrit : *Sancti Petri archiepiscopi Alexandrini et martyris* et ajoute : *Totum invenies Aprili 18*; il confirme ainsi la leçon de notre calendrier au 18 avril : *archiepiscopi Alexandrini* (au 7 juillet, notre calendrier inscrit Pierre de Jérusalem, voir *infra*); d'ailleurs l'épithète *martyris*, donnée au saint du 18 avril tant par notre calendrier que par le lectionnaire de Paris, ne convient qu'à Pierre d'Alexandrie. S. Pierre d'Alexandrie, « le dernier des martyrs » († 311), est commémoré dans le calendrier syriaque de 411 au 24 novembre (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 23), dans le martyrologe hiéronymien aux 23, 25 et 26 novembre (*Comm. martyr. hieron.*, p. 620-621, n° 7) et dans les synaxaires grecs au 25 (24) novembre (col. 256-257, n° 2; col. 253-254, l. 47). Dans notre calendrier, on le retrouve au 25 novembre, qui est la date traditionnelle, tant chez les Grecs et les Coptes qu'en Occident. La raison de son inscription au 18 avril nous échappe. — *Comm. martyr. rom.*, p. 546, n° 2; *BHG*^s 1502-1503.

Christophori, Aquilinae et Callinicae mm. — S. Christophe et ses compagnes de martyre Aquilina et Callinica (voir *Syn.*, col. 668, l. 33) ne se trouvent pas dans les synaxaires grecs à cette date, mais au 9 mai (col. 667-670, n° 2). Au 20 (18, 19) avril, les synaxaires commémorent un groupe de martyrs parmi lesquels figure un S.

Christophe (col. 617-618, n° 5; col. 609-610, l. 52 ss.; col. 613-614, l. 58). D'après la Passion géorgienne contenue notamment dans le cod. Sin. géorg. 62 (voir *infra*, 27 avril), les saintes Aquilina et Callinica subirent le martyre le 25 mihrakani (= février?) (voir KEKELIDZE, *Etiudebi*, I, p. 105, nos 13-17; p. 106, n° 26), et S. Christophe le 5 du même mois (*ibid.*, n° 27). Voir *infra*, 27 avril, 1^{er} juin et 2 octobre.

Septem puerorum Ephesinorum. — Nulle part dans les livres grecs on ne trouve les Sept Dormants à cette date (voir HONIGMANN, dans *Studi e Testi*, 173, 1953, p. 154). Dans le calendrier syriaque de l'Add. 14.503 du British Museum (calendrier daté de 1166), ils sont inscrits au 21 avril (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 55) et dans un évangélaire copte-arabe de l'Institut Catholique de Paris, au 24 barmudah (= 19 avril) (*ibid.*, X, 2, p. 202 [38], l. 1). Voir *infra*, 2 août, 4 octobre et 29 novembre.

19 AVRIL

Iohannis archiep. Hierosolymitani et Marciani regis. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 240^v, au 19 avril : მოწამეთას ცხენებათა ოვ(ა)ნე პატრუქისა და მარკიანე მეფისა In *Discipulorum (ecclesia), memoria Iohannis patriarchae et Marciani regis*. Il s'agit de Jean III, évêque de Jérusalem (516-524), mort le 20 avril 524 au témoignage de Cyrille de Scythopolis (*Vita Sabae*, ch. 68; éd. SCHWARTZ, p. 170, l. 5). Son nom est, comme ici, associé à celui de l'empereur Marcien (450-457) au 9 juillet (voir *infra*). La mémoire de Marcien peut avoir été liée à celle de Jean de Jérusalem en souvenir de la manifestation de masse au cours de laquelle le patriarche Jean III anathématisa tous les adversaires du Concile de Chalcedoine (Cyrille de Scythopolis, *Vita Sabae*, ch. 56; éd. SCHWARTZ, p. 151-152; P. PEETERS, *Recherches d'hist. et de philol. or.*, II, Bruxelles, 1951, p. 239-240). Mais il faut noter aussi que Jean de Jérusalem était fils d'un nommé Marcien, évêque de Sébaste en Samarie (*Vita Sabae*, ch. 56, éd. SCHWARTZ, p. 150, l. 8); la mention *Marciani regis* provient peut-être d'une confusion avec le patronyme de l'évêque Jean (voir F.-M. ABEL, dans *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 614, n° 16; *Jérus. Nouv.*, p. 644). La mention *Marciani regis* se lit aussi, seule, au 15 avril.

Georgii patriarchae. — Les synaxaires grecs inscrivent au 18, au 19 ou au 20 avril Georges, évêque d'Antioche de Pisidie, confesseur

S. Georges (23 avril) (col. 617-618, n° 5; col. 609-610, l. 52 ss.; col. 613-614, l. 58 ss.). — *Comm. martyr. rom.*, p. 120, n° 3; p. 188, n° 3.

Theodori eiusdem. — Voir *supra*, 21 et 22 avril.

23 AVRIL

Georgii s. dedicatio. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 457, au 23 avril : *Memoria sancti Georgii* (KEKELIDZE, p. 111); le lectionnaire de Paris, fol. 240^v, au 23 avril : გლობას, კსენებ(ა)ჲ წ(მილ)ისა გ(ორგ)ისო *In Phlobia, memoria sancti Georgii*. Les ménées Sin. géorg. 1, 64 et 69 et H 2123 de Tiflis inscrivent de même au 23 avril : *Sancti Georgii* (DŽAV., p. 5; MARR, p. 138 et 191; KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 367). La Passion géorgienne de S. Georges indique également, dans son titre et dans son texte, le 23 avril comme date du martyr (MARR, p. 116 et 117; GARITTE, *Catalogue*, p. 199-200; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 122, n° 46). Le 23 avril est la date traditionnelle de la fête de S. Georges (voir *Syn.*, col. 623-626, n° 1). Notre calendrier est seul à marquer que l'objet de la fête est une dédicace. La fête de la dédicace de la basilique de S. Georges à Lydda était célébrée le 3 novembre (voir *infra*). Si la mention *dedicatio* de notre calendrier est exacte, elle doit donc se rapporter à un autre sanctuaire de S. Georges, qui pourrait être celui que le lectionnaire de Paris désigne par l'indication topographique *In Phlobia*; il est naturel qu'on ait choisi le 23 avril pour inaugurer une église de S. Georges. D'après Goussen (p. 19), *Phlobia* désignerait Flavia Néapolis ou Naplouse, ce qui est pour le moins très douteux (voir *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 622, n° 52). — *Comm. martyr. rom.*, p. 152, n° 1; BHG^s 669 y - 691 y.

24 AVRIL

S. Leontii et Longini ss. — Les synaxaires grecs commémorent le 24 avril un groupe de martyrs dont l'histoire est rattachée à celle de S. Georges et dans lequel figurent les noms Léonce et Longin (col. 628, n° 4) : Εὐσεβίου, Νέωνος, Λεοντίου, Δογγίνου, Χριστοφόρου, Δημητρίου, Δανάβου, Δονάτου, Θερίνου, Νεστάβου, Νίκης καὶ τῆς συνουσίας αὐτῶν. D'autre part, dans les mss H 341 de Tiflis et 57 d'Iviron se lit, pour le 24 avril, un Martyre de S. Longin le centurion (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, I, p. 188-192); dans notre calendrier, S. Longin le centurion est inscrit aux 11 février, 17 juillet, 10 septembre et 15 octobre.

Georgii eiusdem. — Voir *supra*, 23 avril. Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 inscrivent de même au 24 avril : *Georgii eiusdem* (DŽAV., p. 5; MARR, p. 138).

25 AVRIL

Marci evang. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 240^v, au 24 (non 25) avril : წ(მილ)ისა მარკოზ მახარებელისაჲ *Sancti Marci evangelistae*. Les ménées géorgiens inscrivent au 25 avril la fête de S. Marc l'évangéliste; voir p. ex. les Sin. géorg. 1, 64 et 69 (DŽAV., p. 5; MARR, p. 138 et 191). Le *Martyrium Sancti Marci evangelistae in Alexandria civitate* conservé dans le cod. 57 d'Iviron et publié par M. Kekelidze (*Monumenta*, I, p. 193-197) indique, dans son titre et dans son texte, comme date du martyr, le 25 avril (éd. KEKELIDZE, p. 193, l. 2; p. 197, l. 22-23). Cette date est la date traditionnelle de la fête de S. Marc (voir *Syn.*, col. 627-630, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 156, n° 1; BHG^s 1035-1038 t.

Memoria ss. mulierum Mariae Deiparae et Mariae Magdalenae et Mariae Iacobi et Salomae et Iohannae et Lazari sororum. — Le lectionnaire de Latal inscrit pour le mardi de la 2^e semaine après Pâques (p. 369) : *Sanctarum mulierum* (KEKELIDZE, p. 99); de même, le lectionnaire de Paris, fol. 207^r, pour le même jour : კრ(ე)ბ(ა)ჲ ან(ა)ტ(ა)სის, კსენებ(ა)ჲ წ(მილ)ისა ლ(მრ)თისმშობ(ე)ლისა და წ(მილ)ათა დედათაჲ *Synaxis in Anastasi; memoria sanctae Deiparae et sanctarum mulierum*. Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 donnent une rubrique plus détaillée, toujours pour le 2^e mardi après Pâques : *Mulierum unguentiferarum Mariae Deiparae, Mariae Magdalenae, Mariae Cleopae, Mariae Iacobi, Mariae Iohannis et Lazari sororum quae cum unguentis flendo ad sepulcrum venerunt* (DŽAV., p. 5; MARR, p. 138); comp. dans l'appendice à notre calendrier (voir *infra*) : *Secunda feria tertia (post Pascha), memoria sanctarum mulierum Mariae Deiparae et Mariae Magdalenae et Mariae Iacobi et Salomae et Iohannae et Lazari sororum et cum eis aliarum sanctarum mulierum*. Il s'agit donc des saintes « myrophores » (*Marc.*, xv, 43 - xvi, 8) à la mémoire desquelles est consacré, chez les Grecs, le 2^e dimanche après Pâques (Κυριακή τῶν μυροφόρων; voir *Syn.*, col. 593-594, l. 59 et col. LXVII; *Mélanges H. Grégoire*, II, p. 316, au 8 avril; NILLES, *Kalendarium*, II, p. 344-345; EHRLHARD, I, p. 26). Le ms. grec 266 de Patmos (qui provient probablement de Saint-Sabas) inscrit au 24 avril :

Τοῦ ἁγίου ἀδελφοῦ τοῦ Κυρίου Ἰωσήφ, Συμείων, Μάρθας καὶ Μαρίας (*Syn.*, col. 625-626, l. 58-59). La fête du 25 (24) avril résulte sans doute de la fixation à cette date de la fête mobile du 2^e mardi après Pâques; voir *supra*, 10, 24 et 29 mars.

26 AVRIL

Memoria s. Hesychnii. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 240^v, au 25 (non au 26) avril: Ὡ(θιδας)σας ἡσυχουσαν εὐσεβουσαν *Sanctorum martyrum Eusebii* (sic). Le nom Hésychius, ni aucun nom semblable, ne se trouve à cette date dans les synaxaires grecs. La leçon du lectionnaire de Paris (*eusebi* pour *eusebi'i*) paraît préférable; il s'agirait du martyr Eusèbe qui figure en tête du groupe cité *supra*, 24 avril, ou de celui qui fait partie du groupe apparenté dont il sera question plus loin, au 28 avril. Le pluriel anormal *Sanctorum martyrum* du lectionnaire indique que la suite devait comporter un groupe de noms, dont le premier seul a été retenu; voir un cas semblable, *supra*, 12 avril.

Commemoratio Adriani et Anatoliae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 460, au 26 avril: *Adriani* [andria], *Anatoliae et Pauli* (ΚΕΚΕΛΙΔΖΕ, p. 111); le lectionnaire de Paris, fol. 241^r, au 26 avril: კსენებდა ძახილსი ანდრიანესი და ანატოლესი *Memoria Basilii, Adriani* [andriane] *et Anatoliae*. Il faut comprendre *Adriani et Nataliae*, comme *supra*, 10 février, 21 février et 3 mars. Aucune mention de ce couple de martyrs au 26 avril dans les synaxaires grecs, qui les commémorent au 26 août (col. 923-926, n° 1). Le martyrologe de Rabban Sliba inscrit au 8 avril: *Adrianus et Natalia* (*Anal. Boll.*, 27, 1908, p. 179). Voir *supra*, 10 et 21 février et 3 mars.

Adriani et Agapii mm. — Le premier nom est sans doute un doublet d'*Adriani* qui précède. Au 3 mars, Agapius fait suite également à *Adriani et uxoris eius Anatoliae* (voir *supra*).

Georgii. — Voir *supra*, 23 avril.

Thyrsi et Alexandri et sociorum eorum. — Au 10 février (voir *supra*), S. Thyrses et S. Alexandre sont associés, comme ici, aux SS. Adrien et Natalie: *Thyrsi et Alexandri et Adriani et Anatoliae*. Ni au 10 février, ni au 26 avril, on ne trouve ces noms dans les synaxaires grecs. Les SS. Thyrses, Alexandre (10 février et 26 avril), Adrien et Natalie (10 février, 3 mars et 26 avril) et Agapius (3

mars et 26 avril) ne sont probablement réunis dans ces diverses notices que parce qu'ils étaient vénérés dans un même sanctuaire.

Marci evang. eiusdem. — Voir *supra*, 25 avril.

Basilei Amaseni ep. — S. Basile d'Amasée est inscrit dans les synaxaires grecs au 26 avril (col. 629-632, n° 1); voir *supra*, 16 avril. Son nom figure dans le lectionnaire de Paris en tête de la notice du 26 avril (voir ci-dessus, *Adriani et Anatoliae*). On l'a rencontré déjà dans notre calendrier au 16 avril, et il y reparaît au 27 et au 28 avril. — *Comm. martyr. rom.*, p. 157, n° 3; *supra*, 16 avril.

27 AVRIL

Memoria ss. in Iericho via quarto miliario. — Nous ne connaissons aucun parallèle à cette mention de notre calendrier. Le lectionnaire de Latal n'indique rien pour le 27 avril; le lectionnaire de Paris, fol. 240^v, marque à cette date: Ὡ(θιδας)σας ἁγίου Ζαοῦ *Sanctae Zoae* (?) [za] (voir *infra*, 3 mai?). On ne signale pas, à notre connaissance, de sanctuaire au quatrième mille sur la route de Jéricho. Le site où la tradition place la scène du Bon Samaritain est à mi-chemin entre Jérusalem et Jéricho (distances, à vol d'oiseau, de 23 km.); voir (anonyme), *La route de Jérusalem à Jéricho. La montée du Bon Samaritain*, dans *Échos d'Orient*, 1 (1897-1898), p. 281 (avec photographie); R. BEAUVÉRY, *La route romaine de Jérusalem à Jéricho*, dans *Rev. Bibl.*, 64 (1957), p. 72-101. S'agirait-il des nombreux martyrs vénérés, d'après la notice du 30 juin (voir *infra*), in *Embetoara* (var. *Entidobara*) *pago, quarto miliario*?

Christophori. — La Passion de S. Christophe (cfr *BHO.* 192) contenue dans le cod. Sin. géorg. 62 porte dans son titre les dates du 27 avril et du 1^{er} juin (GARITTE, *Catalogue*, p. 200, n° 7); la même Passion porte dans les cod. 57 et 53 d'Iviron la date du 1^{er} juin (MARR, *Iviron*, p. 67, n° 52; p. 83); le texte même indique comme date du martyre de S. Christophe: *mense mihrakanî* (= février?) *quinto, die dominica* (MARR, p. 118, l. 19; KEKELIDZE, *Etiudebi*, I, p. 106, n° 27). Plusieurs calendriers syriaques inscrivent au 27 avril S. Christophe, martyr (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 76, 95, 99, 110, 121); de même, le martyrologe de Rabban Sliba annonce au 27 avril: *Christophorus Barbarus et socii eius septingenti* (*Anal. Boll.*, 27, 1908, p. 181), et le martyrologe de Bède, au 28: *Natale sancti Cristofori martyris* (QUENTIN, *Martyrologes*, p. 50). Dans les

synaxaires grecs, on ne trouve mention de S. Christophe ni au 27 avril ni au 1^{er} juin (voir *supra*, 18 avril et *infra*, 1^{er} juin et 2 octobre). — *BHG*^s 308 w - 311 k; *Comm. martyr. rom.*, p. 305, n° 2 (au 25 juillet).

Codratis. — Non identifié. Voir *supra*, 22 mars? Les deux Codratus, martyrs avec des compagnons à Corinthe et à Nicomédie, dont il existe des Passions (*BHG*^s 357-359), ne sont pas fêtés en avril. Quant au Codratus du 21 avril (*Syn.*, col. 619, n° 5), il fait partie d'un groupe de serviteurs de l'impératrice Alexandra.

Nestabi m. — Ce martyr figure dans le groupe qui est inscrit dans notre calendrier au 28 avril (voir *infra*).

Basilei Amaseni ep. eiusdem. — Voir *supra*, 16 et 26 avril. Quelques synaxaires grecs inscrivent l'invention de S. Basile d'Amasée au 27 avril (col. 631-632, l. 39, cod. Paris. gr. 1575) ou au 28 (col. 633-634, l. 50 ss.). Cfr *infra*, 28 avril.

28 AVRIL

Martyrium ss. Eulogii et Zenonis, Nestabi et Eusignii et Neonis et Eudocii. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 241^r, au 28 avril : Ἔ(δο)λοῦς ἐγ(δο)λοῦς *Sancti Nestabi* [nestaos]. Au 28 avril, on trouve dans certains synaxaires grecs le groupe des SS. Vital, Eusèbe, Néon, Nestabus (col. 633-634, l. 49 ss.) ou Zénon, Eusèbe, Néon et Vital (col. 633-634, l. 54 ss.) (comp. le groupe du 24 avril, cité *supra*, 24 avril). Les noms Zénon, Nestabus et Néon figurent dans l'énumération de notre calendrier (comp. *Hesychii* ou *Eusebii supra*, 26 avril). Eusignius ne figure dans les synaxaires grecs qu'au 5 août (col. 867-870, n° 1; c'est le martyr d'Antioche, sous Julien; voir *supra*, 5 février, et *infra*, 5 août). Eudocius ne s'y trouve pas (*evdoki* serait-il une altération d'*evsebi* « Eusebii »?). Eusèbe, Nestabus et Zénon sont les trois frères martyrs de Gaza, sous Julien, connus par Sozomène (*Hist. Eccl.*, V, 9) et commémorés dans les synaxaires grecs le 21 septembre, parfois le 20 ou le 22 (voir B. DE GAFFIER, dans *Anal. Boll.*, 74, 1956, p. 13-14); ce sont sans doute les noms de ces martyrs qui ont été introduits indûment dans les groupes du 24 et du 28 avril (voir *Comm. martyr. rom.*, p. 386, n° 5). *Eulogii* pourrait correspondre à *Εὐλογίου τοῦ ξενοδόχου* (cfr *BHG*^s 618-618 a), inscrit dans le synaxaire de Sirmond au 28 avril (col. 638, n° 4), dans d'autres mss au 27 (col. 631-632, l. 29 ss.); mais il ne s'agit pas d'un martyr.

Inventio S. Basilei corporis Amaseni. — Voir *supra*, 16, 26 et 27 avril. On trouve la même annonce (*Εὑρεσις τῶν λευφάνων τοῦ ἁγίου Βασιλέως ἐπισκόπου Ἀμασείας*) au 28 avril dans plusieurs synaxaires grecs, notamment dans les mss H (Jérusalem, S. Crucis 40, X^e-XI^e siècle) et P (Patm. 266, X^e siècle) (col. 633-634, l. 50 ss.); d'autres mss placent cette Invention au 27 avril (col. 631-632, l. 39; voir *supra*, 27 avril) ou au 30 (col. 641-642, l. 58; *Mélanges H. Grégoire*, II, p. 317). — *Comm. martyr. rom.*, p. 157, n° 3; E. HONIGMANN, dans *Studi e Testi*, 173 (1953), p. 6-27.

Maximi m. — Les synaxaires grecs commémorent, le 28 avril notamment, les SS. Maxime, Dadas et Quintilien, martyrs à Dorostolos sous Dioclétien (col. 636-637, n° 2; cfr *BHG*^s 1238). Une Passion géorgienne des SS. Maxime et Quintilien, conservée dans le ms. 7 de Gélati, y porte la date du 27 avril (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 195, n° 341). Voir *infra*, 2 août. — *Comm. martyr. rom.*, p. 137, n° 4.

29 AVRIL

In Discipulorum (ecclesia), S. Andreae ap. et depositio reliquiarum eius et memoria Sabini presb. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 460, au 29 avril : *Andreae, depositio reliquiarum eius* (KEKELIDZE, p. 111); le lectionnaire de Paris, fol. 241^r, au 29 avril : Ἔ(δο)λοῦς ἁ(δο)λοῦς Σ(δο)λοῦς *In sancti Sabini [zabinoz] presbyteri aedificio, in Discipulorum (ecclesia), memoria Andreae apostoli.* Le « prêtre Sabinus » figure encore dans notre calendrier en compagnie de S. André apôtre au 22 juillet et au 18 août; la raison de cette association est fournie par le lectionnaire de Paris : c'est que ce prêtre Sabinus est le fondateur de l'église où était vénéré S. André. D'après la notice du lectionnaire de Paris et de notre calendrier, cette église était *in Discipulorum (ecclesia)*; elle était donc probablement une annexe ou une dépendance de l'Éléona (voir *supra*, 5 mars). On ne trouve aucune fête de S. André au 29 avril dans les livres grecs ni ailleurs, à notre connaissance; il s'agit sans doute d'une commémoration locale propre à Jérusalem; voir *supra*, 5 mars, et *infra*, 22 juillet, 18 août, 10 septembre et 9 octobre.

Masonis. — Non identifié. La mention a été ajoutée après coup, entre les lignes. Kekelidze (*Cal.*, p. 45) corrige *da masonisi* en *da damasonisi* et interprète (p. 65 a) *Damasi papae*; mais on ne trouve nulle attestation d'une fête de S. Damase au 29 avril (*Comm.*

martyr. rom., p. 577, n° 1, 11 décembre). Mnason, évêque en Chypre et martyr, est inscrit dans les synaxaires grecs au 19 octobre (col. 150, n° 4; cfr col. 959). Lire *Iasonis* comme dans les synaxaires grecs au 28 (29) avril (col. 633, n° 1; col. 639-640, l. 28) (Ἰάσωνος) ? Cfr *BHG*³ 776-776 b.

30 AVRIL

Memoria Pauli ap. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 241^r, ჰრომეანის მონებულს კენებდა წ(მიც)ის პ(ა)ვლე მოციქ(უ)ლი-ს(ა)ი *In Romani* [hromeane] *aedificio, memoria sancti Pauli apostoli*. Il s'agit ici encore d'une fête locale, car on ne trouve pas d'autre attestation d'une fête de S. Paul au 30 avril. Comp. *infra*, 19 août: *In Romani aedificio, memoria Pauli apostoli*. Gous-*sen* (p. 20) interprète la forme *hromeane* comme correspondant au grec Ῥωμαίων et comme désignant le monastère SS.-Pierre-et-Paul des Byzantins, fondé vers 550 et situé *iuxta montem Oliveti* (voir *supra*, 21 janvier; *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 614, n° 14).

Romani. — Anticipation de S. Romain le néo-martyr, inscrit au jour suivant, ou corruption de la formule *In Romani aedificio* attestée par le lectionnaire de Paris.

Basilisci (et) Eutropii mm. — Le texte porte *balike tropio*, dont on ne voit pas d'autre interprétation que *basiliske eutropio* « Basilisci (et) Eutropii ». Le groupe des martyrs Eutropius, Cléonicus et Basiliscus figure plus haut dans notre calendrier au 3 mars, comme dans les synaxaires grecs (voir *supra*, 3 mars). On ne les trouve nulle part au 30 avril, à notre connaissance. On ne peut songer, pour *Eutropii*, à S. Eutrope, évêque de Saintes en Gaule, introduit par Florus dans le martyrologe latin au 30 avril (voir QUENTIN, *Martyrologes*, p. 315; *Comm. martyr. rom.*, p. 164, n° 2).

Iacobi ap. — Le ménée Sin. géorg. 69 inscrit S. Jacques apôtre au 30 avril (MARR, p. 191). Jacques, fils de Zébédée, est commémoré notamment à cette date dans les synaxaires grecs (col. 639-642, n° 1). — *BHG*³ 767-768 e.

MAI

TITRE

Hic mensis est vardobisa maius. — Le mois *vardobisa*, litt. « ῥοδισμοῦ, rosarium », est présenté ici comme l'équivalent du mois de mai. Les textes géorgiens où le nom de mois *vardobay*, *vardobisa* est employé ont été réunis par M. Kekelidze (*Etiudebi*, I, p. 104-105, n° 5-11); voir aussi *IDEM*, *Cal.*, p. 29.

Maii 25 est martyrium s. Georgii. — Voir *infra*, 25 mai.

1^{er} MAI

Ieremiae proph. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 464, au 1^{er} mai: *Ieremiae prophetae in Anathoth* [anat'ot'] (KEKELIDZE, p. 111); le lectionnaire de Paris, fol. 241^r, au 1^{er} mai: ანათოთს კენებდა იერემიას წ(ინანს)წ(არმე)ტყ(უე)ლის(ა)ი *In Anathoth* [anat'ot], *memoria Ieremiae prophetae*; le lectionnaire arménien, au 1^{er} mai: *Commemoration of Jeremiah the Prophet in Anathoth* (CONYBEARE, p. 524; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 7). Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 inscrivent au 1^{er} mai: *Ieremiae prophetae* (DŽAV., p. 5; MARR, p. 138). Le prophète Jérémie est également commémoré le 1^{er} mai dans les synaxaires grecs (col. 645-647, n° 1). Anathoth est le lieu de naissance de Jérémie (*Ierem.*, I, 1). L'archidiacre Théodose (vers 530) y signale des reliques du prophète: *De Hierusalem usque Anato* (var. *Anathoth*), *ubi natus est Dominus Hieremias propheta, ubi et requiescit, milia VI* (éd. GEYER, *Itinera*, p. 140, l. 6-8); voir KEKELIDZE, p. 245-246; *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 461, n° 39; 33 (1924), p. 620, n° 42; *infra*, 12 juillet. — *Comm. martyr. rom.*, p. 166, n° 2; *BHG*³ 777-779.

Romani neomartyris. — S. Romain le néo-martyr fut martyrisé en 780 sous le calife al-Mahdi (775-785). Sa Passion est conservée en géorgien dans les mss A 95 de Tiflis et 57 d'Iviron (TARCHNIS-VILI, *Littérature*, p. 491, n° 159; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 136, n° 200); trad. P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 30 (1911), p. 409-427; elle indique comme date du martyre: *die primo mensis maii, secundo hebdomadis die* (*ibid.*, p. 427). — P. PEETERS, *S. Romain le*

néo-martyr († 1^{er} mai 780), d'après un document géorgien, dans *Anal. Boll.*, 30 (1911), p. 393-427.

Daniel proph. — Le prophète Daniel ne figure pas à cette date dans les synaxaires grecs; sa présence ici est due probablement à l'attraction de Jérémie. Daniel est inscrit encore, avec d'autres prophètes, au 25 août, au 4 septembre et au 15 octobre; voir aussi *infra*, 22 juillet.

Romani ep. m. (et) cum eo pueri unius. — S. Romain, martyr à Antioche, supplicié avec un enfant d'après sa Passion grecque (*BHG*^s 1600 y), mourut, selon Eusèbe (*De mart. Pal.*, II, 1; recension syriaque, trad. dans *Anal. Boll.*, 50, 1932, p. 244-245), le 17 novembre. Le calendrier syriaque de 411 l'inscrit au 18 novembre (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 23), et cette date est la date traditionnelle de sa fête (voir *Syn.*, col. 235-236, nos 2-3). Il reparait dans notre calendrier au 17 novembre. Son inscription au 1^{er} mai ne peut s'expliquer que par l'attraction de son homonyme S. Romain le néo-martyr. L'épithète *episcopi* est erronée. — *Comm. martyr. rom.*, p. 530-531, n° 2.

2 MAI

Athanasii archiep. Alexandrini magni. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 465, au 2 mai : *Memoria Athanasii episcopi* (KEKELIDZE, p. 112); le lectionnaire de Paris, fol. 242^v, au 2 mai : წ(მოდ)სა ანასტასიას ათანასი მთავარეპ(ო)სკ(ო)პ(ო)სის იერუსალ(ემ)ელის(ა)ჲ *In Sancta Anastasi, Athanasii archiepiscopi Hierosolymitani* (sic). Les ménées géorgiens inscrivent Athanase au 2 mai; ainsi les cod. Sin. géorg. 1 et 64 : *Athanasii Alexandrini patriarchae* (Džav., p. 5; MARR, p. 138). Il existe une version géorgienne de sa Vie *BHG*^s 185, qui porte la date du 2 mai (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 118, n° 6). Le 2 mai est la date traditionnelle de la fête de S. Athanase (voir *Syn.*, col. 647-648, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 168, n° 1; *BHG*^s 183-186 b.

3 MAI

Memoria beati Mamantis Iberiae catholici. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 466, au 3 mai : *Pamae [pama] iberi catholici* (KEKELIDZE, p. 112). On ne connaît aucun *catholicos* géorgien du nom de Pama (KEKELIDZE, p. 246-248). Il faut lire certainement, avec notre calendrier, *mama*, c'est-à-dire *Mamantis*. Un *catholicos*

de ce nom est mentionné au VIII^e siècle; voir M. TAMARATI, *L'Église géorgienne* (Rome, 1910), p. 352, 357.

Silvani. — Voir *infra*, 4 mai.

Zoae et (eorum qui) cum ea. — Au 2 mai, les synaxaires grecs consacrent une notice, résumé de la Passion *BHG*^s 746 ou 746 b, aux SS. Hespérus et Zoé et à leurs enfants Cyriaque et Théodule, martyrs à Attalie en Pamphylie sous Adrien (col. 649-650, n° 2). Voir *supra*, 27 avril? — *Comm. martyr. rom.*, p. 168-169, n° 4.

Nicephori. — S. Nicéphore, higoumène du monastère de Médicion en Bithynie, confesseur de la foi sous Léon V (813-820), est commémoré dans les synaxaires grecs le 4 ou le 5 mai (col. 653-654, l. 53 ss.; col. 659-660, n° 2); voir *ibid.*, col. 1009. Cfr *BHG*^s 2297-98.

Sabae. — S. Sabas, évêque de l'île de Daphnousia, est mentionné dans les synaxaires grecs au 1^{er} ou au 2 mai (col. 645-646, l. 47 ss.; col. 650, n° 3).

4 MAI

In Sancta Anastasi, memoria Silvani et cum eo mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 466, au 4 mai : *Memoria Silvani [siloane]* (KEKELIDZE, p. 112); le lectionnaire de Paris, fol. 242^v, au 4 mai : წ(მოდ)სა ანასტასიას კენებდა ხოლოანესი და მის თან ნათე-ს(ა)ვთაჲ *In Sancta Anastasi, memoria Silvani [siloane] et cum eo cognatorum.* S. Silvain, évêque de Gaza, fut décapité aux mines év *Φαιωὸν* en Palestine avec 39 autres martyrs, à la fin de la persécution (Eusèbe, *Hist. Eccl.*, VIII, 13, 5; *De mart. Pal.*, XIII, 4-10); la recension longue du *De mart. Pal.*, conservée en syriaque, indique comme date de leur mort le 4 mai (trad. B. VIOLET, dans *Texte u. Unters.*, XIV, 4, p. 108). Ils sont inscrits à cette date dans le martyrologe hiéronymien (*Comm. martyr. hieron.*, p. 230, n° 71), et dans les synaxaires grecs au 4, parfois au 2 ou au 3 mai (col. 657, n° 2; col. 649-650, l. 52; col. 653-654, l. 45), également au 14 ou au 13 octobre (col. 138, n° 2; col. 135-136, l. 57). Le nom de Silvain figure déjà dans notre calendrier au 3 mai et on l'y retrouve au 8 novembre (voir *infra*). Au 1^{er} avril, *Silvani* doit être une faute pour *Chioniae* (voir *supra*). — *Comm. martyr. rom.*, p. 171, nos 2 et 4.

Pelagiae. — S^{te} Pélagie, martyre à Tarse sous Dioclétien (cfr *BHG*^s 1480), figure dans les synaxaires grecs au 4, au 5 ou au 6 mai (col. 659-660, l. 38; col. 659, n° 1; col. 661-662, l. 47), égale-

ment au 8 octobre (col. 118-119, n° 2; voir *infra*, 7 octobre). — *Comm. martyr. rom.*, p. 171-172, n° 8.

Menae et Phocae. — Ces mots, écrits entre les lignes, doivent suivre la première mention du jour suivant, *Isaiae prophetae*; voir *infra*, 5 mai.

5 MAI

Isaiae proph. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 466, au 5 mai : *Memoria, in beatae Bassae aedificio, Isaiae prophetae, Menae et Phocae* (KEKELIDZE, p. 112); le lectionnaire de Paris, fol. 242^v, au 5 mai : ნეტ(ა)რისა ზაშეს შწნებულსა კხენებად ესაია წ(ინა-მს)წ(არმე)ტყ(უე)ლისაჲ მენასი ევთასი და მ(ა)თანა მოწ(ა)მ(ე)-თ(ა)ჲ *In beatae Bassae [zaše] aedificio, memoria Isaiae prophetae Menae, Euthae [ev'ta] et cum eis martyrurum.* Voir aussi *infra*, 31 octobre : *In Bassae aedificio, memoria Isaiae prophetae et Menae et Phocae.* Tous ces textes parallèles montrent que dans notre calendrier, les deux noms *Menae et Phocae* qui ont été ajoutés après coup à la fin de la notice du 4 mai (voir *supra*) doivent prendre place après *Isaiae prophetae* au 5 mai. Dans les synaxaires grecs, on ne trouve les noms de Ménas et de Phocas ni au 5 mai ni à une date voisine; il s'agit ici d'une fête locale propre à la « Fondation de Bassa », où étaient vénérés conjointement le prophète Isaïe et les SS. martyrs Ménas et Phocas. Le prophète Isaïe est commémoré dans les synaxaires grecs le 9 mai. (col. 655-657, n° 1; cfr *BHG*^s 957-958 g; voir *infra*, 9 mai). On sait par Cyrille de Scythopolis que la bienheureuse Bassa, amie d'Eudocie, a fondé (après 444) un martyrium de S. Ménas (*Vita Euthymii*, ch. 30, éd. SCHWARTZ, p. 49, l. 19-22). Comp., outre la notice du 31 octobre citée plus haut : au 16 juin dans le lectionnaire de Paris, *In Bassae aedificio, in Sancto Mena, depositio Isaiae prophetae*; au 10 juillet, dans le même lectionnaire, *In beatae Bassae aedificio, memoria beati Menae*; au 12 novembre, *ibid.*, *In beatae Bassae aedificio, in Sancto Mena, memoria beatae Bassae.* — *Jérus. Nouv.*, p. 518-519 (Le monastère de Bassa et le martyrium de S. Ménas); *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 459, n° 23; 33 (1924), p. 615, n° 23.

Strategii hegumeni hagiosabaitae. — Dans le ménée Sin. géorg. 64 est inscrit de même au 5 mai : *Strategii [stratike] hagiosabaitae hegumeni* (MARR, p. 138) et dans le Sin. géorg. 59, à la même date : *Strategii [stratigi]* (MARR, p. 101); dans le Sin. géorg. 1, la mention *Strategii [stratiji]* se lit au 10 mai (DŽAV., p. 9). Dans la liste des

higoumènes de Saint-Sabas citée plus haut (3 janvier) se lit le nom *straji*, qu'il faut évidemment corriger en *stratiji*. Un higoumène Stratégus de Saint-Sabas est mentionné (vers 760) dans la Vie de S. Étienne le Thaumaturge (*BHG*^s 1670; voir *supra*, 2 avril), ch. 33 (*Act. SS.*, Iulii III, éd. Paris, 1868, p. 516). Le P. Abel (*Jérus. Nouv.*, p. 926 b, note) incline à croire que cet higoumène Stratégus est la même personne que le moine sabaïte Stratégus, auteur de la compilation sur la *Prise de Jérusalem* (en 614); la recension géorgienne de ce récit est intitulée : *Sermo beati Strategii [stratike] monachi qui habitans erat in Laura sancti patris nostri Sabae* (MARR, *Antioch*, p. 3; P. PEETERS, *Recherches d'hist. et de philol. or.*, I, Bruxelles, 1951, p. 81; *Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 308-309, n° 12). Mais est-il vraisemblable qu'un compilateur, au VIII^e siècle, ait signé de son nom, ou qu'on lui ait attribué, un récit dans lequel il prétend passer pour témoin oculaire des événements de 614? Le nom Stratégus n'est pas inconnu dans l'onomastique des moines de Palestine (voir PEETERS, ouv. cité, p. 84).

Dometii. — On ne rencontre ce nom dans les synaxaires grecs ni au 5 mai ni à une date voisine (voir *Anal. Boll.*, 57, 1939, p. 84-85). Voir *infra*, 4 juillet.

6 MAI

Iob iusti. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 26 inscrivent de même au 6 mai : *Iob iusti* (DŽAV., p. 5 et 48). Le saint homme Job est commémoré dans les synaxaires grecs le 6 mai : *Μνήμη τοῦ ὁσίου καὶ δικαίου Ἰώβ* (col. 659-662, n° 1). Son nom est répété *infra*, 8 mai. — *Comm. martyr. rom.*, p. 182, n° 3; *BHG*^s 938-939 t.

Beati Pachomii et Theodori. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 243^v, au 6 mai : თ(ე)ოდორ(ე) შუენებულისა *Theodori reclusi* (ce que Goussen traduit, p. 21 : « Im Theodosiusbau »!). S. Pachôme est mort le 14 pašons (= 9 mai) 346 (L. Th. LEFORT, *Les Vies coptes de S. Pachôme*, Louvain, 1943, p. 50); il est commémoré dans les synaxaires grecs le 7 mai (col. 662-664, n° 14 ou 15 mai (col. 659-660, l. 57 ss.; col. 683-684, n° 1); voir *infra*, 10 et 14 mai. Théodore est successeur de Pachôme; il est associé à son xaires grecs au 14 et au 15 mai. — *Comm. martyr. rom.*, p. 606, n° 9; *BHG*^s 1396-1401 v.

Hilarionis. — Plusieurs synaxaires grecs

Παχωμίου, Ἰλαρίωνος καὶ Μάμαντος (col. 659-660, l. 57 ss.); le 4 mai, ils commémorent un S. Hilarion thaumaturge (col. 658, n° 4).

7 MAI

In Golgotha, apparitio de caelo venerabilis Crucis. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 467, au 7 mai : *In Golgotha, apparitio venerabilis Crucis* (KEKELIDZE, p. 112); le lectionnaire de Paris, fol. 243^v, au 7 mai : წ(მიდას)ა გოლგოთას გამოჩინებ(ა)ჲ ზ(ე)ც(ო)თ პ(ატო)ნისას ჯ(უარისა)ჲ *In Sancto Golgotha, apparitio de caelo venerabilis Crucis*; le lectionnaire arménien, au 7 mai : *They assemble before holy Golgotha, on the day of the apparition in heaven of the sign of the holy Cross* (CONYBEARE, p. 525; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 7). Les ménées Sin. géorg. 1, 26, 64 et 69 annoncent à la même date : *Crucis apparitio* (DžAV., p. 5, 48; MARR, p. 138, 191); même mention dans l'index des leçons de l'*Apostolos* du cod. Sin. géorg. 60, fol. 6^v (daté de 977). Les synaxaires grecs consacrent, au 7 mai, une notice à l'apparition de la Croix sur le Golgotha au temps de Constance (337-361) et de Cyrille de Jérusalem (348-386), en 351 (col. 661-662, n° 3). La Lettre de Cyrille de Jérusalem à Constance (BHG^s 413) sur cette apparition de la Croix a été traduite très tôt en géorgien et porte dans les mss la date du 7 mai (KEKELIDZE, *Auteurs étrangers*, p. 89-90, n° 117, 2); le texte géorgien est inséré in extenso dans le lectionnaire de Paris (fol. 243^v-245^v).

8 MAI

Iohannis evang. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 246^r, au 8 mai : წ(მიდას)ა ანასტასიას კსენებჲა ოვ(ან)ე მახ(არ)ე(ებ)ელის(ა)ჲ *In Sancta Anastasi, memoria Iohannis evangelistae*. Les ménées Sin. géorg. 1, 64 et 69 annoncent également, au 8 mai : *Iohannis evangelistae* (DžAV., p. 5; MARR, p. 138 et 191). Les synaxaires grecs commémorent l'apôtre S. Jean l'évangéliste à la même date (col. 663-665, n° 1-2). Cfr BHG^s 899-932 t.

Arsenii mon. — Les ménées Sin. géorg. 1, 64 et 69 inscrivent au 8 mai, avec S. Jean l'évangéliste : *Arsenii monachi* (DžAV., p. 5; MARR, p. 138 et 191). C'est le 8 mai également que S. Arsène le Grand, anachorète de Scété (IV^e-V^e siècle), est commémoré dans les synaxaires grecs (col. 665-666, n° 3); voir *supra*, 8 janvier. —

Comm. martyr. rom., p. 296, n° 8; G. GARTTE, dans *Le Muséon*, 68 (1955), p. 260; BHG^s 167 z - 169 c.

Iob eiusdem. — Voir *supra*, 6 mai.

9 MAI

Super Montem, in Apostolorum ecclesia, depositio Petri et Pauli, Philippi et Thomae app. et Iohannis Baptistae, Isaiae proph., mm. Theodori, Claudiani, Tryphaenae, Onesiphori et cum eis mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 473, au 9 mai : *Super Montem Apostolorum, depositio Petri et Pauli, Philippi et Thomae app.* (KEKELIDZE, p. 113); le lectionnaire de Paris, fol. 246^r, au 9 mai : მოწ(ა)ვეთას დ(ა)დგმაჲ წ(მიდა)თა მოციქ(უ)ლთაჲ პეტრესი პ(ა)-ვლესი თომასი ოვანე მახ(არ)ე(ებ)ელისაჲ და ოვანე ნათლისმცემელისაჲ ესაია წ(ინაჲს)წ(არმე)ტყ(უე)ლისაჲ წ(მიდა)თა თ(ე)-ვლორესი კლავდიანესი ტვირონესი და მათ თანა წ(მიდა)თ(ა)ჲ *In Discipulorum (ecclesia), depositio sanctorum apostolorum Petri, Pauli, Thomae, Iohannis evangelistae et Iohannis Baptistae, Isaiae prophetae, sancti Theodori, Claudiani, Tryphaenae [twrip'one] et cum eis sanctorum.* — Le prophète Isaïe est inscrit au 9 mai dans le ménée Sin. géorg. 1 (DžAV., p. 5) et au 10 mai dans le Sin. géorg. 64 (MARR, p. 138); il est commémoré dans les synaxaires grecs le 9 mai (col. 665-667, n° 1); voir *supra*, 5 mai. — Les noms *Theodori, Claudiani, Tryphaenae et Onesiphori* semblent former un groupe, étant donné la formule qui suit : *et cum eis martyrum (sanctorum)*. Ils ne figurent pas au 9 mai dans les synaxaires grecs; on trouve seulement à cette date dans certains exemplaires la mention : ἄθλησις τῆς ἁγίας Τρυφαινης (col. 672, n° 5). Des autres noms, on peut rapprocher le groupe des sept martyrs inscrit dans les synaxaires au 31 janvier, groupe dans lequel figurent Κλαύδιος ou Κλαυδιανός, Διόδωρος et Νικηφόρος (col. 435-436, n° 2; cfr BHG^s 2071), d'autant que la notice de ce groupe est suivie dans plusieurs mss de celle de S^{te} Τρύφαινα, martyre à Cyzique (col. 436, n° 3; cfr BHG^s 2468); il faudrait donc lire dans notre calendrier : *Diodori, Claudiani, Tryphaenae, Nicephori*. Voir aussi au 4 février, dans les synaxaires grecs, le groupe de Papias, Diodore et Claudien (col. 443, n° 2; cfr BHG^s 2331-32), et au 5 avril celui de « Claudien, Diodore et leurs compagnons » (col. 585, n° 2). — La longue liste du 9 mai, dans notre calendrier et dans le lectionnaire de Paris, énumère des saints dont des reliques étaient vénérées dans « l'église

des Disciples » sur le Mont des Oliviers, c'est-à-dire l'Éléona (voir *supra*, 5 mars). — *Comm. martyr. rom.*, p. 76, n° 1; p. 77, n° 2.

10 MAI

Philemonis et Acacii. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 473, au 10 mai : *Memoria Passarionis presbyteri, Philemonis* [p'ilamon] *et Acacii* [agaki] (KEKELIDZE, p. 113; l'éditeur écrit *agapi*, mais le ms. porte *agaki* : voir p. 253, note 3); le lectionnaire de Paris, fol. 246^r, au 10 mai : პასარიონ ხუცოს მწნებულსა კენებაჲ წ(მოდ)ისა ცოლემონისი აკაკისი *In Passarionis presbyteri aedificio, memoria sancti Philemonis (et) Acacii*. La même annonce se lit dans notre calendrier au 3 novembre : *In Passarionis presbyteri aedificio, memoria Philemonis (et) Acacii* (voir *infra*); sur Passarion et sa fondation, voir *infra*, 7 juin, 3 et 21 novembre. On ne trouve pas de S. Philémon dans les synaxaires grecs au 10 mai ni aux jours voisins; mais le cod. géorg. 57 d'Iviron contient, avec la date du 10 mai, un *Martyrium sancti Philemonis auloedi* (MARR, *Iviron*, p. 66; KEKELIDZE, *Agioграфия*, p. 138, n° 231). S. Philémon le citharède figure dans les synaxaires grecs, avec S. Apollonius, au 14 décembre (col. 307-308, n° 2); sa fête est marquée au mois de mars dans une mosaïque de l'église Saint-Georges à Thessalonique (*Anal. Boll.*, 43, 1925, p. 389); on le trouve au 3 mars dans le synaxaire copte (*Anal. Boll.*, 40, 1922, p. 101-102), et au 8 mars, en compagnie de S. Apollonius, dans le martyrologe romain (*Comm. martyr. rom.*, p. 89, n° 3). Il est inscrit encore dans notre calendrier au 4 février (*Philemonis auloedi et m.*), au 3 novembre (*Philemonis Acacii*), au 21 novembre (*Philemonis auloedi et m. et Acacii m.*) et au 14 décembre (*Philemonis et Apollonii*); voir *supra*, 4 février. — S. Acace, on le voit, reparait, en compagnie de S. Philémon, comme ici, au 3 et au 21 novembre; il est commémoré dans les synaxaires grecs notamment le 7 ou le 8 mai (col. 661, n° 1; col. 663-664, l. 45 ss.; cfr *BHG*^s 13; *BHO*. 20 et 21); mais dans le calendrier syriaque de 411, sa fête est marquée au 10 mai, comme dans notre calendrier : *Et decima (die) Nicomediae Acacii martyris* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 16), et dans le martyrologe hiéronymien au 8 et au 10 mai (*Comm. martyr. hieron.*, p. 239, n° 17; p. 245, n° 60); voir *Comm. martyr. rom.*, p. 179, n° 3.

Pachomii. — Voir *supra*, 6 mai.

Epimachi m. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 annoncent au 9

(non au 10) mai la fête de « S. Épimaque, martyr de Pharan » (1) (MARR, p. 101, 138). Le martyrologe hiéronymien commémore les SS. Épimaque et Gordien le 10 mai (*Comm. martyr. hieron.*, p. 244, n° 1); les synaxaires grecs inscrivent ces deux martyrs romains au 6, au 9 ou au 10 mai (col. 661-662, l. 45; col. 670, n° 3; col. 673-674, l. 53) et au 31 octobre (col. 182-184, n° 3); voir *infra*, 14 mai, 29, 30 et 31 octobre. Cfr *BHG*^s 593-595 et 2165. — *Comm. martyr. rom.*, p. 182, n° 2; B. DE GAIFFIER, dans *Anal. Boll.*, 74 (1956), p. 40.

In Sancto Saba, mm. qui in a Deo facta ecclesia sub altari sunt. — Nous ne connaissons aucun autre document qui mentionne cette fête du 10 mai. Dans l'« église construite par Dieu » (θεόκτιστος ἐκκλησία), une grotte aménagée en église par S. Sabas, l'évêque Salluste de Jérusalem, lors de la dédicace (12 décembre 490), déposa « sous l'autel un grand nombre de reliques de saints martyrs » : τὴν θεόκτιστον ἐκκλησίαν ἐγκαίσιμας θυσιαστήριον ἡγιασμένον ἐν τῇ θεοκίστῳ κόγχῃ κατέπηξεν πλείστα λεύβαρα ἁγίων καὶ καλλωίκων μαρτύρων ὑπὸ τὸ θυσιαστήριον καταθέμενος (Cyrille de Scythopolis, *Vita Sabae*, ch. 19, éd. SCHWARTZ, p. 104, l. 21-24). La fête de la dédicace de la θεόκτιστος ἐκκλησία est marquée dans notre calendrier au 12 décembre (voir *infra*). On ne voit pas pourquoi la fête des martyrs déposés sous l'autel de cette église est célébrée le 10 mai.

Simonis zelotae. — Les synaxaires grecs commémorent Simon le zélote (*Luc.*, VI, 15) le 10 mai (col. 671, n° 1).

11 MAI

Martyrium s. Mocii. — Dans le lectionnaire de Paris, fol. 246^r, on lit non au 11, mais au 16 mai : მოკიოზისი გეტენოს ქ(ა)ლ(ა)ქსა *Mocii* [mokiōz] *in get'eno (?) civitate*. S. Mocius, prêtre d'Amphipolis, martyr sous Dioclétien, patron de Constantinople, est commémoré dans les synaxaires grecs le 11 mai (col. 674-676, n° 2). — *Comm. martyr. rom.*, p. 187, n° 2; F. HALKIN, dans *Anal. Boll.*, 73 (1955), p. 62-65; *BHG*^s 1298-1298 h.

Ammonii s. ep. — Non identifié. Aucun évêque de ce nom ne figure dans les synaxaires grecs; cfr *supra*, 15 mars : *Ammonii*. Ammonius le solitaire est commémoré chez les Coptes le 20 pašons (= 15 mai); voir *Patrol. Or.*, X, 2, p. 203 [39]; X, 3, p. 271 [27]. S'agirait-il de l'évêque Ammon, auteur de la lettre *BHG*^s 1397, amené ici par la fête de S. Pachôme inscrite la veille?

Sophronii Hierosolymitani patr. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 inscrivent au 11 mai : *Memoria Sophronii Hierosolymitani patriarchae* (MARR, p. 101 et 138). Sophrone de Jérusalem († 638) est commémoré dans les synaxaires grecs le 10, le 11 ou le 12 mars (col. 523-524, l. 51 ss.; col. 527-528, n° 1; col. 533-534, l. 27 ss.). Il est inscrit également dans notre calendrier au 10 et au 11 mars (voir *supra*), et dans le lectionnaire de Paris au 13 juillet (GOUSSEN, p. 26). — *Comm. martyr. rom.*, p. 93, n° 8; *BHG*³ 1641-1641 b.

12 MAI

In Discipulorum (ecclesia), Ephraemi archiepiscopi Hierosolymitani. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 473, au 12 mai : *Euphemii* [evp'emi] *archiepiscopi Hierosolymitani* (KEKELIDZE, p. 113); le lectionnaire de Paris, fol. 246^r, au 12 mai : მოწ(ა)ფ(ე)თ(ა)ს კენება ევთჳმე მთავარეპისკოპოსის იერუსალ(ა)მ(ე)ლისა. *In Discipulorum (ecclesia), memoria Euthymii* [evt'wme] *archiepiscopi Hierosolymitani*. Jérusalem n'a connu, jusqu'au X^e siècle, aucun évêque nommé Euphème ou Euthyme. Eusèbe cite, comme 13^e évêque de la Ville sainte (II^e siècle), un nommé Ἐφρήν (Hist. Eccl., IV, 5, 3); il est appelé Ἐφραίμ dans la *Chronographia brevis* de Nicéphore le Patriarche (éd. DE BOOR, Leipzig, 1880, p. 124, l. 10) et dans les hymnes du cod. Sab. 153 publiées par A. Papadopoulos-Kerameus (*Ἀνάλεκτα Ἱεροσολ. Στραχολ.*, I, 1891, p. 124, l. 10; p. 127, l. 12; p. 135, l. 11; p. 142, l. 9); la forme courante de son nom semble donc avoir été *Ephrem*. Mais on hésite à admettre que ce soit cet évêque Éphrès-Éphrem, dont on ne connaît rien d'autre que le nom, qui est commémoré dans notre calendrier. Goussen (p. 21) propose de lire *Eustochii* pour *Euthymii* du lectionnaire de Paris; mais Eustochius est inscrit dans notre calendrier au 14 septembre et la forme *Ephraemi* de notre texte n'est pas favorable à cette hypothèse. Il s'agit bien en tout cas d'un évêque de Jérusalem, à en juger par l'indication topographique *In Discipulorum (ecclesia)*; voir *supra*, 5 mars. Au 7 novembre, on retrouve une annonce semblable à celle du 12 mai, avec les mêmes hésitations sur la forme du nom : dans notre calendrier : *In Discipulorum (ecclesia) memoria Euphemiani archiepiscopi*; dans le lectionnaire de Latal : *Memoria Euphemii* [ep'emi] *archiepiscopi*; dans le lectionnaire de Paris : *In Discipulorum (ecclesia), Ephraemi* [ep'rem] *episcopi*. Kekelidze lit au 12 mai et au 7 novembre *Euthymii* et estime qu'il s'agit d'un évêque de Jérusalem inconnu (p. 191); mais la forme *Ephraemi* paraît mieux attestée.

Epiphanii Cyprii ep. — Voir *infra*, 13 mai.

13 MAI

In Sancta Anastasi, memoria Epiphanii archiepiscopi Cyprii eiusdem. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 473, au 13 mai : *Memoria Epiphanii archiepiscopi Cyprii* (KEKELIDZE, p. 113); le lectionnaire de Paris, fol. 246^r, au 13 mai : კენება ეპიფანე მთავარეპისკოპოსის კვირელობა *Memoria Epiphanii archiepiscopi Cyprii*. Le ménée Sin. géorg. 1 annonce au 12 (non au 13) mai : *Epiphanii* [etup'(a)ne] *Cyprii archiepiscopi* (DŽAV., p. 6); item dans le Sin. géorg. 64, au 12 mai [etwp'ane] (MARR, p. 138). Le cod. Sin. géorg. 6 contient une version géorgienne des textes *BHG*³ 596-599 relatifs à S. Épiphane, copiée par Jean Zosime lui-même (GARITTE, *Catalogue*, p. 16-18 et 26); un index de seconde main, en tête du ms., indique : *Mense maio 12, Epiphanii (ibid., p. 23)*. S. Épiphane est commémoré dans les synaxaires grecs le 12 mai (col. 675-677, n° 2). Voir *supra*, 12 mai. Le lectionnaire de Paris inscrit en outre, au 15 mai (fol. 246^r) : *Polybii* [polelioz] *episcopi*; l'évêque de Rhinocoroura, Polybius, disciple et biographe de S. Épiphane, figure dans quelques synaxaires grecs au 13 ou au 14 mai (col. 679-680, l. 34; col. 683-684, l. 45); cette annonce manque dans notre calendrier; voir H. ENGBERDING, dans *Oriens Christ.*, 38 (1954), p. 92-93. — *Comm. martyr. rom.*, p. 185-186, n° 3; *Journ. of Hell. St.*, 1956, Suppl., p. 29-31.

Theoctisti. — Il faut sans doute lire ainsi le nom *teogtite* de notre texte; la même forme se retrouve *infra*, 3 septembre, où elle désigne Théoctiste, le compagnon de S. Euthyme le Grand. Mais on ne trouve aucun S. Théoctiste dans les synaxaires grecs au 13 mai ni à une date voisine; voir F. HALKIN, *Saintes et saints Théoctiste*, dans *Anal. Boll.*, 73 (1955), p. 55-60. Le même nom (*teoktiste*) revient *infra*, 17 mai.

Methodii m. — Le cod. grec 266 de Patmos inscrit au 13 mai S. Méthode, évêque de Patara (Méthode d'Olympe) et martyr (*Syn.*, col. 679-680, l. 33); les autres synaxaires marquent sa fête au 20 ou au 19 juin (col. 757-758, n° 3; col. 757-758, l. 54). — *Comm. martyr. rom.*, p. 404, n° 2.

14 MAI

Iudae ap. — L'apôtre S. Jude, frère de l'apôtre S. Jacques, est commémoré dans les synaxaires grecs le 16 mai (col. 689, n° 3)

et le 19 juin (col. 931, n° 1; cfr *Anal. Boll.*, 66, 1948, p. 83-85). Le nom de Jude se trouve encore dans notre calendrier aux 23 janvier, 22 mai et 30 août.

Ss. mm. Isidori et Coluthi et Alexandri (et) Barbari. — Comp. le lectionnaire de Paris, au 19 mai (fol. 247^v) : კოლოთაიბო დარბარობო *Coluthi* [kolot'a] (et) *Barbari*. On trouve dans les synaxaires grecs, au 14 mai, d'une part S. Isidore, martyr à Chio sous Dèce (col. 683-684, n° 1; cfr *BHG*^s 960-961 c; voir *infra*, 15 mai), d'autre part le groupe des SS. Alexandre, Coluthus et Barbarus, inconnus d'ailleurs (col. 684, n° 3; cfr col. 1013). Alexandre pourrait être le martyr de Thrace dont la fête est marquée aux 13 et 14 mai (*Syn.*, col. 680, n° 4; col. 683-684, l. 47; cfr *BHG*^s 48-49). Barbarus doit être l'énigmatique martyr fêté le 8, le 14 ou le 15 mai (*Syn.*, col. 666, n° 4; *Anal. Boll.*, 66, 1948, p. 65-66; cfr *BHG*^s 219-220). Coluthus, parfois appelé Acolouthos (voir *Anal. Boll.*, *ibid.*; *Mélanges H. Grégoire*, II, p. 318), a sa notice dans les synaxaires au 19 mai (col. 695, n° 2). Ces quatre noms sont réunis ici en un seul groupe. — *Comm. martyr. rom.* p. 190, n° 5.

Pachomii et Theodori. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 247^v, au 19 mai, après la mention des SS. Coluthus et Barbarus : და დოდოს მ(ა)შობს პახუმობო et *magni patris Pachomii*. SS. Pachôme et Théodore sont commémorés dans les synaxaires grecs notamment au 14 mai (voir *supra*, 6 mai). Pachôme est mort le 14 pašons (= 9 mai); cette date a été posée comme équivalente au 14 mai, suivant un procédé dont il y a d'autres exemples (voir *supra*, 20 avril; G. GARITTE, dans *Le Muséon*, 59, 1946, p. 419, note 10).

Epimachi m. — Voir *supra*, 10 mai; au 10 mai également, S. Épimaque figure en compagnie de S. Pachôme.

15 MAI

Deiparae in templum adductio. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 annoncent au 15 mai : ვარდობა წმინდის ღმრთაისმშობლისა *Rosalia sanctae Deiparae*. Au 15 mai, plusieurs calendriers syriaques inscrivent une fête de la S^{te} Vierge « aux épis » (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 41, 51, 55, 78, 95, 100, 105, 110, 121, 130; cfr A. RAES, dans *Or. Christ. Period.*, 12, 1946, p. 270). Notre calendrier est le seul document, à notre connaissance, qui indique comme objet de la fête mariale du 15 mai la présentation de Marie au temple (cfr *Protev.*

Iacobi, VII, 2-3). La fête de la Présentation est traditionnellement célébrée le 21 novembre (*Syn.*, col. 243-244, n° 1; *Comm. martyr. rom.*, p. 537, n° 1), et notre calendrier lui-même inscrit à cette date : *Deiparae in templum adductio* (les trois derniers mots douteux). Le Protévangile de Jacques (*BHG*^s 1046) ne permet pas d'assigner une date à la Présentation de la Vierge (VII, 2 : καὶ ἐγένετο τριτηῆς ἡ παῖς). La date du 21 novembre est probablement en rapport avec celle de la dédicace de Sainte-Marie-la-Neuve, marquée dans notre calendrier et dans les lectionnaires géorgiens au 20 novembre. — KEKELIDZE, *Etiudebi*, I, p. 130; IDEM, *Cal.*, p. 29; G. Löw, art. *Presentazione di Maria S.ma*, dans *Encicl. Catt.*, IX (1952), col. 1966-1968.

Alexandri Prusensis ep. — Alexandre, évêque de Pruse en Bithynie, est inscrit dans les synaxaires grecs au 9 (col. 742, n° 4) ou au 10 juin (col. 743-744, l. 54). Au 16 mai, ils mentionnent S. Alexandre de Jérusalem (col. 689, n° 5; voir *supra*, 21 avril).

Isidori. — Le lectionnaire de Paris (fol. 246^r) inscrit au 11 mai : წმინდის ისიდორესი *Sancti Isidori*. Voir *supra*, 14 mai; *Anal. Boll.*, 69 (1951), p. 299, note 4.

16 MAI

Zachariae proph. — Le prophète Zacharie est commémoré dans quelques synaxaires grecs au 16 ou au 15 mai (col. 689-690, n° 9; col. 683-684, l. 50). Il est inscrit encore dans notre calendrier aux 10 juin, 18 avril, 25 août, 2 octobre et 29 octobre. — *BHG*^s 1880-1880 c; *Comm. martyr. rom.*, p. 382, n° 1.

S. Helladii sacerdotis et m. — Les synaxaires grecs commémorent au 27, au 28 ou au 29 mai un saint évêque et martyr Helladius, qui n'est pas autrement connu (col. 711, n° 1; col. 713-714, l. 37 ss., col. 715-716, l. 42). Le géorgien *sacerdotis et m.* traduit le grec ἱερομόνυχος (employé effectivement dans le *Syn.*, col. 711, l. 13); voir des cas semblables *supra*, 19 janvier, 11 et 15 février, 14 avril. Au 17 mai, notre calendrier inscrit de nouveau *Helladii presbyteri*. — *Comm. martyr. rom.*, p. 213, n° 4.

S. m. Xenodori. — Aucun saint de ce nom n'est connu des Grecs. Kekelidze (*Cal.*, p. 46) corrige en *Xenodochi*, et cette conjecture est plausible. Le nom pourrait s'expliquer comme une épithète de S. Georges, évêque de Mitylène au temps de l'iconoclasme, inscrit dans

les synaxaires grecs notamment au 16 mai (col. 687, n° 1) et qui est dit *ἐλεήμων ὑπὲρ μέτρον γεόμενος, καθ' ἡμέραν τοῖς πεινώσι διδούς τὸν ἄρτον αὐτοῦ* (col. 687, l. 16-18); mais l'épithète *martyris* ferait alors difficulté. Au 18 mai, on lit dans notre calendrier : *Georgii ep.*

Iustini m. — Aucun martyr Justin ne paraît dans les synaxaires grecs au 16 mai. S. Justin, philosophe et martyr, est commémoré le 1^{er} juin (*Syn.*, col. 722-724, n° 2; voir *infra*, 1^{er} juin).

Thomae patr. Hierosolymitani. — Thomas de Jérusalem, prédécesseur de Basile qui est inscrit *infra* au 2 juillet, ne figure pas dans les synaxaires grecs; il occupa le trône de la Ville Sainte vers les années 807-820. — LE QUIEN, *Oriens Christ.*, III, col. 342-363; PAPADOPOULOS, *Jérusalem*, p. 311; *Jérus. Nouv.*, p. 220; G. GARITTE, dans *CSCO* 132 (1952), p. 10-11; GRUMEL, *Chronologie*, p. 452.

17 MAI

Incendium Hierosolymae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 473, au 17 mai : *Synaxis in Sancta Anastasi, incendium Hierosolymae*; le lectionnaire de Paris, fol. 246^r, au 17 mai : *დაწუკდა ὁ ἱεροσολῶν* *Incendium Hierosolymae*. Les ménées Sin. géorg. 1 et 64, ainsi que le ms. A 186 de Tiflis (XVII^e siècle) annoncent, non au 17, mais au 20 mai : *Hierosolymae captivitas* (Džav., p. 6; MARR, p. 138; KEKELIDZE, p. 254); notre calendrier lui-même indique au 20 mai : *Hierosolymae devastatio* (voir *infra*). La recension géorgienne de la *Prise de Jérusalem* (par les Perses en 614) indique également dans son titre la date du 20 mai (MARR, *Antioch*, p. 5; *Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 308-309). M. Kekelidze (p. 259) explique de façon plausible l'anticipation au 17 mai; l'office du jour de la dévastation de Jérusalem, tel qu'il se lit dans le ms. A 186 de Tiflis (éd. KEKELIDZE, p. 254-258), comprend des hymnes du *Pentecostarion* (*zatiki*, le temps qui va de Pâques au premier dimanche après la Pentecôte); or, le 20 mai tombe en dehors de ce temps pascal quand Pâques se célèbre le 22, le 23 ou le 24 mars; tandis que le 17 mai tombe toujours dans le temps pascal, quelle que soit la date de Pâques. — *Jérus. Nouv.*, p. 926-930; P. PEETERS, *Recherches d'hist. et de philol. or.*, I (Bruxelles, 1951), p. 78-116.

Memoria Hierosolymitanorum patr. a Iacobo usque ad Modestum. — Cette commémoration des patriarches de Jérusalem jusqu'à Modeste est évidemment en rapport avec l'anniversaire du sac de

Jérusalem en 614; Modeste, en effet, fut le vicaire, puis le successeur de l'évêque Zacharie emmené en captivité par les Perses. Modeste est inscrit encore dans notre calendrier au 29 mars et aux 17-18 décembre. Le nom de S. Jacques reparait au 18 mai (voir *infra*). Comp. la notice du 27 septembre : *Memoria omnium patriarcharum Hierosolymitanorum.*

Theoctisti. — Au 13 mai, on a lu déjà le même nom (*t'eogt'ite*), que l'on ne trouve dans les synaxaires grecs ni au 13 ni au 17 mai.

Helladii presb. — Voir *supra*, 16 mai.

18 MAI

In Petri aedificio, memoria Iacobi ap., fratris Domini, Symeonis et Zachariae sacerdotis. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 477, au 18 mai : *Memoria Iacobi apostoli, fratris Domini, Symeonis, Zachariae sacerdotis; totum invenies hoc eodem mense infra (die) 25* (KEKELIDZE, p. 114); le lectionnaire de Paris, fol. 247^r, au 18 mai : *პ(ა)ვლ(ს) შწნებულსა კსენება იაკ(ო)ბ მოციქ(უ)ლის(ა)ი ძმისა ო(ვ)ფლისა) სუმეონსი და ზ(ა)ქ(ა)რია მღდელისაი · ყ(ოველ)ი 33(ო)რ ამასვე თუშსა კე* *In Pauli aedificio, memoria Iacobi apostoli, fratris Domini, Symeonis et Zachariae sacerdotis; totum invenies hoc eodem mense (die) 25.* Il s'agit du saint vieillard Syméon (*Luc.*, II, 25) et de Zacharie le père de S. Jean-Baptiste. Les trois noms sont réunis encore au 25 mai (déposition des reliques) et au 1^{er} décembre (invention des reliques). Le récit latin *BHL.* 4099, conservé dans le ms. 125 de Chartres, du X^e siècle, et publié en 1889 (dans *Anal. Boll.*, 8, 1889, p. 123-124), raconte qu'en 351, révélation fut faite au solitaire Épiphanie que S. Jacques, frère du Seigneur, Syméon et Zacharie étaient ensevelis dans la grotte qu'il habitait *prae medio montis sancti Oliveti et pinnae templi* (p. 123); on découvrit effectivement les restes des trois saints; l'évêque (Cyrille) *abstulit corpora sanctorum mense decembrio die prima et deposuit ea in locello et posuit ea in loco quae (sic) dicitur Sion monte* (p. 124); puis, un notable d'Éleuthéropolis, nommé Paul, *aedificavit domum ibidem iuxta speluncam ubi primitus quieverant sancti, et adimplens domum reposuit corpora sanctorum inibi sub altarium mense magio vigesima die quinta* (p. 124). Ce récit latin, qui n'avait guère été remarqué jusque là, a été traduit et mis en lumière par le P. Abel en 1919 (dans *Rev. Bibl.*, 1919, p. 485-494); les deux dates qu'il fournit sont pleinement confirmées par les documents géorgiens, qui

placent au 25 mai la déposition et au 1^{er} décembre l'invention des reliques; seule la date du 18 mai ne trouve pas d'explication dans le récit latin. Un récit géorgien se rapportant aux mêmes événements, mais différent du récit latin, est conservé dans les mss A 19 et A 95 de Tiflis (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 74-78); il se présente sous la forme d'une lettre d'un certain Jean sur la « Révélation des SS. Zacharie, Syméon et Jacques, frère du Seigneur et premier évêque »; incipit : *Dei ministros et sanctos patres Epiphaniū et Petrum, servos Christi, Iohannes servus inutilis Iesu Christi per Dominum vos saluto* (*ibid.*, p. 74; remarquer qu'Épiphane est le nom du solitaire auquel la révélation des reliques a été faite, d'après le récit latin). L'archidiaque Théodose (vers 530) a vu, au Mont des Oliviers, la sépulture commune des SS. Jacques, Syméon et Zacharie : *Ipse sanctus Iacobus et sanctus Zacharias et sanctus Symeon in una memoria positi sunt, quam memoriam ipse sanctus Iacobus fabricavit, corpora eorum ipse ibi recondidit et se ibi cum eis praecepit poni* (éd. GEYER, *Itinera*, p. 142, l. 11-14). Jacques, Syméon et Zacharie sont commémorés ensemble dans certains synaxaires grecs (dont le ms. 266 de Patmos) au 23 octobre (col. 155-156, l. 51 ss.; col. 157-158, l. 42), c'est-à-dire à la date propre de Jacques frère du Seigneur. Comme lieu de la fête, notre calendrier indique au 18 mai *In Petri aedificio* et au 25 mai *In Pauli aedificio*; le lectionnaire de Paris, au 18 mai, au 25 mai et au 1^{er} décembre, *In Pauli aedificio*; le lectionnaire de Latal, au 25 mai et au 1^{er} décembre, *In Paulae aedificio*. Il faut lire *In Pauli aedificio*; il s'agit du sanctuaire qui, d'après le récit latin, fut construit par Paul, le notable d'Éleuthéropolis, à l'intention des trois saints. — F.-M. ABEL, *La sépulture de S. Jacques le Mineur*, dans *Rev. Bibl.*, 16 (1919), p. 480-489; DEM, dans *Rev. Bibl.*, 33 (1924), p. 617, n° 28; *Jérus. Nouv.*, p. 845-849.

Georgii ep. — C'est sans doute S. Georges, évêque de Mitylène au temps de l'iconoclasme, inscrit dans les synaxaires grecs notamment au 16 et au 17 mai (col. 687-688, n° 1; col. 691-692, l. 48); voir *supra*, 16 mai, *Xenodori*. Cfr *Anal. Boll.*, 72 (1954), p. 22-23; *BHG*³ 2163.

19 MAI

Patricii Prusensis ep. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 247^r, au 23 mai : ჰეტრიკიოსის და ამბაკონის *Patricii* [petrikios] et *Ambaconis* (Habacuc?). S. Patrice, évêque de Pruse et martyr, est

commémoré dans les synaxaires grecs le plus souvent au 19 mai (col. 695, n° 1); il est inscrit à la même date dans le calendrier de Naples (*Cal. Naples*, p. 21). — *Comm. martyr. rom.*, p. 160, n° 4; *BHG*³ 1432-1432 n.

Martyrium Sophini [sop'inoz]. — On ne trouve ce nom nulle part dans les synaxaires grecs. Kekelidze (*Cal.*, p. 46) corrige en *rop'inoz* « Rufini »; un martyr Ρουφίνος figure dans la Passion de S. Codratus résumée dans les synaxaires au 9 mai (col. 670, l. 32-33; cfr *Comm. martyr. rom.*, p. 177, n° 4). Quelques synaxaires citent une martyre Σοφία ἱατρίνη au 20 ou au 22 mai (col. 697-698, l. 50; col. 702, n° 3). Ces rapprochements sont peu satisfaisants.

Patricii presb. — Cette annonce n'est évidemment qu'un doublet de celle qui précède : *Patricii Prusensis ep.* L'épithète *presbyteri* provient d'une traduction inexacte et incomplète du grec ἱερομάρτυρος (voir *Syn.*, col. 695, l. 2; voir *supra*, 16 mai); c'est cette épithète fautive qui aura fait croire qu'il s'agit d'un martyr différent de l'évêque Patrice; voir un cas semblable *supra*, 14 avril.

20 MAI

Venerabilis Crucis Manglisi. — Mangli(si), dans le sud de la Géorgie, possédait un sanctuaire de la Croix; il est cité déjà dans une lettre du catholicos arménien Abraham (607-610/611) : *Ի Մանգլիայ խաչն ad Manglensium Crucem* (*Livre des Lettres*, éd. Tiflis, 1901, p. 194, l. 25-26). La Chronique géorgienne (*K'art'lis C'hovreba*) en attribue la construction au roi Mirian, contemporain de S^{te} Nino : *venit ad Manglis et coepit ecclesiam aedificare et reliquit (ibi) ligna Domini* (éd. QAUHČ'ISVILI, I, Tiflis, 1955, p. 118, l. 1-2). La fête du 20 mai ne semble pas attestée autrement que par notre calendrier. Voir A. ŠANIDZE, dans *Mimomħilveli* (« L'Observateur », Tiflis), 1 (1926), p. 223-235.

Martyrium s. Thalaelai m. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 247^v-248^r, au 24 mai : თალელესი და მარკოზ მძვინრისა *Thalaelai et Marci herbatlici*. S. Thalélée, martyr à Aegae en Cilicie, est commémoré dans les synaxaires grecs le 20 mai (col. 697-698, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 199, n° 4; *BHG*³ 1707-1708 d.

Hierosolymae devastatio. — Voir *supra*, 17 mai.

21 MAI

In Gevbaie pago, memoria Isidori et Vari et Theodoraē. — Comp.

le lectionnaire de Latal, p. 477, au 21 mai : *Memoria Isidori, Vari* [varo], *Theodori* (KEKELIDZE, p. 114); le lectionnaire de Paris, fol. 247^v, au 20 mai : სიძღორესი და ვაროსისი *Isidori et Vari*, et au 21 mai : გელბანის შწნებულსა სენებ(ა)ჲ წ(მიდისა თ(ევდორ)ესი *In Gelbani aedificio, memoria sancti Theodori*. Au lieu de *In Gevbale pago* de notre calendrier, le lectionnaire de Paris écrit donc *In Gelbani aedificio*, ce que Goussen (p. 22) veut corriger en *In Silvani aedificio*; cette correction n'est guère vraisemblable, d'autant que le lectionnaire de Latal porte (p. 554) au 4 novembre la mention : *In Gebali pago, memoria Isidori*, et le lectionnaire de Paris, à la même date : *In Gelbani pago, memoria Isidori* (voir *infra*, 4 novembre); il s'agit donc bien d'un « village », non d'un « édifice ». Le village *Gevbale, Gelbani, Gelbane, Gebali* ne peut être identifié avec certitude; voir KEKELIDZE, p. 281 (ὄρος Γαιβάλ de *Ios.*, IX, 2 a et 2 d); F.-M. ABEL, dans *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 461, n° 38; 33 (1924), p. 621-622, n° 51. — Les trois saints Isidore, Varus et Théodora (ou Théodore) ne se trouvent pas groupés dans les synaxaires grecs; leur inscription à la même date dans notre calendrier provient sans doute simplement du fait que leurs reliques étaient vénérées en un même lieu; pour Varus, voir *infra*, 15 juin et 24 octobre; pour Isidore, voir *supra*, 14-15 mai et *infra*, 4 novembre.

Constantini et Helenae. — Constantin et Hélène sont commémorés dans les synaxaires grecs le 21 mai, parfois le 22 (col. 697-700, n° 1; col. 699-700, l. 63); voir *infra*, 22 mai.

22 MAI

Constantini regis magni. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 477, au 22 mai : *Memoria Constantini regis magni*; le lectionnaire de Paris, fol. 247^v, au 22 mai : კათოლიკეს სენებდა კოსტანტინე მეფისა დიდისა *In Catholica* [kat'olike], *memoria Constantini regis magni*; cfr *Le Muséon*, 56 (1943), p. 7. La formule employée par notre calendrier montre qu'il dépend ici d'un lectionnaire tel que ceux de Latal et de Paris, et non des synaxaires grecs, qui associent, au 21 mai, Constantin et Hélène (voir *supra*, 21 mai). Constantin est mort le jour de la Pentecôte, 22 mai 337 (Eusèbe, *Vita Constantini*, ch. 64, 1-2). La « katholikè » est la basilique constantinienne commémorative de la Passion du Sauveur, dite aussi *Martyrium* ou Saint-Constantin; voir BAUMSTARK, dans *Oriens Christ.*, 5 (1905), p. 246; MARR, *Antioch.*, p. 4; *Rev. Bibl.*, 33 (1924), p. 612, n° 3; *Jérus. Nouv.*, p. 226 b. — *BHG*^s 361 x - 369 k.

Iudae ap. — Les synaxaires grecs mentionnent ordinairement au 22 mai l'« apôtre Jude le zélote » (col. 702, n° 2); voir *supra*, 23 janvier, 14 mai, et *infra*, 30 août.

23 MAI

Zachariae s. sacerdotis. — On ne trouve nulle part ailleurs, à notre connaissance, une fête du prêtre Zacharie au 23 mai; il s'agit sans doute d'une répétition des fêtes du 18 et du 25 mai. Il ne faut pas confondre le prêtre Zacharie, père de S. Jean-Baptiste (cfr *BHG*^s 1881-1881 x), avec le prophète Zacharie (voir *supra*, 16 mai).

Beati patris nostri Symeonis stylitae qui erat super Montem Admirabilem. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 248^v, au 28 mai : სუმეონ მესუეტისა ენტუთავმასტურისა და დედის მისის ელენესი *Symeonis stylitae Thaumastoritae* [entut'avmasturi = ἐν τῷ Θαυμαστῷ ὄρει] et *matris eius Helenae* (sic). S. Syméon Stylite le Jeune est commémoré dans les synaxaires grecs le 24 (col. 703-705, n° 1) ou le 23 mai (col. 703-704, l. 42 ss.). Il mourut, d'après sa Vie *BHG*^s 1689, le vendredi 24 mai 592 (voir P. VAN DEN VEN, dans *Anal. Boll.*, 67, 1949, p. 431-432); la version géorgienne de cette Vie dit : le vendredi 23 mai (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, I, p. 339, l. 34); en 592, le 23 et le 24 mai étaient respectivement un samedi et un dimanche, non un vendredi. S. Syméon est inscrit également, dans notre calendrier, au 24 mai (voir *infra*). — *Comm. martyr. rom.*, p. 378, n° 10; P. VAN DEN VEN, dans *Anal. Boll.*, 67 (1949), p. 425-443; IDEM, dans *Le Muséon*, 70 (1957), p. 1-57.

Meletii et Isaac app. — Quelques synaxaires grecs inscrivent au 20 ou au 21 septembre SS. Méléce et Isaac, évêques en Chypre (col. 61-62, l. 34-35; col. 63-64, l. 46-47, 50-57; col. 67-68, l. 35 et 37). La mention de ces deux saints évêques au 23 mai dans notre calendrier peut s'expliquer par la confusion du premier avec S. Méléce le stratélate, martyr sous Antonin, commémoré dans les synaxaires grecs le 24 mai, parfois le 23 ou le 25 (col. 705-706, n° 2; col. 703-704, l. 50; col. 707-708, l. 42). Voir *infra*, 24 et 25 mai (*Meletii* [melntin] m. et s. *Melitonis* [meliton] eiusdem). — *Syn.*, col. 952; *Comm. martyr. rom.*, p. 409, n° 5 et 7; p. 205, n° 6.

Nistheroi mon. — Ce nom (nest'ereon) ne se trouve pas dans les synaxaires grecs; il est répété dans notre calendrier au 30 et au 31 mai (*nest'ereon monachi*); cfr *nit'ere* au 4 juillet. Au 7 mars, on a vu que *nest'ero* était pour *Nestoris* (cfr au 15 décembre *nist'ereon*

episcopi). S'agit-il d'un des moines Nisthérolis qui figurent dans les collections d'Apophtegmes, en géorgien *nist'ereon* (G. GARITTE, *Catalogue*, p. 26 et 119; cfr *PG*, 65, col. 305-309)? D'autres moines illustrés par les Apophtegmes sont inscrits dans notre calendrier (voir 8 janvier, 4 février, 12 octobre).

24 MAI

Symeonis eiusdem thaumaturgi qui super montem sedit. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 inscrivent au 24 mai : *Symeonis Antiocheni* (DŽAV., p. 6; MARR, p. 138). Un index de seconde main dans le cod. Sin. géorg. 6 (X^e siècle) indique : *Mense Maio 24, Symeonis thaumaturgi* (GARITTE, *Catalogue*, p. 22-23). Il s'agit de S. Syméon stylite le Jeune; voir *supra*, 23 mai, et *infra*, 2 juin, 30 juin et 27 juillet. Les épithètes *thaumaturgi, qui super montem sedit* sont sans doute une corruption de la formule *qui super Montem Admirabilem sedit*, attestée dans la notice du 23 mai.

Heptastomi. — Ce nom n'est pas connu comme nom de personne. Une laure fondée par S. Sabas s'appelait Ἑπτάστομος, du nom d'un puits voisin (Cyrille de Scythopolis, *Vita Sabae*, ch. 39, éd. SCHWARTZ, p. 130, l. 16-27; cfr p. 293). Il s'agit peut-être ici de l'anniversaire de la fondation de cette laure. — VAILHÉ, *Répertoire*, p. 539, n^{os} 53 et 54.

S. Melitonis eiusdem. — Lire *Meletii* ou *Meletionis*; voir *supra*, 23 mai, et *infra*, 25 mai. Un des compagnons de S. Mélèce le stratélate, martyr de Tavium en Galatie, se nomme Μελετίων (*Syn.*, col. 706, l. 24; *BHG*^s 1249 et 1249 b).

Michaelis archiep. — Au 23 ou au 24 mai, les synaxaires grecs consacrent une notice à S. Michel, évêque de Synnades en Phrygie, confesseur sous l'iconoclasme (col. 703-704, n^o 1 et l. 43-49, 56). Il mourut le 23 mai 826. — J. PARGOIRE, dans *Échos d'Or.*, 4 (1900-1901), p. 347-350; *Anal. Boll.*, 50 (1932), p. 73, note 2; *Comm. martyr. rom.*, p. 203, n^o 6; *BHG*^s 2274 x et 2275.

25 MAI

In Pauli aedificio, in Sancto Iacobo, depositio Iacobi ap., fratris Domini, Symeonis et Zachariae sacerdotum. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 477, au 25 mai : *In Paulae aedificio, Iacobi apostoli, fratris Domini* (KEKELIDZE, p. 114); le lectionnaire de

Paris, fol. 248^r, au 25 mai : *პ(ა)ვლ(ა)ს შწნებულს დადგმა იაკობის ძმისა ო(ვვლისა) In Pauli aedificio, depositio Iacobi fratris Domini*. La date du 25 mai est, d'après le récit latin *BHL*, 4099, celle de la déposition des reliques des SS. Jacques, Zacharie et Syméon dans l'église construite à leur intention par un certain Paul, notable d'Éleuthéropolis (voir *supra*, 18 mai). La fête elle-même ne semble attestée que par les documents géorgiens et par le calendrier de Naples, qui marque au 25 mai : *N(a)t(ale) Iacobi ap(osto)li* (*Cal. Naples*, p. 21); cette dernière mention n'est donc pas inscrite par erreur au 25 mai pour le 25 juillet, comme le pensait le P. Delehaye (*ibid.*, p. 23). Voir *supra*, 18 mai, et *infra*, 1^{er} décembre.

Martyrium s. Therapontis. — Les synaxaires grecs inscrivent au 25 mai ou aux jours voisins (24, 26, 27, 28 mai) deux saints du nom de Thérapon : un évêque martyr cypriot et un prêtre martyr de Sardes (col. 707-708, l. 28 ss.; col. 704-705, l. 59 ss.; col. 709-710, n^o 2; col. 710-712, n^o 3; col. 711-712, l. 55 ss.; col. 713-714, l. 46 ss.). Le nom est répété *infra*, 26 mai, sous la forme *teraponta*. — *BHG*^s 1797-1798; *Anal. Boll.*, 43 (1925), p. 38-39.

Meletii m. — Voir *supra*, 23 et 24 mai.

S. Georgii. — Cette addition en marge est de la même écriture que la note inscrite en marge près du titre du mois de mai et dans laquelle il est dit : *Maii 25 est martyrium sancti Georgii et festivitas est magna in Graecia* (voir *supra*, mai, titre). On ne trouve pas trace de cette fête de S. Georges au 25 mai dans les synaxaires grecs.

26 MAI

In Bethphage et Bethania, memoria Thomae et Philippi app. et Zachariae proph. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 477, au 26 mai : *In Bethphage* [bet'bage], *memoria Thomae, Philippi apostolorum* (KEKELIDZE, p. 115); le lectionnaire de Paris, fol. 248^r, au 26 mai : *ბეთფაგეს დაბასს კენება მოციქულოთა ფილიპეს თომასი და ზ(ა)ქ(ა)რია წ(ინას)წ(არმე)ტყ(უე)ლის(ა) In Bethphage* [bet'bage] *pago, memoria apostolorum Philippi, Thomae et Zachariae prophetarum*; le lectionnaire arménien, au 27 juin : *Deposition of Zechariah the Prophet* (CONYBEARE, p. 525; la date doit sans doute se lire 27 mai, car la notice suivante est du 14 juin; cfr

Le Muséon, 56, 1943, p. 8). Cette fête est inconnue des synaxaires grecs; la même notice se lit *infra*, 5 septembre; comp. au 24 août : *In Bethphage pago, memoria apostolorum Philippi, Thomae, Bartholomaei, Matthaei evangelistae*. Quelques synaxaires inscrivent le prophète Zacharie au 15 ou au 16 mai (col. 683-684, l. 50; col. 689-690, n° 9; voir *supra*, 16 mai). Seul notre calendrier ajoute à *Bethphage* un second toponyme : *et Bethania*; le nom de Bethphagé est toujours uni dans les évangiles à celui de Béthanie (*Luc.*, XIX, 29; *Marc.*, XI, 1). Sur Béthanie, à environ 2 milles de Jérusalem, et Bethphagé, village proche de Béthanie, voir ABEL, *Géographie*, II, p. 266-267 et 279; IDEM, dans *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 461, n° 37 et 40; 33 (1924), p. 620, n° 43 et 44.

Dedicatio lapidis coram resurrectionis sepulcro vivificanti. — La pierre du Saint-Sépulchre a été souvent décrite par les pèlerins; voir p. ex. l'Anonyme de Plaisance, ch. 18 : *Lapis unde clausus monumento ante os monumenti est, color vero de petra; qui excisus est de petra Golgotha. Nam ipsa petra ornata ex auro et gemmis* (éd. GEYER, *Itinera*, p. 171, l. 10-13). Déjà S. Jérôme écrit que Paula, *egressa sepulchrum resurrectionis, osculabatur lapidem quem ab ostio monumenti amoverat angelus* (Ep. 108, ch. IX, 2, éd. I. HILBERG, *CSEL*, 55, 1912, p. 315, l. 7-8). Dans la Vie de S^{te} Marthe (*BHG*^s 1174), § 69, il est raconté qu'une relique de la vraie Croix apportée de Jérusalem à S. Syméon stylite le Jeune par le moine géorgien Antoine était accompagnée de parcelles *ἐκ τοῦ ἁγίου λίθου τοῦ ἀποκυλισθέντος ὑπὸ τοῦ ἁγίου ἀγγέλου ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ ... μνήματος τοῦ Κυρίου* (*Act. SS. Maii V*, 3^e éd., p. 423-24; cfr MARR, *Iviron*, p. 43). Une fête de la dédicace de cette pierre ne semble pas attestée ailleurs que dans notre calendrier. — *Jérus. Nouv.*, p. 183-184.

Therapontis m. eiusdem. — Voir *supra*, 25 mai.

Iuliani m. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 248^r, au 27 mai : *Ἰουλιανῶν ἀναστῆσαντος καὶ ἐκτελέσαντος οὐρανῶν Μαρτυρίας* *In Sancta Anastasi, memoria sancti Iuliani martyris*; cfr le lectionnaire de Latal, au 27 mai : *Memoria Iohannis (iuvane, lire iuliane « Iuliani ») martyris* (KEKELIDZE, p. 115). On ne trouve pas de martyr Julien dans les synaxaires grecs à cette date; au 18 mai, parfois au 17, ils inscrivent : *ἄθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος*

Ἰουλιανῶν (col. 694, n° 5; col. 689-690, l. 57). Cyrille de Scythopolis rapporte que S. Théognius, s'étant rendu à Jérusalem en la 5^e année de Marcien (454/455), *ἐκολλήθη γυναικί τινι ἐναρέτῳ Φλατῶ μὲν καλουμένῃ ... κτιζούσῃ τὸ τηρικαῦτα περὶ τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν μοναστήριον καὶ ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἰουλιανῶν* (éd. SCHWARTZ, p. 241, l. 15-21); c'est vraisemblablement du même martyr Julien qu'il s'agit ici. Son nom est répété au 29 mai; cfr *infra*, 3 juin, 4 septembre et 15 octobre. — DELEHAYE, *Origines*, p. 186.

Mm. triginta trium. — Les synaxaires grecs mentionnent trois groupes de 33 martyrs : au 7 novembre, 33 martyrs de Mélitène, compagnons de S. Hiéron (col. 199-201, n° 1; cfr *infra*, 7 novembre); au 16 août, 33 martyrs de Palestine (col. 903-904, l. 57); au 28 août, 33 martyrs de Nicomédie (col. 932, n° 3). Cyrille de Scythopolis mentionne un monastère *τῶν ἁγίων τριάκοντα τριῶν μαρτύρων* situé à Mélitène (*Vita Euthymii*, ch. 5, éd. SCHWARTZ, p. 13, l. 19-20). — DELEHAYE, *Origines*, p. 179-180; *Comm. martyr. rom.*, p. 342, n° 4, et p. 502, n° 4.

Iohannis mon. — S. Jean le Psichaïte, confesseur sous Léon V (813-820), figure dans les synaxaires grecs au 23, 24, 25, 26 ou 28 mai (col. 703-704, l. 53; col. 706-707, n° 3; col. 707-708, l. 42 ss.; col. 708-709, l. 45 ss.; col. 713-714, l. 54; cfr col. 663-664, l. 43, au 7 mai). La Vie *BHG*^s 896 ne donne pas la date de la mort; dans son titre est indiqué le 25 mai (éd. VAN DEN VEN, p. 103). M. Keke lidze (*Etiudebi*, III, p. 251) se demande si le « moine Jean » de notre calendrier ne serait pas celui dont est conservée, en géorgien seulement, une Vie attribuée à un moine Joseph, skevophylax (*ibid.*, p. 260-270); d'après cette Vie, le moine Jean mourut un 15 mars (p. 269, ch. 23); dans le titre est indiquée la date du 26 mars (p. 260). Les dates ne permettent pas de retenir cette identification; voir *infra*, 6 juillet. — G. DA COSTA-LOUILLET, dans *Byzantion*, 24 (1954), p. 256-263.

S. Theodori. — Un compagnon de martyr de S. Méléce le stratélate se nomme Théodore (*Syn.*, col. 706, l. 24, au 24 mai). Ou bien s'agit-il de S. Théodote d'Ancyre, inscrit dans les synaxaires avec les sept martyrs ses compagnes au 18 mai (col. 693, n° 2) ou au 17 (col. 689-690, l. 56)? Voir sur lui *Comm. martyr. rom.*, p. 196,

n° 5; *Anal. Boll.*, 73 (1955), p. 35. Voir *infra*, *Eulampii, Philetaeri*. Les synaxaires grecs commémorent le 27 ou le 28 mai les SS. Théodora et Didyme; voir *infra*, 30 mai.

Eulampii m. — Dans les synaxaires grecs, on trouve mentionné au 3 juillet le groupe des martyrs Théodote, Théodota, Diomède, Eulampius, Asclépiade et Golindouch (col. 796, n° 4). Si *Theodori* qui précède représente S. Théodote (d'Ancyre), on comprendrait que S. Eulampius ait été inscrit au même jour. Eulampius et Eulampia, frère et sœur, martyrs à Nicomédie, sont commémorés le 10 octobre (*Syn.*, col. 125-127, n° 1; *BHG*³ 616-617).

Philetaeri m. — Au 19 mai est commémoré dans les synaxaires grecs S. Philétérus, martyr sous Maximien, mort à Πωκερός dans l'Opsikion (col. 695-696, n° 3; aussi au 18 mai : col. 693-694, l. 51; au 20 mai : col. 697-698, l. 49); cfr *BHG*³ 1515 et 1515 a. Si *Theodori* plus haut est bien une erreur pour *Theodoti*, la date du 28 mai serait deux fois pour le 18 mai.

Totum doctorum. — Voir *supra*, 7 mars.

Liberii ep. — Les synaxaires grecs ne connaissent qu'un évêque Libère, c'est le pape de Rome (352-366), commémoré le 27 août (col. 928, n° 2) ou le 31 mars (col. 575-576, l. 25-26). Il serait mort le 24 septembre d'après le *Liber Pontificalis*; il est inscrit au 23 septembre dans le martyrologe hiéronymien (*Comm. martyr. hieron.*, p. 524, n° 14; p. 526).

Iuliani m. — Voir *supra*, 27 mai. Julienne et son frère Paul, martyrs à Ptolémaïs (cfr *BHG*³ 964-964 e), sont inscrits dans certains synaxaires grecs au 27 mai (*Syn.*, col. 714, n° 5) ou au 28 (*Mélanges H. Grégoire*, II, p. 319).

Martyrum. — Reprise de *martyrum triginta trium* du 27 mai, ou abréviation de la formule *totum martyrum*, renvoyant au « commun des martyrs ».

Theodosiae m. — S^{te} Théodosia, martyre à Césarée (*De mart. Pal.*, VII, 1; *BHG*³ 1775), est inscrite dans les synaxaires grecs notamment au 29 mai (col. 713-715, n° 1). Son nom se lit à la même date dans le calendrier de Naples (*Cal. Naples*, p. 21). Voir *supra*, 2

avril. — *Syn.*, col. 1016; *Comm. martyr. rom.*, p. 122, n° 3; p. 214, n° 6; *BHG*³ 1775-1775 b.

Synaxis in Probatice. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 477, au 30 mai : *Synaxis in Probatice* (KEKELIDZE, p. 115); le lectionnaire de Paris, fol. 248^v, au 30 mai : 360303030 In Probatice; notre calendrier, au 9 juin : *Dedicatio Probatice ecclesie Deiparae*. Un sanctuaire de la Probatique, dédié au souvenir de la guérison du paralytique (*Ioh.*, v, 2-9), est attesté dès le V^e siècle; il fut sans doute ruiné en 614; la synaxe du 30 mai pourrait être, d'après le P. Abel, la commémoration de la destruction de l'ancienne basilique; voir *Jérus. Nouv.*, p. 669-673, spécialement p. 672 b; *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 455, n° 9; 33 (1924), p. 613, n° 9. Voir *infra*, 9 juin.

Catiani et Nistheroi mon. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 annoncent de même, pour le 31 mai : *Catiani* [k(a)tianoz] et *Nistheroi* [nist'ereon] (DŽAV., p. 6; MARR, p. 138). Le moine Nisthéroiüs est déjà inscrit plus haut dans notre calendrier, au 23 mai; le groupe Catianus et Nisthéroiüs est répété au 31 mai. Aucun de ces deux noms ne se trouve dans les synaxaires grecs. Il s'agit certainement des deux anachorètes dont une Vie se lit dans le ms. géorg. 41 d'Iviron (XI^e siècle), sous le titre : *Vita et conversatio sanctorum beatorum anachoretarum patrum Catani* [katanos] et *Nistheroi* [nist'ereon] (*Rev. Or. Chrét.*, 29, 1933-1934, p. 235, n° 18; KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 130, n° 130).

Didymi m. — On trouve dans les synaxaires grecs au 27 mai, parfois au 28, une notice sur les SS. Didyme et Théodora, martyrs en Égypte sous Dioclétien (col. 711-713, n° 2; col. 713-714, col. 47 ss.); voir *supra*, 28 mai. — *Comm. martyr. rom.*, p. 160, n° 8; *BHG*³ 1742.

Cypriani ep. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 inscrivent aussi au 30 mai : *Sancti patriarchae Cypriani* [kupreane] (DŽAV., p. 6; MARR, p. 138). Le cod. géorgien 57 d'Iviron contient un Martyre des SS. Cyprien et Justine (cfr *BHG*³ 452) non muni de date, mais qui se lit entre un texte pour le 20 mai et un autre pour le 1^{er} juin (MARR, *Iviron*, p. 67, n° 51). Les synaxaires grecs n'inscrivent les SS. Cyprien et Justine qu'au 2 octobre; voir *infra*, 2 octobre et 25 juillet.

Synaxis in Bethleem. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 477, au 31 mai : *Synaxis in Bethleem; totum invenies Christi Nativitatis vigilia, decembris 24* (KEKELIDZE, p. 115); le lectionnaire de Paris, fol. 248^v, au 31 mai : ბეთლემს სატფური In Bethleem dedicatio. Il doit s'agir de la dédicace de l'église de la Nativité. Le R. P. E. Dekkers, rapprochant cette rubrique des lectionnaires géorgiens du ch. 42 d'Éthérie, a fourni une explication ingénieuse de l'anomalie que présente ce passage de la *Peregrinatio*; la pèlerine y rapporte que, le 40^e jour après Pâques, la vigile et la fête se célèbrent in ecclesia in Bethleem, in qua ecclesia spelunca est ubi natus est Dominus (éd. H. PÉTRÉ, p. 246); on a tenté de bien des manières d'expliquer pourquoi la fête de l'Ascension se célébrait à Bethléem. Le R. P. Dekkers, partant de la datation du pèlerinage d'Éthérie proposée par Dom A. Lambert (environ 415), montre que la partie du voyage de la pèlerine dont il est question notamment au ch. 42 doit se placer en 417; or, en cette année, l'Ascension tombait le 31 mai : ce serait donc à la fête de la Dédicace de la Basilique de Bethléem, dont la date (31 mai) est fournie par les documents géorgiens et qui en 417 coïncidait par hasard avec l'Ascension, qu'Éthérie aurait assisté à Bethléem; voir E. DEKKERS, *De datum der « Peregrinatio Egeriae » en het feest van Ons Heer Hemelvaart*, dans *Sacris Erudiri*, 1 (1948), p. 181-205; cfr J. G. DAVIES, *The Peregrinatio Egeriae and the Ascension*, dans *Vigiliae christ.*, 8 (1954), p. 93-100. Sur la basilique de Bethléem, voir H. VINCENT et F. M. ABEL, *Bethléem. Le sanctuaire de la Nativité*, Paris, 1914 (histoire du sanctuaire, p. 107-138); M. VIONNET, *Les églises de la Nativité à Bethléem*, dans *Byzantion*, 13 (1938), p. 91-128.

Theodosii magni regis. — On ne trouve nulle part ailleurs, semble-t-il, mention de l'empereur Théodose le Grand (379-395) au 31 mai. Dans les synaxaires grecs, il est commémoré le 9 ou le 10 novembre (col. 205, n° 4; col. 209-210, l. 27). Il est inscrit encore dans notre calendrier au 19 janvier et au 29 juillet.

Catiani et Nistheroi eiusdem. — Voir *supra*, 30 mai.

Hermiae m. — Les synaxaires grecs commémorent le 31 mai S. Hermias (Ἑρμείας), martyr à Comane, dans le Pont, sous Antonin (col. 717-720, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 217, n° 5; *BHG*^s 744.

JUN

1^{er} JUIN

Christophori magni m. et sociorum eius mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 478, au 1^{er} juin : *Christophori sancti memoria* (KEKELIDZE, p. 115); le lectionnaire de Paris, fol. 248^v, au 1^{er} juin : ქ(რისტ)ეფორესი და მის თანხაჲა *Christophori et (eorum qui) cum eo*. Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 annoncent de même au 1^{er} juin : *Sancti Christophori* (DŽAV., p. 6; MARR, p. 138-139). Le ménologe Sin. géorg. 62 (X^e siècle) contient un Martyre de S. Christophe dont le titre est précédé des dates « 27 avril et 1^{er} juin » (GARITTE, *Catalogue*, p. 200); dans les mss 57 et 53 d'Iviron, le même Martyre porte la date du 1^{er} juin (MARR, *Iviron*, p. 67, n° 52 et p. 83). On ne trouve pas de S. Christophe au 1^{er} juin dans les synaxaires grecs, mais bien le 5 ou le 6. Voir *supra*, 18 et 27 avril, et *infra*, 2 octobre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 305, n° 2 (au 25 juillet).

Iustini m. — Les synaxaires grecs, dédoublant indûment un personnage historique, inscrivent au 1^{er} juin S. Justin, martyr à Rome avec SS. Chariton, Charito etc., et S. Justin, philosophe et martyr (col. 721-724, n°s 1-2; cfr col. 1017). Une Vie géorgienne de S. Justin le philosophe est conservée dans le ms. 3 de Gélathi (XVI^e siècle), avec la date du 1^{er} juin (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 185, n° 244). — *Comm. martyr. rom.*, p. 136, n° 2 (13 avril); *BHG*^s 972 z - 974 e.

2 JUIN

S. Theodori. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 478, au 2 juin : *Sancti Theodori* (KEKELIDZE, p. 115); le lectionnaire de Paris, fol. 248^v, au 2 juin : კსენედჲა წ(მოდ)ის თ(ევლორ)ესი *Memoria sancti Theodori*. Le nom de S. Théodore ne se trouve pas à cette date dans les synaxaires grecs. Voir *infra*, 3 juin : *Theodori militis m.*; *supra*, 28 et 30 mai.

Luciani m. — Au 3 juin est commémoré dans les synaxaires grecs S. Lucillianus (var. Lucianus, col. 401-402, l. 52), martyr sous Aurélien (col. 725-728, n° 1). Le calendrier de Naples inscrit au 3 juin : *P(assio) s(ancti) Lucianu* (*Cal. Naples*, p. 24). Voir *infra*, 3 juin. — *Comm. martyr. rom.*, p. 221, n° 2; *BHG*^s 998 y - 999 d.

Procli ep. — Les synaxaires grecs ne connaissent qu'un évêque Proclus, c'est Proclus de Constantinople (434-446), qui est commémoré le 20 novembre et le 24 octobre (col. 240, n° 2; col. 161-162, l. 32 ss.); voir *infra*, 19 novembre. La date exacte de sa mort n'est pas connue; il mourut probablement en juillet 446, car les sources lui attribuent 12 ans et 3 mois de pontificat et il fut sacré le 12 ou le 13 avril 434; voir F. X. BAUER, *Proklos von Konstantinopel* (Munich, 1919), p. 141-146 (*Tod und Andenken*). — *Comm. martyr. rom.*, p. 474-475, n° 4.

Iohannis ep. Chozibitae. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 annoncent de même au 2 juin : *Sancti Iohannis episcopi Chozibitae* [k'ozibeli] (MARR, p. 101 et 139). Jean, moine de Choziba et évêque de Césarée en Palestine (début du VI^e siècle), est connu notamment par Cyrille de Scythopolis (*Vita Sabae*, ch. 61, éd. SCHWARTZ, p. 162, l. 23-25). Un moine Jean de Choziba est commémoré dans les synaxaires grecs le 28 octobre (col. 72, n° 11); au 3 octobre, on lit dans le ms. M (Paris. gr. 1582) : *Τὸν ὁσίου Ἰωάννου τοῦ Χοζεβίτου ἐπισκόπου Καισαρείας* (col. 103-104, l. 38 ss.). La date du 2 juin ne semble pas attestée en dehors des documents géorgiens. — S. VAILLÉ, *Jean le Khozibite et Jean de Césarée*, dans *Échos d'Orient*, 6 (1903), p. 107-113; E. HONIGMANN, dans *CSCO*, 127 (1951), p. 111; *BHG*^s 2186.

Nicephori m. — Le 2 juin, les synaxaires grecs célèbrent la mémoire de S. Nicéphore, patriarche de Constantinople (806-815), confesseur de la foi sous Léon V l'Arménien (813-820), mort en juin 829 (col. 723-726, n° 1). Une version géorgienne de sa Vie *BHG*^s 1335, portant la date du 2 juin, est conservée dans le ms. 3 de Gélathi (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 199, n° 380). — *Comm. martyr. rom.*, p. 96, n° 6; G. DA COSTA-LOUILLET, dans *Byzantion*, 24 (1954), p. 245-256; *BHG*^s 1335-1337 f; *Anal. Boll.*, 1958, p. 231-232.

3 JUIN

In Flaviae aedificio, memoria Iohannis Baptistae, Isaiae proph., et mm. Iuliani, Pamphili, Timothei, Maurae, Symeonis, Euphemiae et [gena]. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 478, au 3 juin : *Memoria Iohannis Baptistae, Isaiae prophetae, Iuliani, Timothei, Maurae* [mariane] (KEKELIDZE, p. 115-116); le lectionnaire de Paris, fol. 248^v, au 3 juin : ფლავიანეს მწნებულსა კსენებად იოვ(ა)ნე ნათლისმცემლისაჲ ესაია წ(ინაჲს)წ(არმე)ტყუელისაჲ და მონამე-

თაჲ ივლიანესი პამფილესი ტიმოთესი მავრიანსი სუმეონისი სუმეონისი ევფემიანსი გენობსი *In Flaviae* [p'labiane] *aedificio, memoria Iohannis Baptistae, Isaiae prophetae et martyrum Iuliani* [ivliane], *Pamphili* [pamp'ile], *Timothei, Maurae* [mavria], *Symeonis, Symeonis, Euphemiae*, [gwno]. Ces saints et ces martyrs ne sont réunis ici que parce qu'ils étaient vénérés ensemble à la « Fondation de Flavia »; il s'agit sans nul doute du « monastère et de l'église du saint martyr Julien fondés au Mont des Oliviers par Flavia » vers 454/455 et qui sont mentionnés par Cyrille de Scythopolis (voir *supra*, 27 mai, *Iuliani*). De fait, en tête de la liste des martyrs figure *Iuliani* (voir *infra*, 4 septembre et 15 octobre). — Le nom suivant est *pomp'irane* dans notre calendrier (voir *supra*, 16 février, *pomzili*), *pamp'ile* dans le lectionnaire de Paris, c'est-à-dire probablement le martyr palestinien Pamphile (*De mart. Pal.*, XI), qui est inscrit dans le martyrologe hiéronymien notamment au 2 juin (*Comm. martyr. hieron.*, p. 293, 296, n° 206; voir *supra*, 6 et 16 février, et *infra*, 28 novembre) et dont un des compagnons de martyre se nomme Julien (*De mart. Pal.*, XI, 25-26). — Les deux martyrs suivants sont évidemment Timothée et son épouse Maura, martyrs d'Égypte, fêtés chez les Grecs le 3 mai (*Syn.*, col. 649-652, n° 1; voir *supra*, 18 mars) : c'est donc notre calendrier qui donne la forme exacte du nom Maura (*mavra*; *mariane* dans le lectionnaire de Latal; *mavria* dans celui de Paris). — *Symeonis* est inscrit deux fois de suite dans le lectionnaire de Paris; s'il ne s'agissait pas de martyrs, on penserait aux deux stylites Syméon; *infra*, 30 juin, on trouve aussi *Symeonis* dans une liste de martyrs. — *Euphemia* est sans doute la martyre de Chalcédoine, inscrite dans les synaxaires grecs au 16 septembre (col. 47-49, n° 1) et au 11 juillet (col. 811-813, n° 1); elle est souvent mentionnée dans notre calendrier (voir *infra*, 11 septembre). — Le dernier nom est plus difficile à identifier; notre calendrier écrit *gena*, le lectionnaire de Paris *gwno*; M. Kekelidze l'interprète en *evgenia* « Eugeniae » (*Cal.*, p. 47; *Monumenta*, II, p. 79), Goussen (p. 23) en *Quintus* : hypothèses peu satisfaisantes.

Theodori militis m. — Comme ce nom ne figure pas dans la liste du lectionnaire de Latal ni dans celle du ms. de Paris, il n'appartient sans doute pas au groupe qui précède. S. Théodore le conscrit ne figure pas dans les synaxaires grecs au mois de juin, mais, au 8 de ce mois, ils commémorent la translation de S. Théo-

dore le Stratélate (col. 734-738, n° 1). Voir *supra*, 2 juin, et *infra*, 8 juin. — *Comm. martyr. rom.*, p. 506, n° 2.

Luciani m. eiusdem. — Voir *supra*, 2 juin.

4 JUIN

Mariae et Marthae sororum Lazari. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 479, au 4 juin : *Memoria Mariae et Marthae* (KEKELIDZE, p. 116); le lectionnaire de Paris, fol. 249^r, au 4 juin : ზემო მთას სატფური ეკლესიისა. კხენებ(ა) მ(ა)რ(თა)შისი და მართაისი *In Bethania supra in Monte, dedicatio ecclesiae; memoria Mariae et Marthae.* Plusieurs synaxaires grecs, parmi lesquels les mss H (Jérus. S. Crucis 40, X^e-XI^e siècle) et P (Patm. 226, X^e siècle), mentionnent au 4 juin : *Μαρίας καὶ Μάρθας* (col. 727-728, l. 50 ss.); le synaxaire de Sirmond inscrit au 6 juin : *τῶν ἀγίων μυροφόρων γυναικῶν Μαρίας καὶ Μάρθας* (col. 734, n° 8); « haec memoria prorsus singularis est », notait le P. Delehaye (*Syn.*, col. 1018), et il pensait à un doublet de la mention des martyres perses Marie, Marthe etc. (voir *infra*, 6 juin); les documents géorgiens montrent qu'il s'agit d'une fête locale de Jérusalem, et plus précisément, d'après le lectionnaire de Paris, de la dédicace d'une église « au-dessus de Béthanie ». Ce sanctuaire est manifestement celui qu'a vu Éthérie (ch. 29) à 500 pas environ du « Lazarium » : *Euntibus autem de Ierusalima in Lazarium, forsitan ad quingentos passus de eodem loco, ecclesia est in strata in eo loco in quo occurrit Domino Maria soror Lazari* (éd. H. PÉTRÉ, p. 218); voir *Jérus. Nouv.*, p. 390, note 4; *Rev. Bibl.*, 33 (1924), p. 620, n° 43.

Metrophanis. — Métrophane, évêque de Constantinople (315-327?), est commémoré dans les synaxaires grecs le 4 juin (col. 727-730, n° 1). Une version géorgienne de sa Vie BHG^s 1279-1280 se lit dans le ms. 3 de Gélathi, avec la date du 4 juin (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 197, n° 356). — *Comm. martyr. rom.*, p. 223, n° 8; BHG^s 1278 y - 1280.

5 JUIN

Cononis m. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 479, au 5 juin : *In Monte, Cononis* [nonon], *memoria eius* (KEKELIDZE, p. 116); le lectionnaire de Paris, fol. 249^r, au 5 juin : კხენებდა წ(მოდ)ისა კონონისი *Memoria sancti Cononis.* Les ménées Sin. géorg. 59

et 64 inscrivent au 4 juin : *Memoria Cononis, Iconiensis martyris* (MARR, p. 101 et 139). Une ancienne version géorgienne de la Passion BHG^s 360 (S. Conon d'Iconium) est conservée dans plusieurs mss. avec la date du 5 juin (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 131, n° 143). Les synaxaires grecs H et P portent au 5 juin mention de « Conon et Christophe » (col. 729-730, l. 57; col. 731-732, l. 21); de même, le synaxaire de Sirmond, au 6 juin, annonce « les saints martyrs Conon et Christophe » (col. 733, n° 5). Plusieurs mss italo-grecs inscrivent le martyr Conon au 3 juin (*Anal. Boll.*, 57, 1939, p. 436). Le nom est répété dans notre calendrier au 6 juin. Voir *supra*, 6 mars.

Sebastiae m. — Les synaxaires grecs annoncent au 7 juin : *τῆς ὁσίας μητρὸς ἡμῶν (var. μάρτυρος) Σεβαστιανῆς τῆς θαυματουργοῦ* (col. 736, n° 3); de même, au 6 juin : *τῆς ὁσιομάρτυρος Σεβαστιανῆς* (col. 731-732, l. 46). La S^{te} Sébastienne dont ils résument, au 16 septembre, la Passion BHG^s 1619, est apparemment identique. Cfr EHRHARD, I, p. 459, note 4; III, p. 446, n° 16. — *Comm. martyr. rom.*, p. 400, n° 6 (16 septembre).

Irenes mulieris m. et Marinae. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 portent au 5 juin mention de la martyre Irène (MARR, p. 101 et 139). Au 5 juin est inscrit dans les synaxaires grecs un groupe de dix martyrs égyptiens, dont Marcien et Irène (col. 731-732, n° 3). On peut croire que c'est cette martyre Irène qui est visée ici dans notre calendrier; alors *marina* pourrait être une corruption de *markiane* « Marciani ». — *Anal. Boll.*, 40 (1922), p. 54-60; *Comm. martyr. rom.*, p. 224-225, n° 2; BHG^s 1194-1194 b, 1330-1330 f.

6 JUIN

In Gethsemani, memoria mille et trecentorum mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 479, au 6 juin : *Memoria mille (martyrum)* (KEKELIDZE, p. 116); le lectionnaire de Paris, fol. 249^r, au 6 juin : გესამანის ზემო კხენებდა წ(მოდ)ისა საასთა *In Gethsemani* [gesamania], *memoria sanctorum mille.* Au 31 août, les lectionnaires de Latal et de Paris portent de même : *Memoria mille (martyrum)*, tandis que notre calendrier inscrit à cette date : *Mille et trium martyrum* (voir *infra*). On ne trouve pas mention dans les synaxaires grecs d'un groupe de 1.300 martyrs. D'après le récit de Stratégus sur la *Prise de Jérusalem* en 614, le pieux Thomas, qui ensevelit les morts après le sac de la ville, trouva au Mont des Oliviers

1.207 cadavres (MARR, *Antioch*, p. 23, l. 12; cfr p. 35; ménologe de la Bodléienne, fol. 164^v; texte arabe dans P. PEETERS, *Recherches d'hist. et de philol. or.*, I, 1951, p. 113). Sont-ce là les 1.300 martyrs vénérés à Gethsémani le 6 juin? Voir *Rev. Bibl.*, 33 (1924), p. 615, n° 21.

Archangelorum. — Cette mention est répétée au 7 juin. Plusieurs calendriers syriaques jacobites inscrivent au 6 juin « les archanges Gabriel et Michel » (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 79, 96 etc.); de même, des calendriers coptes-arabes mentionnent « Michel archange » aux 6, 7 et 8 juin (*ibid.*, X, 2, p. 204 [40]). Une synaxe de S. Michel est annoncée le 9 juin par plusieurs synaxaires grecs, notamment II et P (*Syn.*, col. 739, n° 2 et l. 24); d'autres marquent au 8 juin une synaxe de la Vierge et de S. Michel (*Mélanges H. Grégoire*, II, p. 320).

Theclae et Mariae et Marthae. — Plusieurs synaxaires grecs inscrivent au 6 juin : "Αθλησις τῶν ἁγίων πέντε παρθένων Μαρίας, Μάρθας καὶ τῆς συνουσίας αὐτῶν (col. 733, n° 2). Le ms. Mc. (Coislin 223) donne, au 9 juin, avec une longue notice, les noms de ces cinq martyres : Θέκλης, Μαρίας, Μάρθας, Μαρίας καὶ Ἐννεείμ (col. 739-740, l. 31 ss.); il s'agit des cinq vierges martyrisées en Perse sous Sapor II en 347. — *BHO*. 1157; *Syn.*, col. 1019-1020; *Anal. Boll.*, 43 (1925), p. 274-275; *BHG^s* 2417.

Cononis. — Voir *supra*, 5 juin.

7 JUIN

Adriani et Anatoliae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 479, au 7 juin : *Adriani* [andria] *Anatoliae* [anatoli]; *totum invenies Septembri 26* (KEKELIDZE, p. 116); le lectionnaire de Paris, fol. 49^v, au 7 juin : ანასტასიას ანდრიონასი და ასტალისი ყ(ოველი)ო ჰპოო აპროლსა კჳ *In Anastasi, Adriani* [andrina] *et Nataliae* [astali]; *totum invenies Aprili 26*. Il faut lire *Adriani et Nataliae*. Le même couple est mentionné aux 10 et 21 février, 3 et 6 mars, 26 avril et 24 octobre. Il est inconnu des Grecs au 7 juin.

Polybii ep. et m. — Un seul Polybe figure dans les synaxaires grecs, c'est le disciple de S. Épiphané, prétendu auteur des textes *BHG^s* 597-598, relatifs à S. Épiphané (GARITTE, *Catalogue*, p. 17); il est inscrit au 13 mai dans le synaxaire de Patmos (cod. Patm. 266) (*Syn.*, col. 680, l. 34), au 14 mai dans le cod. Rb (Paris. Suppl. gr. 152, XIII^e siècle) (col. 684, l. 45); il a été attiré à ces

dates, naturellement, par la fête de S. Épiphané (12 mai; voir *supra*, 13 mai); cfr H. ENGBERDING, dans *Or. Christ.*, 38 (1954), p. 93. Le lectionnaire de Paris l'inscrit au 15 mai (*Polybii* [polelioz] *episcopi*); voir *supra*, 13 mai.

SS. Archangelorum eorundem. — Déjà inscrits au 6 juin; voir *supra*.

Pasarionis. — Ce nom est inconnu des synaxaires grecs. Il s'agit très vraisemblablement de Passarion, chorévêque et archimandrite des moines de Palestine, connu notamment par Cyrille de Scythopolis (*Vita Euthymii*, ch. 16, éd. SCHWARTZ, p. 26-27); il mourut, nous apprend Cyrille, « à peine sept mois » après la dédicace de l'église de la Laure de S. Euthyme, qui eut lieu le 7 mai 428 (*ibid.*, p. 27, l. 3-4; p. 26, l. 21), soit vers la fin de novembre 428; de fait, Pasarion est inscrit dans notre calendrier au 21 novembre (voir *infra*). Une « Fondation de Pasarion » est mentionnée *infra*, 3 novembre (cfr *supra*, 10 mai). — KEKELIDZE, p. 252-253; *Jérus. Nouv.*, p. 905-906; *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 459, n° 25; VAILET, *Répertoire*, p. 39-40, n° 90; *Anal. Boll.*, 65 (1947), p. 112 et note 4.

8 JUIN

Meletii martyrium. — Le texte porte *mlotos*, que M. Kekelidze (*Cal.*, p. 47) corrige en *meletios*. Mais nulle part on ne trouve aucun martyr de ce nom au 8 juin; voir *supra*, 23-25 mai. Cfr *infra*, 19 juin, et *BHG^s* 2276 (S. Miles ou Milus)!

Theodori. — Les synaxaires grecs au 8 juin commémorent la translation de S. Théodore le Stratélate (col. 735-738, n° 1); voir *supra*, 3 juin : *Theodori militis m.* La version géorgienne des Passions *BHG^s* 1750 et 1752 porte dans les mss la date du 8 juin (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 126-127, n° 94; p. 176, n° 161). — *Act. SS. Nov. IV* (1925), p. 24 C, 27 D-E; *Comm. martyr. rom.*, p. 506, n° 2 (9 novembre).

9 JUIN

Golinduch m. — S^{te} Golindouch, noble dame perse convertie au christianisme, mourut en 591, après avoir confessé la foi sous Chosroès I^{er} Anōšarvān (531-579) et sous Hormisd IV (579-590). D'après la Passion grecque *BHG^s* 700-701, ch. 26, elle expira le 13 juillet de la 9^e indiction (591); les synaxaires grecs la commémorent

le 12 ou le 13 juillet (col. 815-818, n° 2). Dans la Passion géorgienne, récemment publiée et traduite, la date de sa mort est marquée dans un ms. (Ivion 57) *mense iunio, qui est k'uell'oba, nona indictione*, dans l'autre (Tiflis, A 95) *mense iunio nona die* (voir *Anal. Boll.*, 74, 1956, p. 440; cfr p. 419); *iunio* doit être dans ces deux textes une erreur pour *iulio*, car *k'uell'oba* est l'ancien nom du mois de juillet (voir KEKELIDZE, *Etudebi*, I, p. 107-108, 116); ceci témoigne en faveur de la date attestée par la Passion grecque; d'autre part, la date du 9, indiquée par le ms. de Tiflis (également en tête de la Passion, voir *Anal. Boll.*, 74, 1956, p. 426), est suspecte de provenir d'une confusion avec le chiffre de l'indiction (donnée qui, précisément, est omise dans ce ms.). La date fournie par notre calendrier (où S^{te} Golindouch n'est pas mentionnée au 13 juillet) doit provenir d'un exemplaire de la Passion géorgienne portant la date fautive. — P. PEETERS, *Sainte Golindouch, martyre perse* († 13 juillet 591), dans *Anal. Boll.*, 62 (1944), p. 74-125; G. GARITTE, *La Passion géorgienne de sainte Golindouch*, *ibid.*, 74 (1956), p. 405-440.

Dedicatio in Probatia ecclesiae Deiparae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 479, au 9 juin : *Dedicatio in Probatia* [probadike]; *totum invenies Septembri 20* (KEKELIDZE, p. 116); le lectionnaire de Paris, fol. 249^v, au 9 juin : ს(ა)ტვური პრობატიაჲს ყ(ოველი)ო სატვურისაჲ *Dedicatio in Probatia; totum dedicationis*. Le titre de S^{te} Marie a été associé très tôt à l'église de la Probatique; la tradition plaçait en effet à cet endroit la maison de Joachim (voir *infra*, 8 septembre). — *Jérus. Nouv.*, p. 669-673; *supra*, 30 mai.

Cyrilli Alexandrini. — Plusieurs synaxaires grecs inscrivent Cyrille d'Alexandrie au 9 juin (col. 739-740, l. 25 ss.). Une Vie géorgienne de S. Cyrille d'Alexandrie, conservée dans le ms. 3 de Gélathi, porte la même date (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 187, n° 259). Voir *infra*, 20, 26 et 27 juin. — *Comm. martyr. rom.*, p. 38, n° 6 (au 28 janvier); *BHG*^s 2095-2099 h.

10 JUIN

Zachariae proph. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 479, au 10 juin : *Memoria in secundo miliario Zachariae prophetae* (KEKELIDZE, 116); le lectionnaire de Paris, fol. 249^v, au 10 juin : ზაბინოზ ხუცისა შწნებულსა ახალსა ზ(ა)ქ(ა)რიას წ(მი)დ(ა)ს ორსა მილიონსა ზაქ(ა)რიას წ(ინა)დ(ა)წ(არ)მე)ტყ(უ)ელისაჲ *In Sabini* [zabi-

noz] *presbyteri aedificio, in novo Sancto Zacharia, in secundo miliario, Zachariae prophetae*. Cette fête du prophète Zacharie au 10 juin est attestée aussi par les documents arméniens (*Le Muséon*, 56, 1943, p. 8); voir *supra*, 16 mai, et *infra*, 5 septembre; il s'agit d'une fête locale palestinienne. La « Fondation du prêtre Sabinus » mentionnée ici dans la notice du lectionnaire de Paris doit être différente de celle dont il a été question *supra*, 5 mars. Le sanctuaire est appelé nouveau Saint-Zacharie « par opposition au fameux sanctuaire d'Éleuthéropolis, auquel a succédé le village actuel de *Zakariya*. A deux milles au nord de Jérusalem, nous connaissons la chapelle d'*el-Messani* en partie taillée dans le roc et avoisinant les restes d'une installation monastique. Serait-ce là le nouveau Saint-Zacharie? » (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 617, n° 31).

Barnabae ap. — Les synaxaires grecs commémorent le 11 juin les apôtres Barthélemy et Barnabé (col. 743-746, n° 1). Voir *infra*, 11 et 12 juin.

Timothei ap. — Au 10 juin, on lit dans les synaxaires grecs une notice sur S. Timothée, évêque de Pruse (col. 741-743, n° 1). Il y a sans doute erreur ici pour *Bartholomaei apostoli* (voir *infra*, 11 juin) et *Timothei episcopi*. L'apôtre Timothée figure déjà *supra*, 21, 22 janvier et 18 février. Sur S. Timothée de Pruse, voir J. MATEOS, dans *Or. Christ. Per.*, 22 (1956), p. 369-371; *BHG*^s 2460.

Benephoris herbatice qui diaconum liberavit. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 annoncent de même respectivement au 10 et au 6 juin : ბენეფორე მძოვრისაჲ *Benephoris herbatice* (MARR, p. 101 et 139). Il s'agit très probablement, comme nous le suggère le R. P. Halkin, de l'anachorète et βοσκός égyptien S. Onuphre, qui figure précisément dans le synaxaire et les calendriers coptes au 16 baūnah = 10 juin (voir *Patrol. Or.*, X, 2, p. 204 [40]-205 [41]; X, 3, p. 273 [29]); il est commémoré dans les synaxaires grecs les 10, 11 ou 12 juin (col. 743-744, l. 56, 60; col. 745-746, n° 1); voir *BHO*. 818-822, *BHG*^s 1378-1382 c. La forme géorgienne *benep'oreos* de son nom pourrait s'expliquer par la forme bohairique ΒΕΝΟΦΕΡ ou par la forme arabe أبو نفر *Abū Nufr*.

Abū Nufr. Seule la précision *qui diaconum liberavit* de notre calendrier reste mystérieuse. — *Comm. martyr. rom.*, p. 235, n° 7 (12 juin); G. GRAF, dans *Studi e Testi*, 118 (1946), p. 537; S. CHAULEUR,

dans *Les Cahiers Coptes*, n° 5 (1954), p. 3-15 (sur les formes coptes du nom, p. 14).

11 JUIN

In Metoba pago, memoria ss. Aegyptiorum Aretis, Promothei et Eliae mm. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 252^r, au 11 juin : მეტობას დაბასა კენებ(ა)ჲ წ(მი)დათა მეგვპტელთაჲ არესი პორომოტობო *In Metoba pago, memoria sanctorum Aegyptiorum Aretis* [are], *Poromoti* [poromoti]. Il s'agit des trois martyrs égyptiens Arès, Promos et Élie, exécutés à Ascalon le 14 décembre (*De mart. Pal.*, X, 1). Ils reparaisent à cette date dans notre calendrier : *Aretis, Promothei* [promot'eo] et *Eliae mm.* Le ms. de Tiflis A 95 contient un *Martyrium sanctorum martyrum Aretis, Promi* [promo], *Eliae et aliorum cum eis martyrum* portant la date du 14 décembre (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 55-58). La forme du second nom dans notre calendrier, tant au 11 juin qu'au 14 décembre (*tromot'eo*, *promot'eo*), est curieuse; en grec sont attestées seulement les formes Πρόμος et Πρόβος, en syriaque ܡܪܘܡܘܨ *prymus* (voir B. VIOLET, dans *Texte u. Unters.*, XIV, 4, p. 142). Dans les synaxaires grecs, les trois martyrs sont commémorés, non pas au 14 décembre, mais au 19 (col. 327, n° 2); c'est de même au 19 décembre que le calendrier de Naples inscrit : *P(assio) s(ancti) Probi et Iliu* (*Cal. Naples*, p. 42), ce qu'il faut lire *Promi et Eliae*; la date du 19 provient sans doute d'une mauvaise interprétation du texte d'Eusèbe *πρὸ δεκαεννέα καλανδῶν Ἰαννουαρίων* (*De Mart. Pal.*, X, 1); voir *infra*, 19 décembre. La date du 11 juin n'est pas attestée, à notre connaissance, en dehors des documents géorgiens; c'est celle d'une fête locale, propre au « village de Métoba »; cette localité (cfr *infra*, 15 juin) est celle que Cyrille de Scythopolis appelle ἡ κώμη Μέτωπα (*Vita Euthymii*, ch. 8, éd. SCHWARTZ, p. 16, l. 13) ou τὰ Μέτωπα (*Vita Theodosii*, p. 237, l. 2) et où deux disciples de S. Euthyme, Marinus et Luc, se construisirent des monastères; c'est le petit village actuel d'Umm-Ṭūba, à gauche de la route de Jérusalem à Bethléem, sur les pentes du Šūr-Bahir (voir VALHÉ, *Répertoire*, p. 36, n° 81; *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 618, n° 33; ABEL, *Géographie*, II, p. 385-386). — R. AIGRAIN, dans *Dict. Hist. Géogr. Eccl.*, III (1924), col. 1647-1648.

Barnabae ap. et Bartholomaei ap. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 inscrivent au 11 juin : *Barnabae apostoli*, et au 12 : *Bartholomaei apostoli* (MARR, p. 101 et 139). Le ms. 3 de Gélathi contient un

ὑπόμνημα sur S. Barnabé portant la date du 11 juin (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 164, n° 59). Voir *supra*, 10 juin et *infra*, 12 juin — BHG^s 2057; cfr 225-232 f.

12 JUIN

In Sancta Anastasi, memoria quattuor evangelistarum Matthaei, Marci, Lucae et Iohannis. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 252^r, au 12 juin : ანასტ(ა)სიას წ(მი)დ(ა)ს წ(მი)დათა მახარებ(ე)ლთაჲ მათე მარკოზ ლუკა და თევანესი *In Sancta Anastasi, sanctorum evangelistarum Matthaei, Marci, Lucae et Iohannis*. Il n'y a pas de fête des quatre évangélistes dans les synaxaires grecs. Dans son calendrier des Melchites, al-Birūnī inscrit au 12 juin : *Memoria Matthaei et Marci et Lucae et Iohannis, qui sunt auctores evangeliorum quattuor* (*Patrol. Or.*, X, 4, p. 308 [22]; voir A. BAUMSTARK, *Jérusalem*, p. 132). Le calendrier syriaque jacobite du cod. Vat. syr. 69 (daté de 1547) inscrit au 2 juin : *Memoria quattuor evangelistarum* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 79).

Leontii Romae sapientis. — On trouve dans quelques synaxaires grecs, au 30 ou au 31 octobre, la mention τοῦ εὐσεβοῦς Λέοντος (var. Λεοντίνου) τοῦ φιλοσόφου (col. 178, n° 6; col. 179-180, l. 47 ss.); c'est probablement de ce Léonce ou Léon (qui ne paraît pas autrement connu) qu'il s'agit ici; notre calendrier nous apprend que c'est un saint « de Rome ». La date du 12 juin fait penser au pape de Rome S. Léon III (795-816), qui, chez les Latins, est commémoré ce jour, anniversaire de sa mort (voir *Comm. martyr. rom.*, p. 234-235, n° 4).

Barnabae eiusdem. — Voir *supra*, 10 et 11 juin.

13 JUIN

Amphiani et Theodosiae ss. — Amphianus (Apphianus) fut martyrisé à Césarée le 2 avril de la 3^e année de la persécution (*De mart. Pal.*, IV, 15) et S^{te} Théodosia, vierge de Tyr, le jour de Pâques, 2 avril, de la 5^e année (*ibid.*, VII, 1). Ils figurent déjà ensemble dans notre calendrier au 2 avril : *Amphiani et Theodosiae mm.*, et Théodosia seule au 29 mai (voir *supra*). La fête du 13 juin ne paraît pas attestée ailleurs que dans notre calendrier.

Aquilinae m. — Les synaxaires grecs, au 13 juin, font mémoire de S^{te} Aquilina (Ἀκυλίνης), martyre à Byblos sous Dioclétien (col. 747-748, n° 1); elle est inscrite au même jour dans le calendrier de

Naples (*Cal. Naples*, p. 24, 25). Dans le lectionnaire de Paris, on lit au 8 juin (fol. 249^v) : აკკლიანე ეპისკოპოსისა *Aquilini* [akw-liane] *episcopi*, ce qui est probablement une erreur pour *Aquilinae martyris*. Le ms. 3 de Gélathi contient un éloge de S^{te} Aquilina attribué à André de Crète et intitulé *Certamen sanctae et bene victricis Christi martyris Aquilinae*; il porte la date du 13 juin (ΚΕΚΕΛΙΔΖΕ, *Agiographia*, p. 159, n° 15; IDEM, *Auteurs étrangers*, p. 14, n° 7). — *Comm. martyr. rom.*, p. 236, n° 6; *BHG*^s 163-163 e.

Dedicatio in Gethsemani. — Cette dédicace du 13 juin n'est connue que par notre calendrier (les lectionnaires du Latal et de Paris n'ont rien pour le 13 juin). Au 23 octobre, notre calendrier annonce avec les deux lectionnaires : *In Mauricii regis aedificio in Gethsemani dedicatio magna*, et au 24 octobre notre calendrier et le lectionnaire de Paris inscrivent : *In Gethsemani in Deiparae sepulcro, altaris depositio* (voir aussi *infra*, 14 juillet et 15 août). Cette église de Gethsémani, construction de l'empereur Maurice (582-602), est la basilique du sépulcre de Marie dans la vallée de Josaphat; elle existait avant le règne de Maurice, car l'archidiaque Théodose (vers 530) la signale déjà : *Ibi est vallis Iosaphat...; ibi est ecclesia domnae Mariae matris Domini* (ch. 9, éd. GEYER, *Itinera*, p. 142, l. 15-16); l'Anonyme de Plaisance (vers 570) l'a vue également : *In ipsa valle (Gessemani) est basilica sanctae Mariae, quam dicunt domum eius fuisse, in qua et de corpore sublatam fuisse* (ch. 17, *ibid.*, p. 170, l. 15-17). Les notices de nos documents géorgiens indiquent que l'empereur Maurice, vers la fin du VI^e siècle, a remplacé cette ancienne basilique par une nouvelle construction. Ainsi s'explique que notre calendrier signale deux dédicaces de l'église de Gethsémani et qu'il emploie, avec les deux lectionnaires, la formule *dedicatio magna* pour celle du 23 octobre; cette « grande dédicace » doit être celle de l'église de Maurice et l'autre celle de la basilique primitive. Cela étant, on comprend que l'ancienne dédicace, supplantée par la nouvelle, ait disparu des lectionnaires de Latal et de Paris. Notre calendrier est le seul à nous avoir conservé cette donnée très ancienne. — *Jérus. Nouv.*, p. 305-309, 808-810; *Rev. Bibl.*, 29 (1920), p. 574-576; A. RAES, dans *Or. Christ. Period.*, 12 (1946), p. 265-266.

[*enkel*] *m.* — Non identifié. Doublet de *Aquilinae* [akuline] ?

Zenobii m. — C'est ainsi sans doute qu'il faut traduire le nom *žanobi*; mais on ne trouve aucun saint de ce nom dans les synaxai-

res grecs au 13 juin ni à une date voisine. Il s'agit probablement d'une erreur pour *Zήνωνος*; au 11, 12 ou 13 juin, ce nom est associé dans plusieurs synaxaires grecs à celui de l'évêque Triphyllius, qui suit dans notre calendrier (col. 745-746, l. 40; col. 748, n° 4; col. 747-748, l. 38); on lit de même dans le calendrier de Naples, au 12 juin, *P(assio) s(ancti) Zinoni* (*Cal. Naples*, p. 24, 25). Ou bien faut-il rapprocher *žanobi* du martyr Behaï Anoub (بشای انوب, var. ابشای) qui figure dans le synaxaire copte-arabe précisément au 13 juin? (*Patrol. Or.*, XVI, 3, 1923, p. 580-581; *Anal. Boll.*, 40, 1922, p. 106).

Triphyllii ep. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 annoncent au 13 juin : *Triphyllii* [trwp'iele, trwp'ile] *Cyprii archiepiscopi* (MARR, p. 101 et 139). S. Triphyllius, évêque de Leucosie en Chypre (IV^e siècle), figure dans les synaxaires grecs au 11, 12 ou 13 juin (col. 745-746, l. 41; col. 748, n° 4; col. 747-748, l. 38). — *Comm. martyr. rom.*, p. 236, n° 7; F. HALKIN, dans *Anal. Boll.*, 66 (1948), p. 11-26; P. VAN DEN VEN, *La légende de S. Spyridon, évêque de Trimithonte* (*Bibl. du Muséon*, 33, Louvain, 1953), p. 13*, 44*45*, 51*, note 1; *BHG*^s 2462.

In Monte in Sancto Iohanne antiquo, memoria Elisaei proph. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 253^v, au 14 juin : მთას ძუველსა ოვ(ა)ნე წ(მი)დას კსენებაჲ ელისე წ(ინაას)წ(არმე)ტყ(უე)ლისაჲ *In Monte in antiquo Sancto Iohanne, memoria Elisaei prophetae*; le lectionnaire arménien, au 14 juin : *of Elisha the prophet* (CONYBEARE, p. 525; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 8). Le prophète Élisée est commémoré dans les synaxaires grecs le 14 juin (col. 747-749, n° 1; voir *Comm. martyr. rom.*, p. 237, n° 2). Une version géorgienne du panégyrique d'Élisée par Basile de Séleucie (*BHG*^s 582) se lit dans le ms. 3 de Gélathi, avec la date du 14 juin (ΚΕΚΕΛΙΔΖΕ, *Agiographia*, p. 172, n° 124; IDEM, *Auteurs étrangers*, p. 22, n° 29, 3). Dans l'indication topographique du lectionnaire de Paris, Goussen (p. 24) lit რუველს *ruvelsa* pour ძუველს *juvelsa* « antiquo » et traduit « Auf dem Berge Ruvel » (les lettres *r* et *j* sont très difficiles à distinguer dans l'alphabet huc'uri minuscule). Dans notre ms., la lecture *juvelsa* « antiquo » est certaine, et la place du mot montre, sans contestation possible, qu'il se rapporte à *in Sancto*

Iohanne et non à *in Monte*; il est donc vain de chercher à identifier « la montagne de Ruvel » (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 623, n° 61). Il s'agit de « Saint-Jean l'ancien, au Mont (des Oliviers) »; ce sanctuaire est probablement le même que celui qui est appelé par le lectionnaire de Paris, au 29 septembre, « Fondation d'Innocent » (sur le Mont des Oliviers) et où se célébrait à cette date la fête des SS. Jean-Baptiste, Élie et Élisée (voir *infra*) (*Jérus. Nouv.*, p. 385, 643; *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 613, n° 7). Il serait appelé « Saint-Jean l'ancien » par opposition à l'église Saint-Jean dont la construction est attribuée au patriarche Jean III (518-524) (voir *infra*, 24 juin, 29 août, 26 octobre et 15 décembre; *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 614, n° 16). Élisée est associé encore à S. Jean-Baptiste au 29 août et au 29 septembre; cette association peut s'expliquer par le fait qu'ils avaient tous deux leur tombeau à Sébaste en Samarie (voir *infra*, 24 juin). — *BHG*^s 582-282 e.

Iohannis Baptistae. — Voir ci-dessus.

Melodii. — Lire *Methodii*, c'est-à-dire Méthode, patriarche de Constantinople (843-847), inscrit dans les synaxaires grecs au 14 juin, parfois au 15 ou au 16 (col. 749-750, n° 2; col. 751-752, l. 44; col. 753-754, l. 44); il mourut le 14 juin 847. — *Comm. martyr. rom.*, p. 237, n° 6; G. DA COSTA-LOUILLET, dans *Byzantion*, 24 (1954), p. 453-461; *BHG*^s 1278.

Stephani ossium inventio. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 254^r, au 15 juin : მეტობას დაბას ევლოკია დედოფლის შწნე-ბულს სტ(ე)ფანე წ(მი)დას დადგმა წ(მი)დის სტეფანესი ყოველი ჰპრო დეკენბ(ე)რსა კზ *In Metoba pago, in Eudociae reginae aedificio in Sancto Stephano, depositio sancti Stephani; totum invenies Decembri 27*. Le calendrier d'Abū l-Barakāt inscrit également au 15 juin : *Depositio ossium Stephani* (*Patrol. Or.*, X, 3, p. 274 [30]). Cyrille de Scythopolis rapporte que l'impératrice Eudocie, veuve de Théodose II (408-450), fit inaugurer l'église Saint-Étienne le 15 juin 460 (*Vita Euthymii*, ch. 35, éd. SCHWARTZ, p. 54, l. 2-4); c'est cette dédicace qui est appelée dans le lectionnaire de Paris « déposition de S. Étienne » et dans notre calendrier, moins exactement, « invention des reliques de S. Étienne ». La mémoire d'Eudocie était célébrée le 19 octobre à Saint-Étienne (voir *infra*, 19 octobre; cfr 22 janvier, 10 et 11 septembre). Sur ce sanctuaire,

voir *Jérus. Nouv.*, p. 749-751; *Rev. Bibl.*, 33 (1924), p. 614, n° 15; la mention du « village de Métoba », dans le lectionnaire de Paris, ne peut se rapporter à la basilique de la Lapidation de S. Étienne, car Métoba était au sud de Jérusalem (voir *supra*, 11 juin) et la basilique eudocienne au nord (*Jérus. Nouv.*, p. 746-747).

Elisaei proph. — Voir *supra*, 14 juin.

Sergii patr. — On trouve la même mention *infra*, 14 octobre. Jérusalem a eu, jusqu'à l'époque de notre calendrier, deux patriarches du nom de Serge : Serge I^{er} (ca 843-850) et Serge II (906-911); la date de l'installation du second est connue par un colophon géorgien : le 7 octobre 906 (voir *supra*, 27 janvier). La date de la mort de ces deux Serge est inconnue. — LE QUIEN, *Oriens Christ.*, III, col. 366-369 et 463-464; PAPADOPOULOS, *Jérusalem*, p. 332 et 345; GRUMEL, *Chronologie*, p. 452.

Vari m. — Le même nom se lit plus haut, au 21 mai, avec Isidore et Théodora. Les synaxaires grecs ne connaissent qu'un martyr Varus, martyrisé en Palestine sous Maximien, inscrit au 19 ou au 25 octobre (col. 149, n° 2; col. 161-162, l. 47 ss.; voir *infra*, 24 octobre). Une Passion géorgienne de S. Varus (cfr *BHG*^s 1862) est conservée dans le ms. H 341 de Tiflis (XI^e siècle), mais elle ne porte pas de date (voir *Catal. Tiflis*, H I, p. 251, n° 34; KEKELIDZE, *Agiograph'ia*, p. 126, n° 85).

Memoria Eudociae reginae. — L'impératrice Eudocie, veuve de Théodose II (408-450), mourut le 20 octobre 460 (Cyrille de Scythopolis, *Vita Euthymii*, ch. 35, éd. SCHWARTZ, p. 54, l. 9-10); elle est inscrite dans notre calendrier au 19 octobre : *In Sancto Stephano, commemoratio Eudociae reginae* (voir *infra*). Son inscription au 15 juin est amenée par la fête de S. Étienne mentionnée à cette date, et qui est en réalité celle de la dédicace de l'église Saint-Étienne, inaugurée par Eudocie le 15 juin 460; voir ci-dessus.

Isaiae proph. ossium inventio et memoria beatae Bassae et Menae. Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 254^r, au 16 juin : ბაეს შწნე-ბულს მეწა წ(მი)დას დადგმა ესაია წ(ინაჲს)წ(არმე)ტყ(უე)ლისა *In Bassae [bae] aedificio in Sancto Mena, depositio Isaiae prophetae*. On ne trouve dans les synaxaires grecs au 16 juin ni Isaïe, ni Bassa, ni Ménas; mais le calendrier d'Abū l-Barakāt inscrit à

cette date : *Isaiae* (*Patrol. Or.*, X, 3, p. 274 [30]). Le texte du lectionnaire de Paris montre comment doit s'interpréter la notice de notre calendrier : les mentions *et memoria beatae Bassae et Menae* proviennent simplement de ce que la fête du prophète Isaïe se célébrait « à la Fondation de Bassa, en l'église (ou la chapelle) de S. Ménas »; sur cette « Fondation de Bassa » et ce martyron de S. Ménas, où étaient vénérés conjointement le prophète Isaïe et les SS. Ménas et Phocas, voir *supra*, 5 mai. La mention d'Isaïe au 16 (et au 17) juin est sans doute en relation avec celle du prophète Amos, son père, au 15 (16, 17) juin dans les synaxaires grecs et au 17 juin dans notre calendrier (voir *infra*, 17 juin).

Tychonis ep. — Les synaxaires grecs commémorent le 16 juin S. Tychon, évêque d'Amathonte en Chypre (col. 751-754, n° 1). Une Vie géorgienne de S. Tychon, portant la date du 16 juin, est conservée dans le ms. 2 de Gélathi (voir KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 207, n° 450). — *Comm. martyr. rom.*, p. 240, n° 4; *BHG*^s 1859-1860 c.

17 JUIN

Amos proph. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 255^v, au 17 juin : ანასტასიას კსენებდა ამოს წინადაწარმეცხ(უე)ლის(ა)ი
In Anastasi, memoria Amos prophetae. Amos est inscrit dans les synaxaires grecs ordinairement au 15 juin (col. 749-750, n° 1); quelques mss le placent au 16 juin (col. 751-752, l. 48 ss.) et le cod. P (Patm. 266) au 17, comme notre calendrier (col. 753-754, l. 46); voir BAUMSTARK, dans *Oriens Christ.*, 32 (1935), p. 21. Une version géorgienne du texte de Théodoret de Cyr *BHG*^s 71 est conservée dans le ms. 3 de Gélathi; elle y porte la date du 15 juin (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 160, n° 24; IDEM, *Auteurs étrangers*, p. 59, n° 74, 4). — *Comm. martyr. rom.*, p. 119, n° 1 (31 mars); *BHG*^s 71-71 e.

Isaïa proph. — Voir *supra*, 16 juin.

18 JUIN

Leontii m. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 inscrivent au 18 juin : *Leontii martyris* (DŽAV., p. 6; MARR, p. 139). Une Passion géorgienne de S. Léonce, martyr à Tripoli en Phénicie (cfr *BHO*. 563), est conservée dans plusieurs anciens mss, où elle porte la date du 18 juin (GARITTE, *Catalogue*, p. 36-37 et 200-201; éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 62-63). S. Léonce est commémoré à la même date

dans les synaxaires grecs (col. 755-756, n° 1). Voir *infra*, 14 novembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 244, n° 3; *BHG*^s 986-987 d.

Publii mon. et m. — D'après la Passion géorgienne citée ci-dessus, S. Léonce de Tripoli était disciple წმოდის მოწამის და მოწამის პოპლის პოპლის *sancti martyris et monachi Publii* [popli] (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 62, l. 8-9); il en est de même dans la Passion syriaque *BHO*. 563 (voir F. NAU, dans *Anal. Boll.*, 19, 1900, p. 10); Publius est cité aussi dans une homélie de Sévère d'Antioche sur S. Léonce (*ibid.*, p. 11-12). On remarquera que le synaxaire de Patmos (cod. P, Patm. 266) mentionne également un Πούπλιος parmi les compagnons de S. Léonce (col. 755-756, l. 42).

19 JUIN

S. Basilisci et Theclae. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 257^r, au 19 juin : წმოდის თეკლასი და ბასილისი *Sanctae Theclae et Basilii* [basili]. Au 21 juin, notre calendrier inscrit : *Sancti Mamantis et Theclae et Basilisci et cum eis martyrum.* Or, on trouve dans les synaxaires grecs, au 17, 29, 30 ou 31 juillet, mention des martyrs Mamas et Basiliscus, inconnus par ailleurs (col. 825-826, l. 51; col. 853-854, l. 58; col. 856, n° 3; col. 857-858, l. 37; cfr col. 1029); on peut croire que les documents géorgiens ont conservé le souvenir d'un groupe de martyrs Mamas, Basiliscus, Thécla et autres, dont les synaxaires grecs n'ont retenu que les deux premiers noms. Les dates géorgiennes ne concordent pas avec les grecques, mais d'après le lectionnaire de Paris, il s'agit au 21 juin (voir *infra*) d'une commémoration palestinienne.

Miletis et duorum discipulorum mon. et mm. — On peut penser à S. Milès, évêque de Suse, qui, d'après la Passion syriaque *BHO*. 772, aurait été martyrisé le 13 (5) novembre 340 avec ses deux disciples Aborsam et Sina; ils sont inscrits dans l'appendice du calendrier syriaque de 411 : *Miles* [mylws] *episcopus et Aborsam et Sina, martyres antiqui* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 23); d'autres calendriers syriaques mentionnent S. Milès au 26 mai (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 41, 78). Les synaxaires grecs le commémorent au 13 ou au 10 novembre (col. 220-221, n° 2; col. 211-212, l. 44 s.; cfr col. 965). — *Comm. martyr. rom.*, p. 151 a; *BHG*^s 2276.

Habacuc proph. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 inscrivent de même au 19 juin : *Habacuc prophetae* (MARR, p. 101 et 139). On ne trouve mention du prophète Habacuc dans les synaxaires grecs

qu'au 2 décembre (col. 271-273, n° 1). Son nom figure encore dans notre calendrier au 28 juin, au 1^{er} juillet et au 2 décembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 22, n° 3; *BHG*^s 741-741 c.

Zosimi m. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 257^r, au 18 (non au 19) juin : ზოსიმესი და წმინდისა ეპისკოპოსისა პანუმიდისა *Zosimi et sancti episcopi Panumidis* [panumide]. Au 19 juin, plus rarement au 20, les synaxaires grecs commémorent S. Zosime, martyr en Pisidie sous Trajan (col. 755-756, l. 49 ss.; col. 757, n° 1). Une version géorgienne de la Passion *BHG*^s 1888 se lit dans le ms. 3 de Gélathi, où elle porte la date du 19 juin (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 174, n° 143). — *Comm. martyr. rom.*, p. 246, n° 5; *BHG*^s 1888-1888 e.

20 JUIN

In Anastasi, s. Cyrilli archiep. Alexandrini. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 257^v, au 20 juin : ანასტასიას კსენება წმინდისა კვირლევ ალექსანდრელისა *In Anastasi, memoria sancti Cyrilli Alexandrini*. Une fête de S. Cyrille à cette date ne paraît pas attestée ailleurs; il s'agit, semble-t-il, d'une commémoration propre à l'église de l'Anastasis. Voir *supra*, 9 juin, et *infra*, 27 juin.

Iuliani m. — Le 21 juin, les synaxaires grecs commémorent S. Julien, martyr en Égypte sous Dioclétien, et S. Julien, martyr en Cilicie (col. 759-762, n° 1 et 2; cfr col. 979 et 1022); voir *infra*, 21 juin. — *Comm. martyr. rom.*, p. 13, n° 1, et p. 99-100, n° 4; *BHG*^s 970-971 b et 965-967 e.

Dulae m. — On trouve inscrit dans les synaxaires grecs, au 15 ou au 16 juin, S. Doulas, martyr en Cilicie (col. 750-752, n° 2; col. 753-754, l. 43 ss.). Une version géorgienne de la Passion *BHG*^s 567 est conservée, avec la date du 15 juin, dans le ms. 3 de Gélathi (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 168, n° 91). — *Comm. martyr. rom.*, p. 238, n° 3; *BHG*^s 567-567 f.

21 JUIN

S. Mamantis et Theclae et Basilisci et cum eis mm. — Voir *supra*, 19 juin. Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 257^v, au 21 juin : სებენტოს დაბას კსენება მამანის *In Sebento* [sebento] *pago, memoria Mamantis*. Une Passion géorgienne de S. Mamas porte

dans le cod. 57 d'Iviron la date du 21 juin (MARR, *Iviron*, p. 68, n° 55). On ne trouve mention de S. Mamas dans les synaxaires grecs ni au 21 juin ni aux jours voisins. D'après le P. Abel, le village *Sebento* est « probablement le *Khirbet Māmās*, proche de Beit-Sour et d'Āin Dhiroueh ou fontaine de l'Eunuque » (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 618, n° 36). Voir *infra*, 2 septembre.

Iuliani. — Voir *supra*, 20 juin.

22 JUIN

In Michaelis archangeli ecclesia, dedicatio et memoria Eliae prophetae et depositio Elisaei et Abdiae prophetae. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 257^v, au 22 juin : მიქაელ მთავარანგელოზისა ეკლესიას ს(ა)ტვ(უ)რი კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)ი ელია წმინდასწარმეტყველის(ა) და დემა ელისესი და აბდაისი *In Michaelis archangeli ecclesia, dedicatio; memoria Eliae prophetae, depositio Elisaei et Abdiae*. Ces commémorations ne semblent pas attestées ailleurs. L'église de S. Michel citée ici est peut-être la même que celle qui est mentionnée dans la notice du 5 octobre : *In Iordanis presbyteri aedificio... apud Sanctum Michael in Deiparae ecclesia*. Il y avait un oratoire de S. Michel près du Saint-Sépulcre (voir *Jérus. Nouv.*, p. 142, 283, cfr p. 924; VAILLÉ, *Répertoire*, p. 36-37, n° 82). Voir *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 459, n° 22; 33 (1924), p. 615, n° 22.

Eusebii m. — On lit dans les synaxaires grecs au 22 juin une notice sur S. Eusèbe, évêque de Samosate, confesseur de la foi sous Valens (364-378) (col. 763, n° 1). Une Vie géorgienne de S. Eusèbe de Samosate, portant la date du 20 juin, se lit dans le ms. 3 de Gélathi (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 169-170, n° 103). — *Comm. martyr. rom.*, p. 248, n° 3; *BHG*^s 2133-2135.

23 JUIN

S. Procopii. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 258^r, au 23 juin : წმინდას ანასტასიას კსენება წმინდისა პროკოპოსისი *In Sancta Anastasi, memoria sancti Procopii*. Il s'agit vraisemblablement de S. Procope, le premier des martyrs de Palestine (*De mart. Pal.*, I). On ne le trouve pas ailleurs à la date du 23 juin. Voir *infra*, 8 juillet.

Zenonis et Germanae mm. — Les synaxaires grecs célèbrent au 22 ou au 23 juin la mémoire des SS. Zénon et Zénas, martyrs à

Philadelphie en Arabie en 304 (col. 763-764, n° 2; col. 765-766, l. 57 ss.). Une Passion géorgienne de ces deux saints se lit dans le ms. 3 de Gélathi, avec la date du 21 juin (KEKELIDZE, *Agiograph'ia*, p. 174, n° 140). Quant à *Germana*, qui semble associée à Zénon par le génitif *martyrum* qui suit, nous ne pouvons l'identifier; ce nom ne se trouve pas dans les synaxaires grecs; on l'a rencontré déjà dans notre calendrier aux 1^{er} et 2 mars; il est difficile d'y voir une corruption du nom de Zénas. — *Comm. martyr. rom.*, p. 252, n° 5.

Iohannis Nativitas. — Voir *infra*, 24 et 25 juin.

Martyrium s. Febroniae. — Le ménée Sin. géorg. 1 annonce au 23 juin, le Sin. géorg. 64 aux 23 et 24 juin : *Sanctae Febroniae* (DŽAV., p. 6; MARR, p. 139) et le cod. H 2123 de Tiflis au 26 juin : *Febroniae* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 368). Une ancienne version géorgienne de la Passion BHG³ 659 est conservée dans plusieurs mss, avec la date du 24 ou du 25 juin (GARITTE, *Catalogue*, p. 18, 23, 201; KEKELIDZE, *Agiograph'ia*, p. 138, n° 228). Les synaxaires grecs commémorent le 25 juin S^{te} Fébronie, martyre à Nisibe sous Dioclétien (col. 769-772, n° 1) : elle est inscrite à la même date dans le calendrier de Naples (*Cal. Naples*, p. 24, 26). Son nom est répété dans notre calendrier au 25 juin. — *Comm. martyr. rom.*, p. 255, n° 6; BHG³ 659-659 g; *Rev. Et. Byz.*, 16 (1958), p. 156-157.

Iohannis Nativitas in tristaha. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 481, au 24 juin : *Iohannis Baptistae Nativitas* (KEKELIDZE, p. 117); le lectionnaire de Paris, fol. 259^r, au 24 juin : ὁμοῦς(α)νε πατρειῆς ἁγίου ἰωάννου ἡμετέρας ἐκκλησίας *In Iohannis patriarchae aedificio, Nativitas Iohannis Baptistae*. Cette fête du 24 juin est ancienne; elle est marquée à cette même date dans les synaxaires grecs (col. 767, n° 1); voir *Comm. martyr. rom.*, p. 252-253, n° 1. La « Fondation du patriarche Jean » est mentionnée encore au 29 août (Décollation de S. Jean-Baptiste et mémoire d'Élisée), au 26 octobre (Invention du chef de S. Jean-Baptiste) et au 15 décembre (dédicace); il s'agit vraisemblablement de Jean III (516-524; voir *supra*, 19 avril, et *infra*, 9 juillet); Jean III était en effet fils de Marcien, évêque de Sébaste en Samarie (Cyrille de Scythopolis, *Vita Sabae*, ch. 56, éd. SCHWARTZ, p. 150, l. 8), ville qui possédait le sépulcre de S. Jean-Baptiste et d'Élisée (DELEHAYE, *Origines*, p. 184; Anonyme de Plaisance, ch.

8, éd. GEYER, *Itinera*, p. 164, l. 10-11 : *Sabastae in qua requiescit Heliscus propheta*); voir *supra*, 14 juin et *infra*, 29 août; *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 457-458, n° 16; 33 (1924), p. 614, n° 16. Notre calendrier indique comme lieu de la fête *in tristaha*, que nous ne pouvons expliquer.

Iohannis Baptistae Nativitas. — C'est au 25 juin que notre calendrier place l'annonce principale de cette fête : la mention de ce jour est en majuscules, et celles du 23 et du 24 juin ont été ajoutées après coup. Les mss de Tiflis H 2123 et A 19 marquent également la Nativité de S. Jean-Baptiste au 25, et non au 24 juin (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 367, avec note 2); de même, le calendrier syriaque de l'Add. 14.519 du British Museum (XI^e-XII^e siècle) (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 51). Voir *supra*, 24 juin. La date du 25 juin est intéressante à noter; elle est évidemment en rapport avec celle de la Noël, le récit de Luc (1, 26) permettant de placer la Nativité de Jean six mois avant celle du Christ; la date du 24 juin est d'origine latine; voir L. DUCHESNE, *Origines du culte chrétien* (Paris, 1920), p. 287, note 1 : « Noter que la fête se célèbre le 24 juin et non le 25; pourquoi pas le 25, qui aurait donné exactement l'intervalle de six mois entre le Précurseur et le Christ? Parce que l'on a fait le calcul selon le calendrier romain; le 24 juin est le VIII kal. iul., comme le 25 décembre est le VIII kal. ian. A Antioche, avec le comput des jours d'un bout à l'autre du mois, on aurait certainement choisi le 25 ». — *Comm. martyr. hieron.*, p. 333, n° 1; *Comm. martyr. rom.*, p. 252-253, n° 1; BHG³ 831-867 m.

Martyrii ep. Hierosolymitani. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 483, au 25 juin : *Martyrii [martiri] episcopi* (KEKELIDZE, p. 117); le lectionnaire de Paris, fol. 260^r, au 25 juin : ἡμετέρας ἐκκλησίας ἁγίου ἰωάννου ἡμετέρας ἐκκλησίας *In Discipulorum (ecclesia), memoria Martyrii episcopi Hierosolymitani*. Martyrius de Jérusalem est mort le 13 avril 486, et il est inscrit au 13 avril dans notre calendrier (voir *supra*). Son nom ne se trouve pas dans les synaxaires grecs. La raison de son inscription au 25 juin nous échappe. Il est mentionné encore, avec la même indication topographique que dans le lectionnaire de Paris, au 27 octobre. Sur l'« église des Disciples », où étaient vénérés la plupart des évêques de Jérusalem, voir *supra*, 5 mars.

Theodora reginae. — Voir *infra*, 26 juin.

Febroniac eiusdem. — Voir *supra*, 24 juin.

26 JUIN

In Anastasi, Theodora reginae memoria quae aedificavit Deiparae ecclesiam. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 483, au 26 juin : *Memoria Theodora reginae quae aedificavit Deiparae ecclesiam, omnino memorabilis* (KEKELIDZE, p. 117); le lectionnaire de Paris, fol. 260^v, au 26 juin : ნებას კენებამ თევდოლა დედოფლისა რ(ომელმა)ნ აღაშენა ღ(მრ)თისმშობლისა ეკლესიას . ყ(ო-ველ)ი საკენებელისა *In Nca, memoria Theodora* [t'evdola] *reginae quae aedificavit Deiparae ecclesiam; totum commemorationis.* La mention *In Nca* du lectionnaire de Paris est préférable à celle de notre calendrier *In Anastasi* : il est normal que l'on ait célébré la mémoire de l'impératrice Théodora dans la Néa, c'est-à-dire à Sainte-Marie-la-Neuve, édifiée par Justinien (voir *supra*, 16 mars; *Jérus. Nouv.*, p. 914-919), comme on y célébrait d'ailleurs celle de Justinien (le 3 août; voir *infra*). La commémoration de Théodora aux 25 et 26 juin ne semble pas attestée en dehors de nos documents géorgiens; l'impératrice mourut, d'après Malalas, le 28 juin (548) (éd. Bonn, p. 484, l. 4-5; cfr Théophane, A.M. 6040, éd. DE BOOR, p. 226, l. 8-9). A Sainte-Sophie on commémorait Justinien et Théodora ensemble, le 14 novembre (*Syn.*, col. 234, n° 4). La dédicace de la Néa est marquée dans notre calendrier au 20 novembre (voir *infra*); voir aussi *supra*, 16 mars, et *infra*, 3 et 17 août et 12 septembre. Goussen (p. 25) trouve choquante l'épithète de Théodora *omnino memorabilis* (ყოველად საკენებელისა) dans le lectionnaire de Latal; il s'agit en réalité, comme le montre le texte du lectionnaire de Paris, d'une erreur pour ყოველი საკენებელისა « totum commemorationis », expression qui renvoie à « l'office commun pour une commémoration ».

Cyrilli Alexandrini archiep. — Le nom de S. Cyrille est répété au 27 juin et on l'a lu déjà plus haut, aux 9 et 20 juin. Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 inscrivent S. Cyrille d'Alexandrie au 27 juin (MARR, p. 101 et 139); il en est de même pour plusieurs synaxaires grecs (col. 773-774, l. 35 ss.); le 27 juin « genuinus S. Cyrilli natalicius habendus videtur : consentit enim eum synaxario Alexandrino » (*Comm. martyr. rom.*, p. 38, n° 6).

Zachariae et Elisabeth. — La commémoration des parents de S.

Jean-Baptiste est marquée aussi au 26 juin dans le ménée Sin. géorg. 64 (MARR, p. 139); elle est évidemment un écho de la fête de la Nativité du Précurseur (*supra*, 23-25 juin); le R.P. H. Engberding a signalé d'autres exemples de pareilles « Begleitfeste » (dans *Oriens Christ.*, 38, 1954, p. 92-93). Les Grecs ne connaissent pas de commémoration propre à Élisabeth (*Comm. martyr. rom.*, p. 498, n° 2). Zacharie le « prêtre », inscrit *supra*, 18, 23 et 25 mai, n'est autre que le père du Précurseur.

Olphiani m. — Dans les synaxaires grecs, on ne trouve, comme nom semblable à celui-ci, aux environs du 26 juin, que celui d'Ὀὐλκίανός, inscrit dans le ms. Paris. Coislin 223 (Mc, daté de 1301) au 28 juin (col. 777-778, l. 54); mais il ne s'agit pas d'un martyr (son nom est suivi de la formule ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται). D'autre part, les synaxaires grecs commémorent le 4 et le 29 mai S. Olbrianus, évêque d'Anaea en Asie, martyr sous Maximien (col. 657-658, n° 3; col. 715-716, n° 2; voir col. 1009; cfr BHG^s 2319-2320).

27 JUIN

Tarachi, Probi et Andronici. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 483, au 27 juin : *In Stoa [stoa] sancti Stephani, depositio sanctorum Tarachi, Probi, Andronici* (KEKELIDZE, p. 117); le lectionnaire de Paris, fol. 260^v, au 27 juin : სტოასა სტეფ(ა)ნე წ(მ)ი(ა)ს დადგმა წ(მილა)თ(ა)ა ტრაქონ ბრობონ და ანდრონიკესი *In Stoa [stoa] in Sancto Stephano, depositio sanctorum Tarachi [trax'kon], Probi [brobon] et Andronici [andronike]*. La Passion géorgienne de ces trois martyrs conservée dans le cod. 57 d'Iviron porte la date du 27 juin (MARR, *Iviron*, p. 69, n° 61; KEKELIDZE, *Agio-graphia*, p. 138, n° 226). Les SS. Tarachus, Probus et Andronicus, martyrs en Cilicie sous Dioclétien, sont commémorés dans les synaxaires grecs le 12 octobre (col. 131-132, n° 1; voir *Comm. martyr. rom.*, p. 447, n° 1; BHG^s 1574-1575). La fête du 27 juin, qui ne paraît pas attestée autrement que par nos documents géorgiens, est une fête locale propre à Jérusalem. Les trois martyrs sont inscrits encore dans notre calendrier au 18 juillet (au tombeau de Rachel), au 28 septembre (à Saint-Alexandre) et aux 1^{er} et 11 octobre. Des reliques des SS. Tarachus, Probus et Andronicus furent déposées sous l'autel du κοινόβιον de S. Euthyme lors de la dédicace, le 7 mai 482 (Cyrille de Scythopolis, *Vita Euthymii*, ch. 44, éd. SCHWARTZ, p. 66, l. 13-16). Le « Portique de S. Étienne » pourrait

être, d'après le P. Abel, l'atrium de l'ancienne basilique eudocienne de la Lapidation; voir *Jérus. Nouv.*, p. 755; *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 457, n° 15; 33 (1924), p. 614, n° 15; *supra*, 22 janvier et 15 juin.

Pauli ap. — Le ménée Sin. géorg. 64 inscrit au 28 juin : *Pauli apostoli* (MARR, p. 139). Cette commémoration de S. Paul n'est probablement pas distincte de celles des SS. Pierre et Paul qui suivent, aux 28 et 29 juin.

Samsonis mon. — Le ménée Sin. géorg. 56, au 27 juin, annonce : *Samsonis xenodochi* (MARR, p. 91). Les synaxaires grecs commémorent à la même date S. Samson, prêtre et « xénodochos » à Constantinople au VI^e siècle (col. 773-776, n° 1). Une Vie géorgienne de ce saint est conservée dans le ms. 3 de Gélathi, avec la date du 27 juin (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 205, n° 423). — *Comm. marty. rom.*, p. 258, n° 4; *BHG*^s 1614 z - 1615 d.

Cyrilli eiusdem. — Voir *supra*, 26 juin.

28 JUIN

In Sancta Anastasi, s. Habacuc et amba Cyri et Iohannis discipuli eius et cum eis mulierum mm. quattuor. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 260^v, au 28 juin : ან(ასტ)ასიას კსენებ(ა)ა 5(ე)ტარის ამა კვროსი და ოვანესი *In Anastasi, memoria beati amba Cyri* [amba kwros] *et Iohannis*. Le ménée Sin. géorg. 56 annonce au 28 juin : *Inventio reliquiarum sanctorum et thaumaturgorum Cyri et Iohannis* (MARR, p. 91). L'invention des reliques des SS. Cyr et Jean est notée également à la même date dans les synaxaires grecs (col. 775-777, n° 1). Dans le texte de notre calendrier *Habacuc* (*ambakum*) est très probablement une dittographie de *amba kwros* « amba Cyri », en grec Ἀββακῦπος, nom courant de S. Cyr (voir DELEHAYE, *Origines*, p. 224); c'est peut-être à la même confusion que doit son nom l'église « Saint-Abacuc » à Rome (voir *Anal. Boll.*, 45, 1927, p. 312). Les quatre martyres compagnes des SS. Cyr et Jean sont les saintes Théodote, Théoctiste, Eudoxie et leur mère Athanasie; elles sont citées dans la notice des synaxaires grecs au 31 janvier (col. 433, l. 32-34); voir *supra*, 31 janvier.

Petri Paulique. — Voir *infra*, 29 juin. Sur les constructions telles que *petre pavle-t'ay* « Petri Paulique », voir KEKELIDZE, *Etiudebi*, III, p. 116-119; I. IMNAIŠVILI, *Sahelt'a bruneba da brunvat'a p'un-k'ic'ebi jvel kart'ul'si* (Tiflis, 1957), p. 385-391.

29 JUIN

In S. Anastasi, memoria Petri et Pauli app. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 260^v, au 29 juin : ან(ასტ)ასიას კსენებ(ა)ა მოციქ(უ)ლოა პ(ეტ)რესი და პავლესი ყ(ოველი) ჰპოო დ(ე)კ(ენ)ბ(ე)რსა კჳ *In Anastasi, memoria apostolorum Petri et Pauli; totum invenies Decembri 28*; le lectionnaire de Latal, p. 484, au 29 juin : *Memoria Petri (et) Pauli apostolorum; totum invenies Decembri 28* (KEKELIDZE, p. 118). La fête romaine des SS. Pierre et Paul au 29 juin était célébrée en Orient comme en Occident (voir *Syn.*, col. 777-780, n° 1; *Patrol. Or.*, X, 1, p. 33 etc.). Une version géorgienne du Martyre *BHG*^s 1490 est conservée dans le cod. 57 d'Iviron et dans le ménologe de la Bodléienne, avec la date du 29 juin dans ce dernier ms. (*Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 310, n° 16; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 135, n° 195; éd. MARR, dans *Patrol. Or.*, XIX, 5, 1926, p. 733 [109] - 741 [117], d'après le cod. 57 d'Iviron). — *Comm. marty. rom.*, p. 261, n° 1; *BHG*^s 1490-1501 n; cfr 1482 z - 1488 n et 1451-1465 x.

30 JUIN

In Embetoara antiquo pago, quarto miliario, memoria Stephani, mille et quadraginta quinque et trium (et) viginti, Phocae, Cononis, Bacchi, Symeonis et Isaac et Pauli mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 484, au 30 juin : *Memoria Stephani et mille et quadraginta (martyrum), Phocae, Cononis, Symeonis, Isaac* (KEKELIDZE, p. 118); le lectionnaire de Paris, fol. 260^v, au 30 juin : ენტიდობარის დაბას ოთხსა მილიონსა კსენებ(ა)ა წ(მიდ)ისა სტ(ე)გ(ე)ანესი ათასთა ორმოცთა ფოკასი კონონისი ბაქვისი სჳმეონისი ისაკისი *In Entidobara pago, quarto miliario, memoria sancti Stephani, mille quadraginta (martyrum), Phocae, Cononis, Bacchi* [bak'hi], *Symeonis, Isaac*. Aucun des noms cités dans cette énumération ne se trouve dans les synaxaires grecs au 30 juin; ces saints ne sont réunis ici que parce qu'ils étaient vénérés ensemble à l'endroit indiqué. — Le ménée Sin. géorg. 64 inscrit le martyr Phocas au 30 juin (MARR, p. 139); de même, la Passion de S. Phocas, dans le cod. Iviron 57, porte la date du 30 juin (MARR, *Iviron*, p. 68, n° 56; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 138, n° 235). — Le lectionnaire de Latal écrit *mille et quadraginta*, le lectionnaire de Paris, *mille quadraginta* et notre calendrier *mille et quadraginta quinque*; comme on ne

connaît pas de groupe de 1040 ni de 1045 martyrs, il faut sans doute comprendre *mille* d'une part et *quadraginta* ou *quadraginta quinque* d'autre part; les synaxaires grecs commémorent trois groupes de mille martyrs (voir l'index, col. 1133) et 5 groupes de 40 martyrs (voir col. 1132); les 45 seraient les martyrs de Nicopolis, inscrits dans les synaxaires grecs au 10 juillet (voir *infra*, 10 juillet). Notre calendrier ajoute encore *trium (ct) viginti*, probablement les 23 (ou 33) martyrs de Nicomédie (voir *Syn.*, col. 1131). Certains synaxaires grecs commémorent le jour suivant (1^{er} juillet) 2.000 martyrs, puis 25 martyrs de Nicomédie (col. 791-792, l. 48; col. 793-794, l. 46; *Mélanges H. Grégoire*, II, p. 323). Les 25 martyrs de Nicomédie pourraient être Adrien, Natalie et leurs 23 compagnons (voir *BHG*³ 27a). — *Symeonis* se lit aussi plus haut, au 23 juin, dans une liste de martyrs. — Pour *Isaac*, voir *supra*, 29 mars? — L'endroit de la fête est « le village d'Entidobara, au 4^e mille » d'après le lectionnaire de Paris, « le village d'Embetoara, au 4^e mille » d'après notre calendrier; le nom propre est suivi dans notre calendrier du mot ძვლს *jvls*, qu'il faut lire probablement ძველს *jvels* « antiquo ». Cherchant à identifier le « nom bizarre » d'Entidobara, le P. Abel écrit (dans *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 618, n° 37) : « Le quatrième mille, si nous demeurons sur la route de Bethléem, nous amène à la colline de *Tantour* sur laquelle se voyaient encore au XVI^e siècle les restes d'une grande église et d'un monastère important »; il ajoute (*ibid.*, note 1) : « Une conjecture qui me sourit davantage consiste à dénicher derrière le nom bizarre d'Entidobara le grec ἐν τῇ ὁδῷ Φαρά ». Mais le substantif *dabasa* « in pago » qui suit exige un nom de localité; la leçon de notre calendrier *embetoara* semble plus plausible; on peut voir dans ses deux premières syllabes les éléments *Ain Beit*, si fréquents dans la toponymie palestinienne; comp. dans le lectionnaire de Paris, au 20 octobre (voir *infra*), *Enbeteba*, que le P. Abel (*ibid.*, p. 621, n° 49) identifie à *Ain Beit Iba*. Au 27 avril (voir *supra*), notre calendrier inscrit : *Memoria sanctorum in Iericho via quarto miliario*; le « quatrième mille » de la notice du 30 juin devrait-il s'entendre de la route de Jéricho, et les martyrs énumérés ici s'identifier aux saints anonymes du 27 avril?

Pauli. — L'épithète *martyrum* qui suit, et qui a été ajoutée après coup, doit sans doute se lire avant *et Pauli* et se rapporter à l'énumération qui précède; alors *Pauli* désignerait l'apôtre. S. Paul est

commémoré seul au 30 juin dans le sacramentaire grégorien, dans le calendrier de Naples et dans le martyrologe romain (*Comm. martyr. rom.*, p. 262, n° 1).

Omnium app. — Tous les apôtres et disciples sont l'objet d'une commémoration commune dans les synaxaires grecs au 30 juin (col. 779-790). Le ménée Sin. géorg. 56 inscrit de même au 30 juin une fête des douze apôtres : *Duodecim apostolorum* (MARR, p. 91, cfr p. 139). Les textes *BHG*³ 160 et 159 ont été traduits en géorgien et portent dans les mss la date du 30 juin (KEKELIDZE, *Aglograp'ia*, p. 197-198). — *BHG*³ 150-160 p.

JUILLET

1^{er} JUILLET

Habacuc proph. — Cette mention (*ambakum*), qui est ajoutée ici au-dessus de la ligne, est répétée plus loin (*ambaku*) au même jour. On ne trouve nulle part ailleurs de commémoration du prophète Habacuc au 1^{er} juillet. *Ambakum* est peut-être ici, comme plus haut (28 juin), une erreur pour *Amba kwros* (S. Cyr). Voir *supra*, 19 juin, et *infra*, 2 décembre.

In Discipulorum (ecclesia) ... Iuvenalis et Anatolii epp. Hierosolymitanorum. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 484, au 1^{er} juillet : *In Discipulorum (ecclesia), Iuvenalis* [iobenali] *et Anastasii* [anastasi] *episcopi Hierosolymitani* (KEKELIDZE, p. 118) ; le lectionnaire de Paris, fol. 260^v, au 1^{er} juillet : მოწ(ა)ფ(ე)თას კსენეძ(ა)ი ობელანისი ანასტასისი ეპ(ო)სკ(ო)პ(ო)სთა იერუსალ(ჟ)მ(ე)ლთ(ა)ი *In Discipulorum (ecclesia), memoria Iuvenalis* [obelani], *Anastasii* [anastasi] *episcoporum Hierosolymitanorum.* Au lieu d'*Anatolii*, il faut lire dans notre calendrier *Anastasii*, comme dans les deux lectionnaires cités. Anastase (458-478) est le successeur de Juvénal (422-458). La date de la mort de Juvénal n'est pas attestée directement, mais on sait qu'Anastase devint évêque de Jérusalem *ἐν ἀρχῇ τοῦ Ἰουλίου μηνός* (Cyrille de Scythopolis, *Vita Euthymii*, ch. 33, éd. SCHWARTZ, p. 52, l. 2-4 ; voir E. HONIGMANN, dans *Dumbarton Oaks Papers*, 5, 1950, p. 261) ; Anastase mourut à la même époque de l'année, *ἐν ἀρχῇ τοῦ Ἰουλίου μηνός* (*Vita Euthymii*, ch. 43, éd. SCHWARTZ, p. 62, l. 13 ; cfr p. 258). Les synaxaires grecs font mémoire de Juvénal au 2 juillet, quelques-uns au 3 juillet (col. 794, n° 2 ; col. 795-796, l. 45 ss.). Une Vie géorgienne de Juvénal de Jérusalem se lit dans le ms. 3 de Gélathi, avec la date du 5 juillet (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 185, n° 242). Sur l'église « des Disciples » voir *supra*, 5 mars. — R. JANIN, dans *Dict. Hist. Géogr. Eccl.*, II (1914), col. 1447 (Anastase).

Habacuc proph. — Voir ci-dessus.

Cosmae Damiani. — Le ménée Sin. géorg. 56 inscrit au 1^{er} juillet : *Cosmae et Damiani* (MARR, p. 91). Les synaxaires grecs

inscrivent à la même date les SS. Cosme et Damien, martyrs à Rome (col. 791, n° 1). Sur la construction *kozman damianet'ay*, voir *supra*, 28 juin, *Petri Paulique*. Voir *infra*, 17 octobre.

2 JUILLET

In Cariathiarim pago, festum arcae legis Domini. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 484, au 2 juillet : *In Cariathiarim* [kariat'im] *pago, festum arcae legis Domini* (KEKELIDZE, p. 118) ; le lectionnaire de Paris, fol. 260^v, au 2 juillet : კარიათიმს დაძას ღვესსწაული კირონისა შჯულის ო(ვ)ლოსა *In Cariathiarim* [kariat'im], *festum arcae legis Domini* ; le lectionnaire arménien, au 2 juillet : *of the Tabernacle which was in Kirjat-jearim* (CONYBEARE, p. 526 ; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 8). Cette fête de l'Arche d'alliance n'est pas attestée autrement. Pour *kariat'im*, il faut lire *kariat'iarim* (cfr 1 *Reg.*, VII, 1-2 *Καριαθιαρίμ*). Le sanctuaire de l'Arche à Qiryathiarim est attesté par plusieurs pèlerins ; voir p. ex. l'anonyme reproduit par Pierre Diacre : *Miliario vero nono ab Hierusalem in loco qui dicitur Cariathiarim, ubi fuit archa Domini, ecclesia illuc constructa est* (éd. GEYER, *Itinera*, p. 110, l. 14-16) ; il a été retrouvé à Tell el-Azhar, à une quinzaine de km. de Jérusalem, vers Lydda ; voir ABEL, *Géographie*, II, p. 419-421 ; *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 461, n° 41. L'expression *arca legis Domini* est prise à 1 *Reg.*, VII, 1 : *τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου* ; comp. Théodose (vers 530) : *De Hierusalem usque in Silona ubi fuit arca testamenti Domni, milia IX* (éd. GEYER, *Itinera*, p. 139, l. 1-2).

Memoria s. Theodora. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 484, au 2 juillet, à la suite de la mention de la fête de l'Arche : *memoria sancti Theodori* (KEKELIDZE, p. 118). Il est difficile de décider s'il faut lire *Theodora* avec notre calendrier, ou *Theodori* avec le lectionnaire. Si cette commémoration est liée à la précédente, on peut penser à l'impératrice Théodora, et que son nom est attaché au sanctuaire de Cariathiarim comme celui de sa fondatrice ou de sa rénovatrice. Voir *supra*, 26 juin.

Basilii Hierosolymitani patr. — Il s'agit vraisemblablement de Basile de Jérusalem, successeur du Thomas qui est inscrit dans notre calendrier au 16 mai ; Basile signa en 836, avec Christophe d'Alexandrie et Job d'Antioche, une lettre (BHG^s 1386) à l'empereur Théophile (827-842) sur le culte des images (voir J. SIMON, dans *Anal. Boll.*, 49, 1931, p. 433 ; F. HALKIN, *ibid.*, 76, 1958, p. 64).

— LE QUIEN, *Oriens Christ.*, III, col. 363-366; R. JANIN, art. 112. *Basile*, dans *Dict. Hist. Géogr. Eccl.*, VI (1932), col. 1141.

SS. mm. Pauli, Bilou, Theonis, Heronis mm. — Les ménées géorgiens mentionnent ce groupe de saints au 2 juillet : ainsi les Sin. géorg. 1 et 64 (DžAV., p. 6; MARR, p. 139). Plusieurs anciens manuscrits géorgiens conservent, avec la même date du 2 juillet, une Passion des SS. Paul, Bilou, Théon et Héron (voir GARITTE, *Catalogue*, p. 37-38, n° 18; p. 201, n° 10; KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 134, n° 182); cette Passion, faite de lieux communs, a été publiée par M. Kekelidze (*Monumenta*, II, p. 20-26); les martyrs sont présentés comme originaires de Thanis en Égypte; martyrisés à Thessalonique sous Maximien, ils furent transférés par un Égyptien du nom de Panès à Thanis, où leurs reliques accomplissent des miracles « jusqu'au jour d'aujourd'hui » (p. 26, l. 26); la date du 2 juillet est indiquée dans le texte même comme étant celle du martyr (p. 26, l. 12). Le groupe ne semble avoir laissé aucun souvenir en dehors de la littérature géorgienne.

(In) *Blachernis Deiparac.* — Les synaxaires grecs commémorent le 2 juillet la déposition de la robe de la Vierge aux Blachernes sous Léon I^{er} (457-474) et Vérine; voir *supra*, 1^{er} avril. — F. HALKIN, dans *Anal. Boll.*, 54 (1936), p. 72, note 2; EHRHARD, I, p. 664; BHG^s 1058-1058 g et 1048.

3 JUILLET

In S. Theodoro, Calicis inventio. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 484, au 3 juillet : *In Iohannis aedificio, in Sancto Theodoro, Calicis inventio* (KEKELIDZE, p. 119); le lectionnaire de Paris, fol. 261^v, au 3 juillet : *ოვ(ა)ნეს მწნებულს თ(ე)ვლორ)ე წ(მი)დ(ა)ს ბარბიშის პოვნისა In Iohannis aedificio, in Sancto Theodoro, Calicis inventio*. Il s'agit du Calice de la Cène, relique bien connue des anciens pèlerins; d'après le *Breviarium de Hierosolyma* (VI^e siècle), il se trouvait dans le *sacrarium* de la Basilique de Constantin (le Martyrium) : *Deinde ad sacrarium de basilica sancti Constantini ubi est ... ille calix quem benedixit Dominus et dedit discipulis suis bibere* (éd. GEYER, *Itinera*, p. 154, l. 14-16); l'Anonyme de Plaisance (vers 570) le vit au même endroit : *calix onychinus quem benedixit in cena* (*ibid.*, p. 173, l. 5-6); après le sac de 614, Arculphe (vers 670) le retrouve près du Martyrium : *Inter illam quoque Golgothanam basilicam et Martyrium quaedam inest exedra in qua est calix Domini* (*ibid.*, p. 234, l. 20-21); voir KEKELIDZE, p. 262, 263; *Jérus.*

Nouv., p. 191, 226; *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 458, n° 18; 33 (1924), p. 615, n° 18. La fête de l'invention de ce calice ne semble pas attestée ailleurs que dans les documents géorgiens; il s'agit peut-être de la redécouverte de la relique après l'invasion perse. — Saint-Théodore est dit « à la Fondation de Jean » par les deux lectionnaires cités plus haut, ainsi que par notre calendrier au 23 septembre; cette « Fondation de Jean » est mentionnée encore dans notre calendrier ou dans les lectionnaires, au 8 août, au 23 septembre et au 12 décembre; on y vénérât les SS. Théodore, Thyrsé, Serge, Bacchus, Mercure et Euphémie (voir *infra*); cette « Fondation de Jean » ne doit pas être confondue avec la « Fondation du patriarche Jean » dont il a été question *supra*, 14 et 24 juin; on ne sait qui est le fondateur du « Iohannis aedificium »; Kekelidze l'identifie à S. Jean l'Aumônier, patriarche d'Alexandrie (KEKELIDZE, p. 193-194, 262); Goussen (p. 25-6) pense au diacre Jean qui accompagna l'impératrice Eudocie à Jérusalem et qui fut décapité par ordre de Théodose II (Théophane, A.M. 5942, éd. DE BOOR, p. 102, l. 2-6); ce sont là de pures hypothèses. Un *μαρτύριον τοῦ ἁγίου Θεοδώρου* à Jérusalem est mentionné par Cyrille de Scythopolis à propos de l'histoire d'un certain Romylus de Damas, orfèvre et diacre de Gethsémani, qui, ayant été volé, se rendit immédiatement au martyrium de S. Théodore et y supplia le martyr pendant cinq jours et cinq nuits (*Vita Sabae*, ch. 78, éd. SCHWARTZ, p. 184-185); le P. Abel se demande : « Les orfèvres avaient-ils une dévotion particulière pour cette chapelle où on vénérât le 3 juillet l'invention du calice? » (*Jérus. Nouv.*, p. 645, 920).

Thomae ap. et m. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 inscrivent au 3 juillet : *Thomae apostoli* (MARR, p. 101 et 139). Plusieurs calendriers syriaques annoncent à la même date la mémoire de l'apôtre Thomas (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 33, 43, 55, 81 etc.). Le martyrologe hiéronymien commémore le 3 juillet la translation des reliques de S. Thomas à Édesse (*Comm. martyr. hieron.*, p. 349, n° 1); on lit dans le calendrier de Naples au même jour : *Pa(ssio)s(ancti) Thome apos(toli)* (*Cal. Naples*, p. 27). S. Thomas figure encore dans notre calendrier aux 9 et 26 mai, 20 juillet, 24 août, 5 septembre, 2, 5 et 6 octobre et 1^{er} novembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 268, n° 9; P. DEVOS, dans *Anal. Boll.*, 66 (1948), p. 249-254.

Petri Paulique eorundem. — Voir *supra*, 27, 28, 29 et 30 juin, et *infra*, 5 et 6 juillet.

Hyacinthi. — Le ménée Sin. géorg. 56 inscrit au 3 juillet : *Hyacinthi martyris* (MARR, p. 91). Les synaxaires grecs font mémoire le même jour de S. Hyacinthe, martyr à Rome sous Trajan (col. 793-795, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 268, n° 3; *BHG*^s 758-758 c.

4 JUILLET

S. Dometii. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 487, au 4 juillet : *Memoria sancti Dometii* [domentii] (KEKELIDZE, p. 119); le lectionnaire de Paris, fol. 262^v, au 4 juillet : ანასტ(ა)სიას სენებდა ნ(ე)ტ(ა)როსა დომენტიის In *Anastasi, memoria beati Dometii* [domentii]; voir *infra*, 5 juillet. La Passion grecque de S. Dométius le Perse *BHG*^s 560 indique comme date de l'invention du corps du martyr le 5 du mois de panémos (juillet) (voir *Anal. Boll.*, 57, 1939, p. 84). Le calendrier syriaque de Qennešrē (VII^e siècle) inscrit au 5 juillet : *Sancti Dometii* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 33) et celui du cod. Add. 14504 du British Museum annonce à la même date : *Sancti et martyris Dometii* (*ibid.*, p. 43). Al-Bīrūnī note aussi au 5 juillet la commémoration de Dométius, martyr (*ibid.*, X, 4, p. 23). Florus de Lyon inscrit à la même date : *Apud Syriam, sancti Dometii martyris* (QUENTIN, *Martyrologes*, p. 317, cfr p. 381). Une Vie géorgienne de S. Dométius est conservée dans deux manuscrits du Sinaï (cod. 11 et 62, tous deux du X^e siècle); dans le cod. 62, le titre de ce texte est précédé de la date du 5 juillet (GARITTE, *Catalogue*, p. 201-202; le desinit du texte indique comme date de la mort du saint le 8 novembre, *ibid.*, p. 32-33 et 202; cfr KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 124, n° 63-64). Les épithètes données à S. Dométius par notre calendrier au 5 juillet (*monachi thaumaturgi*) montrent que c'est S. Dométius le médecin et non S. Dométius le martyr qui est visé ici. — P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 57 (1939), p. 72-104; *Comm. martyr. rom.*, p. 271, n° 3; B. DE GAFFIER, dans *Anal. Boll.*, 74 (1956), p. 23-25; *BHG*^s 560-561 a.

Theodori m. — Pour l'épithète *martyris*, dont la lecture n'est pas sûre, voir la note au texte géorgien. La plupart des synaxaires grecs marquent au 4 juillet la commémoration de S. Théodore le calligraphe, évêque de Cyrène, martyr sous Dioclétien (col. 796-798, n° 2). — *Comm. martyr. rom.*, p. 269, n° 6; *BHG*^s 2428.

[*nist'ere*]. — On ne trouve dans les synaxaires grecs aucun nom qui ressemble à celui-là. Faut-il lire *nist'ereon*, c'est-à-dire Nisthé-

roüs? Notre calendrier mentionne aux 23, 30 et 31 mai *Nistheroi* [*nist'ereon*] *monachi* (voir *supra*).

Andreae ep. — Les synaxaires grecs commémorent le 4 juillet (avec renvoi au 4 juin) S. André, évêque de Gortyne en Crète (col. 795, n° 1). — *Syn.*, col. 1018; *Comm. martyr. rom.*, p. 460, n° 5; *BHG*^s 113-114 c.

5 JUILLET

S. Stephani. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 487, au 5 juillet : *Memoria Stephani; totum invenies temporis paschalis 2^o sabbato* (KEKELIDZE, p. 119); le lectionnaire de Paris, fol. 262^v, au 5 juillet : ენბიკუმაკუბეს დადგამაწ(მიღ)ის სტეფ(ა)ნესი ყ(ოველი) 33(ო)ო ზატოკთა ბოთმ(ა)ბ(ა)თსა In *Enbikumakube, depositio sancti Stephani; totum invenies temporis paschalis 2^o feria quarta* (voir *infra*, appendice, 2^e mercredi après Pâques). Cette fête de S. Étienne ne paraît pas attestée ailleurs. Le nom étrange *enbikumakube* est interprété par Goussen (p. 26) comme *Anbakumakome*, c'est-à-dire Ἀμβακοῦ κάμη : hypothèse sans vraisemblance. Le P. Abel préfère corriger le nom géorgien en *Ain Beit Naqouba*; un hameau nommé *Beit Naqouba* se trouve en effet près de Cariathiarim (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 622, n° 53).

Dometii monachi thaumaturgi eiusdem. — Voir *supra*, 4 juillet.

Petri eiusdem. — Le particule *-ve* « *eiusdem* » renvoie à la mention *Petri Paulique corundem* du 3 juillet; voir *infra*, 6 juillet.

Marthae, Symeonis matris. — Une brève Vie de S^{te} Marthe, mère de S. Syméon stylite le Jeune, est conservée dans le ms. 3 de Gélathi avec la date du 5 juillet (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 190, n° 284). Une version géorgienne de la Vie *BHG*^s 1174 se lit notamment dans le cod. 55 (84) d'Iviron, sans date (MARR, *Iviron*, p. 33-44; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 132, n° 156). Dans plusieurs synaxaires grecs, S^{te} Marthe est inscrite au 4 ou au 5 juillet (col. 795-796, l. 59 ss.; col. 797-798, l. 58 ss.); elle est morte, en effet, le mercredi 5 juillet 551; voir *Anal. Boll.*, 45 (1927), p. 270-271; 67 (1949), p. 433. Voir *infra*, 11 juillet.

6 JUILLET

Isaiae proph. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 487, au 6 juillet : *Memoria Isaiae prophetae; totum invenies Iunio 16* (KEKE-

LIDZE, p. 119); le lectionnaire de Paris, fol. 262^r, au 6 juillet : მელანეს შენებულსა კსენებად ესაია წ(ინაას)წ(არმე)ტყ(უე)ლი-ს(ა)მ · ყ(ოველი)ი ჰპოო ევნისსა ივ *In Melaniae [melane] aedificio, memoria Isaiae prophetae; totum invenies Iunii 16*; le lectionnaire arménien : *July 6 is the deposition of Isaiah the prophet* (CONYBEARE, p. 526; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 8). Le martyrologe de Bède († 735), et à sa suite les autres martyrologes latins, annoncent la fête du prophète Isaïe au 6 juillet, on ignore d'après quelle source (QUENTIN, *Martyrologes*, p. 52 et 586). Les synaxaires grecs commémorent Isaïe le 9 mai (col. 665-667, n° 1). Voir *supra*, 5 et 9 mai. La « Fondation de Mélanie » doit être un des monastères et sanctuaires fondés sur le mont des Oliviers par Mélanie l'Aïeule et Mélanie la Jeune; voir *Jérus. Nouv.*, p. 385-387, 909. — *Comm. martyr. rom.*, p. 272, n° 2.

Petri Paulique eorundem. — On a lu déjà au 3 juillet *Petri Paulique eorundem* et au 5 juillet *Petri eiusdem*. Au 6 juillet, il s'agit probablement de l'Octave de la fête du 29 juin. Les martyrologes latins depuis Bède († 735) inscrivent l'Octave des SS. apôtres Pierre et Paul au 6 juillet (QUENTIN, *Martyrologes*, p. 52). — *Comm. martyr. rom.*, p. 272, n° 1.

[*mart'eno*] *m.* — Nous ne savons comment interpréter ce nom; serait-il un doublet déformé de *Marthae (mart'a)* du jour précédent?

Iohannis mon. — Non identifié. M. Kekelidze (*Etiudebi*, III, p. 251) se demande si le moine Jean cité ici ne serait pas le moine Jean dont on possède, en géorgien seulement, une Vie attribuée au moine Joseph, skevophylax (éd. KEKELIDZE, *ibid.*, p. 260-270; l'auteur est sans doute le même que le moine Joseph, skevophylax de Sainte-Sophie, qui a composé deux textes sur l'apôtre S. Barthélémy, *BHG*^s 232 et 232 b); d'après la Vie géorgienne, ce moine Jean devint, sous un empereur Basile (sans doute Basile I^{er}, 867-886), higoumène du monastère des SS.-Serge-et-Bacchus à Constantinople, puis du monastère de Saint-Diomède (ch. 23, p. 269); il mourut un 15 mars (*ibid.*), mais en tête du texte est marquée la date du 26 mars (p. 260). Les dates indiquées par notre calendrier d'une part et par la Vie géorgienne d'autre part ne favorisent guère l'identification proposée par M. Kekelidze. Voir *supra*, 27 mai. Plusieurs synaxaires grecs mentionnent, au 15, 16 ou 17 mars, un moine Jean : τοῦ ὁσίου Ἰωάννου τοῦ ἐν Πουφωναῖς (col. 537-538, l. 20-24; col. 543-544, l. 46 et 51; *Mélanges H. Grégoire*, II,

p. 314, au 17 mars); mais le nom de Jean est si commun qu'il s'agit apparemment d'une coïncidence fortuite.

7 JUILLET

Petri archiep. Hierosolymitani. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 487, au 7 juillet : *Petri archiepiscopi* (KEKELIDZE, p. 119); le lectionnaire de Paris, fol. 263^r, au 7 juillet : ან(ა)სტ(ა)სიას წ(ბო-დ)ისა პეტრესი მთავარეპისკოპოსისა ალექსანდრელისა და მოწა-მისა ყ(ოველი)ი ჰპოო აპრილსა იმ *In Anastasi, sancti Petri archiepiscopi Alexandrini et martyris; totum invenies Aprilis 18.* Au 18 avril, auquel renvoie ici le lectionnaire de Paris, il annonce : *Sancti Petri, archiepiscopi Hierosolymitani et martyris*, mais notre calendrier inscrit à la même date : *Petri archiepiscopi Alexandrini et martyris* (voir *supra*, 18 avril). Il est difficile de décider si la fête du 7 juillet concerne S. Pierre de Jérusalem, comme le veut notre calendrier, ou S. Pierre d'Alexandrie, comme l'indique le lectionnaire de Paris; le fait que Pierre de Jérusalem est mort vers le début d'octobre 552 (STEIN, *Hist. du Bas-Empire*, II, p. 655) ferait pencher pour S. Pierre d'Alexandrie.

Acacii. — On ne trouve aucun saint de ce nom dans les synaxaires grecs au 7 juillet; un saint Acace, martyr sous Licinius, y est inscrit au 28 juillet (col. 852-854, n° 4; voir *Comm. martyr. rom.*, p. 310, n° 6); un autre saint du même nom, martyr sous Maximien à Byzance, y figure au 7 ou au 8 mai, au 17 ou au 21 juillet (col. 661, n° 1; col. 663-664, l. 45 ss.; col. 825-826, l. 53; col. 834, n° 5). Ce S. Acace de Constantinople est inscrit dans le martyrologe hiéronymien au 10 mai, puis au 3 juillet, avec S^{te} Euphémie (*Comm. martyr. hieron.*, p. 351, nos 50, 52). — *Comm. martyr. rom.*, p. 179, n° 3 (8 mai).

Sisois. — Le ménée Sin. géorg. 56 annonce de même au 6 juillet, et les ménées Sin. géorg. 59 et 64 au 7 juillet : *Patris Sisois* (MARR, p. 91, 101, 139). Les synaxaires grecs inscrivent « notre saint père Sisoès le Grand » au 6 juillet, le cod. Rb (Paris. Suppl. gr. 152, XIII^e siècle) au 7 juillet (col. 801, n° 1; col. 803-804, l. 48). — *Anal. Boll.*, 66 (1948), p. 89-90.

8 JUILLET

S. Procopii m. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 489, au 8 juillet : *Memoria sancti Procopii* (KEKELIDZE, p. 119); le lection-

naire de Paris, fol. 263^r, au 8 juillet : წ(მი)ღობს პროკოპოსი *Sancti Procopii*. Les ménées géorgiens inscrivent également S. Procope, le premier des martyrs de Palestine (*De mart. Pal.*, I), au 8 juillet (DŽAV., p. 6; MARR, p. 91, 101, 139). Une version géorgienne du ch. I de la recension longue du *De mart. Pal.*, consacré à S. Procope, est conservée dans plusieurs mss anciens (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 136, n° 198; éd. G. GARITTE, dans *Le Muséon*, 66, 1953, p. 249-251), où elle porte la date du 8 juillet. S. Procope figure à cette même date dans le martyrologe hiéronymien (*Comm. martyr. hieron.*, p. 359, n° 17) et dans les synaxaires grecs (col. 806-808, n°s 1 et 3); cette date est traditionnelle, mais n'est pas celle du martyr de Procope, qui mourut le 7 juin (303) (*De mart. Pal.*, I, 2). — *Comm. martyr. rom.*, p. 277, n° 5; KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 108-114; G. GARITTE, *Versión géorgienne de la Passion de S. Procope par Eusèbe*, dans *Le Muséon*, 66 (1953), p. 245-266; BHG^s 1576-1582 c.

9 JUILLET

Iohannis ep. et Marciani regis. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 489, au 9 juillet : *Memoria Iohannis episcopi* (KEKELIDZE, p. 119); le lectionnaire de Paris, fol. 263^r, au 9 juillet : მოწ(ა)ფეტას ოვ(ა)ნე ეპისკ(ო)პოსისა და მარკიანე მეფისა . ყ(ოველ)ი ჰ(ო)პრობისა ოთ *In Discipulorum (ecclesia), Iohannis episcopi et Marciani regis; totum invenies Aprili 19.* On a déjà lu, au 19 avril, dans notre calendrier comme dans le lectionnaire de Paris, la même mention de l'évêque Jean et de l'empereur Marcien. Jean III de Jérusalem est mort le 20 avril 524 selon Cyrille de Scythopolis (*Vita Sabae*, ch. 68, éd. SCHWARTZ, p. 170, l. 5). La raison de cette seconde inscription au 9 juillet nous échappe. Comme on l'a dit déjà, la mention *Marciani regis* peut provenir d'une confusion avec le patronyme de Jean III, dont le père se nommait Marcien (*ibid.*, p. 150, l. 8). Voir *supra*, 19 avril et 24 juin.

Theodori nautae. — La même mention est répétée plus loin au 14 juillet; voir *infra*.

Anatolii patriarchae. — Les synaxaires grecs ne connaissent qu'un patriarche Anatole, c'est Anatole de Constantinople (449-458), commémoré le 3 juillet (col. 795-796, n° 3); sa Vie résumée BHG^s 92 e porte dans le cod. gr. Patr. 17 de Jérusalem la date du 7 juillet (*Syn.*, col. 1023; EHRHARD, III, p. 357). On a vu plus haut qu'au 1^{er} juillet,

notre calendrier écrit *Anatolii* pour *Anastasii* (de Jérusalem); mais s'il s'agissait ici d'un patriarche de Jérusalem, son nom serait sans doute joint à celui de Jean, en tête de la notice de ce jour. — *Comm. martyr. rom.*, p. 268, n° 6; BHG^s 91-92 e.

Procopii eiusdem. — Voir *supra*, 8 juillet.

10 JUILLET

S. Menae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 489, au 10 juillet : *Memoria sancti Menae* [mina] (KEKELIDZE, p. 119); le lectionnaire de Paris, fol. 263^r, au 10 juillet : ნეტარისა ბაეს შენებულსა კენე-ბაჲ ნეტარისა მენაისი *In beatae Bassae* [bae] *aedificio, memoria beati Menae.* On a vu plus haut (4 et 5 mai, 16 juin; cfr *infra*, 31 octobre) que S. Ménas était vénéré avec d'autres saints (Isaïe et Phocas) à la Fondation de Bassa; sur celle-ci, voir *supra*, 4 mai.

Quadraginta quinque mm. qui martyrium passi sunt in civitate Urban Armeniae. — Les 45 martyrs de Nicopolis sont commémorés dans les synaxaires grecs le 10 juillet (col. 811, n° 1); cette date est celle qui est indiquée dans le texte de la Passion BHG^s 1216 (§ 23). Une version géorgienne de leur Passion (cfr BHG^s 1216) est conservée dans plusieurs mss anciens, avec la date du 10 juillet (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 134, n° 180; GARITTE, *Catalogue*, p. 41, n° 25; p. 202-203, n° 13); le titre de cette Passion géorgienne emploie pour désigner la ville la forme grecque *nikopoli*, comme notre calendrier lui-même au 11 juillet, tandis qu'au 10 juillet, cette ville est nommée *Urban*. — DELEHAYE, *Origines*, p. 179; *Comm. martyr. hieron.*, p. 367, n° 155; *Comm. martyr. rom.*, p. 281, n° 4; BHG^s 1216-1216 e.

11 JUILLET

Quadraginta quinque mm. eorundem qui martyrium passi sunt Nicopoli in Armenia. — Voir *supra*, 10 juillet. Comp. le lectionnaire de Latal, p. 489, au 11 juillet : *In sancta Anastasi, quadraginta quinque martyrum* (KEKELIDZE, p. 119); le lectionnaire de Paris, fol. 263^r, au 11 juillet : ან(ა)სტ(ა)სიას წ(მიღა)თა ორმეცთაჲ და მან(ა)მ(ე)თა ხუთთაჲ რ(ომელ)ნი იწამნეს ნიკოპოლის *In Anastasi, sanctorum quadraginta et martyrum quinque* (sic) *qui martyrium passi sunt Nicopoli.* Des deux inscriptions de notre calendrier, la première (10 juillet) correspond à l'usage grec, la seconde (11 juillet) à celui de l'Anastasis.

S. Hyacinthi. — Plus haut, au 3 juillet, est inscrit déjà un saint de ce nom, le martyr à Rome sous Trajan; le 18 juillet, les synaxaires grecs commémorent un autre Hyacinthe, martyr à Amastris (col. 827-828, n° 2); la date du 11 juillet ne paraît pas attestée ailleurs (voir *infra*, 22 juillet). — *Comm. martyr. rom.*, p. 292, n° 3 (17 juillet).

Euphemiae. — Les synaxaires grecs commémorent le 11 juillet le miracle de l'approbation par S^{te} Euphémie de la profession de foi de Chalcedoine (col. 811-813, n° 1). S^{te} Euphémie est mentionnée aussi à cette date par certains mss du martyrologe hiéronymien (*Comm. martyr. hieron.*, p. 370) et par le calendrier de Naples (*Cal. Naples*, p. 27, 28). Dans le ménée Sin. géorg. 56, au 11 juillet, le nom de S^{te} Euphémie est suivi de la note suivante : *quando documentum fidei tradiderunt patres Chalcedonis concilii; illa autem accepit (illud) et longo tempore compressit manibus suis* (MARR, p. 91). Voir *infra*, 11 et 16 septembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 399, n° 2 (16 septembre); *BHG*^s 624 m et 2335; R. PARET, dans *Rev. Ét. Byz.*, 15 (1957), p. 62-65; *Anal. Boll.*, 70 (1952), p. 352.

S. Symeonis matris Marthae eiusdem. — S^{te} Marthe est inscrite plus haut au 5 juillet, jour de sa mort (voir *supra*, 5 juillet). Sa fête est marquée au 11 juillet dans les ménées Sin. géorg. 49 et 59 (MARR, p. 60, 101). On ne voit pas la raison de cette mention, qui ne semble pas attestée autrement.

12 JUILLET

In Aphthonii aedificio, altaris dedicatio. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 489, au 12 juillet : *Altaris; totum invenies Octobri 24* (KEKELIDZE, p. 119); le lectionnaire de Paris, fol. 263^r, au 12 juillet : ანათონის მშენებელსა ს(ა)კ(უ)რხევ(ე)ლისა დადგმაჲ ყ(ოველი)ი ჰჰ(ო)თ ოკრონდ(ე)რსა კჰ *In Anathonii [anaton] aedificio, altaris depositio; totum invenies Octobri 23.* Goussen propose (p. 26) de lire, au lieu d'*Anathon*, *Anthos*, de corriger cet *Anthon* en *Anthos* et d'y voir le nom du moine Anthos, dont Cyrille de Scythopolis nous apprend (*Vita Sabae*, ch. 18, éd. SCHWARTZ, p. 97, l. 4-6) qu'il avait vécu un certain temps avec l'abbé Théodose en l'église du Cathisma (cfr *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 620, n° 42); la « Fondation d'Anthos » serait alors le Cathisma. Hypothèse bien fragile; notre calendrier fournit la vraie leçon : *Aphthonii*. La même « Fondation

d'Aphthonius » est mentionnée au 14 novembre dans notre calendrier, dans le lectionnaire de Paris et dans le fragment de lectionnaire du cod. H 1329 de Tiflis, avec la précision *apud Gethsemani* dans les deux derniers témoins; le lectionnaire de Paris écrit cette fois, au lieu d'*ap't'oni*, *ap'roni*, que Goussen (p. 38) interprète comme étant la transcription du grec τῶν Ἀφρων, traitée comme nom de personne : hypothèse encore plus fantaisiste que la précédente. On ne sait qui est Aphthonius, fondateur de ce sanctuaire *apud Gethsemani*.

Thyrsi m. — On ne trouve pas ailleurs mention d'un saint Thyrses à cette date. Le même nom figure dans notre calendrier aux 10 février, 26 avril, 8 août, 22 et 23 septembre et 18 octobre.

Procli et Hilarii mm. — Les synaxaires grecs commémorent le 12 juillet les SS. Proclus et Hilaire, martyrs à Ancyre sous Trajan (col. 813-815, n° 1). Une Passion géorgienne de ces deux martyrs est conservée dans le ms. 3 de Gélathi, avec la date du 12 juillet (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 203, n° 415; cfr *BHG*^s 2374 et 2375). — *Comm. martyr. rom.*, p. 284, n° 6.

Georgii. — Cette mention est répétée au 13 juillet.

13 JUILLET

Andreae tribuni. — Notre texte écrit, littéralement, *Andreae et Stratelatae sancti martyrum* (sic); il faut lire *Andreae tribuni sancti martyris*. Au 13 juillet, les synaxaires grecs annoncent en effet : Ἀθλησις τοῦ ἁγίου Ἀνδρέου τοῦ στρατιώτου, Ἡρακλείου, Φαύστου, Μηνᾶ καὶ τῆς συνουσίας αὐτῶν (col. 818, n° 3). Cfr *infra*, 19 août. — *Comm. martyr. rom.*, p. 347, n° 3; *BHG*^s 118-119.a.

Gabrielis archangeli. — Les ménées Sin. géorg. 56 et 59 inscrivent eux aussi l'archange Gabriel au 13 juillet (MARR, p. 91 et 101). Quelques synaxaires grecs font de même (col. 817-818, l. 51 ss.; *Mélanges H. Grégoire*, II, p. 324). — *BHG*^s 2158-2159.

Athenogenis ep. — S. Athénogène, évêque de Pédachthoé (Bédochton), martyrisé à Sébastée sous Dioclétien, est inscrit dans les synaxaires grecs au 16 ou au 17 juillet (col. 823-824, l. 49 ss.; col. 825-826, n° 2). Notre calendrier le mentionne, lui aussi, au 17 juillet (voir *infra*); il indique en outre, dans l'appendice, que la mémoire de S. Athénogène se célébrait le 7^e dimanche après la Pentecôte

(voir *infra*); cette même date mobile est indiquée dans le titre et dans le texte de la Passion géorgienne conservée dans le cod. A 95 de Tiflis (KEKELIDZE, p. 289 et 294; IDEM, *Agiographia*, p. 118, n° 8). — KEKELIDZE, p. 19-20, 288-294; IDEM, *Etiudebi*, I, p. 128-131; *Comm. martyr. rom.* p. 290-291, n° 3; BHG^s 197-197 e.

Georgii. — S. Georges est mentionné également au 12 juillet (voir *supra*).

14 JUILLET

In Gethsemani, in Mauricii regis aedificio, memoria Mamantis, Tarasii et cum eis martyrurum. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 263^r, au 14 juillet : გესამანოს მავრიკ მეფისა შენებულსა კსენება მამანსი და ტარასისი და მათ თანა მოწამეთა *In Gethsemani* [gesamania], *in Mauricii* [mavrik] *regis aedificio, memoria Mamantis et Tarasii* [tarasi] *et cum eis martyrurum*. Goussen traduit : « Gedächtnis des Mama(s) und Tarachus », quoique le ms. de Paris porte clairement, comme notre calendrier, *tarasi*. On ne trouve dans les synaxaires grecs qu'un seul martyr du nom de Taraise, c'est celui qui figure dans une brève mention des mss Mc, Md, Mo et Mt, au 7 juin : *Ταράσιος καὶ Ἰωάννης ξίφει τελειοῦνται* (col. 735-736, l. 51; *Mélanges H. Grégoire*, II, p. 320). La formule *Mamantis, Tarasii et cum eis martyrurum* peut faire penser à un groupe de saints martyrisés ensemble; elle paraît désigner plutôt ici (car un tel groupe est inconnu) une série de martyrs vénérés ensemble dans le même sanctuaire. — La « Fondation de l'empereur Maurice à Gethsémani » est « sans contredit la basilique du sépulcre de Marie dans la vallée de Josaphat »; ce sanctuaire existait avant Maurice (582-602); les mentions des documents géorgiens indiquent qu'il a été refait par Maurice (voir *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 613, n° 8). Voir *supra*, 13 juin, et *infra*, 15 août et 23 octobre.

Theodori nautae; litania magna Constantinopoli coram imagine quae pignus facta est a Theodoro nauta. — On a lu déjà au 9 juillet la mention *Theodori nautae*. On ne trouve dans les synaxaires grecs aucune mention de « Théodore le marin » ni de la cérémonie décrite ici. Plusieurs mss grecs contiennent une *Διήγησις ψυχωφελῆς περι τῆς τοῦ Κ. ἡμῶν Ἱ. Χ. τιμίας καὶ ἁγίας εἰκόνης τῶν Χαλκοπρά-τείων, δι' ἣν αἰτίαν ἐκλήθη Ἀντιφωνητής, καὶ περι Θεοδώρου ναυκλήρου τοῦ Βυζαντίου καὶ Ἀβραμίου τοῦ Ἐβραίου* (sous

Héraclius, 610-641; = BHG^s 797; cfr BHG^s 797 b-p; *Texte u. Unters.*, 18, 1899, p. 115*); quelques mss indiquent que cette histoire était lue le dimanche de l'Orthodoxie (premier du carême). Elle a été traduite en géorgien par Éphrem Meïre (XI^e siècle) sous le titre : *Narratio animabus utilis de signo quod factum est in Chalco-pratia imaginis Christi, quam ob causam vocata sit pignus et de Theodoro nauta et Abraham iudaeo*; voir KEKELIDZE, *Literatura*, I, 1951, p. 242, n° 10; TARCHNISVILI, *Literatur*, p. 191, n° 11. Nous ignorons pourquoi le héros de cette histoire édifiante, l'armateur Théodore, est commémoré dans notre calendrier aux 9 et 14 juillet.

Iusti m. — Les synaxaires grecs consacrent au 14 juillet une notice au martyr S. Juste, originaire de Rome, qui n'est plus connu autrement (col. 819-820, n° 2). — *Comm. martyr. rom.*, p. 286-287, n° 2.

15 JUILLET

S. Ciryçi et matris eius Iulittae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 489, au 15 juillet : *Memoria sancti Ciryçi* (KEKELIDZE, p. 120); le lectionnaire de Paris, fol. 263^r, au 15 juillet : ὁσμεδὸς ἁγίου κίρυκου καὶ μητρίδος αὐτοῦ ἱουλιτῆς *In Iasonis pago, memoria sancti Ciryçi*. Le ménée Sin. géorg. 56 inscrit au 15 juillet : *Ciryçi et Iulittae* (MARR, p. 101), le Sin. géorg. 1, à la même date : *Sancti Ciryçi* (lire კესო pour სესო) (DžAV., p. 6) et le ms. H 2123 de Tiflis, toujours au 15 juillet : *Ciryçi* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 368); l'index des leçons de l'*Apostolos* du cod. Sin. géorg. 60 marque de même au 15 juillet : *Ciryçi* (fol. 7^{rb}). Une ancienne version géorgienne de la Passion BHG^s 315 est conservée notamment dans le cod. Sin. géorg. 62, avec la date du 15 juillet (GARITTE, *Catalogue*, p. 203, n° 14; cfr KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 130, n° 135). Les SS. Ciryceus et Julitte, martyrs à Tarse sous Dioclétien, sont commémorés à la même date dans les synaxaires grecs (col. 821, n° 1). Le « village de Jason », indiqué par le lectionnaire de Paris comme le lieu de la fête des SS. Ciryceus et Julitte, est « probablement *Deir Yâsin*, hameau situé à 3 kilomètres environ à l'ouest de Sainte-Croix; on y remarque une ruine médiévale et les gens y montrent l'emplacement d'une église qu'ils se souviennent avoir vue » (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 620, n° 40). — DELEHAYE, *Origines*, p. 167-168; *Comm. martyr. rom.*, p. 240, n° 2; BHG^s 313 y - 318 e.

Sociorum eorum mm. 11.411. — Les compagnons de martyr des SS. Cirycus et Julitte sont 430 d'après la Passion syriaque *BHO*. 194, et 444 d'après la Passion latine *BILL*. 1802. Le cod. Cambrensis du martyrologe hiéronymien donne le nombre de 11.404 : ce chiffre a été obtenu en additionnant au nombre des martyrs les 11.000 personnes qui, d'après la Passion syriaque, furent baptisées par S. Cirycus (voir A. DILLMANN, dans *Sitzungsb. d. Preuss. Akad.*, 1887, I, p. 343). — *Comm. martyr. hieron.*, p. 321, n° 14.

Ionae proph. et paenitentia Ninivitarum, ieiunium 3 dies et 3 noctes etc. — Cette notice est ajoutée dans la marge inférieure du ms. Les synaxaires grecs ne font mémoire du prophète Jonas qu'au 22 ou au 21 septembre (col. 67-68, l. 41 ss.; col. 63-64, n° 1); son nom est inscrit dans notre calendrier au 21 septembre et au 10 décembre. Sur le « jeûne des Ninivites », voir *supra*, 28 février.

16 JUILLET

In S. Anastasi, memoria Pantaleonis et Valentinae, Enmathae et Manathae mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 491, au 16 juillet : *Memoria Pantaleonis* [panteleon] et *Manathae* [mant'a]; le lectionnaire de Paris, fol. 264^r, au 16 juillet : ან(ა)სტ(ა)სიას კსენებაჲ პეტლონის ვალენტის მანათას In *Anastasi, memoria Pantaleonis* [petleon], *Valentinae* [valenti], *Manathae* [manat'a]. Eusèbe (*De mart. Pal.*, VIII, 5-12) relate le martyr de deux vierges dont l'une se nommait Valentina, et de Paul, décapité « le 25 du mois de panémos, soit le 8 des calendes d'août » (= 25 juillet) (VIII, 12); la compagne de Valentina n'est pas nommée dans la recension brève, mais dans la recension longue elle est appelée *Hatta* ou *Ennatha* (voir B. VIOLET, dans *Texte u. Unters.*, XIV, 4, 1896, p. 60, 64, 65, 142-143). Les synaxaires grecs commémorent les 15, 16 ou 17 juillet les SS. Paul, Valentina et Théé (Θεή, pour *Hatta*) (col. 822, n° 3; col. 823-824, l. 40-42, 50 ss.; col. 825-826, l. 42-43, 49 ss.) et au 10 février *Ennatha*, *Valentina* et *Paul* (col. 455-456, n° 2). Le martyrologe hiéronymien inscrit au 16 juillet : *In Cesarea Pauli cuius gesta habentur* (*Comm. martyr. hieron.*, p. 379, n° 20). Il est probable que *Pantaleonis* [panteleon, petleon] dans notre calendrier et dans les lectionnaires géorgiens est une erreur pour *Pauli* [pavle]. Quant à *Manatha*, c'est le nom d'une autre martyre palestinienne (*De mart. Pal.*, IX, 6); voir *infra*, 13

novembre, et sur le nom, VIOLET, *t. cit.*, p. 143-144 (*mnntws* dans la recension syriaque du *De mart. Pal.*, Ένναθά(ς) dans la recension grecque, *Μαναθά*, *Μανοθῶ* dans les synaxaires). — *Comm. martyr. rom.*, p. 305-306, n° 4 et 7; p. 519, n° 4.

Ciryçi et Iulittae. — Voir *supra*, 15 juillet, et *infra*, *Antiochi m.*

Antiochi m. — Les synaxaires grecs annoncent au 15, 16 ou 17 juillet les martyrs Antiochus, médecin de Sébastée, et Cyriaque, bourreau converti (col. 821-822, l. 35 ss.; col. 824-825, n° 3; col. 825-826, l. 49 ss.). On sait par la Vie de S. Théodore le Sycéote (*BHG*^s 1748, p. 476) que, vers la fin du VI^e siècle, la fête de S. Antiochus était célébrée le 16 juillet à Anastasiopolis en Galatie. Une Passion de S. Antiochus est conservée, avec la date du 16 juillet, dans le ms. 3 de Gélathi (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 162, n° 41). L'inscription des SS. Cirycus et Julitte dans notre calendrier au 16 juillet provient peut-être d'une confusion avec S. Cyriaque, compagnon de martyr de S. Antiochus. — *Comm. martyr. rom.*, p. 289, n° 7; *BHG*^s 2030.

17 JUILLET

Longini centurionis et cum eo mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 491, au 17 juillet : *In Betano* [betano] *pago, Longini centurionis* (KEKELIDZE, p. 120); le lectionnaire de Paris, fol. 264^r, au 17 juillet : პეტანოს დაბას დადგმა ლონგინოზ ასისტავისა რ(ომელმა)ნ უგუმირა ო(ვლ)ისა გუედრსა და მის თანა მოწამეთა In *Betano* [petano] *pago, depositio Longini centurionis qui transfixit Domini latus* (cfr *Ioh.*, XIX, 34) *et cum eo martyrurum*. Le calendrier syriaque du cod. Vat. syr. 69 (daté de 1547) inscrit au 17 juillet : *Martyris Longini Cappadocis* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 82); le calendrier d'Abū 'l-Barakāt annonce de même au 23 abib (= 17 juillet), comme les synaxaires arabe et éthiopien : *Longinus, qui transfixit Dominum* (*Patrol. Or.*, X, 3, p. 276 [32]). S. Longin le centurion paraît encore dans notre calendrier au 11 février, au 24 avril et au 15 octobre (cfr 10 septembre); dans les synaxaires grecs, il ne figure qu'au 16 octobre (col. 141, n° 1). Selon la légende (*BHG*^s 988-990 c; *Syn.*, col. 143), la tête de S. Longin, martyrisé avec deux autres soldats, fut apportée de Cappadoce à Pilate et ensevelie près de Jérusalem, au village de Σαρδάλης (*BHG*^s 988, ch. 15). D'après le P. Abel, le village de *Betano* ou

Petano « répond peut-être à la Beth 'Anoth de Josué, xv, 59 (A : Βαθανών), aujourd'hui *Khirbet Beit 'Ainoun*, où se voient des ruines byzantines très apparentes, au nord-est d'Hébron » (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 622, n° 54).

Athenogenis ep. — Voir *supra*, 13 juillet.

S. Marinae m. — Les ménées Sin. géorg. 49, 56, 59 et 69 annoncent de même au 17 juillet : *Marinae martyris* (MARR, p. 60, 91, 101, 191). S^e Marine, martyre à Antioche de Pisidie, est inscrite dans les synaxaires grecs au 17 juillet (col. 825, n° 1). Une version géorgienne de sa Passion *BHG^s* 1168 se lit dans le ms. 3 de Gélathi avec la date du 17 juillet (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 192, n° 311). — *Comm. martyr. rom.*, p. 297, n° 2; *BHG^s* 1165-1169 d.

18 JUILLET

In Bethleem via, in Rachelis ecclesia, memoria eius, depositio S. Stephani, Iohannis Baptistae corporis depositio, Zachariae proph. et mm. quadraginta, Tarachi, Probi et Andronici et Phocae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 491, au 18 juillet : *Memoria sancti Stephani, Iohannis Baptistae, Zachariae prophetae et Phocae (et) Andronici* (KEKELIDZE, p. 120); le lectionnaire de Paris, fol. 264^r, au 18 juillet : ბეთლემისა გზასა რაქელის საფლავთა ზ(ედ)ა ცხენებამ მისი, დადგამა წ(მიდ)ისა სტ(ე)ფ(ა)ნესი, იოვ(ა)ნე ნათლისმცემლის(ა)მ, ზ(ა)ქ(ა)რია წ(ინა)სწ(არმე)ტყ(უე)ლის(ა)მ, წ(მიდ)ათა მოწ(ა)მ(ე)თ(ა)მ ფოკასი და ტრაქოს, პრობოზ, ანდრონიკესი *In Bethleem via, super Rachelis sepulcra* (sic), *memoria eius, depositio sancti Stephani, Iohannis Baptistae, Zachariae prophetae, sanctorum martyrum Phocae et Tarachi, Probi, Andronici.* La liste de notre calendrier correspond à celle du lectionnaire de Paris, sauf que ce dernier omet les XL martyrs. Cette liste nous donne les noms des saints dont des reliques étaient vénérées au tombeau de Rachel, à 4 milles de Jérusalem sur la route de Bethléem; sur ce sanctuaire bien connu, voir *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 460, n° 31; 33 (1924), p. 618, n° 34; *supra*, 20 février. Sur les SS. Tarachus, Probus et Andronicus, voir *supra*, 27 juin (*in Stoa S. Stephani*). Pour Phocas, voir *infra*, 22 sept.; certains synaxaires grecs inscrivent au 23 juillet la translation de S. Phocas (*Syn.*, col. 838, l. 59-839, l. 43; *Anal. Boll.*, 66, 1948, p. 85-86).

Athanasii ducis qui martyrium passus est in civitate Clysmate (frater erat Sergii et Bacchi). — S. Athanase de Clysmate (Suez), martyr sous Dioclétien et Maximien, figure également au 18 juillet dans les ménées Sin. géorg. 1 et 56 (DŽAV., p. 6; MARR, p. 91); une Passion géorgienne de ce martyr, conservée dans plusieurs mss anciens, porte la date du 18 ou du 19 juillet (GARITTE, *Catalogue*, p. 38 et 204; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 118, n° 7). La Passion grecque *BHG^s* 193 est datée de même du 18 juillet (ainsi dans le cod. Coisl. 303, du X^e siècle; EHRHARD, III, 2, p. 926), et elle indique dans son texte, comme jour du martyr, « le 18 juillet, 24 Epiphi » (éd. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, p. 367, ch. 8). La même Passion note que S. Athanase était « frère » des SS. Serge et Bacchus (*ibid.*, p. 361, ch. 1). S. Athanase de Clysmate ne se trouve pas dans les synaxaires grecs. Son nom est répété dans notre calendrier au 19 juillet. — *Anal. Boll.*, 40 (1922), p. 118-119.

Dioscori m. — On ne trouve nulle part de martyr Dioscore au 18 juillet. S. Dioscore, martyr égyptien, est inscrit dans les synaxaires grecs au 13 octobre (col. 136, n° 2) ou au 14 (col. 137-138, l. 50), dans le martyrologe hiéronymien notamment au 18 mai (*Comm. martyr. hieron.*, p. 260, n° 27). — *Comm. martyr. rom.*, p. 195-196, n° 4 (18 mai).

19 JUILLET

Beati Di. — Le 19 juillet, les synaxaires grecs commémorent S. Dius, moine et fondateur d'un monastère à Constantinople sous Théodose le Grand (379-395) (col. 829-830, n° 2). Une Vie géorgienne de ce saint est conservée, avec la date du 19 juillet, dans le ms. 3 de Gélathi (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 168, n° 88). Voir *BHG^s* 2105.

Macrinae Basilii sororis. — S^e Macrine, sœur de S. Basile, est inscrite au 19 juillet dans les synaxaires grecs (col. 829, n° 1). Sa Vie par S. Grégoire de Nysse *BHG^s* 1012 a été traduite en géorgien (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 132, n° 153). — *Comm. martyr. rom.*, p. 296-297, n° 9; *Anal. Boll.*, 71 (1953), p. 471-472.

Cosmae Damianique. — Les SS. Cosme et Damien n'apparaissent pas au 19 juillet dans les synaxaires grecs. Ils figurent à cette date dans le ménée Sin. géorg. 1 (DŽAV., p. 6). Une ancienne version géorgienne de leur Passion *BHG^s* 372 porte dans le cod. Sin. géorg.

62 (X^e siècle) la double date : *Iulii 19 et Octobris 17* (GARITTE, *Catalogue*, p. 205, n° 17; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 131, n° 140). Voir *supra*, 1^{er} juillet.

Athanasii eiusdem. — Voir *supra*, 18 juillet.

20 JUILLET

Thomae ap. in Phordenan pago in India. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 491, au 20 juillet : *Memoria Thomae apostoli* (KEKELIDZE p. 120); le lectionnaire de Paris, fol. 265^v, au 20 juillet : შროდის დაბას კსენება თომას მოციქ(უ)ლის(ა)ი *In Prodi* [prodis] *pago, memoria Thomae apostoli*. Pour identifier le « village de Prodi », Goussen (p. 27) songeait à *Kaphar Erouta*, indiqué sur la carte de Madabā au nord-ouest de Jérusalem; le P. Abel, de son côté, trouve « de bonnes raisons d'identifier Prod au *Khirbet Fered*, ruine située à 3 kilomètres environ au sud de la gare de Ouâdy Sourâr » (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 622, n° 55). La leçon de notre calendrier, *p'ordenan*, ne favorise ni l'une ni l'autre de ces identifications; la précision ajoutée par notre texte, *in India*, doit se rapporter à *Thomae ap.* et non à *in Phordenan pago*; comp. le titre du texte conservé dans le ms. H 341 de Tiflis (p. 240-260) : *Martyrium sancti Thomae apostoli in India* (*Catal. Tiflis*, H I, p. 249, n° 12). Voir *supra*, 3 juillet.

Eliae proph. — Les ménées Sin. géorg. 56 et 69 annoncent au 20 juillet : *Eliac prophetae* (MARR, p. 91, 191). Les synaxaires grecs commémorent, le 20 juillet, ἡ πυρφόρος ἀνάβασις ὡς εἰς οὐρανὸς Ἡλιοῦ τοῦ ἐν προφήταις μεγίστου (col. 831-832, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 297, n° 3; *BHG^s* 572 x - 577 m.

Christinae. — Voir *infra*, 24 juillet.

Archangelorum. — Nous ne trouvons nulle part pareille mention au 20 juillet; voir *supra*, 3 juillet (*Gabrielis archangeli*). Les Grecs fêtent les ἀσώματοι deux fois l'an : le 6 sept. et le 8 nov.; la première date est consacrée particulièrement à S. Michel. Cfr *BHG^s* 123 z - 129 q.

21 JUILLET

Ieremiae proph. et Isaias proph. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 491, au 21 juillet : *Ieremiae prophetae; totum invenies Maii 1* (KEKELIDZE, p. 121); le lectionnaire de Paris, fol. 265^v, au 21 juillet :

ანასტასიას კსენებაი იერემიას წ(ინაიას)წ(არმე)ტყ(უე)ლისაი · ყ(ო-ველ)ი ჰპოო მასისა ა *In Anastasi, memoria Ieremiae prophetae; totum invenies Maii 1*. Il doit s'agir d'une fête propre à l'Anastasis, car on ne trouve pas mention ailleurs de Jérémie au 21 juillet. Voir *supra*, 1^{er} mai. Noter que les trois autres grands prophètes sont célébrés soit la veille (Élie), soit le jour même (Ézéchiël; cfr *Syn.*, col. 831, n° 1, etc.; *infra*, 30 juillet), soit le 22 (Daniel).

Symeonis Sali. — On lit de même dans les ménées Sin. géorg. 49 et 59, au 21 juillet : *Symeonis Sali* (MARR, p. 60 et 101). S. Syméon le Fou (Salos), dont Léonce de Néapolis a raconté la Vie (*BHG^s* 1677), est inscrit dans les synaxaires grecs au 21 juillet (col. 833-834, n° 2). Une version géorgienne de sa Vie est conservée notamment dans le ms. 3 de Gratz (= Sin. géorg. 69 de Tsagareli, daté de 981) et dans l'Add. 11281 du British Museum (voir GARITTE, *Catalogue*, p. 8; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 137, n° 212). — *Comm. martyr. rom.*, p. 265, n° 10 (1^{er} juillet); p. 299, n° 8 (21 juillet); *BHG^s* 1677-1677 c.

22 JUILLET

S. Andreae et Sabini presbyteri. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 491, au 22 juillet : *Sancti Andreae* [andria]; *invenies Aprilis 29* (KEKELIDZE, p. 121). Le martyrologe hiéronymien annonce au 22 juillet : *In Antiochia Andreae martyris* (*Comm. martyr. hieron.*, p. 390, n° 4, 6; cfr p. 391, n° 23); un André figure parmi les martyrs d'Antioche cités par le sermon du pseudo-Eusèbe *BHO*. 700 (DELEHAYE, *Origines*, p. 193). Le prêtre Sabinus est mentionné ici, comme au 29 avril, parce qu'il est le fondateur de l'église où était vénéré l'apôtre S. André; voir le lectionnaire de Paris, au 29 avril : *In sancti Sabini presbyteri aedificio, in Discipulorum (ecclesia), memoria Andreae apostoli*.

Danielis proph. — Le ménée Sin. géorg. 1 annonce de même au 22 juillet : *Prophetas Danielis* (DŽAV., p. 6). Le prophète Daniel est inscrit dans les martyrologes latins depuis Bède au 21 juillet, on ignore d'après quelle source (QUENTIN, *Martyrologes*, p. 53, 454, note 1, 586, 434, 482). — *Comm. martyr. rom.*, p. 299, n° 2; *BHG^s* 484 v - 488 n.

Mariae Magdalena. — Les ménées Sin. géorg. 56 et 59 inscrivent :

de même S^{te} Marie Madeleine au 22 juillet (MARR, p. 91, 101). Elle est commémorée à la même date dans les synaxaires grecs (col. 833-835, n° 1). Une Vie géorgienne de S^{te} Marie Madeleine est conservée, avec la date du 22 juillet, dans le ms. 3 de Gélathi (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 190, n° 285). — *Comm. martyr. rom.*, p. 300, n° 1; H. ENGBERDING, dans *Oriens Christ.*, 38 (1954), p. 84; BHG^s 1161 x - 1162 c; V. SAXER, dans *Rev. Sc. Rel.*, 32 (1958), p. 1-37.

Hyacinthi m. — Voir *supra*, 3 et 11 juillet.

23 JUILLET

Ss. mm. Apollinaris et Vitalis Romae epp. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 265^v, au 23 juillet : წ(მოდ)ისა აპოლონარე ეპ(ო)სკ(ო)პოსისა ჰრომელისა *Sancti Apollinaris [apolinare] episcopi Romani*. Il faut lire: Apollinaire évêque de Ravenne et Vital martyr de Bologne vénéré à Rome et à Ravenne; cfr les synaxaires grecs au 23 juillet : τῶν ἁγίων ἱερομαρτύρων Ἀπολλιναρίου καὶ Βιταλίου ἐπισκόπων Ῥαβέννης ou bien ἐπισκόπου Ῥώμης (col. 835, n° 2; 838, l. 43 et 57). — *Comm. martyr. rom.*, p. 302, n° 1; p. 159-160, n° 2; BHG^s 2038.

24 JUILLET

Sallustii ep. Hierosolymitani. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 491, au 24 juillet : *Memoria Sallustii [salomtine] episcopi Hierosolymitani* (KEKELIDZE, p. 121); le lectionnaire de Paris, fol. 265^v, au 24 juillet : მოწ(ა)ფეთას კს(ე)ნ(ე)ბ(ა)ა სავლტი ეპოსკ(ო)პ(ო)სისა ო(ერ)უსალჴმელისა *In Discipulorum (ecclesia), memoria Sallustii [savlti] episcopi Hierosolymitani*. Salluste, évêque de Jérusalem, mourut, au témoignage de Cyrille de Seythopolis, le 23 juillet 494 (*Vita Sabae*, ch. 31, éd. SCHWARTZ, p. 115-116). Il ne figure pas dans les synaxaires grecs.

Christinae m. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 56 inserivent de même au 24 juillet : *Sanctae Christinae* (DŽAV., p. 6; MARR, p. 91). Plusieurs mss géorgiens anciens contiennent une version de la Passion de S^{te} Christine et lui donnent ordinairement la date du 24 juillet (GARITTE, *Catalogue*, p. 19, n° 7, p. 23, p. 205, n° 19; KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 139, n° 241); le texte du ms. A 95 de Tiflis, publié récemment par M. Kekelidze (*Etiudebi*, III, p. 183-

196), indique comme date du martyre le 23 juillet (p. 195, l. 35-36; cfr le titre, p. 183). S^{te} Christine de Tyr est commémorée dans les synaxaires grecs le 24 juillet (col. 839-840, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 304, n° 2; BHG^s 301 y - 302 b.

Bartholomaei ap. — Le ménée Sin. géorg. 59 annonce de même au 24 juillet : *Bartholomaei apostoli* (MARR, p. 101). Nous ne connaissons pas d'autre attestation d'une fête de S. Barthélemy au 24 juillet. S'agirait-il d'une erreur de date pour le 24 août? Voir *infra*, 24 août.

25 JUILLET

Annae. — Le ménée Sin. géorg. 56 inscrit au 25 juillet : *Dormitio Ioachim et Annae* (MARR, p. 91), et le Sin. géorg. 69, à la même date : *Decessus Annae* (MARR, p. 191). Les synaxaires grecs commémorent la mort de S^{te} Anne, mère de la sainte Vierge, le 25 juillet (col. 841-842, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 306, n° 1; BHG^s 130 x - 134 d.

Eupraxiae. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 265^v, au 28 (non au 25) juillet : წ(მოდ)ისა ეპრაქსიასი და ოლიმპიადესი *Sanctae Eupraxiae [eprak'sia] et Olympiadis [linpiade]*. S^{te} Eupraxie est inscrite au 25 juillet dans le ménée Sin. géorg. 69 (MARR, p. 191). Un « Martyre » de S^{te} Eupraxie est conservé, avec la date du 25 juillet, dans le ms. 3 de Gélathi (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 169, n° 102). Les synaxaires grecs consacrent, au 24 ou au 25 juillet, une notice à S^{te} Eupraxie, vierge et ascète en Thébaidé au V^e siècle, fille d'Antigonus et d'Eupraxia (col. 840-841, n° 2; col. 841-842, l. 53 ss.). — *Syn.*, col. 1028; BHG^s 631-631 m; *Comm. martyr. rom.*, p. 96, n° 8 (*Euphrasia*, 13 mars).

Olympiadis. — Le lectionnaire de Paris (voir ci-dessus) inscrit au 28 juillet S^{te} Olympias, avec S^{te} Eupraxie. S^{te} Olympias, vierge de Constantinople au IV^e-V^e siècle, est commémorée dans les synaxaires grecs le 24 ou le 25 juillet (col. 841-842, n° 3; col. 841-842, l. 53 ss.). Une Vie géorgienne de cette sainte se lit dans le ms. 3 de Gélathi, où elle porte la date du 26 juillet (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 200, n° 384). — *Comm. martyr. rom.*, p. 590, n° 6 (17 décembre); BHG^s 1374-1375 et 881 z.

Cypriani patr. Antiochiae et Iustinae virginis enkratitae et martyris. — A Constantinople, la fête des SS. Cyprien et Justine se

célébraient le 2 octobre (*Syn.*, col. 97-100, n° 1); leurs noms ne se rencontrent pas dans les synaxaires grecs au 25 juillet. On a vu plus haut, au 30 mai, que notre calendrier inscrit à ce jour-là : *Cypriani episcopi*, et les ménées Sin. géorg. 1 et 64, à la même date : *sancti patriarchae Cypriani*. Voir *infra*, 2 octobre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 417, n° 1 (26 septembre).

Georgii. — Ce nom ne se trouve pas dans les synaxaires grecs au 25 juillet, mais le 21 ou le 20 (col. 834, n° 3; col. 831-832, l. 48 ss.). Il figure encore dans notre calendrier aux 12 et 13 juillet.

26 JUILLET

Theclae protomartyris, quando eam in rupem adduxit angelus et occulto baptizavit. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 491, au 26 juillet : *Sanctae Theclae virginis* (KEKELIDZE, p. 121); le lectionnaire de Paris, fol. 265^v, au 26 juillet : მთა წ(მი)დ(ა)ს მარტვლობა წ(მი)დისა თეკლა მოწამისა და ქ(ა)ლწ(უ)ლისა *In Sancto Monte, martyrrium sanctae Theclae martyris et virginis*. Le ménée Sin. géorg. 1 annonce au 26 juillet : *Theclae protomartyris* (DŽAV., p. 6) et le ms. H. 2123 de Tiflis, au 29 (non au 26) juillet : *Theclae* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 368). Cette fête de S^{te} Thècle au 26 juillet ne semble pas attestée en dehors des documents géorgiens; il s'agit probablement d'une commémoration propre à Jérusalem. S^{te} « Thècle l'apôtre » est inscrite dans le synaxaire copte-arabe au 19 juillet (*Patrol. Or.*, XVII, 3, 1923, p. 681-683; cfr *ibid.*, X, 1, p. 82). S^{te} Thècle figure encore dans notre calendrier aux 23 et 24 septembre, 10 et 12 octobre et 24 décembre.

Hermolai presb. — Le ménée Sin. géorg. 56 inscrit au 26 juillet : *Hieromartyris Hermolai et eorum qui cum eo* (MARR, p. 91). Les synaxaires grecs commémorent à la même date les martyrs Hermolaüs, Hermippus et Hermocrate, prêtres de Nicomédie (col. 843, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 308, n° 3; *BHG*^s 2173.

27 JUILLET

Symeonis stylitae qui erat in monte Aleppi et Symeonis Antiocheni et Symeonis; trium Symeonum stylitarum est. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 491, au 27 juillet : *Memoria Symeonis stylitae* (KEKELIDZE, p. 121); le lectionnaire de Paris, fol. 265^v, au

27 juillet : კსენება სვმონისი და სვმონისი მესუეტეთაჲ *Memoria Symeonis et Symeonis stylitarum*. Le ménée Sin. géorg. 1 annonce au 27 juillet, fol. 189^v : *Symeonis stylitae Aleppensis* [halap'eli] et fol. 191^r (même date) : *Symeonis Antiocheni; invenies Maii 24* (DŽAV., p. 6). Une fête de S. Syméon stylite (l'Ancien) au 27 juillet est attestée aussi par le martyrologe hiéronymien (*Comm. martyr. hieron.*, p. 398, n° 20) et par les calendriers syriaques (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 34, 43, 52, 56, 82, 100) et coptes (*ibid.*, X, 2, p. 208 [44], 209 [45]; X, 3, p. 277 [33]). Plusieurs synaxaires grecs commémorent S. Syméon stylite le 26 juillet (col. 845-846, n° 8; col. 843-844, l. 42 ss.) ou le 25 (*Mélanges H. Grégoire*, II, p. 324). Ces commémorations se rattachent probablement à la solennité que S. Syméon stylite l'Ancien, d'après sa Vie syriaque, avait coutume de célébrer au mois de juillet pour perpétuer le souvenir de la cessation miraculeuse d'une sécheresse; cette fête, « instituée par le saint en mémoire d'un bienfait céleste que le peuple attribuait à son intercession, aura pris après sa mort le caractère d'une fête du thaumaturge lui-même » (P. PEETERS, *Tréfonds*, p. 124, avec note 1). Le lectionnaire de Paris et le cod. Sin. géorg. 1 joignent à la commémoration de S. Syméon stylite l'Ancien celle de S. Syméon le Jeune; notre calendrier cite même trois stylites du nom de Syméon; on connaît en effet, par le *Pré Spirituel* (ch. 57; *PG*, 87, col. 2912), un troisième Syméon stylite, qui vivait à 4 milles d'Égée en Cilicie (voir H. DELEHAYE, *Les saints stylites*, Bruxelles, 1923, p. CXXII). Une allusion à trois stylites Syméon se lit dans un canon (6^e ode, 3^e tropaire) « des saints Pères » (pour la fête du samedi de la 2^e semaine avant le carême), canon attribué à Théodore Studite : ἡ δὲ δύο αὐτῆ | Συμεώνιος ὁμωνυμία · | οἱ ἐν τοῖς στυλοῖς τρεῖς εἶσι, | καὶ εἷς ὁ Σαλός (*Triodion*, éd. Rome, 1879, p. 93).

Panteleemonis. — Le ménée Sin. géorg. 56 inscrit au 27 juillet : *Megalomartyris Panteleemonis*, et le Sin. géorg. 69, à la même date : *Panteleemonis* (MARR, p. 91 et 191). Les synaxaires grecs commémorent le 27 juillet S. Pantéléémon, martyr à Nicodémie sous Maximien (col. 847-848, n° 1). Les versions géorgiennes des Passions *BHG*^s 1413 et 1414 portent dans les mss la date du 27 ou du 28 juillet (GARITTE, *Catalogue*, p. 33, n° 8; p. 206, n° 20; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 135, n° 186 et p. 201, n° 397). Voir *infra*, 28 juillet. — *Comm. martyr. rom.*, p. 308, n° 1; *BHG*^s 1412 z-1418 c.

28 JUILLET

Ss. mm. Eustathii, Ephraemi et Euphemiae. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 265^v, au 29 (non au 28) juillet (Ϝ(βολ)οβλ ςβϭσολοβ *Sancti Eustathii* [estat'i]. Les synaxaires grecs commémorèrent le 28 ou le 29 juillet S. Eustathe d'Ancyre (col. 851-852, n° 3; col. 853-854, l. 56; cfr *BHG*^s 2137). Une Passion géorgienne de ce martyr est conservée dans le ms. 3 de Gélathi, avec la date du 28 juillet (ΚΕΚΕΛΙΔΖΕ, *Agiographia*, p. 170, n° 105). Les deux autres noms qui accompagnent celui d'Eustathe dans notre calendrier (Éphrem et Euphémie) n'apparaissent pas ailleurs au 28 juillet, à notre connaissance. — *Comm. martyr. rom.*, p. 310, n° 5.

Anatolii. — Non identifié. Le 20 novembre, les synaxaires grecs commémorèrent les SS. Eustathe, Thespésius et Anatole, martyrs à Nicée sous Maximien (col. 241-242; *Comm. martyr. rom.*, p. 536, n° 7; *BHG*^s 2139); le nom d'Anatole aurait-il été attiré ici au 28 juillet par celui d'Eustathe (d'Ancyre) qui précède?

Panteleemonis m. — Voir *supra*, 27 juillet. Le martyr Pantéléémon est inscrit dans le Sin. géorg. 1 au 28 juillet (DžAV., p. 6).

Symeonis Aleppensis eiusdem. — Voir *supra*, 27 juillet.

Iohannis ep. Chalcedonensis. — Quelques synaxaires grecs inscrivirent Jean, métropolitain de Chalcédoine et confesseur sous l'iconoclasme, au 19 ou au 29 juillet (col. 830, n° 4; col. 853-854, l. 54). — *BHG*^s 2185.

29 JUILLET

Martyrium s. Callinici m. — Les synaxaires grecs commémorèrent le 29 juillet S. Callinique, martyr à Gangres (col. 853-854, n° 1). Une Passion géorgienne de ce martyr est conservée dans le ms. 3 de Gélathi, avec la date du 29 juillet (ΚΕΚΕΛΙΔΖΕ, *Agiographia*, p. 185, n° 246). — *Comm. martyr. rom.*, p. 312, n° 6; *BHG*^s 286 y - 287 e.

Theodotae. — On lit de même dans le même Sin. géorg. 56, au 29 juillet : *Theodotae martyris* (MARR, p. 91). S^{te} Théodote de Nicée est inscrite avec ses trois fils dans les synaxaires grecs notamment au 29 juillet (col. 854, n° 2), parfois au 30 ou au 31 juillet (col. 855-856, l. 58; col. 857-858, l. 39). Son nom est répété dans notre calendrier au 30 juillet. — *Comm. martyr. rom.*, p. 320, n° 3; *BHG*^s 1781.

Theodosii magni regis. — Théodose I^{er} le Grand (379-395) n'est inscrit dans les synaxaires grecs qu'au 9 ou au 10 novembre (col. 205, n° 4; col. 209-210, l. 27 ss.); il figure plus haut dans notre calendrier au 19 janvier et au 31 mai; il mourut le 17 janvier 395. Son petit-fils Théodose II († 28 juillet 450) est inscrit *infra*, 31 juillet; c'est cette mention de Théodose II qui aura amené ici celle de Théodose I^{er}.

30 JUILLET

In Sancta Anastasi, Iohannis evangelistae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 494, au 30 juillet : *In Sancta Anastasi, Iohannis evangelistae* (ΚΕΚΕΛΙΔΖΕ, p. 121); le lectionnaire de Paris, fol. 265^v, au 30 juillet : ὁμο(α)νε(α) μαρτυροῦμεν τὸν ἁγίον Ἰωάννην τὸν εὐαγγελιστὴν ὁμο(α)νε(α) μαρτυροῦμεν τὸν ἁγίον Ἰωάννην τὸν εὐαγγελιστὴν; *totum invenies Maii 8*. Cette fête du 30 juillet ne semble pas attestée ailleurs.

Ezechielis proph. — Les synaxaires grecs annoncent la fête du prophète Ézéchiel au 21 juillet, parfois au 20 ou au 23 (col. 831-833, n° 1; col. 831-832, l. 47 ss.; col. 837-838, l. 59 ss.); voir *infra*, 31 juillet et 15 octobre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 133, n° 1; *BHG*^s 2155-2157 k.

Theodotae eiusdem. — Voir *supra*, 29 juillet.

31 JUILLET

Theodosii regis parvi. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 266^r, au 31 juillet : ὁμο(α)νε(α) μαρτυροῦμεν τὸν ἁγίον Θεοδοσίον τὸν βασιλέα ὁμο(α)νε(α) μαρτυροῦμεν τὸν ἁγίον Θεοδοσίον τὸν βασιλέα; *totum invenies Ianuario 19*. Au 19 janvier, où renvoie ici le lectionnaire, est commémoré Théodose le Grand (voir *supra*, 19 janvier). Les synaxaires grecs célèbrent la mémoire de Théodose II († 28 juillet 450) au 29, 30 ou 31 juillet (col. 853-854, l. 55 ss.; col. 856, n° 6; col. 857-858, l. 35 ss.; cfr au 17 juillet, col. 825-826, l. 53). — NILLES, *Kalendarium*, II, p. 567; *BHG*^s, t. II, p. 289.

Ezechielis eiusdem. — Voir *supra*, 30 juillet.

AOÛT

1^{er} AOÛT

Machabaeorum 7 fratrum et matris eorum. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 495, au 1^{er} août : *Memoria sanctorum Machabaeorum* (KEKELIDZE, p. 122); le lectionnaire de Paris, fol. 266^r, au 1^{er} août : ან(ა)სტ(ა)სიას კსენებ(ა)ა წ(მიღა)თა მკადებლთა In *Anastasi, memoria sanctorum Machabaeorum*; le lectionnaire arménien : *The martyrdom of Eleazar* (CONYBEARE, p. 526; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 8 et 9). Les ménées Sin. géorg. 1, 56 et 65 annoncent de même les frères Macchabées au 1^{er} août (DŽAV., p. 6; MARR, p. 91-92 et 142). Un Martyre géorgien des sept Macchabées, conservé notamment dans le cod. Sin. géorg. 62, porte la date du 1^{er} août (GARITTE, *Catalogue*, p. 206, n° 21; KEKELIDZE, *Aglograp'ia*, p. 131, n° 149). Les synaxaires grecs commémorent les Macchabées à la même date (col. 859-860, n° 1). « Cultus antiquissimus est et late extensus » (*Comm. martyr. rom.*, p. 317, n° 2). — BHG^s 1006-1010 k; B. BORTE, dans *Cahiers Sioniens*, 4 (1950), p. 41; M. SIMON, dans *Rev. Hist. Philos. Rel.*, 34 (1954), p. 102-104.

2 AOÛT

Martyrium ss. Quintiliani et Adari. — Notre texte écrit *gunantiane* et *adare*. On peut conjecturer que le premier nom est une déformation de *Κυντιλιανός*. Les synaxaires grecs commémorent au 2 août l'invention des reliques des SS. *Μάξιμος, Δάδας* et *Κυντιλιανός* ou *Κυντιανός* (col. 865-866, n° 3; col. 863-864, l. 53), martyrs dont l'anniversaire est noté au 28 avril (col. 636-637, n° 2). La forme *adarēsi* de notre calendrier pourrait être une corruption de *dadēsi* (*Δάδα*). Si cette identification est exacte (et nous n'en voyons pas de meilleure), l'indication *Martyrium* serait une erreur pour *Inventio*. — *Comm. martyr. rom.*, p. 137, n° 4; BHG^s 1238.

Septem puerorum qui Ephesi obdormiverunt. — Le ménée Sin. géorg. 56 inscrit les sept enfants d'Éphèse au 2 août (MARR, p. 92). Une Passion des sept Dormants porte la date du 2 août dans le cod. Sin. géorg. 62 (GARITTE, *Catalogue*, p. 206-207, n° 22; KEKELIDZE, *Aglograp'ia*, p. 139, n° 244). Certains synaxaires grecs les commé-

3 AOÛT

morent également à cette date (col. 866, n° 6). Ils figurent encore dans notre calendrier aux 18 avril, 4 octobre et 29 novembre. — E. HONIGMANN, dans *Studi e Testi*, 173 (Rome, 1953), p. 154-155.

Inventio Stephani. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 65 portent la même annonce au 2 août (MARR, p. 101, et 142). Les synaxaires grecs commémorent le 2 août la translation des reliques de S. Étienne à Constantinople (col. 861-864, n° 1). Leur invention est marquée au 3 août dans le martyrologe hiéronymien, qui note en outre au 2 août : *In Antiochia (leg. Ancona) natale reliquiarum protomartyris Stephani* etc. Le P. Delehaye estime que ces commémoraisons de S. Étienne au 2 ou au 3 août s'expliquent par l'attraction de la fête de S. Étienne, pape (254-257) et martyr, célébrée tant par les Latins que par les Grecs le 2 août (*Comm. martyr. hieron.*, p. 415-416, n° 23; *Anal. Boll.*, 49, 1931, p. 23-30). D'après le récit du prêtre Lucien BHG^s 1648 x-y, l'invention des reliques de S. Étienne eut lieu en décembre (415). — *Comm. martyr. rom.*, p. 320, n° 1.

3 AOÛT

Iustiniani regis magni. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 495, au 3 août : *In Nea, Iustiniani regis* (KEKELIDZE, p. 122); le lectionnaire de Paris, fol. 266^r, au 3 août : ნება სსტჳნოსნე მეგობა In *Nea, Iustiniani regis*. Les synaxaires grecs inscrivent au 2 août une commémoration de l'empereur Justinien († 14 novembre 565) aux Saints-Apôtres (col. 866, n° 7). Voir *infra*, 16 novembre. Sur la « Née » (Sainte-Marie-la-Neuve), voir *supra*, 16 mars et 26 juin. — *Syn.*, col. 1030.

Dalmati. — Le ménée Sin. géorg. 56 note au 3 août : *Patrum Isaac, Dalmati et Fausti* (MARR, p. 92). Les synaxaires grecs font mémoire à la même date τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν Δαλμάτου, Φάουστου καὶ Ἰσαακίου (moines du V^e siècle). La forme *glimaton* de notre texte doit donc se corriger en *dalmaton*. Une Vie géorgienne des SS. Isaac et Dalmatus est conservée dans le ms. 1 de Gélathi, avec la date du 3 août (KEKELIDZE, *Aglograp'ia*, p. 185, n° 241). — BHG^s 481-483 et 955-956 e.

Elisaei prophetae. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 commémorent aussi Élisée le 3 août (DŽAV., p. 6; MARR, p. 142). A cette date, il ne se trouve pas dans les synaxaires grecs. Il figure encore dans

notre calendrier aux 14-15 juin, 2 et 29 septembre. Plus bas, au 4 août, est inscrit le prophète Élie et au 5 août le prophète Moïse.

Theodoti et sociarum eius feminarum. — Cette formule ne peut désigner que S. Théodote d'Ancyre et les sept vierges ses compagnes de martyr, qui sont inscrits dans les synaxaires grecs au 18 mai et au 7 juin (col. 693-694, n° 2; col. 735-736, n° 1). On ne les trouve pas ailleurs au 3 août, à notre connaissance. — *Comm. martyr. rom.*, p. 196, n° 5; *Byz. Zeitschr.*, 44 (1951), p. 165-184; *Anal. Boll.*, 73 (1955), p. 34-38; *BHG*^s 1782-1783 m.

4 AOUT

Eliae prophetae. — Le lectionnaire de Paris mentionne le prophète Élie au 2 (non au 4) août : წ(θოდ)ის ელიასი *Sancti Eliae* (fol. 266^r). Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 l'inscrivent, comme notre calendrier, au 4 août (DžAV., p. 6; MARR, p. 142). Cette commémoration d'Élie au 4 août, comme celle de Moïse au 5 août, doit être en rapport avec la fête de la Transfiguration (cfr *Matth.*, xvii, 3; *infra*, 6 août). Voir aussi *infra*, 8 août et 3 septembre.

Martyrium Iohannis militis. — Le synaxaire de Sirmond annonce au 4 août : Μνήμη τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ ὁμολογητοῦ, ἡγουμένου τῆς Πατελαραίας (col. 865, n° 1); même annonce la veille dans quelques autres mss (*Mél. H. Grégoire*, II, p. 325) et dans les ménées de Venise (*Syn.*, col. 865-866, l. 57); mais au 30 juillet, les synaxaires grecs résument une Passion perdue d'un S. Jean, soldat qui servait sous Julien ἐν τῷ νουμέρῳ τῶν Ταϊφάλων et qui était vénéré à Constantinople « en l'église Saint-Jean l'Évangéliste, près de la grande église » (col. 855-856, n° 2); voir *Anal. Boll.*, 53 (1935), p. 238-240. C'est certainement ce soldat martyr qui est visé ici par notre calendrier; son inscription au 4 août peut s'expliquer par une confusion avec S. Jean l'higoumène de Patalarea.

Sophiae et filiarum eius. — Plusieurs synaxaires grecs inscrivent au 1^{er} août les S^{tes} Pistis, Elpis et Agapè et leur mère Sophie (col. 859-860, l. 29 ss.); voir *infra*, 24 octobre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 318, n° 4.

5 AOUT

Mosis proph. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 inscrivent aussi

une fête de Moïse au 5 août (DžAV., p. 6; MARR, p. 142); de même le calendrier syriaque du cod. Vat. syr. 69 (daté de 1547) (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 83) et le calendrier melchite d'al-Bīrūnī (*ibid.*, X, 4, p. 310 [24]; cfr BAUMSTARK, *Jérusalem*, p. 134). Cette commémoration, comme celle d'Élie au 4 août, doit être en rapport avec la fête de la Transfiguration (voir *infra*, 6 août). Voir aussi *infra*, 4 septembre.

Mm. Thuthaelis et Eusignii. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 266^r, au 5 août : წ(θოდ)ის ექსენგვლესი და ტობელი *Sancti Eusignii* [ek'sengwle] et *Tobeli* [tobeli, lire *Thuthaelis*?]. Plusieurs synaxaires grecs portent au 5 août : ἄθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Θεοθαήλ (col. 868, n° 5). D'autre part, les synaxaires commémorent le 5 août S. Eusignius, martyr à Antioche sous Julien (col. 867-870, n° 1). Une Passion géorgienne de S. Eusignius (cfr *BHG*^s 639) est conservée dans le cod. 57 d'Iviron avec la date du 5 [février], corrigée en 5 août, et dans le ménologe de la Bodléienne avec la date du 5 août (MARR, *Iviron*, p. 60, n° 25; *Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 313, n° 31; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 124, n° 70); voir *supra*, 5 février, 28 avril, et *infra*, 7 août. *Tobeli* rappelle le Sobel (*al. Soleb*) de plusieurs synaxaires grecs à la même date (*Syn.*, col. 869-70, l. 38-39; *Mél. H. Grégoire*, II, p. 325). — *Comm. martyr. rom.*, p. 324, n° 4; B. DE GAIFFIER, dans *Anal. Boll.*, 74 (1956), p. 22-23; *BHG*^s 638-640 e.

S. Iohannis. — Voir *supra*, 4 août.

Dedicatio altaris. — Non identifiée. Cfr *infra*, 7 et 8 août (*Sanc-tae Sophiae dedicatio*)? Le 4 ou 5 août, les synaxaires grecs commémorent la dédicace de Saint-Procope à Constantinople (col. 868, n° 4; col. 869-870, l. 34, 37; *Mél. H. Grégoire*, II, p. 325).

6 AOUT

Transfiguratio. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 495, au 6 août : *Synaxis in loco Ascensionis; in Thabor, Transfiguratio Salvatoris* (KEKELIDZE, p. 122-123); le lectionnaire de Paris, fol. 266^r, au 6 août : ხატისცვალებად მაცხოვრისად რ(ომე)ლ ყო მთას ზ(ე)და თაბორის *Transfiguratio Salvatoris quam fecit super Montem in Thabor*. Les livres liturgiques géorgiens marquent au 6 août la fête de la Transfiguration; ainsi, les codd. Sin. géorg. 1, 34, 40, 56, 59, 65, 66, 69 (DžAV., p. 7, 55, 108; MARR, p. 92, 101, 142, 160, 191),

le Sin. géorg. 60, fol. 7^b et le cod. H 2123 de Tiflis (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 368); cfr GARITTE, *Catalogue*, p. 85, n° 34; p. 285-286. Les Grecs célèbrent la Transfiguration à la même date (*Syn.*, col. 869-870, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 325, n° 1; V. GRUMEL, dans *Rev. Ét. Byz.*, 14 (1956), p. 209-210; *BHG*^s 1974 s - 2000.

7 AOUT

In Sancto Sophonia, litania. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 499, au 7 août : *In Sancta Sophia Nea* [sop'ia nia], *litania* (KEKELIDZE, p. 123; mais le ms. porte *sop'onia*, voir p. 214, note 1); le lectionnaire de Paris, fol. 267^v, au 7 août : სოფია წ(მი)დ(ა)ს ლიტანია *In Sancta Sophia, litania*. Voir *infra*, 8 août. Au lieu de *sop'onia*, il faut lire *sop'ia* avec le lectionnaire de Paris (voir *infra*, 8 août), ou *sop'ia nia* (Σοφία νέα) comme corrige Kekelidze. Il s'agit de l'église bien connue de Sainte-Sophie au prétoire de Pilate; voir *infra*, 21 septembre : *In Sophonia dedicatio, ubi erat domus Pilati*. Sur ce sanctuaire, voir KEKELIDZE, p. 214-215; *Jérus. Nouv.*, p. 575-576; *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 455-456, n° 10; 33 (1924), p. 613, n° 10.

Moysis Euphemiani filii. — Le « fils d'Euphémianus » ne peut être que S. Alexis, l'« homme de Dieu », dont le père est appelé Euphémianus dans les diverses recensions de sa légende (*BHG*^s 51 ss.; *BHO*. 43-44). S. Alexis ne se rencontre pas dans les synaxaires grecs au mois d'août (il y est commémoré le 17 mars, plus rarement le 17 juin); mais l'ancienne Vie géorgienne publiée par M. Kekelidze (*Monumenta*, I, p. 161-165), dont le titre ne porte pas de date, indique qu'il est mort au mois d'août : *defunctus est autem mense Augusto* (p. 165, l. 13-14). Le « fils d'Euphémianus » est appelé, dans notre calendrier, Moïse; il porte effectivement ce nom (Mūsā) dans une partie de la tradition arabe; voir G. GRAF, *Gesch. d. christl. arab. Lit.*, I (*Studi e Testi*, 118, 1944), p. 398, n° 4. S. Alexis est inscrit dans notre calendrier au 17 mars (*alek'sion*). — *Comm. martyr. rom.*, p. 292, n° 1; B. DE GAIFFIER, dans *Anal. Boll.*, 65 (1947), p. 163.

Taboriae. — Non identifiée. Ce nom inconnu présente une ressemblance suspecte avec celui du Mont Thabor (თაბორ *t'abor*); voir *supra*, 6 août.

Eusignii m. — Voir *supra*, 5 août.

Transfiguratio eadem. — Voir *supra*, 6 août.

8 AOUT

Theodori et Thyrsi et Sergii mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 499, au 8 août : *In Iohannis aedificio, in Sancta Euphemia* [ep'emia], *depositio Theodori, Sergii* (KEKELIDZE, p. 123); le lectionnaire de Paris, fol. 267^v, au 8 août : თვანეს შწნებულსა ევრემია წ(მი)დ(ა)ს დაღმბა წ(მი)დ(ა)ს თ(ე)ვლორ(ე)სი თერსოასი სერგისი *In Iohannis aedificio, in Sancta Euphemia* [ep'remia], *depositio sancti Theodori, Thyrsi* [t'erso], *Sergii*. Au 3 juillet, les lectionnaires de Latal et de Paris donnent l'indication topographique : *In Iohannis aedificio, in Sancto Theodoro*; au 23 septembre, notre calendrier inscrit : *In Iohannis aedificio, in Sancto Theodoro, depositio eius, Thyrsi et Sergii et Bacchi, Mercurii, Euphemiae mm.*, et au 12 décembre : *In Iohannis aedificio, memoria s. Theodori et depositio reliquiarum Euphemiae s. m. mulieris*. Sur cette « Fondation de Jean », voir *supra*, 3 juillet.

Eliae. — Voir *supra*, 4 août? Ou *infra*, 10 août (*Aeliani m.*)? Ou *infra*, 9 août (*Aemiliani*)? Cfr *Syn.*, col. 875, n° 1 : Αἰμιλιανῶ (au 8 août).

Sanctae Sophiae dedicatio. — Notre calendrier et le lectionnaire de Latal marquent encore au 21 septembre : *In Sophia* [sop'onia] *dedicatio, ubi erat domus Pilati* (voir *infra*). Sur ce sanctuaire, voir *supra*, 7 août.

Victoris m. — Ce nom doit se joindre probablement à *Stephanidis* qui suit; mais les SS. Victor et Stéphanis (Corona) ne se rencontrent pas ailleurs, à notre connaissance, au 8 août. Voir *supra*, 22 avril, et *infra*, 3 octobre et 11 novembre.

Marinae. — Les synaxaires grecs commémorent, le 8 août notamment, S. Marinus, martyr en Cilicie sous Dioclétien (col. 875, n° 2; cfr col. 871-872, l. 57, au 7 août). Il faut donc corriger *Marinae* en *Marini*. — *Comm. martyr. rom.*, p. 329, n° 2; *BHG*^s 1171.

Stephanidis. — Voir ci-dessus, *Victoris m.*

Melchisedech. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 65 inscrivent aussi Melchisédech au 8 août (MARR, p. 101 et 142). Il ne figure pas dans les synaxaires grecs, ni dans les martyrologes latins. Cfr *infra*, 9 août : *Aaronis.* — *BHG*^s 2268-2269 c.

9 AOUT

Aaronis sacerdotis. — Les synaxaires grecs ne font mémoire d'Aaron que le 20 juillet, avec Élie, Moïse et Élisée (col. 832, l. 12; *Comm. martyr. rom.*, p. 264, n° 1). La fête du 9 août (cfr 5 août, *Moysis*) ne paraît pas attestée ailleurs; voir *infra*, 12 août. Aaron figure encore dans notre calendrier aux 3 et 5 septembre et au 5 octobre.

Pantaleonis m. — On ne trouve aucun saint Pantaléon (ni Pantéléémon) dans les synaxaires grecs au 9 août ni à une date voisine. Au 12 août, notre calendrier associe S. Pantaléon, comme ici, à Aaron.

Matthiae ap. — L'apôtre Matthias est inscrit de même au 9 août dans les ménées Sin. géorg. 56, 59, 65 et 69 (MARR, p. 92, 101, 142, 191). Les synaxaires grecs le commémorent à la même date (col. 877, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 75, n° 1; *BHG*^s 109-110 c, 1229.

Martyrium Dometii et Aemiliani. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 267^v, au 9 août : წ(მიც)ისა დომენოსისა და ემნოსის წარწერულისა *Sancti Dometii* [domenos] *et Aemiliani* [emnos] *praeteriti* (sic). Les synaxaires commémorent, notamment le 7 août, S. Dométius le Perse (col. 869-871, n° 1) et le 8 août S. Émilien, évêque de Cyzique, confesseur sous Léon l'Arménien (813-820) (col. 875, n° 1; voir *Comm. martyr. rom.*, p. 330, n° 5). Dans notre calendrier, *Dometii* et *Aemiliani* semblent former groupe; au 14 août se lit encore la mention *S. Dometii et Aeliani m.* Voir aussi *supra*, 8 août : *Eliae*; *infra*, 10 août : *Aeliani*; 11 août : *Aelii*, et 12 août : *Aeliani*.

10 AOUT

Aeliani m. — Un *Martyrium sancti martyris Aeliani* [elianos] *qui martyrium passus est in Arabia in civitate Aman Balcani* [amans balkanisasa] (sous Dioclétien) est conservé dans le ms. A 95 de Tiflis et dans le ménologe de la Bodléienne (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 125, n° 79); le texte a été publié récemment par M. Kekelidze d'après le ms. de Tiflis (*Monumenta*, II, p. 32-37); dans le premier ms., la Passion porte en tête la date du 10 août (KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 32) et dans le second celle du 11 août (*Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 314, n° 33). Le texte se termine par ces mots : *Defunctus est sanctus martyr Aelianus bona confessione, et perfecta fide ivit coram Christo mense Novembri vicesima octava; et quando aedifi-*

caverunt illi templum oratorium et in illo custodiverunt corpus eius, statuta est commemoratio festi eius mense Augusto decima, ad gloriam Dei etc. La date du 10 août est donc celle de la dédicace d'une église; voir *infra*, 26 et 28 novembre. Cette Passion ne semble pas avoir laissé de trace en dehors de la littérature géorgienne. Voir *infra*, 11 août : *Aelii*; 12 août : *Aeliani*, et 14 août : *Aeliani m.*

Laurentii. — Le ménée Sin. géorg. 69 inscrit de même S. Laurent au 10 août (MARR, p. 191). Les synaxaires grecs commémorent à la même date S. Laurent de Rome (avec le pape Xyste et Hippolyte) (col. 881-882, n° 1). Une version géorgienne de la Passion des SS. Xyste, Laurent et Hippolyte (*BHG*^s 976-977), portant la date du 10 août, est conservée dans le ms. A 95 de Tiflis et dans le ménologe de la Bodléienne (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 139, n° 240). — *Comm. martyr. rom.*, p. 332, n° 1; *BHG*^s 976-978 b.

Phocae m. — La Passion géorgienne de S. Phocas (cfr *BHG*^s 1536), conservée dans plusieurs mss anciens (voir KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 138, n° 235), porte dans le cod. Sin. géorg. 62 la date du 10 août (GARITTE, *Catalogue*, p. 207, n° 23). Nous ne connaissons pas d'autre attestation d'une fête de S. Phocas à cette date. Voir *infra*, 22 septembre.

11 AOUT

In Spudaeon monasterio, in Sancta Anastasi supra, in Deiparae ecclesia, dedicatio. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 499, au 11 août : *In Spudaeon* [spodion-t'a] *monasterio, Deiparae ecclesiae dedicatio* (KEKELIDZE, p. 123); le lectionnaire de Paris, fol. 267^v, au 11 août : სპოდონს ანასტ(ა)სის წ(მი)ც(ა)ს ზემო ღ(მრ)თის-მშობლის ეკლესიას სატფური ღ(მრ)თისმშობლისა *In Spudaeon* [spodion], *in Sancta Anastasi supra, in Deiparae ecclesia, dedicatio Deiparae.* Le monastère des *Spudaei*, fondé par le patriarche Élie vers 494 (Cyrille de Scythopolis, *Vita Sabae*, ch. 31, éd. SCHWARTZ, p. 116, l. 4-8), était attaché au service du Saint-Sépulcre et possédait une église de la Vierge; voir KEKELIDZE, p. 265-267; *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 456, n° 12; 33 (1924), p. 614, n° 12; *Jérus. Nouv.*, p. 224, 516, 911 et 923; J. PETRIDÈS, *Le monastère des Spudaei à Jérusalem*, dans *Échos d'Orient*, 4 (1900-1901), p. 225-228; VAILLÉ, *Répertoire*, p. 284, n° 124. La fête de la dédicace de Notre-Dame des *Spudaei* n'est pas connue autrement que par nos documents géorgiens.

Afrae m. — On ne trouve pas de martyr de ce nom dans les synaxaires grecs. Le martyrologe hiéronymien commémore les 6 et 7 août S^{te} Afra d'Augsbourg (*Comm. martyr. hieron.*, p. 419 et 423, n° 30), dont il existe une Passion arménienne (ancienne?) (*BHO.* 30). — *Anal. Boll.*, 40 (1922), p. 272; *Comm. martyr. rom.*, p. 324, n° 6.

Myronis ep. — Les synaxaires grecs commémorent, le 8 ou le 9 août, S. Myron, évêque en Crète au temps de Dèce (col. 875-877, n° 3; col. 877-878, l. 45 ss.). — *Comm. martyr. rom.*, p. 330, n° 6; *BHG*³ 1311-1312 g.

Aelii m. — Ce S. Aelius est sans doute identique à S. Aelianus inscrit plus haut au 10 août; voir aussi *infra*, 12 août. Le ménée Sin. géorg. 1 inscrit de fait au 11 août : *Aeliani* [elianoz] *martyris* (Džav., p. 7).

12 AOUT

Aaronis et Pantaleonis et Aeliani ss. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 499, au 12 août : *Memoria Aaronis* [aharon] *et Pantaleonis* [pantaleon] *et Aeliani* [eliane] (KEKELIDZE, p. 123); le lectionnaire de Paris, fol. 267^v, au 12 août : ანასტასია წ(მი)დას კცენებაჲ აჰრონისი და პატლეონისი *In Sancta Anastasi, memoria Aaronis* [ahron] *et Pantaleonis* [patleon]. Aaron et Pantaléon figurent déjà ensemble dans notre calendrier au 9 août. Pour *Aeliani*, voir *supra*, 10 et 11 août.

Glycerii m. — Notre texte écrit *ulukera*, avec au-dessus de la ligne la correction *goloker*. C'est vraisemblablement à Γλυκέριος que correspondent ces formes. Mais aucun saint de ce nom ne se rencontre ailleurs à la date du 12 août. Voir *supra*, 27 février : *glokelo martyris*.

Hip(polyti) m. — On ne lit dans le ms. que les trois lettres *ivp*, qui doivent probablement se compléter en *ivp(olite)*. Le martyrologe hiéronymien inscrit au 13 août : *Romae via Tiburtina Hippolyti* (*Comm. martyr. hieron.*, p. 439). S. Hippolyte est inscrit à la même date dans le calendrier de Naples (*Cal. Naples*, p. 30 et 31); il figure au 10 août, avec S. Laurent et S. Xyste, dans les synaxaires grecs (col. 881-882, n° 1; voir *supra*, 10 août). Ou bien faut-il lire *evp(lo)* (Euplus) ? Voir *Cal. Naples*, p. 30, 31, au 12 août. — *Comm. martyr. rom.*, p. 336, n° 1; p. 334, n° 3; *BHG*³ 2178 et 629-630 p.

13 AOUT

In Bethleem via, tertio miliario, in Betophor pago, in Cathismate, in Deiparae ecclesia, synaxis, dedicatio. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 499, au 13 août : *In Bethleem via, tertio miliario, in Peto-phor pago, in Deiparae ecclesia, synaxis* (KEKELIDZE, p. 123); le lectionnaire de Paris, fol. 268^r, au 13 août : ბეთლემისა გზასა კათეზმას მესამესა მილიონსა ბეტებრწს დაბასა ჲ(მრ)თისმშობლისა ეკლესიასა სატფური *In Bethleem via, in Cathismate* [kat'ezma], *tertio miliario, in Betebre pago, in Deiparae ecclesia, dedicatio*. Il faut lire *synaxis*, avec le lectionnaire de Latal et notre calendrier, et non *dedicatio*, comme portent le lectionnaire de Paris et une addition interlinéaire à notre texte; en effet, la dédicace de l'église du « Cathisma » est marquée au 2 décembre dans notre calendrier lui-même et dans le lectionnaire de Latal, au 3 décembre dans celui de Paris (voir *infra*, 2 décembre). Les ménées Sin. géorg. 49, 59 et 65 inscrivent au 13 août : *mariamobay* « Festum Mariae » (MARR, p. 60, 101 et 142). Sur le « Cathisma », église du Repos de la Vierge, sur la route de Bethléem, voir H. VINCENT et F.-M. ABEL, *Bethléem. Le sanctuaire de la Nativité* (Paris, 1914), p. 3, avec note 1; *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 460, n° 30; 33 (1924), p. 617-618, n° 32; B. CAPELLE, dans *Le Muséon*, 56 (1943), p. 20-22; H. SENÈS, *Les fouilles de Ramat Rachel*, dans *Biblica*, 36 (1955), p. 267-269. Le nom du village, *betop'or*, *petop'or*, *betebre*, n'est pas autrement connu; voir *Rev. Bibl.*, endr. cités; CAPELLE, p. 31.

Aeglonis mon. Scetensis. — Voir *infra*, 14 août.

Maximi m. — Les synaxaires grecs commémorent le 13 août la translation des reliques de S. Maxime le Confesseur (col. 887-890, n° 1). La Vie géorgienne de S. Maxime publiée par M. Kekelidzé (*Monumenta*, I, p. 60-103) porte en tête les deux dates du 21 janvier et du 13 août; le texte même de cette Vie indique comme jour de la mort du saint confesseur un samedi 13 août (p. 95, l. 3 et 14); c'est en effet le samedi 13 août 662 que mourut S. Maxime (voir *Anal. Boll.*, 53, 1935, p. 75, l. 22-23); voir *supra*, 21 janvier. — *Comm. martyr. rom.*, p. 336-337, n° 4.

14 AOUT

In Bethoro pago, synaxis de Deipara etc. — Les trois derniers mots cités sont ajoutés au-dessus de la ligne; la notice primitive

se lisait : *In Bethoro pago, memoria beati Aeglonis Scetensis et sancti Dometii et Aeliani martyris* et était donc semblable à celle du lectionnaire de Paris, fol. 268^v, au 14 août : ბეტრონის დაბასა კსენება ნეტარისა ეგლონისი დომენტესი *In Betroni [betroni] pago, memoria beati Aeglonis (et) Dometii [domente]*. La validité de l'addition du texte de notre calendrier (*synaxis de Deipara*) est douteuse; elle peut avoir été amenée par la ressemblance de l'indication topographique de ce jour : *In Bethoro pago*, avec celle du 13 août : *In Betophor pago*. On peut songer aussi, naturellement, à une vigile de la fête du 15 août (voir le ménée Sin. géorg. 1, fol. 204^r, au 14 août : *Sanctae Deiparae*; DŽAV., p. 7); mais dans ce cas, l'omission commune au texte primitif de notre calendrier et au lectionnaire de Paris est difficile à expliquer. Dans le « village de Betroni (Bethoro) », le P. Abel est « tenté de reconnaître Bethoron, Βεθώραν, aujourd'hui Beit 'Our el-Fôqa » (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 621, n° 46); voir IDEM, *Géographie*, II, p. 274-275.

Memoria beati Aeglonis Scetensis et sancti Dometii. — Comp. la notice citée plus haut du lectionnaire de Paris, fol. 268^v, au 14 août. Les synaxaires grecs font mention, le 16 ou le 17 août, τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Αἰγλωνος τοῦ ἀναχωρητοῦ (col. 905, n° 3; col. 895-896, l. 45; col. 903-904, l. 51 s.). De cet anachorète, dont on ne connaît apparemment rien, notre calendrier nous apprend qu'il fut moine à Scété; voir *supra*, 13 août, et *infra*, 21 août. L'inscription d'une mosaïque découverte au Khirbet Makhrum, dans des ruines qui sont peut-être celles du monastère de S. Théognius, mentionne τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Αἰγλωνος ἡγουμένου; le nom est si rare que l'on est tenté d'identifier l'« anachorète Églon » à cet higoumène, quoique l'épithète *Scetensis* donnée au premier par notre calendrier invite à la prudence; voir *Rev. Bibl.*, 61 (1954), p. 572; V. COBBO, *Gli scavi di Kh. Siyar el-Ghanam*, (Jérusalem, 1955), p. 152-153 et pl. 45, n° 143; *Anal. Boll.*, 76 (1958), p. 236. S. Dométius figure déjà plus haut au 9 août (*martyrium Dometii et Aemiliani*); voir *supra*, 4 juillet.

Aeliani m. — Voir *supra*, 10 août.

Mariae festum. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 500, au 15 août : *In Mauricii regis aedificio, in Gethsemani* [gesamania],

Deiparae commemoratio (KEKELIDZE, p. 123-124); le lectionnaire de Paris, fol. 268^v, au 15 août : მავრიკ მეფისა შწნებულსა გესამანას კსენებაჲ წ(მოდის)ს ლ(მრ)თისმშობლისაჲ *In Mauricii regis aedificio, in Gethsemani* [gesamania], *memoria sanctae Deiparae*; le lectionnaire arménien : *August 15 is the day of Mariam Theotokos, at the third milestone of Bethlehem* (CONYBEARE, p. 526; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 8). Les livres liturgiques géorgiens marquent au 15 août la « fête de Marie » (*mariamobay*) : ainsi, le cod. H 2123 de Tiflis (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 368), les codd. Sin. géorg. 1, 26, 34, 40, 65, 69 (DŽAV., p. 7, 49, 55, 108; MARR, p. 143, 192) et l'index des leçons de l'*Apostolos* dans le cod. Sin. géorg. 60, fol. 7^{rb}; voir aussi GARITTE, *Catalogue*, p. 85-86, n°s 35-36; KEKELIDZE, *Agio-grap'ia*, p. 191, n°s 302-303. La fête de la Vierge au 15 août se célébrait primitivement au « Cathisma », au 3^e mille sur la route de Bethléem (voir le lectionnaire arménien et *supra*, 13 août); elle fut ensuite transférée au sanctuaire marial de Gethsémani (voir les lectionnaires géorgiens); sur la « Fondation de Maurice à Gethsémani », voir *supra*, 13 juin, 14 juillet, et *infra*, 23 octobre. — B. CAPELLE, *La fête de la Vierge à Jérusalem au V^e siècle*, dans *Le Muséon*, 56 (1943), p. 1-33; A. RAES, *Aux origines de la fête de l'Assomption en Orient*, dans *Or. Christ. Period.*, 12 (1946), p. 262-274, spécialement p. 262-268; B. BOTTE, *Le lectionnaire arménien et la fête de la Théotocos à Jérusalem au V^e siècle*, dans *Sacris Erudiri*, 2 (1949), p. 111-122.

S. Georgii monachi Sali. — Non identifié.

S. Gerontii. — Ce nom ne se trouve nulle part, à notre connaissance, au 15 août. Voir *supra*, 27 février : *Beati Gerontii* [geronti] (cfr 14 mars et 12 avril).

Exaltatio Deiparae. — Le mot *am(a)gl(e)b(a)y* « exaltatio, elevatio » a été gratté et au-dessus de la ligne a été écrit le mot *m(a)m(a)t'(a)y* « patrum »; d'autre part, le génitif *ǰ(mrt')is-mš(o)blis(a)y* « Deiparae » est muni de la « redétermination » *-ni*, qui suppose que ce mot dépend d'un nominatif pluriel. Kekelidze (*Cal.*, p. 51) complète ce *-ni* en *ni[a cmidas]* « in Sancta Nea », correction qui s'inspire sans doute de l'annonce *Sanctae Neae dedicatio* inscrite plus loin, au 17 août, mais qui n'en est pas plus vraisemblable. Le ménée Sin. géorg. 1 inscrit au 16 août, fol. 209^r et 211^v : *Deiparae et (illi) Deiparae eiusdem* [ǰ(mrt')is-mšoblisa-

nive], avec la même « redétermination » -ni que dans la forme de notre calendrier; les locutions de ce genre sont fréquentes dans les livres liturgiques; la forme doit se comprendre ici « (hymnes, office) de la Vierge » (voir p. ex. DŽAV., p. 1, 49 etc.; p. 4, fol. 109^v; p. 9, fol. 291 : დასდ(ე)ბ(ე)ლნი წ(მი)დის ღ(მრ)თისმშობლისანი *dasd(e)b(e)lni c(mi)dis ġ(mr)t'is-mšoblisa-ni* « Hymni sanctae Deiparae »). Les lectionnaires de Latal et de Paris ne font pas mention de la Vierge au 16 août. Dans le ménée Sin. géorg. 59, se lit au 16 août l'annonce suivante : სონთთ გესმანამდე შ(ე)ყ(ვა)ნ(ე)ბ(ა)ღ ღ(მრ)თისმშობელის *A Sion ad Gethsemani* [gesmana] *adductio Deiparae* (MARR, p. 101); de même, le cod. Sin. géorg. 65 inscrit au 16 août : წ(მი)დის ღ(მრ)თისმშობლისა სონთთ გესმანად წარყვანება *Sanctae Deiparae a Sion ad Gethsemani* [gesmania] *abductio* (MARR, p. 143). Nous ne connaissons aucun parallèle à ces curieuses mentions.

Memoria Macarii archiepiscopi Hierosolymitani. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 503, au 16 août : *Memoria Macarii archiepiscopi* (KEKELIDZE, p. 124); le lectionnaire de Paris, fol. 269^v, au 16 août : შაკარი მთავარეპ(ი)სკოპოსის იერუსალ(უ)მელისა *Macarii archiepiscopi Hierosolymitani*. Au 7 février, notre calendrier inscrit : *Memoria Macarii episcopi*, et au 28 octobre : *In Sancta Anastasi, memoria sancti Zachariae archiepiscopi Hierosolymitani qui cum Cruce captivus abductus est et Macarii archiepiscopi*. Il s'agit très vraisemblablement dans les trois cas de Macaire, évêque de Jérusalem au IV^e siècle (ca 313-334), qui ne figure pas dans les synaxaires grecs; voir *supra*, 7 février, et *infra*, 28 octobre. Au 16 août, Goussen (p. 29) interprète : « Makari(os II) von Jerusalem († 575) »; mais est-il vraisemblable que Macaire II, élu évêque par les « isochristes » et déposé par Justinien pour origénisme (552; voir Cyrille de Scythopolis, *Vita Sabae*, ch. 90; éd. SCHWARTZ, p. 198, l. 10-14), ait été inscrit dans le calendrier de Jérusalem? — *Comm. marty. rom.*, p. 92, n^o 6 (10 mars).

In Petri ap. ecclesia, dedicatio, ubi erat palatium Caiphae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 503, au 17 août : *In Petri apostoli ecclesia, dedicatio* (KEKELIDZE, p. 124); le lectionnaire de Paris, fol. 269^v, au 18 (non au 17) août : პ(ე)ტრე წ(მი)დ(ა)ს ს(ა)ტულო სადა იგი იყო სახლი კაიფასი *In Sancto Petro, dedicatio ubi erat domus*

Caiphae. La dédicace d'une église Saint-Pierre est déjà inscrite *supra*, 21 janvier, dans notre calendrier et dans le lectionnaire de Latal (KEKELIDZE, p. 51), mais le lectionnaire de Paris écrit à cette date : *In Sancto Paulo, memoria eius*. Sur l'église de S. Pierre à la maison de Caïphe, voir J. GERMER-DURAND, *La maison de Caïphe et l'église Saint-Pierre à Jérusalem*, dans *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 71-94, 222-246; ABEL, dans *Rev. Bibl.*, t. c., p. 456-457, n^o 13; 33 (1924), p. 614, n^o 13; *Jérus. Nouv.*, p. 484-486, 909.

Deiparae eiusdem in Sancta Nea et Sanctae Neae dedicatio. — *In Sancta Nea* a été ajouté au-dessus de la ligne. Le ménée Sin. géorg. 59 annonce au 17 août : *Synaxis in Nea* [nia] (MARR, p. 101), et le Sin. géorg. 65, au 17 août également : *Synaxis in Sancta Nea* [nia], *in Deiparae ecclesia* (MARR, p. 143). La mention qui suit dans notre calendrier, *Sanctae Neae dedicatio*, ajoutée également après coup, doit se corriger, conformément aux indications de ces deux mss, en *In Sancta Nea synaxis*, car la dédicace de Sainte-Marie-la-Neuve se célébrait le 20 novembre (voir *infra*). Sur cette église, voir *supra*, 16 mars, 26 juin, et *infra*, 20 novembre.

Pauli et Iohannis mm. — Au 17 août, les synaxaires grecs résument la Passion (BHG^s 964) des SS. Paul et Julienne, martyrs à Ptolémaïs sous Aurélien; il faut donc probablement corriger *iov(a)n(e)si* (abréviation d'ailleurs insolite pour le nom de Jean) en *ivlianesi* « Iulianae »; voir *infra*, 3 décembre. Un Martyre géorgien de ces deux saints est conservé dans le ms. 2 de Gélathi, avec la date du 4 mars (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 201, n^o 393); les SS. Paul et Julienne sont inscrits à cette date aussi dans les synaxaires grecs (col. 505-506, n^o 2). Le passage de *Iulianae* à *Iohannis* dans notre calendrier a pu être facilité par le souvenir des SS. Paul, évêque, et Jean, prêtre, dont les pérégrinations (début du V^e siècle) sont relatées dans le curieux récit BHG^s 1476 (dont le titre porte, de seconde main, la date du 20 juillet dans le cod. Coisl. 303). — *Comm. marty. rom.*, p. 344, n^o 6; BHG^s 964-964 e.

Andrae ap. et Sabini presb. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 503, au 18 août : *Andrae apostoli et Sabini presbyteri* (KEKELIDZE, p. 124); le lectionnaire de Paris, fol. 269^v, au 17 (non au 18) août : ზაბინე ხუციას შწნებულს კსენება ანდრეა მოციქ(უ)ლისა ყოველი პ(ო)ლ აპრილს კო *In Sabini* [zabine] *pres-*

byteri aedificio, memoria Andrae apostoli; totum invenies Aprili 29.
Nous ne connaissons pas d'autre attestation d'une fête de S. André apôtre au 18 août. Le nom du prêtre Sabinus est joint, comme ici, à celui de l'apôtre André au 29 avril et au 22 juillet; comme l'indique la formule du lectionnaire de Paris, ce prêtre Sabinus est le fondateur de l'église où était vénéré S. André (voir *supra*, 29 avril).

Agathonici m. — Voir *infra*, 22 août.

Flori m. — Les synaxaires grecs inscrivent au 18 août les SS. Florus et Laurus, martyrs en Illyricum (col. 907-908, n° 1). Ils sont inscrits également, dans notre calendrier, au 3 décembre [*lura* et *lavra*], avec les SS. Paul et Julienne (*supra*, 17 août). Une Passion géorgienne des SS. Florus et Laurus est conservée dans le ms. 1 de Gélathi, avec la date du 18 août (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 209, n° 461). — *Comm. martyr. rom.*, p. 345-346, n° 4; *BHG*^s 660-664 m.

19 AOUT

In Romani aedificio, memoria Pauli ap. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 503, au 19 août : *In Romani* [hromene] *aedificio, Pauli apostoli* (KEKELIDZE, p. 124); le lectionnaire de Paris, fol. 269^v, au 19 août : რომლის შენებულსა კენებაჲ პ(ა)ვლე მოციქულისაჲ *In Romani* [romle] *aedificio, memoria Pauli apostoli*. Kekelidze (p. 267) identifie cette fondation avec le couvent de Romanos, origéniste qui fonda un monastère près de Thécoa sous l'empereur Zénon (474-491) (Cyrille de Scythopolis, *Vita Euthymii*, ch. 45, éd. SCHWARTZ, p. 67, l. 16-20; ch. 30, p. 49, l. 12-13); voir *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 461, n° 34. Goussen (p. 9 et 20) préfère interpréter le nom propre comme correspondant au grec *Ῥωμαίων*, qui désignerait le monastère SS.-Pierre-et-Paul « des Byzantins », fondé vers le milieu du VI^e siècle à Jérusalem par Abraham, futur évêque d'Éphèse; voir E. HONIGMANN, dans *Acad. R. de Belg., Bull. Cl. des Lettres*, 5^e série, 36 (1950), p. 553-556; *Rev. Bibl.*, 33 (1924), p. 614, n° 14. Mais le monastère des Byzantins n'a jamais été désigné par le nom *Ῥωμαίων*. Voir *supra*, 21 janvier et 30 avril.

Andrae militis. — Les synaxaires grecs commémorent, le 19 août notamment, S. André le stratélate, martyr sous Maximien (col. 908-909, n° 1); cfr *supra*, 13 juillet. Une Passion géorgienne de ce martyr est conservée dans le cod. 1 de Gélathi, avec la date du

19 août (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 162, n° 37; cfr *BHG*^s 118). — *Comm. martyr. rom.*, p. 347, n° 3.

20 AOUT

Samuelis proph. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 503, au 20 août : *Samuelis prophetae* (KEKELIDZE, p. 124); le lectionnaire de Paris, fol. 269^v-270^r, au 20 août : მსეტვას დაბასა კსენება სამოელ წინაასწარმეტყულის(ა)ჲ *In Masephtha pago, memoria Samuelis prophetae*. Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 inscrivent à la même date : *Samuelis prophetae* (Džav., p. 7; MARR, p. 143). Les synaxaires grecs font également mémoire du prophète Samuel au 20 août (col. 909-912, n° 1). Le lectionnaire de Paris « désigne évidemment sous la forme Masephtha, que l'on rencontre dans Josèphe (*Μασαφθα*), *Néby Samouïl*, préludant au système émis par quelques modernes suivant lequel cette localité répondrait à la biblique Maşpha » (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 621, n° 47); voir ABEL, *Géographie*, II, p. 388-390. — *Comm. martyr. rom.*, p. 348, n° 2; *BHG*^s 2393.

21 AOUT

Abraham patriarchae (sup. lin. add. *Isaac et Iacob*). — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 504, au 21 août : *Memoria Abraham patriarchae* (KEKELIDZE, p. 125); le lectionnaire de Paris, fol. 270^r, au 21 août : გოლგოთას კენებაჲ აბრაჰამისი ისაკისი და იაკობისი *In Golgotha, memoria Abraham, Isaac et Iacob*. Les patriarches Abraham, Isaac et Jacob sont commémorés aussi le 21 août chez les Syriens et les Coptes (voir *Patrol. Or.*, X, 1, p. 44, 84, 101, 112; X, 2, p. 208 [44]; X, 3, p. 278 [34]); cette fête est inconnue des Byzantins; voir B. BOTTE, dans *Cahiers Sioniens*, 4 (1950), p. 44; IDEM, dans *La Maison-Dieu*, 52 (4^e trim. 1957), p. 114. Cfr *supra*, 27 mars, et *infra*, 22 août et 9 octobre. « La localisation du sacrifice d'Abraham au Calvaire est établie dès le IV^e siècle » (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 612, n° 2); voir *Jérus. Nouv.*, p. 187, 226. Les Grecs commémorent Abraham, Isaac et Jacob le dimanche *τῶν προπατόρων* ou *τῶν ἁγίων πατέρων*, dernier avant Noël (*Syn.*, col. 313-314, l. 59 etc.; cfr col. 974, 1042; *BHG*^s 2343 m - 2357).

Deiparae. — Voir *infra*, 22 août.

Bassae m. — Les synaxaires grecs consacrent au 21 août une notice à S^{te} Bassa, martyrisée sous Maximien avec ses fils Théognius,

Agapius et Pistus (col. 912-914, n° 2). Une Passion géorgienne de S^{te} Bassa se lit dans les mss 2 de Jérusalem et 7 d'Ivion, avec la date du 21 août (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 121, n° 37). — *Comm. martyr. rom.*, p. 351, n° 8; *BHG*^s 268-270 b.

Aeglonis anachoretæ eiusdem. — Le ménée Sin. géorg. 65 inscrit de même au 21 août : *Aeglonis anachoretæ* (MARR, p. 143). Églon, moine de Scété, est inscrit déjà dans notre calendrier aux 13 et 14 août. Les synaxaires grecs le mentionnent au 16 ou au 17 août (voir *supra*, 14 août).

22 AOUT

Isaac et Iacob patriarcharum. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 505, au 22 août : *Memoria Isaac et Iacob* (KEKELIDZE, p. 125); le lectionnaire de Paris, fol. 271^r; au 22 août : გოლგოთას ჯესენება სახეობა და აკობობა *In Golgotha, memoria Isaac et Iacob.* Voir *supra*, 27 mars et 21 août; BAUMSTARK, *Jerusalem*, p. 138.

Luciani m. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 annoncent au 22 août : *Lucii* [lukioz] *martyris* (DŽAV., p. 7; MARR, p. 143) et le calendrier d'al-Birūnī, au 21 août : *Memoria Lucii martyris* (*Patrol. Or.*, X, 4, p. 311 [25]). Le ms. A 95 de Tiflis et le ménologe de la Bodléienne contiennent une Passion géorgienne de S. Lucien (*lukianoz* ou *lukios*), martyr à Héliopolis sous Julien l'Apostat (361-363); elle est intitulée : *Fortitudo et certamen sancti martyris Luciani (Lucii) qui martyrium passus est in civitate Balbak'* (Héliopolis) (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 7-16, d'après le cod. A 95); elle porte dans le premier ms. la date du 22 août, dans le second, celle du 21 août (*Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 314, n° 34). Cette Passion n'existe plus, apparemment, qu'en géorgien; elle diffère entièrement de la Passion de S. Lucius de Cyrène en Libye qui est résumée dans les synaxaires grecs au 22 août (col. 916, n° 5; voir *infra*, 23 août). Dans la Passion géorgienne, le récit du martyr proprement dit de S. Lucien (ch. I-X) est fait des lieux communs ordinaires, mais les chapitres suivants (XI-XV) contiennent quelques indications intéressantes; une relique du saint est emportée à Sidon, où l'évêque du lieu élève une église en son honneur (ch. XI, p. 14); une autre relique est transférée à *Samp'swa*, à 12 milles d'Émèse (*emeca*), et une église de Saint-Lucien est construite également en cette localité (ch. XII, p. 14-15); après la persécution, l'évêque d'Héliopolis Codratus (*kodratos*) fait déposer les reliques du martyr

en l'église de S. Étienne le Protomartyr et fait bâtir une église en l'honneur de S. Lucien sur le lieu même de sa passion (ch. XIV, p. 15). Le ch. XV (p. 15) indique la date de la mort de Lucien : *Martyrium passus est sanctus martyr Christi Lucianus [lukioz] in civitate Balbak', in regno Iuliani impii, regente Hypatio [wpatios] in Phoenicia Libanensi, mense Augusto vicesima secunda.* Un épilogue (p. 16) présente la Passion comme l'œuvre de Pompilius, évêque d'Héliopolis : *Ego Pompilius [pomp'ilios] pauper, qui venia et benignitate Dei factus sum episcopus in civitate Balbak', e vetere charta [k'arta] in qua scripta erat memoria sancti huius martyris, excepi et collegi hoc martyrium ad glorificationem sancti martyris etc.* Le calendrier syriaque de 411 annonce au 6 janvier : *In die Epiphaniae Domini nostri Iesu, in Heliopoli, Lucianus* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 11). De son côté, le martyrologe hiéronymien inscrit au 24 décembre : *In Tripoli civitate natale sancti Luciani* (*Comm. martyr. hieron.*, p. 664, n° 1); ce S. Lucien de Tripoli, qui n'est pas autrement connu, ne pourrait-il être identifié à S. Lucien d'Héliopolis?

Octava festi Mariae. — Voir *supra*, 15 août. D'après le *Liber Pontificalis*, l'Octave de l'Assomption fut introduite à Rome par le pape Léon IV (847-855); voir *Comm. martyr. rom.*, p. 352, n° 1.

Agathonici m. eiusdem. — Ce nom est inscrit déjà dans notre calendrier au 18 août. Le ménée Sin. géorg. 69 note au 21 août : *Agathonici* (MARR, p. 192). Les Grecs commémorent le 22 août S. Agathonicus, martyrisé à Sélymbria sous Maximien (col. 913-915, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 353, n° 8; *BHG*^s 39-43.

23 AOUT

Memoria Athanasii, Basilii, Gregorii et Gregorii, Iohannis Chrysostomi et Epiphaniï Cyprii archiep. et Cyrilli. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 506, au 23 août : *Memoria Athanasii, Basilii, Gregorii, Gregorii, Iohannis Chrysostomi; totum invenies Ianuario 1* (KEKELIDZE, p. 125); le lectionnaire de Paris, fol. 271^v, au 23 août : ჯესენება სათნასი ბასილი გრიგოლი გრიგოლისი იოვანე ოქროპირისა და ეპიფანე მთავარეპისკოპოსისა. ყოველი ჰპ(ო)ო ი(ა)ნე(არ)სა ო *Memoria Athanasii, Basilii, Gregorii, Gregorii, Iohannis Chrysostomi et Epiphaniï archiep.; totum invenies Ianuario 1.* Notre calendrier ajoute à cette liste *et Cyrilli* (ce nom suit de même celui de S. Épiphanie *infra*, 18 novembre); ici, il provient peut-être

d'une corruption (voir ci-dessous, *Lucii*). Cette commémoration des saints docteurs ne paraît pas attestée ailleurs. L'ancien calendrier arménien reconstitué par N. Adoutz commémore le 25 mars un groupe semblable : « Athanase, Basile, Grégoire de Nysse, Jean, Cyrille, Proclus, Irénée, Épiphanic, Éphrem, Méléce et leurs semblables » (*Rev. Or. Chrét.*, 26, 1927-1928, p. 228; *Le Muséon*, 56, 1943, p. 6). Les Grecs, depuis le XI^e siècle, fêtent les « Trois Hiérarques » (Basile, Grégoire de Nazianze et Jean Chrysostome) le 30 janvier (col. 433-434, l. 52 ss. [ménées]; cfr col. 984; *BHG*^s 746 x - 748 w). De son côté, Michel Psellos a célébré les « Quatre hiérarques » (les trois précédents, plus Grégoire de Nysse; cfr *BHG*^s 2176).

Lucii ep. — Les synaxaires grecs commémorent, le 22 août (parfois le 13, 14, 17, 20 ou 21), le martyr Lucius, de Cyrène en Libye, qui se convertit au spectacle du martyre de S. Théodore, évêque de cette ville (col. 916, n° 5; col. 797-798, l. 23-24); c'est sans doute par confusion avec ce S. Théodore que S. Lucius reçoit ici l'épithète d'évêque. Après *Epiphaniï Cyprii archiepiscopi* (voir ci-dessus), a été ajouté dans notre texte *et Cyrilli* [kwri] *Lucii episcoporum*; *kwri* peut être une corruption de *Κυρήνης* (remarquer l'absence de la conjonction *da* « et » entre *Cyrilli* et *Lucii*), qui aurait entraîné le pluriel *episcoporum*. — *Comm. martyr. rom.*, p. 349, n° 3; *BHG*^s 2243.

Magni Carmeani. — Dans une brève liste de saints géorgiens inscrite à la fin du lectionnaire de Paris, se lit, fol. 301^v, avec la date du 21 août, le nom *სარმეანოსო Sarmeani*; selon toute vraisemblance, c'est le même personnage qui est désigné ici dans notre calendrier par les mots *magni Carmeani*. Le douzième des Miracles de S. Šio Mġwmei recueillis par le catholicos Basile Vačesdze (fin du XI^e siècle) a pour héros un catholicos de Géorgie nommé Sarmiané (éd. I. ABULADZE, *Asurel moġvacet'a c'ħorebis cignt'a jveli redak'c'iebi*, Tiflis, 1955, p. 210-213); voir TARCHINIŠVILI, *Literatur*, p. 199.

Gerasimi Iordanis incolae. — S. Gerasime, ermite et fondateur d'un monastère dans le désert du Jourdain, est mort, d'après Cyrille de Scythopolis, le 5 mars 475 (*Vita Cyriaci*, éd. SCHWARTZ, p. 225, l. 19-20; cfr p. 261 et 294); il est inscrit dans notre calendrier aux 3 et 5 mars (cfr 9 février). La raison de sa commémoration au 23 août nous échappe. — *Comm. martyr. rom.*, p. 86, n° 5.

Athanasii presb. m. — Il s'agit sans doute de S. Athanase, évêque de Tarse, martyr sous Valérien, commémoré dans les synaxaires grecs avec S^{te} Anthousa le 22 août (col. 915-916, n° 3). Dans les ménologes prémétaphrastiques, le groupe figure au 23 ou 24 août (EHRHARD, I, p. 697). Les mots *presbyteri martyris* sont une traduction fautive du grec *ιερομόδρρυπος*; on a vu déjà plusieurs cas semblables (19 janvier, 11 et 15 février, 14 avril, 19 mai etc.). — *Comm. martyr. rom.*, p. 353, n° 6; *BHG*^s 181-182.

App. Philippi et Thomae et Bartholomaei et Matthaei evangelistae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 508, au 24 août : *Memoria apostolorum Philippi, Thomae, Bartholomaei, Matthaei evangelistae; totum invenies Iunii 12* (KEKELIDZE, p. 126); le lectionnaire de Paris, fol. 272^r, au 24 août : *ბეთბაგეს დაბასა კსენება მოგო-ქ(უ)ლო(ა) ვოლიპესი თომასი ბართლომესი მათჳ მახარებელსა* *In Bethphage* [bet'bage] *pago, memoria apostolorum Philippi, Thomae, Bartholomaei, Matthaei evangelistae*; le lectionnaire arménien, au 24 août : *of Thomas the Apostle* (CONYBEARE, p. 526; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 8, au 23 août : « De l'apôtre Thomas et des autres, à Béthanie »). Au 26 mai, notre calendrier annonce : *In Bethphage* [bet'bage] *et Bethania, memoria Thomae et Philippi apostolorum et Zachariae prophetae*. Le martyrologe hiéronymien inscrit S. Barthélemy au 24 ou au 25 août (*Comm. martyr. hieron.*, p. 463, 464, 466). Les synaxaires grecs marquent au 24 ou au 25 août la translation de S. Barthélemy dans l'île de Lipari (col. 919, n° 1; col. 921-922, l. 56 ss.; cfr *BHG*^s 229). Le calendrier de Naples porte au 25 août : *N(a)t(ale) pas(sio) S. Barthol(omaei) ap(ostoli)* (*Cal. Naples*, p. 30 et 32). Sur Bethphagé, localité qui, à l'époque byzantine, « se place vers le sommet du Mont des Oliviers, du côté oriental », voir *Jérus. Nouv.*, p. 388, 390; *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 461, n° 40; 33 (1924), p. 620, n° 44; ABEL, *Géographie*, II, p. 279; *supra*, 26 mai. — *Comm. martyr. rom.*, p. 356-357, n° 1.

Trium Puerorum Ananiae, Azariae, Misaelis. — Les ménées Sin géorg. 1 et 65 inscrivent au 24 août : *Trium puerorum* (DŽAV., p. 7; MARR, p. 143). Voir *infra*, 25 août.

Tatiani m. — Les synaxaires grecs commémorent le 24 août (exceptionnellement le 23) le martyr Tatianus (Datianus, Tation, Tition), martyr à Claudiopolis en Honoriade, qui n'est plus connu

que par les synaxaires (col. 919, n° 2 et l. 41) et par la courte notice *BHG*^s 1850.

25 AOUT

Isaiae proph. et Zachariae proph. et trium Puerorum Ananiae, Azariae et Misaelis et Danielis proph. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 508, au 25 août : *In Iuvenalis [iobenali] patriarchae aedificio, depositio Zachariae prophetae et trium puerorum Ananiae, Azariae et Misaelis* (KEKELIDZE, p. 126); le lectionnaire de Paris, fol. 272^r, au 25 août : ὁμοίως τῆς ἱεροσολιμῆας ἐκείνης ἐστὶν ἡ ἀνάστασις τῶν τριῶν παιδῶν ἡ ἀνάστασις τῶν τριῶν παιδῶν ἡ ἀνάστασις τῶν τριῶν παιδῶν *In Iuvenalis [iobilani] aedificio, depositio Isaiae, Zachariae prophetae, trium puerorum Ananiae, Azariae, Misaelis et sanctorum quadraginta.* Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 inscrivent non au 25, mais au 24 août : *Trium puerorum* (DŽAV., p. 7; MARR, p. 143; voir *supra*, 24 août). Le calendrier syriaque du cod. Add. 14504 du British Museum (IX^e siècle) note au 22 août : *Ananiae, Azariae et Misaelis et prophetae Danielis* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 44). Une Invention des SS. Ananie, Azarias et Misael à Babylone sous Vahrām, roi des Perses (Vahrām V, 420-438?) est conservée dans les mss H 341 de Tiflis et Sin. géorg. 11 (GARITTE, *Catalogue*, p. 39, n° 22; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 119, n° 11; cfr *BHG*^s 484 z ou 484*?). Les synaxaires grecs commémorent les Trois Enfants dans la fournaise le 17 (18, 20) décembre (col. 317-320, n° 1). Ils reparaisent dans notre calendrier au 15 octobre et au 15 décembre (voir *infra*). Sur la « Fondation de Juvénal », évêque de Jérusalem de 422 à 458 et contemporain de Vahrām V, voir *Rev. Bibl.*, 33 (1924), p. 617, n° 30.

Titi ap. ep. — Les synaxaires grecs consacrent, au 25 août, une notice à Tite, disciple de S. Paul (col. 921-924, n° 1). Un ὑπόμνημα sur l'apôtre S. Tite est conservé dans le ms. 1 de Gélathi, avec la date du 25 août (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 208, n° 453). Voir *infra*, 12 décembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 6, n° 2 (4 janvier); *BHG*^s 1850 z - 1852.

26 AOUT

Maximi archiep. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 273^r, au 26 août : ὁμοίως τῆς ἱεροσολιμῆας ἐκείνης ἐστὶν ἡ ἀνάστασις τῶν τριῶν παιδῶν ἡ ἀνάστασις τῶν τριῶν παιδῶν ἡ ἀνάστασις τῶν τριῶν παιδῶν

ὁμοίως τῆς ἱεροσολιμῆας ἐκείνης ἐστὶν ἡ ἀνάστασις τῶν τριῶν παιδῶν ἡ ἀνάστασις τῶν τριῶν παιδῶν ἡ ἀνάστασις τῶν τριῶν παιδῶν *In Discipulorum (ecclesia), memoria Maximi archiepiscopi Hierosolymitani et confessoris.* Il s'agit sans doute de Maxime II, le prédécesseur de S. Cyrille, mort vers 347; il avait confessé la foi dans la persécution de Dioclétien (Théodoret, *Hist. Eccl.*, II, 26, éd. PARMENTIER-SCHIEDWEILER, p. 157, l. 14-17; Théophane, A.M. 5817, éd. DE BOOR, p. 27, l. 6-9). Au 26 août, le synaxaire de Patmos (Patm. 266, X^e siècle) annonce : ἀθλητής τοῦ ἁγίου Μαξίμου τοῦ ὁμολογητοῦ (col. 923-924, l. 54), ce qui conserve sans aucun doute un souvenir confus de la fête de S. Maxime, évêque de Jérusalem et confesseur. — LE QUIEN, *Oriens Christ.*, III, col. 156-157; PAPAPOPOULOS, *Jérusalem*, p. 99.

Sabae Syri. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 inscrivent respectivement au 26 et au 25 août : *Sabae Syri* (DŽAV., p. 7; MARR, p. 143). Ces dates ne semblent pas attestées ailleurs. Une version géorgienne de la Vie de S. Julien-Sabas le syrien, d'après Théodoret (*Hist. rel.*, II; *BHG*^s 969), est conservée, non munie de date, dans le cod. Sin. géorg. 6 (GARITTE, *Catalogue*, p. 16, n° 3; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 136, n° 201). S. Julien-Sabas est commémoré dans les synaxaires grecs le 17 janvier, parfois le 18 octobre (col. 398-399, n° 2; col. 149-150, l. 39 ss.); on sait que dans le Synaxaire de Sirmond les ascètes de l'*Hist. rel.* ont été inscrits artificiellement du 13 janvier au 1^{er} mars dans l'ordre où leurs Vies se succèdent dans l'ouvrage de Théodoret (*Anal. Boll.*, 14, 1895, p. 420-421). Des lectionnaires grecs inscrivent au 28 août : Σάββα τοῦ ἐν Βεβεθαλ (GREGORY, *Textkritik*, p. 384). — *Comm. martyr. rom.*, p. 21, n° 8 (14 janvier); p. 231, n° 7 (9 juin); p. 461, n° 6 (18 octobre); *BHG*^s 968-969.

27 AOUT

Praylii archiep. Hierosolymitani et m. et Arcadii regis. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 509, au 27 août : *Memoria Martyrii et Arcadii regis* (KEKELIDZE, p. 126); le lectionnaire de Paris, fol. 273^r, au 27 août : კსენებია პრაველი მთავარეპ(ი)სკ(ო)პ(ო)სის ὁμοίως τῆς ἱεροσολιμῆας ἐκείνης ἐστὶν ἡ ἀνάστασις τῶν τριῶν παιδῶν ἡ ἀνάστασις τῶν τριῶν παιδῶν ἡ ἀνάστασις τῶν τριῶν παιδῶν *Memoria Praylii [praveli] archiepiscopi Hierosolymitani et Arcadii regis.* Sous les formes *pravle* (r supra lin.) de notre calendrier et *praveli* du lectionnaire de Paris, on ne peut voir que le nom de l'évêque de Jérusalem Praylius (416/417-422). La leçon du lectionnaire de Latal *Martyrii* [martwri] s'expliquerait par l'épithète *martyris* [martwli] donnée

— erronément — par notre calendrier à « Pravle »; Martyrius de Jérusalem († 486) est inscrit plus haut au 13 avril, date de sa mort (voir *supra*) et au 25 juin, et plus loin au 27 octobre (avec Zacharie). L'empereur Arcadius (395-408) est mort le 1^{er} mai 408 (Socrate, *Hist. Eccl.*, VI, 23, PG, 67, col. 732 B). Sur Praylius, voir LE QUIEN, *Oriens Christ.*, III, col. 162-164; PAPAPOPOULOS, *Jérusalem*, p. 151-152; *Anal. Boll.*, 59 (1941), p. 81; W. ENSSLIN, dans *Paulys Realencycl.*, XXII, 2 (1954), col. 1812-1813.

Gelasii m. — Non identifié. Cfr *supra*, 11 avril, *Bacchi m.*?

S. patris Poemenis et fratrum eius. — A la date du 27 août, les synaxaires grecs consacrent une notice à Poemen, anachorète de Scété, et à ses frères (IV^e-V^e siècle) (col. 927-928, n° 1; cfr *BHG*^s 1553 z - 1555 g). — *Comm. martyr. rom.*, p. 364, n° 12.

In Encharim pago, memoria Elisabeth Iohannis Baptistae matris. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 273^v, au 28 août : ენქარიმის დაბასა ელისაბეთის მაროლისა ეკლესიასა სენებ(ა)ჲ მისი *In Encharim* [enk'arim] *pago, in Elisabeth iustae ecclesia, memoria eius.* Le village d'enk'arim, enk'erim est 'Ain Kārim, à 5 milles de Jérusalem; cfr Théodose, ch. 6 : *De Hierusalem usque ubi habitavit sancta Elisabeth mater domni Iohannis Baptistae milia V* (éd. GEYER, *Itinera*, p. 140, l. 5-6). La tradition primitive plaçait en cet endroit la montagne où, selon le Protévangile de Jacques (XXII, 3), Élisabeth, emportant Jean-Baptiste recherché par les émissaires d'Hérode, trouva un refuge miraculeux; plus tard, c'est le souvenir de la Nativité du Précurseur et de la Visitation qui s'attacha à 'Ain Kārim; voir *Rev. Bibl.*, 33 (1924), p. 619-620, n° 38; ABEL, *Géographie*, II, p. 295-296; B. BAGATTI, *Il santuario della Visitazione ad 'Ain Karim* (Jérusalem, 1948); *Anal. Boll.*, 69 (1951), p. 70-71. La fête d'Élisabeth au 28 août est évidemment en rapport avec celle de la Décollation de S. Jean-Baptiste au 29 août.

Depositio Paulae, Serapionis, Hieronymi, Marcellae. — Le lectionnaire de Paris, après le texte cité ci-dessus (fol. 273^v, au 28 août), continue : დადგმაჲ პ(ა)ვლესი სერაპიონისი იერონომისი მაკელსი *Depositio Paulae* [pavle], *Serapionis* [serapion], *Hieronymi* [ieronomos], *Marcellae* [makele]. Quelques synaxaires grecs consacrent au 28 août une notice à l'ascète Sérapion (col. 929-932, l. 55 ss.;

Mél. H. Grégoire, II, p. 327); cfr *Comm. martyr. rom.*, p. 106, n° 5 (21 mars); *BHG*^s 1617 z - 1618 c. La commémoration au 28 août de S. Jérôme (mort à Bethléem le 30 septembre 419) et de ses amies Paula (morte à Bethléem le 26 janvier 404) et Marcella (morte à Rome en 410) ne semble pas attestée ailleurs. On ne voit pas pourquoi Sérapion est mêlé ici au groupe hiéronymien. Voir *Comm. martyr. rom.*, p. 36, n° 3 (Paula), p. 426, n° 1 (Jérôme), et p. 43, n° 9 (Marcella).

Mauricii regis. — L'empereur Maurice (582-602) ne figure pas dans les synaxaires grecs. Il fut mis à mort le 26 ou le 27 novembre 602 (*Chron. Pasch.*, éd. Bonn, p. 694, l. 3). La raison de son inscription au 28 août nous échappe.

Iohannis m. — Cette lecture n'est pas certaine, car *ian*, qu'on lit dans le ms., n'est pas l'abréviation normale de *iovane* « Jean ».

Iohannis Baptistae decollatio. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 509, au 29 août : *In Iohannis patriarchae aedificio, in civitatis margine, Iohannis Baptistae decollatio* (KEKELIDZE, p. 126); le lectionnaire de Paris, fol. 273^v, au 29 août : იოვ(ა)ნე პატრეაქისო შწნებულსა ქ(ა)ლ(ა)ქისა კიდესა იოვ(ა)ნე ნათლისმცემელისა თამოკუეთაჲ (sic) და ელისე წ(ინაჲს)წ(არმე)ტუ(უე)ლისაჲ *In Iohannis patriarchae aedificio, in civitatis margine, Iohannis Baptistae decollatio et Elisaci prophetae*; le lectionnaire arménien, au 29 août (le ms. écrit par erreur 29 janvier) : *of John the Baptist* (CONYBEARE, p. 526; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 8). Les livres liturgiques géorgiens inscrivent au 29 août la Décollation de S. Jean-Baptiste : voir p. ex. les codd. Sin. géorg. 1, 26, 34, 40, 59 (au 30 août), 65 (aux 29 et 30 août) et 69 (DŽAV., p. 7, 49, 56, 108; MARR, p. 101, 143) et l'index des leçons de l'*Apostolos* dans le cod. Sin. géorg. 60, fol. 7^{rb}; le cod. Sin. géorg. 32-57-33 (daté de 864) contient deux homélies sur la Décollation, datées du 29 août et attribuées à S. Jean Chrysostome (GARITTE, *Catalogue*, p. 86-87, nos 37-38; voir aussi KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 183, nos 228-231). Le martyrologe hiéronymien marque à la même date la mort de S. Jean-Baptiste (*Comm. martyr. hieron.*, p. 474, n° 16). Les synaxaires grecs commémorent également le Précurseur le 29 août (col. 931-934, n° 1). Le lectionnaire de Paris associe à S. Jean-Baptiste le prophète Élisée; cette association, que l'on trouve également dans

notre calendrier au 29 septembre (cfr 14 juin) et dans les mss de la seconde famille du martyrologe hiéronymien au 29 août (*Comm. martyr. hieron.*, p. 474, n° 3), est sans doute due au fait qu'ils avaient tous deux leur tombeau à Sébaste en Samarie (voir *supra*, 14 et 24 juin). Sur la « Fondation du patriarche Jean », voir *supra*, 14 et 24 juin. — *Comm. martyr. rom.*, p. 367, n° 1 (Jean-Baptiste); BAUMSTARK, dans *Oriens Christ.*, 32 (1935), p. 21 (Élisée).

30 AOUT

Memoria Phocae, Babylae et dedicatio ecclesiae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 511, au 30 août : *Memoria Phocae, Babylae* (KEKELIDZE, p. 127); le lectionnaire de Paris, fol. 274^v, au 30 août : ეფრემიას შენებულსა კსენებია ფოკასი და ბაბილასი და სატფური ეკლესიისა *In Ephremiae* [ep'remia] *aedificio, memoria Phocae et Babylae et dedicatio ecclesiae*. S. Phocas était vénéré dans de nombreux sanctuaires de Jérusalem et des environs; voir *supra*, 4 mai, 30 juin, 18 juillet, et *infra*, 7 et 9 septembre, 25 et 31 octobre; au 9 septembre, comme ici, il est associé dans notre calendrier à S. Babylas (voir *infra*, 9 septembre; cfr 25 octobre). Seul le lectionnaire de Paris fournit l'indication topographique de la fête de ce jour : *In Ephremiae* [ep'remia] *aedificio*; de même, plus loin, au 9 septembre, le même lectionnaire place la fête des SS. Phocas et Babylas *in Ephraemi* [ep'remi] *aedificio, in Monte sancto*; la leçon ep'remia étant étrange, Goussen (p. 30) propose de lire au 30 août, comme au 9 septembre, ep'remi et de voir dans ce nom celui d'Éphrem d'Amid, qui de comte d'Orient devint patriarche d'Antioche (527-545) et que Jean Moschus nous montre restaurant les édifices de la « Théoupolis » après un tremblement de terre (*Prat. spir.*, ch. 37); mais « Théoupolis » désigne Antioche, et non Jérusalem, comme l'a noté justement le P. Abel (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 613, n° 6); rien ne permet donc d'affirmer que l'église des SS. Phocas et Babylas au Mont des Oliviers soit une fondation d'Éphrem d'Amid; voir *infra*, 7 novembre.

Iudae ap. — Le nom de Jude figure déjà *supra*, 23 janvier, 14 et 22 mai. Aucun autre document, à notre connaissance, n'inscrit ce nom au 30 août.

Ioseph qui sepelivit corpus Domini. — Voir *infra*, 31 août.

Alexandri ep. — Beaucoup de synaxaires grecs commémorent le 30 ou le 31 août les archevêques de Constantinople Alexandre

(† ca 340), Jean (III, † 31 août 577) et Paul (IV, patriarche jusqu'au 31 août 784) (col. 933-934, l. 52 ss.; col. 937-938, n° 3). Le calendrier de Naples inscrit au 31 août : *N(a)t(ale) Alexandri* (*Cal. Naples*, p. 30 et 32). Le même Alexandre est joint à son prédécesseur Métrophane dans le titre d'un récit concernant le 1^{er} concile de Nicée, BHG^s 1279-1280, qui figure au 4 juin dans les ménologes. Il est commémoré seul au 2 juin (*Syn.*, col. 723-724, l. 52 ss.; *Mél. H. Grégoire*, II, p. 320). — *Comm. martyr. rom.*, p. 366, n° 6 (28 août).

Iohannis decollatio eadem. — Voir *supra*, 29 août.

31 AOUT

Mille et trium mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 511, au 31 août : *Memoria mille (martyrum)* (KEKELIDZE, p. 127); le lectionnaire de Paris, fol. 274^v, au 31 août : კსენებია სასთაო *Memoria mille (martyrum)*. Au 6 juin, les lectionnaires de Latal et de Paris portent de même : *Memoria mille (martyrum)*, tandis que notre calendrier annonce à cette date : *Memoria mille et trecentorum martyrum* (voir *supra*, 6 juin). Un groupe de 1003 martyrs (de Nicomédie) est commémoré dans les synaxaires grecs au 7 ou au 12 février (col. 449-450, l. 33 ss.; col. 459, n° 1); cfr BHG^s 1219-1219 b.

Ioseph Arimathaeensis et Nicodemi qui Dominum a ligno detulerunt. — On a lu déjà au 30 août : *Ioseph qui sepelivit corpus Domini*. Le ménée Sin. géorg. 65 (X^e siècle) note au 31 août : *Ioseph et Nicodemi (hymnos) in Novae Dominicae Octava invenies* (MARR, p. 143); cfr le Sin. géorg. 1, fol. 134^v, et le Sin. géorg. 64 : *Post Novam Dominicam quae dominica erit, Ioseph Arimathaeensis* (DŽAV., p. 5; MARR, p. 138). Ces textes semblent être les plus anciennes attestations connues d'un culte de Joseph d'Arimatee. Il ne figure pas dans les anciens exemplaires du synaxaire grec, mais seulement dans certains mss de la classe M*, au 31 juillet; voir le ms. Mc du P. Delehaye (Paris, Coisl. 223, A.D. 1301), à cette date : Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται (*Syn.*, col. 857-858, l. 41; *Mél. II. Grégoire*, II, p. 325). Nous ne connaissons pas d'autre attestation d'une fête de Joseph d'Arimatee au 30 ou au 31 août ni au deuxième dimanche après Pâques (voir *infra*, Appendice, *Dominica 3^a temporis Paschalis*). D'après Éthérie (ch. 37), on lisait le vendredi saint à l'Anastasis *ille locus de evangelio ubi*

petit corpus Domini Ioseph a Pilato et ponet illud in sepulcro novo (éd. II. PÉTRÉ, p. 238). — *Comm. martyr. rom.*, p. 101, n° 2 (17 mars).

Deiparae. — Au 31 août, les synaxaires grecs inscrivent : Ἡ ἀνάμνησις τῆς ἐν τῇ ἀγία σορῶ καταθέσεως τῆς τιμίας ζώνης τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου... ἐν τοῖς Χαλκοπρατείοις (col. 935-936, n° 1); cfr *BHG*^s 1058 s, 1086, 1123 g, 1138, 1146 m, 1147.

Symeonis Aleppensis. — S. Syméon stylite l'Ancien est fêté chez les Grecs le 1^{er} septembre (*Syn.*, col. 2-3, n° 1). Notre calendrier l'inscrit, non pas au 1^{er} septembre, mais au 31 août; il s'accorde en cela avec la Vie géorgienne du cod. Sin. géorg. 6 (X^e siècle) (*Vita et conversatio sancti Symeonis stylitae et thaumaturgi qui erat habitans super Montem Aleppi*), qui indique explicitement comme date de la mort de S. Syméon le 31 août : *mortuus est autem sanctus Symeon mense Augusto tricesima prima et annis, ut Graeci computant, septingentis septuaginta uno* (= A.D. 459); éd. G. GARITTE, dans *CSCO*, 172 (Louvain, 1957), p. 77, ch. 123; trad. IDEM, *ibid.*, 173 (Louvain, 1957), p. 53, ch. 123. Les Vies syriaques et d'autres sources font mourir S. Syméon le 2 septembre (voir PEETERS, *Tréfonds*, p. 125). — *Comm. martyr. rom.*, p. 7, n° 4 (5 janvier); P. PEETERS, *Un saint hellénisé par annexion : Syméon stylite*, dans *Tréfonds*, p. 93-136; *BHG*^s 1678-1688.

SEPTEMBRE

1^{er} SEPTEMBRE

Corona anni conversionis. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 65 notent de même au 1^{er} septembre : *Corona anni benignitate conversio* (MARR, p. 101, 143), et l'index des leçons de l'Apostolos dans le Sin. géorg. 60, fol. 7^v, au 1^{er} septembre : *Corona anni, initium indictionis* (MARR, p. 108). L'expression *Corona anni cum benignitate*, qui s'inspire de Ps. LXIV, 12 : τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, indique le début de l'indiction, l'ἀρχὴ ἰνδίκτου des synaxaires grecs (col. 1-2, n° 1). Les attestations de nos documents sinaïtiques comptent parmi les plus anciennes de cet usage byzantin chez les Géorgiens (voir KEKELIDZE, *Etiudebi*, I, p. 123). Voir ci-dessous, *Festum in Probatice*. — V. GRUMEL, *Indiction byzantine et νέον ἔτος*, dans *Rev. Ét. Byz.*, 12 (1954), p. 128-143; IDEM, *Chronologie*, p. 124-128, 193-202.

Mulierum mm. — Les synaxaires grecs consacrent, au 1^{er} septembre, une notice aux 40 saintes femmes martyrisées à Héraclée en Thrace sous Licinius avec le diacre Ammon (col. 3-4, n° 3; cfr *BHG*^s 2280-2281); voir *Comm. martyr. hieron.*, p. 608, n° 16 (19 novembre). — E. HONIGMANN, dans *Studi e Testi*, 173 (1953), p. 8-9.

Festum in Probatice. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 274^v, au 1^{er} septembre : ἡμέρα τῆς ἐν τῇ Πρωβῆτικῃ. Ni le lectionnaire ni notre calendrier ne précisent la nature de cette fête. L'office, d'après le lectionnaire de Paris, comportait les leçons suivantes : Ps. LXIV, 12, 13; Is., LXI, 1-6; Hebr., IX, 24-x, 7; Ps. LXXX, 4; Luc., IV, 14 ss. Or, tous ces textes contiennent des allusions à l'année et à son renouvellement; Ps. LXIV, 12 (cité ci-dessus, *Corona anni conversionis*); Is., LXI, 2 : καλέσαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν; Hebr., IX, 25 : εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτόν; x, 1 et 3 : κατ' ἐνιαυτόν; Ps. LXXX, 4 : σαλπίζατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι; Luc., IV, 18-19 cite Is., LXI, 1-2. La « fête à la Probatique » est donc sans nul doute la fête de l'indiction; voir ci-dessus, *Corona anni conversionis*. Sur le sanctuaire de la Probatique, voir *supra*, 30 mai, 9 juin.

2 SEPTEMBRE

Iesu Nave. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 511, au 1^{er} septembre : *Memoria Iesu Nave* (KEKELIDZE, p. 127) ; le lectionnaire de Paris, fol. 275^v, au 2 septembre : ჰრობატიჲს სენებდა იხუ ნავებო *In Probatica, memoria Iesu Nave.* Les synaxaires grecs inscrivent au 1^{er} septembre : ἡ κοίμησις Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ (col. 4-6, n° 6 ; cfr col. 60, n° 7, au 19 septembre : μνήμη Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ). La mention *In Probatica* du lectionnaire de Paris doit être une répétition erronée de cette même mention au 1^{er} septembre ; voir *infra*, 3 septembre. — *Comm. marty. rom.*, p. 374, n° 3.

Anthimi s. — Notre ms. écrit *ent'annios sancti* ; nous ne voyons pas d'autre interprétation pour ce nom que de le considérer comme une déformation de *ant'imos* (voir *infra*, 3 septembre).

Elisaei. — Cette fête du prophète Élisée ne semble pas attestée ailleurs ; son nom a peut-être été attiré ici par celui d'Élie, qui figure au 3 septembre. Élisée est encore inscrit dans notre calendrier aux 14, 15 et 22 juin, au 3 août et au 29 septembre.

S. Mamantis m. — Les ménées Sin. géorg. 1, 65 et 69 inscrivent au 2 septembre : *Mamantis martyris* (DŽAV., p. 7 ; MARR, p. 143, 190). Une ancienne Passion géorgienne de S. Mamas est conservée notamment dans le cod. Sin. géorg. 52 (X^e siècle) (GARITTE, *Catalogue*, p. 187 ; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 132, nos 154-155) ; elle porte la date du 21 juin dans le cod. 57 d'Iviron (MARR, *Iviron*, p. 68, n° 55). La version géorgienne du texte BHG^s 1018 porte dans les mss la date du 2 septembre (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 189, p. 281-282). S. Mamas, martyr à Césarée de Cappadoce sous Aurélien, est fêté chez les Grecs le 2 septembre (*Syn.*, col. 5-7, n° 1). Le nom *Mamas* figure encore dans notre calendrier aux 21 juin, 14 juillet et 2 octobre. — *Comm. marty. rom.*, p. 344, n° 3 ; BHG^s 1017 z - 1022 ; *Anal. Boll.*, 71 (1953), p. 468.

3 SEPTEMBRE

Aaronis, Eleazar, Phinees sacerdotum. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 512, au 3 septembre : *Memoria Aaronis, Eleazar, Phinees* (KEKELIDZE, p. 127) ; le lectionnaire de Paris, fol. 276^v, au 3 septembre : თამნაქარს დაბას სენებდა აპრონოსი ფინეების ელიაზარისი მღელთა *In Thamnachar [t'amnak'ar] pago, memo-*

ria Aaronis, Phinees, Eleazar sacerdotum. Quelques synaxaires grecs inscrivent au 2 ou au 3 septembre : μνήμη Ἐλεάζαρου καὶ Φινέες, τῶν ἐκ φυλῆς Ἀαρὼν καταγομένων (col. 8, n° 5 ; col. 9-10, l. 27 ss.) ; voir *infra*, 5 septembre. *Thamnachar* (Goussen, p. 31, écrit par erreur *Thamnaqsar*) est Timnath-Serah, Θαμναθασαχαρά, Θαμνασάραχ, Θαμνασάχαρ dans la LXX (*Ios.*, xxiv, 30 ; xix, 50). Josué, inscrit plus haut, au 2 septembre, et ci-dessous, au 3, était sans doute vénéré au même endroit, comme en témoigne ce texte reproduit par Pierre Diacre : *In Thamnatsare est sepulcrum sancti Iesu filii Nave... ecclesia vero ibi constructa est, distat autem ab Hierusalem miliaris viginti. In alio autem monte ad miliarium secundum est ecclesia ubi requiescunt corpora Eleazari et Finees* (éd. GEYER, *Itinera*, p. 110, l. 9-14). Moïse, Aaron et Élisée sont fêtés avec Élie le 20 juillet (*Syn.*, col. 832, l. 10-12).

Eliae prophetae sublatio. — Nous ne connaissons pas d'autre attestation explicite de cette commémoration du 3 septembre. Un épisode de la Vie géorgienne des SS. Jean et Euthyme (morts respectivement en 1002 et en 1028) atteste qu'une fête d'Élie était célébrée à Iviron au début de septembre : après une sécheresse qui avait duré 4 mois, de mai à août inclusivement, la pluie se mit à tomber en la fête de S. Élie (éd. DŽAVACHISVILI, Tiflis, 1946, p. 32-33, ch. 55 ; trad. P. PEETERS, *Histoires monastiques géorgiennes*, p. 39-40, ch. 31). L'ascension d'Élie est commémorée dans les synaxaires grecs le 20 juillet (col. 831-832, n° 1 ; le prophète est inscrit dans notre calendrier à cette date). On notera qu'Élisée est inscrit ci-dessus, au 2 septembre. Voir *supra*, 22 juin, 20 juillet, 4 août, et *infra*, 29 septembre et 14 novembre. — B. BOTTE, *Le culte du prophète Élie dans l'Église chrétienne*, dans *Élie le Prophète*, I (*Études Carmélitaines*, 35^e année, Paris et Bruges, 1956), p. 208-218, spécialement p. 211 (fête du 20 juillet), 212-213 (fête du début de septembre).

Theoctisti. — Les synaxaires grecs annoncent au 3 septembre la mémoire de Théoctiste, compagnon de S. Euthyme le Grand (col. 9, n° 2) ; le 3 septembre est la date de sa mort, indiquée par Cyrille de Scythopolis (*Vita Euthymii*, ch. 36, éd. SCHWARTZ, p. 54, l. 13 ; *Vita Sabae*, ch. 10, *ibid.*, p. 93, l. 13-14). — A. E. MADER, dans *Lex. f. Theol. u. Kirche*, X (1938), col. 64-65 ; F. HALKIN, dans *Anal. Boll.*, 73 (1955), p. 56-57.

Iesu Nave eiusdem. — Les ménées Sin. géorg. 49, 59 et 65 mar-

quent au 3 septembre : *Memoria Iesu Nave* (MARR, p. 60, 101 et 143). Voir ci-dessus, 2 septembre, et 3 septembre *Aaronis* etc.

Anthimi presbyteri m. — Les synaxaires grecs commémorent le 3 septembre S. Anthime, évêque de Nicomédie, martyr sous Dioclétien (col. 9, n° 1 : *μνήμη τοῦ ἱερομάρτυρος Ἀνθίμου*). L'expression géorgienne *presbyteri martyris* est une traduction fautive du grec *ἱερομάρτυρος*; voir *supra*, 23 août, *Athanasii*. — *Comm. martyr. rom.*, p. 158, n° 1; *BHG*³ 134 y - 135 c.

4 SEPTEMBRE

Ioseph patriarchae et Moysis magni prophetae decessus et Iuliani m. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 513, au 4 septembre : *Memoria Ioseph patriarchae et Iuliani martyris* (KEKELIDZE, p. 128); le lectionnaire de Paris, fol. 277^r, au 4 septembre : ფლავიანეს შწნებულსა კენება (ა) იოსებ მამადმთავრისა და მოსე დიდისა წინასწარმეტყუელისა და ივლიანე მოწამისა In *Flaviae* [p'labiane] *aedificio, memoria Ioseph patriarchae et Moysis magni prophetae et Iuliani martyris*. Sur la « Fondation de Flavia », sans doute « le monastère et l'église du saint martyr Julien fondés au Mont des Oliviers par Flavia » vers 454-455, voir *supra*, 27 mai, 3 juin, et *infra*, 15 octobre. La commémoration du patriarche Joseph au 4 septembre ne semble pas attestée ailleurs. Quant à Moïse, il est inscrit à cette date dans le ménée Sin. géorg. 1 : *Moysis prophetae* (Džav., p. 7) et dans les synaxaires grecs (col. 13-14, n° 3). Le texte du *Deuter.*, xxiv, se lit dans le ms. A 90 de Tiflis sous le titre *Decessus Moysis prophetae*, avec la date du 4 septembre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 197, n° 360). — *Comm. martyr. rom.*, p. 379, n° 1; *BHG*³ 2277-2279; J. BLANC, *La fête de Moïse dans le rite byzantin*, dans *Cahiers Sioniens*, 8 (1954), p. 464-466; B. BORTE, dans *La Maison-Dieu*, 52 (4^e trim. 1957), p. 113

Danielis proph. — Cette mention appartient peut-être à la série précédente, car *infra*, 15 octobre, le prophète Daniel figure parmi des saints commémorés à la « Fondation de Flavia ».

Babylae et infantium. — Les synaxaires grecs commémorent le 4 septembre S. Babyllas, évêque d'Antioche, martyrisé avec trois enfants (col. 11-12, n° 1 et 2). Des versions géorgiennes de la Passion métaphrastique *BHG*³ 206 portent dans les mss la date du 4 septembre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 164, n° 54-55). Voir *supra*,

15 janvier. — *Comm. martyr. rom.*, p. 33-34, n° 2; *BHG*³ 205-208 (cfr 2053-2054).

5 SEPTEMBRE

Zachariae proph., Philippi et Thomae app. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 514, au 5 septembre : *Memoria Zachariae prophetae; totum invenies Maii 26* (KEKELIDZE, p. 128; au 26 mai, sont inscrits les apôtres Thomas et Philippe; voir *supra*, 26 mai); le lectionnaire de Paris, fol. 280^r, au 5 septembre : ბეთბაგეს დაბასა კენებაჲ ზ(ა)ქ(ა)როა წინასწარმეტყუელის(ა) ფილიპესი თომასი მ(ო)ციქ(უ)ლოთ(ა) ყოველი ჰ(ო)ო მასსა კჳ *In Bethphage* [bet'bage] *pago, memoria Zachariae prophetae, Philippi, Thomae apostolorum; totum invenies Maii 26*. Au 26 mai, notre calendrier et les deux lectionnaires inscrivent la même fête du prophète Zacharie et des apôtres Philippe et Thomas, célébrée au même endroit (voir *supra*, 26 mai). Au 5 septembre, les synaxaires grecs consacrent une notice à « Zacharie, prophète et père de S. Jean-Baptiste » (col. 15-16, n° 1; cfr *Comm. martyr. rom.*, au 6 septembre, p. 382, n° 1). Le calendrier syriaque du cod. Add. 17232 (A.D. 1210) du British Museum inscrit au 5 septembre « le prophète Zacharie » (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 125). Le ms. géorgien 4 de Gélathi contient pour le 5 septembre le texte de *Zach.*, i-xiv (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 173-174).

Aaronis sacerdotis eiusdem. — Voir *supra*, 3 septembre. Aaron est inscrit au 5 septembre dans les ménées Sin. géorg. 59 et 65 (MARR, p. 101 et 143).

6 SEPTEMBRE

In Siloam, altaris dedicatio. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 514, au 6 septembre : *In Siloam, altaris dedicatio* (KEKELIDZE, p. 128); le lectionnaire de Paris, fol. 280^r, au 6 septembre : სილოამს საკურთხევე(ე)ლისა დ(ა)დგმ(ა) In *Siloam, altaris depositio*. Sur l'église de Siloé, qui est « certainement antérieure à Justinien, probablement l'œuvre d'Eudocie », voir *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 459, n° 24; 33 (1924), p. 616, n° 24; *Jérus. Nouv.*, p. 860-864.

Phocae. — S. Phocas, déjà rencontré *supra*, 4 mai, etc., figure encore *infra*, 7 et 9 septembre. On ne le trouve à aucune de ces dates dans les synaxaires grecs. Voir *infra*, 22 septembre.

Theoctisti. — Un martyr de ce nom figure dans les synaxaires grecs au 6 septembre dans un groupe de 13 martyrs d'Alexandrie, sous Dèce (col. 22, n° 5; cfr *Comm. martyr. rom.*, p. 383, n° 4). Un autre Théoctiste est inscrit plus haut dans notre calendrier au 3 septembre. — F. HALKIN, dans *Anal. Boll.*, 73 (1955), p. 58, avec note 2.

7 SEPTEMBRE

In Bethania, memoria Lazari. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 514, au 7 septembre : *Memoria Lazari* (KEKELIDZE, p. 128); le lectionnaire de Paris, fol. 280^r, au 7 septembre : ბეთანიას ღვთისმშობლის კენჭებ(ს)ა ლაზარესი *In Bethania pago, memoria Lazari*. Cette fête ne semble pas attestée en dehors de Jérusalem. Sur le sanctuaire de Béthanie, voir *supra*, 4 juin. — *Comm. martyr. rom.*, p. 589, n° 2 (17 décembre); *BHG*^s 2213 g - 2231.

Phocae m. — Voir *supra*, 6 septembre, et *infra*, 9 septembre.

Deiparae. — Vigile de la fête du 8 septembre. La Nativité de Marie est marquée au 7 et au 8 septembre dans le ménée Sin. géorg. 65 (MARR, p. 143); le Sin. géorg. 69 inscrit au 7 septembre : *Vigilia* (MARR, p. 190).

Sozontis m. — Le Sin. géorg. 69 annonce également au 7 septembre : *Sozontis* (MARR, p. 190). Les synaxaires grecs commémorent le 7 septembre S. Sozon, martyr en Cilicie sous Maximien (col. 21-23, n° 1). Une version géorgienne de la Passion *BHG*^s 1643 est conservée dans plusieurs mss (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 137, n° 214); des traductions géorgiennes du texte métaphrastique *BHG*^s 1644 portent dans les mss la date du 7 septembre (*ibid.*, p. 206, nos 434-435). — *Comm. martyr. rom.*, p. 384, n° 3.

8 SEPTEMBRE

Deiparae Nativitas. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 514, au 8 septembre : *Deiparae Nativitas* (KEKELIDZE, p. 128); le lectionnaire de Paris, fol. 218^r, au 8 septembre : პროპატიკოს სდა ივო იყო სახლი იოაკიმისი შობაა წ(მი)დისა ღ(მრ)თისმშობლის(ს)ა *In Probatica, ubi erat domus Ioachim, Nativitas sanctae Deiparae*. De même, les ménées Sin. géorg. 1, 26, 40, 59 et 65 marquent au 8 septembre : *Nativitas sanctae Deiparae* (DŽAV., p. 7, 49, 108; MARR, p. 101, 143). Dans le cod. Sin. géorg. 32-57-33, copié à Saint-Sabas

en 864, se lit, fol. 206^r, la note suivante : *Mense Septembris 8, Nativitas sanctae Deiparae; eius Nativitatis librum legant et laudationem sanctae Deiparae quamcumque voles* (GARITTE, *Catalogue*, p. 87, n° 38); le *Nativitatis liber* est le « Protévangile de Jacques » (*BHG*^s 1046; cfr 1046 a-g), conservé en géorgien dans le cod. Sin. géorg. 6 (X^e siècle) sous le titre : *sermo de Deiparae Nativitate* (*ibid.*, p. 15, n° 1); voir G. GARITTE, dans *Le Muséon*, 70 (1957), p. 241, note 19. Cfr *infra*, 9 septembre : *Ioachim et Annae*. Les Grecs célèbrent la Nativité de Marie le 8 septembre (voir *Syn.*, col. 25-30, n° 1). Sur le sanctuaire de la Probatique, où la tradition plaçait la maison de Joachim, voir *supra*, 30 mai et 9 juin. — *Comm. martyr. rom.*, p. 386, n° 1.

9 SEPTEMBRE

Phocae et Babylae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 520; au 9 septembre : *Memoria Phocae et Babylae* (KEKELIDZE, p. 129); le lectionnaire de Paris, fol. 283^r, au 9 septembre : ეფრემის მშენებელის მთასა წ(მი)დისა კენჭებ(ს)ა ფოკასი და ბაბილასი *In Ephraemi [ep'rem] aedificio, in Monte sancto, memoria Phocae et Babylae [basila]*. La même fête, avec la même indication topographique dans le lectionnaire de Paris, est marquée plus haut, au 30 août; voir *supra*, 30 août, et *infra*, 25 octobre. Le nom de Phocas se retrouve plus haut dans notre calendrier aux 6 et 7 septembre, et celui de Babylas au 4 septembre, comme chez les Grecs.

Cyriaci Sucae. — Il s'agit du moine Cyriaque de la Laure de Souka († 556), disciple de S. Euthyme, dont Cyrille de Scythopolis a écrit la vie (*BHG*^s 463; éd. SCHWARTZ, p. 222-235). Cyrille n'indique pas le jour de sa mort; les synaxaires grecs le commémorent le 29 septembre (col. 87-89, n° 1), et il est inscrit également à cette date dans notre calendrier. La raison de son inscription au 9 septembre nous échappe. Voir *infra*, 29 septembre.

Sergii et Bacchi mm. — Les SS. Serge et Bacchus ne figurent pas à cette date dans les synaxaires grecs ni dans aucun autre document, à notre connaissance. Au 30 juin, S. Bacchus est inscrit dans notre calendrier avec d'autres martyrs, dont S. Phocas (voir ci-dessus, *Phocae et Babylae*).

Ioachim et Annae. — Le ménée Sin. géorg. 65 annonce également au 9 septembre : *Ioachim et Annae* (MARR, p. 143); le Sin. géorg.

1, à la même date, inscrit : *Ioachim et Annae et Deiparae Nativitas* (Džav., p. 7). Les synaxaires grecs commémorent aussi les parents de la S^{te} Vierge le 9 septembre (col. 29, n° 1). Voir sur ce genre de « Begleitfeste » II. ENGBERDING, dans *Oriens Christ.*, 38 (1954), p. 92-93. Voir *supra*, 25 juillet, et *infra*, 9 décembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 104-105, n° 1 (20 mars) ; *BHG*^s 828-828 c.

Nicolai. — Ce nom ne paraît pas dans les synaxaires grecs à cette date.

10 SEPTEMBRE

In Sancto Stephano, memoria Eudociae puellae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 520, au 10 septembre : *Memoria Eudociae* [evdukiā] *puellae* (KEKELIDZE, p. 129) ; le lectionnaire de Paris, fol. 283^r, au 10 septembre : სტ(ე)ფ(ა)ნე წ(მ)ილ(ა)ს კსენედა ევდუკიას ურბოსა *In Sancto Stephano, memoria Eudociae* [evdukiā] *puellae*. Eudocie la Jeune, petite-fille de Théodose II (408-450) et d'Eudocie, née vers 439, mariée à Hunnéric, fils de Genséric roi des Vandales, s'enfuit de Carthage et vint mourir à Jérusalem, où elle fut ensevelie auprès de sa grand-mère l'impératrice dans la basilique Saint-Étienne, fondée par cette dernière (Théophane, A.M. 5964, éd. DE BOOR, p. 118, l. 19-24 ; Nicéphore Calliste, *Hist. Eccl.*, XV, 12, *PG*, 147, col. 40 A-B). Voir *infra*, 11 septembre. *Eudociae reginae*. — A. COURET, *La Palestine sous les empereurs grecs* (Grenoble, 1869), p. 131-132 ; O. SEECK, dans *Paulys Real-Encycl.*, VI, 1 (1907), col. 912 ; *Jérus. Nouv.*, p. 752 b.

Andreae ap. — L'apôtre S. André ne figure pas dans les synaxaires grecs au 10 septembre ni à une date voisine. Au jour suivant, notre calendrier inscrit *Sabini presbyteri* ; or, S. André était vénéré dans la « Fondation du prêtre Sabinus » et son nom est joint, pour cette raison, à celui de ce prêtre Sabinus au 29 avril, au 22 juillet et au 18 août ; c'est probablement pour la même raison qu'il paraît ici au 10 septembre.

Zotici. — Un saint de ce nom figure dans le groupe des martyrs Macrobe, Gordien etc., martyrisés à Tomi en Scythie sous Licinius et commémorés dans les synaxaires grecs le 13 septembre (col. 40-41, n° 2). — *Comm. martyr. rom.*, p. 394, n° 2 ; E. HONIGMANN, dans *Studi e Testi*, 173 (1935), p. 9-10.

Barypsabae m. — Les synaxaires grecs commémorent le 10 septem-

bre le moine Barypsabas, détenteur du sang et de l'eau jaillis du flanc du Crucifié et qui fut massacré par des mécréants qui voulaient s'emparer de la relique (col. 32-33, n° 2). — *BHG*^s 238.

Longini. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 65 inscrivent aussi S. Longin au 10 septembre (MARR, p. 101 et 143). S. Longin ne figure pas dans les synaxaires grecs à cette date, et son nom ne paraît pas dans la notice consacrée par le synaxaire de Sirmond à S. Barypsabas (voir ci-dessus). Il ne semble pas douteux que la mention de S. Longin au 10 septembre soit en rapport avec la fête de S. Barypsabas. Voir *supra*, 11 février, 24 avril, 17 juillet, et *infra*, 15 octobre.

11 SEPTEMBRE

Apostolorum, Sabini presbyteri et depositio s. Euphemiae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 520, au 11 septembre : *Sabini* [zabine] *presbyteri depositio in Sancta Euphemia* [ep'emia] (KEKELIDZE, p. 129) ; le lectionnaire de Paris, fol. 283^r, au 11 septembre : ზაბინოზ ხუცოსა შწნებულსა მოწ(ა)ფეთას დადგმა წ(მილ)ისა ეფრემიასა და ზაბინოზ ხუცოს(ა) *In Sabini* [zabinoz] *presbyteri aedificio, in Discipulorum (ecclesia), depositio sanctae Euphemiae* [ep'emia] *et Sabini* [zabinoz] *presbyteri*. Pour *moc'ik'ult'ay* « Apostolorum » de notre texte, il faut lire *moc'ik'ult'as* « in Apostolorum (ecclesia) » ; efr le lectionnaire de Paris : *mocap'et'as* « in Discipulorum (ecclesia) » et notre calendrier, *supra*, 9 mai : *Super Montem, in Apostolorum ecclesia*. Sur la « Fondation du prêtre Sabinus », où étaient vénérés l'apôtre S. André, S^{te} Euphémie et Sabinus lui-même, voir *supra*, 5 mars, 29 avril, 22 juillet et 18 août. Elle semble avoir été une annexe ou une dépendance de l'« église des Apôtres » ou « des Disciples » (*Apostoleion*), c'est-à-dire vraisemblablement l'Éléona. La martyre S^{te} Euphémie est souvent mentionnée dans notre calendrier ; voir 3 juin, 11 juillet, 16, 17 et 23 septembre, 10 et 12 octobre et 12 décembre. Voir *supra*, 10 septembre, *Andreae ap.*

Eudociae reginae. — L'impératrice Eudocie, veuve de Théodose II (408-450), fondatrice de l'église Saint-Étienne (voir *supra*, 15 juin), est morte le 20 octobre (460) ; sa commémoration est marquée dans notre calendrier et dans les lectionnaires au 10 octobre (voir *infra*). Au 10 septembre, notre calendrier et les lectionnaires notent que la mémoire de sa petite-fille, Eudocie la Jeune, se célébrait ce

jour-là à Saint-Étienne (voir *supra*). C'est probablement la mention de la petite-fille au 10 septembre qui a amené celle de sa grand-mère l'impératrice au 11.

Pelei et sociorum. — Voir *infra*, 19 septembre.

Petri ep. Nicaeni. — Les synaxaires grecs inscrivent, ordinairement au 11 septembre, parfois au 10 ou au 13, S. Pierre, métropolitaine de Nicée et confesseur sous Léon l'Arménien (813-820) (col. 36, n° 4; col. 33-34, l. 35; col. 37-38, l. 60). — J. PARGOIRE, dans *Échos d'Orient*, 4 (1900-101), p. 350-354.

12 SEPTEMBRE

In Iustiniani regis aedificio, in Nea, in Sancta Maria, synaxis. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 520, au 12 septembre : *In Iustiniani regis aedificio, in Sancta Maria, synaxis* (KEKELIDZE, p. 129); le lectionnaire de Paris, fol. 283^v, au 12 septembre : კრებ(ა)ი ისტუნაანე მეფის შინებულსა მ(არია)ჲ წ(მი)რას... საკითხავნი ჰჰოვნი აგვსტოს იე *Synaxis in Iustiniani regis aedificio, in Sancta Maria...*; *lectiones invenies Augusto 15*. Aucun document n'indique l'objet de cette synaxe; le renvoi fait par le lectionnaire de Paris à l'office du 15 août montre qu'il s'agit d'une fête de la Vierge; le même lectionnaire indique également comme texte évangélique *Luc.*, II, 1 ss. (récit de la Nativité). Sur Sainte-Marie-la-Neuve, érigée par Justinien, voir *supra*, 26 juin, et *infra*, 20 novembre.

Cornuti. — Notre texte écrit *kok'nton*, que nous ne pouvons interpréter, à moins de lire *kornuton*. Les synaxaires grecs commémorèrent le 12 septembre S. Cornutus (ou Coronatus), évêque d'Iconium et martyr (col. 37-38, n° 2; cfr col. 948). — *Comm. martyr. rom.*, p. 393, n° 3.

13 SEPTEMBRE

Dedicatio sanctarum ecclesiarum, quam dicunt Encaenias. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 520, au 13 septembre : *Encaenias* [enkeniay] (KEKELIDZE, p. 130); le lectionnaire de Paris, fol. 283^v, au 13 septembre : ან(ა)სტ(ა)სიას ს(ა)ტვ(უ)რი რ(ომე)ლ არს ენკენიად *In Anastasi, dedicatio, quod est Encaenias* [enkeniay]; le lectionnaire arménien, au 23 (lire 13) septembre : *Dedication of the Holy Places* (CONYBEARE, p. 526; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 8). Les

ménées Sin. géorg. I, 34, 40, 59, 65 et 69 inscrivent au 13 septembre : *Encaenias* (DŽAV., p. 7, 54, 109; MARR, p. 101, 143, 190). Le ms. Sin. géorg. 32-57-33, copié à Saint-Sabas en 864, contient deux homélies de S. Jean Chrysostome pour la fête de la Dédicace [enkenia], 13 septembre (GARITTE, *Catalogue*, p. 87-88, n° 39-40). Le lectionnaire grec des évangiles du *Theological Seminary* de Princeton (GREGORY, *Textkritik*, p. 413, n° 303) inscrit au 13 septembre : *εις τὰ ἐγκαίμια τῆς ἁγίας Χριστοῦ... Ἀναστάσεως* (*ibid.*, p. 366); cfr DMITRIEVSKI, *Typica*, II, p. 29 (cod. Sin. gr. 1096, XII^e siècle). Éthérie décrit longuement la fête des Encénies à Jérusalem (ch. 48-49; malheureusement, le texte est mutilé après la description du troisième jour de l'Octave) : *Item dies enceniarum appellantur quando sancta ecclesia quae in Golgotha est, quam Martyrium vocant, consecrata est Deo; sed et sancta ecclesia quae est ad Anastase, id est in eo loco ubi Dominus resurrexit post passionem, ea die et ipsa consecrata est Deo* (ch. 48, éd. H. PÉTRÉ, p. 262). Éthérie note que cette fête, dont la solennité égalait celle de Pâques et de l'Épiphanie, se célébrait pendant huit jours (ch. 49, p. 264); les lectionnaires de Latal et de Paris (ce dernier mutilé) et notre calendrier indiquent effectivement les synaxes de l'Octave du 13 au 20 septembre, et le lectionnaire de Latal ne fournit aucune autre indication pour les jours du 15 au 20 (KEKELIDZE, p. 130-134). Sur la fête de la Dédicace, qui commémorait l'inauguration du Martyrium et de l'Anastasis (en 335), voir A. COURET, *La Palestine sous les empereurs grecs* (Grenoble, 1869), p. 35-37; A. BLUDAU, *Die Pilgerreise der Aetheria* (Paderborn, 1927), p. 185-190; *Jérus. Nouv.*, p. 203-204, 232, 904-905; H. EMONDS, *Enkainia — Weihe und Weihegedächtnis*, dans *Enkainia. Gesammelte Arbeiten zum 800-jährigen Weihegedächtnis der Abteikirche Maria Laach* (Düsseldorf, 1956), p. 30-57, spécialement p. 38-40.

14 SEPTEMBRE

Crucum elevatio. — A ceci se réduisait primitivement la notice du 14 septembre dans notre calendrier; le reste (*Synaxis in Martyrio, visio Crucis* et *Synaxis in Sion, dedicatio Crucis*) a été ajouté après coup. Comp. le lectionnaire de Latal, p. 525, à la suite de l'office du 13 septembre : *In die Crucum elevationis* (KEKELIDZE, p. 130). Les ménées Sin. géorg. I, 34, 40, 65 et 69 annoncent au 14 septembre : *Crucum elevatio* (DŽAV., p. 7, 55, 108; MARR, p. 143, 190);

le Sin. géorg. 59 inscrit au 15 septembre et le Sin. géorg. 65 au 16 septembre : *Dedicatio Crucis* (MARR, p. 101, 143). Le *panegyricon* Sin. géorg. 32-57-33 donne pour la fête de l'Exaltation de la Croix (*Crucum elevatio*), avec la date du 14 septembre, l'homélie BHG^s 433, qu'il attribue à S. Jean Chrysostome (GARITTE, *Catalogue*, p. 88, n° 41). Cette fête du 14 septembre (voir *Syn.*, col. 43-45, n° 1) est célébrée chez les Grecs depuis 572 au moins; voir E. HONIGMANN, dans *Acad. R. de Belg., Bull. Cl. des Lettres*, 5^e série, 36 (1950), p. 551-552; G. GARITTE, dans *Rev. Hist. Eccl.*, 47 (1952), p. 324-325; IDEM, dans *CSCO*, 132 (1952), p. 39, § 97. — *Comm. martyr. rom.*, p. 396, n° 1.

Synaxis in Martyrio, visio Crucis et *Synaxis in Sion, dedicatio Crucis*. — Ces mentions ont été ajoutées après coup (voir ci-dessus). Le ménée Sin. géorg. 59 inscrit au 15 septembre : *Dedicatio Crucis* (MARR, p. 101), et le Sin. géorg. 65 au 15 septembre : *Dedicatio Sionis* et au 16 septembre : *Dedicatio Crucis*; voir *infra*, 16 septembre. L'expression *Dedicatio Crucis* doit peut-être se comprendre : « (deuxième jour de la) Dédicace, (fête) de la Croix ». Comp. Éthérie, ch. 49 : *Nam prima et secunda die (Enceniarum) in ecclesia maiore, quae appellatur Martyrium, proceditur* (éd. H. PÉTRÉ, p. 266).

Memoria Eustochii archipresbyteri. — Le ménée Sin. géorg. 59 inscrit au 15 septembre, et le Sin. géorg. 65 au 16 septembre (après *Dedicatio Crucis*) : et *memoria Eustochii patriarchae Hierosolymitani* (MARR, p. 101 et 143). Eustochius devint patriarche de Jérusalem en décembre 552 et fut déposé en 563/564 (STEIN, *Bas-Empire*, II, p. 629, 655-656 et 685). Nos documents géorgiens sont les seuls qui inscrivent Eustochius dans le calendrier liturgique.

15 SEPTEMBRE

Chrysostomi decessus. — Les synaxaires grecs inscrivent au 14 septembre ἡ κοίμησις ... Ἰωάννου τοῦ Χρυσόστομου, ajoutant que cette fête, ne pouvant se célébrer le jour de l'Exaltation de la Croix, a été transférée au 13 novembre (col. 46, n° 3); voir *infra*, 13 novembre. Une Vie géorgienne de S. Jean Chrysostome (cfr BHG^s 873) est conservée dans plusieurs mss, dont le cod. H 2124 de Tiflis, qui provient du Sinaï (cod. 72 de Tsagareli) et qui fut copié à Saint-Chariton en 968 (GARITTE, *Catalogue*, p. 8); voir sur cette Vie ancienne P. PEETERS, dans *Acta SS. Nov. IV* (1925), p. 546, avec note 13; IDEM, dans *Anal. Boll.*, 53 (1935), p. 405; I. ABULADZE,

K'art'uli cignebi Ioane Ok'ropiris c'horebisa da misi gamojahili jvel k'art'ul mcerlobaši, dans *Enis, istoriisa da mater, kulturis Institutis Moambe*, 14 (1944), p. 57-72. — *Comm. martyr. rom.*, p. 397, n° 7.

Nicetae. — S. Nicétas le Goth, martyrisé au temps de Constantin le Grand, est commémoré dans les synaxaires grecs le 15 septembre (col. 45-46, n° 1). Les deux Passions de S. Nicétas BHG^s 1339 et 1340 ont été traduites en géorgien et portent dans les mss la date du 15 septembre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 133, n° 173; p. 199, n° 378-379). — *Comm. martyr. rom.*, p. 398, n° 6.

Mariani. — Ce nom ne se trouve pas dans les synaxaires grecs au 15 septembre ni à une date voisine; mais au 16 ou au 15 septembre, ils consacrent une notice au pape S. Martin (col. 49-50, n° 2; col. 47-48, l. 37 ss.); il faut donc probablement lire *Martini* pour *Mariani*. S. Martin est mort le 13 avril (656), en la fête de S^{te} Euphémie; quand la fête de S^{te} Euphémie fut transportée de cette date au 16 septembre, elle entraîna avec elle celle du pape S. Martin. Une Vie géorgienne de celui-ci est conservée dans le ms. 7 de Gélathi, où elle porte la date du 12 avril (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 193, n° 317). — *Anal. Boll.*, 51 (1933), p. 248-250; *Comm. martyr. rom.*, p. 513-514, n° 1; BHG^s 2259-2261.

Octava Deiparae Nativitatis. — Nous ne connaissons pas d'autre attestation orientale d'une Octave de la Nativité de Marie (voir *supra*, 8 septembre), sauf cette mention du Typicon de Saint-Sabas, Sin. gr. 1096 (XII^e siècle), au 15 septembre : ... ἀποδίδεται ἡ ἑορτή (c'est-à-dire « fin de l'Octave ») (DMITRIEVSKI, *Typica*, II, p. 30). Cette Octave n'apparaît en Occident que dans les martyrologes récents. — *Comm. martyr. rom.*, p. 397, n° 1.

16 SEPTEMBRE

Synaxis in Sion, dedicatio (sup. lin. add. *in Bethleem*). — Il s'agit de la synaxe du 4^e jour de la fête des Encénies. Le lectionnaire de Latal, p. 530, note seulement *Quarta die*, sans indication topographique (KEKELIDZE, p. 133); le lectionnaire de Paris, fol. 348^v, indique : მედ დღესა კრებაჲ ნუა წ(მ)იდას ს(ა)ტელ(უ)რო *Quarta die, synaxis in Sancta Nea, dedicatio*. Pour le troisième jour de l'Octave, ces deux lectionnaires marquent : *Tertia die*, *Synaxis in Sion* (KEKELIDZE, p. 132; fol. 285^v) et les ménées Sin. géorg. 1 et 65 (au 15 septembre) : *Dedicatio Sionis* (DŽAV., p. 7; MARR, p. 143); le Sin. géorg. 1 ajoute ensuite, sans nouvelle date :

In dedicatione Bethleem (DŽAV., p. 7). Le texte d'Éthérie se termine, mutilé, sur les mots : *Quarta autem die...* (*Enceniarum*) (éd. PÉTRÉ, p. 266).

Euphemiae m. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 65 indiquent au 18 (non au 16) septembre : *Euphemiae* [ep'emia] (MARR, p. 101 et 143); les Sin. géorg. 69 et 95 marquent le même nom au 16 septembre (MARR, p. 190 et 271). La célèbre martyre de Chalcédoine est commémorée dans les synaxaires grecs le 16 septembre et le 11 juillet (col. 47-49, n° 1; col. 811-813, n° 1); voir *supra*, 11 juillet et 11 septembre. Sa fête semble s'être célébrée primitivement le 13 avril (voir *Anal. Boll.*, 51, 1933, p. 249-250; ci-dessus, 15 septembre *Mariani*). Les mss géorgiens conservent plusieurs textes hagiographiques relatifs à S^{te} Euphémie, qui portent les dates du 16 septembre, 16 décembre et 11 juillet (KEKELIDZE, *Agiografia*, p. 125, n°s 73-74; p. 171, n°s 115-117). — *Comm. martyr. rom.*, p. 399, n° 2, et p. 514 a; *Anal. Boll.*, 69 (1951), p. 297, note 1; p. 311, note 4; *BHG*^s 619-624 n.

Memoria s. Cyriaci archipresbyteri qui s. Golgotha aedificavit et renovavit. — Cette mention se lit, avec la date du 16, dans la marge inférieure du ms.; elle est confirmée par les ménées Sin. géorg. 59 et 65, qui inscrivent, respectivement au 16 et au 17 septembre : *Cyriaci archipresbyteri* (MARR, p. 101 et 143). L'épithète *archipresbyteri* (litt. *sacerdotum magistri*) indique qu'il s'agit de Judas-Cyriaque, tenu pour un évêque de Jérusalem et mêlé par la légende à l'Invention de la Croix, quoique « nullus Cyriacus ... in cathedra Hierosolymitana unquam sedit » (*Comm. martyr. rom.*, p. 171, n° 3). Notre calendrier le mentionne plus haut, au 31 mars. Sa commémoration au 16 septembre doit être en relation avec la fête de l'Exaltation de la Croix.

17 SEPTEMBRE

Synaxis in loco-Ascensionis. — C'est la synaxe du cinquième jour de l'Octave des Encénies. Comp. le lectionnaire de Latal, p. 531 : *Quinta die, Synaxis in Sion* (KEKELIDZE, p. 133); le lectionnaire de Paris présente ici (entre fol. 348 et fol. 349) une lacune qui a fait disparaître les textes de la fin du 4^e jour, des 5^e, 6^e et 7^e jours et du début du 8^e jour de l'Octave. Notre calendrier et le lectionnaire de Latal se contredisent sur l'indication topographique; pour le 3^e jour (15 septembre), le lectionnaire de Latal indique aussi

synaxis in Sion (KEKELIDZE, p. 132). Au 7 octobre, est marquée dans notre calendrier, comme dans les lectionnaires de Latal et de Paris, la *Dedicatio loci-Ascensionis*; les deux lectionnaires ajoutent à cette mention : *totum invenies 5^a die ab Encaeniis*; ce renvoi confirme la leçon de notre calendrier au 17 septembre : *Synaxis in loco-Ascensionis*. D'après Éthérie (ch. 49), le 3^e (non le 5^e) jour des Encénies, la synaxe avait lieu *in Eleona, id est in ecclesia quae est in ipso Monte a quo ascendit Dominus in caelis post passionem* (éd. PÉTRÉ, p. 266). Sur l'église de l'Ascension, fondée avant 378 par la matrone romaine Poemenia ou Pomnia, voir *Rev. Bibl.*, 11, 1914, p. 455, n° 6; *Jérus. Nouv.*, p. 360-373, 379-382; L. PIROT, dans *Dict. de la Bible*, Suppl., I (1928), col. 628-644; L. H. VINCENT, *L'Éléona, sanctuaire primitif de l'Ascension*, dans *Rev. Bibl.*, 64 (1957), p. 48-71.

Euphemiae eiusdem. — Voir *supra*, 16 septembre, et *infra*, 18 septembre.

Quattuor Conciliorum. — Cette commémoration est évidemment en rapport avec celle de S^{te} Euphémie, patronne du concile de Chalcédoine, quatrième œcuménique (voir *supra*, 11 juillet). Au 26 septembre, notre calendrier inscrit encore : *In Anastasi, memoria quattuor Conciliorum sanctorum episcoporum*.

Stephani Cyprii archiep. — Les synaxaires grecs ne connaissent pas d'Étienne évêque en Chypre; aussi est-on tenté, au lieu de *st(c)p'(a)ne*, de lire *et(w)p'(a)ne* « Epiphanii ». Mais une fête de S. Épiphane au 17 septembre ne semble pas attestée ailleurs; les synaxaires grecs le commémorent le 12 mai (col. 675-677, n° 2), plus rarement le 14 juillet (col. 817-818, l. 58); voir *supra*, 12 et 13 mai. D'autre part, ils inscrivent au 15 ou au 16 septembre l'Invention des reliques de S. Étienne le protomartyr (col. 45-46, l. 53 ss.; col. 52, n° 5). — *Comm. martyr. rom.*, p. 185-186, n° 3.

18 SEPTEMBRE

Synaxis in Bethleem, dedicatio. — Synaxe du 6^e jour des Encénies. Le lectionnaire de Latal, p. 531 (*Sexta die [Encaeniarum]*), ne fournit aucune indication topographique; notre calendrier est le seul document qui nous fasse connaître le lieu de la synaxe de ce jour (le lectionnaire de Paris est lacuneux à cet endroit). Le ménée Sin. géorg. 1, entre le 15 septembre et le jour de l'Octave (20 septembre), note : *In dedicatione Bethleem* (gén.) (DŽAV., p. 7).

Theodora. — Les synaxaires grecs, le 18 septembre, parfois le 21, font mémoire « du saint martyr Castor et de sainte Théodora » (col. 57, n° 4; col. 63-64, l. 43; cfr col. 950).

S. Euphemiae eiusdem mulieris m. — Voir *supra*, 16 et 17 septembre. C'est au 18 septembre, et non au 16, que les ménées Sin. géorg. 59 et 65 placent la fête de S^{te} Euphémie (MARR, p. 101, 143).

19 SEPTEMBRE

Synaxis in Golgotha. — Synaxe du 7^e jour des Encénies. Le lectionnaire de Latal (p. 533 : *Septima die [Encaenarium]*) ne donne aucune indication topographique (KEKELIDZE, p. 133); seul notre calendrier nous apprend que cette synaxe avait lieu au Golgotha.

Memoria Pelei, Nili, Paternuthii, Eliae. — Les synaxaires grecs commémorent le 19 septembre (col. 60, n° 4) ce groupe de martyrs palestiniens, connu par le *De Mart. Pal.* (XIII, 1-3). La recension grecque du livre d'Eusèbe n'indique pas le nom du quatrième de ces martyrs, ni la date de leur mort; la version syriaque cite le nom d'Élie et donne comme date du martyre le 9 (lire le 19) elul (= septembre); voir B. VIOLET, dans *Texte u. Unters.*, XIV, 4, p. 105 et 106. Cfr *supra*, 11 septembre. — *Comm. martyr. hieron.*, p. 517, n° 4; *Comm. martyr. rom.*, p. 406, n° 2.

Trophimi m. — Les synaxaires grecs commémorent, le 19 septembre notamment, les SS. Trophime, Dorymédon et Sabbatius, martyrisés sous Probus, les deux premiers à Synnada en Phrygie, le troisième à Antioche de Pisidie (col. 57-58, n° 1). Le calendrier syriaque de 411 inscrit au 20 septembre : *In Synnada, ex martyribus antiquis, Dorymedon (Patrol. Or., X, 1, p. 21)*. Le martyrologe hiéronymien annonce au 19 septembre : *In Sinnada Phrygiae natale Trophimi* et au 20 : *In Sinnada civitate Phrygiae natale sancti Doromedontis (Comm. martyr. hieron., p. 517, n° 20; p. 519, n° 1)*. Deux versions de la Passion métaphrastique BHG^s 1854 sont conservées en géorgien avec la date du 19 septembre (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 208, nos 454-455). — *Comm. martyr. rom.*, p. 406, n° 4; BHG^s 1853-1855.

Agathoeliae m. — On trouve dans les synaxaires grecs au 17 septembre, plus rarement au 16, une notice sur S^{te} Agathoelia, servante et martyre, inconnue autrement (col. 52-53, n° 2; col. 49-50, l. 35). — *Comm. martyr. rom.*, p. 403, n° 11; *Anal. Boll.*, 66 (1948), p. 320-321; 70 (1952), p. 123.

20 SEPTEMBRE

Synaxis in Anastasi, Octava Encaeniarum. — L'indication topographique n'est fournie que par notre calendrier, le lectionnaire de Latal (p. 535) indiquant seulement : *Octava die (Encaeniarum)* (KEKELIDZE, p. 133-134). Le ménée Sin. géorg. 1 inscrit sans date (fol. 235^v, entre le 15 et le 20 septembre) : *Hymni Dedicacionis Octavae* (DŽAV., p. 7) et les Sin. géorg. 59 et 65, au 19 (non au 20) septembre : *Dedicacionis Octava* (MARR, p. 101, 143).

Memoria Lucae evangelistae. — Les ménées Sin. géorg. 1, 59 et 65 annoncent comme notre calendrier au 20 septembre : *Lucae evangelistae* (DŽAV., p. 7; MARR, p. 101 et 143). Cette fête est inconnue des synaxaires grecs à cette date, et nous n'en connaissons pas d'autre attestation.

Eustathii, Theopisti, Agapii. — Les synaxaires grecs inscrivent au 20 septembre : *Ἀθλησις τοῦ μεγαλομάρτυρος Εὐσταθίου καὶ Θεοπίστῃς καὶ τῶν τέκνων αὐτῶν Θεοπίστου καὶ Ἀγαπίου*, martyrs à Rome sous Adrien (col. 59-61, n° 1). On lit encore dans notre calendrier au 24 septembre : *Eustathii cum uxore (et) filiis*; au 25 septembre : *Martyrium Eustathii, uxoris et filiorum*; au 26 septembre : *Eustathii eiusdem et filiorum eius*; au 9 novembre : *Eustathii cum uxore (et) filiis* (voir *infra*). On possède en géorgien une version de la Passion de S. Eustathe ou Eustache BHG^s 641, un Martyre qui semble correspondre au texte arménien BHO. 299 et deux recensions de la Passion métaphrastique BHG^s 642 (pour le 20 septembre) (GARITTE, *Catalogue*, p. 65, n° XII; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 125, nos 71-72; p. 170, nos 108-109). — *Comm. martyr. rom.*, p. 407-408, n° 2; BHG^s 641-643.

21 SEPTEMBRE

In Sophonia, dedicatio, ubi erat domus Pilati. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 537, au 21 septembre : *In Sophonia [sop'onia], dedicatio, ubi erat domus Pilati* (KEKELIDZE, p. 134 et 214, note 1). Il faut lire *In Sophia* ou bien *In Sophia Nea*, comme corrige Kekelidze. Voir *supra*, 7 août (*litania*) et 8 août (*dedicatio*).

Pauli Thebaci. — Nous ne connaissons pas d'autre attestation d'une fête de Paul de Thèbes au 21 septembre. Les Grecs le com-

mémorent le 15 janvier, parfois le 5 (*Syn.*, col. 393-394, n° 2; col. 371-372, l. 39); on le trouve aussi dans quelques mss du synaxaire au 29 octobre (col. 177, n° 5). Il n'est inscrit dans notre calendrier à aucune de ces dates, mais au 18 janvier (voir *supra*) et au 6 novembre (voir *infra*); cfr *infra*, 31 octobre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 14, n° 5.

Antonii patris magni. — Après *Antonii*, à la fin de la ligne, se lit le mot *patris*, qui semble avoir été ajouté après coup. S. Antoine, pas plus que S. Paul de Thèbes, n'est inscrit nulle part, à notre connaissance, au 21 septembre, mais toujours au 17 janvier (comme c'est le cas, d'ailleurs, dans notre calendrier). Voir *supra*, 17 janvier.

Sophiae s. — Cette mention semble n'être qu'un doublet de celle qui se lit en tête de la notice de ce jour : *In Sophonia* (leg. *Sophia*), *dedicatio*. On notera toutefois que les synaxaires grecs commémorent le 17 septembre les SS^{tes} Sophie, Pistis, Elpis et Agapè (col. 51-52, n° 1), martyres à Rome sous Adrien. Deux versions géorgiennes de la Passion métaphrastique *BHG^s* 1638 portent dans les mss la date du 17 septembre (*KEKELIDZE, Agiographia*, p. 206, n°s 436-437). Voir *supra*, 23 mars, 4 août, et *infra*, 24 octobre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 318, n° 4 (1^{er} août); *BHG^s* 1637 x - 1639.

Ionae proph. — Le prophète Jonas est commémoré dans les synaxaires grecs le 21 (ou le 22) septembre (col. 63-64, n° 1; col. 67-68, l. 43 ss.); voir *supra*, 15 juillet, et *infra*, 10 décembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 409, n° 2; *Le Muséon*, 63 (1950), p. 232 et 237-238; *BHG^s* 941-941 g.

22 SEPTEMBRE

In Hesychii presb. aedificio, memoria eius, depositio Petri, Pauli, Isaiae, Georgii, Thyrsi. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 537, au 22 septembre : *In Hesychii* [evsuk'i] *presbyteri aedificio, memoria eius, depositio Petri et Pauli* (*KEKELIDZE*, p. 134); les noms des SS. Isaïe, Georges et Thyrses ne se rencontrant pas ailleurs à cette date, il est probable qu'ils continuent la notice *depositio Petri, Pauli* et que notre calendrier a conservé ici, comme souvent, une liste plus complète que celle du lectionnaire de Latal; il s'agirait de saints dont des reliques étaient vénérées à la « Fondation du prêtre Hésychius ». Sur Saint-Hésychius, voir l'Anonyme de Plaisance, ch. 27 : *Item exeuntibus nobis ad portam maiorem venimus ad*

sanctum Isicium, qui ibidem in corpore iacet etc. (éd. GEYER, *Itinera*, p. 177, l. 20-21); voir *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 459, n° 21. Hésychius, prêtre de Jérusalem au V^e siècle, fameux par ses écrits, est encore mentionné dans notre calendrier *infra*, 23 septembre et 23 novembre; voir aussi *supra*, 4 mars et 26 avril. Son nom ne se rencontre que dans deux mss du synaxaire grec, et à une autre date, le 28 mars (col. 567-568, l. 37-38).

Phocae. — On lit dans les synaxaires grecs au 22 septembre une notice sur S. Phocas le jardinier, martyr de Sinope, et une autre sur S. Phocas, évêque de Sinope et martyr (col. 67-70, n°s 2 et 3). Une Passion géorgienne de S. Phocas (= *BHG^s* 1536) porte dans le cod. Sin. géorg. 11 la date du 22 septembre (*GARITTE, Catalogue*, p. 31, n° 4; *KEKELIDZE, Agiographia*, p. 138, n° 235); une Passion des SS. Phocas et Jean (cfr *Le Muséon*, 63, 1950, p. 238, n° 2) porte la même date dans le ms. géorg. 2 de Jérusalem (*KEKELIDZE, Agiographia*, p. 138, n° 234). Le nom de Phocas se rencontre encore dans notre calendrier aux 4 (5) mai, 30 juin, 18 juillet, 10 et 30 août, 7 et 9 septembre, 25 et 31 octobre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 85, n° 1, et p. 287, n° 3; *Anal. Boll.*, 66 (1948), p. 85-86; *BHG^s* 1535 y - 1540 b.

23 SEPTEMBRE

In Iohannis aedificio, in Sancto Theodoro, depositio eius, Thyrsi et Sergii et Bacchi, Mercurii, Euphemiae mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 537, au 23 septembre : *In Iohannis aedificio, depositio Thyrsi* [t'wrso], *Sergii, Bacchi, Mercurii* [merkwe] (*KEKELIDZE*, p. 134). Sur Saint-Théodore et la « Fondation de Jean », voir *supra*, 3 juillet, 8 août, et *infra*, 12 décembre. Les saints énumérés ici sont ceux dont les reliques étaient vénérées à la « Fondation de Jean »; comp. les lectionnaires de Latal et de Paris au 8 août : *In Iohannis aedificio, in Sancta Euphemia, depositio sancti Theodori, Thyrsi, Sergii* (voir *supra*).

Theclae. — Voir *infra*, 24 septembre.

Hesychii Hierosolymitani presb. — Voir *supra*, 22 septembre.

Theophili Ephesini ep. — Les synaxaires grecs inscrivent au 25 septembre (non au 23) S. Théophile, archevêque d'Éphèse et confesseur (col. 77, n° 2). — *MARTINOV, Annus eccl. graeco-slavicus*, p. 232 (25 septembre).

24 SEPTEMBRE

Depositio Cononis. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 538, au 24 septembre : *Depositio Cononis, Theclae* (KEKELIDZE, p. 134). S. Conon, d'après le lectionnaire de Latal au 5 juin, et S^{te} Thècle, d'après le lectionnaire de Paris au 26 juillet, étaient vénérés sur le Mont des Oliviers (voir *supra*); de là, sans doute, la réunion de leurs noms dans le lectionnaire de Latal et dans notre calendrier le jour de la fête de S^{te} Thècle (voir ci-dessous *Theclae decessus*). — *Rev. Bibl.*, 33 (1924), p. 620-621, n° 45.

Papae. — Non identifié; la lecture n'est d'ailleurs pas sûre, la seconde consonne du mot étant peut-être *z*, non *p*. Au 14 septembre, les synaxaires grecs consacrent une notice à S. Papas, martyr en Lycaonie sous Maximien (col. 45-46, n° 2; voir aussi au 16 mars, col. 539-540, n° 1). Trois autres S. Papas, un S. Papianos et trois S. Papias sont inscrits dans les synaxaires grecs; voir l'index, col. 1147.

Bacchi. — La lecture, ici aussi, est douteuse, car dans *bak'oisi* (forme d'ailleurs anormale pour le nom de Bacchus; voir *supra*, 23 septembre : *bak'ozisi*), la lettre que nous avons transcrit *o* ressemble plutôt à un *t'* (*bak't'isi*); mais nous ne voyons pas comment cette dernière forme pourrait s'interpréter; on pourrait songer à S. Βαχθισόνης, martyr en Perse (*Syn.*, col. 687, n° 5, au 15 mai, etc.).

Theclae decessus. — Les synaxaires grecs célèbrent le 24 septembre le martyre de S^{te} Thècle, disciple de S. Paul (col. 75-78, n° 1). Sa Passion géorgienne (cfr *BHO*. 1155; *BHG*^s 1710 ss.) porte dans les mss la même date (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 126, n° 89; cfr p. 174, nos 145-146); éd. I. ABULADZE, dans *Enis, istoriisa da mater. kulturis Institutis Moambe*, 8 (1940), p. 91-124. Voir *supra*, 26 juillet, et *infra*, 10, 12 octobre et 24 décembre. — *Comm. marty. rom.*, p. 412-413, n° 2; *BHG*^s 1710-1722.

Eustathii cum uxore (et) filiis. — Voir *supra*, 20 septembre, et *infra*, 25 et 26 septembre.

25 SEPTEMBRE

Memoria Biziti et Biscori in exteriori agro mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 538, au 25 septembre : *Memoria Bizitini*

[*bizitini*] *in exteriori agro* (KEKELIDZE, p. 134). Kekelidze (p. 274, n° 76) renonce à expliquer cette rubrique du lectionnaire. Goussen (p. 34) veut corriger *bizitini* en *Rhipsimae* (!) et mettre la mention *in exteriori agro* en rapport, non avec le nom propre, mais avec la procession du 25 mars attestée par la Passion de S. Michel le Sabaïte (voir *supra*, 25 mars); ces conjectures sont sans aucune vraisemblance, et le texte de notre calendrier les écarte décidément; le nom *Biscori*, en effet, ne s'explique en aucune façon si on interprète *biziti* en *Rhipsimae* et de plus, la place de l'épithète *martyrum* montre que l'indication *in exteriori agro* se rapporte bien aux noms propres qui précèdent. Nous ne trouvons aucune identification plausible pour ces martyrs. On est tenté de rapprocher la forme *biziti* du nom de Yazdbōzēd, Iazdbozid (en arménien *ezitbuzit*, *yizitbuzit*, en géorgien *azidbuzit*, *izidbozid*, *izitbozit*), nom du martyr perse de Dvin († 2 qaloc' = 9 novembre 553); sa Passion géorgienne dans le cod. 57 d'Iviron porte la date du 28 juillet dans son titre (MARR, *Iviron*, p. 64, n° 41), mais celle du 2 juillet dans le texte (éd. I. ABULADZE, *K'art'uli da somhuri literaturuli urt'iert'oba*, Tiflis, 1944, p. 123, l. 23-24); les synaxaires grecs l'ont accueilli, en traduisant son nom en Σωσίθεος, à la date du 9 décembre (col. 294, n° 4); voir sur lui *Act. SS.* Nov. IV (Bruxelles, 1925), p. 191-216; *Anal. Boll.*, 49 (1931), p. 5-21; *CSCO* 132 (1952), p. 158-159; ABULADZE, ouv. cité, p. 0160-0165 et 114-123. Mais ce rapprochement est contrarié par les dates, par le second nom propre *Biscori* et par l'indication *in exteriori agro*, qui ne cadrent pas avec S. Yazdbōzēd; le nom de ce martyr se trouve d'ailleurs, sous la forme *izidbozid*, dans notre calendrier au 16 octobre (voir *infra*).

Paphnutii. — Les synaxaires grecs commémorent, le 25 septembre notamment, S. Paphnuce, martyr égyptien sous Dioclétien (col. 78-79, n° 4). La Vie d'un autre S. Paphnuce et de sa fille S^{te} Euphrosyne, qui porte dans les mss A 95 de Tiflis et 57 d'Iviron la date du 15 ou du 17 février (voir *supra*, 17 février, et KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 125, n° 76), est datée du 25 septembre dans le ms. Q 300 de Tiflis (XIX^e siècle; *Catal. Tiflis*, Q I, p. 314, n° 8; cfr EHRHARD, I, p. 444; *Syn.*, col. 77-78, n° 3). Voir *supra* 17 et 20 février et 16 mars. — *Comm. marty. rom.*, p. 414, n° 4; *BHG*^s 1418 z - 1419 a.

Eustathii, uxoris et filiorum. — Les synaxaires grecs commémorent S. Eustathe et sa famille le 20 septembre (voir *supra*, 20 septembre), mais c'est au 25 septembre que le ménée Sin. géorg. 1 annonce :

Eustathii [estade] *martyris* (DŽAV., p. 7); le Sin. géorg. 59 inscrit au 26 septembre : *Eustathii et filiorum eius* (MARR, p. 101) et le Sin. géorg. 65 au 25 septembre : *Eustathii* [estadi] *martyris*, et au 26 : *Eustathii* [evstat'i] *et filiorum eius* (MARR, p. 143). Voir *supra*, 20 et 24 septembre.

Romani m. — Plusieurs synaxaires grecs annoncent au 25 septembre *Ῥωμανοῦ μάρτυρος* (col. 77-78, l. 41 ss.; cfr col. 953). Le calendrier de Naples inscrit aussi à la même date : *Pas(sio) s(ancti) Romani* (*Cal. Naples*, p. 33 et 35) et le ms. d'Echternach du martyrologe hiéronymien au 27 septembre : *Civitate Egas Romani* (*Comm. marty. hieron.*, p. 528 et 529, n° 22). Ce martyr Romain n'est pas autrement connu.

26 SEPTEMBRE

In Anastasi, memoria quattuor Conciliorum sanctorum episcoporum. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 538, au 26 septembre : *Memoria quattuor Conciliorum sanctorum episcoporum* (KEKELIDZE, p. 135). Seul notre calendrier fournit la donnée topographique. Cette commémoration ne semble pas attestée autrement. Comp. *supra*, 17 septembre : *Quattuor Conciliorum.*

Paphnutii. — Voir *supra*, 25 septembre.

Michaelis m. — Les synaxaires grecs ne connaissent qu'un seul martyr de ce nom : S. Michel, higoumène de Zobi, martyrisé par les Arabes sous Constantin et Irène (780-797); il est commémoré le 1^{er} octobre (col. 98, n° 5). On peut songer aussi à S. Michel le Sabaïte, martyr à Jérusalem sous 'Abd al-Malik (685-705), dont la Passion est conservée en géorgien (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 133, n° 170; éd. IDEM, *Monumenta*, I, p. 165-173; trad. P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 48, 1930, p. 66-77); mais la date de son martyre est, d'après le cod. 57 d'Iviron, le 20 mars (MARR, *Iviron*, p. 63, n° 35), et d'après le ménologe de la Bodléienne, le 17 avril (*Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 307, n° 6). Un autre martyr Michel est S. Michel Gobroni, décapité par Abū 'l-Qāsim en 914 à Qvelis-C'ihe; sa Passion, écrite en géorgien par Étienne de Tbet'i entre 914 et 918, indiquée comme date de sa mort le 17 novembre (éd. QUBANEIŠVILI, *K'restomat'ia*, p. 85, l. 8); voir TARCHNIŠVILI, *Literatur*, p. 102-103.

Rabini. — La lecture est certaine; le radical du nom est même écrit en majuscules. Faut-il corriger en *Sabini* et identifier ce Sabinus avec

S. Sabinianus, martyr de Damas, inscrit avec ses frère et sœur Paul et Tatta dans les synaxaires grecs au 25 septembre (col. 77, n° 1) ? Voir sur ce groupe de martyrs *Le Muséon*, 63 (1950), p. 239, n° 5; WRIGHT, *Catal. Syr. Mss Br. Mus.*, III (1872), p. 1101 a - 1103 a (cod. 948 = Add. 14651, daté de 850); je dois l'indication de la Passion syriaque contenue dans ce ms. à l'obligeance du R.P. Engberding.

Iohannis evangelistae. — S. Jean l'Évangéliste figure au 26 septembre dans le ménée Sin. géorg. 69 (MARR, p. 190), comme dans les synaxaires grecs (col. 79-82, n° 1). Deux versions géorgiennes du *Commentarius* métaphrastique BHG^s 919 portent dans les mss la date du 26 septembre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 182, n° 218-219). — *Comm. marty. rom.*, p. 603-604, n° 1 (27 décembre); BHG^s 899-932 t.

Eustathii eiusdem et filiorum eius. — Voir *supra*, 20 et 25 septembre.

27 SEPTEMBRE

Visio Zachariae et mutitas (eius). — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 539, au 27 septembre : *Visio Zachariae et mutitas (eius)* (KEKELIDZE, p. 135). Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 et le ms. H 2123 de Tiflis annoncent de même au 27 septembre : *Zachariae mutitas* (DŽAV., p. 7; MARR, p. 143; KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 369) et le calendrier syriaque de l'Add. 14519 du British Museum (XI^e-XII^e siècle) inscrit au 26 septembre : « L'annonciation de la conception de S. Jean-Baptiste » (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 52). Les Grecs célèbrent la conception du Précurseur le 23 septembre (*Syn.*, col. 71, n° 1). M. Kekelidze invoque, d'après V. Bolotov (dans *Hrist. Čtenie*, nov.-déc. 1892, p. 608-609), un texte (non spécifié) de S. Maxime le Confesseur où le 27 septembre est indiqué comme le jour où Zacharie reçut de l'ange τὸν περὶ Ἰωάννου χρηματισμόν (KEKELIDZE, p. 274-275); cfr H. ENGBERDING, dans *Oriens Christ.*, 38 (1954), p. 84.

Memoria omnium patriarcharum Hierosolymitanorum in Anastasi. — Au 17 mai (voir *supra*), notre calendrier annonce encore : *Memoria Hierosolymitanorum patriarcharum a Iacobo usque ad Modestum.* Ces fêtes ne sont pas attestées autrement, à notre connaissance.

Enpheglini s. — Ce nom ne paraît pas pouvoir s'expliquer autrement que comme une corruption du nom de lieu qui ouvre la notice

du jour suivant : *engiglon*, pour *enbiglon* (écrit ainsi *infra*, 10 novembre).

28 SEPTEMBRE

In Engiglon pago, litania et in s. Alexandri sacello, depositio ss. Georgii et Pamphili et Alexandri et Tarachi, Probi et Andronici. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 542, au 28 septembre : *Litania in Sancto Alexandro in sacello, depositio sanctorum Georgii, Pamphili, Tarachi, Probi, Andronici*; le lectionnaire de Paris, fol. 351^v, au 28 septembre : ენბიგონეს დაბასა ლიტანიაა და ალექსანდრეწ (ში)დისა ეგუტერსა დაღვმაა წ(შიდ)ისა გ(ორგ)ისი და პამფილესი ალექსანდრესი ტრაქოს პროქოს ანდრონიკესი : ყ(ოველი)ი ჰჰ(ო)ო ოკლ(ონ)ბ(ერ)სა კგ *In Enbigoni* [enbigone] *pago, litania et in sancti Alexandri sacello, depositio sancti Georgii et Pamphili, Alexandri, Tarachi, Probi* [prok'os], *Andronici; totum invenies Octobri 23.* Rien ne permet de fixer l'emplacement du village d'enbigone, *engiglon, enbiglon* (voir *infra*, 10 novembre) ni de la « chapelle de S. Alexandre » (voir *Rev. Bibl.*, 11, 1914, p. 458, n° 20; 33, 1924, p. 621, n° 45); M. Kekelidze (*Cal.*, p. 39) propose d'expliquer le nom de la localité par le grec *ἐν Βήγλον* (?); mais la syllabe initiale *en-* correspond certainement à 'Ain. Les SS. Tarachus, Probus et Andronicus étaient vénérés également au « Portique de S. Étienne » (*supra*, 27 juin), au Tombeau de Rachel (*supra*, 18 juillet) et au village d'Agarthana (*infra*, 1^{er} octobre). Le martyrologe hiéronymien les inscrit au 27 septembre; comme ils étaient vénérés à Jérusalem le 28, il n'est pas sûr que cette mention de l'hiéronymien provienne d'une confusion de dates (*V id. Oct. pour V kal. Oct.; Comm. martyr. hieron.*, p. 529, n° 14). S. Alexandre pourrait être le martyr de ce nom qui figure dans le groupe des SS. Alphius, Zosime, Alexandre et Marc, martyrs à Calytus en Pisidie sous Dioclétien; ce groupe, en effet, est commémoré dans les synaxaires grecs le 28 septembre (col. 86-87, n° 2; cfr. *BHG*^s 63); voir *infra*, 29 septembre, *Marci*. Pour *Pamphili*, voir *supra*, 6 et 16 février, et *infra*, 29 octobre et 28 novembre.

Patris nostri Charitonis etc. — S. Chariton, confesseur sous Aurélien et fondateur de laures en Palestine (Pharan, Douka, Souka ou Vieille-Laure ou Saint-Chariton), est commémoré dans les synaxaires grecs le 28 septembre (col. 85-86, n° 1); son nom figure à la même date dans les ménées Sin. géorg. 1, 59, 65, 69 et 95 (Džav.,

p. 7; MARR, p. 101, 143, 190 et 271). Une version géorgienne ancienne de la Vie de S. Chariton *BHG*^s 300 z se lit dans le ms. Add. 11281 du British Museum, avec la date du 28 septembre (de seconde main) (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 139, n° 247); deux versions de la Vie métaphrastique *BHG*^s 301 sont conservées dans d'autres mss, avec la même date (*ibid.*, p. 211, nos 477-478). Des notes et colophons de mss géorgiens attestent la présence, aux X^e-XI^e siècles, de Géorgiens à la Vieille-Laure (*Palavra*); voir TARCHNIŠVILI, *Literatur*, p. 63; *Catal. Tiflis*, II IV, p. 89 (cod. H 1662, daté de 1040). — G. GARITTE, *La Vie prémétaphrastique de S. Chariton*, dans *Bull. Inst. Hist. Belge de Rome*, 21 (1941), p. 5-50; *IDEM*, art. *Chariton*, dans *Dict. Hist. Géogr. Eccl.*, XII (1951), col. 421-423.

Theodori. — Non identifié. Aucun S. Théodore ne figure dans les synaxaires grecs au 28 septembre.

29 SEPTEMBRE

Iohannis Baptistae et Eliae et Elisaei prophetae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 542, au 29 septembre : *Memoria Iohannis Baptistae* (KEKELIDZE, p. 135-136); le lectionnaire de Paris, fol. 286^r, au 29 septembre : ენუკენტის შწნებულსა ოვ(ა)ნე ნათლის-მცემელსა და ელია წ(ინა)სწ(არმე)ტყ(უე)ლის(ა)ა *In Innocentii* [enukenti] *aedificio, Iohannis Baptistae et Eliae prophetae.* D'après l'*Histoire Lausiague*, l'anachorète Innocent fonda vers 385 sur le Mont des Oliviers un martyrium destiné aux reliques de S. Jean-Baptiste (ch. 44, éd. BUTLER, p. 131-132; voir *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 613, n° 7; *Jérus. Nouv.*, p. 385 b, 905). Ce sanctuaire est probablement le même que celui dont il est question au 14 juin dans notre calendrier et dans le lectionnaire de Paris et où se célébrait à cette date la mémoire du prophète Élisée et de S. Jean-Baptiste (*In Monte, in Sancto Iohanne antiquo, memoria Elisaei prophetae et Iohannis Baptistae*). Sur l'association d'Élisée et de S. Jean-Baptiste, voir *supra*, 14 et 24 juin et 29 août.

Mariani. — Non identifié. Le même nom est répété au 30 septembre. Il s'agit peut-être de S. Marinus, associé au groupe de S. Callistrate, qui est commémoré dans les synaxaires grecs le 27 septembre; la notice du ms. Cb (Ambros. B 104 sup.) se termine par les mots : *καὶ μετ' αὐτῶν ὁ ἅγιος Μαρῖνος ἀνὴρ μέγας καὶ σοφός* (col. 85-86, l. 36-37). Une ancienne version géorgienne de la Passion *BHG*^s 290 z est conservée notamment dans le ms. H 341 de Tiflis

avec la date du 27 septembre (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 129, n° 128). — *Comm. martyr. rom.*, p. 417, n° 2.

Marci sociorum mm. — Les synaxaires grecs commémorent le 28 septembre un groupe de martyrs parmi lesquels figurent les trois frères Alphius, Alexandre et Zosime, forgerons requis pour enchaîner le martyr Marc (col. 86-88, n° 2; efr *BHG*^s 63); la notice du synaxaire de Sirmond précise que les trois frères ont été martyrisés à Calytus en Pisidie le 28 septembre (col. 88, l. 10-11); voir *supra*, 28 septembre, *Alexandri.* — *Comm. martyr. rom.*, p. 422, n° 5.

S. Cyriaci Palaeolauritac. — Les ménées Sin. géorg. 59 et 65 annoncent de même au 29 septembre : კვირაკობ პალავრელისა *Cyriaci* « *Palavrensis* » (MARR, p. 101 et 143); *palavra* est la forme courante en géorgien pour Παλαιά Λαύρα (voir TARCHNÉVILI, *Literatur*, p. 63, avec note 3). Le moine Cyriaque de la Laure de Souka ou « *Vieille-Laure* » († 556) est inscrit dans les synaxaires grecs au 29 septembre (col. 87-89, n° 1). Sa Vie par Cyrille de Scythopolis (*BHG*^s 463) n'indique pas la date de sa mort; sa fête a peut-être été placée au 29 septembre pour faire suite à celle de S. Chariton (28 septembre), fondateur de la *Vieille-Laure*. S. Cyriaque est inscrit déjà dans notre calendrier au 9 septembre (voir *supra*). Une ancienne version géorgienne de sa Vie se lit dans l'Add. 11281 du British Museum (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 130, n° 131; IDEM, *Auteurs étrangers*, p. 91, n° 118, 3). — *Comm. martyr. rom.*, p. 425, n° 8; *BHG*^s 463-464.

30 SEPTEMBRE

In Sancta Anastasi, memoria Mercurii m. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 542, au 30 septembre : *Memoria sancti Mercurii* [merkuri] (KEKELIDZE, p. 136); le lectionnaire de Paris, fol. 286^r, au 30 septembre : კსენებ(ა)ნ წ(მიდ)ის მერკურეს *Memoria sancti Mercurii* [merkure]. L'indication topographique n'est fournie que par notre calendrier. Un S. Mercure était vénéré aussi à Saint-Théodore le 23 septembre (voir *supra*). Les synaxaires grecs consacrent une notice à S. Mercure, martyr sous Dèce, au 26, parfois au 25 novembre (col. 258-259, n° 2; col. 255-256, l. 39 ss.); voir *infra*, 23 novembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 545, n° 4.

Mariani. — Voir *supra*, 29 septembre.

Iohannis et Arcadii, Xenophontis filiorum. — Les ménées Sin. géorg. 49, 59 et 65 annoncent de même au 30 septembre : *Arcadii*

[arkati] et *Iohannis, filiorum Xenophontis* [k'senep'ore] (MARR, p. 60, 101 et 143). La recension géorgienne de la Vie inédite *BHG*^s 1877 u-y porte dans le cod. Sin. géorg. 52 (X^e siècle) la date du 20 septembre (GARITTE, *Catalogue*, p. 187-188; corriger p. 188, l. 1 *novembri* en *septembri*; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 139, n° 243). S. Xénophon et ses fils Arcadius et Jean, héros du roman *BHG*^s 1877 u - 1879, sont commémorés chez les Grecs le 26 ou le 30 janvier (*Syn.*, col. 423-424, n° 1; col. 431-432, l. 57). Les dates fournies par les documents géorgiens (30 ou 20 septembre) ne paraissent pas attestées ailleurs; celle du 20 septembre pourrait s'expliquer par le voisinage des SS. Eustache, Théopiste etc., autre groupe comprenant le père, la mère et deux fils (voir *supra*, 20 septembre). Voir *supra*, 26 janvier.

OCTOBRE

1^{er} OCTOBRE

Tarachi, Probi, Andronici. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 542, au 1^{er} octobre : *Memoria Tarachi* [trak'oz], *Probi* [propoz], *Andronici* [andronike] (KEKELIDZE, p. 136); le lectionnaire de Paris, fol. 286^r, au 1^{er} octobre : აგართანა დაბასა კსენებ(ა) ტრაქოს პრაქოს ანდრონიკესი *In Agarthana* [agart'ana] *pago, memoria Tarachi* [trak'os], *Probi* [prak'os], *Andronici* [andronike]. Le culte de ces trois martyrs était populaire en Palestine; les documents géorgiens attestent qu'ils étaient vénérés le 27 juin au « Portique de S. Étienne », le 18 juillet au Tombeau de Rachel, le 28 septembre au « village d'Enbiglon ». Cyrille de Seythopolis relate que des reliques des SS. Tarachus, Probus et Andronicus furent déposées le 7 mai 482 sous l'autel de l'église du monastère de S. Euthyme (*Vita Euthymii*, ch. 44, éd. SCHWARTZ, p. 66, l. 14-15). Les Byzantins les fêtent le 12 octobre (voir *infra*, 11 octobre). La commémoration du 1^{er} octobre doit être une fête locale, propre au « village d'Agarthana » (d'ailleurs inconnu), car elle ne semble pas attestée ailleurs. — *Comm. martyr. rom.*, p. 447, n° 1; H. ENGBERDING, dans *Oriens Christ.*, 38 (1954), p. 77, note 40.

Arethae et sociorum eius mm. — Les ménées Sin. géorg. 1, 19 et 65 inscrivent également le martyr Aréthas au 1^{er} octobre (DžAV., p. 8; MARR, p. 101 et 143). La version géorgienne de la Passion des martyrs de Nağrān (cfr *BHG*³ 166) portait dans le ms. Sin. géorg. 11 la date du 1^{er} octobre; le chiffre « 1 » a été biffé et corrigé en « 24 »; le texte même de la Passion se termine par la note : *Martyrium autem passi sunt ... Octobri prima* (GARITTE, *Catalogue*, p. 43, n° 29; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 121, n° 28). En dehors des documents géorgiens, une fête de S. Aréthas au 1^{er} octobre est attestée par le calendrier de Naples, qui la marque en outre au 24 octobre (*Cal. Naples*, p. 36), par le martyrologe d'Usuard (vers 875 : *Romae natalis beati Arethae martyris et aliorum quingentorum quatuor*; *Act. SS. Iunii VI*, 3^e éd., 1866, p. 513), par plusieurs calendriers grecs inédits (voir A. EHRHARD, dans *Riv. Arch. Crist.*, 11, 1934, p. 133-134) et par celui de Morcelli (MOR-

2 OCTOBRE

347

CELLI, *Kalendarium*, I, p. 171-172). Le témoignage de la Passion géorgienne montre qu'il s'agit bien de S. Aréthas de Nağrān. Notre calendrier inscrit en outre S. Aréthas et ses compagnons de martyr aux 20 avril, 2, 4, 23 et 24 octobre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 429, n° 2; p. 473-474, n° 2; *Anal. Boll.*, 75 (1957), p. 247-250.

Plutiani. — Ajouté ici après coup, ce nom se retrouve au 2 octobre (*plutiane*). Les synaxaires grecs mentionnent au 12 février les saints martyrs Plotin (Πλωτίνος, Πλουτίνος) et Saturnin (col. 460, n° 3; col. 459-410, l. 55); mais ce rapprochement n'a rien de satisfaisant.

2 OCTOBRE

In Procopii ecclesia, memoria Petri et Pauli, Andreae, Philippi, Thomae app., Isaiae, Zachariae prophetarum, mm. Panteleemonis, Theodosii, Sergii, Christophori et Mamantis et cum eis mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 542, au 2 octobre : *Memoria Petri, Pauli, Andreae, Philippi, Thomae* (KEKELIDZE, p. 136); le lectionnaire de Paris, fol. 286^{r-v}, au 2 octobre : პროკოპის ეკლესიასა კსენებ(ა) პ(ე)ტრესი პ(ა)ვლესი ანდრეასი ფილიპესი თომამსი მოციქ(უ)ლთ(ა) ესაიასი ზ(ა)ქ(ა)რთაისი წ(ინ)ა(ს)წ(არ)მეტყ(უ)ლთ(ა) მოწამეთა პანტელეონისი თ(ე)ვდორესი სერგისი ქ(რისტ)ეფორესი მამამსი და მათ თ(ა)ნა წ(მი)დათ(ა) *In Procopii ecclesia, memoria Petri, Pauli, Andreae, Philippi, Thomae apostolorum, Isaiae, Zachariae prophetarum, martyrum Panteleemonis* [panteleon], *Theodori* [t'(evdor)e], *Sergii, Christophori, Mamantis et cum illis sanctorum*. Le second nom de la liste des martyrs est écrit en toutes lettres *t'evdosi* dans notre calendrier, en abrégé *t'(evdor)e* dans le lectionnaire de Paris; voir *supra*, 12 et 13 avril. Les noms énumérés ici sont ceux des saints dont des reliques étaient vénérées à Saint-Procope; nous ne trouvons aucun de ces noms nulle part ailleurs au 2 octobre. Sur l'église Saint-Procope, fondée vraisemblablement au VI^e siècle et dont « on voit des vestiges sur le sommet d'Abou Thôr », au sud de Jérusalem, voir *Rev. Bibl.*, 33 (1924), p. 616, n° 26; *Jérus. Nouv.*, p. 866-868. Au 9 mai, on trouve dans notre calendrier et dans le lectionnaire de Paris une liste semblable à celle du 2 octobre : *Super Montem, in Apostolorum ecclesia, depositio Petri et Pauli, Philippi et Thomae app. et Iohannis Baptistae, Isaiae prophetae, mm. Theodori, Claudi, Tryphaenae, Onesiphori et cum eis mm.*

Arethae eiusdem et cum eo sociorum. — Voir *supra*, 1^{er} octobre.

Plutiani m. — Voir *supra*, 1^{er} octobre.

Cypriani et Iustinæ eiusdem. — C'est le 2 octobre que se célébra à Constantinople la fête des SS. Cyprien et Justine (*Syn.*, col. 97-100, n° 1); voir *supra*, 30 mai et 25 juillet. — *Comm. martyr. rom.*, p. 417, n° 1; H. ENGBERDING, dans *Oriens Christianus*, 38 (1954), p. 72.

Ananiae discipuli Domini et primi archiep. in Damasco. — Le ménée Sin. géorg. 65 annonce de même au 2 octobre : *Memoria Ananiae primi archiepiscopi Damasci* (MARR, p. 143). L'Ananie des Actes (IX, 10-18) est commémoré chez les Grecs le 1^{er} octobre (*Syn.*, col. 95, n° 1). Il est inscrit encore dans notre calendrier au 30 décembre. Une version géorgienne de sa Passion métaphrastique BHG^s 76 se lit dans plusieurs mss, avec la date du 1^{er} octobre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 161, n° 28). — *Comm. martyr. rom.*, p. 35, n° 2; BHG^s 75 x - 76 a.

3 OCTOBRE

Dedicatio ecclesiae in Monte Sina. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 542, au 3 octobre : *Dedicatio ecclesiae in Monte Sina* (KEKELIDZE, p. 136); le lectionnaire de Paris, fol. 286^v, au 3 octobre : მთას სინას სატყურო ეკლესიას *In Monte Sina, dedicatio ecclesiae.* Cette « église du Sinai », mentionnée sans spécification, doit être l'église principale de l'actuel monastère Sainte-Catherine, construite par Justinien (Procope, *De aedif.*, V, 8, 5, éd. J. HAURY, III, 2, 1913, p. 168, l. 14-19 : τούτοις δὴ τοῖς μοναχοῖς Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς... ἐκκλησίαν ὑποδομήσατο, ἥπερ τῇ Θεοτόκῃ ἀνέθηκεν). Voir *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 462.

Victoris et Stephanidis mm. — Le ménée Sin. géorg. 1 inscrit de même au 3 octobre : *Sanctorum martyrum Victoris [biktor] et Stephanidis [step'anidi]* (DŽAV., p. 8), et le Sin. géorg. 65, à la même date : *Sanctorum martyrum Victoris et Stephanidis [step'ana]* (MARR, p. 143). Dans le cod. Sin. géorg. 11 se lit un *Martyrium sancti Victoris et Stephanidis [step'ania] beatæ mulieris*, qui porte, de seconde main sur grattage, la date du 10 novembre; la Passion se termine par les indications suivantes : *Martyrium passus est sanctus Victor mense octavo vicesima quinta et perficitur festum commemorationis eius mense Octobri tertia, ad laudationem etc.*

(GARITTE, *Catalogue*, p. 39-40, n° 23; cfr DŽAV., p. 171, l. 20-23; KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 122, n° 42). La même date du 3 octobre est attestée par le cod. Sin. géorg. 62, où se lit, fol. 29^{re}, la rubrique suivante : *Mense Aprili 18. Memoria sancti Victoris; martyrium Octobri 3 invenies* (GARITTE, *Catalogue*, p. 199, n° 5). En dehors de ces documents géorgiens, nous ne connaissons pas d'autre attestation d'une fête des SS. Victor et Stéphanis (Corona) au 3 octobre. Les Grecs les commémorent le 11 novembre; voir *supra*, 22 avril, 8 août, et *infra*, 11 novembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 120, n° 3, et p. 188, n° 3.

Dionysii. — Dans le ms. Sin. géorg. 31 (daté de 977) des Actes des Apôtres, est inscrite, de seconde main, en face du texte d'Act., XVII, 16, la mention *Octobri 3^a, Dionysii [di(o)nos] Areopagitæ* (GARITTE, dans *Bibl. du Muséon*, 38, 1955, p. 11). La version géorgienne de la Passion métaphrastique de S. Denys BHG^s 555 porte dans les mss la date du 3 octobre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 167, n° 87). Cette date est la date traditionnelle de la fête de S. Denys l'Aréopagite (*Syn.*, col. 101-102, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 443, n° 1; H. ENGBERDING, dans *Oriens Christianus*, 38 (1954), p. 68-95; V. GRUMEL, dans *Rev. Ét. Byz.*, 13 (1955), p. 28-49.

Illorum eorumdem Procopii ecclesiae. — Voir *supra*, 2 octobre.

4 OCTOBRE

S. Arethae et cum eo (martyrum) qui martyrium passi sunt in Negra civitate. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 542, au 4 octobre : *Sancti Arethae* (KEKELIDZE, p. 136); le lectionnaire de Paris, fol. 286^v, au 4 octobre : წ(მოდ)ისა არეთასი და მის თ(ა)ნს მოწ(ა)მ(ე)თ(ა)დ რ(ომელ)ნი იწამნეს ნიგრიას ქ(ა)ლ(ა)ქსა *Sancti Arethae et cum eo martyrum qui martyrium passi sunt in Negra [nigria] civitate.* Voir *supra*, 1^{er} octobre.

Zebedaei m. — Non identifié.

Septem puerorum qui Ephesi obdormiverunt 372 annis. — Les sept Enfants d'Éphèse ne se rencontrent pas dans les synaxaires grecs au 4 octobre (voir E. HONIGMANN, dans *Studi e Testi*, 173, 1953, p. 154, avec note 1). Notre calendrier les mentionne encore au 18 avril, au 2 août et au 29 novembre. Sur le chiffre 372, voir HONIGMANN, p. 126, 136. — *Comm. martyr. rom.*, p. 308-309, n° 7.

Romani. — Il s'agit probablement de S. Romain le Mélode (VI^e

siècle), commémoré dans les synaxaires grecs le 1^{er} octobre (col. 95-96, n° 1; *BHG*³ 2380-2382).

5 OCTOBRE

In Iordanis presbyteri aedificio (in) Lachernan, apud Sanctum Michael, in Deiparae ecclesia, dedicatio. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 542, au 5 octobre : *In Iordanis* [iordane] *presbyteri aedificio, in Sancto Michael, in Deiparae ecclesia* (KEKELIDZE, p. 136); le lectionnaire de Paris, fol. 286^v, au 5 octobre : ὁ ἱερεὺς Ἰορδάνης ἐκτίθει τὴν ἐκκλησίαν ἐν τῇ Ἰορδάνῃ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῆς Δεϊπάρης ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ ἁγίου Μιχαήλ. — *In Iordanis* [iordane] *presbyteri aedificio in Lachernia* [lak'ernia], *apud Sanctum Michael, in Deiparae ecclesia, dedicatio.* Ce « prêtre Jourdain » et sa fondation ne sont pas autrement connus; d'après Goussen (p. 34), il pourrait s'agir de l'archimandrite Jordanès, correspondant de S. Jean Damascène : pure hypothèse, que l'épithète *presbyteri*, attestée par tous les témoins, ne recommande pas; voir *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 459, n° 22; 33 (1924), p. 615, n° 22. Comp. *supra*, 22 juin : *In Michaelis archangeli ecclesia, dedicatio.* Le nom *lak'ernan*, *lak'ernia* ressemble étrangement à celui des Blachernes; Goussen (p. 35) suppose que l'église de la Vierge dont il est question ici a reçu le nom du fameux sanctuaire marial de Constantinople; voir ci-après.

[*enblašernos*] *m.* — Ce nom propre ne peut être que la transcription du grec ἐν Βλαχέρναις, dont notre calendrier, ou sa source, a fait un nom de martyr; c'est vraisemblablement un doublet de *lak'ernan* qui précède (voir ci-dessus).

Cypriani eiusdem. — Voir *supra*, 2 octobre.

Thomae ap. — Voir *infra*, 6 octobre.

Aaronis sacerdotis. — Nous ne connaissons pas d'autre attestation d'une commémoration d'Aaron au 5 octobre. Voir *supra*, 9 août et 3 septembre.

6 OCTOBRE

Memoria Sergii et Bacchi mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 542, au 6 octobre : *Sergii (et) Bacchi* (KEKELIDZE, p. 137); le lectionnaire de Paris, fol. 287^r, au 6 octobre : სერგო ბაკჩოსი

Sergii (et) Bacchi. Les SS. Serge et Bacchus sont inscrits dans le martyrologe hiéronymien au 7 octobre (*Sigibarci; Comm. martyr. hieron.*, p. 543 et p. 545, n° 20); ils sont commémorés le même jour dans les synaxaires grecs (col. 115-116, n° 1); voir *infra*, 7 octobre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 439, n° 2; H. ENGBERDING, dans *Oriens Christ.*, 38 (1954), p. 74, avec note 29.

Thomae ap. — Les synaxaires grecs font mémoire le 6 octobre de l'apôtre Thomas Didyme (col. 113-115, n° 1). Les textes hagiographiques géorgiens relatifs à S. Thomas portent dans les mss les dates du 6 octobre ou du 7 juillet (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 127, nos 100-101; p. 177, n° 172). — H. ENGBERDING, dans *Oriens Christianus*, 38 (1954), p. 74.

Duodecim app. sessio. — Le terme traduit ici par *sessio* est le substantif verbal *dashdoma* « s'asseoir ». Nous ne trouvons aucun parallèle à cette annonce, qui rappelle le début des Actes de Thomas (*BHG*³ 1800; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 127, n° 101) : Κατ' ἐκείνον τὸν καιρὸν ἦσαν πάντες οἱ ἀπόστολοι ἐν Ἱεροσολύμοις. Faut-il rapprocher la fête indiquée ici de l'église signalée par le *Commematorium de casis Dei* près du lac de Tibériade : *Ite(m) iuxta mare ecclesia qua(m) vocant duodec[.....]pulis suis; ibi est mensa ubi cum illis sedit* (éd. TOBLER, 1874, p. 81 et 366) ?

7 OCTOBRE

Dedicatio loci-Ascensionis. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 524, au 7 octobre : *Dedicatio loci-Ascensionis. Totum invenies 5^a die ab Encacniis* (KEKELIDZE, p. 137); le lectionnaire de Paris, fol. 287^r, au 7 octobre : ს(ა)ტვ(უ)რი · ყ(ოველ)ი ჰ(ო)რ ენკენიოთ გან ე დღეს *Dedicatio; totum invenies 5^a die ab Encacniis.* Sur l'église de l'Ascension, fondée avant 378 par la matrone romaine Poemenia, voir *supra*, 17 septembre.

Sergii Bacchique corundem mm. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 inserivent également, au 7 octobre : *Sergii Bacchique* (Džav., p. 8; MARR, p. 143). Une ancienne version géorgienne de la Passion grecque inédite *BHG*³ 1624 b est conservée dans les mss 11 du Sinaï et A 95 de Tiflis (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 136, n° 208); elle porte dans son titre la date du 7 octobre et se termine par ces mots : *Sepeliverunt corpus sancti martyris eo ipso die quo etiam*

mortuus est sanctus martyr Dei Sergius, mense Octobri septima (GARITTE, *Catalogue*, p. 40, n° 24); voir *supra*, 6 octobre. — H. ENGBERDING, dans *Oriens Christianus*, 38 (1954), p. 74, avec note 29.

Pelagiae. — Les synaxaires grecs commémorent le 8 octobre trois saintes Pélagie : la courtisane convertie d'Antioche, qui se retira et mourut au Mont des Oliviers, la vierge et martyre d'Antioche, et la martyre de Tarse (col. 117-120, n° 1-3); voir *supra*, 4 mai. Une version géorgienne de la Passion métaphrastique BHG^s 1479 porte dans les mss la date du 8 octobre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 202, n° 401). — *Comm. martyr. rom.*, p. 442, n° 11; H. ENGBERDING, dans *Oriens Christianus*, 38 (1954), p. 75.

8 OCTOBRE

In Bethleem pago, memoria Iacobi patriarchae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 542, au 8 octobre : *In Bethleem, memoria Iacobi patriarchae* (KEKELIDZE, p. 137); le lectionnaire de Paris, fol. 287^r, au 8 octobre : ბეთლემ დაბასა კსენებაჲ მამადმთავრისა ოკობისი *In Bethleem pago, memoria patriarchae Iacobi*. Il faut peut-être lire : *In Bethel pago*, où une église commémorait la vision de l'échelle par Jacob, comme l'atteste ce texte conservé par Pierre Diaere : *In Bethel autem, ubi constructa est ecclesia in eo loco ubi Iacob... vidit scalam in celum usque tendentem* (éd. GEYER, *Itinera*, p. 114, l. 6-8); voir ABEL, *Géographie*, II, p. 270-271.

Iacobi Alphaci. — Jacques, fils d'Alphée (cfr *Matth.*, x, 3), est commémoré dans les synaxaires grecs le 9 octobre (col. 121, n° 1). — H. ENGBERDING, dans *Oriens Christianus*, 38 (1954), p. 75 et note 31; BHG^s 762 z - 763.

9 OCTOBRE

Abraham patriarchae et Loth iusti, et depositio Andreae ap. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 542, au 9 octobre : *In Galilaea [galilea], memoria Abraham patriarchae et Loth iusti* (KEKELIDZE, p. 137); le lectionnaire de Paris, fol. 287^r, au 9 octobre : გოლგოთას მახლობელად ბეთლემს კსენებაჲ აბრაჰამ მ(ა)მ(ა)დ-მთავრისაჲ და ლოთ მართლისაჲ და დადგმაჲ ანდრეა მოციქ-(უ)ლის(ა)ჲ *In Golgotha prope Bethleem, memoria Abraham patriarchae et Loth iusti et depositio Andreae apostoli*. Dans le cod. Sin. géorg. 34, fol. 203^v, se lit la mention suivante, avec la date du 9

octobre : *Abraham patriarchae et Loth iusti* (DŽAV., p. 266). Les synaxaires grecs annoncent, généralement au 9 octobre, *μνήμη Ἀβραὰμ πατριάρχου καὶ Λὼτ τοῦ ἀνεψιοῦ αὐτοῦ* (col. 124, n° 5). Voir S. J. SALLER et B. BAGATTI, *The Town of Nebo (Khirbet el-Mekhayyat)* (Jérusalem, 1949), p. 193-199; *Anal. Boll.*, 69 (1951), p. 73. Au sujet des indications topographiques données ici par les deux lectionnaires, « deux hypothèses se présentent : ou bien il faut lire 'près de Béthel' auquel cas il s'agirait de l'église ruinée d'*el-Mokâter*..., ou bien, en maintenant Bethléem, considérer les autres données locales comme des altérations de Gallim-Galla-Beit Djâlâ... Nous avons ici peut-être tout simplement une superposition d'indications locales » (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 618, n° 35); voir *supra*, 8 octobre. L'apôtre S. André était vénéré aussi à la « Fondation de Sabinus » (*supra*, 5 mars, 29 avril, 18 août); voir *supra*, 10 septembre.

Dedicatio ecclesiae. — Cette mention, absente des deux lectionnaires cités ci-dessus, n'est fournie que par notre calendrier. Elle se rapporte sans doute à la rubrique précédente, car l'expression n'a de sens que si elle suit l'indication d'un lieu de culte (omise ici par notre calendrier, mais attestée par les lectionnaires de Latal et de Paris).

Severiani m. — S. Sévérien de Sébastée, martyr sous Licinius, est commémoré dans les synaxaires grecs le 9 septembre (col. 29-30, n° 2). Deux versions géorgiennes de la Passion métaphrastique BHG^s 1627 portent dans les mss la date du 9 septembre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 205, n° 426-427). On ne voit pas pourquoi S. Sévérien est inscrit ici au 9 octobre (erreur d'un mois?). — *Comm. martyr. rom.*, p. 388, n° 3; E. HONIGMANN, dans *Studi e Testi*, 173 (1953), p. 8-9; *Rev. Et. Byz.*, 16 (1958), p. 99-103.

Stratonici Seleuceni m. mulieris. — Quelques synaxaires grecs annoncent au 9 octobre : *ἄθλησις Στρατονίκου καὶ Σελευκίας τῆς τούτου συζύγου* (col. 124, n° 8); il faut donc corriger le texte de notre calendrier en *Stratonici <et> Seleucia mulieris martyrurum*. — *Syn.*, col. 956; BHO. 1102-1103 (*Stratonice et Seleucus*).

Iuventini m. — Les synaxaires grecs commémorent le 9 octobre les SS. Juventin et Maximin (Ἰουβεντίνος et Μάξιμος), martyrs à Antioche sous Julien (col. 121-122, n° 2); la forme *ivolntion* doit donc être une corruption de *iuventinon*. — *Comm. martyr. rom.*, p. 35, n° 4; B. DE GAIFFIER, dans *Anal. Boll.*, 74 (1956), p. 9-10.

10 OCTOBRE

Memoria Theclae et Euphemiae sanctarum. — Le lectionnaire de Latal ne porte aucune mention pour les 10 et 11 octobre. Le lectionnaire de Paris, fol. 289^v, inscrit pour le 10 octobre : ანასტ(ა)სიას კსენებდა წ(მიდ)ისა თეკლასი ყ(ოველ)ი ჰპ(ო)რ ოვლობს 33 *In Anastasi, memoria sanctae Theclae; totum invenies Iulii 26.* Voir *supra*, 26 juillet et 24 septembre, et *infra*, 12 octobre et 24 décembre. Les noms de Thècle et d'Euphémie se trouvent également rapprochés dans notre calendrier au 23 septembre et au 12 octobre.

Zenaidis. — Les synaxaires grecs, au 11 octobre, consacrent une notice aux deux sœurs Zénaïde et Philonilla, parentes et disciples de S. Paul (col. 129-130, n° 2). — *Comm. martyr. rom.*, p. 449, n° 11.

Gregorii ep. — Au 10 octobre, le ménée Sin. géorg. 65 inscrit : *Memoria Gregorii Parthi Armeniae* (MARR, p. 143) et le ms. S 425 de Tiflis, à la même date : *Gregorii Parthi* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). Voir *infra*, 12 octobre : *Gregorii Armeniae episcopi*.

11 OCTOBRE

Iuliani, Pauli, Andronici et sociorum eorum mm. — Le lectionnaire de Paris, fol. 289^v, annonce au 11 octobre : მ(ა)მისა თევდორებო *Patris Theodori* (cfr *infra*, 2 décembre). Le groupe de martyrs désigné ici par notre calendrier est sans doute celui de Paul, de sa sœur Julienne et de leurs bourreaux Quadratus, Acace et Stratonicus, martyrs à Ptolémaïs sous Aurélien; ils sont commémorés dans les synaxaires grecs au 4 mars et au 17 août (col. 505-506, n° 2; col. 905-906, n° 5; cfr au 27 mai, col. 714, n° 5); voir *supra*, 17 août. Il faut donc probablement corriger dans notre texte *Iuliani* en *Iulianae* et *Andronici* en *Stratonici*; l'erreur peut avoir été facilitée par la mention, qui suit, de S. Tarachus et de ses compagnons (Probus et Andronicus); voir ci-dessous. La date du 11 octobre pour les SS. Paul et Julienne n'est pas attestée ailleurs; il s'agit vraisemblablement d'une fête locale de Jérusalem, attestée seulement par notre calendrier. — *Comm. martyr. rom.*, p. 344, n° 6; F. HALKIN, dans *Anal. Boll.*, 53 (1935), p. 369-370.

Tarachi sociorumque. — C'est le 12 octobre que les SS. Tarachus,

Probus et Andronicus, martyrs sous Dioclétien, sont commémorés dans les synaxaires grecs (col. 131-132, n° 1). Ils sont inscrits encore dans notre calendrier aux 27 juin, 18 juillet, 28 septembre et 1^{er} octobre. La version géorgienne de leur Passion métaphrastique *BHG^s 1575* porte dans les mss la date du 12 octobre (KEKELIDZE, *Agioграфия*, p. 207, n° 448); le ménée Sin. géorg. 69 inscrit les trois martyrs à la même date du 12 octobre (MARR, p. 190).

12 OCTOBRE

In Golgotha, memoria fidelis latronis. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 546, au 12 octobre : *Memoria fidelis latronis* (KEKELIDZE, p. 137); le lectionnaire de Paris, fol. 289^v, au 12 octobre : გოლგოთას მონწმუნისა მის ავაზაკისა *In Golgotha, fidelis latronis*. Le mot « Golgotha » désigne ici « la chapelle supérieure du Calvaire, devenue un édifice à part depuis la restauration de Modeste après 614 » (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 611, n° 2). La fête du Bon Larron au 12 octobre ne semble pas attestée ailleurs. Voir *Jérus. Nouv.*, p. 225. — *BHG^s 414 p-q, 415 s.*

Gregorii Armeniae ep. — Comp. *supra*, 10 octobre : *Gregorii episcopi*. Le ménée Sin. géorg. 65 annonce au 10 octobre : *Memoria Gregorii Parthi Armeniae*, et au 11 octobre : *Christi martyrum Rhipsimae et Gaianae (et) Šolakat'* (MARR, p. 143); de même, le ms. S 425 de Tiflis, aux mêmes jours : *Gregorii Parthi et Rhipsimae et sociarum eius* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381); le ménée Sin. géorg. 49 inscrit, non au 10, mais au 5 octobre : *Gregorii Armeniae* (MARR, p. 60). Les synaxaires arméniens marquent au 11 (ou au 10) k'aloc' la commémoration de la Vision de S. Grégoire l'Illuminateur (en arménien *šolakat'*) (*Patrol. Or.*, XVIII, 1, 1924, p. 71 [757]-73 [759]; *Anal. Boll.*, 60, 1942, p. 113). Les dates fournies par les documents géorgiens ne sont pas attestées chez les Byzantins; elles ont probablement été obtenues en posant le mois de k'aloc' égal au mois d'octobre. On trouvera un autre exemple de cette équivalence *infra*, 17 octobre, *Susanicae*. S. Grégoire l'Illuminateur ne figure pas dans notre calendrier à la date byzantine du 30 septembre (*Syn.*, col. 89-94, n° 1). Un fragment d'une version géorgienne de l'Histoire arménienne de S. Grégoire (livre d'Agathange, *BHO. 328-331*) est conservé à l'Université de Cambridge (voir *Le Muséon*, 61, 1948, p. 89-102). Deux versions géorgiennes de la Passion métaphrastique *BHG^s 713* portent dans les mss la date du 30 septembre

(KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 166, nos 72-73). Voir *infra*, 21 et 22 décembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 426-427, n° 5; P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 60 (1942), p. 91-130; BHG^s 712 g; *Scriptorium*, 7 (1953), p. 52-53, 56-57, note 23; H. ENGBERDING, dans *Oriens Christ.*, 38 (1954), p. 84, note 103.

Archangelorum. — Nous ne trouvons nulle part ailleurs pareille annonce au 12 octobre; voir *supra*, 6 juin, 20 juillet, et *infra*, 7, 8, 14 novembre.

Theclae et Euphemiae. — Voir *supra*, 10 octobre.

Carionis et Apollinis. — Le second nom est écrit *palos* dans le texte géorgien, ce qui ne peut se comprendre que comme une corruption de *apolos* (*da palosisay* pour *da apolosisay*). On peut songer à Carion et à Apollos, moines dont des propos sont conservés dans les collections d'apophtegmes (W. BOUSSET, *Apophthegmata*, Tubingue, 1923, p. 96 et 99; GARITTE, *Catalogue*, p. 26, 64 et 118). Voir *supra*, 8 janvier, 4 février, 23 et 30 mai.

13 OCTOBRE

Ss. quadraginta. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 546, au 13 octobre : *In Petri presbyteri aedificio, in monasterio, depositio sanctorum quadraginta* (KEKELIDZE, p. 137-138); le lectionnaire de Paris, fol. 289^v, au 13 octobre : პეტრე ხუცისა შწნებულსა მონასტერსა დადგმა ორმოცთა *In Petri presbyteri aedificio, in monasterio, depositio Quadraginta*. Goussen (p. 35) identifie ce « monastère du prêtre Pierre » à celui que fonda Pierre l'Îbère, au nord de la Sainte-Sion, près de la Tour de David. Mais, comme le fait remarquer le P. Abel, « ce moine ne fut ordonné prêtre que plusieurs années après cette fondation et son départ de Jérusalem » (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 617, n° 29). Le *Commematorium de casis Dei* (début du IX^e siècle) signale un sanctuaire des XI martyrs dans la vallée de Josaphat : *In valle Iosafat... in sancto Quaranta* (éd. TOBLER, 1874, p. 78, 365); « il se localise au *bir el-Kenisch*, dans le village de Siloé » (*Jérus. Nouv.*, p. 851).

Domnini. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 290^r, au 14 (non au 13) octobre : დომნესი *Domni* [domne]. Le 12 octobre, les synaxaires grecs commémorent S^{te} Domnina, martyre sous Dioclétien à Anazarbe (col. 134, n° 3; efr BHG^s 2108); il faut donc corriger probablement *Domnini* [domninos] en *Domninae*. Noter toutefois Δομνίνου dans certains synaxaires au 16 ou au 17 octobre (col. 141-

142, l. 49; col. 143-144, l. 51 ss.). — *Comm. martyr. rom.*, p. 450, n° 4.

Nazarii m. — Le groupe des SS. Nazaire, Gervais, Protas et Celse, martyrs à Milan sous Néron, est inscrit dans les synaxaires grecs au 14 octobre (col. 137-138, n° 1). C'est cette même date du 14 octobre qui se lit en tête de la version géorgienne de leur Passion métaphrastique BHG^s 1324 (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 199, n° 375). — *Comm. martyr. rom.*, p. 310, n° 3.

14 OCTOBRE

Zenonis et Marci et Neophyti ss. — Le 11 août, les synaxaires grecs annoncent : ἄλλοις τῶν ἁγίων Νεοφύτου, Γαίου καὶ Γαϊανού, Ζήνωνος, Μαρκίου καὶ Μακαρίου (col. 885-886, n° 2); les trois premiers sont inscrits aussi au 4 octobre (col. 107, n° 8) et au 4 mai (col. 660, n° 8, avec Gaiané au lieu de Gaianos; aussi au 5 mai, col. 659-660, l. 40 ss., et au 7 mai, col. 663-664, l. 41); voir *supra*, 29 mars, *Neophyti*.

Sergii patriarchae. — La même annonce se lit plus haut au 15 juin; voir à cette date.

Luciani presbyteri. — S. Lucien, prêtre d'Antioche et martyr sous Dioclétien, est commémoré dans les synaxaires grecs le 15 octobre (col. 137-141, n° 1). Le calendrier syriaque de 411 l'inscrit au 7 janvier (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 12) et cette date est confirmée par le panégyrique de S. Lucien prononcé par S. Jean Chrysostome (BHG^s 998). — *Comm. martyr. rom.*, p. 10, n° 2.

15 OCTOBRE

In Flaviae aedificio, Iohannis Baptistae et Isaiae proph. et Ezechielis et Danielis prophetarum et Ioseph patriarchae et trium puerorum Ananiae, Azariae et Misaelis. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 546, au 15 octobre : *In Flaviae* [p'laviane] *aedificio, memoria Isaiae, Ezechielis, trium puerorum Ananiae, Azariae, Misaelis; totum invenies Augusto 25* (KEKELIDZE, p. 138); le lectionnaire de Paris, fol. 290^r, au 15 octobre : ფლავიანეს შწნებულსა დადგმა ოც(ა)ნე ნათლისმცემლისა ესაიასი ეზეკიელისი დანიელისი წ(ინაას)წ(არმე)ტ(უელ)ო(ა) ოსებ მამადმოავრისა სამთა ყრმათა ანანაასი აზარაასი და მისაელისი *In Flaviae* [p'laviane]

aedificio, depositio Iohannis Baptistae, Isaiæ, Ezechielis, Danielis prophetarum, Ioseph patriarchae, trium puerorum Ananiae, Azariae et Misaelis. Sur la « Fondation de Flavia », voir *supra*, 27 mai, 3 juin et 4 septembre; le 3 juin y étaient commémorés notamment S. Jean-Baptiste et Isaïe, le 4 septembre, notamment le patriarche Joseph.

Iuliani et Flaviani mm. — Ces noms ne se rencontrent pas ailleurs à cette date. Un martyr Julien était vénéré à la « Fondation de Flavia » (voir ci-dessus) le 3 juin (voir *supra*, 3 juin et 27 mai). La mention *Iuliani et Flaviani mm.* doit donc sans doute se rattacher à celles qui précèdent, et le nom du « martyr Flavien » provenir d'une confusion avec celui de la fondatrice Flavia.

Longini. — S. Longin le Centurion est commémoré dans les synaxaires grecs le 16 octobre (col. 141-144, n° 1). D'après la Passion *BHG^s* 988, S. Longin fut décapité le 16 octobre (ch. 10, *Act. SS.* Mart. II, 3^e éd., p. 929). La version géorgienne du texte métaphrastique *BHG^s* 989 porte dans les mss la date du 16 octobre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 188, n° 271). Voir *supra*, 11 février, 24 avril, 17 juillet et 10 septembre.

16 OCTOBRE

Aniceti et Photii ss. — Les synaxaires grecs consacrent, le 12 août, une longue notice (cfr *BHG^s* 1542-1544 c) aux SS. Anicet et Photius (Photinus), martyrs à Nicomédie sous Dioclétien (col. 885-886, n° 1). On ne les trouve pas, semble-t-il, ailleurs que dans notre calendrier au 16 octobre. C'est la date byzantine du 12 août que porte dans son titre la Passion géorgienne des SS. Photius et Anicet qui se lit dans le ms. 1 de Gélathi (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 209, n° 465). — *Comm. martyr. rom.*, p. 335, n° 6.

Izitbuzit mm. — S. Yazdbōzēd (« a Deo liberatus »), en arménien (*y*)*izitbuzit*, *ezitbuzit*, issu d'une famille sacerdotale perse, baptisé à Dvin en Arménie, y subit le martyre comme renégat du mazdéisme le dimanche 2 k'aloc (= 9 novembre) 553. La version géorgienne de sa Passion, conservée dans le ms. 57 d'Iviron, porte dans son titre la date du 28 juillet, mais indique dans son texte celle du 2 juillet; voir *supra*, 25 septembre. S. Yazdbōzēd figure dans les synaxaires grecs, sous le nom de Σωσίθεος, au 9 décembre (col. 294, n° 4; dans le calendrier arménien fixe, le 2 k'aloc correspond au

10 décembre), et dans le synaxaire arménien de Grégoire Dserentz, au 25 février, « nulla, quam perspicimus, ratione »; voir P. PRETERS, dans *Act. SS.* Nov. IV (1925), p. 201-202, n° 22. La date du 16 octobre n'est attestée que par notre calendrier. Dans notre texte, le nom est écrit en deux parties *ezid bozid*, comme s'il s'agissait de deux personnages distincts; de là sans doute le pluriel de l'épithète qui suit, *martyrum*.

Osee proph. — Les synaxaires grecs commémorent le prophète Osée le 17 octobre (col. 143-144, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 269, n° 1; *BHG^s* 1395-1395 b.

Gregorii Nysseni. — S. Grégoire de Nysse est inscrit aussi au 16 octobre dans les ménées Sin. géor. 65 (MARR, p. 143) et dans le ms. S 425 de Tiflis (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). Des ménologes coptes-arabes l'annoncent au 17 babeh (= 14 octobre) (*Patrol. Or.*, X, 2, p. 191 [27]). Dans les synaxaires grecs, il est commémoré le 10 janvier (col. 381-383, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 91, n° 3; *BHG^s* 716-717 c et 2176.

17 OCTOBRE

In Bitaseuri pago, memoria Cosmae et Damiani mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 546, au 17 octobre : *Memoria Cosmae* [kozman] *qui in Iberia martyrium passus est* (KEKELIDZE, p. 138); le lectionnaire de Paris, fol. 291^r, au 17 octobre : *Երգարոս Եւ Ժաննիս յԵտարիո քաղաքին Եւ Ժաննիս* *In Betario pago, memoria Cosmae et Damiani.* « Le village de Betario... s'identifie avec vraisemblance au village actuel de Bettir, anciennement *Βέθηρ*, Bethar, à 8 milles d'Aelia » (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 620, n° 39); la forme *betario* du lectionnaire de Paris semble préférable à celle de notre calendrier *bitaseuri*. Les SS. Cosme et Damien figurent aussi au 17 octobre dans les ménées Sin. géorg. 1 (DŽAV., p. 8) et 65 (MARR, p. 143) et dans le ms. S 425 de Tiflis (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). La Passion géorgienne du cod. Sin. géorg. 62 indique comme date de leur fête le 17 octobre (GARITTE, *Catalogue*, p. 205, n° 18; cfr KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 131, n° 140). Les synaxaires grecs commémorent à la même date les SS. Cosme et Damien avec leurs frères Anthime, Léonce (Léon) et Euprépius (col. 144-146, n° 2); voir *supra*, 19 juillet. — *Comm. martyr. rom.*,

p. 418-419, n° 1; BAUMSTARK, dans *Oriens Christ.*, 32 (1935), p. 27-28.

Susanicae quae in Iberia martyrium passa est. — Le texte cité ci-dessus du lectionnaire de Latal (*Memoria Cosmae qui in Iberia martyrium passus est*) est évidemment lacuneux; notre calendrier permet de compléter : *Memoria Cosmae <et Damiani martyrum et Susanicae> quae in Iberia martyrium passa est.* Dans une brève liste de saints géorgiens inscrite à la fin du lectionnaire de Paris (fol. 301^v) se lit la mention : ოკლონდ(ე)რსა ოზ შუშანიკოსო *Octobri 17, Susanicae.* S^{te} Šušanik (V^e siècle), fille de Vardan le Mamikonien, épouse de Vazgen, vitaxe des Ibères, mourut à Tzourtav en Géorgie, un « 17 octobre, en la fête des saints martyrs Cosme et Damien », d'après sa Passion géorgienne (éd. I. ABULADZE, Tiflis, 1938, p. 46, l. 7-9; trad. P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 53, 1935, p. 40). La Passion arménienne indique comme date de sa mort le 17 k'āloc' (*BHO.* 1107; trad. P. PEETERS, *ibid.*, p. 24); on a vu plus haut, au 12 octobre (*Gregorii Armeniae episcopi*), un autre cas où le mois arménien de k'āloc' est posé comme égal au mois d'octobre. Une Passion des SS. Cosme et Damien porte dans le ms. H 341 de Tiflis (XI^e siècle) le titre suivant : *Mense Octobri 17. Sanctorum Cosmae et Damiani et sanctae Susanicae, acta et sanationes eorum omnium* (*Catal. Tiflis*, H I, 1946, p. 249). Le témoignage de notre calendrier, celui des lectionnaires de Latal et de Paris et celui du ms. H 341 forcent à corriger ce que disait le P. Peeters sur le silence de la tradition liturgique géorgienne au sujet de S^{te} Šušanik (*Anal. Boll.*, 53, 1935, p. 300). — P. PEETERS, S^{te} Sousanik, martyre en Arméno-Géorgie († 13 décembre 482-484), dans *Anal. Boll.*, 53 (1935), p. 5-48 et 245-307; I. ABULADZE, *Martwlobay Šušanikisi*, Tiflis, 1938; IDEM, *K'art'uli da somħuri literaturuli urti'iert'oba* (Tiflis, 1944), p. 0172-0181.

Lucae evangelistae. — Les synaxaires grecs commémorent S. Luc notamment le 18 octobre (col. 147-148, n° 1). La version géorgienne du *Commentarius* métaphrastique *BHG*^s 991 porte dans les mss la date du 18 octobre (GARITTE, *Catalogue*, p. 265, n° 4; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 188, n° 272). Voir *supra*, 12 juin, 20 septembre, et *infra*, 29 octobre. — *Comm. martyr. hieron.*, p. 560, n° 4; *Comm. martyr. rom.*, p. 461, n° 1.

In Sancto Laurentio, depositio eiusdem, Thyrsi, Theoctisti, Hippolyti et Laurentii et Laurentii qui erat in Monte Olivarum, mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 548, au 18 octobre : *In Sancto Laurentio* [lavrite], *depositio Thyrsi* [t'wrso], *Hippolyti* [ipolite] (KEKELIDZE, p. 138); le lectionnaire de Paris, fol. 291^v, au 18 octobre : ლავრენტი წ(მ)იდას დადგმა მისი თერსოასი თეოქსტი იპოლიტისი *In Sancto Laurentio* [lavrenti], *depositio eius, Thyrsi* [t'erso], *Theoctisti* [t'eok'e], *Hippolyti* [ipolite]. Le P. Abel pense que l'appellation « Saint-Laurent » désigne « peut-être la chapelle de l'hospice construit par le pape saint Grégoire le Grand sur les instances de l'abbé Probus » (*Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 616, n° 25); voir Jean Diaere, *S. Greg. Vita*, II, 52 (*PL*, 75, col. 110 A) : *Probum religiosum abbatem cum multis pecuniis Ierosolymam destinavit, cuius instantia venerabile xenodochium constituit.* Notre calendrier semble distinguer S. Laurent (de Rome) d'un autre S. Laurent « qui était au Mont des Oliviers », à moins qu'il ne s'agisse simplement d'une dittographie.

Ioelis proph. — Le prophète Joël est inscrit dans les synaxaires grecs au 19 octobre (col. 149, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 285, n° 2; *BHG*^s 940-940 b.

In Sancto Stephano, commemoratio Eudociae reginae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 548, au 19 octobre : *Memoria Eudociae reginae* (KEKELIDZE, p. 138); le lectionnaire de Paris, fol. 291^v, au 19 octobre : სტ(ე)ფანე წ(მ)იდას კსენებია ევდოკიას დედოფლისა *In Sancto Stephano, memoria Eudociae reginae.* L'impératrice Eudocie, veuve de Théodose II (408-450) et fondatrice de l'église Saint-Étienne, est morte, au témoignage de Cyrille de Scythopolis, le 20 octobre 460 (*Vita Euthymii*, ch. 35, éd. SCHWARTZ, p. 54, l. 9-10). Voir *supra*, 15 juin et 11 septembre.

Artemii m. — Les synaxaires grecs commémorent le 20 octobre S. Artémius, préfet d'Égypte, martyr sous Julien (col. 151-153, n° 1). La version géorgienne de sa Passion métaphrastique *BHG*^s 172 porte la date du 20 octobre dans le cod. Sin. géorg. 91 (GARITTE, *Catalogue*, p. 265-266, n° 5; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 163, n° 46).

— *Comm. martyr. rom.*, p. 465, n° 5; B. DE GAIFFIER, dans *Anal. Boll.*, 74 (1956), p. 15-16; *BHG*³ 169 y - 174 e.

20 OCTOBRE

Thalelaci m. magni, depositio Iohannis Baptistae et Marci evangelistae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 549, au 20 octobre : *Memoria sancti Thalelaci* [t'alale], *depositio Iohannis Baptistae et Marci evangelistae* (KEKELIDZE, p. 139); le lectionnaire de Paris, fol. 272^r, au 20 octobre : ენბეტებას დაბასა კსენება წ(მიო)ისა თალელესი დაღმა იოვ(ან)ე ნათლისმცემლისა და მარკოზ მახარებლისა *In Enbeteba pago, memoria sancti Thalelaci* [t'alele], *depositio Iohannis Baptistae et Marci evangelistae*. Sur le « village d'Enbeteba », voir *Rev. Bibl.*, 33 (1924), p. 621, n° 49 : « Au sud-est de Sebastiyeh où s'élève le tombeau du Précurseur et non loin de Naplouse, se voit encore la localité de *Beit-Iba* près de laquelle se trouvent deux sources appelées 'Ain Beit Iba ... ». L'apôtre Marc, évêque d'Apollonias, cousin (ἀνεψιός) de Barnabé (cfr *Col.*, iv, 10), figure dans le synaxaire de Sirmond au 20 octobre (col. 153-154, n° 2). Sur S. Thalélée, voir *supra*, 20 mai, et *infra*, 19 novembre.

Hilarionis. — S. Hilarion, anachorète en Palestine au IV^e siècle, est inscrit dans les synaxaires grecs au 21 octobre (col. 153-154, n° 1); voir *infra*, 21 octobre.

Cornelii centurionis. — Le ménée Sin. géorg. 65 annonce également au 20 octobre le centurion Corneille (*Act.*, X) (MARR, p. 143). Les synaxaires grecs le commémorent le 13 (ou le 11) septembre ou le 20 octobre (col. 37-40, n° 1; col. 33-34, l. 50 ss.; col. 151-152, l. 34 ss.); voir *infra*, 29 octobre et 20 novembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 46, n° 4; *BHG*³ 370 y - 371.

21 OCTOBRE

In Anastasi, memoria s. Irenes. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 550, au 21 octobre : *Memoria sanctae Irenes* [erene], *sancti Plantini* [pl(a)ntine] (KEKELIDZE, p. 139); le lectionnaire de Paris, fol. 292^r au 21 octobre : ანასტასიას კსენება წ(მიო)ისა იერე-მთასი ყ(ოველ)ი მარტვლ(ა)ი *In Anastasi, memoria sancti Ieremiae* [ieremia]; *totum martyrum*. Il ne peut s'agir ici du prophète Jérémie (voir *supra*, 1^{er} mai, 21 juillet), puisque le lectionnaire

de Paris renvoie pour cette fête à l'office commun des martyrs. La leçon *Irenes* [erene] du lectionnaire de Latal et de notre calendrier est d'ailleurs confirmée par l'annonce qui suit, *et sanctae Pacis* [mšwdoba] : ce dernier mot ne peut être que la traduction d'*erenēsi* « Irenes » (voir ci-dessous). Les synaxaires grecs ne mentionnent pas de S^{te} Irène au 21 octobre. Est-ce par une pure coïncidence que la fête de l'énigmatique S^{te} Irène de Scallabis (Santarem, Portugal), vierge et martyre, est marquée au 20 octobre dans un calendrier mozarabe du X^e siècle au plus tard? (Voir *Anal. Boll.*, 57, 1939, p. 440-441; *Comm. martyr. rom.*, p. 466, n° 8). Pour *pl(a)ntine* dans le lectionnaire de Latal, voir *infra*, 22 octobre.

Hilarionis mon. — S. Hilarion est inscrit de même au 21 octobre dans les ménées Sin. géorg. 1 (*Patris Hilarionis*) et 65, et dans le ms. S 425 de Tiflis (DžAV., p. 8; MARR, p. 143; KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). C'est également au 21 octobre que S. Hilarion, l'anachorète palestinien du IV^e siècle, est commémoré dans les synaxaires grecs (col. 153-154, n° 1). Une ancienne version géorgienne de sa Vie *BHG*³ 752-753 se lit dans le cod. Sin. géorg. 11, avec (de seconde main) la date du 21 octobre (GARITTE, *Catalogue*, p. 42-43, n° 28; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 128, n° 110). La version de la Vie métaphrastique *BHG*³ 755 porte dans les mss géorgiens la même date (*ibid.*, p. 182, n° 212). Voir *supra*, 20 octobre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 466-467, n° 1; *BHG*³ 751 z - 756 n.

S. Pacis. — Le mot géorgien *mšwdoba*, décliné ici comme un nom propre, signifie « la paix »; il ne peut s'agir que d'une traduction du nom grec d'Irène (voir ci-dessus). La jeune fille *Σαλαφθᾶ, ὁ ἑρμηνεύεται ἑλλημιστὶ Εἰρήνη*, dont le baptême et les vertus monastiques sont relatés dans la Vie de S. Porphyre de Gaza (*BHG*³ 1570, éd. GRÉGOIRE et KUGENER, p. 76; cfr p. 141), est appelée de même, dans la recension géorgienne publiée par le P. Peeters, *mšwdoba* « Pax » (dans *Anal. Boll.*, 59, 1941, p. 210-213; cfr p. 80).

Sexaginta mm. qui martyrium passi sunt in Ierusalem. — Les LX martyrs crucifiés à Jérusalem par les Arabes vers 724 ne figurent pas dans les synaxaires grecs. Leur Passion *BHG*³ 1217 conservée dans le Coislin gr. 303 (X^e siècle) nous apprend qu'ils furent ensevelis *ἐν τοῖς Ἐξαπύλοις πλησίον τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου Στεφάνου* et que leur fête était célébrée en cet endroit le 21 octobre : *εἰς ... ἐτήσιον ἑορτὴν τὴν ἐπιτελουμένην ὑπὸ τῶν θεοτηρήτων*

Ἱεροσολυμιτῶν μηνὶ Ὀκτωβρίῳ εἰκάδι πρώτη (cod. Coisl. 303, fol. 181^{r-v}; éd. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, p. 7). — *Jérus. Nouv.*, p. 755 et 764; Hr. LOPAREV, dans *Vizant. Vrem.*, 19 (1912), p. 2-10.

Abercii. — C'est le 22 octobre que les synaxaires grecs commémorent S. Abercius, évêque d'Hiéropolis en Phrygie (col. 153-155, n° 1). Une version géorgienne de la Vie métaphrastique *BHG*^s 4 est conservée dans plusieurs mss, où elle porte la date du 22 octobre (GARITTE, *Catalogue*, p. 274-275, n° 23; KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 158, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 469, n° 7; *BHG*^s 2-4 b.

Macarii. — Le ménée de Tiflis S 425 annonce au 22 octobre S. Macaire l'Égyptien (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381) et le Sin. géorg. 65, à la même date, « le saint père Macaire » (MARR, p. 143). Le cod. Paris, gr. 1582 (M, XIV^e siècle), et les ménées grecs inscrivent au 23 octobre l'ermite légendaire Macaire dit le Romain (*Syn.*, col. 159-160, l. 37 ss.). Une ancienne version géorgienne de sa Vie *BHG*^s 1004-1005 h, publiée récemment par M. Kekelidze (*Etiudebi*, I, p. 50-63; cfr *Agiograp'ia*, p. 132, n° 152), indique dans son titre et dans son texte comme date de la mort de Macaire le 10 février (éd. KEKELIDZE, p. 50 et 63; cfr p. 39). — *BHG*^s 1004-1005 p; *BHO*. 580.

22 OCTOBRE

Depositio Platonis [plap'oni] *m.* — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 292^r, au 22 octobre: დაგდმაჲ წ(მთა)ის პლატონისო *Depositio sancti Platonis* [plateoni]; on a vu plus haut que le lectionnaire de Latal, au 21 octobre, inscrit notamment *sancti Plantini* [pl(a)ntine] (KEKELIDZE, p. 139). C'est vraisemblablement le nom « Platon » qui est à l'origine des formes *plateoni*, *plap'oni*, *pl(a)ntine*. Les synaxaires ne connaissent qu'un martyr de ce nom, S. Platon d'Ancyre, célébré le 18 novembre (col. 233-235, n° 1); voir *infra*, 18 novembre (*platon mocamisay*).

Anastasiae m. et sociorum. — Voir *infra*, 23 octobre. La correction <Ana>stasiae pour *stasia* est confirmée par la mention du 23 octobre, *Anastasiae m. eiusdem*.

Crypti. — Non identifié. Aucun saint de ce nom ne figure dans l'édition du synaxaire grec. Cfr *supra*, 12 octobre, *Carionis et Apollinis*?

Apollinis. — Plusieurs calendriers syriaques jacobites annoncent au 22 octobre : « Abba Apollon, solitaire » (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 64, 97, 114). Le cod. Sin. géorg. 25 (X^e siècle env.) contient, fol. 137^{r-v}, un bref récit intitulé *De patre Apolline* [apolo] (GARITTE, *Catalogue*, p. 64, n° IX); cfr *supra*, 12 octobre, *Carionis et Apollinis*.

Iacobi fratris Domini. — Les synaxaires grecs commémorent l'apôtre S. Jacques, frère du Seigneur, le 23 octobre (col. 155-157, n° 1). Une version géorgienne du *Commentarius* métaphrastique *BHG*^s 764 est conservée dans plusieurs mss avec la date du 23 octobre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 178, n° 174). Voir *supra*, 18 et 25 mai, et *infra*, 1^{er}, 26, 29 et 31 décembre.

23 OCTOBRE

In Mauricii regis aedificio, in Gethsemani, dedicatio magna. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 550, au 22 octobre : *In Mauricii regis aedificio, in Gethsemani, dedicatio magna* (KEKELIDZE, p. 139); le lectionnaire de Paris, fol. 292^r, au 23 octobre : მავრიკ მეფის შენებულსა გესმანას სატუფრო დოღო *In Mauricii regis aedificio, in Gethsemani* [gesamania], *dedicatio magna*. Sur le sanctuaire marial de Gethsémani, refait sous Maurice (582-602), voir *supra*, 13 juin, 14 juillet et 15 août; cfr *infra*, 24 octobre. La « grande dédicace » du 23 octobre est sans doute celle de l'église de Maurice; une autre dédicace, marquée dans notre calendrier au 13 juin (voir *supra*), doit être celle de la basilique primitive.

Anastasiae m. eiusdem. — Voir *supra*, 22 octobre, <Ana>stasiae *m. et sociorum*. Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 annoncent au 23 octobre : *Anastasi* [anastasi] *martyris* (DŽAV., p. 8; MARR, p. 143). Plusieurs mss géorgiens, parmi lesquels le Sin. géorg. 11, conservent une Passion de S^{te} Anastasie, martyre à Sirmium (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 119, n° 12); le texte de cette Passion indique comme jour de la fête le 22 octobre : *Constitutum est festum commemorationis eius mense Octobri 22* (dans le titre du Sin. géorg. 11, est écrit, mais de seconde main, le chiffre 29) (GARITTE, *Catalogue*, p. 32, n° 6). Le calendrier des Melchites d'al-Bīrūnī annonce au 23 octobre : *Commemoratio Anastasiae martyris* (*Patrol. Or.*, X, 4, p. 297 [11]). Les synaxaires grecs célèbrent S^{te} Anastasie le 22 décembre (col. 333-336, n° 1; voir *infra*, 22 décembre). Une autre S^{te} Anastasie, vierge et martyre à Rome (cfr *BHG*^s 76 x-78 e), figure

dans les synaxaires au 12 ou au 29 octobre (col. 133-134, n° 2; col. 171-172, l. 46 ss.; voir H. DELEHAYE, *Étude sur le légendier romain* (Bruxelles, 1936), p. 166.

Arethae. — Voir *infra*, 24 octobre.

24 OCTOBRE

In Gethsemani, in Deiparae sepulcro, altaris depositio. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 551, au 24 octobre : *Sancti altaris dedicatio* (KEKELIDZE, p. 139); le lectionnaire de Paris, fol. 293^r, au 24 octobre : გესამნას ღ(მრ)თისმშობ(ე)ლისა ს(ა)ვლ(ა)ცსა ს(ა)-კ(უ)რთხ(ე)ვ(ე)ლისა დადგმა *In Gethsemani* [gesamania], in *Deiparae sepulcro, altaris depositio*. Voir *supra*, 23 octobre.

Mercurii m. — S. Mercure était vénéré à Jérusalem le 23 septembre à Saint-Théodore et le 30 septembre à l'Anastasis. On ne trouve ailleurs aucune mention d'un S. Mercure au 24 octobre. Voir *infra*, 23, 24 novembre, et ci-dessous, *Michaeae prophetae*.

Michaeae proph. — Le prophète Michée revient plus loin au 24 novembre, en compagnie de S. Mercure. On ne le trouve ni au 24 octobre ni au 24 novembre dans les synaxaires grecs ni ailleurs. Comme la commémoration de S. Mercure au 24 novembre est attestée par d'autres sources (voir *infra*), on peut se demander si les mentions de S. Mercure et de Michée au 24 octobre (mentions ajoutées après coup dans notre calendrier) n'ont pas été inscrites à cette date avec une erreur d'un mois.

Vari. — Le ménée Sin. géorg. 65 inscrit S. Varus [varos] au 25 octobre (MARR, p. 143) et le ms. de Tiflis S 425 au 26 octobre (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). Plusieurs synaxaires grecs commémorent le 25 octobre S. Varus, martyr sous Maximien (col. 161-162, l. 47 ss.); son nom est répété dans notre calendrier au 25 octobre. La version géorgienne de la Passion BHG^s 1863 porte dans son titre la date du 19 octobre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 173, n° 133). Voir *supra*, 21 mai, 15 juin.

Adriani, Anatoliae mm. — Il faut lire *Adriani et Nataliae*. Le même couple est inscrit dans notre calendrier aux 10 et 21 février, 3 mars (*Adriani et uxoris eius Nataliae*), 26 avril et 7 juin. Dans les synaxaires grecs, il est commémoré le 26 août (col. 923-926, n° 1). Voir *supra*, aux dates citées.

Arethae eiusdem et sociorum. — Voir *supra*, 1^{er} octobre. C'est le 24 octobre que les synaxaires grecs commémorent Aréthas et les

autres martyrs de Nağrān (col. 159-161, n° 1). Une version géorgienne de la Passion métaphrastique BHG^s 167 se lit dans plusieurs mss, avec la date du 24 octobre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 163, n° 45).

Marciani m. — Les « saints notaires » Marcien et Martyrius, tués à Constantinople par les Ariens sous Constance, sont commémorés par les Grecs le 25 octobre (col. 161-162, n° 1). La version géorgienne de leur Passion métaphrastique BHG^s 1029 porte dans les mss la date du 25 octobre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 193, n° 314). — *Comm. martyr. rom.*, p. 477, n° 6; BHG^s 1028 y-z; R. JANIN, dans *Rev. Ét. Byz.*, 15 (1957), p. 121-122.

Swa m. — Non identifié; le mot *swa* ne porte pas le trait marquant une abréviation. Au lieu de *da swa* « et swa », M. Kekelidze (*Cal.*, p. 55) écrit *daswa* en un mot, ce qui n'est pas plus satisfaisant. Lire *sop'ia*?

Memoria Sophiae m. mulieris et filiarum Pistis, Elpidis, Agapes. — Cette mention est ajoutée, précédée du chiffre 24 (octobre), dans la marge inférieure du ms. Le groupe ne figure pas dans les synaxaires grecs à cette date. Voir *supra*, 23 mars, 4 août et 21 septembre, et *infra*, 25 octobre.

25 OCTOBRE

(*In*) *Idaqu'ay (pago), dedicatio ecclesiae.* — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 551, au 25 octobre : *Dedicatio ecclesiae* (KEKELIDZE, p. 140); le lectionnaire de Paris, fol. 293^r, au 25 octobre : დაყუთას დაბას სატფური ეკლესიასა *In Idaqu'a pago, dedicatio ecclesiae*. Goussen (p. 36) lisait le nom du village *Idavjutha* [idavwt'a] (cfr *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 621, n° 50), mais le ms. de Paris, confirmé par notre calendrier, écrit clairement *idaqu'as*.

Demetrii, Phocae mm. — Le patron de Thessalonique est célébré chez les Grecs le 26 octobre (*Syn.*, col. 163-166, n° 1); voir *infra*, 26 octobre. L'épithète *martyrum* unit ici S. Démétrius et S. Phocas, comme s'ils formaient groupe; mais nulle part on ne trouve S. Démétrius uni à S. Phocas au 25 ni au 26 octobre; voir *supra*, 22 septembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 441-442, n° 3; BHG^s 496-547 z.

Cosmae Damianique martyrium... Martyrium ss. Cosmae et Damiani et sociorum in civitate Aegis. — La légende des SS. Cosme et Damien résumée dans les synaxaires grecs au 17 octobre les rat-

Ζαχαρίας *In Anastasi, memoria Zachariae et Macarii episcopi*. L'évêque Zacharie de Jérusalem, emmené en captivité avec la vraie Croix par les Perses en 614, est commémoré également dans notre calendrier au 31 janvier; l'une des deux dates est probablement celle de sa mort, l'autre celle de sa translation à Jérusalem (voir *supra*, 31 janvier). L'évêque Macaire qui lui est associé ici est sans nul doute Macaire, évêque de Jérusalem au IV^e siècle (ca 313-334), sous le pontificat duquel eut lieu l'invention de la Croix; il se trouve inscrit aussi dans notre calendrier au 7 février et au 16 août.

Attici et Adriani mm. — Le même groupe se retrouve plus loin au 28 novembre. Les synaxaires grecs commémorent le 26 août le groupe des martyrs de Nicomédie, SS. Adrien, Natalie, Atticus, Sisinnius et autres (col. 923-926, n° 1). Les époux Adrien et Natalie sont inscrits à plusieurs reprises dans notre calendrier (10 février, 21 février, 3 mars, 26 avril, 7 juin, 24 octobre). Le 2 novembre, les synaxaires grecs commémorent un groupe de martyrs de Sébastée dont le premier se nomme Atticus (col. 190, n° 2). — *Comm. martyr. rom.*, p. 85, n° 6.

Artemidori m. — Quelques synaxaires grecs inscrivent au 26 octobre le groupe des martyrs Basile, Artémidore et Glycon (col. 166, n° 3), d'ailleurs complètement inconnus. Le calendrier syriaque jacobite du cod. Add. 17232 du British Museum (daté de 1210) annonce au 26 octobre : *Artémius, Minodoron, hgluqānā*, corruption d'« Artémidore et Glycon » (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 114). Voir *infra*, 9 décembre.

29 OCTOBRE

Cleopae, Cornelii, Panteleemonis et Lucae evangelistae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 551, au 29 octobre : *Memoria Cleopae, Cornelii, Panteleemonis* [panteleon], *Lucae evangelistae* (KEKELIDZE, p. 140); le lectionnaire de Paris, fol. 293^v, au 29 octobre : ბეთლემს დაბასა კსენება კლეოპასი კორნელესი პანტელეონისი და ლუკა მახარებელისა *In Bethleem pago, memoria Cleopae, Cornelii, Panteleemonis* [panteleon] et *Lucae evangelistae*. L'apôtre Cléopas figure dans plusieurs synaxaires grecs au 29 octobre (col. 171-172, l. 55 ss.; col. 175-176, n° 3) ou au 30 octobre (col. 179-180, l. 37). Cfr *BHG*^s 2076. S. Corneille est inscrit plus haut, au 20 octobre.

Zachariae proph. — Le nom du prophète Zacharie se trouve encore dans notre calendrier aux 16 et 26 mai, 10 juin, 18 juillet, 25 août, 5 septembre et 2 octobre. Il ne se rencontre pas dans les synaxaires grecs au 29 octobre.

Pamphili. — Aucun saint de ce nom ne figure dans les synaxaires grecs au 29 octobre. Le même nom se lit dans notre calendrier aux 3, 6 et 16 février, 28 septembre et 28 novembre.

Xysti et Hippolyti. — Ces deux noms sont associés dans les synaxaires grecs au 10 août, où sont commémorés les saints martyrs Laurent, Xyste, pape de Rome, et Hippolyte (col. 881-882, n° 1); voir *supra*, 10 août.

Maximi et cum eo mm. — Les synaxaires grecs inscrivent, au 28 octobre notamment, « les saints Térentius, Africanus, Maxime, Pompée et 36 autres », martyrs sous Dèce en Afrique (col. 169-170, n° 3); voir *supra*, 10 et 12 avril. — *Comm. martyr. rom.*, p. 133, n° 4.

Epimachi m. — Voir *infra*, 30 et 31 octobre.

Zenobii et sociorum eius. — Les synaxaires grecs commémorent le 30 ou le 31 octobre S. Zénobe et sa sœur Zénobie, martyrs sous Dioclétien à Aegae en Cilicie (col. 177-178, n° 2; col. 179-180, l. 47 ss.); voir *infra*, 30 octobre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 483, n° 2, et p. 485, n° 7; *BHG*^s 1884-1885.

30 OCTOBRE

Zenobiae. — Voir *supra*, 29 octobre. Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 283^v, au 30 octobre : ზენობისი *Zenonis* (lire *Zenobii* ou *Zenobiae*). Une version géorgienne de la Passion métaphrastique des SS. Zénobe et Zénobie *BHG*^s 1885 est conservée dans plusieurs mss avec la date du 30 octobre (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 174, n° 141).

Illorum cum Cleopa app. — Il s'agit des saints qui figurent en tête de la notice du 29 octobre.

Epimachi m. — Les synaxaires grecs commémorent le 31 ou le 30 octobre S. Épimaque de Péluse, martyr à Alexandrie (col. 181-182, n° 2; col. 177-178, l. 54), et le 31 octobre S. Épimaque le Romain (avec S. Gordien) (col. 182-184, n° 3); voir *supra*, 29 octobre, et *infra*, 31 octobre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 579, n° 2.

In Bassae aedificio, memoria Isaiæ proph. et Menæ et Phocæe. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 293^v-294^r, au 31 octobre : ბას ზენებულსა კენებდა ესაო წ(ინაას)წ(არმე)ტყუე(ლისა მენაასი ფოკასი *In Bassae [ba] aedificio, memoria Isaiæ prophetæ, Menæ, Phocæe.* On trouve la même notice, au 5 mai, dans les lectionnaires de Latal et de Paris (voir *supra*); sur la « Fondation de Bassa », voir *ibid.*

Amba Pauli monachi. — Plusieurs synaxaires grecs, notamment P, inscrivent au 29 octobre « S. Paul de Thèbes, le premier moine » (col. 177, n° 5). Voir *supra*, 18 janvier, 21 septembre, et *infra*, 6 novembre.

Panteleemonis et Cornelii ss. — Voir *supra*, 29 octobre.

Epimachi m. eiusdem. — Voir *supra*, 30 octobre. La version géorgienne de la Passion métaphrastique de S. Épimaque d'Alexandrie BHG^s 594 porte dans les mss la date du 31 octobre (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 172, n° 126).

NOVEMBRE

1^{er} NOVEMBRE

Thomæ ap. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 554, au 1^{er} novembre : *Memoria Thomæ apostoli* (KEKELIDZE, p. 141); le lectionnaire de Paris, fol. 294^r, au 1^{er} novembre : პეტრეზაგონის დაბას კენებდა თამა მოციქულისა *In Petrebagoni pago, memoria Thomæ apostoli.* On ne trouve pas d'autre attestation d'une fête de S. Thomas au 1^{er} novembre; il est mentionné encore dans notre calendrier aux 3 et 20 juillet et au 6 octobre; voir aussi aux 9 et 26 mai, 24 août, 5 septembre et 2 octobre. Le « village de Petrebagoni » pourrait être Beth Gubrin (en arabe Beit Gibrin, Beit Gibril), c'est-à-dire Éleuthéropolis, à 32 milles au sud-ouest de Jérusalem; un monastère de Saint-Thomas de Beth Gubrin est attesté effectivement par un passage du *De beatis orientalibus* de Jean d'Éphèse (ch. 58, éd. E. W. Brooks, dans *Patrol. Or.*, XIX, 2, 1926, p. 217 [563] : *in regione Palaestinae ultra Hierosolymam, in monasterio quod vocatur Mar Thomæ τοῦ Βεῖτ Γυβρίν*); voir GOUSSEN, p. 37; *Rev. Bibl.*, 33 (1924), p. 622, n° 56; ABEL, *Géographie*, II, p. 272.

Cononis m. — On ne trouve pas de saint Conon à cette date dans les synaxaires grecs; il faut noter toutefois que la Passion grecque de S. Conon l'Isaurien BHG^s 2077 porte dans le cod. Vat. gr. 1669 la date du 4 novembre (voir *Anal. Boll.*, 53, 1935, p. 373). Voir *supra*, 6 mars, 5, 6 et 30 juin, 24 septembre, et *infra*, 10 novembre.

Cosmæ Damianique. — Les synaxaires grecs commémorent le 1^{er} novembre les saints anargyres Cosme et Damien (col. 185, n° 1). Il existe en géorgien plusieurs textes hagiographiques relatifs à ces deux saints (correspondant notamment aux Passions BHG^s 372 et 374); certains d'entre eux portent dans les mss la date du 1^{er} novembre (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 131, nos 140-142; p. 187, nos 263-265). Voir *supra*, 4 mars, 1^{er} et 19 juillet, 17, 25 et 27 octobre.

Zosimi. — Nous ne trouvons nulle part ailleurs mention d'un saint Zosime au 1^{er} novembre. Voir *supra*, 6 et 15 avril.

2 NOVEMBRE

Iohannis evangelistae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 554, au 2 novembre : *Memoria Iohannis evangelistae; totum invenies Maii 9* (KEKELIDZE, p. 141); le lectionnaire de Paris, fol. 294^r, au 2 novembre : ანასტასიის კსენებად ოცვ(ა)ნე მახარებელისაჲ ყ(ო)ცვ(ლ)ი ჰპოო მისსა & *In Anastasi, memoria Iohannis evangelistae; totum invenies Maii 8*. Il s'agit sans doute d'une fête propre à l'Anastasis, car S. Jean l'Évangéliste n'est inscrit nulle part ailleurs au 2 novembre, à notre connaissance. Voir *supra*, 8 mai.

Strategii m. — On ne trouve aucun saint de ce nom dans les synaxaires grecs au 2 novembre. Un higoumène de Saint-Sabas nommé Stratégus figure dans notre calendrier au 5 mai. S'agirait-il ici d'une erreur pour *Eustratii*? Un martyr Eustrate fait partie du groupe des SS. Atticus, Eudoxius etc. commémoré dans les synaxaires grecs le 2 novembre (col. 190, n° 2).

Acindyni sociorumque. — Les SS. Acindynus, Pégasius, Anempodistus, Aphthonius et Elpidiphorus, martyrs en Perse sous Sapor II, sont célébrés dans les synaxaires grecs le 2 novembre (col. 187-190, n° 1). Une version géorgienne de leur Passion métaphrastique BHG^s 23 se lit dans plusieurs mss, dont le Sin. géorg. 91, avec la date du 2 novembre (GARITTE, *Catalogue*, p. 275, n° 24; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 159, n° 14). — *Comm. martyr. rom.*, p. 492, n° 5.

3 NOVEMBRE

In Passarionis presbyteri aedificio, memoria Philemonis, Acacii. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 554, au 3 novembre : *In Passarionis presbyteri aedificio, Philemonis [p'elemon] et Acacii [agaki]* (KEKELIDZE, p. 141; l'éditeur écrit *agapisi*, mais le ms. porte *agakisi*; voir p. 253, note 3); le lectionnaire de Paris, fol. 294^r, au 3 novembre : პასარიონ ხუცვისა შწნებულსა ფილემონისა აგაკისი *In Passarionis presbyteri aedificio, Philemonis, Acacii [agaki]*. La même annonce se trouve plus haut au 10 mai (voir *supra*); les SS. Philémon et Acace sont réunis encore au 21 novembre. Sur la « Fondation du prêtre Passarion », voir *supra*, 7 juin, et *infra*, 21 novembre.

In s. Georgii ecclesia dedicatio Lyddae in Ramla Lyddae; totum sanctorum. — On lit de même dans le ménée Sin. géorg. 1, au 3

novembre : *Dedicatio Lyddae [Iudia] in sancti Georgii ecclesia* (DžAV., p. 8); dans le Sin. géorg. 65, au 3 novembre : *Dedicatio Lyddae [Iudia] sancti Georgii ecclesiae* (MARR, p. 143); dans le ms. S 425 de Tiflis, au 3 novembre : *Dedicatio Lyddensis ecclesiae et memoria sancti Georgii* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). Les ménées grecs annoncent eux aussi au 3 novembre : *Τὰ ἐγκαίνια τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου ἐν Λύδδῃ ἧτοι τὴν κατάθεσιν τοῦ ἁγίου σώματος αὐτοῦ* (*Syn.*, col. 191-192, l. 47 ss.). Une homélie d'Arcadius, évêque de Chypre (BHG^s 684), conservée dans plusieurs mss avec la date du 3 novembre, était lue en la fête de la dédicace de Saint-Georges de Lydda (H. DELEHAYE, *Les légendes grecques des saints militaires*, Paris, 1909, p. 73-74). Le ms. de Tiflis A 249 (X^e-XI^e siècle) contient une curieuse pièce intitulée : *Sermo sancti Hieronymi [erenumos] Romanorum civitatis presbyteri, narratio (et) historia quam descripsit per ecclesiae filios de certamine sancti Basilii et confirmatio (leg. et de confirmatione) fidei per Christum et quomodo renovaverit et benedixerit ecclesiam sancti Georgii Lyddae* (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, I, p. 1-5); ce texte se termine par la phrase suivante : *Festum autem ecclesiae Lyddae sancti Georgii et renovatio et reliquiarum depositio sanctorum in illa et benedictionis (sic) in omni anno mense Novembri tertia perficitur (ibid., p. 5, l. 3-5)*. Sur la basilique de Saint-Georges à Lydda (Diospolis, à 10 milles de Joppé sur la route de Jérusalem), voir DELEHAYE, ouv. cité, p. 46-47. Ramla est le nom de la ville arabe (al-Ramla, Ramleh) fondée au début du VIII^e siècle à côté de Lydda et qui supplanta bientôt celle-ci; Bernard le moine (vers 865) l'appelle *Ramula* : *De Alariza (= al-Ariš) adivimus Ramulam iuxta quam est monasterium beati Georgii martyris, ubi ipse requiescit* (ch. 10, éd. TOBLER, 1874, p. 91); voir P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 31 (1912), p. 417; ABEL, *Géographie*, II, p. 370, s.v. Lod; E. HONIGMANN, dans *Enzykl. d. Islam*, III (1936), p. 1204-1206.

Totum sanctorum. — Cette formule renvoie au « commun des saints »; voir *supra*, 1^{er} avril.

Acepsimae, Ioseph mm. — Les synaxaires grecs commémorent le 3 novembre les SS. Acepsimas, Joseph et Aeithalas, martyrs en Perse sous Sapor II (col. 189-191, n° 1). La Passion géorgienne de ces trois martyrs (cfr BHG^s 15-19), conservée dans le cod. Sin. géorg. 71, porte la date du 3 novembre; à la fin du texte se lit la phrase

suiante : *Defunctus est hic etiam bene vincens martyr Aeithalas mense Iulio quarta decima; sancti autem patres constituerunt trium corundem commemorationem perficere mense Novembri tertia* (GARITTE, *Catalogue*, p. 219-220; KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 119, n° 10; MARR, p. 210). — *Comm. marty. rom.*, p. 151 a.

4 NOVEMBRE

Isidori m. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 554, au 4 novembre : *In Gebali pago, memoria Isidori* (KEKELIDZE, p. 141); le lectionnaire de Paris, fol. 294^r, au 4 novembre : გელბანე დაბასა სტეფური ს(ა)კ(უ)რობევე(ე)ლისაჲ ჳენებაჲ ისიდორესი *In Gelbane pago, dedicatio altaris; memoria Isidori*. Sur le village de *gevbane, gelbani, gelbane, gebali*, d'identification incertaine, voir *supra*, 21 mai. Le P. Abel pense que l'Isidore cité ici pourrait être l'higoumène de ce nom qui fut supérieur de la Laure de Saint-Firmin au VI^e siècle (*Rev. Bibl.*, 11, 1914, p. 461, n° 38; cfr Cyrille de Scythopolis, *Vita Sabae*, ch. 89, éd. SCHWARTZ, p. 197-198); mais l'épithète *martyris* qui lui est donnée par notre calendrier et le fait qu'il est associé le 21 mai (voir *supra*) aux martyrs Varus et Théodore exclut cette identification.

Georgii eiusdem. — Voir *supra*, 3 novembre.

Ioannicii. — S. Joannice, moine en Bithynie, mort le 3 novembre 846, est commémoré dans les synaxaires grecs le 3, parfois le 4 novembre (col. 189-190, l. 47 ss.; col. 191-193, n° 2). — *Comm. marty. rom.*, p. 497, n° 9; V. LAURENT, *La vie merveilleuse de saint Pierre d'Atroa* (*Subs. Hagiogr.*, 29, Bruxelles, 1956), p. 15-16, 20, 34.

5 NOVEMBRE

Dometii m. et Pauli ep. et confessoris. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 554, au 5 novembre : *Memoria Dometii [domentii] et Pauli episcopi* (KEKELIDZE, p. 141); le lectionnaire de Paris, fol. 294^r, au 5 novembre : ანასტასიას ჳენებაჲ დომენტესი და ჳავლე ეპისკ(ო)პოსისა და აღმსარებელის(ა)ჲ *In Anastasi, memoria Dometii [domete] et Pauli episcopi et confessoris*; le fragment de lectionnaire du ms. H 1329 de Tiflis, fol. 8^r (avant le 9 novembre) : *et Pauli episcopi* (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 364). Sur S. Dométius, voir *supra*, 4 juillet, 9 et 14 août; la Vie de S. Dométius conservée dans les mss Sin. géorg. 11 et 62 (cfr BHG^s 263) indique comme date de la mort du saint le 8 novembre (GARITTE, *Catalogue*, p. 32-33 et

202; KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 124, n° 63-64); voir *infra*, 6 novembre. — S. Paul, évêque de Constantinople (340-350) et confesseur, est commémoré dans les synaxaires grecs le 6 novembre (col. 197-198, n° 1); deux versions géorgiennes de sa Vie métaphrastique BHG^s 1473 portent dans les mss la date du 6 novembre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 200-201, 389-390); voir *Comm. marty. rom.*, p. 227, n° 1; BHG^s 1472-1473 g.

Domnini m. — Les synaxaires grecs inscrivent au 5 novembre S. Dominus et d'autres martyrs de Césarée (col. 195-197, n° 2). S. Dominus fut brûlé vif le 5 novembre de la 5^e année de la persécution, d'après la recension grecque du *De Mart. Pal.* (VII, 3-4). — *Comm. marty. rom.*, p. 499, n° 5.

Canonicae principis filiae quae in Iordanis deserto anachoreta fuit beata. — Les mss de Tiflis A 95, A 382 et Q 300 et le ménologe géorgien de la Bodléienne contiennent une Vie de S^{te} Canonica intitulée : *Vita virginis Canonicae [kanonike] quae erat filia principis unius Constantinopolitani et facta est pascens* (*Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 317, n° 45; KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 130, n° 129; *Catal. Tiflis*, Q I, p. 314); les mss géorgiens n'indiquent pas de date pour cette Vie, qui semble inconnue en dehors de la littérature géorgienne. Cfr BHG^s 1318 w?

Matronae. — Les synaxaires grecs commémorent le 8 ou le 9 novembre S^{te} Matrone de Pergé, ascète sous Léon le Grand (457-474) (col. 203-205, n° 1; col. 203-204, l. 31 ss.). Une version géorgienne de sa Vie métaphrastique BHG^s 1222 est conservée dans le ms. S 380 de Tiflis, avec la date du 9 novembre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 195, n° 336). — BHG^s 1221-1223; *Anal. Boll.*, 47 (1929), p. 63.

6 NOVEMBRE

In Anastasi, memoria s. Dometii. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 554, au 6 novembre : *Sancti Dometii [domantine]* (KEKELIDZE, p. 141); le lectionnaire de Paris, fol. 294^r, au 6 novembre : ან(ა)სტ(ა)სიას წ(მ)ოდისა დომნესი *In Anastasi, sancti Domni [domne]*. Il doit s'agir de S. Dométius ou de S. Dominus (voir *supra*, 5 novembre), plus probablement du second, car le premier est déjà inscrit dans les lectionnaires au 5 novembre. Kekelidze (p. 282, n° 86) pense plutôt à Domitien, disciple de S. Euthyme († 20 janvier 473), mort 7 jours après son maître (Cyrille de Scytho-

polis, *Vita Euthymii*, ch. 41, éd. SCHWARTZ, p. 61, l. 11-16); la date du 6 novembre et la leçon du lectionnaire de Paris ne sont pas en faveur de cette hypothèse.

Drosidis. — Ce nom ne se rencontre pas dans les synaxaires grecs au 6 novembre. Le ms. Coislin 223 (Mc) inscrit au 22 mars S^{te} Drosis, fille de l'empereur Trajan (col. 553-554, l. 12 ss.; cfr *Dru-silla* au 22 septembre, col. 70, n° 5, et au 28 juillet, *Drosis*, sans autre précision, col. 853-854, l. 50); voir *supra*, 20 mars. Les mss A 381, A 511 de Tiflis et le cod. géorg. 2 de Jérusalem contiennent une Vie ancienne de S^{te} Drosis, fille de Trajan (nommée Anysia dans le ms. A 381 de Tiflis); cette Vie ne porte pas de date dans les mss (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 120, n° 26; p. 124, n° 66).

Pauli Thebaci. — S. Paul de Thèbes ne figure pas dans les synaxaires grecs au 6 novembre. Il est inscrit encore dans notre calendrier aux 18 janv., 21 sept. et 31 oct. Cfr *supra*, 5 nov., *Pauli ep.*

7 NOVEMBRE

In Discipulorum (ecclesia), memoria Euphemiani archiep. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 554, au 7 novembre : *Memoria Euphemii* [ep'emi] *archiepiscopi* (KEKELIDZE, p. 141); le lectionnaire de Paris, fol. 294^r, au 7 novembre : მონაფეფთას ეფრემ ეპო-სკოპობისა *In Discipulorum (ecclesia), Ephraemi* [ep'rem] *epi-scopi*. Il n'est pas aisé d'identifier l'évêque commémoré ici. Goussen (p. 30 et 38) pensait à S. Éphrem d'Amid, patriarche d'Antioche (voir *supra*, 30 août et 9 septembre). Le P. Pecters proposait d'identifier l'« évêque Éphrem » du lectionnaire de Paris à S. Éphrem évêque d'Ounia et confesseur, inscrit dans les synaxaires grecs au 10 novembre (col. 212, n° 4) (*Anal. Boll.*, 42, 1924, p. 139-140; cfr *Rev. Bibl.*, 33, 1924, p. 613, n° 6); M. Kekelidze interprète le nom en Euthyme et y voit celui d'un évêque de Jérusalem inconnu (p. 190-191). Aucune de ces identifications n'est sûre, la forme même du nom n'étant pas certaine; voir *supra* 12 mai : *In Discipulorum (ecclesia), Ephraemi* (var. *Euphemii, Euthymii*) *archiep. Hierosolymitani*. D'après l'indication topographique *in Discipulorum (ecclesia)*, on peut présumer qu'il s'agit d'un évêque de Jérusalem (voir *supra*, 5 mars).

Ss. archangelorum. — Voir *infra*, 8 novembre.

Triginta trium mm. — Les synaxaires grecs commémorent le 7 novembre S. Hiéron et ses 33 compagnons, martyrs à Mélitène sous

Dioclétien et Maximien (col. 199-201, n° 1); voir *supra*, 27 mai. Une version géorgienne de la Passion métaphrastique BHG^s 750 porte dans les mss la date du 7 novembre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 178, n° 178). — *Comm. martyr. rom.*, p. 502, n° 4.

8 NOVEMBRE

Silvani et eorum (qui) cum eo (fuerunt). — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 554, au 8 novembre : *In Sancta Anastasi, Silvani* [siloane] *et eorum (qui) cum eo (fuerunt)* (KEKELIDZE, p. 141); le lectionnaire de Paris, fol. 294^r, au 8 novembre : სნსტასიოს სილოანესი და მის თანაოსან *In Anastasi, Silvani* [siloane] *et eorum (qui) cum eo (fuerunt)*. S. Silvain, évêque de Gaza, décapité aux mines *ἐν Φαινοῖ* en Palestine avec 39 autres martyrs (le 4 mai d'après la recension syriaque du *De Mart. Pal.*), figure dans les synaxaires grecs au 4 (2, 3) mai et au 14 (13) octobre; voir *supra*, 4 mai (*In Sancta Anastasi, memoria Silvani et cum illo mm.*). On ne rencontre pas ce groupe ailleurs au 8 novembre; le lectionnaire de Paris l'inscrit encore au 16 octobre (fol. 291^r). — *Comm. martyr. rom.*, p. 171, n° 2.

Archangelorum corundem. — Cfr *supra*, 7 novembre, et *infra*, 9 novembre. Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 annoncent au 8 et au 9 novembre : (*Sanctorum*) *archangelorum* (DŽAV., p. 8; MARR, p. 143); de même, dans le ms. S 425 de Tiflis, se lit au 8 novembre la mention *Sanctorum archangelorum* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). Le Sin. géorg. 34 note, fol. 81^v : *Mense Novembri 8 et 14 et tyrophagi feria sexta et quodocumque voles, hymni sanctorum archangelorum* (DŽAV., p. 55; cfr l'appendice à notre calendrier). Les synaxaires grecs indiquent également au 8 novembre Ἡ σὺναξις τῶν ἀσωμάτων (col. 203-204, n° 1). — *Syn.*, col. 964; *Anal. Boll.*, 42 (1924), p. 90; BHG^s 123 z - 129 q.

9 NOVEMBRE

Eustathii cum uxore (et) filiis. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 556, au 9 novembre : *Memoria sancti Eustathii* (KEKELIDZE, p. 142); le lectionnaire de Paris, fol. 295^r, au 9 novembre : სტატიასა *Memoria Eustathii* [evstat'i]; le fragment du ms. H 1329 de Tiflis, fol. 8^r, au 9 novembre : *In Anastasi, memoria Eustathii* [evstat'i] (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 364). Les SS. Eustathe (Eustache), Théopiste son épouse, et Théopistus et Agapius leurs

filis sont inscrits plus haut dans notre calendrier aux 20, 24, 25 et 26 septembre. La fête du 9 novembre, qui ne semble pas attestée en dehors des documents géorgiens, doit être une fête propre à l'Anastasis.

Archangelorum corundem. — Voir *supra*, 8 novembre.

Barlaam m. — S. Barlaam, martyr d'Antioche, est commémoré dans les synaxaires grecs le 16 ou le 19 novembre (col. 227-228, l. 49 ss.; col. 236-237, n° 2). — *Comm. martyr. rom.*, p. 534, n° 6; *BHG*^s 221-223.

10 NOVEMBRE

In Enbiglon pago, memoria s. Georgii et dedicatio ecclesiae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 557, au 10 novembre : *Memoria sancti Georgii et dedicatio ecclesiae* (KEKELIDZE, p. 142); le lectionnaire de Paris, fol. 295^r, au 10 novembre : ენბიგონეს დაბსას სატფური ეკლესიისა და სენება წ(მიდ)ისა გ(ორგ)ისი *In Enbigone pago, dedicatio ecclesiae et memoria sancti Georgii*; le fragment du ms. H 1329 de Tiflis, fol. 8^r, au 10 novembre : *In Enbiglon pago, sancti Georgii memoria et dedicatio ecclesiae* (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 364). Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 annoncent de même au 10 novembre : *Sancti Georgii* (DŽAV., p. 8; MARR, p. 143) et le ms. S 425 de Tiflis, toujours au 10 novembre : *Sancti martyris Georgii* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). Sur le village d'« Enbiglon », non identifié, voir *supra*, 28 septembre, où est marquée notamment une déposition de S. Georges à *engiglon-enbigone*.

Cononis m. — On ne trouve pas de S. Conon dans les synaxaires grecs à cette date. Voir *supra*, 6 mars, 5, 6 et 30 juin, 24 septembre et 1^{er} novembre.

Danielis. — Non identifié.

11 NOVEMBRE

In Anastasi, memoria Victoris et (Vincentii) Stephanidis mulieris. mm. — *Vincentii* a été ajouté après coup. Comp. le lectionnaire de Latal, p. 558, au 11 novembre : *Memoria Victoris* [bektori] (KEKELIDZE, p. 142); le lectionnaire de Paris, fol. 296^r, au 11 novembre : ანასტასიას სენება ბისტროსი *In Anastasi, memoria Victoris* [bistori]; le fragment du cod. H 1329 de Tiflis, fol. 8^r, au 11 novembre : *In Anastasi, memoria Victoris* [biktori] (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 364). Le 11 novembre, les synaxaires grecs commémorent les

SS. Ménas, Victor, Vincent et Stéphanis (col. 211-214, n° 1). Voir *supra*, 22 avril et 3 octobre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 120, n° 3; p. 188, n° 3; *BHG*^s 1864-1865 et 1866-1867 e.

Menae m. — Le ménée Sin. géorg. 1 annonce de même pour le 11 novembre : *Sancti Menae* (DŽAV., p. 8), le Sin. géorg. 65 et le ms. S 425 de Tiflis, à la même date : *Menae martyris* (MARR, p. 143-144; KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381); voir *infra*, 12 novembre. Le cod. Sin. géorg. 11 contient une Passion de S. Ménas qui se termine par les mots : *perficimus memoriam sancti Menae mense Novembri undecima ut digni efficiamur* etc. (GARITTE, *Catalogue*, p. 29-30). Deux versions de la Passion métaphrastique *BHG*^s 1250 portent dans les mss la date du 11 (ou du 10) novembre (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 196, nos 348-349). Le 11 novembre est la date traditionnelle de la fête de S. Ménas (*Syn.*, col. 211-214, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 511-512, n° 2; *BHG*^s 1250-1269 m.

Iohannis misericordis. — S. Jean l'Aumônier, patriarche d'Alexandrie (610-619), est commémoré dans les synaxaires grecs le 11 ou le 12 novembre (col. 211-212, l. 47 ss.; col. 215-217, n° 1). D'après sa Vie *BHG*^s 886, ch. 46, il mourut en la fête de S. Ménas, c'est-à-dire le 11 novembre (éd. GELZER, p. 100, l. 14-15). Il est inscrit encore dans notre calendrier au 30 novembre. Le cod. Sin. géorg. 71 contient une version géorgienne (sans date) de la Vie de S. Jean par Léonce de Néapolis (*BHG*^s 886; GARITTE, *Catalogue*, p. 221-222, n° 9; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 128, n° 114). La version géorgienne de la Vie métaphrastique *BHG*^s 888 conservée dans le ms. 36 d'Ivroun porte la date du 12 novembre (*ibid.*, p. 182, n° 220). — *Comm. martyr. rom.*, p. 32, n° 8 (23 janvier).

12 NOVEMBRE

Iacobi intercesi. — C'est le 27 novembre que se célèbre la fête de S. Jacques le Perse, dit « l'Intercis », martyr sous Vahrām V, roi des Perses (420-438); « c'est le jour assigné à sa mort par la presque totalité des témoins manuscrits de sa Passion, sous quelque forme qu'elle se présente » (P. Devos, dans *Anal. Boll.*, 71, 1953, p. 157); cfr *Syn.*, col. 259-260, n° 1, et *infra*, 27 novembre. Le ménée Sin. géorg. 1 annonce S. Jacques au 12 novembre comme notre calendrier (DŽAV., p. 8 : *Iacobi intercesi*). Nous ne connaissons pas d'autre attestation de cette date. Le cod. A 95 de Tiflis contient une Passion de S. Jacques le Perse (non munie de date),

inc. *Erat beatus Iacobus gloriosus inter martyres et genere venerabilis et nominosus inter populum et habebat ille potestatem in palatio* (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 128, n° 105; TARCHNIŠVILI, *Literatur*, p. 478, n° 71). — *Comm. martyr. rom.*, p. 549-550, n° 2; P. DEVOS, *Le dossier hagiographique de S. Jacques l'Intercis*, dans *Anal. Boll.*, 71 (1953), p. 157-210; 72 (1954), p. 213-256; *BHG* 772-773 c.

S. Menae eiusdem. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 558, au 12 novembre : *Memoria sancti Menae* (KEKELIDZE, p. 142); le lectionnaire de Paris, fol. 296^r, au 12 novembre : ნეტარისა ზსადას შწნებულსა კენებაჲ წ(მიდ)ისა ნეტარისა მენაჲსი *In beatae Bassae aedificio, memoria sancti beati Menae*; le fragment du ms. II 1329 de Tiflis, fol. 8^r, au 12 novembre : *In beatae Bassae aedificio, memoria Menae* (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 364). Voir *supra*, 11 novembre. Sur la « Fondation de Bassa », un martyrion de S. Ménas fondé par une amie d'Eudocie, voir *supra*, 5 mai et 31 octobre.

Iohannis misericordis eiusdem. — C'est le 12 novembre, et non le 11, que les ménées Sin. géorg. 65 et S 425 de Tiflis placent la fête de S. Jean l'Aumônier (MARR, p. 144; KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381); c'est de même au 12 novembre que S. Jean est inscrit dans les lectionnaires grecs (GREGORY, *Textkritik*, p. 371). Voir *supra*, 11 novembre, et *infra*, 30 novembre.

13 NOVEMBRE

In Anastasi, memoria Antonini, Sabini, Germanae, Manathae mm. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 558, au 13 novembre : *Memoria sancti Antonini* [antonine] (KEKELIDZE, p. 142); le lectionnaire de Paris, fol. 296^r, au 13 novembre : ან(ა)სტ(ა)სიას კენებაჲ ანტონისი ზადინოჲსი გერმანაჲსი მენაჲსი *In Anastasi, memoria Antonini* [antoni], *Sabini* [zabino], *Germanae* [germana], *Menae* [mena]; le fragment du ms. II 1329 de Tiflis, fol. 8^r, au 13 novembre : *In Anastasi, memoria Antonini* [antonine] *et aliorum* (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 364). Les synaxaires grecs célèbrent le 13 ou le 14 novembre les SS. Antonin, Nicéphore, Zébinas, Germain et Manatha (Ennatha), martyrs de Palestine (col. 221-222, n° 3; col. 221-222, l. 54 ss.; cfr *De Mart. Pal.*, IX, 4-8). Eusèbe indique comme date de leur martyre le 13 novembre (*De Mart. Pal.*, IX, 5-6). Il faut corriger dans les textes géorgiens *Sabini* [zabine, zabino] en *Zebinae*, *Germanae* en *Germani*, et *Manase*, *Mena* en *Manathae*. Pour

cette dernière voir *supra*, 16 juillet. — *Comm. martyr. rom.*, p. 519, n° 4.

Samonae, Guriae, Abibi mm. — Voir *infra*, 15 novembre.

Chrysostomi. — Les synaxaires grecs, au 13 novembre, consacrent à S. Jean Chrysostome une notice qui est introduite par ces mots : *Μνήμη ἡτοι ὑπερορία τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου. Τελεῖται δὲ ἀντὶ τῆς κοιμήσεως αὐτοῦ διὰ τὸ ταύτην τῇ ὑψώσει τοῦ τιμίου σταυροῦ συμβαίνει* (col. 217-220, n° 1); voir *supra*, 15 septembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 397, n° 7.

14 NOVEMBRE

In Aphthonii aedificio, apud Gethsemani, memoria Leontii et Agapii, depositio Iohannis Baptistae, Eliae proph. et Philippi ap., Michaelis et Gabrielis archangelorum. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 558, au 14 novembre : *Memoria sancti Iohannis Baptistae, Isaiae, Bacchi, Michaelis et Gabrielis archangelorum* (KEKELIDZE, p. 142); le lectionnaire de Paris, fol. 296^r, au 14 novembre : აფრონის შწნებულსა გესმანას თანა კენებაჲ წ(მიდ)ისა ლეონტისი დადგმა იოვანე ნათლისმცემელისა ელისწ(ინაჲს)წ(არმე)ტყ(უე)ლისა მიქაელისი და გაბრიელისი მთავარანგელოზთა *In Aphronii* [ap'roni] *aedificio, apud Gethsemani, memoria sancti Leontii, depositio Iohannis Baptistae, Eliae prophetae, Michaelis et Gabrielis archangelorum*; le fragment du ms. II 1329 de Tiflis, fol. 8^r, au 14 novembre : *In Aphthonii* [ap't'oni] *aedificio, memoria Leontii, depositio Iohannis Baptistae, Eliae prophetae, Michaelis et Gabrielis* (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 364). Les ménées Sin. géorg. 1, 34 et 65 et les mss de Tiflis S 425 et H 2123 indiquent au 14 novembre une fête des Archanges (DžAV, p. 8, 55; MARR, p. 144; KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 370 et 381); cfr KEKELIDZE, *Etiudebi*, II, p. 238, et *supra*, 8 novembre. Pour Élie, voir ci-dessus, 3 septembre; pour S. Léonce, *supra*, 18 juin. Dans le texte de notre calendrier ont été ajoutés après coup les mots *et Agapii* (après *Leontii*) et *et Philippi apostoli* (après *Eliae prophetae*); l'apôtre Philippe est commémoré dans les synaxaires grecs le 14 novembre (col. 221-223, n° 1; voir *infra*, 15 et 16 novembre); mais on n'y trouve pas à cette date de S. Agapius (voir Agapius, martyr de Césarée, au 19 novembre, col. 238-240, n° 4?). Sur la « Fondation d'Aphthonius », voir *supra*,

12 juillet. Une église Saint-Léonce dans la vallée de Josaphat est attestée par des documents du IX^e siècle, le *Commemoratorium de casis Dei* (*In valle Iosaphat... in sancto Leontio*, éd. TOBLER, 1874, p. 78) et l'itinéraire de Bernard le moine (*In valle quoque Iosaphat est ecclesia s. Leontii in qua dicitur Dominus venturus esse ad iudicium*, *ibid.*, p. 94); voir *Jérus. Nouv.*, p. 851 a.

15 NOVEMBRE

Philippi ap. et Gregorii archiep. et thaumaturgi. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 558, au 15 novembre : *Memoria Philippi apostoli et Gregorii thaumaturgi* (KEKELIDZE, p. 143); le lectionnaire de Paris, fol. 296^v, au 15 novembre : ანასტასიას კსენებდა ფილიპე მოციქულის(ა) და გრიგოლი ეპისკოპოსის ნანძიანძორეველისა *In Anastasi, memoria Philippi apostoli et Gregorii episcopi Nazianzeni* [nanjianjoreveli]; le fragment du ms. H 1329 de Tiflis, fol. 8^v, au 15 novembre : *In Anastasi, memoria Philippi apostoli et Gregorii archiepiscopi et thaumaturgi* (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 364); le lectionnaire arménien, au 15 novembre : *Philippi apostoli* (CONYBEARE, p. 526; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 8). L'apôtre S. Philippe est commémoré dans les synaxaires grecs le 14 novembre (col. 221-223, n° 1; voir *supra*, 14 novembre, et *infra*, 16 novembre) et S. Grégoire le Thaumaturge le 17 novembre (col. 229-231, n° 1; voir *infra*, 17 novembre). Une Passion géorgienne de l'apôtre S. Philippe, portant la date du 11 novembre, se lit dans les mss A 188 et H 341 de Tiflis (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 136, n° 232; cfr *BHG^s* 1526 m); le *Commentarius* métaphrastique *BHG^s* 1257 est conservé en géorgien dans plusieurs mss avec la date du 14 novembre (*ibid.*, p. 208, n° 458). — *Comm. martyr. rom.*, p. 166, n° 1 (Philippe, au 1^{er} mai).

Iustiniani magni regis. — Voir *infra*, 16 novembre.

Samonae Guriaequae corundem. — Ce groupe figure déjà au 13 novembre. Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 inscrivent au 15 novembre : *Abibi, Guriae, Samonae martyrum* (DŽAV., p. 8; MARR, p. 144); de même, le ms. S 425 de Tiflis, à la même date : *Guriae, Samonae et Abibi* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). L'ancienne Passion géorgienne de ces trois martyrs d'Édesse (cfr *BHG^s* 731-736) porte dans les mss, notamment dans le cod. Sin. géorg. 11, la date du 15 novembre (GARITTE, *Catalogue*, p. 30, n° 2; KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p.

123, n° 56). C'est le même jour qu'ils sont commémorés dans le calendrier syriaque de 411 (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 22-23) et dans les synaxaires grecs (col. 225, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 524-525, n° 4; *BHG^s* 731-740 m.

16 NOVEMBRE

Iustiniani regis eiusdem. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 558, au 16 novembre : *Memoria Iustiniani [iustiniane] regis; totum invenies Ianuario 19* (KEKELIDZE, p. 143); le lectionnaire de Paris, fol. 296^v, au 16 novembre : კსენებდა ისტუნიანე მეფისა რ(ომე)ლმან აღაშენა ღ(მრ)თისმშობლისა ეკლესია ქ(ა)ლ(ა)ქსა შ(ი)ნა რ(ომე)ლსა ჰ(ო)ქვან ნა. ყ(ოველ)ი ჰ(ო)ო ანვ(არ)სა იო *Memoria Iustiniani [iustiniane] regis qui aedificavit Deiparae ecclesiam in civitate, quam dicunt Neam [nia]; totum invenies Ianuario 19*; le fragment du ms. H 1329 de Tiflis, fol. 8^v, au 16 novembre : *Commemoratio Iustiniani [ivstr(i)anu] regis; evangelium invenies Maio 22* (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 364). Les synaxaires grecs font mémoire le 14 novembre des « pieux empereurs Justinien et Théodora » (col. 224, n° 4); le 14 novembre est la date de la mort de Justinien (en 565); le ms. Q du synaxaire (Paris. gr. 1621, XIII^e siècle) inscrit Justinien au 16 novembre, comme les documents géorgiens (*Syn.*, col. 229-230, l. 24 ss.). Voir *supra*, 3 août et 15 novembre. Sur la « Néa », c'est-à-dire Sainte-Marie-la-Neuve, voir *supra*, 26 juin, et *infra*, 20 novembre. Le 19 janvier, auquel renvoient les lectionnaires de Latal et de Paris, est la fête de l'empereur Théodose le Grand (voir *supra*, 19 janvier); le 22 mai, où renvoie le ms. H 1329, est celle de Constantin (voir *supra*, 22 mai).

Philippi ap. eiusdem. — Le ménée Sin. géorg. 65 inscrit lui aussi l'apôtre Philippe au 16 novembre (MARR, p. 144); voir *supra*, 14 et 15 novembre.

Matthaei evangelistae eiusdem. — S. Matthieu est commémoré dans les synaxaires grecs le 16 novembre (col. 227-230, n° 1). Le *Commentarius* métaphrastique *BHG^s* 1226 se lit en géorgien dans plusieurs mss avec la date du 16 novembre (GARITTE, *Catalogue*, p. 266, n° 10; KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 189, n° 276). — *Comm. martyr. rom.*, p. 409, n° 1; *BHG^s* 1224-1228 d.

17 NOVEMBRE

Alphii, Zacchaei et Romani mm. — Comp. le lectionnaire de Latal,

p. 558, au 17 novembre : *Memoria Zacchaei* [zak'e], *Romani* [hromene] (KEKELIDZE, p. 143); le lectionnaire de Paris, fol. 296^v, au 17 novembre : კეკელიძის აღმწიხრობის ჰრომანის მემორია *Memoria Alphii* [alp'e], *Zachariae* [z(a)k'(a)ria], *Romani* [hroma]; le fragment du ms. II 1329 de Tiflis, fol. 8^v, au 17 novembre : *Memoria Alphii* [alp'e], *Zacchaei* [zak'e], *Romani* [romane]. Les SS. Alphée et Zachée ont été martyrisés à Césarée de Palestine, au témoignage d'Eusèbe (*De Mart. Pal.*, I, 5), le 17 novembre de la première année de la persécution; le même jour, selon Eusèbe (*De Mart. Pal.*, II, 1-5), fut martyrisé à Antioche S. Romain. Alphée et Zachée d'une part, et Romain d'autre part sont commémorés séparément dans les synaxaires grecs le 18 (non le 17) novembre (col. 235-236, nos 3 et 4); c'est au 18 novembre également que S. Romain est inscrit dans le calendrier syriaque de 411 (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 23) et dans le martyrologe hiéronymien (*Comm. martyr. hieron.*, p. 605-606, n° 1); il figure aussi, dans l'hiéronymien, au 17 novembre, en compagnie des SS. Alphius et Zachée (*ibid.*, p. 604-605, n° 53). Une version géorgienne du panégyrique de S. Romain par S. Jean Chrysostome (*BHG*^s 1601), conservée dans le ms. S 384 de Tiflis, indique comme date de sa fête le 15 novembre (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 204, n° 418). S. Romain figure déjà dans notre calendrier au 1^{er} mai, attiré à cette date par son homonyme S. Romain le néo-martyr (voir *supra*). — *Comm. martyr. rom.*, p. 528, n° 2; p. 530-531, n° 2; *BHG*^s 1600 y - 1602; H. QUENTIN, dans *Dict. Hist. Géogr. Eccl.*, II (1914), col. 675-676 (S. Alphée).

Basilii Hamensis ep. et m. — Une Passion géorgienne de S. Basile, évêque de Hamāh [hama] (Épiphanie), martyr sous Numérien, est conservée dans les mss A 511 de Tiflis et 57 d'Iviron (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, I, p. 5-10); dans le ms. d'Iviron, elle porte, en tête du titre, la date du 3 janvier (*ibid.*, p. 5). La mention de notre calendrier est, en dehors de cette Passion géorgienne, la seule attestation hagiographique de S. Basile d'Épiphanie. La date indiquée dans le titre de la Passion est suspecte d'être due à l'influence de la fête de S. Basile le Grand, célébrée le 1^{er} janvier (voir *Anal. Boll.*, 48, 1930, p. 316). On remarquera que le calendrier syriaque de 411 inscrit au 20 novembre : *Ex martyrībus antiquis, Basiliius martyr* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 23, l. 4), et le martyrologe hiéronymien, au 20 novembre : *In Antiochia Basili*, et au 21 novembre : *In Antiochia natale Basili* (*Comm. martyr. hieron.*, p. 609-610, n° 34,

et 611, n° 1); ce S. Basile inconnu du 20 novembre n'est probablement autre que S. Basile d'Épiphanie; la formule *ex martyrībus antiquis*, par laquelle le calendrier syriaque distingue les martyrs antérieurs à Dioclétien, lui convient en tout cas parfaitement.

Gregorii thaumaturgi et Basilii archiepiscopi. — Le ménée Sin. géorg. 1 annonce au 17 novembre : ბასილ გრიგოლოა (leg. გრიგოლოა) *Basilii* (et) « *Gregoriorum* » (DŽAV., p. 8), le Sin. géorg. 65, au 16 novembre : ბასილ გრიგოლოა *Basilii* (et) « *Gregoriorum* » (MARR, p. 144), et le ms. S 425 de Tiflis au 17 novembre : *Basilii et Gregorii* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). Les synaxaires grecs commémorent le 17 novembre S. Grégoire le Thaumaturge (col. 229-281, n° 1), qui est inscrit plus haut, dans les documents géorgiens, au 15 novembre (voir *supra*). Les « SS. Grégoire » des ménées géorgiens, associés à S. Basile, ne peuvent être que S. Grégoire de Nysse, frère de S. Basile, et S. Grégoire de Nazianze, son ami (cfr *supra*, 23 août) : ils auront été confondus avec S. Grégoire le Thaumaturge (le lectionnaire de Paris a commis cette confusion au 15 novembre, voir *supra*). « Basile l'archevêque », inscrit dans notre calendrier au 17, est évidemment S. Basile le Grand, archevêque de Césarée; comme on ne le trouve nulle part ailleurs au 17 novembre, on peut croire que son nom a été attiré ici par ceux de Grégoire le Thaumaturge et de son homonyme S. Basile d'Épiphanie; on a vu plus haut que, par une attraction inverse, la fête de S. Basile d'Épiphanie est marquée dans le cod. 57 d'Iviron au 3 janvier. Les textes hagiographiques géorgiens relatifs à S. Grégoire le Thaumaturge (parmi lesquels deux versions de son panégyrique par S. Grégoire de Nysse, *BHG*^s 715) portent dans les mss la date du 17 novembre (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 123, n° 52; p. 166, nos 74-75). — *Comm. martyr. rom.*, p. 527-528, n° 1.

In Anastasi, s. Epiphaniū archiep. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 559, au 18 novembre : *Sancti Epiphaniū* [etwp'ane] *archiepiscopi* (KEKELIDZE, p. 143); le lectionnaire de Paris, fol. 296^v, au 18 novembre : ანასტასის წმინდის ეპიფანეს მთავარეპისკოპოსის კვირელობა *In Anastasi, sancti Epiphaniū* [epip'anē] *archiepiscopi Cyprū*; le fragment du cod. II 1329 de Tiflis omet la rubrique du 18 novembre (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 364-365). S. Épi-

phane figure encore dans notre calendrier au 12 mai et au 23 août. Les synaxaires grecs le commémorent le 12 mai, parfois le 14 juillet (voir *supra*, 12 mai). Nous ne connaissons pas d'autre document qui marque sa fête au 18 novembre. Au 23 août, sont inscrits dans notre calendrier et dans le lectionnaire de Paris Athanase, Basile, Grégoire, Grégoire, Jean Chrysostome, Épiphanie (notre calendrier ajoute encore Cyrille).

Cyrilli. — On ne trouve pas de saint Cyrille à cette date dans les synaxaires grecs. S'agit-il d'une corruption de კვირეკი *kwprel* « Cyprii »? Cette épithète est donnée effectivement à S. Épiphanie par le lectionnaire de Paris (voir ci-dessus). Le même nom « Cyrille » est joint à celui de S. Épiphanie dans notre calendrier au 23 août.

S. Gregorii eiusdem. — Voir *supra*, 15 et 17 novembre.

Platonis m. — S. Platon, martyr d'Ancyre sous Dioclétien, est commémoré dans les synaxaires grecs le 18 novembre (col. 233-235, n° 1). Le ms. S 384 de Tiflis contient une Passion géorgienne de S. Platon (*BHG*³ 1549-1550 ou 1551-1552) qui porte la date du 18 novembre (*KEKELIDZE, Agiographia*, p. 203, n° 411). Voir *supra*, 22 octobre.

19 NOVEMBRE

Thalelaci m. — Comp le lectionnaire de Latal, p. 560, au 19 novembre : *In Sion, depositio Thalelaci* [t'alale] (*KEKELIDZE*, p. 143); le lectionnaire de Paris, fol. 297^r, au 19 novembre : ხონსა თანა დადგმათ თაღელჳსი *Apud Sion, depositio Thalelaci*; le fragment du ms. H 1329 de Tiflis, fol. 8^v, au 19 novembre : *Apud Sion, depositio Thalelaci* (*ŠANIDZE, Haemeti*, p. 365). Le ménée Sin. géorg. 65 annonce au 19 novembre : *Thalelaci martyr* (*MARR*, p. 144) et le ms. S 425 de Tiflis, à la même date : *Thalvi* (leg. *Thalelaci*) *martyris* (*KEKELIDZE, Pamjatniki*, p. 381). Il s'agit vraisemblablement de S. Thalélé, le célèbre martyr d'Ægae en Cilicie (*BHG*³ 1707-1708 d); voir *supra*, 20 mai et 20 octobre. La fête de ce jour, comme l'indiquent clairement les textes géorgiens, est une commémoration strictement locale, l'anniversaire de la déposition des reliques de S. Thalélé à la Sainte-Sion; rien d'étonnant dès lors qu'elle ne soit pas attestée en dehors de Jérusalem. Il ne faut voir qu'une coïncidence dans le fait que les synaxaires grecs inscrivent au 19 novembre le groupe des martyrs Anthime, Thalélé, Christophe, Euphémie et ses enfants (col. 240, n° 5).

Procli archiep., Chrysostomi discipuli. — Proclus de Constantinople (434-446) est commémoré dans les synaxaires grecs le 20 novembre et le 24 octobre (col. 240, n° 2; col. 161-162, l. 32 ss.); voir *supra*, 2 juin, et *infra*, 20 novembre. La notice du ms. M du synaxaire grec (Paris. gr. 1582, au 24 octobre) lui donne l'épithète *μαθητοῦ τοῦ ἀγιοτάτου Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου* (col. 161-162, l. 35). — *Comm. marty. rom.*, p. 474-475, n° 4.

Samonae sociorumque eorumdem. — Voir *supra*, 13 et 15 novembre.

Abdiae proph. — Les synaxaires grecs commémorent le prophète Abdias le 19 novembre (col. 235-236, n° 1); voir *supra*, 22 juin. — *Comm. marty. rom.*, p. 533, n° 3; *BHG*³ 1-1 d.

20 NOVEMBRE

Dedicatio Sanctae Nae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 560, au 20 novembre : *Deum diligentis Iustiniani regis dedicatio* (*KEKELIDZE*, p. 143); le lectionnaire de Paris, fol. 297^r, au 20 novembre : ღ(მრ)თისმყოფარისა ისტჯნაანე მეფისა შწნებულსა ღ(მრ)თის-მშობ(ე)ლისა ეკლესიასა სატურო *In Deum diligentis Iustiniani regis aedificio, in Deiparae ecclesia, dedicatio*; le fragment du ms. H. 1329 de Tiflis, fol. 8^v : *In Deum diligentis Iustiniani regis aedificio, in Deiparae ecclesia, [ma]gna dedicatio* (*ŠANIDZE, Haemeti*, p. 365). Il s'agit de l'église Sainte-Marie-la-Neuve, édiflée par Justinien (voir *supra*, 26 juin, 17 août et 12 septembre). Cyrille de Scythopolis assista, en novembre 543, à la dédicace de la « Née » (*Vita Euthymii*, ch. 49, éd. SCHWARTZ, p. 71, l. 17-19; *Vita Iohannis Hesychastae*, p. 216, l. 16-17, cfr l. 9). La date exacte (20 novembre) n'est fournie que par les documents géorgiens; voir *Jérus. Nouv.*, p. 917, note 1. — S. VAILLÉ, *La dédicace de Sainte-Marie la Neuve*, dans *Revue Augustinienne*, 2 (1903), p. 139-140.

Cornelii centurionis. — Le centurion Corneille (*Act.*, x) est inscrit dans les synaxaires grecs au 13 (ou au 11) septembre ou au 20 octobre (col. 37-40, n° 1; col. 33-34, l. 50 ss.; col. 151-152, l. 34 ss.). Il figure au 23 hatūr (= 19 novembre) dans le synaxaire arabe jacobite et dans le calendrier d'Abū 'l-Barakāt (*Patrol. Or.*, X, 3, p. 259 [15]). Voir *supra*, 20 et 29 octobre, et *infra*, 30 décembre.

Procli patr. — Voir *supra*, 19 novembre.

BHG^s 72 se lit dans plusieurs mss, avec la date du 23 novembre (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 160, n° 25). — *Comm. marty. rom.*, p. 541, n° 5; *BHG*^s 72-75 a.

Clementis archiep. Romae. — Les synaxaires grecs font mémoire de S. Clément de Rome le 25 novembre, parfois le 23 ou le 24 (col. 255-256, n° 1; col. 249-250, l. 26; col. 255-256, l. 33), et le martyrologe hiéronymien le 23 novembre (*Comm. marty. hieron.*, p. 615-616, n° 1). Les textes métaphrastiques *BHG*^s 345-347, traduits en géorgien par S. Euthyme, portent dans les mss les dates du 24 ou du 25 novembre (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 187, n° 260). Voir *supra*, 24 janvier, et *infra*, 26 novembre. — *Comm. marty. rom.*, p. 540, n° 1; *BHG*^s 319-351 e.

Caeciliae m. — S^{te} Cécile (Κικιλία = Κηκιλία) est commémorée dans les synaxaires grecs, avec les SS. Valérien et Tiburce, le 22 novembre (col. 243-245, n° 1). — *Comm. marty. rom.*, p. 539, n° 1; *BHG*^s 283-283 c.

23 NOVEMBRE

In Sancto Georgio, extra Davidis turrim, dedicatio. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 560, au 23 novembre : *In Sancto Georgio, extra Davidis turrim, dedicatio* (KEKELIDZE, p. 144); le lectionnaire de Paris, fol. 297^v, au 23 novembre : ევლიე ხუცისა შჳნე-ბულსა გ(ორგ)ი წმინდას დ(ავი)თის გოდოლსა გარეგან სატფურო *In Euplii [ev'lie] presbyteri aedificio, in Sancto Georgio, extra Davidis turrim, dedicatio*; le fragment du ms. H 1329 de Tiflis, fol. 13^r, au 23 novembre : *In [...] presbyteri aedificio, dedicatio* (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 365). Ce sanctuaire est mentionné dans le récit de la prise de Jérusalem en 614 : და მივედ ეკლესიას წ(მი)-ლისა მ(ო)წ(ა)მისა გ(ორგ)ისსა რ(ომე)ლ იგი არს გარეშე ქ(ა)ლ(ა)ქსა *et ivi ad ecclesiam sancti martyris Georgii quae est extra civitatem* (ms. de la Bodléienne, fol. 164^{ra}; éd. MARR, *Antioh*, p. 60, l. 13-14); « il s'identifie très bien avec la petite chapelle du *Khader* à Nikephourieh » (*Rev. Bibl.*, 11, 1914, p. 458, n° 17; 33, 1924, p. 614-615, n° 17). Le P. Abel (*Jérus. Nouv.*, p. 911 a) pense que cette église de S. Georges n'est autre que le « gérocomion » fondé par l'imperatrice Eudocie en dehors de Jérusalem et où se trouvait un sanctuaire du saint martyr Georges (Cyrille de Scythopolis, *Vita Iohannis*, ch. 4, éd. SCHWARTZ, p. 204, l. 7-9 : *ἐν τῷ πρὸ τῆς ἀγίας*

πόλεως γηροκομείῳ τῷ ὑπὸ τῆς μακαρίας κτισθέντι Εὐδοκίας, ἐν ᾧ γηροκομείῳ εὐκτήριόν ἐστὶν τοῦ ἁγίου μάρτυρος Γεωργίου); mais la précision fournie par le lectionnaire de Paris et (partiellement) par le fragment de Tiflis (*In Euplii presbyteri aedificio*) s'oppose à cette identification. Voir *Jérus. Nouv.*, p. 911 a, 926 a et 966 b.

Mercurii m. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 annoncent au 23 novembre : *Mercurii martyris* (DžAV., p. 8; MARR, p. 144); de même, le ms. S. 425 de Tiflis, à la même date : *Sancti Mercurii* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). La Passion géorgienne de S. Mercure porte la même date dans le ms. A 95 de Tiflis (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 133, n° 166); la traduction de la Passion métaphrastique *BHG*^s 1276 porte également la date du 23 novembre dans le cod. Sin. géorg. 91 (GARITTE, *Catalogue*, p. 269, n° 11; cfr KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 196, n° 351). Un saint Mercure était vénéré à Saint-Théodore, « en la Fondation de Jean », le 23 septembre, et à l'Anastasis le 30 septembre (voir *supra*, à ces dates); le même nom se lit encore dans notre calendrier au 24 octobre. Dans les synaxaires grecs, S. Mercure, martyr sous Dèce, est commémoré le 26 novembre (col. 258-259, n° 2), parfois le 24 (col. 253, l. 46) ou le 25 (col. 255-256, l. 39 ss.). — *Comm. marty. rom.*, p. 545, n° 4; *BHG*^s 1274-1277 a.

Euthymii mon. — Nous ne trouvons pas d'autre attestation d'une fête d'un moine Euthyme à cette date. S. Euthyme le Grand mourut le 20 janvier (473), et il est inscrit à cette date dans notre calendrier.

Hesychii presbyteri Hierosolymitani. — Hésychius de Jérusalem n'est mentionné dans les synaxaires grecs qu'au 28 mars; voir *supra*, 22 septembre.

Petri Capitoliadensis ep. — S. Pierre, prêtre (et non évêque) de Capitoliad en Transjordanie († 13 janvier 715), est commémoré dans les synaxaires grecs le 4 octobre, parfois le 5 (col. 105-106, n° 5; col. 107-108, l. 35 ss.); c'est cette même date du 4 octobre qui est inscrite en tête de sa Passion géorgienne (*Anal. Boll.*, 57, 1939, p. 301). On ne voit pas la raison de son inscription dans notre calendrier au 23 novembre. On remarquera qu'au 25 novembre est inscrit S. Pierre d'Alexandrie et au 26 S. Pierre de Jérusalem; voir *supra*, 28 janvier. — *Comm. marty. rom.*, p. 434, n° 4.

24 NOVEMBRE

Agapii m. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 297^v, au 24 novembre : აგაპიო მარტომოსა *Agapii martyris*; le fragment du ms. H 1329 de Tiflis et le lectionnaire de Latal n'ont rien pour le 24 novembre. Il s'agit sans doute du même S. Agapius que ci-dessus, au 14 et au 22 novembre.

Eusebii ep. — Non identifié. Un calendrier syriaque de Qennešrē (Brit. Mus., Add. 14504, IX^e-X^e siècle) inscrit au 26 novembre : « Les martyrs Eusèbe et Lucius » (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 48).

Mercurii m. eiusdem. — Voir *supra*, 23 novembre.

Michaeae proph. — Plus haut, au 24 octobre, le prophète Michée est inscrit déjà en compagnie du martyr S. Mercure; voir *supra*, 24 octobre. — *Comm. martyr rom.*, p. 22, n^o 3; *BHG^s* 1281-1281 e.

Accaterinae. — Le ménée Sin. géorg. 65 annonce S^{te} Catherine au 24 novembre; sa Passion géorgienne porte dans le cod. Sin. géorg. 6 la date du 23 novembre (dans le texte est marqué comme date de sa mort le 25 novembre) (GARITTE, *Catalogue*, p. 19, n^o 8), dans le cod. Sin. géorg. 71, la date du 24 novembre (*ibid.*, p. 223, n^o 12), dans le Sin. géorg. 91, celle du 25 novembre (*ibid.*, p. 269, n^o 12); cfr KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 125, n^{os} 77-78; p. 171, n^o 121. La fête de S^{te} Catherine est marquée dans les synaxaires grecs au 24 novembre, parfois au 22 ou au 25 (col. 253-254, n^o 2; col. 243-244, l. 58 ss.; col. 255-256, l. 26 ss.). — *Comm. martyr. rom.*, p. 543-544, n^o 1; *BHG^s* 30-32 b.

25 NOVEMBRE

Petri archiep. Alexandrini et m. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 709, au 25 novembre : *Memoria Petri archiepiscopi in magna civitate Alexandria* (KEKELIDZE, p. 144); le lectionnaire de Paris, fol. 297^v, au 25 novembre : ქენეზბაჲ ანასტასი ეპისკოპოსისა და პეტრე მარტულისაჲ დიდისა ქ(ი)ლ(ა)ქისა ალექსანდრე-ლისაჲ *Memoria Anastasii episcopi et Petri martyris magnae civitatis Alexandrinae*; le fragment du ms. H 1329 de Tiflis, fol. 13^r, au [25] novembre : *In Anastasi, memoria Petri archiepiscopi* (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 365). Dans le lectionnaire de Paris, la mention *In Anastasi* est devenue *Anastasii episcopi*. Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 et le ms. S 425 de Tiflis annoncent au 25 novembre : *Petri*

Alexandrini (DŽAV., p. 8; MARR, p. 144; KEKELIDZE, *Pamjgniki*, p. 381). La Passion géorgienne de S. Pierre d'Alexandrie (cfr *BHG^s* 1502) conservée dans le cod. Sin. géorg. 11 porte la date du 25 novembre (GARITTE, *Catalogue*, p. 34, n^o 10; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 135, n^o 192). S. Pierre d'Alexandrie († 24 ou 25 novembre 311) est inscrit dans les synaxaires grecs au 25 novembre (col. 256-258, n^o 2), parfois au 24 (col. 253-254, l. 47 ss.). Dans notre calendrier, il figure aussi au 18 avril (voir *supra*, 18 avril et 7 juillet). — *Comm. martyr. rom.*, p. 546, n^o 2.

Martyrium s. Aecaterinae eiusdem item Alexandrinae. — Voir *supra*, 24 novembre.

26 NOVEMBRE

In Discipulorum (ecclesia), commemoratio Petri patriarchae Hierosolymitani. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 560, au 26 novembre : *Memoria Petri patriarchae Hierosolymae* (KEKELIDZE, p. 144); le lectionnaire de Paris, fol. 297^v, au 26 novembre : კენეზბაჲ პეტრე მარტოქულისაჲ *Memoria Petri apostoli*; le fragment du ms. H 1329 de Tiflis, fol. 13^r, au 26 novembre : *In Discipulorum (ecclesia), commemoratio Petri patriarchae Hierosolymitani* (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 365). Goussen (p. 39) pensait que Pierre, apôtre ou patriarche de Jérusalem, n'est ici qu'un doublet de S. Pierre d'Alexandrie, inscrit au jour précédent; mais la mention topographique *In Discipulorum (ecclesia)*, qui nous est rendue par notre calendrier et par le fragment de Tiflis, indique qu'il s'agit bien d'une fête d'un évêque de Jérusalem (voir *supra*, 5 mars). Pierre de Jérusalem est mort vers le début d'octobre 552; il est inscrit encore dans notre calendrier au 7 juillet (voir *supra*, 18 avril et 7 juillet). — *Anal. Boll.*, 69 (1951), p. 69; TARCHNIŠVILI, *Literatur*, p. 427.

Iohannis patriarchae. — Voir *infra*, 27 novembre.

Irenarchi et Aeliani m. — On lit ici *elinarho* et *elinu*, au 28 novembre *elinarho* et *elino*, et au 29 novembre *elinarho* et *elia*. Le premier nom désigne S. Irénarque, martyr de Sébastée, qui est commémoré dans les synaxaires grecs le 28 novembre, parfois le 26 (voir *infra*, 28 et 29 novembre). Le second (*elinu*, *elino*, *elia*) désigne S. Élien, martyr en Arabie sous Dioclétien; il n'est plus connu que par la Passion géorgienne publiée récemment par M. Kekelidze (*Monumenta*, II, p. 32-37); il est inscrit dans notre calen-

drier au 10 août (voir *supra*), mais le texte de la Passion explique qu'il expira un 28 novembre, la fête du 10 août étant celle de la dédicace d'une église (p. 37).

Clementis papae. — Voir *supra*, 22 novembre. Le Martyre géorgien de S. Clément porte dans le cod. Sin. géorg. 80 la date du 25 novembre (GARITTE, *Catalogue*, p. 252, n° VI; cfr KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 130, n° 137-138).

27 NOVEMBRE

Iohannis patr. Hierosolymitani. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 297^v-298^r, au 27 novembre : შოწ(ა)ფეთას კენებად ოვანე პატრიარქის იერუსალემელისა In *Discipulorum (ecclesia), memoria Iohannis patriarchae Hierosolymitani*; le fragment du ms. H 1329 de Tiflis, fol. 13^r, au 27 novembre : In *Discipulorum (ecclesia), commemoratio Iohannis patriarchae Hierosolymitani* (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 365). On trouve dans notre calendrier mention d'un évêque Jean de Jérusalem au 20 mars (*Iohannis ep.*), au 29 mars (*Iohannis et Modesti archiep. Hierosolymitani*), au 19 avril (*Iohannis archiepiscopi Hierosolymitani et Marciani regis*), au 9 juillet (*Iohannis episcopi et Marciani regis*) et au 7 décembre (*Iohannis patriarchae Hierosolymitani*). Aux 20 et 29 mars (voir *supra*), il s'agit probablement de Jean II (386-417), au 19 avril et au 9 juillet de Jean III († 20 avril 524); on ne peut dire quel est l'évêque Jean de Jérusalem qui est visé ici au 27 novembre.

Iacobi Intercisi eiusdem. — C'est le 27 novembre que se célèbre la fête de S. Jacques le Perse, dit « l'Intercis »; notre calendrier l'a déjà inscrit au 12 novembre; voir *supra*, à cette date. Il figure au 27 novembre dans le ménée Sin. géorg. 65 (MARR, p. 144) et dans le ms. S 425 de Tiflis (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). Une version géorgienne de sa Passion métaphrastique BHG³ 773 porte la date du 27 novembre dans les mss A 128 et S 382 de Tiflis (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 178, n° 175).

28 NOVEMBRE

Attici et Adriani mm. — Le même groupe se trouve déjà inscrit au 28 octobre (voir *supra*). Il ne se rencontre au 28 novembre ni dans le lectionnaire de Latal (qui ne donne rien pour les 27, 28 et 29 novembre), ni dans le fragment du ms. H 1329 de Tiflis (qui omet les 28 et 29 novembre), ni dans le lectionnaire de Paris.

Iacobi Persae neomartyris eiusdem. — Voir *supra*, 27 novembre.

Pamphili et sociorum eius mm. Caesareae. — La date du martyre de S. Pamphile de Césarée et de ses 11 compagnons et le 16 février (*De Mart. Pal.*, XI, 7); ils figurent à cette date dans notre calendrier, et aussi au 6 février. On ne les rencontre pas ailleurs, à notre connaissance, au 28 novembre.

Irenarchi et Aeliani mm. — Voir *supra*, 26 novembre. Le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, annonce au 28 novembre : Ἰλιάριονος ἢ Ἰλιάριονος *Iiliarionis* [ilarioni] (et) *Aeliani* [eliano]; selon toute vraisemblance, *ilarioni* est ici une corruption d'*elinarho* ou *ilenarho* « Irenarchus », c'est-à-dire S. Irénarque de Sébastée; dans ce cas, le lectionnaire fournirait une nouvelle attestation ancienne du culte de S. Irénarque (voir *Anal. Boll.*, 73, 1955, p. 23-24). Celui-ci est inscrit dans les synaxaires grecs au 28 novembre, parfois au 26 (col. 264, n° 3; col. 259-260, l. 46); c'est le 28 novembre qui est indiqué comme date du martyre dans la Passion grecque BHG³ 2204, ch. 22. Sur S. Élien, martyrisé d'après sa Passion géorgienne un 28 novembre, voir *supra*, 10 août et 26 novembre. — G. GARITTE, *La Passion de S. Irénarque de Sébastée et la Passion de S. Blaise*, dans *Anal. Boll.*, 73 (1955), p. 18-54.

Andreae ap. — L'apôtre S. André est inscrit de même au 28 novembre dans les ménées Sin. géorg. 49 et 65 (MARR, p. 60 et 144); voir *infra*, 30 novembre.

29 NOVEMBRE

Ss. mm. Ephesi qui erant numero septem. — Les Sept Enfants d'Éphèse sont mentionnés déjà dans notre calendrier au 18 avril, au 2 août et au 4 octobre (voir *supra*). On ne les trouve pas dans les synaxaires grecs au 29 novembre (voir E. HONIGMANN, dans *Studi e Testi*, 173, 1953, p. 154, avec note 1).

Irenarchi et Eliae. — Il faut lire *Irenarchi et Aeliani*; voir *supra*, 26 et 28 novembre.

Cosmae Damianique. — Quelques synaxaires grecs, notamment les mss H (Jérus., S. Crucis 40, X^e-XI^e siècle) et P (Patm. 266, X^e siècle), inscrivent les SS. Cosme et Damien au 26 novembre (col. 257-258, l. 47 ss.); voir *supra*, 4 mars, 1^{er} et 19 juillet, 17, 25 et 27 octobre, 1^{er} novembre.

Archangelorum. — Le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, inscrit au 29 novembre : მიქაელ მთავარანგელოზისა ყ(ოველი) ჰ(ო)რ ანსვე თუესა იღ *Michaelis archangeli; totum invenies hoc eodem mense 14.* Nous ne connaissons pas de parallèle à cette fête du 29 novembre.

Theodori ep. — Quelques synaxaires grecs inscrivent au 28 ou au 29 novembre : *Μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Θεοδώρου ἐπισκόπου γενομένου Θεοδοσιουπόλεως Ἀρμενίας ἐπὶ τῆς βασιλείας Μαυρικίου.* (col. 264, n° 6; col. 263-264, l. 59 ss.). Cet évêque de Théodosiopolis (Karin) n'est connu par aucune source grecque; il n'est mentionné que par une source arménienne, une lettre de Jean Mayragomec'i, le champion de l'antichalcédonisme en Arménie sous Héraclius (610-641), lettre qui est conservée dans l'*Histoire d'Albanie* de Moïse Kalankatuac'i (Daschuranc'i) (X^e siècle). Après le partage de l'Arménie entre Chosroès II et Maurice en 591, les évêques de la zone romaine se rallièrent à l'orthodoxie chalcédonienne et se donnèrent un catholicos diphysite, Jean de Kogovit, tandis que les évêques de la zone perse persévéraient dans l'antichalcédonisme, autour du catholicos de Dvin, Moïse. La lettre de Jean Mayragomec'i attribuée à l'évêque de Karin, Théodore, un rôle prépondérant dans la création du catholicat chalcédonien : « Quand le patriarcat arménien fut divisé, il y eut une grande lutte entre Moïse et Théodore, évêque de Karin, que l'on appelait « maître des philosophes »; les orthodoxes rejetaient toute la confession des Grecs... Alors Théodore donna ordre aux évêques arméniens qui se trouvaient de son côté de se réunir dans la ville de Karin et il dit : « Nous devons faire un catholicos ». Ils amenèrent un certain Yovhan (Jean), un stylite, ils le consacrerent et ils obéirent à la confession chalcédonienne » (texte arménien et trad. dans G. GARITTE, *CSCO*, 132, 1952, p. 247-248; sur le schisme arménien de 591, voir *ibid.*, p. 225-254, et R. PARET, *Dometianus de Mélitène et la politique religieuse de l'empereur Maurice*, dans *Rev. Ét. Byz.*, 15, 1957, p. 42-72). On se demande par quelle voie les synaxaires grecs ont eu connaissance de cet évêque arménien dont le souvenir ne s'est conservé dans aucune source grecque parvenue jusqu'à nous; il n'est pas impossible qu'il ait existé une Vie grecque de Théodore de Théodosiopolis, champion de la politique religieuse de Maurice en Arménie. Quant à la mention de notre calendrier (ajoutée après coup), elle dérive sans nul doute d'un synaxaire grec.

In Anastasi, memoria Andreae apostoli. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 560, au 30 novembre : *In Sancta Anastasi, memoria* (sic); *totum invenies Aprili 29* (KEKELIDZE, p. 144); il manque après *memoria* le nom de S. André, car au 29 avril, où le lectionnaire renvoie, il inscrit : *Andreae, depositio reliquiarum eius* (KEKELIDZE, p. 111; voir *supra*, 29 avril); le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, annonce au 30 novembre : ანასტ(ა)სიას ცხენება ანდრეა მოციქულისა ყ(ოველი) ჰ(ო)რ აპრილსა კო *In Anastasi, memoria Andreae apostoli; totum invenies Aprili 29*, et le fragment du ms. II 1329 de Tiflis, fol. 13^v, au 30 novembre : *In Anastasi, memoria Andreae apostoli; evangelium invenies Aprili 29* (ŠANDZE, *Hæmeti*, p. 365). Le ménée de Tiflis S 425 porte de même 30 novembre : *Andreae apostoli* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381); les textes hagiographiques géorgiens relatifs à S. André portent dans les mss la même date (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 119, n° 15-17). S. André est commémoré également dans les synaxaires grecs le 30 novembre (col. 265-266, n° 1); « festum kalendaria omnia inde a saeculo VI summo consensu indicunt in diem 30 novembris » (*Comm. martyr. rom.*, p. 555, n° 1). — BHG^s 93-110 c; F. DVORNIK, *The Idea of Apostolicity in Byzantium and the Legend of the Apostle Andrew* (*Dumbarton Oaks Studies*, 4), Cambridge (Mass.), 1958, p. 254-259.

Iohannis misericordis. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 inscrivent de même au 30 novembre : *Iohannis misericordis* (Džav., p. 8; MARR, p. 144). S. Jean l'Aumônier, patriarche d'Alexandrie (610-619), est encore inscrit dans notre calendrier au 11 novembre (jour de sa mort) et au 12 (voir *supra*). Nous ne connaissons pas d'autre attestation de la date du 30 novembre.

DÉCEMBRE

1^{er} DÉCEMBRE

Martyrium Iacobi fratris Domini; inventio Iacobi ap., Symeonis et Zachariae sacerdotis. — La première mention se lit immédiatement après le titre, à la dernière ligne du fol. 32^v; la seconde commence le calendrier du mois de décembre, à la première ligne du fol. 33^r. Comp. le lectionnaire de Latal, p. 560, au 1^{er} décembre : *In Paulae [savla] aedificio, Iacobi apostoli, Symeonis, Zachariae sacerdotis; totum invenies Maio 25* (KEKELIDZE, p. 144); le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, au 1^{er} décembre : *ჰავლას შწნებულას პოვანა იაკობ მოციქულისა სუმეონისი ზ(ა)ქ(ა)რია მღვდელისა ყოველი ჰპრო მასა კე In Pauli [pavle] aedificio, inventio Iacobi apostoli, Symeonis, Zachariae sacerdotis; totum invenies Maio 25*; le fragment du ms. H 1329 de Tiflis, au 1^{er} décembre : *In Pa [...] aedificio, inventio Iacobi apostoli* (ŠANIDZE, *Haemeti*, p. 365). Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 et le ms. S. 425 de Tiflis inscrivent au 1^{er} décembre : *Iacobi apostoli* (DŽAV., p. 9; MARR, p. 144; KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). Au 25 mai, date à laquelle renvoient les lectionnaires de Latal et de Paris, notre calendrier annonce : *In Pauli aedificio, in Sancto Iacobo, depositio Iacobi apostoli, fratris Domini, Symeonis et Zachariae sacerdotis*; on lit encore au 18 mai : *In Pauli (var. Petri) aedificio, memoria Iacobi apostoli, fratris Domini, Symeonis et Zachariae sacerdotis*. L'invention des SS. Jacques, Syméon et Zacharie au 1^{er} décembre n'est attestée, en dehors des documents géorgiens, que par le récit latin *BHL.* 4099, où il est relaté comment, à la suite d'une révélation faite au solitaire Épiphanie, les reliques des trois saints furent découvertes en 351 et comment l'évêque (Cyrille) *abstulit corpora sanctorum mense decembrio die prima* (*Anal. Boll.*, 8, 1889, p. 124). La « Fondation de Paul » est le sanctuaire édifié sur le lieu de l'invention par un notable d'Éleuthéropolis nommé Paul. Voir *supra*, 18 et 25 mai.

Nahum proph. — Le prophète Nahum est commémoré dans les synaxaires grecs le 1^{er} décembre (col. 269, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 557, n° 1; *BHG*^s 1315-1316 d.

2 DÉCEMBRE

In Bethleem via tertio miliario, in Cathismate, dedicatio ecclesiae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 560, au 2 décembre : *In Bethleem via 3^o miliario, in Cathismate [kat'elma], dedicatio ecclesiae; totum invenies Octobri 25* (KEKELIDZE, p. 145); le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, au 2 décembre : *თ(ე)ვლორე შეყენებულისა ყოველი ჰპრო ი(ა)ნვ(არ)სა იზ Theodori anachoretae; totum invenies Ianuario 17* (le même lectionnaire, fol. 1^v, inserit au 16 janvier : *Theodori anachoretae*), et au 3 décembre : *ბეთლემისა გზასა სამსა მილიონსა კათეზმას სატფური ყოველი ჰპრო ოკდ(ონ)ბერსა კე In Bethleem via tertio miliario, in Cathismate [kat'ezma], dedicatio; totum invenies Octobri 23*. La date de la dédicace du Cathisma n'est connue que par les documents géorgiens; voir B. CAPELLE, dans *Le Muséon*, 56 (1943), p. 31-32. Le lectionnaire de Paris et une addition au texte de notre calendrier marquent au 13 août une dédicace de Notre-Dame du Cathisma (voir *supra*). Sur ce sanctuaire, voir *supra*, 13 et 15 août. Le lectionnaire de Paris annonce seul au 2 décembre : *Theodori anachoretae* (ce que Goussen, p. 39, lit : *In Theodori aedificio*); on ne trouve nulle part ailleurs mention d'un anachorète Théodore au 2 décembre; au 11 octobre, le lectionnaire de Paris inserit de même, seul : *Patris Theodori*.

Mariae Aegyptiacae. — S^{te} Marie, dite l'Égyptienne, est inscrite plus haut au 1^{er} avril, comme dans les synaxaires grecs, et au 6 avril (voir *supra*). La mention de notre calendrier au 2 décembre paraît isolée.

Habacuc proph. — Les synaxaires grecs commémorent le prophète Habacuc le 2 décembre (col. 271-273, n° 1); voir *supra*, 19 et 28 juin, 1^{er} juillet. Le texte géorgien de la prophétie d'Habacuc (I, 1 - III, 19) se lit dans le cod. 5 de Gélathi comme leçon pour le 2 décembre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 160, n° 21). — *Comm. martyr. rom.*, p. 22, n° 3; *BHG*^s 741-741 c.

3 DÉCEMBRE

Flori et Lauri, Pauli et sororis eius Iulianae mm. — Les deux derniers noms désignent sans nul doute S. Paul et sa sœur Julienne, martyrs à Ptolémaïs sous Aurélien, qui sont commémorés dans les synaxaires grecs le 4 mars et le 17 août (col. 505-506, n° 2; col.

905-908, n° 5); voir *supra*, 1^{er} et 22 mars, 17 août, 11 octobre. Les deux premiers noms (*lura* et *lavra*) ne rappellent aucun des noms des compagnons des SS. Paul et Julienne : Κοδράτος, Ἀκάκιος (*Syn.*, col. 506, l. 7), Στρατόνικος (col. 905, l. 48), Ἀλύπιος, Εὐβίωτος (col. 714, n° 5, au 27 mai); nous n'en voyons qu'une interprétation possible, c'est de les considérer comme une déformation de Φλώρου et Λαύρου, noms de deux martyrs d'Illyrieum commémorés chez les Grecs le 18 août (*Syn.*, col. 907-908, n° 1; *BHG*^s 660-664 m; voir *Comm. martyr. rom.*, p. 345-346, n° 4; *supra*, 18 août); on remarquera que les synaxaires grecs inscrivent les SS. Paul et Julienne au jour précédent, 17 août. Nous ne connaissons pas d'autre attestation d'une fête de ces deux groupes de martyrs au 3 décembre; on trouve bien dans les ménées de Venise, au 4 décembre, la mention ἡ ἁγία Ἰουλιανῆ ξίφει τελειοῦται (*Syn.*, col. 279-280, l. 55), mais il s'agit là sans doute de la compagne de S^{te} Barbe.

S. Barbarae. — Le ménée Sin. géorg. 65 marque la fête de S^{te} Barbe au 3 et au 4 décembre (MARR, p. 144); voir *infra*, 4 décembre.

Sophonïae proph. — Le prophète Sophonie est commémoré dans les synaxaires grecs le 3 décembre (col. 275, n° 1). Le cod. 5 de Gélathi contient, comme leçon pour le 3 décembre, le texte géorgien de la prophétie de Sophonie (I, 1-III, 20) (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 206, n° 438). — *Comm. martyr. rom.*, p. 562, n° 2; *BHG*^s 1640-1640 f.

4 DÉCEMBRE

In Anastasi, memoria duodecim prophetarum. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 560, au 4 décembre : *Memoria duodecim prophetarum* (KEKELIDZE, p. 145); le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, au 4 décembre : სქენებაჲ ათორმეტთა წ(ინახს)წ(არმე)ტყ(უე)ლოჲჲ *Memoria duodecim prophetarum*. Seul notre calendrier a conservé l'indication topographique *In Anastasi*. Cette fête des douze (petits) prophètes au 4 décembre est inconnue des Grecs; on a vu, aux jours précédents, que les synaxaires inscrivent au 1^{er} décembre le prophète Nahum, au 2 décembre Habacuc et au 3 Sophonie. Toutes ces fêtes, comme celles de Jonas au 10 et d'Aggée au 16 décembre (voir *infra*), ne sont apparemment pas sans rapport avec la préparation à Noël. Comp., dans le *Syn.*, col. 315-318, etc., la *κυριακή τῶν ἁγίων πατέρων* ou *τῶν προπατόρων* (cfr *BHG*^s 2343 m-

2357), et ci-dessous, 24 déc., *Abrahae*; voir B. BOTTE, dans *Cahiers Sioniens*, 4 (1950), p. 43-44; IDEM, dans *La Maison-Dieu*, 52 (4^e trim. 1957), p. 113-114.

Barbarae m. — Le ménée Sin. géorg. 1 annonce la fête de S^{te} Barbe au 4 décembre (DžAV., p. 9), le Sin. géorg. 65 au 3 et au 4 décembre (MARR, p. 144; voir *supra*, 3 décembre), et le ms. S.425 de Tiflis au 2 et au 4 décembre (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). c'est le 4 décembre que sa fête est célébrée chez les Grecs (*Syn.*, col. 277-278, n° 1). Les Passions géorgiennes de S^{te} Barbe (cfr *BHG*^s 213-215 et 216) portent cette même date dans les mss (GARITTE, *Catalogue*, p. 269, n° 13; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 121, n° 33; p. 164, n° 56-57). — *Comm. martyr. rom.*, p. 564, n° 2; *BHG*^s 213-218 q.

Iohannis Damasceni. — Le ménée Sin. géorg. 1 annonce au 4 décembre, avec S^{te} Barbe : *Iohannis Damasceni* (DžAV., p. 9); de même, le ms. S. 425 de Tiflis, à la même date, après S^{te} Barbe et S^{te} Julienne (voir *supra*, 3 décembre) : *Iohannis Damasceni* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). La Vie géorgienne de S. Jean Damascène porte dans les mss la date du 4 décembre (GARITTE, *Catalogue*, p. 271, n° 16; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 182, n° 215); voir *infra*, 9 décembre. Dans les synaxaires grecs, S. Jean de Damas est commémoré le 4 décembre ou le 29 novembre (col. 278-279, n° 2; col. 263-264, l. 57 ss.). — *Comm. martyr. rom.*, p. 175-176, n° 8; *BHG*^s 884-885 m.

5 DÉCEMBRE

Sancti theophori patris nostri Sabae ascetae et inter patres gloriosi. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, au 5 décembre : მ(ა)შის საბასო და წ(მთ)ის ნიკოლოზის *Patris Sabae et sancti Nicolai*. Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 annoncent au 5 décembre : *Beati patris nostri Sabae* (DžAV., p. 9; MARR, p. 144 et 149-152). S. Sabas est inscrit dans les synaxaires grecs au 5 décembre (col. 281-282, n° 1). Il mourut le 5 décembre 532 (Cyrille de Scythopolis, *Vita Sabae*, ch. 77, éd. SCHWARTZ, p. 183). Sa Vie par Cyrille de Scythopolis *BHG*^s 1608 a été traduite très tôt en géorgien (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 139-225); un feuillet double mutilé, collé sur le plat postérieur de la couverture du cod. Sin. géorg. 36, porte un texte en grande majuscule, du IX^e ou du X^e siècle, qui est un fragment de cette version (= éd. SCHWARTZ, p. 88, l. 15-26); voir

GARITTE, *Catalogue*, p. 143. — *Comm. martyr. rom.*, p. 567, n° 1; *BHG*^s 1608-1610.

6 DÉCEMBRE

In Golgotha, memoria Nicolai archiep. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 561, au 5 (non au 6) décembre : *Memoria Nicolai episcopi magnae civitatis* (KEKELIDZE, p. 145); le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, au 5 (non au 6 décembre) (voir texte *supra*, 5 décembre) : *Patris Sabae et sancti Nicolai*. Le ménée Sin. géorg. 1 inscrit au 6 décembre : *Nicolai archipresbyteri* (litt. *sacerdotum magistri*) (DŽAV., p. 9) et le Sin. géorg. 65, à la même date : *Nicolai sacerdotum principis*, et au 7 décembre : *Nicolai eiusdem* (MARR, p. 144). Les textes hagiographiques géorgiens relatifs à S. Nicolas portent dans les mss la date du 6 décembre (GARITTE, *Catalogue*, p. 33-34, n° 9; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 134, n°s 175-176; p. 200, n° 382). Seul notre calendrier fournit l'indication topographique *In Golgotha*. S. Nicolas est commémoré dans les synaxaires grecs le 6 décembre (col. 281-284, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 568-569, n° 1; *BHG*^s 1347-1364 n.

Bassae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 561, au 6 décembre : *Memoria sanctae Bassae* (KEKELIDZE, p. 145); le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, au 6 décembre : ბასაჲ მწმუნებულა მენა წ(მი)დას კუნებდა ნეტარის ბასაჲ In *Bassae aedificio, in Sancto Mena, memoria beatae Bassae*. La bienheureuse Bassa, amie de l'impératrice Eudocie, fonda au V^e siècle un martyrium de S. Ménas à Jérusalem. Elle ne figure pas dans les synaxaires grecs. Voir *supra*, 5 mai, 16 juin, 10 juillet, 31 octobre et 12 novembre. — A. LAMBERT, dans *Dict. Hist. Géogr. Eccl.*, VI (1932), col. 1258.

Theophori Sabae eiusdem. — Voir *supra*, 5 décembre.

Abramii Cratiensis ep. — On a lu déjà au 30 janvier : *Abramii [abraham] Cratiensis [kretel] episcopi*. Il s'agit d'Abramius, évêque de Cratéa et moine en Palestine, mort le 6 décembre 553, au témoignage de la version arabe de sa Vie par Cyrille de Scythopolis (*obiit die sexta mensis Canun prioris*, trad. P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 24, 1905, p. 356, l. 10). Parmi les synaxaires grecs, seul le ms. P (Patm. 266) inscrit au 7 décembre : Τοῦ ἀγίου Ἀβραμίου (col. 283-284, l. 49). Le calendrier du cod. Vat. syr. 68 (daté de 1465) marque au 5 décembre : *Mār Abraham* (*Patrol. Or.*, X, 1,

p. 128). — P. PEETERS, dans *Anal. Boll.*, 24 (1905), p. 349-356; 26 (1907), p. 122-125; *supra*, 30 janvier.

7 DÉCEMBRE

Iohannis patriarchae Hierosolymitani. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, au 7 décembre : იოვ(ან)ნე პატრიარქისა *Iohannis patriarchae*. On ne peut dire de quel évêque Jean de Jérusalem il s'agit ici; voir *supra*, 27 novembre.

Nicolai eiusdem. — Voir *supra*, 6 décembre.

Ambrosii. — S. Ambroise de Milan est commémoré dans les synaxaires grecs le 7 décembre (col. 283-284, n° 1). Deux versions géorgiennes de sa Vie métaphrastique *BHG*^s 69 portent dans les mss la date du 7 décembre (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 160, n°s 22-23). — *Comm. martyr. rom.*, p. 570, n° 2; *BHG*^s 67-70.

8 DÉCEMBRE

In Anastasi, memoria Aerii ep. et Ambrosii ep. eiusdem. — Voir *supra*, 7 décembre. Comp. le lectionnaire de Latal, p. 561, au 8 décembre : *Memoria Aerii [aeroz] archiepiscopi* (KEKELIDZE, p. 145); le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, au 8 décembre : კუნებდა ამგორის ეპისკოპოსის(ა) *Memoria Ambrosii [amp'oros] episcopi*. Goussen (p. 40) considère les formes *aeroz* du lectionnaire de Latal et *amp'oros* du lectionnaire de Paris comme des corruptions du nom d'Ambroise; mais ces noms (*aeros* et *ambrosi*) se lisent tous deux dans notre calendrier. Le nom Aérius ne figure pas dans l'édition du synaxaire grec.

Nicolai eiusdem. — Voir *supra*, 6 et 7 décembre.

Patapii. — S. Patapius, moine égyptien qui vécut à Constantinople au VII^e siècle, est commémoré dans les synaxaires grecs le 8 ou le 9 décembre (col. 287, n° 1; col. 289-290, l. 56 ss.). Deux versions géorgiennes de sa Vie métaphrastique *BHG*^s 1424 se lisent dans plusieurs mss avec la date du 8 décembre (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 201-202, n°s 398-399). — *Comm. martyr. rom.*, p. 573, n° 7; *BHG*^s 1424-1428.

9 DÉCEMBRE

Martyrium ss. Myronis, Lucii, Basilii. — Non identifiés. S'agit-il du groupe des martyrs Basile, Artémidore et Glycon mentionné dans

quelques synaxaires grecs au 26 octobre (col. 166, n° 3) ? Voir *supra*, p. 28 octobre.

S. Sabae eiusdem; totum patrum. — Voir *supra*, 5 et 6 décembre, et *infra*, 12 décembre. Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, au 9 décembre : საბაისივე ყ(ოველი) მისი მსახურთა *Sabae eiusdem; totum eius (officium) adoperare*. L'expression *totum patrum* de notre calendrier indique l'office commun à célébrer pour la fête mentionnée; voir *supra*, 7 mars, etc.

Annae, Mariae matris. — Un index de seconde main du cod. Sin. géorg. 6 (fol. 1^r) porte : *Mense Decembri 9, Ioachim et Annae* (GABITTE, *Catalogue*, p. 22). Les synaxaires grecs inscrivent le 9 décembre la fête de la Conception de la Vierge (ἡ σύλληψις τῆς ἀγίας Ἀννης μητρὸς τῆς Θεοτόκου, col. 289-291, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 571-572, n° 1; *BHG*^s 130 x - 134 d.

Iohannis Damasceni eiusdem etc. — Voir *supra*, 4 décembre. Le ménée Sin. géorg. 65 inscrit S. Jean Damascène au 9 décembre (MARR, p. 144).

10 DÉCEMBRE

Memoria Ionae prophetae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 561, au 10 décembre : *Memoria Ionae prophetae* (KEKELIDZE, p. 145); le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, au 10 décembre : ანასტ(ა)სიას ქსენებდა იონა წ(ინაას)წ(არმე)ტყ(უე)ლისა *In Anastasi, memoria Ionae prophetae*. Le prophète Jonas n'est inscrit dans les synaxaires grecs qu'au 21 (ou au 22) septembre; voir *supra*, 21 septembre. Il s'agit au 10 décembre d'une fête propre à l'Anastasis; voir *supra*, 4 décembre.

Amphilochii. — Quelques synaxaires grecs, notamment les mss H (Jérus., S. Crucis 40) et P (Patmos. 266), inscrivent S. Amphiloque d'Iconium au 12 décembre (col. 303-304, l. 45 ss.); voir *supra*, 22 novembre.

Spyridonis Cyprii ep. — Le ménée Sin. géorg. 65 inscrit au 10 décembre : *Spyridonis* [sp'uridon] *Cyprii* (MARR, p. 144). S. Spyridon, évêque de Trimithonte en Chypre, est commémoré dans les synaxaires grecs le 12 décembre (col. 303, n° 1); au VII^e siècle, son anniversaire se célébrait à Trimithonte le 14 décembre, et quelques documents occidentaux l'inscrivent à cette date (P. VAN DEN VEN, dans *Bibl. du Muséon*, 33, Louvain, 1953, p. 145*-152*). La

date du 10 décembre ne semble pas attestée en dehors des documents géorgiens. Voir *infra*, 12 décembre. — *BHG*^s 1647-1648 p.

11 DÉCEMBRE

Memoria omnium ss. mm. qui in Iberia martyrizzati sunt. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 562, au 11 décembre : *Memoria omnium sanctorum qui in Iberia martyrium passi sunt* (KEKELIDZE, p. 145); le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, au 11 décembre : ქსენებდა ყ(ოველ)თა მოწ(ა)მ(ე)თაა რ(ომელ)ნი ქართლს შ(ი)ნა იწამნეს ყ(ოველ)ი ჰპ(ო)ო ი(ა)ნც(ა)რსა კბ *Memoria omnium martyrum qui in Iberia martyrium passi sunt; totum invenies Ianuario* 22. Cette fête n'est pas autrement attestée, à notre connaissance. Au 22 janvier, où renvoie le lectionnaire de Paris, est inscrite dans notre calendrier et dans les lectionnaires une fête de tous les martyrs ou de tous les saints.

Romani s. — Non identifié. Ce nom (*hromanios*) serait-il une déformation de celui de S. Promus (*promos, promot'eo*) qui figure plus loin, aux 13 et 14 décembre ?

Barbarae eiusdem. — Octave de la fête du 4 décembre ?

Amphilochii eiusdem. — Voir *supra*, 10 décembre.

Danielis stylitae. — S. Daniel le stylite est commémoré dans les synaxaires grecs le 11 décembre, jour anniversaire de sa mort (en 493) (col. 299-300, n° 1). Sa Vie *BHG*^s 489, traduite en géorgien, se lit dans les mss A 397 de Tiflis et géorg. 151 de Jérusalem, sans date (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 123, n° 58); la version géorgienne de la métaphore *BHG*^s 490 porte dans le ms. 5 de Gélathi la date du 11 décembre (*ibid.*, p. 167, n° 82). — *Comm. martyr. rom.*, p. 578, n° 7; *BHG*^s 489-490 e.

12 DÉCEMBRE

In Iohannis aedificio, memoria ss. (sic) Theodori et depositio reliquiarum Euphemiae s. m. mulieris. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 562, au 12 décembre : *Memoria Theodori* [t'ebe] (*et*) *Euphemiae* [ep'emiane] (KEKELIDZE, p. 146); le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, au 12 décembre : იოვანეს შწნებულსა თ(ე)ვდორ)ეს, და დადგმა წ(მი)ლისა ევრემიასი *In Iohannis aedificio, Theodori* [t'(evdor)e] *et depositio sanctae Euphemiae* [ep'emia]. Comp. *supra*, 3 juillet : *In Iohannis aedificio, in Sancto Theodoro, Calicis*

inventio; au 8 août : *In Iohannis aedificio, in Sancta Euphemia, depositio Theodori* etc.; au 23 septembre : *In Iohannis aedificio, in Sancto Theodoro, depositio eius... (et) Euphemiae*. Sur cette « Fondation de Jean », voir *supra*, 3 juillet. La fête du 12 décembre n'est pas attestée en dehors des documents géorgiens.

Spyridonis eiusdem. — Voir *supra*, 10 décembre.

In Sancto Saba, in a Deo facta ecclesia, dedicatio, et in tribus item ecclesiis liturgia; Octava s. Sabae; totum dedicationis. — Le ménée Sin. géorg. 65 inscrit S. Sabas au 8 et au 12 décembre (MARR, p. 144); le cod. Sin. géorg. 34, fol. 86^r, inscrit pour le 12 décembre la rubrique suivante : *In Sancto Saba, festum magnum est, dedicatio est, et in tribus ecclesiis liturgia est, et Octava sancti Sabae*. La *θεόκτιστος ἐκκλησία*, grotte aménagée en église par S. Sabas, fut inaugurée, selon Cyrille de Scythopolis, le 12 décembre 490 (*Vita Sabae*, ch. 19, éd. SCHWARTZ, p. 104, l. 23-24); voir *supra*, 10 mai; la date de la dédicace coïncide avec l'Octave de la fête de S. Sabas, mort le 5 décembre 532; voir *supra*, 5 décembre. Les « trois églises » de Saint-Sabas sont sans doute le *μικρὸν εὐκτήριον*, la *θεόκτιστος ἐκκλησία* et la grande église de la Vierge (*ibid.*, p. 292).

13 DÉCEMBRE

Eustratii, Auxentii, Eugenii, Orestis, Mardarii. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, au 13 décembre : *ანასტასიას ჯგეფებად ევსტრატოს და მოყუასთა მისთა In Anastasi, memoria Eustratii et sociorum eius*. Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 annoncent au 13 décembre : *Eustratii et sociorum eius* (DŽAV., p. 9; MARR, p. 144). Deux versions géorgiennes de la Passion des « Cinq martyrs » de Sébastée BHG^s 646 portent dans les mss la date du 13 décembre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 170, nos 111-112). Ces martyrs sont commémorés chez les Grecs le 13 décembre (*Syn.*, col. 305-306, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 580-581, n° 2; BHG^s 646-646 c.

S. Promi. — Voir *infra*, 14 décembre.

14 DÉCEMBRE

Aretis, Promi et Eliae mm. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 298^r, au 14 décembre : *ანასტ(ა)სიას ჯგეფებად არესი პრომიეოტესი ელიასი In Anastasi, memoria Aretis, Promi [promeot'e],*

Eliae. Les SS. Arès, Promus et Élie, originaires d'Égypte, martyrs en Palestine, furent exécutés à Ascalon le 14 décembre (*De Mart. Pal.*, X, 1). Ils sont commémorés dans les synaxaires grecs, non le 14, mais le 19 décembre ou le 18 (col. 327, n° 2; col. 321-322, l. 44 ss.) et dans le calendrier de Naples le 19 décembre (*Cal. Naples*, p. 42-43). La date du 19 décembre provient sans doute d'une interprétation erronée du texte d'Eusèbe : *πρὸ δεκαεννέα Καλανδῶν Ἰανουαρίων* (*De Mart. Pal.*, X, 1); les documents géorgiens seuls ont conservé la date authentique. Le cod. A 95 de Tiflis contient une Passion des SS. Arès, Promus [*promo*] et Élie, qui porte en tête du titre la date du 14 décembre (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 51-58), mais qui indique dans son texte comme jour du martyre le dimanche 15 décembre (p. 57, l. 22-23; p. 58, l. 14; c'est au 15 décembre que le martyrologe hiéronymien inscrit les SS. Élie et Promus; voir *Comm. martyr. hieron.*, p. 649, n° 46). Les trois martyrs d'Ascalon sont inscrits aussi dans notre calendrier et dans le lectionnaire de Paris au 11 juin (fête à Métopa; voir *supra*, 11 juin). Le nom de Promus se présente sous des formes curieuses dans les textes géorgiens : dans notre calendrier *tromot'eos* au 11 juin et *promot'eoz* au 14 décembre (mais *promos* au 13 décembre), dans le lectionnaire de Paris *poromoti* au 11 juin et *promot'e* au 14 décembre; ces formes ne sont pas attestées ailleurs (KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 51-52; B. VIOLET, dans *Texte u. Unters.*, XIV, 4, p. 142).

Philemonis et Apollonii. — Les SS. Philémon le citharède, Apollonius et leurs 34 compagnons, martyrs en Égypte sous Dioclétien, sont commémorés chez les Grecs le 14 décembre (*Syn.*, col. 307-308, n° 2). Une version géorgienne de leur Passion métaphrastique BHG^s 1845-1846 est conservée dans plusieurs mss avec la date du 14 décembre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 177, n° 171; GARITTE, *Catalogue*, p. 277, n° 29). S. Philémon est encore inscrit dans notre calendrier aux 4 février, 10 mai, 3 et 21 novembre; voir *supra*, à ces dates. — *Comm. martyr. rom.*, p. 89, n° 3; BHG^s 1513 y - 1514; 1845-1846 e.

15 DÉCEMBRE

In Iohannis patriarchae aedificio, Iohannis Baptistae dedicatio. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 562, au 15 décembre : *Iohannis Baptistae dedicatio* (KEKELIDZE, p. 146); le lectionnaire de Paris,

fol. 298^r, au 15 décembre : ოვ(ა)ნე პატრეაქისა შწნებულსა ოვ(ა)ნე ნათლისმცემელისა ს(ა)ტვ(უ)რი *In Iohannis patriarchae aedificio, Iohannis Baptistae dedicatio*. C'est dans la même « Fondation du patriarche Jean » (Jean III de Jérusalem, 518-524), dont la dédicace est marquée ici, que se célébraient les fêtes de la Nativité de S. Jean-Baptiste (*supra*, 24 juin), de sa Décollation (*supra*, 29 août) et de l'invention de sa tête (*supra*, 26 octobre); voir aussi *supra*, 14 juin.

Eleutherii neomartyris. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 299^r, au 17 (non au 15) décembre : ელევთერწი *Eleutherii*. Les synaxaires grecs commémorent le 15 décembre S. Éleuthère, martyr à Rome sous Hadrien (col. 307-310, n° 1; *BHG*³ 568-571 b). L'épithète *neomartyris* ne lui convient évidemment pas. À la même date, les synaxaires marquent la fête de S. Bacchus le néomartyr († 786/787). Il faut donc lire sans doute *Eleutherii <et Bacchi> neomartyris*. S. Bacchus le Jeune est inscrit dans notre calendrier au 11 avril et au 22 décembre.

Trium puerorum Ananiae, Azariae et Misaelis. — Les synaxaires grecs commémorent les Trois Enfants de Babylone le 17 décembre (col. 317-320, n° 1), parfois le 18 (col. 325-326, l. 50 ss.) ou le 20 (col. 329-330, l. 41 ss.), et le dimanche avant la Noël (col. 318, n° 2). Ils sont inscrits aussi dans notre calendrier aux 24, 25 août et 15 octobre; voir *infra*, 18 décembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 587, n° 2; *BHG*³ 484 v-488 n; B. BOTTE, dans *Cahiers Sioniens*, 4 (1950), p. 42-43.

Nistheroi ep. — Non identifié. Comp. *Nistheroi mon.* aux 23 et 31 mai; au 7 mars, *nest'ero* est pour *Nestoris (episcopi Cyprii)*.

16 DÉCEMBRE

Titi ap. Cretensis ep. — Les synaxaires grecs marquent la fête de l'apôtre Tite au 25 août (col. 921-924, n° 1; voir *supra*, 25 août). Nous ne connaissons pas d'autre document qui l'inscrive au 16 décembre.

Aggaei proph. — Le prophète Aggée figure dans les synaxaires grecs au 16 décembre (col. 313, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 269, n° 1; *BHG*³ 44-44 a.

17 DÉCEMBRE

In Discipulorum (ecclesia), commemoratio beati Modesti patriar-

chae Hierosolymitani qui post incendium aedificavit sanctam Sion, Anastasin et Catholicam et sanctas ecclesias in Resurrectione. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 299^r, au 16 (non au 17) décembre : მოწ(ა)ვეთას კსენებაა ნეტ(ა)რისა მოდისტოსისი და ზ(ა)ქ(ა)რისა ი(ერუსალ)მელისაა რ(ომელმა)ნ დაწუვისა უკუანა აღაშწნა წ(მიდა)ა სიონი და წ(მიდა)ა ანასტასიაა და კათოლიკწ და წ(მიდა)ნი ეკლესიანი ყ(ოველ)ი ჰპოო ი(ა)ნვ(ა)რსა ა *In Discipulorum (ecclesia), memoria beati Modesti [modistos] et Zachariae Hierosolymitani, qui post incendium aedificavit Sanctam Sion [sioni] et Sanctam Anastasin [anastasia] et Catholicam [kat'olikē] et sanctas ecclesias; totum invenies Ianuario 1*; le lectionnaire de Latal, p. 562, au 17 décembre : *Memoria sancti Modesti [modistoz] patriarchae Hierosolymitani qui post incendium aedificavit Sion [sioni]; totum invenies Maio 12* (KEKELIDZE, p. 146). Le ménée Sin. géorg. 65 inscrit au 17 décembre : *Modesti* (MARR, p. 144); un ménée géorgien du X^e-XI^e siècle conservé à Dumbarton Oaks (Washington) et dont M. D. M. Lang a bien voulu me communiquer des photographies des fol. 63^v-66^r (cote : Dumbarton Oaks 53.60.1) inscrit au 16 décembre (fol. 63^v) : წ(მიდა)თა მღდელთ-მოდლოვართაა მოდისტოსისი და ოვანესი იწ(რუსა)ლემელთაა *Sanctorum archipresbyterorum (litt. sacerdotum magistrorum) Modesti et Iohannis Hierosolymitanorum*. Modeste de Jérusalem est commémoré dans quelques synaxaires grecs au 16 décembre (avec Memnon d'Éphèse, col. 313-314, n° 4) ou au 18 (col. 325-326, l. 52). Abbé de Saint-Théodose, Modeste fut placé à la tête des chrétiens de Jérusalem par les Perses en 614, en remplacement du patriarche Zacharie emmené en captivité; il entreprit de reconstruire les églises détruites lors du sac de la ville; voir *Jérus. Nouv.*, p. 218-228, 928-929. Après la mort de Zacharie (voir *supra*, 31 janvier), Modeste devint évêque de Jérusalem; il mourut probablement en 630; voir *Jérus. Nouv.*, p. 930; Ju. KULAKOVSKI, *Istoria Vizantii*, III (Kiev, 1915), p. 118; H. GELZER, *Leontios' von Neapolis Leben des Heiligen Johannes des Barmherzigen* (Fribourg-en-Br. et Leipzig, 1893), p. 137; E. PETERSON, dans *Encicl. Catt.*, XI (1953), col. 1199; A. PERTUSI, dans *Anal. Boll.*, 76 (1958), p. 11; *supra*, 29 mars, et *infra*, 18 décembre. Sur l'église de Sion, l'Anastasis et la « Catholica » (c'est-à-dire le Martyrium ou Saint-Constantin), restaurées par Modeste, voir *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 454-455, n° 1, 3 et 4; *Jérus. Nouv.*, p. 455-456, 218-220, 226; *supra*, 22 mai.

Iohannis ep. Sardicae. — Non identifié. Il se pourrait qu'il s'agisse d'une erreur pour « Jean de Jérusalem » (Jean II, 386-417), qui est associé à Modeste *supra*, 29 mars, et dans le ménée de Dumbarton Oaks cité ci-dessus, au 17 décembre.

18 DÉCEMBRE

Symeonis archimandritae. — Le lectionnaire de Paris inscrit au 18 décembre (fol. 299^r) : კსენებ(ა) მ(ა)მისა თევდორესი *Memoria patris Theodori*, et le ménée de Tiflis S 425, à la même date : *Sancti patris Palladii* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381). On trouve dans quelques synaxaires grecs, au 16 ou au 17 décembre, le nom de Syméon d'Antioche (ou Ἀντιόχου) (col. 315-316, l. 52 ss.; col. 321-322, l. 39; cfr col. 974); mais ce ne peut être de lui qu'il s'agit ici. On ne rencontre nulle part, à notre connaissance, aucun des stylites Syméon au 18 décembre.

Modesti eiusdem, in Ovili, memoria eius. — Voir *supra*, 17 décembre. Sur l'« Ovile » (*samcqso*), église des Pasteurs, voir *infra*, 24 décembre.

Trium Puerorum et Danielis corundem. — Voir *supra*, 15 décembre. Le ménée de Dumbarton Oaks (voir *supra*, 17 décembre) inscrit au 17 décembre (fol. 66^r) : წმიდათა სამთა ყრმათა *Sanctorum Trium Puerorum*.

19 DÉCEMBRE

Ignatii archiep. Antiocheni et m. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 562, au 19 décembre : *Memoria Ignatii* [ignatioz] *archiepiscopi Antiochenae magnae civitatis* (KEKELIDZE, p. 146); le lectionnaire de Paris, fol. 299^r, au 19 décembre : გოლგოთას კსენება იგნატი მთავარეპ(ი)სკ(ო)პოსის ანტიოქელ დიდის ქ(ა)ლ(ა)ქისა *In Golgotha, memoria Ignatii* [ignati] *archiepiscopi Antiochenae magnae civitatis*. Les synaxaires grecs commémorent le martyr de S. Ignace le 20 décembre (col. 329-330, n° 1). Voir *supra*, 29 et 30 janvier, et *infra*, 20 décembre. — *Comm. martyr. hieron.*, p. 656, n° 17; *Comm. martyr. rom.*, p. 44, n° 1.

Mm. Aegyptiorum. — Il s'agit sans nul doute du groupe des SS. Arès, Promus et Élie, originaires d'Égypte, martyrs en Palestine; ils sont inscrits plus haut au 14 décembre, jour de leur martyre; mais ils sont commémorés dans les synaxaires grecs le 19 ou le 18 décembre et dans le calendrier de Naples le 19 décembre. On les

désignait couramment par le nom de « martyrs égyptiens »; voir l'Anonyme de Plaisance, ch. 33 : « Ibi (à Ascalon) requiescunt tres fratres martyres Aegyptii; propria quidem nomina habent, sed vulgariter Aegyptii vocantur » (éd. GEYER, *Itinera*, p. 180, l. 12-14); cfr *Anal. Boll.*, 40 (1922), p. 80. Voir *supra*, 14 décembre.

Meletii (?) (et) Callinici mm. Gabalensium. — Non identifiés. Si on admet l'interprétation de la forme *milanto* en *Meletii*, on pourrait penser au groupe fabuleux de martyrs Galates commémoré dans les synaxaires grecs notamment le 24 mai et dans lequel figurent Mélétius et Callinicus (col. 705-706, n° 2); voir *Comm. martyr. rom.*, p. 205, n° 6; *BHG*^s 1249-1249 b.

20 DÉCEMBRE

Memoria Thaddaei ap. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 564, au 20 décembre : *Memoria Thaddaei apostoli* (KEKELIDZE, p. 146); le lectionnaire de Paris, fol. 299^v, au 20 décembre : კსენება თადეოზ მოციქულისა *Memoria Thaddaei apostoli*. L'apôtre Thaddée ne se trouve pas dans les synaxaires grecs à cette date. — *Comm. martyr. rom.*, p. 481-482, n° 1 (28 octobre); *BHG*^s 1702-1705; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 174, n° 144 (20 août).

Ignatii eiusdem. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 65 et le ms. S 425 de Tiflis inscrivent S. Ignace au 20 décembre (DŽAV., p. 9; MARR, p. 144; KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 381), comme les synaxaires grecs (col. 329-330, n° 1); c'est la même date qu'assigne à son martyr la Passion géorgienne (cfr *BHG*^s 814) conservée notamment dans les mss Sin. géorg. 11 et 91 (GARITTE, *Catalogue*, p. 34-35, 269-270; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 128, n° 106; éd. DŽAV., p. 171-83). Voir *supra*, 19 décembre.

21 DÉCEMBRE

S. Gregorii Parthi. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 565, au 21 décembre : *Memoria Gregorii Parthi* (KEKELIDZE, p. 147); le lectionnaire de Paris, fol. 300^v, au 21 décembre : კსენება წ(მოდ)ისა გრიგოლ ჰართევ<ელ>ისა *Memoria sancti Gregorii Parthi*. Au 22 décembre (voir *infra*), notre calendrier et le lectionnaire de Paris commémorent les saintes Rhipsimiennes. Nous ne connaissons pas d'autre document qui place la fête de « S. Grégoire le Parthe » c'est-à-dire de S. Grégoire l'Illuminateur d'Arménie, au 21 décembre. La date de sa fête chez les Byzantins est le 30 septembre. On le trouve

inscrit au 11 décembre dans des documents coptes et syriaques (voir *Le Muséon*, 59, 1946, p. 419-420; 65, 1952, p. 51; *Patrol. Or.*, X, 1, p. 68, 98, 108).

Iulianae. — Les synaxaires grecs commémorent le 21 décembre S^{te} Julienne, martyre à Nicomédie sous Maximien (col. 333-334, n° 1). Une version géorgienne de sa Passion métaphrastique *BHG^s* 963 se lit dans le ms. 5 de Gélathi et dans le cod. géorg. 2 d'Iviron, avec la date du 21 décembre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 185, n° 243). — *Comm. martyr. rom.*, p. 66, n° 6; *BHG^s* 962 z-963.

22 DÉCEMBRE

Memoria s. Rhipsimae et Gaianae (et) cum ea mm. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 301^r, au 22 décembre : კვენებდა როგვამეცო და ჭაიანეცო და მათ თანა მონ(ა)მ(ე)თ(ა)ა *Memoria Rhipsimae et Gaianae et cum eis martyrurum*. Cette fête des martyres Rhipsimiennes, dont la passion est liée à l'histoire de S. Grégoire l'Illuminateur dans le livre d'Agathange (*BHO*. 328-331; *BHG^s* 712-712 g), est évidemment en relation avec la commémoration de S. Grégoire au jour précédent. Les ménées Sin. géorg. 65 et Tiflis S 425 commémorent de même S. Grégoire le 10 octobre et les saintes Rhipsimiennes le lendemain (voir *supra*, 12 octobre). D'après l'« Agathange » arménien, les saintes Rhipsimé et ses compagnes ont été mises à mort le 26 et le 27 du mois de hoři (*Anal. Boll.*, 60, 1942, p. 104), ce que les recensions grecques (*BHG^s* 712 et 712 g) rendent par 26 et 27 septembre (*ibid.*, p. 107; GARITTE, dans *Studi e Testi*, 127, 1946, p. 47 et 295), et la recension arabe (*BHO*. 332) par 26 et 27 octobre (*Anal. Boll.*, 60, 1942, p. 111). Voir *supra*, 10 et 12 octobre; G. GARITTE, dans *Studi e Testi*, 127, 1946, p. 288-295.

S. Anastasiae mulieris et m. — Les synaxaires grecs commémorent le 22 décembre S^{te} Anastasie, martyre à Rome sous Dioclétien (col. 333-336, n° 1; cfr *BHG^s* 81-83 b). La mention *Anastasiae m.* se lit déjà dans notre calendrier aux 22 et 23 octobre (voir *supra*). La Passion métaphrastique *BHG^s* 82 et le panégyrique attribué à S. Jean Damascène (*BHG^s* 83 b) ont été traduits en géorgien et portent dans les mss la date du 21 décembre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 161, n° 30-31). — *Comm. martyr. rom.*, p. 601, n° 2.

Bacchi mon. — S. Bacchus le Jeune, moine de Saint-Sabas, décapité à Jérusalem par les Arabes en 786/787 (cfr *BHG^s* 209), est inscrit dans les synaxaires grecs au 15 décembre ou à un des

trois jours suivants (col. 310-312, n° 2; col. 313-314, l. 53 ss.; col. 319-320, l. 56; col. 325-326, l. 51). Il figure déjà dans notre calendrier au 11 avril. La Passion *BHG^s* 209 n'indique pas la date de son martyre. Voir *supra*, 11 avril; cfr 15 décembre, *Eleutherii*.

23 DÉCEMBRE

In regia civitate Constantinopoli, dedicatio s. ecclesiae magnae Sophiae, quam aedificavit Deum amans rex Iustinianus. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 301^r, au 23 décembre : კვენებდა სამეფოსა ქ(ა)ლ(ა)ქსა კოსტანტინეპოვლეს სატვური წ(მილ)ისა ეკლესიისა სოვიისა რ(ომელ)ი აღაშენა ღ(მრ)თისმოყუარემ(ა)ნ ისტვნიანე მეფემ(ა)ნ *Memoria (sic) in regia civitate Constantinopoli, dedicatio sanctae ecclesiae Sophiae, quam aedificavit Deum amans Iustinianus rex*. Les synaxaires grecs inscrivent au 23 décembre τὰ ἐγκαίτια τῆς τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας (col. 340, n° 2). La seconde dédicace de Sainte-Sophie eut lieu le 24 décembre 562 (*Chron. Pasch.*, éd. Bonn, p. 687, l. 13-14 : τῷ λζ' ἔτει τῆς Ἰουστινιανοῦ βασιλείας μηνὶ ἀπellaίῳ, κατὰ Ῥωμαίους δεκεμβρίου κδ', ἡμέρα πρώτη, τῆς εβ' ἰνδικτιῶνος).

Stephani herbatoci hagiocabatae. — S. Étienne le Sabaïte, dit le Thaumaturge, mourut le 31 mars 794 et fut enterré le 2 avril suivant (voir *supra*, 1^{er} et 2 avril). Dans le titre de l'extrait géorgien de sa Vie *BHG^s* 1670 (copié par Jean Zosime, le compilateur de notre calendrier), il reçoit comme ici l'épithète de *mjovari, βοσκός* (GARITTE, *Catalogue*, p. 20, n° 9; IDEM, dans *Le Muséon*, 67, 1954, p. 72). Nous ne voyons pas de raison à son inscription au 23 décembre, sauf l'attraction de la fête de son homonyme S. Étienne le Protomartyr (*infra*, 27 décembre).

Decem mm. Cretensium. — S. Théodule et ses neuf compagnons, martyrs en Crète sous Dèce, sont commémorés dans les synaxaires grecs le 23 décembre (col. 337-340, n° 1; *BHG^s* 1196-1197 d). La version géorgienne de leur Passion métaphrastique *BHG^s* 1197 porte dans les mss la même date du 23 décembre (KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 198, n° 364). — *Comm. martyr. rom.*, p. 598, n° 4; P. FRANCHI DE' CAVALIERI, dans *Studi e Testi*, 125 (1946), p. 7-40.

24 DÉCEMBRE

Synaxis in Ovili. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 2, au 24 décembre : *A sexta hora, exeant ad Ovile (sameqso) (et) faciant*

ecteniam etc. (KEKELIDZE, p. 43). Le ms. S 425 de Tiflis inscrit de même au 24 décembre : *Item, synaxis in Ovili* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 375), et le cod. Sin. géorg. 64, à la même date : *Synaxis in Ovili* (MARR, p. 136). C'est la vigile de Noël. Les anciens ménées géorgiens indiquent des fêtes préparatoires à la Noël, le cod. S 425 de Tiflis aux 21-24 décembre (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 373-374), le Sin. géorg. 64 aux 20-24 décembre (MARR, p. 136) et le Sin. géorg. 1 aux 20-22 décembre, avec le dimanche avant la Noël (DŽAV., p. 1-2). La vigile de Noël (*προεόρτια, παραμονή*, au 24 décembre) est marquée dans les typica et les mss homilétiques grecs (EHRHARD, I, p. 43, 49, 185, 196 etc.; NILLES, *Kalendarium*, I, p. 361-363). Le cod. S 425 de Tiflis marque comme lieu de la synaxe des 21, 22 et 24 décembre l'« église des Pasteurs » (*samcqs*); sur cette église (*Ποίμνιον*); située à un mille de Bethléem, voir GOUSSEN, p. 5; *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 460, n° 32; A. BAUMSTARK, dans *Oriens Christ.*, 23 (1927), p. 314, note 2; V. CORBO, *Gli scavi di Kh. Siyar el-Ghanam (Campo dei Pastori)*, Jérusalem, 1955, p. 93-99; voir *supra*, 18 décembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 599, n° 1.

Memoria Eugeniae m. et sociorum eius. — S^{te} Eugénie, martyre à Rome sous Valérien et Gallien (cfr *BHG*³ 607 w - 608 b), est commémorée dans les synaxaires grecs le 24 décembre (col. 340-344, n° 1). Il existe en géorgien une « Vie » (cfr *BHG*³ 607 x) et une Passion (cfr *BHG*³ 607 z) anciennes de S^{te} Eugénie (voir GARITTE, *Catalogue*, p. 35-36, n°s 13-14; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 124, n°s 68-69); le texte de la Passion, publié récemment (KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 81-85), indique comme date du martyre « le jour où naquit Notre Seigneur Jésus-Christ » (p. 84, l. 33; cfr *BHL*. 2666, *PL*, 73, col. 620 B : *ipso autem die Natalis Domini*). C'est de même au 25 décembre que S^{te} Eugénie est inscrite dans le martyrologe hiéronymien (*Comm. martyr. hieron.*, p. 8-9, n° 34). Dans le ménologe géorgien de la Bodléienne, la Vie porte dans son titre la date du 24 juillet, mais une note en marge indique : « Iluius sanctae Eugeniae festum mense Decembri 24 et Ianuario 13 est; hic errore a me scriptum est » (*Anal. Boll.*, 31, 1912, p. 311, note 2). La version géorgienne de la Passion métaphrastique *BHG*³ 608 porte dans les mss la date du 25 décembre (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 168-169, n° 95). Voir *supra*, 3 juin, et *infra*, 29 et 30 décembre. — *Comm. martyr. rom.*, p. 601, n° 3; KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 79-81.

Theclae. — Nulle part, à notre connaissance, on ne trouve S^{te} Thècle au 24 décembre. Voir *supra*, 24 septembre.

Abrahae, Isaac et Iacob. — Il s'agit ici de la fête *τῶν πατέρων*, du dimanche avant la Noël (*Syn.*, col. 315-318, n° 1); « non eodem loco in diversis synaxariis posita est *κυριακή πρὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως*; in aliis enim post diem 16 decembris..., in aliis post diem sequentem habetur, vel etiam post 18, 19, 20 eiusdem mensis » (*ibid.*, col. 315-316, l. 56 ss.); cfr NILLES, *Kalendarium*, II, p. 541-543; B. BOTTE, dans *La Maison-Dieu*, 52 (4^e trim. 1957), p. 114. Le ms. S 425 de Tiflis marque au 21 décembre : *Memoria omnium Veteris Testamenti patriarcharum* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 373); le cod. Sin. géorg. 1 note, fol. 13^r : *Ante Christi Nativitatem Dominica, in qua liber Nativitatis legitur, memoria sanctorum patriarcharum et festivas Salvatoris nostri Nativitatis* (DŽAV., p. 1); le « liber Nativitatis » est le Protévangile de Jacques (voir *Le Muséeon*, 70, 1957, p. 241, note 19); le Sin. géorg. 64 inscrit pour le dimanche avant la Noël : *Memoria sanctorum patriarcharum et festivas Salvatoris nostri Nativitatis* (MARR, p. 136). — *BHG*³ 2343 m - 2357.

Christi Nativitas. — Comp. le ms. S 425 de Tiflis, au 25 décembre : *Magna synaxis in Bethleem. Nativitas Domini nostri Iesu Christi* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 376); le lectionnaire Sin. géorg. 37, au 25 décembre : *Nativitas Domini nostri Iesu Christi* (DŽAV., p. 83); le Sin. géorg. 1, au 25 décembre : *Nativitas Domini nostri Iesu Christi* (DŽAV., p. 2); le Sin. géorg. 59, au 25 décembre : *Nativitas* (MARR, p. 100). Le « panégyricon » Sin. géorg. 32-57-33 (daté de l'an 864) contient plusieurs homélies pour la Nativité (GARITTE, *Catalogue*, p. 73-75, n°s 5-7; KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 178-179, n°s 179-188). Comp. *Syn.*, col. 343-344, n° 1; *Comm. martyr. rom.*, p. 600-601, n° 1; B. BOTTE, *Les origines de la Noël et de l'Épiphanie* (Louvain, 1932), p. 13-21 (en Palestine); H. VINCENT et F. M. ABEL, *Bethléem. Le Sanctuaire de la Nativité* (Paris, 1914), p. 138, note 2; G. PERADZE et A. BAUMSTARK, *Die Weihnachtsfeier Jerusalems im siebten Jahrhundert*, dans *Oriens Christ.*, 23 (1927), p. 310-318 (trad. de KEKELIDZE, p. 43-49).

Christi Nativitas eadem. — Voir *supra*, 25 décembre. Le ms. S

425 de Tiflis inscrit au 26 décembre : *Festum Nativitatis* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 377).

Davidis et Iacobi ap. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 14, au 26 décembre : *Memoria Davidis regis et Iacobi fratris Domini, primi archiepiscopi* (KEKELIDZE, p. 49) ; le lectionnaire de Paris, fol. 373^r au 26 décembre : კრებ(ა)ბ სონს დ(ავი)თობს და აკობობს ძმისა ო(ვლცის)ა *Synaxis in Sion; Davidis et Iacobi fratris Domini*; le lectionnaire arménien, au 25 décembre : *Of David and Jacobus. They assemble in the Holy Sion* (CONYBEARE, p. 527; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 8 : 25 décembre. *De David et Jacques, qui sont nés dans la même ville; synaxe dans la Sainte Sion*). Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 annoncent au 26 décembre : *Davidis (et) Iacobi* (DŽAV., p. 2; MARR, p. 136) ; de même, le ms. S 425 de Tiflis, à la même date : *Festum nativitatis et memoria Davidis regis et Iacobi fratris Domini* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 377). Le martyr géorgien de S. Jacques conservé dans les mss de Tiflis A 19 et A 95 et dans le cod. Sin. géorg. 32-57-33 porte dans son titre la date du 26 décembre (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 98-100; GARITTE, *Catalogue*, p. 75, n° 8). Les synaxaires et les lectionnaires grecs commémorent le dimanche après la Noël S. Joseph, Jacques le frère du Seigneur et le roi David (col. 347-348, n° 1; col. 343-344, l. 39 ss.; col. 345-346, l. 58 ss.; GREGORY, *Textkritik*, p. 373). Primitivement, c'était, semble-t-il, le patriarche Jacob (et non l'apôtre Jacques) qui était associé à David le 26 décembre; voir l'Anonyme de Plaisance, ch. 30 : *Nam et depositio Iacob et David in terra illa [sc. ad ilicem Mambre] alio die de natale Domini devotissime celebratur* (éd. GEYER, *Itinera*, p. 179, l. 4-5); voir F. M. ABEL, *Hébron. Le Haram el-Khalil, sépulture des patriarches* (Paris, 1923), p. 158-159; *Comm. martyr. hieron.*, p. 10, note 5. La fête de David et de Jacques se célébrait d'abord le 25 décembre, date encore attestée par les documents arméniens; elle fut transférée au 26 quand la Noël fut célébrée le 25; voir *Comm. martyr. hieron.*, p. 10, n° 8; p. 11-12, n° 3; B. BOTTE, dans *Cahiers Sioniens*, 4 (1950), p. 42.

27 DÉCEMBRE

S. Stephani primi diaconi et primi m. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 16, au 27 décembre : *Stephani memoria* (KEKELIDZE, p. 49) ; le lectionnaire de Paris, fol. 383^v-374^r (sic), au 27 décembre : კრებ(ა)ბ სონს სადაკონოს კსენება წ(მი)დისა სტ(ე)ფ(ა)ნ(ს)ს

Synaxis in Sion, in diaconico, memoria sancti Stephani. On lit au 27 décembre dans le ménée Sin. géorg. 1 : *Sancti Stephani primi martyris* (DŽAV., p. 2), dans le Sin. géorg. 64 : *Stephani* (MARR, p. 136), dans le ms. H 2123 de Tiflis : *Stephani* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 352), dans le ms. S 425 : *Sancti Stephani* (*ibid.*, p. 377). D'anciens recueils hagiographiques géorgiens marquent également la fête de S. Étienne au 27 décembre (*Patrol. Or.*, XIX, 5, 1926, p. 653 [29]; GARITTE, *Catalogue*, p. 75-76 [entre le 26 décembre et le 1^{er} janvier], KEKELIDZE, *Agiograp'ia*, p. 137, n° 218-220). S. Étienne est commémoré dans les synaxaires grecs le 27 décembre (col. 349-350, n° 1). Le calendrier syriaque de 411 s'ouvre par l'annonce suivante : *In vicesima sexta (mensis Decembris) secundum Graccos, primus martyr in Ierusalem Stephanus apostolus, caput martyrum* (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 11) ; le martyrologe hiéronymien place également la fête de S. Étienne le 26 décembre (*Comm. martyr. hieron.*, p. 10, n° 8). Le lectionnaire de Paris indique comme lieu de la fête de S. Étienne le « diaconicon » de la Sainte Sion; d'après la lettre du prêtre Lucien sur l'invention des reliques de S. Étienne, celles-ci furent déposées d'abord dans le sanctuaire de Sion; voir la recension inédite du cod. Sin. gr. 493 (BHG^s 1648 x), fol. 113^v (ancien 100^v) : ἀνελάβετε τὰ ἅγια λείψανα τοῦ ἁγίου Στεφάνου καὶ ἀπέθεσθε μετὰ πολλῆς δόξης καὶ τιμῆς εἰς τὴν ἁγίαν Σιών, ὅπου καὶ ἦν ἀρχιδιάκωνος. Voir *Rev. Bibl.* 33 (1924), p. 612, n° 4. — *Comm. martyr. rom.*, p. 602, n° 1.

28 DÉCEMBRE

Petri et Pauli et Iohannis app. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 377^r, au 28 décembre : პეტრესი და პ(ა)ვლესი, მოციქ(უ)ლოთა *Petri et Pauli apostolorum*; le lectionnaire arménien, au 28 décembre : *Of Peter and Paul* (CONYBEARE, p. 527; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 8). Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 annoncent également au 28 décembre : *Petri et Pauli* (DŽAV., p. 2; MARR, p. 136) ; à la même date, le ms. S 425 de Tiflis marque : *Sanctorum apostolorum Petri et Pauli* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 377) et le ms. H 2123 : *Petri et Pauli* (*ibid.*, p. 353). La version géorgienne du *Martyrium Petri* BHG^s 1484 porte dans le ms. 57 d'Iviron le titre suivant : *Mense Decembri 28. Memoria sanctorum apostolorum Petri et Pauli Romae* (éd. MARR, dans *Patrol. Or.*, XIX, 5, 1926, p. 715 [91] ; cfr GARITTE, *Catalogue*, p. 89-90). Le calendrier syriaque de 411

annonce au 28 décembre : *In Roma civitate, Paulus apostolus et Simon Petrus, caput apostolorum Domini nostri* (Patrol. Or., X, 1, p. 11). C'est un usage ancien, attesté dès le IV^e siècle, de fêter dans la semaine de Noël les grands saints du Nouveau Testament (S. Étienne, SS. Pierre et Paul, SS. Jacques et Jean, les SS. Innocents); voir DELEHAYE, *Origines*, p. 95; *Comm. martyr. hieron.*, p. 10, n° 8; BAUMSTARK, *Festbrevier*, p. 183-185; IDEM, dans *Oriens Christ.*, 3^e S., 10 (1935), p. 15-18; IDEM, *Liturgie comp.*, p. 204-206. Notre calendrier est seul à joindre au 28 décembre le nom de Jean à ceux de Pierre et Paul; il s'agit sans doute d'une infiltration venue du jour suivant, 29 décembre.

Theodori patriarchae. — Les synaxaires grecs commémorent le 26, le 27 ou le 28 décembre Théodore I^{er}, patriarche de Constantinople († 27 décembre 687) (col. 343-344, l. 53; col. 350, n° 2; col. 349-350, l. 59 ss.). Dans le Sin. géorg. 34, fol. 203^v, se lit pour le 28 décembre la même mention que dans notre calendrier : *Theodori patriarchae* (Džav., p. 226). — *Syn.*, col. 976-977.

Ss. patrum Sinaitarum et Rhaithensium trucidatio. — Le récit d'Ammonius BHG^s 1300 indique comme date du massacre des moines du Sinaï et de Rhaïthou le 2 tobi (= 28 décembre) (éd. COMBEFIS, p. 94 et 129); la version géorgienne indique également à deux reprises : « le 28 décembre, le troisième jour après la Noël » (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, I, p. 31, l. 5-6; p. 43, l. 3-4). Quelques synaxaires grecs, parmi lesquels les mss H (Jérus., S. Crucis 40) et P (Patm. 266), inscrivent les martyrs du Sinaï et de Rhaïthou au 27 ou au 28 décembre (col. 349-350, l. 48; col. 353-354, l. 34 ss.). Voir *supra*, 13 janvier.

29 DÉCEMBRE

Iacobi ap. et Iohannis evangelistae. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 18, au 29 décembre : *Memoria Iohannis evangelistae et Iacobi fratris eius* (KEKELIDZE, p. 49); le lectionnaire de Paris, fol. 378^r, au 29 décembre : ԵՅԿՈԸ ՅՐԵՅԻՄԵԱՆ ԵՎ ԵՅԿՈՒԲԻ ԱՊՈՍՏՈՆԵՐԻ ԱՊՈՍՏՈՆԵՐԻ ԵՎ ԵՅԿՈՒՆԻՍ ԱՊՈՍՏՈՆԵՐԻ *Iacobi apostoli et Iohannis evangelistae*; le lectionnaire arménien, au 29 décembre : *Of Jacob the Apostle and John the Evangelist* (CONYBEARE, p. 527; cfr *Le Muséon*, 56, 1943, p. 8). Le ms. H 2123 de Tiflis annonce au 29 décembre : *Iacobi apostoli et Iohannis evangelistae* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 353), le ms. S 425, au 30 décembre : *Iacobi et Iohannis, filiorum Zebedaei* (*ibid.*, p.

377), le cod. Sin. géorg. 1, au 29 décembre : *Iohannis evangelistae, iberice Maio 8 invenies* (Džav., p. 2), et les codd. Sin. géorg. 59 et 64, au 30 décembre : *Sanctorum apostolorum Iacobi et Iohannis, filiorum Zebedaei* (MARR, p. 100 et 136). Le calendrier syriaque de 411 inscrit au 27 décembre : *Iohannes et Iacobus apostoli in Ierusalem* (Patrol. Or., X, 1, p. 11), et le martyrologe hiéronymien, à la même date : *Adsumptio sancti Iohannis evangelistae apud Ephesum et ordinatio episcopatus sancti Iacobi patris Domini etc.* (*Comm. martyr. hieron.*, p. 11-12, n° 3). Voir *supra*, 26 décembre, et *infra*, 31 décembre.

Eugeniae eiusdem. — Voir *supra*, 24 décembre.

Tenerorum puerorum quos Herodes trucidavit. — Le ms. S 425 de Tiflis annonce au 29 décembre : *Sanctorum puerorum ab Herode trucidatorum* (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 377); de même, le Sin. géorg. 1, au 29 décembre : *Tenerorum puerorum* (Džav., p. 2). Les synaxaires grecs commémorent les SS. Innocents le 29 décembre (col. 353, n° 1), le martyrologe hiéronymien le 28 (*Comm. martyr. hieron.*, p. 13, n° 1). Les lectionnaires de Latal et de Paris et l'appendice de notre calendrier marquent une fête des SS. Innocents au troisième jeudi après Pâques (voir *infra*, appendice). — *Comm. martyr. rom.*, p. 605, n° 1; H. ENGBERDING, dans *Oriens Christ.*, 38 (1954), p. 88; BHG^s 823 z - 827 e.

30 DÉCEMBRE

Synaxis in Monte Olivarum. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 379^r, au 30 décembre : ԾԵՐՈՒՆԻ ՄՈՆՏԵ ՆՅՈՒՆԵՆՈՐՈՆԻ *In sancto Monte Olivarum*. L'objet de cette synaxe n'est pas indiqué. Goussen pense à la commémoration de S^{te} Mélanie la Jeune, qui mourut au Mont des Oliviers le dimanche 31 décembre (en 439); elle est commémorée dans les synaxaires grecs le 31 ou le 30 décembre (col. 359, n° 1; col. 355-356, l. 56); cfr BHG^s, 1241; *Comm. martyr. rom.*, p. 612, n° 9; *Rev. Bibl.*, 33 (1924), p. 612, n° 5. Le lectionnaire de Paris (fol. 379^r) indique comme textes bibliques pour la fête du 30 décembre : *Ps.* xcviij, 5 et 1; *Hebr.*, xii, 18-28 (avec renvoi au 6 août, Transfiguration); *Ps.* xliv, 11-12; *Luc.*, i, 39-56 (évangile de la Visitation, avec renvoi au 15 août); ces textes ne semblent pas convenir à la fête de S^{te} Mélanie.

Eugeniae m. — Voir *supra*, 24 et 29 décembre.

Cornelii. — Non identifié. Le calendrier d'Abū 'l-Barakāt inscrit au 25 décembre Corneille le Centurion (*Patrol. Or.*, X, 3, p. 261 [17]).

Amba Marci (?) mon. — Au lieu de *marco*, il faut probablement lire *markele* « Marcelli », comme *infra*, 31 décembre. Plusieurs calendriers syriaques inscrivent au 30 décembre « le martyr Marcellus » ou « saint Marcellus » (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 69, 117).

Anysiae m. — Le ms. porte *anoyst'a*, corrigé en *anozia*. S^{te} Anysia de Thessalonique, martyre sous Maximien, est commémorée dans les synaxaires grecs le 30 décembre (col. 355-357, n° 1). — *Comm. martyr. rom.*, p. 609, n° 3; *BHG*^s 144-146.

Ananiae ap. qui Paulum baptizavit. — Ananie (cfr *Act.*, IX, 10-18) est inscrit plus haut au 2 octobre; il est commémoré chez les Grecs le 1^{er} octobre (*Syn.*, col. 95, n° 1; *BHG*^s 75 x - 76 a). Nous ne le trouvons nulle part au 30 décembre.

Irenaei ep. — S. Irénée de Sirmium et S. Irénée de Lyon sont commémorés dans les synaxaires grecs le 23 août (col. 917, n°s 2 et 3). Nous ne connaissons pas d'autre attestation d'une fête de S. Irénée au 30 décembre. Un calendrier syriaque de Qennešrē (British Museum, Add. 14504, IX^e siècle) inscrit S. Irénée de Lyon au 21 décembre, avec Ambroise de Milan, Amphiloque d'Iconium et Gélase de Césarée (*Patrol. Or.*, X, 1, p. 36). — *Comm. martyr. rom.*, p. 260, n° 3; *BHG*^s 950.

31 DÉCEMBRE

Commemoratio s. Boae; (totum) sanctorum. — Une Passion géorgienne d'un saint Boa, martyr à Hiérapolis (probablement de Phrygie) sous Aurélien, est conservée dans le seul cod. géorg. 57 d'Iviron (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 122, n° 45); dans le titre et dans le texte est indiqué comme date du martyr le 30 décembre (éd. KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 44 et p. 50, l. 15). La mention de notre calendrier et la Passion du cod. d'Iviron sont les seules attestations connues de ce martyr. — KEKELIDZE, *Monumenta*, II, p. 38-44.

Zotici orphanotrophī. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 379^v, au 31 décembre : ზოტიკოსის ობოლთა მზრდელისა *Zotici orphanotrophī*. S. Zoticus l'Orphanotrophe (IV^e siècle) est commémoré dans les synaxaires grecs le 30 ou le 31 décembre (col.

357-358, l. 53 ss.; col. 359-362, n° 2), aussi le 8 janvier (col. 375-376, l. 55). — *Comm. martyr. rom.*, p. 611, n° 6; *BHG*^s 2479-2480.

Iacobi et Iohannis. — Voir *supra*, 29 décembre.

Marcelli mon. — S. Marcel, higoumène du monastère des Acémètes à Constantinople au V^e siècle, est commémoré dans les synaxaires grecs le 29 décembre (col. 353-354, n° 3). C'est cette date que porte dans les mss la version géorgienne de sa Vie métaphrastique *BHG*^s 1028 (KEKELIDZE, *Agiographia*, p. 192-193, n° 312). Voir *supra*, 30 décembre; *BHG*^s 1027 z - 1028.

APPENDICE (*Supra*, p. 114-120)

[1]

Les sources du calendrier

Dans ce premier paragraphe, le compilateur indique les sources de son calendrier; voir l'introduction, p. 23-37.

[2]

Les fêtes répétées

Cette note concerne probablement les grandes fêtes qui durent deux, trois, voire huit jours.

[3]

Les fêtes qui tombent dans le carême

Ce paragraphe est emprunté presque textuellement au lectionnaire géorgien; il se lit, en effet, dans le manuscrit de Paris, fol. 16^v, entre le 30 mars et le dimanche *της ἀπόκρεω* (dimanche qui termine la 2^e semaine avant le début du carême): ყ(ოვე)ლნიესე კრებანი რიცხუსა ამათ თათუეთასა წესისა ებრ სამართალისა თვისისა განეწესნეს. ხ(ოლო) შ(ე)ნ ბრძენო და ღ(მრ)თისმოყუარეო მღდელო რ(ომე)ლსა ეგე რწმუნებულ არს საღმრთო მსახურებად იხილე და გულისხმეავ თუ რ(ომე)ლსა თათუესა ანუ რაოდენსა თათვასა ამას წელიწადსა მარხვად დადგებოდის. ამათ განნი კრებანი რ(ომე)ლნი მარხვათა რიცხუსა შეცვიოდიან ვ(იდრ)ე მარხვათა შემოსლვადმდე აღასრულენ რ(ამთ)ა კეთილად მსახურებისა წესი არა უდებ იქმნეს და საღ(მრ)თო კანონი აღსრულებულ იყოს და წ(მიდა)თა კსენებად არა დააკლდეს და გულსმოდგინებად ჩ(უე)ნი შეიწიროს ო(ვლ)ისა და წრაგად შრომისა ჩ(უე)ნისა სათნო იყოს ღ(მრ)თისა. ლოცვითა და მეოხებითა მათითა მოვილოთ წყალობად და ვპოოთ მაღლი ჟამსა შეწყნარებისასა ქ(რისტ)ე ი(ესო)ვს მიერ ო(ვლ)ისა ჩ(უე)-

ნისა რ(ომ)ლისა არს დ(იდე)ბ(ა)დ ო(ვ)კ(უნი)თი ო(ვ)კ(უნი)სამდე ა(მე)ნ. *Omnes hae synaxes in numero horum mensium secundum ordinem iustum suum (litt. iustitiae suae) constitutae sunt. Tu autem, sapiens et Deum amans sacerdos, cui commissum est divinum ministerium, vide et intellige quo mense aut quota (die) mensis in hoc anno ieiunium incipiet; ex his synaxes quae in ieiuniorum numero incident ante ieiuniorum adventum perface, ne boni ministerii ordo neglectus fiat, et divinum officium [kanoni] perfectum sit, et sanctorum memoria ne deficiat, et (ut) diligentia nostra offeratur Deo et studium laboris nostri gratum sit Deo. Oratione et intercessione eorum obtineamus misericordiam et inveniamus gratiam in tempore acceptationis, per Christum Iesum dominum nostrum, cuius est gloria a saeculo ad saeculum. Amen.*

[4]

Fêtes mobiles du carême et de la Pentecôte

Carnisprivii feria sexta, Ninivitarum ieiunium. — Comp. le ménée Sin. géorg. 1, fol. 84^r: *Hebdomadae carnisprivii feria sexta aut caseiprivii sabbato, hymni Ninivitarum* (DžAV., p. 3). La semaine *ἀπόκρεως* est l'avant-dernière avant le début du carême, la semaine *τηρική* ou *τυροφάγος*, la dernière avant le début du carême. Sur le jeûne des Ninivites, voir *supra*, 28 février et 15 juillet.

Caseiprivii feria sexta, ss. Archangelorum. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 25^v et 29^r, pour le vendredi de la semaine *τυροφάγος*: დღესა პ(ა)რ(ა)სკ(ე)ვსა კრებ(ა)დ სიონს ... ამასვე დღესა წ(მიდა)თა მთავარანგ(ე)ლოზთ(ა)დ ყ(ოვე)ლი პპოო ნოემბ(ე)რსა იდ *Die feria sexta, synaxis in Sion...*; *eadem die, sanctorum Archangelorum; totum invenies Novembri 14*; le ménée Sin. géorg. 1, fol. 82^r: *Hebdomadae caseiprivii feria sexta, hymni Archangelorum* (DžAV., p. 3).

Ss. ieiuniorum primo sabbato, s. Theodori. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 79: *Die sabbato 1^o (quadragesimae), memoria sancti Theodori* (KEKELIDZE, p. 57; *Oriens Christ.*, N.S., 5, 1915, p. 212); le lectionnaire de Paris, fol. 56^v: დღესა შ(ა)ბ(ა)თსა კსენებ(ა)დ წ(მი)დისა თ(ევე)ლორ)ესი *Die Sabbato 1^o, memoria sancti Theodori*; l'index des leçons de l'*Apostolos* du cod. Sin. géorg. 60, ა შ(ა)ბ(ა)თსა თ(ევე)ლორ)ესი *1^o sabbato, Theodori*. Le premier samedi du carême était consacré à S. Théodore le Conscriit;

voir *supra*, 10 mars; DMITRIEVSKI, *Typica*, I, p. 115 (cod. Patm. 266); BAUMSTARK, *Festbrevier*, p. 243-244; NILLES, *Kalendarium*, I, p. 106; II, p. 96-101, 560; EHRHARD, I, p. 40, 183 etc.

2^o *sabbato, sanctorum*. — Les lectionnaires de Latal (p. 101, KEKELIDZE, p. 58; *Oriens Christ.*, N.S., 5, 1915, p. 212) et de Paris (fol. 76^r) ne précisent pas l'objet de l'office du second samedi du carême; les textes bibliques qu'ils indiquent pour ce jour sont : *Ps.* LXVII, 36 et 2; *Prov.*, x, 1-9; *Rom.*, VIII, 10-17; *Matth.* x, 24-31.

3^o *sabbato, apostolorum et memoria Agapii et aliorum sanctorum*. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 124 : *Die sabbato 3^o (quadragesima), commemoratio sanctorum apostolorum* (KEKELIDZE, p. 60; *Oriens Christ.*, N.S., 5, 1915, p. 213); le lectionnaire de Paris, fol. 95^v : დღეს შ(ა)ბ(ა)თს გ ს(ა)კს(ე)ნ(ე)ბ(ე)ლი წ(მ)იდათა მოციქულ(უ)ლთ(ა)ღ *Die sabbato 3^o, commemoratio sanctorum apostolorum*. « Agapius et les autres saints » sont les huit martyrs palestiniens du 24 mars; voir *supra*, 23 mars.

4^o *sabbato, ss. <XL> et memoria episcoporum*. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 147 : *Die sabbato 4^o, memoria sanctorum Quadraginta* (KEKELIDZE, p. 61; *Oriens Christ.*, N.S., 5, 1915, p. 214); le lectionnaire de Paris, fol. 114^r : დღეს შ(ა)ბ(ა)თს დ სკსენებელი ეპისკოპოსთა ი(ერ)უსალ(ემ)ელთ(ა)ღ და წ(მ)იდათა ორმოცთა *Die sabbato 4^o, commemoratio episcoporum Hierosolymitanorum et sanctorum Quadraginta*; l'index du Sin. géorg. 60, fol. 3^r : დ შ(ა)ბ(ა)თს წ(მ)იდათა ორმოცთ(ა)ღ 4^o *sabbato, sanctorum Quadraginta*; le calendrier arménien reconstitué par Adontz : (le samedi de la) 4^e semaine, 9 mars, des XL saints (*Le Muséon*, 56, 1943, p. 7; cfr NILLES, *Kalendarium*, II, p. 560, 577). Les XL martyrs de Sébastée étaient fêtés également par les Syriens jacobites le 4^e samedi du carême (voir BAUMSTARK, *Festbrevier*, p. 241-243, spécialement p. 242, note 3). Voir *supra*, 9 mars. Notre calendrier inscrit au 17 mai une commémoration des patriarches de Jérusalem, de S. Jacques à S. Modeste (voir *supra*).

5^o *sabbato, memoria Cyrilli ep. Hierosolymitani*. — Le lectionnaire de Paris, fol. 134^v, inscrit pour le 5^e samedi du carême : წ(მ)იდათა მოციქულთა *Sanctorum apostolorum*; l'index du cod. Sin. géorg. 60, fol. 3^r, renvoie pour ce même jour à l'office commun des évêques : 5^o *sabbato, totum archipresbyterorum*. Les ménées Sin. géorg. 59 et 64 marquent la mémoire de S. Cyrille de Jérusalem au 6^e vendredi du carême : *Memoria Cyrilli Hierosolymitani patri-*

archae (MARR, p. 100 et 138). Le calendrier arménien fête S. Cyrille le 2^e samedi du carême, 18 mars (*Le Muséon*, 56, 1943, p. 7; NILLES, *Kalendarium*, II, p. 560, 576). S. Cyrille est mort le 18 mars 386 (voir *supra*, 18 mars); en cette année, le 18 mars était le mercredi de la 5^e semaine du carême; la fête aura été reportée au samedi suivant, le samedi étant primitivement le seul jour de semaine du carême où se célébrait la liturgie.

6^o *feria sexta, memoria ss. archipresbyterorum*. — Il s'agit des évêques de Jérusalem Jean II et Modeste; voir *supra*, 29 mars. Le cod. Sin. géorg. 34 marque pour le vendredi avant les Rameaux : ... *sanctorum archipresbyterorum*. (DŽAV., p. 56), et le Sin. géorg. 59, pour le même jour : *archipresbyterorum* (MARR, p. 101). Le calendrier arménien inscrit Jean de Jérusalem au 3^e samedi du carême, 19 mars (*Le Muséon*, 56, 1943, p. 7; cfr NILLES, *Kalendarium*, II, p. 560, 576).

6^o *sabbato, Lazari*. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 220 : *Die sabbato 6^o, synaxis Bethaniae, memoria Lazari* (KEKELIDZE, p. 67; *Oriens Christ.*, N.S., 5, 1915, p. 217-218); le lectionnaire de Paris, fol. 155^v : ბზოდის შ(ა)ბ(ა)თს კრებ(ა)ღ ბეთანოს სს(ე)ნებ(ა)ღ ლაზარესი *Palmarum sabbato, synaxis Bethaniae, memoria Lazari*. Les mss liturgiques géorgiens inscrivent de même la mémoire de Lazare au samedi avant les Rameaux : ainsi le cod. Sin. géorg. 1 (DŽAV., p. 4), les Sin. géorg. 59 et 64 (MARR, p. 101 et 138), l'index du Sin. géorg. 60, fol. 3^r : 3 შ(ა)ბ(ა)თს ლაზარესი 6^o *sabbato, Lazari*. La fête du samedi avant les Rameaux au Lazarium, *id est Bethania*, est décrite dans le détail par Éthérie (ch. 29, 3-6, éd. PÉTRÉ, p. 216-218). Les Byzantins font eux aussi mémoire de Lazare le ressuscité le 6^e samedi du carême (*σάββατον τοῦ Λαζάρου*); voir DMITRIEVSKI, *Typica*, I, p. 126 (cod. Patm. 266); BAUMSTARK, *Festbrevier*, p. 208-211; NILLES, *Kalendarium*, II, p. 195-196; BHG^s 2213 g - 2231.

Temps de la Pentecôte

2^o *feria secunda, Thomae ap.* — Le lectionnaire de Latal inscrit au 2^e lundi après Pâques : *Synaxis in sancto Iohanne* (le ms. de Kala porte : *In Sancto Stephano*) (KEKELIDZE, p. 99, avec la note; *Oriens Christ.*, N.S., 6, 1916, p. 233). Le premier dimanche après Pâques est appelé chez les Grecs *κυριακή τοῦ Θωμᾶ* parce qu'on y lit *Ioh.*, XX, 19-31 (BAUMSTARK, *Festbrevier*, p. 253; NILLES, *Kalendarium*, II, p. 343). Cfr BHG^s 1837 ss.

2^a feria tertia, memoria ss. mulierum, *Mariae Deiparae et Mariae Magdalenaee et Mariae Iacobi et Salomae et Iohannaee et Lazari sororum et cum eis aliarum ss. mulierum*. — Voir *supra*, 25 avril.

2^a feria quarta, s. *Stephani*. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 207^v : დღეს ოთხშ(ა)ბ(ა)თსა ბ კრებ(ა)ს სტეფანე წ(მ)იღას 2^a die feria quarta, *synaxis in Sancto Stephano*; cfr ci-dessus la variante du ms. de Kala pour le 2^e lundi après Pâques : *In Sancto Stephano*. Les lectionnaires de Latal et de Paris indiquent pour le 2^e mercredi après Pâques les textes bibliques suivants : *Act.*, vi, 1-7; *Iac.*, iv, 1-10; *Ioh.*, xii, 24-41 (avec renvoi au 27 décembre, fête de S. Étienne); voir *Oriens Christ.*, N.S., 6 (1916), p. 233. Voir *supra*, 14 janvier et 5 juillet.

2^a feria quinta et sabbato, *Eliae proph.* — Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 annoncent pour le 2^e jeudi après Pâques : *Eliae prophetae* (DŽAV., p. 5; MARR, p. 138), et le Sin. géorg. 26 pour le 3^e (lire 2^e) jeudi : *Eliae* (DŽAV., p. 48). Les lectionnaires de Paris (fol. 208^r) et de Latal (KEKELIDZE, p. 100; *Oriens Christ.*, N.S., 6, 1916, p. 233) ne précisent pas l'objet de l'office de ce jour; ils indiquent comme textes bibliques *Act.*, ix, 1-22 (conversion de S. Paul); *Iac.*, iv, 11-v, 6; *Matth.*, iii, 1-17 (prédication de S. Jean-Baptiste et baptême du Christ).

2^a sabbato, *sanatio paralytici*. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 210^v : დღეს შ(ა)ბ(ა)თსა ბ პირველი კურნება რ(ომელ)ი წ(მ)იღასა პროპატოკეს იყო *Die sabbato 2^a, prima sanatio quae in sancta Probatice fuit*; le lectionnaire de Latal n'indique pas l'objet de l'office (KEKELIDZE, p. 100; *Oriens Christ.*, N.S., 6, 1916, p. 233-234). Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 inscrivent *Secundo sabbato, paralytici* (DŽAV., p. 5; MARR, p. 138). Chez les Grecs, c'est le troisième dimanche après Pâques qui est consacré au souvenir de la guérison du paralytique (*Ioh.*, v, 1-15) (*κυριακή του παραλύτου*); voir NILLES, *Kalendarium*, II, p. 345-346. Suivent, dans notre calendrier, les mentions [edosi] et [elis], pour lesquelles nous ne voyons pas d'explication plausible.

Dominica 3^a temporis paschalis, Ioseph et Nicodemi. — Comp. les ménées Sin. géorg. 1 et 64 : *Post novam dominicam quae dominica erit, Ioseph Arimathaeensis* (DŽAV., p. 5; MARR, p. 138). Les Byzantins font mémoire, en ce 2^e dimanche après Pâques, des saintes myrophores, de Joseph d'Arimathée et de Nicodème (NILLES, *Kalenda-*

rium, II, p. 344-345; DMITRIEVSKI, *Typica*, I, p. 142, 178). Voir *supra*, 31 août.

Metzchethae Crucis. — La fête de la Croix de Metzchetha en Géorgie est marquée encore au mercredi après la Pentecôte (voir *infra*). La liste de saints géorgiens inscrite au fol. 301^v du lectionnaire de Paris mentionne une fête de S^{te} Nino au 2^e samedi après Pâques (cfr GOUSSEN, p. 40). — *Comm. martyr. rom.*, p. 586 b; M. TARCHINIŠVILI, dans *Le Muséon*, 60 (1947), p. 38-39.

3^a feria quarta, *David regis*. — Les lectionnaires de Latal (KEKELIDZE, p. 101; *Oriens Christ.*, N.S., 6, 1916, p. 234) et de Paris (fol. 215^v) indiquent pour l'office du 3^e mercredi après Pâques les lectures bibliques suivantes : 3 *Reg.*, ii, 1-10 (récit de la mort de David); *Act.*, ii, 29-30; 1 *Petr.*, ii, 11-17; *Ps.* cix, 1; *Matth.*, xxii, 41-46 (avec renvoi au 26 décembre); tous ces textes ont quelque rapport avec le roi David; le 26 décembre sont commémorés David et S. Jacques (voir *supra*).

3^a feria quinta, *Puerorum tenerorum*. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 388 : 3^a die feria quinta temporis paschalis, *in Bethleem, memoria sanctorum tenerorum Puerorum quos trucidavit Herodes rex* (KEKELIDZE, p. 101-102; *Oriens Christ.*, N.S., 6, 1916, p. 234); le lectionnaire de Paris, fol. 215^v : დღეს ხოთშ(ა)ბ(ა)თსა გ კრებდა ბეთლემს ჩხვლთა ყრმათა რ(ომელ)ნი ჰეროდე მეფემან მოწყვდნა 3^a die feria quinta, *synaxis in Bethleem, tenerorum Puerorum quos Herodes rex trucidavit*. L'ancien calendrier arménien marque une fête des SS. Innocents au 9 ou au 18 mai (CONYBEARE, p. 527 et 530; *Le Muséon*, 56, 1943, p. 7). Il y a peut-être ici un vestige de l'ancienne tradition, attestée par Clément d'Alexandrie, selon laquelle la Nativité se célébrait le 20 mai; voir B. BOTTE, *Les origines de la Noël et de l'Épiphanie* (Louvain, 1932), p. 16-17. Voir *supra*, 29 décembre.

4^a die feria quarta temporis paschalis, *dimidiatio ss. dierum Pentecostes, et memoria Adae, et sanctorum qui resurrexerunt a mortuis et intraverunt in sanctam civitatem et manifestati sunt multis* (cfr *Matth.*, xxvii, 52-53). — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 224^v : დღეს ოთხშ(ა)ბ(ა)თსა კრ(ე)ბ(ა)ს სომნს გ(ა)ნზოგებ(ა)ს წ(მ)იღასა დღესა ორმეცთ(ა)ს (4^a die feria quarta, *synaxis in Sion, dimidiatio sanctorum dierum quadraginta* (sic); les ménées Sin. géorg. 1 et 64 : *Dimidiatio temporis paschalis 4^a die feria quarta, memoria Adae et sanctorum qui resurrexerunt a mortuis et intra-*

verunt in sanctam civitatem Ierusalem et manifestati sunt multis (DŽAV., p. 5; MARR, p. 138). Les lectionnaires de Latal (KEKELIDZE, p. 103; *Oriens Christ.*, N.S., 6, 1916, p. 235) et de Paris (fol. 224^r) indiquent comme lectures bibliques pour ce jour : *Act.*, xx, 7-21; 1 *Petr.*, ii, 1-10; *Ioh.*, vii, 14-28. Le mercredi de la quatrième semaine après Pâques est la « mi-Pentecôte » (μεσοπεντηκοστή); voir DMITRIEVSKI, *Typica*, I, p. 143; NILLES, *Kalendarium*, II, p. 346-362. La mémoire d'Adam et des saints qui ressuscitèrent lors de la crucifixion ne semble pas attestée ailleurs que dans les documents géorgiens. Les Byzantins font mémoire, le dimanche τῆς τυρωῆς (dernier avant le début du carême), τῆς ἀπὸ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἑξορίας τοῦ πρωτοπλάστου Ἀδάμ (NILLES, *Kalendarium*, II, p. 50).

6^o feria quinta; *Ascensio*. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 437 : 6^o die feria quinta in tempore paschali, *Ascensio domini nostri Iesu Christi; synaxis vigiliae...*; ad liturgiam congregentur in sancto loco-Ascensionis (KEKELIDZE, p. 107; *Oriens Christ.*, N.S., 6, 1916, p. 237).

6^o sabbato, in Siloe, sanatio caeci. — Le ménée H 2123 de Tiflis inscrit de même : 6^o sabbato, sanatio caeci in Siloe [siloam] (KEKELIDZE, *Pamjatniki*, p. 367). Chez les Grecs, c'est le dimanche précédant l'Ascension (5^e après Pâques) qui est consacré à la commémoration de la guérison de l'aveugle-né (*Ioh.*, ix, 1-38) (κυριακὴ τοῦ τυφλοῦ; NILLES, *Kalendarium*, II, p. 363). Le lectionnaire de Paris, fol. 240^v, inscrit au 17 avril : წ(მიდან)ი ბრმანი და მკელობელნი და ყრუნი და ვნებულნი რ(ომელ)ნი გ(ა)ნივურნეს რ(ვლ)ისა გ(ა)ნ *Sancti caeci et claudi et surdi et laesi qui sanati sunt a Domino*; voir *supra*, p. 200.

7^o feria quinta, *dedicatio Bethleemidis Deiparae*. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 229^v : დღესა ხოთმ(ა)ბ(ა)თსა ზ ფ(სალ)მუნნი ს(ა)ტვ(უ)როსაჲ 7^o die feria quinta, *psalmi dedicationis*; sont indiquées les lectures bibliques suivantes : *Act.*, xxvi, 1-7; 1 *Ioh.*, v, 16-21; *Ps.* cix, 1; *Ioh.*, vii, 37-42. La dédicace du sanctuaire de Bethléem est marquée dans le même lectionnaire de Paris au 31 mai (voir *supra*); le 31 mai était le 7^e jeudi après Pâques notamment en 339; mais la basilique de Bethléem était apparemment achevée dès 333, puisque, en cette année, le pèlerin de Bordeaux écrivait : *Inde milia duo a parte sinistra est Bethleem, ubi natus est dominus Iesus Christus; ibi basilica facta est iusso Constantini* (éd. GEYER,

Itinera, p. 25, l. 3-5). La dédicace aurait-elle eu lieu seulement en 339?

7^o sabbato, *synaxis in sancto Culminis loco, sancti altaris dedicatio*. — Comp. le lectionnaire de Latal, p. 443 : *Die sabbato 7^o temporis paschalis, in sancto Culminis loco, altaris (dedicatio)* (KEKELIDZE, p. 107; *Oriens Christ.*, N.S., 6, 1916, p. 237-238); le lectionnaire de Paris, fol. 232^v დღესა შ(ა)ბ(ა)თსა ზ გოლგ(ო)თ(ა)ს და დგმა ს(აკურთ)ხ(ე)ველს(ა)ჲ *Die sabbato 7^o, in Golgotha, depositio altaris*. Il s'agit probablement de l'autel d'Abraham, que l'on montrait au pied du Calvaire dès le VI^e siècle; voir *Jérus. Nouv.*, p. 187 b; *Rev. Bibl.*, 11 (1914), p. 459-460, n^o 28; KEKELIDZE, p. 235-236. L'expression *sanctum Culmen*, désignant le Calvaire, correspond au grec ἡ ἁγία κορυφή (voir BAUMSTARK, dans *Oriens Christ.*, 5, 1905, p. 239-240).

Die feria secunda post Pentecosten, ss. Apostolorum dispersio et profectio ad praedicandum in tota terra. — Le lectionnaire de Latal, p. 455, indique comme lectures pour le lundi de la Pentecôte : *Ephes.*, v, 6-12; *Matth.*, xiii, 1-9 (parabole du semeur). Chez les Byzantins, le lundi de la Pentecôte est consacré au Saint Esprit : αὐτοῦ τοῦ ἁγίου καὶ ζωοποιῦ Πνεύματος (NILLES, *Kalendarium*, II, p. 406); cfr *Anal. Boll.*, 58 (1940), p. 69 et note 1.

Die feria quarta post Pentecosten, Metzchethae Crucis. — Voir *supra*, 3^e dimanche du temps pascal. Comp. le lectionnaire de Latal, p. 456 : *Post Pentecosten die feria quarta, venerabilis Crucis Metzchethae* (KEKELIDZE, p. 110); le lectionnaire de Paris, fol. 237^v : შ(ემდგომა)დ მარტკლიისა დღესა ოთხმ(ა)ბ(ა)თსა გამოჩინებ(ა)ჲ ს(ა)სწ(ა)ულისა ჰ(ა)ტ(ო)სნისა ჯ(უარ)ისა მცხეთისაჲ ყ(ოველი) ჰ(ო)ო ს(ე)კდ(ე)ნბ(ე)რსა იღ *Post Pentecosten die feria quarta, apparitio signi venerabilis Crucis Metzchethae; totum invenies Septembri 14*. Les ménées Sin. géorg. 6 et 64 inscrivent au mercredi après la Pentecôte : *Iberiae Crucis; Maio 7 invenies* (DŽAV., p. 5; MARR, p. 138 et 140).

Die dominica post Pentecosten, s. Christinae et memoria omnium sanctorum. — Les ménées Sin. géorg. 1 et 64 marquent eux aussi une fête de S^{te} Christine au dimanche après la Pentecôte : *In Pentecostes Octava, sanctae martyris Christinae* (DŽAV., p. 5; MARR, p. 138). Les mss liturgiques et hagiographiques géorgiens indiquent comme anniversaire de S^{te} Christine le 24 (ou le 23) juillet, les synaxaires grecs le 24 (voir *supra*, 24 juillet); le premier dimanche

après la Pentecôte ne peut tomber le 24 juillet. Chez les Byzantins, ce dimanche est le dimanche de tous les saints, *τῶν ἁγίων πάντων* (DMITRIEVSKI, *Typica*, I, p. 151, 184; NILLES, *Kalendarium*, II, p. 424); cfr *supra*, 22 janvier.

Post Pentecosten 7^a dominica, memoria s. Athenogenis archipresbyteri et sanctorum Apostolorum. — Comp. le lectionnaire de Paris, fol. 237^v : შ(ე)მდგომად მ(ა)რტვროისა ზ კ(ვ)რ(თ)აკესა, კსენებ(ა)დ წ(მ)იდათა მოციქ(უ)ლო(ა)დ რ(თ)ელსა ეწოდების ათენაგენს^მ
Post Pentecosten 7^a dominica, memoria sanctorum Apostolorum quae vocatur Athenogenes [at'enagene]. La Passion géorgienne de S. Athénogène conservée dans le cod. A 95 de Tiflis indique dans son titre et dans son texte que la mémoire du saint, martyrisé le 17 juillet, se célèbre le 7^e dimanche après la Pentecôte (KEKELIDZE, p. 289 et 294); voir *supra*, 13 juillet. — KEKELIDZE, *Etiudebi*, I, p. 128-131.

[5]

Signes employés dans le calendrier

Les signes indiqués ici distinguent dans le texte du calendrier les fêtes avec vigile, les fêtes avec vêpres et les fêtes avec liturgie, selon l'usage de Saint-Sabas. C'est probablement la même distinction que l'on trouve dans les *typica*, ainsi dans le typicon « de Saint-Sabas » du cod. Vatop. 322 (956), du XIII^e-XIV^e siècle : *Περὶ τῶν ἑορτῶν ...εἰδέναι χρὴ ὅτι εἰς τρεῖς τάξεις ἐτέθησαν αἱ ἐνταῦθα ἑορταί, εἰς μεγάλας, εἰς μέσας καὶ εἰς μικράς* (DMITRIEVSKI, II, p. 151; cfr NILLES, *Kalendarium*, I, p. 32-33; KEKELIDZE, *Cal.*, p. 30-31).

[6]

Les jours de la semaine

Le cod. Sin. géorg. 67 donne pour les différents jours de la semaine les offices suivants (MARR, p. 164):

pour le dimanche : *Hymni resurrectionis. Alia cantica. Deiparae (hymni)*;

pour le lundi : *Archangelorum. Paenitentiae et sanctorum (hymni). Deiparae (hymni)*;

pour le mardi : *Iohannis Baptistae. Paenitentiae et sanctorum (hymni). Deiparae (hymni)*.

pour le mercredi : *Deiparae et Crucis. Crucis et sanctorum (hymni). Deiparae (hymni)*;

pour le jeudi : *Apostolorum. Sancti Nicolai (hymni). Deiparae (hymni)*;

pour le vendredi : *Crucifixionis. Crucifixionis et sanctorum (hymni). Deiparae (hymni)*;

pour le samedi : *Sanctorum et animarum. Spiritus (ou animae) (hymni) et sanctorum (hymni). Deiparae (hymni)*.

Les livres liturgiques byzantins actuels, *Horologion* et *Paraklitiki*, renferment un certain nombre de pièces pour la commémoration des Anges le lundi, de S. Jean-Baptiste le mardi, des Apôtres le jeudi, de tous les saints, spécialement des martyrs, le samedi, tandis que le mercredi et le vendredi sont consacrés à la mémoire de la Croix; à la commémoration des Apôtres (le jeudi), on ajoute un tropaire en l'honneur de S. Nicolas; voir I. H. DALMAIS, *Les commémorations des saints dans l'office quotidien et hebdomadaire des liturgies orientales*, dans *La Maison-Dieu*, 52 (4^e trim. 1957), p. 98-108, spécialement p. 100-101.

[7]

Les jeûnes de certaines fêtes

Ce paragraphe indique les dates où commencent une série de jeûnes de 56 jours préparatoires à certaines fêtes. Le nombre de 56 jours (8 semaines) est calculé de façon à obtenir 40 jours de jeûne effectif, les samedis et les dimanches n'étant pas jours de jeûne. Certaines Églises d'Orient comptaient de même, pour le carême de Pâques, 40 jours de jeûne effectif répartis en 8 semaines de 5 jours de jeûne; ce système est attesté pour Jérusalem par Éthérie (ch. VII, 1, éd. PÉTRÉ, p. 206-208); voir BAUMSTARK, *Liturgie comparée*, p. 216-217.

Le jeûne de la Nativité de S. Jean-Baptiste commence le 30 avril, soit 56 jours avant le 25 juin (*supra*, p. 259);

le jeûne de la « fête de Marie » commence le 20 juin, soit 56 jours avant le 15 août (*supra*, p. 302-303);

le jeûne de la Nativité de Marie commence le 14 juillet, soit 56 jours avant le 8 septembre (*supra*, p. 324-325);

le jeûne de S. Georges commence le 15 septembre, soit 56 jours avant le 10 novembre (*supra*, p. 380);

le jeûne des Archanges commence le 19 septembre, soit 56 jours avant le 14 novembre (*supra*, p. 383);

le jeûne de S. Sabas commence le 10 octobre, soit 56 jours avant le 5 décembre (*supra*, p. 403-404);

le jeûne de la Noël commence le 30 octobre, soit 56 jours avant le 25 décembre (*supra*, p. 417-418);

le jeûne de l'Annonciation commence le 29 ou le 28 janvier (suivant que l'année est bissextile ou non), soit 56 jours avant le 25 mars (*supra*, p. 183-184);

le jeûne de la Transfiguration commence le 11 juin, soit 56 jours avant le 6 août (*supra*, p. 295-296);

le jeûne de S. Chariton commence le 3 août, soit 56 jours avant le 28 septembre (*supra*, p. 342-343);

le jeûne de S. Conon commence le 10 avril, soit 56 jours avant le 5 juin (*supra*, p. 242-243);

le jeûne de Moïse commence le 10 juillet, soit 56 jours avant le 4 septembre (*supra*, p. 322);

le jeûne d'Élie commence le 9 juillet, soit 56 jours avant le 3 septembre (*supra*, p. 321);

pour le dernier jeûne de la liste, il faut lire sans doute *Iohannis decollationis*, mais la date indiquée (6 juin), dont la lecture est d'ailleurs peu sûre, doit être fautive, car elle suppose que la fête en question se célèbre le 1^{er} août; il faudrait, au lieu de « 6 juin », écrire « 4 juillet », soit 56 jours avant le 29 août (*supra*, p. 315).

INDEX NOMINUM IBERICUS

Abbréviations : ალექს(ანდრია), ანგ(ელფი), ეკლ(ესია), ეპ(იხკობე), იერუს(ალქმ), მარტ(ჯლი), მონ(ანონი), მოციქ(ული), მოწ(ამე), ნათლ(ის-მცემელი), პალესტ(ინა), პატრ(იაქი), სს(უანი), წმ(იდა, -იდელო), წწმ = წინასწარმეტყუელი, v(oir), App(endice, p. 114-120).

აბდია წწმ. 22 iun., 19 nov.

აბერკო 21 oct.

აბიბო მცფ. 13, 15, 19 nov.

აბო 7 ian.

აბრამ, აბრაჰამ კრეტელი (= კრატეელ) ეპ. 30 ian., 6 dec.

აბრაჰამ მამადმთავარი 21 aug., 9 oct.; აბრ., ისაკ და იაკობ 24 dec.

აბუქი მონ. 3 febr.

აგათიანგელოს დამასკელი ეპ. და მცფ. 8, 9 febr.

აგათოვლია მცფ. 19 sept.

აგათონი 23 ian.

აგათონი (= აგათა?) 5 febr.

აგათონიკო მცფ. 18, 22 aug.

აგაკი და კოდარტო 22 mart.

აგაკი და ფილიმონ 10 mai, 3 nov.; v. აგაკიოს

აგაპი, v. ალაპი.

აგაპი 20 sept.

აგაპი, ალაპი მცფ. 22, 24 nov.

აგაპი, ალექსანდრელი ორნი, დიონიოზი, ტიმონაზი და პაისიოზ და რჰრომიელი და მათ თანა მცფამენი 23 mart.

აგაპი და ანდრია და ევბული წმ. 6 mart.

აგაპი და სს. App., 4, p. 116.

აგაპიტონ ჰრომიის პატრ. 17 apr.

ადამ App., 4, p. 117.

ადარე მცფ. 2 aug.

ადგომა App., 6; 17 dec.

ადრია და სსუანი მარტ. 15 febr.

ადრიანე, v. ანდრიანე.

აერეს ეპ. 8 dec.

ავასაკი მღვწეუნი 12 oct.

ავქსენტი, ევქსინტი 13 dec.

ავქსიბი ეპ. 19 febr.

აზარია ყრმაი (ბაბილ.) 24, 25 aug., 15 oct., 15, 18 dec.

ათანასე, ათანასი მთავარეპ. ალექს 18 ian., 2 mai.

ათანასე (პავლოზ.) 22 febr.

ათანასე, ბასილი, გრიგოლ და გრიგოლ, იოვანე ოქროპირი და ეპიტანე კვბრელ მთავარეპ. და კვრილე 23 aug.

ათანასი ერისმთავარი რომელი იწამა ქალაქსა კულიზმას 18, 19 iul.

ათანასი სუციე მცფ. 23 aug.

ათენაგენა ეპ., მდიდელთმცოდნარი 13, 17 iul., App., 4, p. 118.

აკაკი 7 iul.; v. აგაკი.

აკაკიოს მცფ. 21 nov.; v. აგაკი.

აკეფსიმა, ილხე მცფ. 3 nov.

აკონდინე და სს. 2 nov.

აკულე, როფენე და სს. მცფ. 7 apr.

აკულინე მცფ. 18 apr.

აკულინე მცფ. 13 iun.

ალეგსანდრე 10 febr.
 ალეგსანდრე მოწ. 9 apr.
 ალეგსანდრე მოწ. 14 mai.
 ალეგსანდრე (მოწ. პალესტ.) 24
 mart.; v. ალექსანდრე.
 ალექსანდრე მარტჯონი, ორნი
 11 febr., 23 mart.
 ალექსანდრე 28 sept.
 ალექსანდრე ებ. 30 aug.
 ალექსანდრე მთავარეპ. იერუს.
 21 apr.
 ალექსანდრე მარტ., მოწ. 25, 28
 febr.
 ალექსანდრე წმ., გიურერი 28 sept.
 ალექსანდრე, ათანასე და კვირიკე,
 მთავარეპ. ალექს. 18 ian.
 ალექსანდრე, თორსი და მოყუახნი
 მათნი 26 apr.
 ალექსანდრე პრლხელ ებ. 15 mai.
 ალექსიონი 17 mart.
 ალპოლინარო და ბიტალო ჰრომისა
 ებ. 23 iul.
 ალფე 8 oct.
 ალფიანე (= ამფიანე) და თევდო-
 სია მოწ. (პალესტ.) 2 apr., 13 iun.
 ალფიანე (= ალფი), ზაქმეა და
 ჰრომანე მოწ. 17 nov.
 ამალეგბაი ღმრთისმშ. 16 aug.
 ამბა კვროს და იოვანე მოწაფე
 მისი და მათ თანა დედანი
 ოთხნი 28 iun.
 ამბაკუმ წმ. 19 iun., 1 iul., 2 dec.
 ამბაკუმ (= ამბა კვროს) 28 iun.
 ამბროსი, ამპროსი ებ. 7, 8 dec.
 ამონა მონ. 3 febr.
 ამონი 15 mart.
 ამონი წმ. ებ. 11 mai.
 ამოხ წმ. 17 iun.
 ამფიანე, ალფიანე 2 apr., 13 iun.
 ამფილეკი, ამფილეკი, ამფილეკი
 ებ. 22 nov., 10, 11 dec.
 ანა მარიაშის დედაი 25 iul., 9 dec.;
 ანა და იოაკიმ 9 sept.
 ანა წმ. 3 febr.

ანანია მოწაფე უფლისა და პირველ
 მთავარეპ. დამასკუს შინა 2 oct.;
 ან. მოციქ. რომელმან პავლმს
 ნათელსა 30 dec.
 ანანია, აზარია და მისაზლ 24, 25
 aug., 15 oct., 15, 18 dec.
 ანასტასია (სტასია) მოწ. 22, 23 oct.
 ანასტასია დედაკაცი და მოწ. 22
 dec.
 ანასტასია წმ. (ეკლ.) 24 ian., 1, 30
 mart., 21 apr., 4, 13 mai, 12, 20,
 26, 28, 29 iun., 16, 30 iul., 11 aug.,
 20, 26, 27, 30 sept., 21, 28 oct., 6,
 11, 13, 18, 22, 30 nov., 4, 8, 17
 dec.
 ანატოლე, ანატოლია (= ნატალია)
 10, 21 febr., 3 mart., 26 apr., 7
 iun., 24 oct.
 ანატოლია (= ანასტასი) ებ. იერუს.
 1 iul.
 ანატოლია პატრ. 9 iul.
 ანატონე 28 iul.
 ანგეა წმ. 16 dec.
 ანდრია 15 febr.
 ანდრია, ანდრეა მოციქ. 5 mart.,
 29 apr., 22 iul., 18 aug., 10 sept.,
 2, 9 oct., 28, 30 nov.
 ანდრია, ანდრეა მკედარი, სტრა-
 ტილატო, მოწ. 13 iul., 19 aug.
 ანდრიანე (მოწ. პალესტ.) 6 mart.
 ანდრიანე, ანდრიანო, ანდრია
 და ცოლი მისი ანატოლე 10, 21
 febr., 3 mart., 26 apr., 7 iun., 24
 oct.; v. ანტიკო.
 ანდრიანო და ალაპი მარტ. 26 apr.
 ანდრიონ ებ. 4 iul.
 ანდრონიკე მოწ. 18 iul., 28 sept.,
 1 oct.; v. ტარაქო.
 ანდრონიკე (= სტრატონიკე ?) მოწ.
 11 oct.
 ანიკიტო და ფატო წმ. 16 oct.
 ანპოლონი მონ. 4 febr.
 ანთიმოხ ზუგეცი მოწ. 2, 3 sept.
 ანთიპატროს ებ. 4 apr.

ანიანე 21 mart.
 ანიკიტა (= ნიკიტა) მოწ. 15 sept.
 ანოლია მარტ. 30 dec.
 ანტეპა მოწ. და პირლამო ებ. 11
 apr.
 ანტიპო (= ატიკო) და ანდრიანო
 (ანდრიანიო) მოწ. 28 oct., 28
 nov.
 ანტიპოქო მოწ. 16 iul.
 ანტონი მონ., მამა დიდი 17, 18
 ian., 21 sept.
 ანტონი რავს მოწ. 19 ian.
 ანტონინე, ზაბინე, გერმანე, მანახე
 მარტ. (პალესტ.) 13 nov.
 აპელე და ანპოლონი და ტადნოტი
 და დიოხვორე და თევდორე
 პელესელი წმ. მეუღაბნოენი
 4 febr.
 აპოლინარიონ ჰრომისა ებ. 23 iul.
 აპოლო 22 oct.
 აპოლონი მონ. 4 febr.
 აპოლონი და ფილიმონ 14 dec.
 არე, პრემოთეოს (ტრომოთეოს)
 და ელია (ილეა) მოწ. მეგვბტელნი
 11 iun., 14 dec.; v. მეგვბტელნი
 მოწ.
 არეთა და მის თანანი მოწ. ნეგრას
 20 apr., 1, 2, 4, 23, 24 oct.
 არკადი მეფე 27 aug.
 არკატი, ქსენოფონტე მე 30 sept.
 არკატი და ნესთერო კვბრე ებ.
 7 mart.
 არმოლაოხ ზუგეცი 26 iul.
 არმოჯენოხ 1 febr.
 არსენი 8 ian.
 არსენი მონ. 8 mai.
 არტემიდორო მოწ. 28 oct.
 არტემინ მოწ. 19 oct.
 არტემონ ებ. 23 mart.
 არქე მარტ. 9 febr.
 არჩილ ქართველი მოწ. 15 ian.
 აფთონის მშენებელი გესამანიას
 თანა 12 iul., 14 nov.
 აფრა მოწ. 11 aug.
 აფრიპანო მოწ. 12 apr.
 ალაპი, v. აგაპი.
 ალაპი 14 nov.
 ალაპი, ახული ხოფია მოწ. 24, 25
 oct.
 ალაპი მარტ. 3 mart.
 ალაპი (აგაპი) (მოწ. პალესტ.) 11
 febr., 22, 23 mart.
 ალაპი წმ. 5 febr.
 ალაპი, იერენე და ხილანე მოწ.
 1 apr.
 ალაპი (= აგათობოდოხ ?) მოწ.
 4 apr.
 ალაპი (= ალაპიტონ) ჰრომისა მ-
 ტრ. 17 apr.
 ალექს App., 4, p. 115.
 ალვებია App., 4, p. 116.
 ალსამაღლეგელი 17 sept., 7 oct.
 ასალკვრიაკე App., 4, p. 116.
 აჰრონ მღვდელი 9, 12 aug., 3, 5
 sept., 5 oct.
 ბაბილა, ბაბულა. ანტიოქელ პატრ.
 და ხამნი ყრმანბ მისნი 15 ian.,
 4 sept.
 ბაბილა, ბაბილო და ფოკა 30 aug.,
 9 sept.
 ბაბოლა ებ. 25 oct.
 ბალი (= ბასილბ) 19 iul.
 ბალიკე (= ბასილიბე) ტროპიო
 მოწ. 30 apr.
 ბარაბა 12 febr.
 ბარბანე (= პარბანე) მოწ. 14 mai.
 ბარბარა მოწ. 3, 4, 11 dec.
 ბართლომე მოციქ. 11 iun., 24 iul.,
 24 aug.
 ბარიფსაბა მოწ. 10 sept.
 ბარლამ მოწ. 9 nov.
 ბარნაბა მოციქ. 10, 11, 12 iun.
 ბარმიმისა პოვნაი 3 iul.
 ბასა მოწ. 21 aug.
 ბასა ნეტარი 16 iun., 6 dec.
 ბასაბს შენებული 31 oct.

ბახილი ამასელ ეპ., მცფ. 16, 26, 27 apr.; v. ბახილიც.
 ბახილი იერუს. პატრ. 2 iul.
 ბახილი მთავარეპ. კესარ. 1 ian., 23 aug., 17 nov.; v. ბალი.
 ბახილი მცფ. 9 dec.
 ბახილი ქერხონელ ეპ. 28 mart.
 ბახილი ჰამელ ეპ. და მცფ. 17 nov.
 ბახილი (= ბლახი) მცფ. 3, 11 febr.
 ბახილიკე და თეკლა მცფ. 19, 21 iun.
 ბახილიც ამასელი, პოვნაი გუამისხა 28 apr.; v. ბახილი.
 ბახილისკე (ბალიკე) და ტრეპილი (ევეტრელი) მცფ. 3 mart., 30 apr.
 ბაქი 30 iun., 24 sept.
 ბაქიზ მონ., მცფ. რომიელი იწამს დღეთა ჰართამა ამირისხათა 11 apr., 15, 22 dec.
 ბადდად 13 apr.
 ბეთანია 26 mai, 7 sept.
 ბეთბაგე 26 mai.
 ბეთლეემ 31 mai, 18 sept., 8 oct.
 ბეთლეემის გზა 18 iul., 13 aug., 2 dec.
 ბეთორი დაბა 14 aug.
 ბენეფორეც მძოვარი რომელმან დიაკონი იგი გაგხნა 10 iun.
 ბეტრედორ დაბა 13 aug.
 ბზობა 24 mart., App., 4, p. 116.
 ბიზიტი და ბიკვორი მცფ. 25 sept.
 ბიკვორი 24 ian.
 ბიკვორი (= ბიკვორ) და სტეფანიდე მცფ. 22 apr., 11 nov.
 ბიკვორ და ბიკვორი, სტეფანიდო მცფ. 11 nov.; ბიკვორ და სტეფანა მცფ. 3 oct.
 ბიკვორ მცფ. 8 aug.
 ბილონ მარტ. 2 iul.
 ბაქიზ, ბაქიზ და სერგის მცფ. 18 iul., 9, 23 sept., 6, 7 oct.
 ბიკვორი და ბიზიდი მცფ. 25 sept.
 ბიტალი ჰრომისა ეპ. 23 iul.
 ბიტახეური დაბა 17 oct.

ბლახი, v. ბახილი.
 ბლახიონტონ სუფეხი 11 febr.
 ბლაქერნას (ლაქერნას) 2 iul.
 ბონოფატიო მარტ. 13 mart.
 ბოჰა წმ. 31 dec.
 ბრმისა კურნება App., 4, p. 118.
 გაბრიელ მთავარანგ. 13 iul., 14 nov.
 გაზა 23, 25, 26 febr.
 გაიანე 22 dec.
 განზოგება დღეთა ერგახისთა App., 4, p. 117.
 განრეველისა კურნება App., 4, p. 117.
 გარე ველი 25 sept.
 გეგბაღე დაბა 21 mai.
 გელახი მცფ. 27 aug.
 გენა მცფ. 3 iun.
 გერმანა წმ. 1, 2 mart.
 გერმანა და ზენონი მცფ. 23 iun.
 გერმანე მარტ. (პალესტ.) 13 nov.
 გერონტი ნეტარი 27 febr.
 გერონტი წმ. 15 aug.
 გესამამია, გესამანია 6, 13 iun., 14 iul., 23, 24 oct., 14 nov.
 გიორგი ეპ. 18 mai.
 გიორგი იერუს. პატრ. 7 apr.
 გიორგი პატრ. 19 apr.
 გიორგი მონ. ხალოხ 15 aug.
 გიორგი წმ., მცფ. 14 febr., 23, 24, 26 apr., 1, 25 mai, 12, 13, 25 iul., 22, 28 sept., 3, 4, 10 nov., App., 7.
 გიორგი წმ., სატფური 23, 24, 26 apr.; სატფური ლუდახ 3 nov.; დავითის გოდოლხა გარეგან 23 nov.
 გოლგოთა 7 mai, 16, 19 sept., 12 oct., 6 dec.
 გორდი მცფ. 4 ian.
 გრიგოლ ეპ. ნანშიანძელი 25 ian., 23 aug.
 გრიგოლ ეპ. ნოხელი 9, 10 ian., 23 aug., 16 oct.

გრიგოლ მთავარეპ. და საკვრეველთმოქმედი 15, 17, 18 nov.
 გრიგოლ ხამსეთის ეპ., პართელი 10, 12 oct., 21 dec.
 გვრგვნი წელიწდისა მოქცევისა 1 sept.
 გუნანტიანე და ადარე მცფ. 2 aug.
 გურია მცფ. 13, 15, 19 nov.
 დადგამა საკურთხეველისა გესამანიას 24 oct.
 დავით წმ., მეფე 26 dec., App., 4, p. 117.
 დავითის გოდოლი 23 nov.
 დამასკე 2 oct.
 დანი ლაზარესნი 4 iun.
 დანიელ მესუეტე 11 dec.
 დანიელ, დანიელ, დანიელ წმ. 1 mai, 22 iul., 25 aug., 4 sept., 15 oct., 10 nov.
 დანობი 29 ian.
 დახადოთ (= ხადოთ) მცფ. 28 febr.
 დედანი მცფამენი 1 sept.
 დედანი წმ. 25 apr., App., 4, p. 117.
 დემეტრე, დემეტრისხი მცფ. 13 febr., 25, 26 oct.
 დეფხ ნეტარი 19 iul.
 დიაკონნი ყოველნი 22 apr.
 დიდომოხ მცფ. 30 mai.
 დიდომოხ, პაპიონ მცფ. 27 febr.
 დიდონი (მცფ. პალესტ.) 23 mart.
 დიდონი (არგოზ.) 3 oct.
 დიდოვორე მონ. 4 febr.
 დიდოვორე მცფ. 18 iul.
 დილან მცფ. 20 iun.
 დომენტი 5 mai, 6 nov.
 დომენტი, დომენტო მცფ. 9, 14 aug.
 დომენტი, v. დემენტი, დემენტინე.
 დომინიონ 13 oct.
 დომინიონ მცფ. 5 nov.
 დჯნოხ ჰურია 20 apr.
 დრახიდოხ 6 nov.

დუმენტი მონ. საკვრეველთმოქმედი 4, 5 iul.
 დუმენტინე მცფ. 5 nov.
 ეგეა ქალაქი 25 oct.
 ეგლონ (ეგლონ) სკიტელი, განმარებული 13, 14, 21 aug.
 ედოხი App., 4, p. 117.
 ევბულე, ევბულა მცფ. 4, 6 mart.
 ევგენი 13 dec.
 ევდოვი (= ევგები?) 28 apr.
 ევდოვია დედოფალი 15 iun., 11 sept., 19 oct.
 ევდოვია მცფ. 1 mart.
 ევდუკია ყრმაი 10 sept.
 ევოჰე მამია ჩუენი, მონ. 20 ian., 23 nov.
 ევლაპი მარტ. 28 mai.
 ევლოვი მონ. 3 febr.
 ევლოვი და სენონი, ნესტაბო და ევბილიო და ნეონ და ევდოვი 28 apr.
 ევლოვიანოხ მარტ. 6 febr.
 ევსები ეპ. 24 nov.
 ევსებია მცფ. 22 iun.
 ევსიგნი მცფ. 5 febr.; v. ევსუგნი
 ევსილიო 28 apr.
 ევსტათი ეპ. 21 febr.
 ევსტათი, თეპისტი, აგაპი 20, 24, 25 sept.; v. ესტატი.
 ევსტატი მცფ. 28 iul.
 ევსტრეტი, ევსინტი, ევგენი, ორესტი, მარდარი 13 dec.
 ევსტუქი მდღელთმომცლუარი. 14 sept.
 ევსუგნი, ევსილონ (= ევსიგნიონ) მცფ. 5, 7 aug.
 ევსუქი ეპ. 16 mart.
 ევსუქი (= ევსები?) წმ. 26 apr.
 ევსუქი სუფეხი იერუს. 4 mart., 22, 23 sept., 23 nov.
 ევსუქი სუფისა შენებული 22 sept.
 ევტოხონ ეპ. 6 apr.

ეკტობი, ევდორები მარტ. 2, 3 mart.
 ევგემი მარტ. 28 iul.
 ევგემია წმ. მარტელადედაკაცი 12 dec.; v. ევგემია.
 ევგემიანი (= ევგემია) 11 iul.
 ევგემიანი მთავარეპ. 7 nov.
 ევგერდინე წმ. 17 febr., 16 mart.
 ევქსანტი მამა 14 febr.
 ევქსინტი (= ავქსინტი) 13 dec.
 ევგენია, ევგენი მარტ. და მოყუახნი მისნი 24, 30 dec.; v. ევგენი.
 ევგენი 29 dec.; v. ევგენია.
 ევგეიძელ წმ. 30, 31 iul., 15 oct.
 ევკატიონა ალექს. 24, 25 nov.
 ელადი ზუგები 17 mai.
 ელადიოზ მდღელი და მარტ. 16, 17 mai.
 ელეგორა ახალი მარტ. 15 dec.
 ელენე და კონსტანტინე 21 mai.
 ელია 8 aug.
 ელია დამასკელი მარტ. 4 febr.
 ელია პატრ. იერუს. 27 ian.
 ელია (მარტ. პალესტ.) 19 sept.
 ელია, ილია მარტ. (პალესტ.) 11 iun., 14 dec.
 ელია წმ. 22 iun., 20 iul., 4 aug., 3, 29 sept., 14 nov., App., 4, p. 117, App., 7.
 ელიაზარ 3 sept.
 ელიანოზ, ელიანე, ელიოზ მარტ. 10, 11, 12, 14 aug.; v. ელინე.
 ელიარდნ (= ილარიონ) და ბროკლე მარტ. 12 iul.
 ელინარხე, ელინარხა (= ირენარხა) მარტ. 26, 28, 29 nov.
 ელინე, ელინო, ელია მარტ. 26, 28, 29 nov.
 ელიოზ (= ელიანოზ) მარტ. 11 aug.
 ელიბ App., 4, p. 117.
 ელიხაბედ 1 apr., 28 aug.; ელ. და ზაქარია 26 iun.
 ელიხე 2 sept.
 ელიხე წმ. 15 iun., 3 aug.; ელიხე

და აბდია წმ. 22 iun.; ელიხე წმ. და იოვანე ნათლ. 14 iun., 29 sept.
 ელი 24, 25 oct.
 ემიეტარა ძელი დაბა 30 iun.
 ენბიგლან დაბა 10 nov.
 ემილიანოზ მარტ. 9 aug.
 ენათა (მარტ. პალესტ.) 16 iul.
 ენბლაგერნოზ მარტ. 5 oct.
 ენგიგლან დაბა 28 sept.
 ენთამნიოზ (= ანთიმოზ?) წმ. 2 sept.
 ენკელ მარტ. 13 iun.
 ენკენია 13 sept.; ენკენიის მხეგები 20 sept.
 ენკერომ დაბა 28 aug.
 ენფეგლინოზ წმ. 27 sept.
 ეპიმასოზ მარტ. 10, 14 mai, 29, 30, 31 oct.
 ეპისკოპოზნი App., 4, p. 116.
 ეპისკოპოზნი ოთხთა კრებათანი 26 sept.
 ეპისკოპოზნი ყოველნი 22 apr.
 ეპიტანე, ეტჯვანე კვარელ ეპ. 12, 13 mai, 23 aug., 18 nov.
 ეპრახია 25 iul.
 ეპტახტომო 24 mai.
 ერგახის დღენი App., 4, p. 117.
 ერემია მარტ. 31 mai.
 ერენე 21 oct.
 ერენი მარტ. 16 apr.
 ერმოდოზ სტრატონიკა მარტ. 14 ian.
 ესაია 22 sept.
 ესაია წმ. 5, 9 mai, 3, 16, 17 iun., 6, 21 iul., 25 aug., 2, 15, 31 oct.
 ესტატი ცოლით შვილით ურთ 24, 25, 26 sept., 9 nov.; v. ევსტატი.
 ეტჯვანე ახალი მარტ. 9 apr.
 ეტჯვანე (= ეპიტანე) 12 mai.
 ევგემია მარტ. 3 iun., 11, 16, 17, 18, 23 sept., 10, 12 oct.; v. ევგემია.
 ევგებელი შჯდნი ყრმანი 18 apr., 2 aug., 4 oct., 29 nov.

ევგებელი 2 aug., 4 oct., 29 nov.
 ევგემი (ახური) 28 ian., 1, 3 febr.
 ევგემი მთავარეპ. იერუს. 12 mai.
 ევგემი მარტ. 28 iul.
 ევგლან მარტ. სკიტელი 13 aug.; v. ევგლან.
 ვალენდოზ (= ვალენტინა) 16 iul.
 ვალენტი, ვალენტინი მეფე 26 ian., 17 mart.
 ვალენტის მარტ. 27 oct.
 ვარდობისა 1 mai.
 ვაროზ, ვაროზ მარტ. 21 mai, 15 iun., 24, 25 oct.
 ველი გარე 25 sept.
 ვადინე (= ვებინა) მარტ. (პალესტ.) 13 nov.
 ვადინე, ვადინო, ვადინოზ ზუგები 29 apr., 22 iul., 18 aug., 11 sept.
 ვადინოზ, v. ვადინო.
 ვატიკანი App., 4, p. 116.
 ვაქარია მთავარეპ. იერუს. 31 ian., 27, 28 oct.
 ვაქარია მდღელი, წმ. (მამა იოვ. ნათლ.) 10 febr., 18, 23, 25 mai, 5, 27 sept., 1 dec.; ზაქ. და ელიხაბედ 26 iun.
 ვაქარია წმ. 16, 26 mai, 10 iun., 18 iul., 25 aug., 2, 29 oct.
 ვაქსელ მარტ. (პალესტ.) 17 nov.
 ვებედე მარტ. 4 oct.
 ვენობი და მოყუახნი მისნი 29 oct.
 ვენობია 30 oct.
 ვენონი და გერმანა მარტ. 23 iun.; v. სენონი.
 ვენონი და მარკო და ნეოფიტო წმ. 14 oct.
 ვინაიდა 10 oct.
 ვიო და მის თანანი 3 mai.
 ვოხიმე 1 nov.
 ვოხიმე და შიშველმართალნი 6, 15 apr.
 ვოტიკო 10 sept.

ვოტიკოზ ობოლთა მზრდელი 31 dec.
 ვოტიკე მარტ. 19 iun.
 თადეოზ მარტ. 20 dec.
 თალელე მარტ. დიდი 20 mai, 20 oct., 19 nov.
 თევდოზ ეპ. 29 nov.
 თევდორა 21 mai, 2 iul.
 თევდორა 18 sept.
 თევდორა დედოფალი 25, 26 iun.
 თევდორე პატრ. (კონსტანტინე) 28 dec.
 თევდორე მეწვე 9, 14 iul.
 თევდორე მთავარეპ. 26 ian.
 თევდორე წმ., მარტ., ერისკაცი 9, 20 febr., 10 mart., 3, 8 iun., App., 4, p. 116.
 თევდორე მარტ., მარტ. 9, 28 mai, 2 iun., 8 aug., 23, 28 sept., 12 dec.
 თევდორე მარტ. ახალი და მოყუახნი 5 mart.
 თევდორე მარტ. (ეპ.): 4 iul.
 თევდორე, თევდულე (მარტ. პალესტ.) 6, 16 febr.
 თევდორე პელაგელი 4 febr.
 თევდორე მამასახლისი საბაწმ. 9 febr.
 თევდორე წმ. სკეპულელი 21, 22 apr.
 თევდორე წმ. (ეკლესია) 3 iul., 23 sept.
 თევდორე (= თევდორა თესალ?) 4 apr.
 თევდორე და პაზუმი 6 mai.
 თევდორიტე მარტ. 28 mart.
 თევდოზი მამა 11 ian.
 თევდოზი დიდი მეფე 19 ian., 31 mai, 29 iul.
 თევდოზი მეფე მცირე 31 iul.
 თევდოზი მარტ. 12, 13 apr.
 თევდოზი მარტ. 2 oct.
 თევდოზია მარტ. (პალესტ.) 2 apr., 29 mai, 13 iun.

თევდობინ 12 febr.
 თევდობინ სუფიხი 19 ian.
 თევდობინ 29, 30 iul.
 თევდობინ და მაცუასნი მისნი დედანი 3 aug.
 თევდობინ და თევდობინ და ალაპი 4 apr.
 თევდობინ პირველი 26 iul., 23, 24 sept., 10, 12 oct., 24 dec.
 თევდობინ და ბახილივი 19, 21 iun.
 თევდობინ და მარია და მართა 6 iun.
 თევდობინ 3 sept.
 თევდობინ 13 mai; v. თევდობინ. თევდობინ ებ. 7, 8 febr.; v. თევდობინ. თევდობინ წმ. 2 mart.
 თევდობინ მარტ. 2 iul.
 თევდობინ 20 sept.
 თევდობინ ევგენი ებ. 23 sept.
 თევდობინ ებ. 7 mart.
 თევდობინ 17 mai.
 თევდობინ 6 sept.
 თევდობინ 18 oct.
 თევდობინ ებ. თევდობინ წმ. 10 febr.; v. თევდობინ.
 თევდობინ, თევდობინ მარტ. 25, 26 mai.
 თევდობინ და მის თანა მაცუასნი 5 apr.
 თევდობინ 12 mart.
 თევდობინ 9 febr.
 თევდობინ პატრ. იერუს. 16 mai.
 თევდობინ 24 mart.
 თევდობინ მარტ. 9 mai, 3, 20 iul., 24 aug., 5 sept., 2, 5, 6 oct., 1 nov., App., 4, p. 117; თ. და ფილიპე 26 mai.
 თევდობინ და ალექსანდრე 10 febr., 26 apr.
 თევდობინ 12 iul.
 თევდობინ, v. თევდობინ.
 თევდობინ 5 aug.

თევდობინ 8 aug., 22, 23 sept., 18 oct.
 თევდობინ წმ. ანტონი App., 4, p. 118.
 თევდობინ 20 mart.
 თევდობინ, თევდობინ, თევდობინ 3, 11, 22 iul.
 თევდობინ 8 oct.
 თევდობინ დაკრილი, სპარსი, ახალი მარტ. 12, 27, 28 nov.
 თევდობინ მამადმთავარი 22 aug., 8 oct., 24 dec.
 თევდობინ 30 apr., 18 mai, 22 oct., 1, 26, 29, 31 dec.; თევდობინ მარტ. 18, 25 mai, 1 dec.
 თევდობინ წმ. (ეკლ.) 25 mai.
 თევდობინ ხელაპირი 4 ian.
 თევდობინ, თევდობინ, თევდობინ მთავარე. ანტონი. და მარტ. 29, 30 ian., 19, 20 dec.
 თევდობინ 25 oct.
 თევდობინ წმ. 1 mai, 21 iul.
 თევდობინ გზა 27 apr.
 თევდობინ 28 aug.
 თევდობინ 17, 20 mai, 21 oct., App., 1, 2, 4, p. 117.
 თევდობინ პატრიარქი თევდობინ ვიდრე მოდისტობინსამდე 17 mai.
 თევდობინ ქრისტე. — აღმადგენი App., 4, p. 118. — განგაღებანი 6 ian. — მიგებანი 2 febr. — მხედნი განგს. 13 ian. — მხედნი შობ. 1 ian. — ფერისხევალებანი 6, 7, aug. — შობა 25, 26 dec. App., 7 — წინადაცხევა 1 ian. — v. ჯუარი.
 თევდობინ (= თევდობინ ნიკომ. მარტ.) 21 dec.
 თევდობინ და ბავლოხი მარტ. 3 dec.; თევდობინ, ანდრონიკე და მაცუასნი მათნი 11 oct.

ივლიანე მარტ. 20, 21 iun.
 ივლიანე მარტ. 27, 29 mai, 3 iun., 4 sept., 15 oct.
 ივლიანე (მარტ. პალესტ.) 6, 16 febr.
 ივლიანე ჰემეხელი მარტ. და მაცუასნი მისნი 6 febr.
 ივლიანე და კვირე 15 iul.
 ივლიანე (= ივლიანე) მარტ. 9 oct.
 ივლიანე მარტ. 12 aug.; v. ივლიანე.
 ივლიანე კალფელი 25 iul.; v. ივლიანე, კვირე.
 ივლიანე მარტ. 12 sept.; v. ივლიანე.
 ივლიანე (= ივლიანე) მარტ. 1 iun.
 ივლიანე მარტ. 16 oct.
 ივლიანე 6 mai.
 ივლიანე ნეტარი 3 apr.
 ივლიანე მარტ. 20, 21 oct.
 ივლიანე მარტ. 11 iun.; v. ივლიანე.
 ივლიანე მარტ. 6, 8 mai.
 ივლიანე და ანატოლი (= ანატოლი) ებ. იერუს. 1 iul.
 ივლიანე 16 ian.; ივლიანე და ანა 9 sept.
 ივლიანე წმ. 18 oct.
 ივლიანე დამასკელი, დამასკელი 4, 9 dec.
 ივლიანე (ზღვივე) 28 febr., 31 dec.
 ივლიანე ებ. (იერუს., II) 20 mart.; ივლიანე და მოდისტობინ 29 mart.
 ივლიანე მთავარე. იერუს. (III) და მარკიანე მარტ. 19 apr., 9 iul.
 ივლიანე პატრ. იერუს. 26, 27 nov., 7 dec.
 ივლიანე კლიმაქი 30, 31 mart.
 ივლიანე მამასახლისი 29 ian.
 ივლიანე მანარეგელი 8 mai, 12 iun., 30 iul., 26 sept., 2 nov., 29 dec.; v. ივლიანე მარტ.
 ივლიანე მარტ. 27 mai.
 ივლიანე მარტ. 6 iul.

ივლიანე მარტ. 28, 31 dec.; v. ივლიანე მანარეგელი.
 ივლიანე მარტ. 28 aug.
 ივლიანე მარტ. 11, 12, 30 nov.
 ივლიანე მარტ. 4, 5 aug.
 ივლიანე ნათლ. 7 ian., 9 mai, 3, 14 iun., 18 iul., 28 aug., 29 sept., 15, 20, 25 oct., 14 nov. — თევდობინ მარტ. 29, 30 aug. — თევდობინ პავლი 24 febr., 26, 27 oct., App., 7 — შობა 23, 24, 25 iun., App., 7.
 ივლიანე ნათლ. (ეკლ.) 15 dec.
 ივლიანე მარტ. 26, 27, 29 ian., 23 aug., 15 sept., 13, 19 nov.
 ივლიანე მარტ. ებ. ხაბაწმ. 8 ian.
 ივლიანე ებ. ხარდიკისა 17 dec.
 ივლიანე ებ. კალკედონელი 28 iul.
 ივლიანე ებ. ქუნიბელი 2 iun.
 ივლიანე წმ. მარტ. მთავარე (ეკლ.) 14 iun.
 ივლიანე მარტ. 23 sept., 12 dec.
 ივლიანე პატრ. მარტ. 15 dec.
 ივლიანე და არკადი, ქსენოდორე მარტ. 30 sept.
 ივლიანე და ანა კვირე 28 iun.
 ივლიანე წმ. 15 iul. (nota), 21 sept., 10 dec.
 ივლიანე (= ივლიანე) 4 nov.
 ივლიანე 23 aug.
 ივლიანე სუფიხი მარტ. 5 oct.
 ივლიანე უდაბნო 5 nov.
 ივლიანე არიმათ. 30 aug. — ივლიანე და ნიკოდემო 31 aug., App., 4, p. 117.
 ივლიანე მამადმთავარი 4 sept., 15 oct.
 ივლიანე, აკვირე მარტ. 3 nov.
 ივლიანე (= ივლიანე) და კვირე 2 oct.; v. ივლიანე, კვირე.
 ივლიანე მარტ. 16 mai.
 ივლიანე 25 apr.; App., 4, p. 117.

იპოლიტე 30 ian., 29 oct.
 იპოლიტე (ჰოლიტე) მოწ. 18 oct.
 იპოლიტე, ნეტარი 30 mart.
 იპოლიტე, v. იპოლიტე-
 ირენე, იერენე მოწ. (თეხალ.) 1 apr.
 ირინე ეპ. 30 dec.
 ირინე მოწ. და მარინა 5 iun.
 ირონ მარტ. 2 iul.
 ისაკ 30 iun.
 ისაკ მამადმთავარი, მარტ. 27, 28
 mart., 22 aug., 24 dec.
 ისაკ მონ. 26 mart.
 ისაკ და მეღვინე ეპ. 23 mai.
 ისიდორე მოწ. 4 nov.
 ისიდორე (პელაგელი) 4 febr.
 ისიდორე და ვარლხ და თევდორა
 21 mai.
 ისიდორე 15 mai. — ისიდორე და
 კუდირო და ალეგსანდრე, ბარ-
 ბანე მოწ. 14 mai.
 ისტრჩიანე, ივსტრჩიანოხ მეფე დი-
 დი 3 aug., 15, 16 nov., 23 dec.; v.
 ივსტრჩიანე.
 ისუ ნავცხი 2, 3 sept.
 იუდა მოციქ. 23 ian., 14, 22 mai, 30
 aug.
 იუბტონ მოწ. 14 iul.

კათისმა, კათეზმა 13 aug., 2 dec.
 კათოლიკე 17 dec.
 კალენიკე მოწ. გაბალონელი 19 dec.
 კალინიკე მოწ. 18 apr.
 კალონიკე მოწ. 29 iul.
 კანონიკა მთავარისა ახული 5 nov.
 კარიათიმ დაბა 2 iul.
 კარიონ 12 oct.
 კარმეანე დიდი 23 aug.
 კაიაფას ტამარი 17 aug.
 კარპიანე (= კობრე ?) მონ. 10 apr.
 კატიანე და ნესთერეონ მონ.
 30, 31 mai.
 კელესტინე ჰრომთა პატრ. 8 apr.
 კესარია 28 nov.

კიდობანი მჯულისა უფლისა
 2 iul.
 კიდუ ეპ. მოწ. 19 febr.
 კივილა მოწ. 22 nov.
 კლავედიანე მარტ. 9 mai.
 კლემენტოზ ანკვრიელ ეპ. 23 ian.
 კლემენტოხ პაპა ჰრომ. 24 ian., 22,
 26 nov.
 კლეონიკო და ევდორები და
 ბახილიკე 3 mart.
 კოზმან და დამიანე 4 mart., 1, 19
 iul., 17 oct., 1, 29 nov.
 კლეობა მოციქ. და ხხ. 29, 30 oct.
 კოდრატე წმ. 27 apr.
 კოკციხინ 26 ian.
 კონონ მოწ. 6 mart., 5, 6, 30 iun.,
 24 sept., 1, 10 nov., App., 7.
 კორნელი, კორნელიოხ, კორნე-
 ლეოხ, კორნელეონ ახისთავი
 20, 29, 31 oct., 20 nov.
 კორნელიოხ 30 dec.
 კორნუტონ (? კოქნიტონ) 12 sept.
 კოსტანტინე მეფე დიდი 29 ian.,
 22 mai; კოსტ. და ელენე 21 mai.
 კოსტანტინეპოლი, -პოლე 26 ian.,
 14 iul., 23 dec.
 კოქნიტონ (= კორნუტონ ?) 12 sept.
 კრეპათა ოთხთა წმ. ეპისკოპოხნი
 26 sept.
 კრეპანი ექუხნი 22 apr.
 კრეპანი ოთხნი 17 sept.
 კრიბტე 22 oct.
 კვბრე (= კობრე ?) 15 apr.
 კვბრელი (ეპ.) 7, 8 mart.
 კვბრიანე ეპ. ანტიოქ. და ივსტინა
 ქალწული 30 mai, 25 iul., 2, 5 oct.
 კვრიავოზ ეპ. (იერუს.) 31 mart.,
 16 sept.
 კვრიავოზ აღმსარებელი ხაბაწმ.
 24 ian.
 კვრიავოზ სუკაიხი, პალავრელი,
 9, 29 sept.
 კვრიკე და დედა მიხი ივლიტა და
 მცუეახნი მათნი 15, 16 iul.

კვრილე მთავარეპ. ალექს. 18
 ian., 9, 20, 26, 27 iun., 23 aug.,
 18 nov.
 კვრილე პატრ. იერუს. 17, 18
 mart., App. 4, p. 116.
 კვრელე (= კობრე ?) 9 apr.
 კვროხ და იოვანე მონ. მოწ.
 31 ian.
 კუდირო (= კოლოთო) მოწ. 14
 mai.
 კულისმა ქალაქი 18 iul.

ლაგრენტი 10 aug.
 ლაგრენტი (ლარინტე) მოწ. 18 oct.
 ლაგრენტი რემელი იყო მთახა
 ზეთისხილთახა 18 oct.
 ლაგრენტი (ლარინტე) წმ. (ეკლ.)
 18 oct.
 ლაზარე 7 sept., App., 4, p. 116.
 ლაზარეს დანი 25 apr., 4 iun., App.
 4, p. 117.
 ლარინტე, v. ლაგრენტი.
 ლაქერნან 5 oct.
 ლაქერნახ (= ბლაქერნახ) 2 iul.
 ლებერი ეპ. 29 mai.
 ლეონდიოხ, ლეონედო და მიხ
 თანა მოწ. 15, 16 apr.
 ლეონტი მოწ. 18 iun., 14 nov.
 ლეონტი პაპა 18 febr.
 ლეონტი და ლენგინე წმ. 24 apr.
 ლეონტიოხ ჰრომიხა ბრძენი 12
 iun.
 ლიტანია 7 aug., 28 sept.
 ლიტანიობა 14 iul.
 ლიტეპა 25 mart.
 ლოთ მართალი 9 oct.
 ლოდიხა ხატულური წინამე ხადლა-
 ხა 26 mai.
 ლონგინე 24 apr.
 ლონგინოხ, ლონგინოხ ახისთავი
 11 febr., 17 iul., 10 sept., 15 oct.
 ლუდა 3 nov.
 ლუკა მასარებელი 12 iun., 20 sept.,
 17, 29 oct.

ლუკი მოწ. 9 dec.
 ლუკიანე მარტ. 2, 3 iun.
 ლუკიანე სუფეხი 14 oct.
 ლუკიანოხ მოწ. 22 aug.
 ლუკიოხ ეპ. 23 aug.
 ლურა და ლავრა 3 dec.

მავრა და ტიმოთე მოწ. 18 mart.,
 3 iun.
 მავრიკ მეფე 28 aug.
 მავრიკ მეფისა მწმეხული გესმა-
 ნიახ 14 iul., 23 oct.
 მათე მახარებელი 12 iun., 24 aug.,
 16, 21 nov.
 მათე მონაზონი 2 ian.
 მაკაბელი ზ მმანი და დედაი მათი
 1 aug.
 მაკარი 8, 21 ian.
 მაკარი მთავარეპ. იერუს. 7, 26
 febr., 16 aug., 28 oct.
 მაკარი (ჰრომ.) 21 oct.
 მალაქია წმ. 3 ian.
 მალქონ მონ. 20 mart.
 მამა მოწ. 2 sept., 2 oct.
 მამა ქართლისა კათალიკოხ 3 mai.
 მამა, თეკლა და ბახილიკე და მათ
 თანა მოწ. 21 iun.
 მამა, ტარასი და მათ თანა მოწ.
 14 iul.
 მამანი 3 febr.
 მამანი მეუდაბნოენი 28 ian., 4
 febr.
 მამანი ხაბაწმ. დამწუარნი 19 mart.
 მამანი ხინელი და რაათელი
 13 ian., 28 dec.
 მანათა (მოწ. პალესტ.) 16 iul.
 მანახე (= მანათა) მარტ. (პალესტ.)
 13 nov.
 მანგლისხა გუარნი 20 mai.
 მარტარი 13 dec.
 მართა (მოწ.) 6 iun.
 მართა ხუმეონის დედა 5, 11 iul.
 მართა და მარია დანი ლაზარესნი
 4 iun.

- მართენო მცფ. 6 iul.
 მართამ იაკობისი 25 apr., App., 4, p. 117.
 მართამ მაგვიანელი 25 apr., 22 iul., App., 4, p. 117.
 მართამ მეგვბტელი 1, 6 apr., 2 dec.
 მართამ (მცფ.) 6 iun.
 მართამ ღმრთისმძობელი 31 aug.; App., 4, p. 117; App., 6. — მართამობა 14-17, 21 aug.; მსგებში 22 aug. — მიგებება 2 febr. — ტაძრად მიყვანება 15 mai, 21 nov. — შობა 7, 8 sept.; App., 7; მსგებში 15 sept. — ხარება 25 mart.; მსგებში 1 apr. — ხარება მობისა 16 ian. — მ. და ელის. ურთიერთობ მკვითხვა 1 apr.
 მართამ ღმრთისმძ. (ეკლ.). — ბეთლემისი App., 4, p. 118. — კათის-მა 13 aug. — ლაქენსა 5 oct. — ნეა 26 iun., 17 aug., 12 sept. — პრეპარტიკა 9 iun. — ხაფლავი 24 oct. — ხოფიციანთა მონასტ. 11 aug. — ქუხიბა 18 ian.
 მართამ და მართა დანი ლაზარესნი 4 iun.
 მართამ ღმრთისმძ. და მართამ მაგვიანელი და მართამ იაკობისი და ხაფლამე და იოჰანა და ლაზარეს დანი 25 apr.
 მართინა მცფ. 17 iul.
 მართინა (= მარინე) 8 aug.
 მართინა (= მარკიანე ?) 5 iun.
 მართიანე მცფ. 27 oct.
 მართიანე წმ. 17 apr.
 მართიანო, მართიანე 29, 30 sept.
 მართიანო (= მარტინო ?) მცფ. 15 sept.
 მარკელე, მარტო მცფ. 30, 31 dec.
 მარკელე (= მარკელა) 28 aug.
 მარკიანე მეიკე 15, 19 apr., 9 iul.
 მარკიანე მცფ. 24 oct.
 მარკიანე (= მაკრინა) 19 iul.
 მარკო წმ. 14 oct.
 მარკოზ მახარებელი 6, 25, 26 apr., 12 iun., 20 oct.
 მარკოზ მცფ. 3 febr.
 მარკოხის (მაკოხის) მცფუახნი მცფ. 29 sept.
 მარტინიანო მცფ. 13 febr.
 მარტო (= მარკელე ?), ამა, მცფ. 30 dec.
 მარტულია App., 4, p. 115, 118.
 მარტული რამელ ღმრთიკმწულსა ეკლესიასა ... არიან (ხაბა-წმიდას) 10 mai.
 მარტულაბა დიდი დღეა პსო-ბა 24 mart.
 მარტუნი ებ. იერუს. 12, 13 apr., 25 iun., 27 oct.
 მარტური 14 sept.
 მარსვანი App., 7.
 მასონი 29 apr.
 მატათია მოციქ. 9 aug.
 მატრონა 5 nov.
 მატრონა მცფ. 27 mart.
 მაქსიმელი, მაქსიმო და მის თანა მცფ. 29 oct.
 მაქსიმოანო პატრ. 20 apr.
 მაქსიმო მთავარეპ. (იერუს.) 26 aug.
 მაქსიმო ალმხარებელი, მცფ. 21 ian., 13 aug.
 მაქსიმო მცფ. 28 apr.
 მახარებელი ოთხნი 12 iun.
 მაჰდი ამირამუში 13 apr.
 მეგვბტელი მცფ. 11 iun., 19 dec.; v. არე.
 მეგვბტელი ხუთნი 6, 16 febr.
 მეთედი (მელედი) მცფ. 13 mai
 მელეტი პატრ. 12 febr.
 მელი და ორნი მოწაფენი მცფ. და მცფ. 19 iun.
 მელიტონ მამახასლისი ხაბაწმ. 3 ian.
 მელიტონ, მელეტი, მელენტინ მცფ. 24, 25 mai; მ. და ისაკ ეპ. 23 mai.

- მელიტონ (= მეთედი) მცფ. 13 mai
 მელიტონი (= მეთედი) 14 iun.
 მელიქსედეკ 8 aug.
 მენა მცფ. 4 mai, 16 iun., 10 iul., 31 oct., 11, 12 nov.
 მერკველი, მერკველი, მერკველი, მერკველი მცფ. 23, 30 sept., 24 oct., 23, 24 nov.
 მერტუბა დაბა 11 iun.
 მეუდაბნოენი მამანი 28 ian., 4 febr.
 მთა წეთისხილთა 9 mai, 14 iun., 18 oct., 30 dec.
 მთა ხაკვრელი 23 mai.
 მთავარანგელოზნი 6, 7 iun., 20 iul., 12 oct., 7, 8, 9, 14, 29 nov.; App., 4, p. 116; App., 7.
 მკოი, მკოლი მცფ. 11 mai.
 მილანტო, კალენიკე მცფ. გაბა-ლენელი 19 dec.
 მიონე ეპ. 11 aug.
 მისაელ, მისაელ 24, 25 aug., 15 oct., 15, 18 dec.
 მიტრედიანე 4 iun.
 მიქაელ მთავარეპ. 24 mai.
 მიქაელ მცფ. 26 sept.
 მიქაელ და გაბრიელ მთავარანგელოზნი 14 nov.
 მიქაელ წმ., მთავარანგ. (ეკლ.) 22 iun., 5 oct.
 მიქაე წმ. 24 oct., 24 nov.
 მლელტო მცფ. 8 iun.
 მოდისტო მთავარეპ. იერუს. 29 mart., 17 mai, 17, 18 dec.
 მოხე ეგვიპციანე მე 7 aug.
 მოხე წმ. 5 aug., 4 sept., App., 7.
 მოციქულთა ათორმეტთა დასხ-დამა 6 oct.
 მოციქულთა ეკლ. 9 mai, 11 sept.
 მოციქულნი 30 iun., App., 4, p. 116, 118; გაყრა App., 4, p. 118.
 მოწამენი ათახნი და ორმეოცდა-ხუთნი და ხამნი (და) ოცნი 30 iun. — ათახნი და ხამნი 6 iun. — ათახნი და ხამნი 31 aug. — ათნი კრეტელი 23 dec. — 8 და 1 და 15 iul. — დედანი 1 sept. — ორმეოცნი 9 mart., 19 iul., 13 oct., App., 4, p. 116. — ორმეოცდახუთნი 10, 11 iul. — ოცდაცამეტნი 27 mai, 7 nov. — სამეოცნი იერუს. 21 oct. — ყოველნი 22 ian. — ყოველნი ქართლს შინა 11 dec.; v. მარტული მოწაფეთა (ეკლ.) 18 mart., 13, 29 apr., 12 mai, 1 iul., 27 oct., 7, 26 nov., 17 dec.
 მოქოლი (= მოკოლი) მცფ. 11 mai.
 მსგებში 1, 13 ian., 1 apr., 22 aug., 15, 20 sept., 12 dec., App., 2.
 მოღველი ყოველნი 22 apr.
 მოღველთა მოძღვარნი App., 4, p. 116.
 მოწაფობა (= ერენე) წმ. 21 oct.
 მოწეთისა ჯუარი App., 4, p. 117, 118.
 ნასარიონ მცფ. 13 oct.
 ნატალია (ანატოლე) 24 oct.; v. ანატოლე.
 ნაუმ წმ. 1 dec., ნეა, ნია წმ. (ეკლ.) 17 aug., 12 sept.
 ნეგრა ქალაქი 20 apr., 4 oct.
 ნეონი 28 apr.
 ნეოფიტე, ნეოფიტო 29 mart., 14 oct.
 ნესთერენ მონაზონი 23 mai.
 ნესთერენ და კატაინე მცფ. 30, 31 mai.
 ნესთერე კვბრელ ეპ. 7 mart.
 ნესტაბო მცფ. 27, 28 apr.
 ნითერე 4 iul.
 ნიკითა მცფ. (მედიკიელი) 3 apr.
 ნიკიტა (ანიკიტა) მცფ. 15 sept.
 ნიკიტორე (მედიკიელი) 3 mai.
 ნიკიტორე, ნიკიტორე მცფ. 6, 9 febr.
 ნიკიტორე მცფ. (პატრ.) 2 iun.
 ნიკოდემოზ მამახასლისი 13 mart.

ნიკოდემოზ და იოხებ (არომათ.)
 31 aug., App., 4, p. 117.
 ნიკოლაოზ 9 sept.
 ნიკოლაოზ მთავარეპ. 6, 7, 8 dec.
 ნიკოპოლის 11 iul.
 ნილოზ (მოწ. პალესტ.) 19 sept.
 ნინეველთა მოქცევაი, სინანული,
 მარსვია 28 febr., 15 iul. (nota),
 App., 4, p. 115.
 ნინო 14 ian.
 ნირონო, ლუკი, ბახილი მოწ. 9
 dec.
 ნიხიმო წმ. 15 febr.; v. ონეხიმე.
 ნისთერეონ ეპ. 15 dec.
 იოხეფ, აკეფხიმა მოწ. 3 nov.
 ოაკინთო მოწ. 22 iul.; v. ოაკინთო.
 ოლიმპია (ვლიმპია) 25 iul.
 ოლფიან მოწ. 26 iun.
 ონეხიმე სუფეხი მოწ. 15 febr., v.
 ნიხიმო.
 ონეხიფორე მარტ. 9 mai.
 ორესტი 13 dec.
 ორმეორენი მოწ. 9 mart., 18 iul.,
 13 oct., App., 4, p. 116
 ოხე წმ. 16 oct.
 ოქსისტო (= ქსისტო) და იპოლი-
 ტე 29 oct.
 პავლე, ამბა, მინ. თეზაიდელი
 18 ian., 21 sept., 31 oct., 6 nov.
 პავლე ეპ. 8 mart.
 პავლე ეპ. და აღმსარებელი 5 nov.
 პავლე (მოწ. პალესტ.) 6, 16 febr.
 პავლე მოციქ. 30 apr., 9 mai, 27,
 30 iun., 3, 6 iul., 19 aug., 22 sept.,
 2 oct., 28, 30 dec.
 პავლე (= პავლა) 28 aug.
 პავლზ მსხეპული 25 mai
 პავლე, ბილან, თეონ, იონ მარტ.
 2 iul.
 პავლე და ვერმანა წმ. 1 mart.

პავლე, პავლო და დია მიხი ივლი-
 ანე მოწ. 17 aug., 11 oct., 3 dec.
 პავლე და მარკოზ და პანფილე
 და ამონა და ევლოგი და აბუქი
 და სხუანი მრავალნი მამანი
 3 febr.
 პალისტოზ (ვალენტოზ) (მოწ. პა-
 ლესტ.) 6, 16 febr.
 პალოზ 12 oct.
 პამფილე, v. პანფილე.
 პამფილე, პალისტოზ (ვალენტოზ),
 პავლე, პორფირე და თეოდორე
 (თევდულე) და ივლიანე და
 მეგვბტელინი სუთონი 6, 16 febr.,
 28 nov.
 პანტელეიმონ, პანტელემონ მოწ.
 27, 28 iul.
 პანტელემონ, პანტელეონ, პატე-
 ლეონ, პანტელონ 9, 12 aug., 2,
 29, 31 oct.
 პანტელეონ (= პავლე მოწ. პალეს-
 ტ.) 16 iul.
 პანფილე 29 oct.; v. პამფილე.
 პანფილე მინ. 3 febr.
 პანფილონ 28 sept.
 პაპიოზ (მოწ. პალესტ.) 23 mart.
 პაპა 24 sept.
 პაპიონ, დიოდორონ მოწ. 27 febr.
 პართენი ეპ. 7, 16 febr.
 პარმეთიო (= პატერმოთე ?) 8 apr.
 პარტერმოთე და კარპიანე მინ.
 და მოყუახანი მათნი 10 apr.; v.
 პატერმ.
 პასარიონ სუფეხი 7 iun., 21 nov.
 პასარიონ სუფეხი მენებული 3 nov.
 პატაპიონ 8 dec.
 პატელეონ მოწ. 9 aug.; v. პანტე-
 ლეიმონ.
 პატერმოთეონ (მოწ. პალესტ.)
 19 sept.
 პატრემათეონ (პარპერმოთე) და
 კვრელე და ალესანდრე 9, 10
 apr.
 პატრიარქნი იერუს. 17 mai, 27 sept.

პატრიარქნი ყოველნი და ეპ. მღ-
 დელნი და დიაკონნი 22 apr.
 პატრიკიოზ, პატრიკიონ პორსელ
 ეპ., სუფეხი 19 mai.
 პაფინტი სუფეხი მოწ. 20 apr.
 პაფინტი მინ. 4 febr.
 პაფნუტი 20 febr.
 პაფნუტი, პაფინტი (მოწ.) 25, 26
 sept.
 პასუმი 10 mai; პასუმი და თევ-
 დორე 6, 14 mai.
 პელაგია 7 oct.
 პელაგია (მოწ. ტარს.) 4 mai.
 პელეონ, ნილოზი, პატერმოთეონ
 და ელია 19 sept.; პელეოზ და
 მოყუახანი 11 sept.
 პერსიდა მოწ. 5 apr.
 პეტრე მთავარეპ. ალექს. და მოწ.
 18 apr., 25 nov.
 პეტრე მთავარეპ. დამასკელი 28
 ian.
 პეტრე მთავარეპ. იერუს. 7 iul., 26
 nov.
 პეტრე კაპიტოლე ეპ. 23 nov.
 პეტრე ეპ. ნიკელი 11 sept.
 პეტრე მოციქ. 5 iul., 22 sept. პ. და
 პავლე 28, 29 iun., 3, 6 iul., 2 oct.,
 28 dec.; პ. და პავლე, ფილიპე და
 თიმა და სხ. 9 mai.
 პეტრე წმ. (ეკლ.) 21 ian.; პეტრე
 მოციქ. ეკლ. ხადა იგი იყო
 ტაძარი გააფაფისი 17 aug.
 პეტრზს (= პავლზს) მსხეპული
 18 mai.
 პილატზი ხანლი 21 sept.
 პიმენ, მამა, და მამანი მიხნი
 27 aug.
 პიმენი 8 ian.
 პინო, პიონოზ, პიონ წმ. მოწ.
 7, 8, 11 mart.
 პირდამო 11 apr.
 პისტის, ელპი, ალაპი 24, 25 oct.;
 პისტოზ, ელპიტოზ, ალაპი 23
 mart.

პლატონ მოწ. 18 nov.
 პლაფონ (= პლატონე) მარტ. 22 oct.
 პლუტიანე, პოლოტიანე მოწ. 11, 2
 oct.
 პმერნა (= სმირნა) ქალბჭი 22 febr.
 პოლიკარპე, პოლოკარპო, პოლი-
 კარტო, ეპ. სმირნ., მწწ. 6, 21
 22, 23, 28 febr.; v. პოლოკარპე-
 პოლოზი ეპ. და მოწ. 17 iun.
 პოლოევკატი მოწ. 9 ian.
 პოლოგარპე მოწ. 26 ian.; v. პო-
 ლიკარპე.
 პოლოტიანე 1, 2 oct.
 პომეილი მოწ. და მისი მამა
 მოყუახანი 16 febr.
 პომეილიოზ ეპ. გალეი (= პორფი-
 რიოზ ეპ. გასელი) 26 febr.
 პომფირანე მოწ. 3 iun.
 პოპლიოზ მინ. და მოწ. 18 iun.
 პორფირე (მოწ. პალესტ.) 6, 16
 febr.
 პორფიროზ, პორფირი, პომეილი-
 ოზ ეპ. გასელი 23, 25, 26 febr.,
 3 mart.
 პოფირო (პომპიონ) მოწ. 12 apr.
 პრავლე მთავარეპ. იერუს. 27 aug.
 პრეზბოზ, პრეზბოზ 18 iul., 28 sept.;
 v. ტარაქოზ.
 პროკლე ეპ. 2 iun.
 პროკლე მთავარეპ. 19, 20 nov.
 პროკლე და ელიარონ მოწ. 12 iul.
 პროკოპი მოწ. 23 iun., 8, 9 iul.
 პროკოპის, პროკოპის: ეკლ. 12, 3
 oct.
 პროპოზ, პროპოთეონ, ტრომო-
 თეონ მოწ. (პალესტ.) 11 iun., 13,
 14 dec.
 პრონტე 12 mart.
 პროპატიკე 30 mai, 9 iun., 1 sept.
 პროტერიოზ ალექს. პატრ. 28 febr.
 ყამისწირვაი 24 mart., 12 dec.,
 App., 5.
 ყანობი მოწ. 13 iun.

რაბინე 26 sept.
 რამლა 3 nov.
 რაიათლი და სინელი მამანი 13 ian., 28 dec.
 რაქელ 18 iul.
 რაქელის ეკლ. 18 iul.; რ. საფლაფი 20 febr.
 რიფხიე და გაიანე (და) მისთანანი მც. 22 dec.
 რემ., v. რჰრემ., ჰრემ.
 რემანა (= რემანახ ?) 4 oct.
 რემანა (= რემანახ) მც. 25 sept.
 რემანახ (ჰრემანე) ახალი მც. 30 apr., 1 mai.
 რეფენე დიაკონი და წმ. აკულე და რემელნი მის თანა იყვნეს 7 apr.
 რეფენი და არმოჯენი წმ. 1 febr.
 რეფინი მარტ. და ღაბონ მც. 9 apr.
 რჰრემელე (მც. პალესტ.) 23 mart.
 საბა ახური 26 aug.
 საბა (გბ.) 3 mai.
 საბა მამა ჩუენი 25 mart., 5, 6, 9, 12 dec., App., 7.
 საბა მც. 15 apr.
 საბა წმ. (მენახტერი) 10 mai, 12 dec., App., 1, 2, 5.
 საბაწმიდელი მამანი ყოველნი 24 ian.; დამწუარნი 19 mart.
 საბერძნეთი App., 1.
 საბინე, v. საბინე.
 საბინო მდელი 26 mart.
 საბინონ მც. 13 mart.
 საილი (დახადილი) მც. 28 febr.
 საგლასაკლ 21 nov.
 საკვრელი მთა 23 mai.
 სალამე 25 apr., App., 4, p. 117.
 სალახტინე ეპ. იერუს. 24 iul.
 სალუკე ეპ. 17 febr.
 საძლე ეპ. 24 febr.

სამონა, გურია, აბიბო მც. 13, 15, 19 nov.
 სამხონ მც. 27 iun.
 სამუელ წმ. 20 aug.
 სამწყობ 18, 24 dec.
 სატეფურება ხიონს 14 sept.
 სატეფური ეკლესიათაი (ენკენია) 13, 20 sept. — ხ. ეკლესიათა 18 ian. (ქუნიბახ), 21 ian. (პეტრე წმ.), 23, 24, 26 apr. (გიორგი წმ.), 9 iun. (პროპატიკვი), 13 iun. (გემ-მანიახ), 22 iun. (მიქელ წმ.), 8 aug. (ხეფია წმ., იერუს.), 11 aug. (ხლოდიონთა მონახტ.), 13 aug. (კათისმახ), 17 aug. (პეტრე წმ.), 17 aug. (ნეა წმ.), 30 aug., 16 sept. (ხიონს), 18 sept., 21 sept. (ხეფინიახ), 3 oct. (მთახ სინახა), 5 oct. (ლაქენან), 7 oct. (აღსამადლეგლისაი), 9 oct., 23 oct. (გესამანიახ), 25 oct. (იდაყუთაი), 3 nov. (ლეფახ), 10 nov. (ენსივლენს), 20 nov. (ნეა წმ.), 23 nov. (გიორგი წმ.), 2 dec. (კათესმახ), 12 dec. (საბა წმ.), 23 dec. (ხეფინიახ, კონსტანტ.), App., 4, p. 118 (მეტლეფხ). — ხ. ლოდიხა 26 mai. — ხ. საკურთ-სეველისაი 12 iul. (აფთონის მენეხ), 5 aug., 6 sept. (ხილამხ), App., 4, p. 118 (თსემისა ადვი-ლსა).
 საჰაკ წმ. 30 mart.
 ხეპახტია მც. 5 iun.
 ხევერინე მც. 9 oct.
 ხელეკელი (= ხელეკია) მც. 9 oct.
 ხენინი 28 apr.; v. ხენინი.
 ხერაპონ 28 aug.
 ხერგის, ხერგისი მც., 8 aug., 2 oct.
 ხერგის, ხერგისი, ხერგი და ბაკონ, ბაკონ მც. 18 iul., 9, 23 sept., 6, 7 oct.

ხერგი, v. ხერგის.
 ხერგი პატრ. 15 iun., 14 oct.
 ხილიმესტრახ, ხილიმესტრახ პაპა 2 ian., 1 mart.
 ხილამ 6 sept., App., 4, p. 118.
 ხილანე (= ქილია) მც. (თე-ხალ.) 1 apr.
 ხილანე, ხილვანე (გახელი) და მის თანა მც. 3, 4 mai, 8 nov.
 ხიმინ მემურნე 10 mai.
 ხინა მთა 3 oct.
 ხინანული App., 6.
 ხინელი და რაიათლი მამანი 13 ian., 28 dec.
 ხიონ 17 mart., 14, 16 sept., 17 dec.
 ხიხინი და მის თანა მც. 16 ian.
 ხიხი 7 iul.
 ხეკულელი თეკვირე 22 apr.
 ხეზინტა მც. 7 sept.
 ხელამონ პატრ. 14 febr.
 ხელსეთი 10, 11 iul., 12 oct.
 ხეფია წმ. 21 sept.
 ხეფია და ასულნი მისნი 4 aug., 24, 25 oct.
 ხეფია წმ. (ეკლ. იერუს.) 8 aug.
 ხეფია წმ. (ეკლ.) კონსტანტინეპო-ლეს 23 dec.
 ხეფინი (მც.) 19 mai.
 ხეფინია წმ. (ეკლ.) 7 aug.; ხ. სადა იგი იყო ხსლი პილატესი 21 sept.
 ხეფინია წმ. 3 dec.
 ხეფონ ეპ. იერუს. 10, 11 mart., 11 mai.
 ხეფონ მამახასლისი 21 mart.
 ხეფონი 31 ian., 14 apr.
 ხეფონი App., 5.
 ხეფონთა მენახტერი 11 aug.
 ხეფია მც. და მაცუასნი 22 oct.
 ხეფანე ეპ. 2 apr.
 ხეფანე კვპრელ მთავარეპ. 17 sept.
 ხეფანე მამახასლისი 12 ian.
 ხეფანე პირველმც. 14 ian., 15,

30 iun., 5, 18 iul., 2 aug., 27 dec.
 App., 4, p. 117.
 ხეფანე საბაწმ., მამა, მიწვეთი ტომელი ზღუახა ზედა ვითოსა 1, 2 apr., 23 dec.
 ხეფანე წმ. (ეკლ.) 10 sept., 19 oct.
 ხეფანიდე, ხეფანიდო 22 apr., 8 aug., 11 nov.
 ხეტრატიატო ანდრეო 13 iul.
 ხეტრატიატო მამახასლისი საბაწმ 5 mai.
 ხეტრატიატო მარტ. 2 nov.
 ხეტრატინია მც. 14 ian.
 ხეტრატინივე ხელეკელი მც. დედაკაცი 9 oct.
 ხეა მც. 24 oct.
 ხემეონ ანტიოქელი მესხუტე 23, 24 mai, 5, 11, 27 iul.
 ხემეონ არქიმანდრივი 18 dec.
 ხემეონ მესხუტე 27 iul.
 ხემეონ მც. 3, 30 iun.
 ხემეონ მდელი 18, 25 mai, 1 dec.
 ხემეონ ხალახ 21 iul.
 ხემეონ რომელი სპარსეთს იწამა 14 apr.
 ხემეონ ჰალადელი მესხუტე 27, 28 iul., 31 aug.
 ხემეონ ზეფეხი მც. 14 apr.
 ხემეონ და ანა წმ. 3 febr.
 ხემეონნი სამნი მესხუტენი 27 iul. სუკა 9 sept.
 ხელი (ხელი ?) App., 6.
 ხეურთიდონ, ხეურთიდონ კვპრელ ეპ. 10, 12 dec.
 ტაბორია 7 aug.
 ტარახი ეპ. 25 febr.
 ტარახი მც. 14 iul.
 ტარახიოხ (= ტერენტოხ) მც. 5 apr.
 ტარაქოხ, პრობონ და ანდრონიკე 28 sept., 11 oct.; v. ტარაქოხ.
 ტარინე მც. 24 aug.
 ტაფნოტი მონ. 4 febr.; v. აფნოტი.

ტერენტობს, ტარახიბს მღვ. 5 apr.
 ტერენტობს, ჯერენტობს 12 apr.; v.
 ჯერენტობს.
 ტერენტობს, ტერენტობს (= ტერენტობს ?) მღვ. 10 apr.
 ტომოთე მარტ. 4 febr., 14 mart.
 ტომოთე მოციქ. 21, 22 ian., 18 febr., 10 iun.
 ტომოთე დიაკონი და ცელი მისი მავრა, მღვ. 18 mart., 3 iun.
 ტომონასი (მღვ. პალესტ.) 23 mart.
 ტიტე მოციქ. კრეტელ ეპ. 25 aug., 16 dec.
 ტიქონა ეპ. 16 iun.
 ტრაქელს, პრობოს და ანდრონიკე 27 iun., 18 iul., 1 oct.; v. ტრაქელს.
 ტრეტეოს (= ტერენტობს ?) მღვ. 10 apr.
 ტრისა წმ. 20 mart.
 ტრისტანა 24 iun.
 ტრიფონა მარტ. 9 mai.
 ტრემოთეოს (= პრომოს) მღვ. 11 iun.
 ტრეფიმე მღვ. 19 sept.
 ტრეფილე ეპ. 13 iun.
 ჯლიმბია 25 iul.
 ჯპოლიტე მღვ. 18 oct.
 ულუკერა (დოლოკერ) მღვ. 12 aug.
 ურბან (ნიკოპოლის) 10 iul.
 უქმობა 24 mart.
 ვებრინია მღვ. 24, 25 iun.
 ვერისგვალება 6 aug., App., 7.
 ვილემონ, ვილიმონ მგობანი მღვ. 4 febr., 14 dec.; v. და აგაკი 10 mai, 3, 21 nov.
 ვილეტერონ მღვ. 28 mai.
 ვილიპე მოციქ. 9, 26 mai, 2 oct.,

14, 15, 16 nov.; v. და თომა 24 aug., 5 sept.
 ვილოთეოს მღვ. და მოყუასნი მისნი 12 ian.
 ვილოკტიმონ 15 mart.
 ვინეკს 3 sept.
 ვილბიანდ მარტ. 15 oct.
 ვილბიანდს მწმებული 3 iun., 15 oct.
 ვილბონ მღვ. 18 aug.
 ვილა, ვილაკე მღვ. 4 mai, 30 iun., 18 iul., 10, 30 aug., 6, 7, 9, 22 sept., 25, 31 oct.
 ვორდენან დაბა 20 iul.
 ვორტი 11 febr.
 ვორტიმე მღვ. 10 febr.
 ვორტე და ანიკიპო 16 oct.
 კაკინთონ, იაკინთო მღვ. 3, 11 iul.
 ქართლი 11 dec.
 ქრისტეფორე მღვ. რამელი იწამა დღეთა მადვი ამირამუმნისათა პადედას 13 apr.
 ქრისტეფორე მღვ. 18, 27 apr., 1 iun., 2 oct.
 ქრისტინა მღვ. 20, 24 iul., App., 4, p. 118.
 ქრისტინა (ხპარსი) 14, 15 mart.
 ქხენეფორე 26 ian., 30 sept.
 ქხენოდორე მღვ. 16 mai.
 ქხისტე (ოქხისტე) 29 oct.
 ქუზიბა 16, 18 ian.
 ღამისთეგია App., 5.
 ღაპონ (= აბაბონ ?) 9 apr.
 ღლმატონ (= დალმატონ) 3 aug.
 ღლოკელე მარტ. 27 febr.; v. დოლოკერ.
 ღმრთივქმნული ეკლესია (ხაბანქმი-დას) 10 mai.
 ღოლინდოს მარტ. 9 iun.
 ღოლოკერ (ულუკერა) მღვ. 12 aug.; v. დოლოკელე.

ყველითა აღება App., 4, p. 116.
 ყრმა ერთი 1 mai; ყრმანი ხამნი (ბაბილა) 15 ian.; v. ხამნი (ბაბილა) 24, 25 aug., 15 oct., 15, 18 dec.; v. მკდნი ეფესელნი 18 apr., 2 aug., 4 oct., 29 nov.; v. ჩხვლნი (ბეთლ.) 29 dec., App., 4, p. 117.
 შიმეგლმარიალნი და ზეხიპე 6 apr.
 შუმანიკ რამელი ქართლს იწამა 17 oct.
 ძრვია 13 febr.
 წელიწდისა გვრვნი 1 sept.
 წინამხარამეტეჟელი ათორმეტნი 4 dec.
 წმიდანი App., 4, p. 116; App., 6.
 წმიდანი იერიქლასა გზასა ოთხსა მილიანსა 27 apr.
 წმიდანი რამელი აღდგეს მკუდრით წმიდასა ქალაქსა App., 4, p. 117.
 წმიდანი ყოველნი App., 4, p. 118.
 წმიდათა დაღვამა რაქელის საფლავსა 20 febr.
 წყლის კურთხევა 5 ian.
 ხარეგია 25 mart., 1 apr.
 ხარიტონ (მონ.) 28 sept., App., 7.

ხატი (უფლისხა) 14 iul.
 ხუასრო მეფე 31 ian.
 გორციტა აღება App., 4, p. 115.
 ჯერახიპე იორდანს მყოფი 9 febr., 3, 5 mart., 23 aug.
 ჯერენტე და აფრიკანო და მარსიმო და პოვირო მოყუებით ერთ 12 apr.
 ჯერენტე მღვ. 14 mart.; v. ტერენტე
 ჯუარი 29 ian., 7 mai, 20 mai (მანგლისხა), 14 sept., 28 oct., App., 4, p. 117, 118 (მცხეთისხა), App., 6.
 ჭალაბი 27 iul.
 ჭართამა ამირი 11 apr.
 ჭეროდე 29 dec.
 ჭინდლეთი 20 iul.
 ჭრომ., v. რომ.
 ჭრომანე 30 apr., 1 mai.
 ჭრომანე ეპ. მღვ., მის თანა ყრმა ერთი 1 mai, 17 nov.
 ჭრომელე. ჭრომელე, რჭრომელე (მღვ. პალესტ.) 8 febr., 23 mart.
 ჭრომანიბ წმ. 11 dec.
 ჭრომინს მწმებული 19 aug.
 ჭრომი 2, 24 ian., 1 mart., 8, 17 apr., 12 iun., 23 iul.

INDEX NOMINUM LATINUS

Les références aux noms qui figurent dans le calendrier sont faites par les dates et valent ainsi à la fois pour l'édition et pour le commentaire. Pour les noms qui ne figurent pas dans le calendrier, et pour les noms du calendrier dont il est question ailleurs qu'aux dates où ils sont inscrits, on renvoie aux pages. Les noms topographiques (localités, sanctuaires etc.) sont en *italique*. Les références en italique indiquent les endroits principaux.

ABRÉVIATIONS : ab. = abbas; ap. = apostolus; App. = Appendix (p. 114-120; p. 124-434); conf. = confessor; CP. = Constantinopolis, Constantinopolitanus; diac. = diaconus; ep. = episcopus; erem. = eremita; heg. = hegumenus; Hieros. = Hierosolyma, Hierosolymitanus; imp. = imperator; m. = martyr; mon. = monachus; monast. = monasterium; neom. = neomartyr; p. = papa; patr. = patriarcha; presb. = presbyter; proph. = propheta; *Vid.* = Vide; v. = virgo.

- Aaron sacerdos. — 9, 12 aug., 5 sept., 5 oct.; p. 34.
 Aaron, Eleazar, Phinees sacerdotes. — 3 sept.
 Abacuc = Habacuc.
 Abaraki. — P. 28.
 Abbacyrus, Amba Cyrus. *Vid.* Cyrus et Iohannes.
 Abdias proph. — 22 iun., 19 nov.
 Abercius ep. Hieropolis. — 21 oct.
 Abibus, Gurias, Samonas mm. Edessae. — 13, 15, 19 nov.
 Abo m. Tiphliisii. — 7 ian.; p. 36, 133.
 Aboršam et Sina discipuli S. Miletis ep. — P. 255.
 Abraham patr. — 21 aug.
 Abraham, Isaac et Iacob. — 24 dec.; p. 307.
 Abraham patr. et Loth iustus. — 9 oct.
Abraham patriarchae altare in Golgotha. — P. 431.
 Abraham catholicus Armeniae. — P. 229.
 Abraham conditor monast. Byzantinorum, ep. Ephesi. — P. 306.
 Abramius ep. Crataeae. — 30 ian., 6 dec.; p. 32, 33, 35, 215.
 Abšai m. — P. 251.
 Abuchus (?) mon. — 3 febr.
 Abū Nafr, Abū Nufr (Onuphrius). — P. 247.
 Acacius. — 7 iul.
 Acacius m. Byzantii. — P. 273.
 Acacius ep. Melitenae. — P. 181-182.
 Acacius m. Mileti. — P. 273.
 Acacius m. Nicomediae. — 10 mai, 3, 21 nov. (cum Philemone m.).
 Acacius m. cum Paulo, Iuliana cet. — P. 354, 402.
 Acacius et Codratus mm. cum Paulo et Iuliana. — 22 mart.
 Acepssimas, Ioseph et Aeithalas mm. in Persia. — 3 nov.
 Acindynus, Pegasius, Anempodistus, Aphthonius et Elpidiphorus mm. in Persia. — 2 nov.
 Acoluthus m. — P. 224.

- Adam protoplastus. — App., 4 (4^a feria quarta Pentecostes; p. 117, 429); p. 430.
 Adarus (= Dadas?) m. cum Quintiliano. — 2 aug.
 Adrianus et Agapius mm. — 26 apr.
 Adrianus et Eubulus mm. Caesareae. — 6 mart.; p. 169.
 Adrianus et Atticus mm. Nicomediae. — 28 oct., 27 nov. *Vid.* Adrianus et Natalia.
 Adrianus et Natalia cet. mm. Nicomediae. — 10, 21 febr., 3 mart., 26 apr., 7 iun., 24 oct.; p. 264. *Vid.* Adrianus et Atticus.
 Accaterina v. m. Alexandriae. — 24, 25 nov.
Accaterinae m. monast. in Monte Sina. — P. 13-14, 348.
 Aedesius m. Caesareae. — P. 190.
Aegae in Cilicia. — 25 oct.; p. 289.
 Aeglon heg. in Palaestina. — P. 302.
 Aeglon mon. Scetensis. — 13, 14, 21 aug.
 Aegyptii mm. Ares, Promus et Elias. — 11 iun.
 Aegyptii V mm. Caesareae cum Pamphilo cet. — 6, 16 febr. *Vid.* Pamphilus et socii.
 Aeithalas m. in Persia cum Ioseph et Acepssima. — P. 375.
Aeliani m. eccl. — P. 293-299.
 Aelianus m. in Aman civitate in Arabia. — 10, 12, 14 aug., 26, 28, 29 nov.; p. 34.
 Aelius (= Aelianus?) m. — 11 aug.
 Aemilianus ep. Cyzici. — P. 297, 298.
 Aerus ep. — 8 dec.
 Afra m. — 11 aug.
 Africanus m. cum Terentio cet. — 12 apr.; p. 196, 371.
 Agabus et Rufinus mm. — 9 apr.
 Agape (= Agathopus?). — 4 apr.

- Agape, Elpis, Pistis mm. — 23 mart., 24, 25 oct.; p. 336. *Vid.* Sophia.
 Agape, Irene et Chionia vv. mm. Thessalonicae. — 1 apr.
 Agapion, Sisinnius et Agapius mm. — P. 391.
 Agapitus p. — 17 apr.
 Agapius. — 5 febr.
 Agapius m. — 3 mart.
 Agapius m. filius Bassae m. — P. 308.
 Agapius m. Caesareae. — 6 mart., 14, 22, 24 nov.
 Agapius, Alexandri duo, Dionysii duo, Timolaus, Paesius, Romylus mm. Caesareae. — 23, 24 mart., App., 4 (3^o sabbato quadragesimae; p. 116, 426); p. 153-154, 157.
 Agapius m. cum Charesio et Nicephoro. — P. 170.
 Agapius filius Eustathii m. Romae. — 20 sept.; cfr 24, 25, 26 sept., 9 nov.
 Agapius m. cum Agapione et Sisinnio. — P. 391.
Agarhana pagus. — P. 346.
 Agatha m. Cataniae. — P. 152.
 Agathangelus m. cum Clemente An-cyrano. — P. 139.
 Agathangelus ep. Damascenus et m. — 8, 9 febr.; p. 33.
 Agatho. — 23 ian.
 Agatho (= Agatha?). — 5 febr.
 Agathoclia m. — 19 sept.
 Agathonicus m. Selymbriae. — 18, 22 aug.
Ager exterior. — 25 sept.
 Aggaeus proph. — 16 dec.; p. 402.
Aleppum. — 27 iul.
 Alexander m. — 28 sept.
 Alexander ep. Alexandriae. — 18 ian.

- Alexander m. Calyti cum Alphio cet. — P. 342, 344.
 Alexander ep. CP. — 30 aug.
 Alexander m. Driziparae. — 25, 28 febr.; p. 224.
 Alexander ep. Hieros. — 21 apr.; p. 225.
 Alexander m. cum Patermuthio. — 9 apr.; p. 197.
 Alexander ep. Prusensis. — 15 mai.
 Alexander, Coluthus et Barbarus mm. — 14 mai.
 Alexander, Thyrsus et socii mm. — 26 apr.
 Alexandri duo mm. Caesareae. — 23, 24 mart. *Vid.* Agapius, Alexandri duo cet.
 Alexandri m. sacellum. — 28 sept.; p. 29.
 Alexius homo Dei. — 17 mart.; p. 296.
 Alpius, Zacchaens mm. Caesareae, et Romanus m. Antiochiae. — 17 nov.
 Alpius, Zosimus, Alexander, Marcus mm. Calyti. — P. 342, 344.
al-Ramla (Ramleh). — P. 375.
 Altaris dedicatio. — 5 aug. (ubi?). — In Aphthonii aedificio 12 iul. — In Gethsemani 24 oct. — In Siloam 6 sept.
 Alypius m. cum Paulo et Iuliana. — P. 402.
Aman Balcani civitas in Arabia. — P. 298.
 Ambacon (= Habacuc?). — P. 228.
 Amba Cyrus. *Vid.* Cyrus et Iohannes.
 Ambrosius ep. Mediolanensis. — 7, 8 dec.; p. 422.
 Ammonas mon. — 3 febr.
 Ammonius. — 15 mart.
 Ammonius anachoreta. — P. 221.
 Ammonius ep. — 11 mai.
 Amos proph. — 17 iun.; p. 32.
 Amphianus et Theodosia mm. Caesareae. — 2 apr., 13 iun.
 Amphiloehius ep. Iconiensis. — 22 nov., 10, 11 dec.; p. 422.
 Ananias ap. ep. Damascenus. — 2 oct., 30 dec.; p. 35.
 Ananias, Azarias et Misael. — 24, 25 aug., 15 oct., 15, 18 dec.
 Anastasia Romana v. m. — 22 dec.; p. 365-366.
 Anastasia m. Sirmii. — 22, 23 oct.
Anastasiopolis. — P. 281.
Anastasis, eccl. Hieros. — 24 ian., 1, 30 mart., 21 apr., 4, 13 mai, 12, 20, 26, 28, 29 iun., 16, 30 iul., 11 aug., 20, 26, 27, 30 sept., 21, 28 oct., 6, 11, 13, 18, 22, 30 nov., 4, 8, 17 dec.; p. 29, 129, 133, 135, 139, 141, 161, 163, 207, 218, 226, 234, 257, 273, 275, 285, 300, 304, 317, 328, 329, 333, 354, 374, 379, 384, 393, 394, 408.
 Anastasius ep. Hieros. — P. 266, 275.
 Anastasius heg. Sabaita. — P. 124.
 Anastasius II heg. Sabaita. — P. 124.
 Anastasius ep. (= *Anastasis eccl.*) — P. 394.
Anathoni aedificium. — P. 276.
Anathoth. — P. 213.
 Anatolia (= Natalia). *Vid.* Adrianus et Natalia.
 Anatolius. — 28 iul.
 Anatolius ep. CP. — 9 iul.
 Anatolius (= Anastasius) ep. Hieros. — 1 iul.
 Anatolius, Eustathius et Thespesius mm. Nicaeae. — P. 290.
 Andreas ap. — 5 mart., 29 apr., 22 iul., 18 aug., 10 sept., 2, 9 oct., 28, 30 nov.; p. 27, 191, 285.

- Andreas m. (Antiochiae?). — 22 iul.
 Andreas m. Antiochiae. — P. 285.
 Andreas miles seu tribunus m. in Cilicia. — 13 iul., 19 aug.
 Andreas ep. Gortynae. — 4 iul.
 Andreas et alii mm. — 15 febr.
 Andronicus, Probus et Tarachus mm. in Cilicia. — 27 iun., 18 iul., 28 sept., 1, 11 oct.
 Andronicus (= Stratoniceus m. Ptolemaide?). — 11 oct.
 Anempodistus m. cum Acindyno cet. — P. 374.
 Anicetus et Photius mm. Nicomediae. — 16 oct.
 Animae. — App., 6 (p. 119, 433).
 Aninas erem. — 21 mart.
 Anna mater B. V. Mariae. — 25 iul., 9 dec.
 Anna et Ioachim. — 9 sept.; p. 287, 406.
 Anna proph. — P. 148.
 Anni conversio. — 1 sept.; p. 22.
 Anni principium. — P. 22, 122.
 Anthimus m. cum Cosma, Damiano cet. — P. 359.
 Anthimus ep. Nicomediae. — 2, 3 sept.
 Anthimus, Thalelaeus, Christophorus, Euphemia cet. mm. — P. 388.
 Anthus mon. in Cathismate. — P. 276.
 Anthusa m. Tarsi. — P. 311.
Antiochia. — P. 316.
 Antiochus et Cyriacus mm. — 16 iul.
 Antipas ep. Pergami m. — 11 apr.
 Antipater ep. — 4 apr.
 Antiphonetes imago. — 14 iul.
 Antoninus, Sabinus (= Zébinas), Germanus (= Germana), Manatha mm. Caesareae. — 13 nov.
 Antonius mon. Iberus. — P. 234.
 Antonius Ravaḡ Qoraisites m. — 19 ian.; p. 33.
 Antonius Magnus ab. in Thebaide. — 17 ian.; 21 sept.
 Anūb m. — P. 251.
 Anyisia v. m. Thessalonicae. — 30 dec.
 Anyisia = Drosis m. — P. 378.
 Apelles erem. — 4 febr.
Aphthonii aedificium apud Gethsemani. — 12 iul., 14 nov.; p. 29.
 Aphthonius m. cum Acindyno cet. — P. 374.
 Apollinaris ep. Ravennae m. — 23 iul.
 Apollo anachoreta. — 4 febr., 22 oct.
 Apollo et Carion. — 12 oct.
 Apollonius m. cum Philemone aulgedo. — 14 dec.; p. 220.
 Apostoli omnes. — 30 iun.; App., 4 (3^o sabbato quadragesimae; p. 116, 426; 7^a dominica post Pentecosten; p. 118, 432); p. 426, 432-433.
 Apostoli LXXVIII. — P. 27; 200.
 Apostolorum dispersio et profectio ad praedicandum. — App., 4 (feria secunda post Pentecosten; p. 118, 431).
 Apostolorum XII sessio. — 6 oct.; p. 34.
Apostolorum eccl. Hieros. — 9 mai, 11 sept.; p. 29, 171-172, 347. *Vid.* Discipulorum (eccl.).
Apostolorum XII eccl. iuxta mare Tiberiadis. — P. 351.
 Apphia ap. — P. 391.
 Apphianus = Amphianus.
 Aquae benedictio. — 5 ian.
 Aquilina m. Bybli in Phoenicia. — 13 iun.
 Aquilina m. cum Christophoro. — 18 apr.
 Aquilina m. et mm. CC. — 7 apr.

- Aquilinus ep. (= Aquilina m.?). — P. 250.
Arabia. — P. 298.
 Arca legis Domini. — 2 iul.
 Arcadius imp. — 27 aug.
 Arcadius et Iohannes filii Xenophontis. — 30 sept.; p. 142.
 Arcadius et Nestor epp. Trimithuntis. — 7, 8 mart.
 Archangeli. — 6, 7 iun., 20 iul., 12 oct., 7, 8, 9, 14, 29 nov., App., 4 (caseiprivii feria sexta; p. 116, 425), 7 (p. 120, 433); p. 432-433. *Vid.* Michael et Gabriel.
 Archelaus m. — 9 febr.
 Archelaus m. Nicomediae. — P. 155.
 Archippus ap. — P. 391.
 Arēil rex Iberiae m. — 15 ian.; p. 36.
 Ares, Promus et Elias mm. Ascalone. — 11 iun., 14 dec.; p. 413.
 Arethas et socii mm. Nagranae. — 20 apr., 1, 4, 23, 24 oct.; p. 20.
Armenia. — 10, 11 iul.
 Arsenius anachoreta in Monte Secti. — 8 ian., 8 mai.
 Artemidorus m. — 28 oct.; p. 405-406.
 Artemius m. Antiochiae. — 19 oct.
 Artemon ep. Seleucia in Pisidia. — 23 mart.
Ascalo. — P. 409, 413.
Ascensionis locus. — 17 sept., 7 oct.; p. 29, 295.
 Asclepiades m. cum Theodoto cet. — P. 236.
 Athanasia m. cum Cyro et Iohanne. — P. 262.
 Athanasius ep. Alexandriae. — 18 ian., 2 mai.
 Athanasius, Basilius, Gregorius, Iohannes Chrysostomus, Epiphanius, Cyrillus. — 23 aug.
 Athanasius dux m. in Clysmate. — 18, 19 iul.; p. 21, 34.
 Athanasius Paulopetrii conf. — 22 febr.
 Athanasius ep. Tarsi m. — 23 aug.
 Athenogenes m. ep. Pedachthoae. — 13, 17 iul., App., 4 (7^a dominica post Pentecosten; p. 118, 432).
 Atticus et Adrianus mm. Nicomediae. — 28 oct., 27 nov.
 Atticus m. Sebastiae cum Eustratio, Eudoxio cet. — P. 370, 374.
 Auxentius presb. in Bithynia. — 14 febr.
 Auxentius m. Sebastiae cum Eustratio cet. — 13 dec.
 Auxibius ep. Soliorum. — 19 febr.; p. 160.
 Azarias. *Vid.* Ananias.
Babylae et Phocae eccl. in Monte Olivarum. — P. 316.
 Babylas ep. Antiochenus et tres pueri mm. — 15 ian., 4 sept., 25 oct.; p. 32.
 Babylas et Phocas mm. — 30 aug., 9 sept.; cfr 25 oct.
 Bacchus m. — 30 iun., 24 sept.; p. 383. *Vid.* Bacchus et Sergius.
 Bacchus iunior m. in Palaestina. — 11 apr., 22 dec.; p. 20, 34, 199, 410.
 Bacchus et Sergius mm. in Syria. — 9, 23 sept., 6, 7 oct.; cfr 18 iul.
 Bachthisoës m. in Persia. — P. 338.
Bagdad. — 13 apr.
Balbak (Heliopolis). — P. 308.
 Barabbas. — 12 febr.
 Barbara v. m. — 3, 4, 11 dec.
 Barbarus m. cum Alexandro. — 14 mai.
 Barlaam m. Antiochiae. — 9 nov.
 Barnabas ap. — 10, 11, 12 iun.

- Barsanuphius et Iohannes mon. — P. 18.
 Bartholomaeus ap. — 11 iun., 24 iul., 24 aug.; p. 34, 247.
 Barypsabas m. — 10 sept.
 Basileus ep. Amaseae. — 16, 26, 27, 28 apr.
 Basileus ep. Chersonensis. — 28 mart.
 Basilides m. cum Theodosio. — P. 199.
 Basiliscus. Cleonicus et Eutropius mm. — 3 mart., 30 apr.
 Basiliscus, Mamas et Thecla mm. — 19, 21 iun.
 Basilius ep. Caesareae. — 1 ian., 23 aug., 17 nov.; p. 205, 375, 386.
 Basilius ep. Epiphaniae m. — 17 nov.; p. 35, 387.
 Basilius ep. Hieros. — 2 iul.; p. 34.
 Basilius I imp. — P. 272.
 Basilius (= Blasius). — 3 febr.
 Basilius (= Blasius ep.). — 11 febr.
 Basilius, Artemidorus et Glyeon mm. — P. 370, 405-406.
 Basilius, Myron, Lucius mm. — 9 dec.
 Bassa amica Eudociae imperatricis. — 16 iun., 6 dec.; p. 216. *Vid.* Bassae aedificium.
 Bassa m. in Hellade. — 21 aug.
Bassae aedificium. — 31 oct.; p. 29, 216, 253-254, 275, 382, 404.
 Benephorus (Onuphrius) eremita in Aegypto. — 10 iun.; p. 20, 34.
Benehal. — P. 313.
 Bessarion anachoreta in Aegypto. — P. 390.
Betano pagus. — P. 281-282.
Betario pagus. — P. 359.
Betebre pagus. — P. 301.
Bethania pagus. — 26 mai, 7 sept.; p. 30, 242, 311, 427.
Bethar pagus. — P. 359.
Bethel pagus. — P. 352, 353.
Beth Gubrin (Eletheropolis). — P. 373.
Bethleem. — 31 mai, 16, 18 sept., 8 oct., 25 dec., App., 4 (7^a feria quinta Pentecostes; p. 118, 430); p. 29, 30, 352, 370, 416, 429.
Bethleemitica via. — 18 iul., 13 aug., 2 dec.; p. 30, 303.
Bethoron pagus. — 14 aug.; p. 30.
Bethphage pagus. — 26 mai; p. 30, 311, 323.
Betophor pagus. — 13 aug.; p. 30.
Betroni pagus. — P. 302.
 Bilon m. cum Paulo cet. — 2 iul.
 Biscori m. — 25 sept.
Bitaseuri pagus. — 17 oct.; p. 30.
 Biziti m. — 25 sept.
Blachernae CP. — 2 iul.; p. 350.
 Blasius m. — 3 febr.
 Blasius presb. (revera ep. Sebastiae). — 11 febr.
 Blasius m. Caesareae Capp. — P. 149.
 Blasius ep. Sebastiae m. — 11 febr.; p. 157.
 Boa m. Hierapoli. — 31 dec.; p. 35.
 Bonifatius m. Tarsi. — 13 mart.
 Bšai Anūb m. — P. 251.
Byzantinorum monast. Hieros. — P. 137, 212, 306.
 Caeci etc. sanati a Domino. — P. 200, 430.
 Caecilia v. m. Romae. — 22 nov.
 Caecus sanatus in Siloam. — App., 4 (6^o sabbato Pentecostes; p. 118, 430).
 Caelestinus p. — 6 apr.
Caiphae palatium. — 17 aug.
Calamon laura. — P. 125.
 Calicis inventio. — 3 iul.

- Callinica m. cum Christophoro. — 18 apr.
 Callinicus m. Gangris. — 29 iul.
 Callinicus et Meletius (?) mm. Gabalenses. — 19 dec.
 Callinicus, Meletius cet. mm. Galatae. — P. 413.
 Callistratus et socii mm. Romae. — P. 343-344.
Calvaria. Vid. Culminis locus; Golgotha.
 Canonica anachoreta in Iordanis deserto. — 5 nov.; p. 21, 35.
Cariathiarim. — 2 iul.; p. 30.
 Carion et Apollo. — 12 oct.; p. 364.
 Carmeane magnus. — 23 aug.
 Carpianus (= Copres) m. cum Paternuthio. — 10 apr.
 Cassianus heg. Sabaita. — P. 124.
 Castor et Theodora mm. — P. 334.
 Catanus = Catianus.
 Catharina = Aecaterina.
Cathisma. — 13 aug., 2 dec.; p. 30, 276.
Catholica, eccl. Hieros. — 17 dec.; p. 230. *Vid. Martyrium.*
 Catianus et Nitherous mon. — 30, 31 mai; p. 34.
 Celsus m. Mediolani. — P. 357.
Chalcopratia CP. — P. 318.
 Charesius, Nicephorus et Agapius mm. — P. 170.
 Chariton mon. in Palaestina. — 28 sept., App., 7 (p. 120, 434); p. 21.
Chenolakkos, monast. CP. — P. 129.
 Chionia, Irene, Agape vv. mm. Thessalonicae. — 1 apr.; p. 215.
 Chosroes II rex Persarum. — 31 ian.
Choziba. — 16, 18 ian.; p. 30.
 Christina (Iazdoi) m. in Persia. — 14, 15 mart.
 Christina m. Tyri. — 20, 24 iul., App., 4 (dominica post Pentecosten; p. 118, 431).
 Christophorus ep. Alexandriae. — P. 267.
 Christophorus neom. in Bagdad. — 13 apr.; p. 20, 35.
 Christophorus et socii mm. — 27 apr., 1 iun., 2 oct. — Chr., Aquilina et Callinica mm. — 18 apr.
 Christophorus m. cum Anthimo cet. — P. 388.
 Christophorus m. cum Victore, Zotico cet. — P. 202-203.
 Cindaeus ep. — 19 febr.
 Ciryceus et Iulitta mm. — 15, 16 iul.
 Claudianus m. Attaliae cum Papia, Diodoro cet. — P. 166, 219.
 Claudianus m. cum Nicephoro cet. — 9 mai; p. 347.
 Claudius seu Claudianus m. cum Nicephoro cet. — P. 219.
 Clemens p. m. — 24 ian., 22, 26 nov.
 Clemens ep. Ancyranus m. — 23 ian.
 Cleonicus m. cum Eutropio. — 3 mart.
 Cleopas Christi discipulus. — 29, 30 oct.
 Clerus. — P. 205.
Clysm. — 18 iul.
 Codratus. — 27 apr.
 Codratus m. Corinthi. — P. 210.
 Codratus ep. Heliopolis. — P. 308-309.
 Codratus m. Nicomediae. — P. 161, 210, 229.
 Codratus et Acacius mm. Ptolemaide. — 22 mart.
 Codratus m. cum Isaacio et Apolline. — P. 210.
 Codratus m. cum Paulo et Iuliana.

- P. 402. *Vid. Codratus et Acacius.*
 Coluthus m. cum Alexandro. — 14 mai.
 Concilia III. — P. 205.
 Concilia IV. — 17 sept.
 Concilia VI. — 22 apr.
 Conciliorum IV SS. episcopi. — 26 sept.
 Concilium Chalcedonense. — P. 276.
 Conon m. — 6 mart., 5, 6, 30 iun., 24 sept., 1, 10 nov., App., 7 (p. 120, 434).
 Conon heg. Sabaita. — P. 124.
Constantinopolis. — 26 ian., 14 iul., 23 dec.; p. 30.
 Constantinus I imp. — 29 ian., 22 mai; p. 385, 430-431.
 Constantinus I imp. et Helena. — 21 mai.
 Constantinus heg. Sabaita. — P. 124.
 Copres. — 15 apr.
 Copres m. cum Paternuthio. — P. 195-196, 196-197.
 Cornelius centurio m. — 20, 29, 31 oct., 20 nov., 30 dec.
 Cornutus ep. Iconii m. — 12 sept.
 Corona. *Vid. Stephanis.*
 Corona anni conversionis. — 1 sept.
 Coronatus (Cornutus) ep. Iconii m. — P. 328.
 Cosmas et Damianus mm. — 4 mart., 1, 19 iul., 17, 25, 27 oct., 1, 29 nov.; p. 34, 360.
 Crux. — 29 ian., 7 mai, 14 sept., 28 oct., App., 6 (p. 119, 432); p. 25, 27, 304, 433.
 Crux Manglisi. — 20 mai; p. 36.
 Crux Metzethae. — App., 4 (3^a dominica Pentecosten; p. 117, 429; — feria quarta post Pentecosten; p. 118, 438).
 Cryptus. — 22 oct.
Cucusum. — 26 ian.
Culminis locus (Calvaria). — App., 4 (7^o sabbato Pentecosten; p. 118, 431).
 Cyprianus et Iustina mm. — 30 mai, 25 iul., 2, 5 oct.; p. 34, 237.
 Cyprii epp. (Arcadius et Nestor) — 8 mart.
 Cyriacus m. cum Antiocho. — CP. 281.
 Cyriacus ep. CP. — P. 188.
 Cyriacus m. filius Hesperii et Zona mm. — P. 215.
 Cyriacus ep. Hieros. — 31 mart., 16 sept.; p. 34.
 Cyriacus anachoreta in Palaestina. — 9, 29 sept.
 Cyriacus confessor Sabaita. — 24 ian.; p. 35.
 Cyrillus. — 23 aug., 18 nov.
 Cyrillus ep. Alexandriae. — 18 ian., 9, 20, 26, 27 iun.
 Cyrillus ep. in Creta. — P. 196.
 Cyrillus ep. Hieros. — 17, 18 mart., App., 4 (5^o sabbato quadragesimae; p. 116, 426); p. 205, 218, 227, 400.
 Cyrillus (= Copres) m. cum Paternuthio. — 9 apr.
 Cyrus et Iohannes et mulieres IV mm. — 31 ian., 28 iun.
 Dadas m. Durostori in Moesia cum Maximo et Quintiliano. — CP. 211, 292.
 Dalmatus mon. — 3 aug.
Damascus. — 2 oct.
 Damasus p. — P. 211.
 Damianus et Cosmas mm. — 4 mart., 1, 19 iul., 17, 25, 27 oct., 1, 29 nov.; p. 34, 360.
 Daniel. — 10 nov.
 Daniel proph. — 1 mai, 22 iul.

- 25 aug., 4 sept., 15 oct., 18 dec.; p. 34.
 Daniel stylita. — 11 dec.
Danubius. — 29 ian.
 Datianus m. Claudiopoli. — P. 311.
 David proph. — App., 4 (3^a feria quarta Pentecostes; p. 117, 429).
 David proph. et Iacobus ap. — 26 dec.; p. 429.
 David heg. Sabaita. — P. 124.
Davidis turris. — 23 nov.
 Dedicatio eccl. (ubi?). — 9 oct.
 Dedicatio ecclesiarum Hieros. (Encaenia). — 13 sept.
 Demetrius m. Thessalonicae. — 13 febr., 25, 26 oct.
 Diaconi. — 22 apr.
Diaconicum in Sion. — P. 419.
 Didymus m. in Aegypto cum Theodora. — 30 mai; p. 236.
 Diei indicium. — P. 121-122.
 Diodorus m. cum Claudiano cet. — P. 219.
 Diodorus, Papias mm. Attaliae. — 27 febr.; p. 219.
 Diomedes m. cum Theodoto cet. — P. 236.
Diomedis S. monast. CP. — P. 272.
 Dionysii duo mm. Caesareae. — 23 mart. *Vid.* Agapius, Alexandri duo cet.
 Dionysius Areopagita m. — 3 oct.
 Dioscorus erem. — 4 febr.
 Dioscorus m. — 18 iul.
Diospolis. — P. 375.
Discipulorum eccl. Hieros. — 18 mart., 13, 29 apr., 12 mai, 1 iul., 27 oct., 7, 26 nov., 17 dec.; p. 30, 171-172, 175, 203, 219-220, 259, 274, 285, 286, 313, 327. *Vid.* Apostolorum eccl.
 Dius mon. CP. — 19 iul.
 Dometius. — 6 mai.
 Dometius medicus. — 4, 5 iul.
 Dometius m. Persa. — 9, 14 aug., 5, 6 nov.; p. 270.
 Domitianus discipulus S. Euthymii. — P. 377-378.
 Domnina m. Anazarbi. — P. 356.
 Dominus. — 13 oct.
 Dominus m. Caesareae. — 5, 6 nov.
 Dormientes VII in Epheso mm. — 18 apr., 2 aug., 4 oct., 29 nov.
 Dorymedon m. Synnadis cum Trophimo. — P. 334.
 Drosis m. Antiochiae. — 20 mart.
 Drosis m. filia Traiani imp. — 6 nov.
 Drusilla m. — P. 378.
 Dulas m. in Cilicia. — 20 iun.
 Dū-Nuwās (Dwnos) iudaeus. — 20 apr.
 Dwnos (Dū-Nuwās) iudaeus. — 20 apr.
 Edosi(?). — App., 4 (2^o sabbato Pentecostes; p. 117, 428).
 Eleazar iudaeus m. — P. 291.
 Eleazar sacerdos. — 3 sept.
Eleona eccl. Hieros. — P. 172, 211, 333. *Vid.* Discipulorum eccl.
 Eleutherius m. Romae. — 15 dec.
Eleutheropolis. — P. 247, 373.
 Elias. — 8 aug.
 Elias m. Ascalone. — 11 iun., 14 dec. *Vid.* Ares, Promus et Elias mm.
 Elias m. Damasci. — 4 febr.; p. 33.
 Elias ep. Hieros. — 27 ian.; p. 33.
 Elias I ep. Hieros. — P. 143.
 Elias II ep. Hieros. — P. 143, 195, 197.
 Elias III ep. Hieros. — P. 143.
 Elias proph. — 22 iun., 20 iul., 4 aug., 3, 29 sept., 14 nov., App., 4 (2^a feria quinta et sabbato

- Pentecostes; p. 117, 148), 7 (p. 120, 434); p. 34, 252, 298.
 Elias (= Aelianus) m. — 29 nov.
 Elias, Peleus cet. mm. in Palaestina. — 19 sept.
 Elis (?). — App., 4 (2^o sabbato Pentecostes; p. 117, 428).
 Elisabeth mater Iohannis Baptistae. — 1 apr. (Deiparae et El. mutua salutatio), 28 aug.
Elisabeth eccl. in Encharim. — P. 314.
 Elisacus proph. — 14, 15, 22 iun., 3 aug., 2, 29 sept.; p. 34, 293, 315, 383.
 Elpidiphorus m. cum Acindyno cet. — P. 374.
 Elpis, Pistis, Agape mm. — 23 mart., 24, 25 oct.; p. 336. *Vid.* Sophia.
Embetoara antiquus pagus. — 30 iun.; p. 30, 209, 264.
Emsa. — P. 368.
Enbeteba pagus. — P. 362.
Enbicumacube. — P. 271.
Enbiglon pagus. — 10 nov.; p. 330.
Enbigone pagus. — P. 342.
 Enblašernos m. — 5 oct.
 Encaeniae. — 13 sept.
 Encaeniarum Octava. — 20 sept.
Encharim pagus. — 28 aug.; p. 30.
Engiglon pagus. — 28 sept.; p. 30.
 Enkel (= Aquilina?). — 13 iun.
 Ennatha (Manatha) m. Caesareae. — P. 382.
 Ennatha et Valentina vv. mm. in Palaestina. — 16 iul.
 Enneim m. in Persia cum Thecla cet. — P. 244.
 Enpheglinus. — 27 sept.
Entidobara pagus. — P. 209, 263, 264.
Ephesus. — 18 apr., 2 aug., 4 oct., 29 nov.; p. 421.
 Ephraem. — 28 iul.
 Ephraem ep. — P. 378.
 Ephraem ep. Antiochiae. — P. 316, 378.
 Ephraem Syrus diac. Edessae. — 28 ian., 1, 3 febr.; p. 125, 174, 310.
 Ephraem ep. Hieros. — 12 mai.
 Ephraem ep. Uniae. — P. 378.
Ephraemi aedificium in Monte sancto. — P. 325.
Ephraemiae aedificium. — P. 316.
 Ephres ep. Hieros. — P. 222.
 Epimachus m. Alexandriae. — 10, 14 mai, 29, 30, 31 oct.
Epiphania. — 17 nov.
 Epiphanius neom. — 9 apr.
 Epiphanius anachoreta Hieros. — P. 227, 400.
 Epiphanius ep. Salaminae in Cypro. — 12, 13 mai, 23 aug., 18 nov.; p. 244-245, 333.
 Episcopi. — 22 apr., App., 4 (4^o sabbato quadragesimae; p. 116, 426); p. 427. *Vid.* Hierosolymitani episcopi.
 Eremitae patres omnes. — 28 ian.
 Eubiotus m. cum Paulo et Iuliana. — P. 402.
 Eubulus m. Caesareae. — 4, 6 mart.
 Eudocia imperatrix. — 15 iun., 11 sept., 19 oct.; p. 34, 252, 392.
 Eudocia puella. — 10 sept.
 Eudocia m. Heliopoli. — 1 mart.; p. 168.
Eudociae imperatricis aedificium. — P. 252.
 Eudocius (= Eusebius?) m. cum Zenone, Neone cet. — 28 apr.
 Eudoxia m. cum Cyro et Iohanne. — P. 27, 262.
 Eudoxius m. cum Attico, Eustratio cet. — P. 374.
 Eugenia m. — P. 241.

- Eugenia et socii mm. Romae. — 24, 29, 30 dec.
 Eugenius m. Sebastiae cum Eustratio cet. — 13 dec.
 Eulampius m. — 28 mai.
 Eulampius et Eulampia mm. Nicomediae. — P. 236.
 Eulogianus m. — 6 febr.
 Eulogius mon. — 3 febr.
 Eulogius xenodochus. — P. 210.
 Eulogius, Zeno, Nestabus, Eusignius, Neon et Eudocius mm. — 28 apr.
 Euphemia v. m. Chalcedone. — 3 iun., 11, 28 iul., 11, 16, 17, 18, 23 sept., 10, 12 oct., 12 dec.; p. 331.
 Euphemia m. cum Anthimo cet. — P. 388.
Euphemiae m. eccl. in Iohannis aedificio. — 8 aug. *Vid.* Iohannis aedificium.
 Euphemianus ep. — 7 nov.
 Euphemianus pater S. Moysis (= Alexii). — 7 aug.
 Euphemius ep. — P. 378.
 Euphemius ep. Hieros. — P. 222.
 Euphrasia m. — P. 178.
 Euphrosyna. — 16 mart.
 Euphrosyna filia Paphnutii. — 17 febr.; p. 178, 339.
Euphrosynae m. eccl. in Iohannis aedificio. — P. 392-393.
 Euplus m. Catanae. — P. 300.
 Eupraxia v. in Thebaide. — 25 iul.
 Euprepis m. cum Cosma, Damiano cet. — P. 359.
 Eusechemon ep. Lampsaci. — P. 178.
 Eusebius ep. — 24 nov.
 Eusebius ep. Samosatorum m. — 22 iun.
 Eusebius et Lucius mm. — P. 394.
 Eusebius, Neon, Leontius, Longinus cet. mm. — P. 206, 208.
 Eusebius, Nestabus, Zeno fratres mm. Gazae. — P. 210.
 Eusebius m. cum Zenone, Neone cet. — P. 210.
 Eusignius m. Antiochiae. — 5 febr., 5, 7 aug.; p. 210.
 Eusignius m. (Antiochiae?). — 28 apr.
 Eustathius m. Ancyrae. — 28 iul.
 Eustathius ep. Antiochiae. — 21 febr.
 Eustathius, Theopista, Theopistus, Agapius mm. Romae. — 20, 24, 25, 26 sept., 9 nov.
 Eustathius, Thespesius et Anatolius mm. Nicacae. — P. 290.
 Eustochius ep. Hieros. — 14 sept.; p. 34, 222.
 Eustratius m. cum Attico, Eudoxio cet. — P. 374.
 Eustratius, Auxentius, Eugenius, Orestes et Mardarius mm. Sebastiae. — 13 dec.
 Eutha m. — P. 216.
Euthymii coenobii eccl. — P. 261.
Euthymii coenobium. — P. 346.
 Euthymius mon. — 23 nov.
 Euthymius ep. Hieros. — P. 222, 378.
 Euthymius ab. in Palaestina. — 20 ian.; p. 28, 321, 393.
 Eutropius ep. Sanctonensis. — P. 212.
 Eutropius, Cleonius et Basiliscus mm. — 2, 3 mart.
 Eutyechius ep. CP. — 6 apr.
 Evangelistae IV. — 12 iun.
Exopyla. — P. 363.
Exterior ager. — 25 sept.
 Ezechiel proph. — 30, 31 iul., 15 oct.

- Faustus m. cum Andrea tribuno cet. — P. 277.
 Faustus, Dalmatus et Isaacius mon. CP. — P. 293.
 Febronia m. in Mesopotamia. — 24, 25 iun.
 Flavia quae condidit monast. S. Iuliani in Monte Olivarum. — P. 235, 241.
Flaviae aedificium. — 3 iun., 15 oct.; p. 30, 235, 322.
 Flavianus m. — 15 oct.
 Florus m. in Illyrico. — 18 aug. *Vid.* Florus et Laurus mm.
 Florus et Laurus mm. in Illyrico. — 3 dec.; p. 28.
 Fronto m. Thessalonicae. — 12 mart.
 Gabriel archangelus. — 13 iul.; p. 183, 244.
 Gabriel et Michael archangeli. — 14 nov. *Vid.* Archangeli.
 Gaiana m. cum Neophyto cet. — P. 357.
 Gaiana, Rhipsimas et sociae mm. in Armenia. — 22 dec.
 Gaianus m. cum Neophyto cet. — P. 357.
 Gaius m. cum Neophyto cet. — P. 357.
Galilaea. — P. 352.
Gebali pagus. — P. 230, 376. *Vid.* Gevbale pagus.
 Gelasius m. — 27 aug.
 Gelasius ep. Caesareae. — P. 422.
 Gelasius (Daḥḥāk, Bacchus iunior). — P. 197.
 Gelasius heg. Sabaita. — P. 124.
Gelbane pagus. — P. 376.
Gelbani aedificium. — P. 230. *Vid.* Gevbale pagus.
 Genā. — 3 iun.
Georgii m. eccl. extra Davidis turrim. — 23 nov.; p. 30.
Georgii m. eccl. in Enbiglon-pago. — 10 nov.
Georgii m. eccl. in Gerocomio Eudociae. — P. 392-393.
Georgii m. eccl. Lyddae. — 3 nov., p. 30, 206.
Georgii m. eccl. (in Phlobia?). — 23 apr.
 Georgius. — 12, 13, 25 iul.
 Georgius m. — 23, 24, 26 apr., 25 mai (cfr. tit. mai p. 213), 22, 28 sept., 10 nov., App., 7 (p. 120, 433).
 Georgius ep. Antiochiae in Pisidia. — 19 apr.
 Georgius (Chozibita?). — 14 febr.
 Georgius ep. Hieros. — 7 apr.; p. 33, 204.
 Georgius ep. Mytilenae. — 18 mai; p. 225-226.
 Georgius Salus mon. — 15 aug.
 Gerasimus mon. in deserto Iordanis. — 9 febr., 3, 5 mart., 23 aug.; p. 33.
 Gerentius. *Vid.* Terentius.
 Germana. — 2 mart.
 Germana et Zeno mm. — 23 iun.
 Germana (= Germanus) m. Caesareae. — 13 nov.
 Germanus mon. — P. 168.
 Germanus m. Caesareae cum Antonino cet. — P. 382.
Gerocomium extra Hierosolymam conditum ab Eudocia imperatrice. — P. 392-393.
 Gerontius. — 15 aug.
 Gerontius beatus. — 27 febr.
 Gerontius m. — 14 mart.; p. 198.
 Gerontius heg. S. Euthymii. — P. 166.
 Gerontius m. cum Theodosio cet. — P. 166, 199.

- Gervasius m. Mediolani. — P. 357.
Get'eno civitas. — P. 221.
Gethsemani. — 6, 13 iun., 14 iul.,
 23, 24 oct., 14 nov.; p. 29, 30, 34,
 277, 302-303, 304.
Gevbale pagus. — 21 mai; p. 30,
 376.
 Glycerius (?). — 27 febr.
 Glycerius m. — 12 aug.
 Glycon, Basilius et Artemidorus
 mm. — P. 370, 405-406.
Golgotha. — 7 mai, 16, 19 sept., 12
 oct.; p. 29, 30, 129, 185, 307, 329,
 352, 412, 431.
 Golinduch m. in Mesopotamia. —
 9 iun.
 Golinduch m. cum Theodoto cet. —
 P. 236.
 Gordianus imp. — P. 157.
 Gordianus et Epimachus mm. Ro-
 mae. — P. 221.
 Gordianus, Macrobius cet. mm. To-
 mis. — P. 326.
 Gordius m. Caesareae Capp. — 4
 ian.
 Gregorius I p. Magnus. — P. 361.
 Gregorius Illuminator ep. Arme-
 niae. — 10, 12 oct., 21 dec.; p.
 414.
 Gregorius Nazianzenus ep. CP. —
 25 ian., 23 aug.; p. 205, 384, 387.
 Gregorius Thaumaturgus ep. Neo-
 caesariensis. — 15, 17, 18 nov.
 Gregorius ep. Nyssenus. — 9, 10
 ian., 23 aug., 16 oct.; p. 387.
 Gurias, Samonas, Abibus mm. Edes-
 sae. — 13, 15, 19 nov.
 Habacuc proph. — 19 iun., 1 iul.,
 2 dec.; p. 34, 402.
 Habacuc (= Amba Cyrus). — 28
 iun.; p. 266.
 Hadrianus = Adrianus.
Hamāh (Epiphania). — 17 nov.
 Harthama princeps. — 11 apr.
 Hatta (Ennatha) v. m. in Palaes-
 tina. — P. 280.
 Helena mater S. Symeonis stylitae
 iunioris. — P. 231. *Vid.* Martha.
 Helena et Constantinus I imp. —
 21 mai.
 Helerius. — 3 apr.
Heliopolis. — P. 308.
 Helladius ep. m. — 16, 17 mai.
Heptastomus. — 24 mai.
 Heraclius m. cum Andrea tribuno
 cet. — P. 277.
 Hermias m. Comanis. — 31 mai.
 Hermippus presb. m. cum Hermo-
 lao. — P. 288.
 Hermocrates presb. m. cum Hermo-
 lao. — P. 288.
 Hermogenes et Rufinus. — 1 febr.
 Hermolaus presb. m. Nicomediae.
 — 26 iul.
 Hermylus et Stratonicus mm. Sin-
 giduni. — 14 ian.
 Herodes rex. — 29 dec.; p. 429.
 Herodio m. cum Rufino, Agabo cet.
 — P. 196.
 Heron m. cum Paulo cet. — 2 iul.
 Hesperus, Zoe, Cyriacus et Theodu-
 lus mm. Attaliae. — P. 215.
Hesychii presb. aedificium. — 22
 sept.; p. 30.
 Hesychius. — 26 apr.
 Hesychius ep. — 16 mart.
 Hesychius presb. (m. Antiochiae).
 — 4 mart.
 Hesychius presb. Hieros. — 22, 23
 sept., 23 nov.; p. 35, 170.
 Hesychius (= Eusignius) m. — 5
 febr.
Hiberia = Iberia.
 Hierarchae III vel IV. — P. 310.
 Hieron et socii mm. Melitinae. —
 P. 379-380.

- Hieronymus presb. — 28 aug.; p.
 375.
Hierosolyma. — 17 mai, 21 oct.,
 App. 4 (4^a feria quarta Pentecos-
 tes; p. 117, 429).
 Hierosolymae incendium, devasta-
 tio (a. D. 614). — 17, 20 mai;
 cfr 17 dec.
 Hierosolymitani epp. omnes. — 27
 sept., App., 4 (4^a sabbato qua-
 dragesimae; p. 116, 426); p. 34.
 Hierosolymitani ep. a Iacobo usque
 ad Modestum. — 17 mai; p. 34.
 Hierosolymitani mortui qui resur-
 rexerunt (*Matth.*, xxvii, 52-53).
 — App., 4 (4^a feria quarta Pen-
 tecostes; p. 117, 429-430).
 Hilarion. — 6 mai.
 Hilarion Iberus mon. — P. 192.
 Hilarion anachoreta in Palaestina.
 — 20, 21 oct.
 Hilarion thaumaturgus. — P. 218.
 Hilarion (Helerius). — 3 apr.
 Hilarion (= Irenarchus?). — P. 397.
 Hilarius et Proclus mm. Ancyrae.
 — 12 iul.
 Hippolytus beatus. — 30 mart.
 Hippolytus Romanus m. — 30 ian.,
 12 aug., 18, 29 oct.; p. 299.
 Hippolytus m. Antiochiae. — 30
 ian.
 Hyacinthus m. — 22 iul.
 Hyacinthus m. Amastride. — 11
 iul.
 Hyacinthus m. Romae. — 3 iul.; p.
 276.
 Hypatius praeses Phoeniciae Liba-
 nensis. — P. 309.
 Ia m. in Persia. — 20 mart.
 Iacob patr. — 22 aug. (cum Isaac),
 8 oct., 24 dec. (cum Abraham et
 Isaac); p. 418.
Iacobi Minoris ap. eccl. — 25 mai.
Iacobi patr. eccl. in Bethel. — P. 352.
 Iacobus ap. — P. 27, 191.
 Iacobus Alphaei ap. — 8 oct.
 Iacobus Maior ap., frater Iohannis.
 — 30 apr., 29, 31 dec. (cum Io-
 hanne); p. 420.
 Iacobus Minor ap., frater Domini,
 ep. Hieros. — 17 mai, 22 oct.
 Iacobus ap. frater Domini et David
 proph. — 26 dec.
 Iacobus ap. frater Domini, Symeon
 et Zacharias sacerdos. — 18, 25
 mai, 1 dec.
 Iacobus intercisus m. in Persia. —
 12, 27, 28 nov.; p. 35.
 Iason ap. — P. 212.
Iasonis pagus. — P. 279.
 Iazdoi (Christina) m. in Persia. —
 14, 15 mart.
 Iberia. — 17 oct., 11 dec.; p. 431.
 Iberiae (sc. Metzchethae) Crux. —
 P. 431.
Idaqt'ay pagus. — 25 oct.; p. 30.
 Ieunia. — App., 7 (p. 119-120,
 433-434). *Vid.* Quadagesima.
 Ieremias proph. — 21 iul.; p. 362-
 363.
 Ieremias (= Irene). — P. 362.
Ierichuntina via. — 27 apr.; p. 29,
 30.
Ierusalem. Vid. Hierosolyma.
 Iesus Christus D. N. — Vigilia Na-
 tivitatis 24 dec. — Nativitas 25,
 26 dec., App., 7 (p. 120, 434); p.
 417, 429. — Octava Nativitatis 1
 ian. — Epiphania 6 ian. — Octa-
 va Epiphaniae 13 ian.; p. 27. —
 Occursus (Hypapante) 2 febr. —
 Ascensio App., 4 (p. 118, 430);
 p. 238. — Transfiguratio 6, 7
 aug., App., 7 (p. 120, 434). —
 Imago dicta Antiphonetes 14 iul.
 — Resurrectio App., 4 (p. 116);
 6 (p. 119, 432). — *Vid.* Crux.

- Iesus Nave. — 2, 3 sept.
 Ignatius ep. Antiochiae m. — 29, 30 ian., 19, 20 dec.
 Illyrius (Helerius). — 3 apr.
 Ilucerus (Helerius). — P. 192.
 Imago dicta Antiphonetes. — 14 iul.
 India. — 20 iul.
 Indicium diei. — P. 121-122.
 Indictio. — P. 22, 319.
 Innocentes pueri mm. — 29 dec., App., 4 (3^a feria quinta Pentecostes; p. 117, 429).
 Innocentii aedificium in Monte Olivarum. — P. 252, 343.
 Ioachim pater B. V. Mariae. — 16 ian.
 Ioachim et Anna. — 9 sept.; p. 287, 406.
 Ioachim domus in Probatia. — P. 246, 324.
 Ioachim Ovile in Choziba. — P. 132, 133-134.
 Ioannes = Iohannes.
 Ioannicius mon. in Bithynia. — 4 nov.
 Iob iustus. — 6, 8 mai.
 Iob ep. Antiochiae. — P. 267.
 Iob heg. Sabaita. — P. 124.
 Ioel proph. — 18 oct.
 Iohanna. — 25 apr., App., 4 (2^a feria tertia Pentecostes; p. 117, 428).
 Iohannes qui scripsit de revelatione SS. Zachariae, Symeonis et Iacobi. — P. 228.
 Iohannes ap. evangelista. — 8 mai., 12 iun., 30 iul., 26 sept., 2 nov., 28, 29, 31 dec.; p. 27, 191.
 Iohannes Baptista. — 7 ian., 9 mai., 3, 14 iun., 18 iul., 29 sept., 15, 20 oct., App., 7 (p. 120, 434); p. 28, 162, 252, 347, 410, 432, 433. — Capitis inventio 24 febr., 25, 26 oct. — Nativitas 23, 24, 25 iun., App., 7 (p. 119, 433); p. 314. — Decollatio 29, 30 aug.; p. 314; cfr p. 434. — Nativitatis Annuntiatio 27 sept. — Capitis depositio 27 oct. — Depositio 14 nov. — Dedicatio eccl. 15 dec.
 Iohannes heg. — 29 ian.; p. 35.
 Iohannes m. — 28 aug.
 Iohannes miles m. — 4, 5 aug.
 Iohannes mon. — 6 iul.; p. 235.
 Iohannes Eleemosynarius ep. Alexandriae. — 11, 12, 30 nov.; p. 35, 187, 269.
 Iohannes a Kogovit catholicus Armeniae. — P. 398.
 Iohannes Mayragomeci Armenius. — P. 398.
 Iohannes ep. Chalcedonis. — 28 iul.
 Iohannes ep. Chozibita. — 2 iun.; p. 34.
 Iohannes Chrysostomus ep. CP. — 26, 27, 29 ian., 23 aug., 15 sept., 13 nov.; p. 389.
 Iohannes Climacus. — 30, 31 mart.
 Iohannes Ieiunator ep. CP. — P. 141.
 Iohannes III ep. CP. — P. 317.
 Iohannes hegumenus CP. saec. IX. — P. 235, 272.
 Iohannes Damascenus. — 4, 9 dec.; p. 21.
 Iohannes diaconus socius Eudociae imperatricis. — P. 269.
 Iohannes ep. Hieros. — 26, 27 nov., 7 dec.
 Iohannes II ep. Hieros. — 20, 29 mart., App., 4 (6^a feria sexta quadragesimae; p. 116, 427); p. 396, 411, 412.
 Iohannes III ep. Hieros. — 19 apr., 9 iul., 15 dec.; p. 396.
 Iohannes heg. Patalareae. — P. 294.

- Iohannes discipulus Phocae m. — P. 337.
 Iohannes mon. Psichaita. — 27 mai.
 Iohannes in Rufinianis. — P. 272-273.
 Iohannes heg. Sabaita. — P. 124 (bis).
 Iohannes heg. Sabaita saec. VII. — P. 145.
 Iohannes hesychasta Sabaita ep. — 8 ian.; p. 35.
 Iohannes ep. Sardicae. — 17 dec.
 Iohannes scholarius. — 4 ian.
 Iohannes Zosimus scriba Sinaita saec. X. — P. 15-16, 19, 52, 113.
 Iohannes (= Iulianus) m. — P. 234.
 Iohannes et Arcadius filii Xenophontis. — 30 sept.; p. 34, 142.
 Iohannes et Barsanuphius mon. — P. 18.
 Iohannes et Cyrus et mulieres IV mm. — 31 ian., 28 iun.
 Iohannes et Euthymius mon. Iberi. — P. 321.
 Iohannes et Tarasius mm. — P. 278.
 Iohannis aedificium. — 23 sept., 12 dec.; p. 30, 268-269, 297.
 Iohannis (Baptistae) eccl. (ubi?). — P. 427.
 Iohannis Baptistae eccl. Emesae. — P. 368.
 Iohannis Baptistae eccl. in Iohannis patr. aedificio. — 15 dec.
 Iohannis Baptistae eccl. ad Iordanem. — P. 126.
 Iohannis Baptistae eccl. antiqua in Monte Olivarum. — 14 iun.; p. 30.
 Iohannis III patr. Hieros. aedificium. — 15 dec.; p. 30, 252, 258-259, 269, 315, 368.
 Ionas proph. — 15 iul., 21 sept., 10 dec.; p. 402.
 Iordanes archimandrita. — P. 350.
 Iordanes flumen. — 23 aug.; p. 126.
 Iordanis desertum. — 5 nov.
 Iordanis presb. aedificium. — 5 oct.; p. 30.
 Ioseph ab Arimathaea. — 30, 31 aug.; App., 4 (3^a dominica Pentecostes; p. 117, 428-429); p. 21.
 Ioseph frater Domini. — P. 208.
 Ioseph patr. — 4 sept., 15 oct.
 Ioseph mon. scevophylax S. Sophiae CP. — P. 235, 272.
 Ioseph sponsus B. M. V. — P. 418.
 Ioseph, Apepsimas, Aeithalas mm. in Persia. — 3 nov.
 Irenaeus ep. — 30 dec.
 Irenaeus ep. Lugdunensis m. — P. 310, 422.
 Irenaeus ep. Sirmii. — P. 422.
 Irenarchus m. Sebastiae. — 26, 28, 29 nov.
 Irene m. — 16 apr.
 Irene m. — 21 oct.
 Irene m. in Hellade. — P. 201.
 Irene (Salaphtha) v. — P. 363.
 Irene v. m. culta Scalabi. — P. 363.
 Irene, Agape et Chionia vv. mm. Thessalonicae. — 1 apr.; p. 201.
 Irene m. cum Marciano cet. — P. 243.
 Irene m. et Marina (= Marcianus?) — 5 iun.
 Isaac m. — 30 iun.
 Isaac mon. — 26 mart.
 Isaac mon. CP. — P. 185.
 Isaac patr. — 27, 28 mart., 22 aug. (cum Iacob), 24 dec. (cum Abraham et Iacob).
 Isaac et Meletius epp. in Cypro. — 23 mai.
 Isaacius, Dalmatus et Faustus mon. CP. — P. 293.
 Isaias. — 22 sept.

- Isaias prop. — 5, 9 mai, 3, 16, 17 iun., 6, 21 iul., 25 aug., 2, 15, 31 oct.; p. 383.
- Isidorus m. — 21 mai, 4 nov.
- Isidorus m. in insula Chio. — 14, 15 mai; efr 21 mai, 4 nov.
- Isidorus heg. laurae S. Firmini. — P. 376.
- Isidorus Pelusiota. — 4 febr.
- Iudas ap. — 23 ian., 14, 22 mai, 30 aug.; p. 33.
- Iudas Cyriacus ep. Hieros. — 31 mart., 16 sept.
- Iuliana m. Nicomediae. — 21 dec.
- Iuliana m. cum Barbara. — P. 402.
- Iuliana et Paulus mm. Ptolemaide. — 3 dec.; p. 168, 181, 236, 305, 306, 354.
- Iulianus m. — 27, 29 mai, 3 iun., 4 sept., 15 oct.
- Iulianus m. in Aegypto. — 20, 21 iun.
- Iulianus m. Caesareae cum Pamphilo cet. — 6, 16 febr. *Vid.* Pamphilus et socii.
- Iulianus m. in Cilicia. — 20, 21 iun.
- Iulianus Emesenus et socii mm. — 6 febr.
- Iulianus Sabas Syrus. — 26 aug.
- Iulianus (= Iuliana) et Paulus mm. — 11 oct.
- Iulitta et Ciryceus mm. — 15, 16 iul.
- Iustina et Cyprianus mm. *Vid.* Cyprianus et Iustina.
- Iustiniani imp. aedificium (*Nea*). — 12 sept.; p. 30.
- Iustinianus I imp. — 3 aug., 15, 16 nov., 23 dec.; p. 260, 348, 389.
- Iustinus m. — 16 mai, 1 iun.
- Iustus m. Romanus. — 14 iul.
- Iuvenalis ep. Hieros. — 1 iul.
- Iuvenalis patr. aedificium.* — P. 312.
- Iuventinus m. Antiochiac. — 9 oct.
- Izithuzit = Yazdbōzēd.
- Karin (Theodosiopolis).* — P. 398.
- Ktimon. — P. 178.
- Laban. — P. 184-185.
- Lachernan, Lachernia.* — 5 oct.
- Lapis coram S. Sepulcro.* — 26 mai; p. 34.
- Latro fidelis. — 12 oct.
- Laurentii m. eccl.* — 18 oct.; p. 30.
- Laurentius m. Romae. — 10 aug., 18 oct.; p. 371.
- Laurentius qui erat in Monte Olivarum. — 18 oct.
- Laurus et Florus mm. in Illyrico. — 3 dec.; p. 306.
- Lazari sorores. — 25 apr., 4 iun., App., 4 (2^a feria tertia Pentecostes; p. 117, 428).
- Lazarium.* — P. 242.
- Lazarus amicus Christi. — 7 sept., App., 4 (6^o sabbato quadragesimae; p. 116, 427).
- Leo I p. — 18 febr.
- Leo III p. — P. 249.
- Leo m. cum Cosma, Damiano cet. — P. 359.
- Leo philosophus. — P. 249.
- Leonides et sociae VII mm. Corinthi. — 15, 16 apr.; p. 201.
- Leontii m. eccl. in valle Iosaphat.* — P. 384.
- Leontius m. cum Cosma, Damiano cet. — P. 359.
- Leontius Romae sapiens. — 12 iun.
- Leontius m. Tripoli in Phoenicia. — 18 iun., 14 nov.; p. 34.
- Leontius et Longinus mm. — 24 apr.
- Liberius p. — 29 mai.
- Litania CP. coram imagine dicta Antiphonete. — 14 iul.
- Litania magna in loco ubi S. Dei-

- para apparuit S. Sabae. — 25 mart.; p. 35.
- Litania in Engiglon pago. — 28 sept.
- Longinus centurio m. — 11 febr., 24 apr., 17 iul., 10 sept., 15 oct.; p. 206.
- Loth iustus. — 9 oct.
- Lucas diac. m. cum Iuliano Emeseno. — P. 152.
- Lucas evangelista. — 12 iun., 20 sept., 17, 29 oct.
- Lucas et Marinus discipuli S. Euthymii. — P. 248.
- Luciani m. eccl. in Samp'swa prope Emesam.* — P. 308.
- Luciani m. eccl. Sidone.* — P. 308.
- Lucianus presb. Antiochenus m. — 14 oct.
- Lucianus presb. in Caphargamala. — P. 293, 419.
- Lucianus m. Heliopoli. — 22 aug.; p. 34.
- Lucianus m. Tripoli. — P. 309.
- Lucianus (Lucillianus) m. — 2, 3 iun.
- Lucius m. Cyrenae. — 23 aug.; p. 308.
- Lucius et Eusebius mm. — P. 394.
- Lucius, Myron, Basilius mm. — 9 dec.
- Lucius (= Lucianus) m. Heliopoli. — P. 308.
- Lydda.* — 3 nov.; p. 30.
- Macarius. — 8, 21 ian., 21 oct.; p. 31.
- Macarius ep. — 26 febr.
- Macarius m. cum Neophyto cet. — P. 357.
- Macarius Aegyptius mon. — P. 364.
- Macarius I ep. Hieros. — 7 febr., 16 aug., 28 oct.
- Macarius II ep. Hieros. — P. 304.
- Macarius ep. Paphi. — P. 153.
- Macarius dictus Romanus. — P. 364.
- Machabaei mm. VII. — 1 aug.
- Macrina soror S. Basilii. — 19 iul.
- Macrobius, Gordianus cet. mm. Tomis. — P. 326.
- Mahdi princeps credentium. — 13 apr.
- Malachia proph. — 3 ian.
- Malchus mon. captivus. — 20 mart.
- Mamas. — P. 218.
- Mamas m. — 14 iul., 2 oct.
- Mamas m. Caesareae Capp. — 2 sept.
- Mamas Iberiae catholicus. — 3 mai; p. 36.
- Mamas, Basiliscus et Thecla mm. — 19, 21 iun.
- Manase (= Manatha) m. Caesareae cum Antonino cet. — P. 392.
- Manatha m. Caesareae cum Antonino cet. — 16 iul., 13 nov.
- Mangli(si), civitas in Iberia.* — 20 mai.
- Manuel, Sabinus, Codratus, Theodosius mm. — P. 184.
- Marcella vidua Romana. — 28 aug.
- Marcellus m. — P. 422.
- Marcellus mon. archimandrita Acoemetorum CP. — 31 dec.; p. 422.
- Marcianus m. CP. — 24 oct.
- Marcianus imp. — 15, 19 apr., 9 iul.; p. 396.
- Marcianus ep. Sebastae in Samaria, pater Iohannis III ep. Hieros. — P. 203, 274.
- Marcianus, Irene cet. mm. in Aegypto. — 5 iun.
- Marcus m. cum Neophyto cet. — P. 357.
- Marcus evangelista. — 6, 25, 26 apr., 12 iun., 20 oct.; p. 33.

- Marcus herbatius. — P. 27, 229.
 Marcus mon. — 3 febr.
 Marcus mon. — 30 dec.
 Marcus (Marcus) m. cum Neophyto cet. — 14 oct.
 Marcus, Soterichus et Valentina mm. in Asia. — P. 369.
 Marcus m. Calyti cum Alphio cet. — 29 sept.; p. 342.
 Mardarius m. Sebastiae cum Eustratio cet. — 13 dec.
 Maria Deipara. — Annuntiatio Nativitatis 16 ian.; p. 33. — Oecursus (Hypapante) 2 febr. — Annuntiatio 25 mart., App., 7 (p. 120, 434). — Octava Annuntiationis 1 apr. — Visitatio 1 apr.; p. 33, 314. — Memoria cum aliis SS. mulieribus 25 apr., App., 4 (2^a feria tertia Pentecostes; p. 117, 428). — In Blachernis 2 iul. — Festum Mariae 14, 15 aug., App., 7 (p. 119, 433); p. 301. — Octava Festi Mariae 21, 22 aug. — Exaltatio 16 aug. — Adductio a Sion ad Gethsemani p. 304. — Depositio vestis 31 aug. — Nativitas 7, 8 sept., App., 7 (p. 119, 433). — Octava Nativitatis 15 sept. — In templum adductio 15 mai, 21 nov. — Conceptio p. 406. — App., 6 (p. 119, 432-433).
 Maria Aegyptiaca. — 1, 6 apr., 2 dec.
 Maria Cleopae. — P. 207.
 Maria Iacobi. — 25 apr., App., 4 (2^a feria tertia Pentecostes; p. 117, 428).
 Maria Iohannis. — P. 207.
 Maria Magdalena. — 25 apr., 22 iul., App., 4 (2^a feria tertia Pentecostes; p. 117, 428).
 Maria uxor Xenophontis. *Vid.* Xenophon, Maria, Iohannes et Arcadius.
 Maria et Martha sorores Lazari. — 4 iun.; p. 208, 242.
 Maria, Thecla, Martha cet. mm. in Persia. — 6 iun.
Mariae Deiparae ecclesiae. — In Choziba 18 ian.; p. 132. — Nea 26 iun., 17 aug., 12 sept., 20 nov.; p. 31, 178, 225, 260, 293, 331, 385, 391. — In S. Sabae monast. 25 mart. — In Probatia 9 iun.; p. 237. — In Gethsemani 24 oct.; p. 250. — In Blachernis CP. 2 iul., 5 oct. — In Spudaeon monast. 11 aug. — In Cathismate 13 aug., 2 dec. — In Monte Sina p. 348. — In Lachernan 5 oct. — In Bethleem App., 4 (7^a feria quinta Pentecostes, dedicatio; p. 118, 430-341). *Vid.* Bethleem.
Mariae sororis Lazari eccl. Bethaniae. — P. 242.
 Mariamne m. in Persia cum Thecla cet. — P. 244.
 Marianus. — 15, 29, 30 sept.
 Marianus m. — 27 oct.
 Marianus *vel* Mariana. — 17 apr.
 Marina m. Antiochiae. — 17 iul.; p. 369.
 Marina (= Marcianus?) m. — 5 iun.
 Marina (= Marinus m. in Cilicia). — 8 aug.
 Marinus m. in Cilicia. — P. 297.
 Marinus m. Romae cum Callistrato. — P. 343.
 Marinus et Lucas discipuli S. Euthymii. — P. 248.
 Mart'eno. — 6 iul.
 Martha mater S. Symeonis stylitae iunioris. — 5, 11 iul.; p. 234, 272. *Vid.* Helena.

- Martha et Maria sorores Lazari. — 4 iun.; p. 208, 242.
 Martha, Maria, Thecla cet. mm. in Persia. — 6 iun.
 Martinianus mon. erem. in Palaestina. — 13 febr.
 Martinus I p. m. — 15 sept.
 Martyres omnes. — 22 ian.
 Martyres CC cum Aquilina. — 7 apr.
 Martyres M. — 30 iun.; p. 243, 263-264, 317.
 Martyres MXLV. — 30 iun.
 Martyres MCCC. — 6 iun.
 Martyres MM. — P. 264.
 Martyres XI milia CDXI cum Ciryco. — 15 iul.
 Martyres III Aegyptii. — 19 dec. *Vid.* Ares, Promus et Elias.
 Martyres XLII Amorienses. — 5 mart.
 Martyres V Aegyptii Caesareae. — 6, 16 febr.
 Martyres VIII Caesareae. — P. 177, 182. *Vid.* Agapius, Alexandri duo cet.
 Martyres XII Caesareae. — P. 152. *Vid.* Phamphilus, Valens, Paulus cet.
 Martyres X in Creta. — 23 dec.
 Martyres mulieres XL Heracleae. — 1 sept.
 Martyres LX Hieros. — 21 oct.; p. 35.
 Martyres omnes in Iberia. — 11 dec.; p. 36.
 Martyres XXXIII Melitinae. — 7 nov.
 Martyres XXIII (Nicomediae?). — 30 iun.
 Martyres XXV Nicomediae. — P. 264.
 Martyres XXXIII Nicomediae. — 27, 29 mai; p. 235, 236, 264.
 Martyres MIII Nicomediae. — 31 aug.
 Martyres XLV Nicopoli. — 10, 11 iul.; p. 263-264.
 Martyres culti in a Deo facta eccl. S. Sabae. — 10 mai; p. 36.
 Martyres XX Sabaitae. — 19 mart.; p. 35, 195, 198-199.
 Martyres V Sebasteni (Eustratius cet.). — P. 408.
 Martyres XL Sebasteni. — 9 mart., 18 iul., 13 oct., App., 4 (4^o sabato quadragesimae; p. 116, 426); p. 263-264, 312.
 Martyres Sinaitae et Rhaitenses. — 13 ian., 28 dec.
 Martyrium magnum die Palmarum. — 24 mart.
Martyrium (S. Constantini eccl. Hieros.). — 14 sept.; p. 31, 230, 329, 411.
 Martyrius ep. Hieros. — 12, 13 apr., 25 iun., 27 oct.; p. 313-314, 369.
 Martyrius et Marcianus mm. CP. — P. 367.
Martyrum XL eccl. in valle Iosaphat. — P. 356.
Masephtha pagus. — P. 307.
 Mason. — 29 apr.
Maspha pagus. — P. 307.
 Matrona Pergensis CP. — 5 nov.
 Matrona m. Thessalonicae. — 27 mart.
 Matthaesus ap. evangelista. — 12 iun., 24 aug., 16, 21 nov.; p. 234.
 Matthaesus mon. — 2 ian.
 Matthaesus pauper mon. in Aegypto. — P. 123.
 Matthias ap. — 9 aug.
 Maura m. uxor Timothei diacon. — 18 mart., 3 iun.
Mauricii imp. aedificium in Gethse-

- mani*, — 14 iul., 23 oct.; p. 31, 250, 302-303.
- Mauricius imp. — 28 aug.; p. 398.
- Maximianus ep. CP. — 20 apr.
- Maximinus et Inventinus mm. Antiochia. — 9 oct.
- Maximus Conf. — 21 ian., 13 aug.
- Maximus, Dadas et Quintilianus (Quintianus) mm. Durostori in Moesia. — 28 apr.; p. 211, 292.
- Maximus II ep. Hieros. — 26 aug.; p. 32.
- Maximus m. cum Terentio, Africano cet. — 12 apr., 29 oct.; p. 193, 196.
- Medicion monast. in Bithymia*. — P. 192, 215.
- Melania iunior. — P. 421.
- Melaniae aedificium*. — P. 272.
- Melchisedech. — 8 aug.; p. 34.
- Meletius m. — 23, 24, 25 mai, 8 iun.
- Meletius stratelates m. — P. 231.
- Meletius ep. Antiochenus. — 12 febr.; p. 310.
- Meletius (?) et Callinicus mm. Galenses. — 19 dec.
- Meletius et Callinicus cet. mm. Galatae. — P. 413.
- Meletius et Isaac epp. in Cypro. — 23 mai.
- Melito (Melitas) heg. Sabaita. — 3 ian.; p. 35.
- Melito (= Meletius vel Meletio). — 24 mai.
- Melodius (= Methodius) ep. CP. — 14 iun.
- Memnon ep. Ephesi. — P. 411.
- Menae m. martyrium a beata Bassa conditum Hieros.* — P. 216, 253-254, 382, 404. *Vid.* Bassae aedificium.
- Menas m. — 16 iun., 10 iul., 11, 12 nov. — Menas et Phocas mm. — 4 mai, 31 oct.; p. 216 (5 mai).
- Menas m. cum Andrea tribuno cet. — P. 277.
- Menas, Victor, Stephanis, Vincenius mm. — P. 205, 380-381.
- Menas (= Manatha) m. Caesareae. — P. 382.
- Mercurius m. — 23, 30 sept., 24 oct., 23, 24 nov.
- Mesopentecoste. — App., 4 (4^a feria quarta Pentecostes; p. 117, 429-430).
- Methodius ep. CP. — 14 iun.
- Methodius ep. Olympius m. — 13 mai; p. 32.
- Metoba pagus*. — 11 iun.; p. 31, 252, 253.
- Metrophanes ep. CP. — 4 iun.; p. 317.
- Metzchethae Crux. — App., 4 (3^a dominica Pentecostes; p. 117, 429; — feria quarta post Pentecosten; p. 118, 431).
- Michaeas proph. — 24 oct., 24 nov.
- Michael archangelus. — P. 244, 398.
- Michael et Gabriel archangeli. — 14 nov. *Vid.* Archangeli.
- Michael m. — 26 sept.
- Michael Gobroni m. in Iberia. — P. 340.
- Michael mon. Sabaita m. — P. 180, 184, 339, 340.
- Michael ep. Synnadorum. — 24 mai.
- Michael heg. Zebes monast. m. — P. 340.
- Michaelis archangeli ecl.* — 22 iun., 5 oct.; p. 31.
- Miles ep. m. in Persia cum discipulis duobus. — 19 iun.
- Mirian rex Iberiae. — P. 229.
- Misael. *Vid.* Ananias.
- Mnason ep. Cyprius m. — P. 212.
- Mocius m. — 11 mai.
- Mocius lector m. cum Iuliano Emseno. — P. 152.

- Modestus ep. Hieros. — 29 mart., 17 mai, 17, 18 dec., App., 4 (6^a feria sexta quadragesimae; p. 116, 427); p. 21.
- Monachi. *Vid.* Patres.
- Monachi Sinaitae et Rhaithenses mm. — 13 ian., 28 dec.
- Mons Admirabilis*. — 23 mai.
- Mons Olivarium*. — 9 mai, 14 iun., 18 oct., 30 dec.; p. 31, 242, 243-244, 288, 316.
- Mons Ruvel. — P. 251-252.
- Moyses proph. — 5 aug., 4 sept., App., 7 (p. 120, 434); p. 34, 298.
- Moyses Euphemiani filius (= Alexius). — 7 aug.; p. 34.
- Moyses catholicus Armeniae. — P. 398.
- Mulieres IV mm. cum Cyro et Iohanne. — 28 iun.
- Mulieres unguentiferae. — 25 apr., App., 4 (2^a feria tertia Pentecostes; p. 117, 428).
- Myron ep. in Creta. — 11 aug.
- Myron, Lucius, Basilius mm. — 9 dec.
- Nagrana civitas in Arabia*. — 20 apr.
- Nahum proph. — 1 dec.; p. 402.
- Natalia. *Vid.* Adrianus et Natalia.
- Nazarius m. Mediolani. — 13 oct.
- Nea*. *Vid.* Mariae Deiparae ecclesiae.
- Negra civitas in Arabia*. — 4 oct.
- Neon m. cum Zenone, Nestabo cet. — 28 apr.
- Neophytus. — 29 mart.
- Neophytus m. cum Zenone cet. — 14 oct.
- Nestabus m. — 27, 28 apr.
- Nestabus, Zeno et Eusebius fratres mm. Gazae. — P. 210.
- Nestor et Arcadius ep. Trimithuntis. — 7, 8 mart.
- Nicephorus m. Antiochia. — 6, 9 febr.
- Nicephorus m. Caesareae cum Antonino cet. — P. 382.
- Nicephorus ep. CP. — 2 iun.
- Nicephorus heg. Mediciensis. — 3 mai.
- Nicephorus m. cum Charesio et Agapio. — P. 170.
- Nicephorus m. Attaliae cum Claudiano, Diodoro cet. — P. 219.
- Nicetas Gothus m. — 15 sept.
- Nicetas heg. Mediciensis. — 3 apr.
- Nicodemus discipulus Christi. — 31 aug., App., 4 (3^a dominica Pentecostes; p. 117, 428); p. 21.
- Nicodemus heg. Sabaita. — 13 mart.; p. 35, 124.
- Nicolaus. — 9 sept.
- Nicolaus ep. Myrensis. — 6, 7, 8 dec.; p. 432, 433.
- Nicopolis*. — 11 iul.
- Nilus, Pelius cet. mm. in Palaestina. — 19 sept.
- Ninivitarum conversio et penitentia. — 28 febr. (carnisprivii feria sexta).
- Ninivitarum ieiunium. — 15 iul., App., 4 (carnisprivii feria sexta; p. 115, 425).
- Nino v. in Iberia. — 14 ian.; p. 36.
- Nistherous ep. — 15 dec.
- Nistherous mon. — 23 mai; p. 270-271.
- Nistherous et Catianus mon. — 30, 31 mai.
- Nit'ere. — 4 iul.
- Nudi iusti. — 6 apr.
- Occursus (Hypapante). — 2 febr.
- Octava. — Nativitatis 1 ian. — Epiphaniae 13 ian. — Annuntiatio-

- nis 1 apr. — Festi Mariae 21, 22 aug. — Nativitatis B.V.M. 15 sept. — Encacnarium 20 sept. — S. Sabae 12 dec. — *Vid.* 11 dec. (Barbarae).
- Olbianus ep. Anaecae in Asia. — P. 261.
- Olivarum Mons. Vid.* Mons Olivarum.
- Olphianus m. — 26 iun.
- Olympias v. CP. — 25 iul.
- Onesimus ap. — 15 febr.
- Onesiphorus m. — P. 347.
- Onesiphorus (= Nicephorus ?) m. — 9 mai.
- Onuphrius eremita in Aegypto. — P. 247-248.
- Or mon. — P. 150.
- Orestes m. Sebastiae cum Eustratio cet. — 13 dec.
- Osee proph. — 16 oct.
- Ovile, eccl. prope Bethleem.* — 18, 24 dec.; p. 31.
- Ovile Ioachim in Choziba.* — P. 132, 133-134.
- Pachomius ab. in Thebaide. — 6, 10, 14 mai; p. 218.
- Paenitentia. — App., 6 (p. 119, 432).
- Paesius m. Caesareae cum Agapio, Alexandris cet. — 23 mart. *Vid.* Plesius.
- Palavra (= Palaea Lavra).* — P. 343, 344.
- Palladius mon. — P. 412.
- Palmarum dominica. — 24 mart., App., 4 (p. 116).
- Pama Iberiae catholicus. — P. 214.
- Pamphilus mon. — 3 febr.
- Pamphilus m. — 29 oct.
- Pamphilus et socii mm. Caesareae. — 6, 16 febr., 28 sept., 28 nov.; p. 160; cfr 3 iun.
- Panes Aegyptius quidam. — P. 268.
- Pantaleon m. — 9, 12 aug. *Vid.* Panteleemon m.
- Pantaleon (= Paulus) m. in Palaestina. — 16 iul.
- Panteleemon m. Nicomediae. — 27, 28 iul., 2, 29, 31 oct. *Vid.* Pantaleon m.
- Panumides ep. — P. 256.
- Papas m. — 24 sept.
- Paphnutius mon. — 4 febr.; p. 204.
- Paphnutius presb. m. in Thebaide. — 20 apr., 25, 26 sept.
- Paphnutius et Euphrosyna. — 20 febr.; p. 161, 339.
- Papianus m. — P. 338.
- Papias m. (varii). — P. 338.
- Papias, Diodorus mm. Attaliae. — 27 febr.; p. 219.
- Paralyticus sanatus a Domino. — App., 4 (2^o sabbato Pentecostes; p. 117, 428).
- Parmothius (= Pharmuthius ?). — 8 apr.
- Parthenius ep. Lampsaci. — 7, 16 febr.
- Passarion presb. chorep. in Palaestina. — 7 iun., 21 nov.; p. 34, 220, 391.
- Passarionis presb. aedificium.* — 7 iun., 3 nov.; p. 31, 220, 390, 391.
- Passarionis presb. Ptochium.* — 21 nov.; p. 31.
- Patapius anachoreta CP. — 8 dec.
- Patermuthius et Copres mon. — 10 apr.
- Patermuthius, Cyrillus et Alexander mm. — 9 apr.
- Patermuthius, Peleus cet. mm. in Palaestina. — 19 sept.
- Patres Christi. — P. 402-403, 417.
- Patres Sabaitae XX combusti a. D. 797. — 19 mart., p. 195, 198-199.

- Patres Sinaitae et Rhaithenses. — 13 ian., 28 dec.
- Patriarchae omnes V.T. — P. 417.
- Patriarchae, episcopi, sacerdotes et diaconi. — 22 apr.
- Patricius ep. Prusensis. — 19 mai.
- Paula vidua Romana. — 28 aug.; p. 234.
- Paulae (= Pauli) aedificium.* — P. 400.
- Pauli Eleutheropolitani aedificium.* — 18, 25 mai; p. 31, 400.
- Pauli ap. eccl.* — P. 137, 305.
- Paulus ap. — 30 apr., 27 iun., 19 aug.; p. 27, 137, 191, 264-265; cfr 30 dec.
- Paulus et Petrus app. — 9 mai, 28, 29 iun., 3, 6 iul., 22 sept., 2 oct., 28 dec.
- Paulus m. — 30 iun.
- Paulus mon. — 3 febr.
- Paulus m. Caesareae. — P. 280.
- Paulus m. Caesareae cum Pamphilo cet. — 6, 16 febr. *Vid.* Pamphilus et socii.
- Paulus I ep. CP. confessor. — 5 nov.
- Paulus IV ep. CP. — P. 317.
- Paulus Eleutheropolitanus. — P. 227-228, 233, 400.
- Paulus ep. Plusiadensis. — 8 mart.
- Paulus Thebaeus eremita. — 18 ian., 21 sept., 31 oct., 6 nov.; p. 20, 33.
- Paulus, Bilon, Theon, Heron mm. Thessalonicae. — 2 iul.; p. 34.
- Paulus et Germana. — 1 mart.
- Paulus ep. et Iohannes presb. — P. 305.
- Paulus et Iohannes mm. — 17 aug.
- Paulus et Iuliana mm. Ptolemaide. — 3 dec.; p. 168, 181, 236, 305, 306, 354.
- Paulus et Iulianus (= Iuliana) mm. — 11 oct.
- Paulus, Sabinianus et Tatta fratres Damasceni mm. — P. 341.
- Pax (= Irene). — 21 oct.
- Pegasius m. cum Acindymo cet. — P. 374.
- Pelagia. — 7 oct.
- Pelagia m. Tarsi. — 4 mai; p. 352.
- Peleus, Nilus, Patermuthius, Elias mm. in Palaestina. — 11, 19 sept.
- Pentecoste. — App., 4 (p. 118).
- Pentecoste (= tempus paschale). — App., 4 (p. 116-118, 427-432).
- Pentecostes dierum dimidiatio. — App., 4 (4^a die feria quarta Pentecostes; p. 117, 429-430).
- Persia.* — 31 ian.; p. 193.
- Persida (= Tharbo) m. — 5 apr.
- Petano pagus.* — P. 281-282.
- Petophor pagus.* — P. 301.
- Petrebagoni pagus.* — P. 373.
- Petri ap. eccl.* — 21 ian.; p. 31, 305.
- Petri ap. eccl. ubi erat palatium Caiphae.* — 17 aug.
- Petri presb. aedificium.* — P. 356.
- Petri et Pauli monast. Byzantinorum.* — P. 212, 306.
- Petri (leg. Pauli) aedificium.* — 18 mai.
- Petrus ap. — 5 iul.; p. 27, 191, 395.
- Petrus et Paulus app. — 9 mai, 28, 29 iun., 3, 6 iul., 22 sept., 2 oct., 28 dec.
- Petrus ep. Alexandriae m. — 18 apr., 25 nov.; p. 273, 393.
- Petrus ep. Capitoliadis. — 23 nov.; p. 35, 144.
- Petrus ep. Damascenus m. — 28 ian.
- Petrus anachoreta Hieros. cum Ephanio. — P. 228.
- Petrus ep. Hieros. — 7 iul., 26 nov.; p. 202, 393.
- Petrus Iberus ep. Maiumensis. — P. 356.
- Petrus ep. Nicaenus. — 11 sept.

- Petrus heg. Sabaita. — P. 124.
 Pherbutha m. in Persia. — P. 193.
 Philadelphus et Polycarpus mm. — 8 febr.
 Philemon ap. discipulus S. Pauli. — P. 391.
 Philemon auloeus et socii mm. Antinoi. — 4 febr.; cum Aeacio 10 mai, 3, 21 nov.; cum Apollonio 14 dec.
 Philetaerus m. in Poceto. — 28 mai.
 Philippus ap. — 9, 26 mai, 24 aug., 5 sept., 2 oct., 14, 15, 16 nov.; p. 37, 191.
 Philoctemon m. — 15 mart.; p. 33, 157.
 Philonilla et Zenais mm. Tarsi. — 10 oct.
 Philotheus m. Antiochia et socii. — 12 ian.; p. 33.
 Phinees iudaicus sacerdos. — 3 sept.
Phlobia. — P. 206.
Phocae et Babylae eccl. in Monte Olivarum. — P. 316.
 Phocas m. — 30 iun., 18 iul., 10 aug., 6, 7, 22 sept., 25 oct.; cum Babyla 30 aug., 9 sept.; cum Mena 4 mai, 31 oct.; p. 216 (5 mai), 254.
Phoenicia Libanensis. — P. 309.
Phordenan pagus. — 20 iul.; p. 31.
 Photimus m. — 10 febr.
 Photius m. — 11 febr.
 Photius et Anicetus mm. Nicomediae. — 16 oct.
Pilati domus. — 21 sept.; p. 296.
 Pionius m. Smyrnae. — 7, 8, 11 mart.
 Pistis, Elpis, Agape mm. — 23 mart., 24, 25 oct.; p. 336. *Vid.* Sophia.
 Pistus m. filius Bassae m. — P. 308.
 Plantinus (= Plato) m. — P. 362, 364.
 Plato m. — 22 oct.
 Plato m. Ancyrae. — 18 nov.; p. 364.
 Plesius m. Caesareae cum Agapio, Alexandris cet. — 23 mart.; p. 157. *Vid.* Paesius.
 Plotinus m. — P. 347.
 Plutianus. — 1, 2 oct.
 Plutinus m. — P. 347.
 Poemen. — 8 ian.
 Poemen anachoreta et fratres eius. — 27 aug.
 Polybius ep. discipulus S. Epiphani. — 7 iun.; p. 27, 223, 244-245.
 Polycarpus m. — 26 ian.
 Polycarpus ep. (revera m. cum Philadelpho ?). — 8 febr.
 Polycarpus ep. Smyrnensis m. — 21, 22, 23, 28 febr.
 Polyeuctus m. Melitinae. — 9 ian.
 Pompeius m. cum Terentio, Maximo cet. — 12 apr.; p. 193, 196, 371.
 Pompilius ep. Heliopolis. — P. 309.
 Porphyrius m. Caesareae cum Pamphilo cet. — 6, 16 febr. *Vid.* Pamphilus et socii.
 Porphyrius ep. Gazae. — 23, 25, 26 febr., 3 mart.; p. 363.
 Porphyrius (= Pompeius) m. cum Terentio, Maximo cet. — 12 apr.
 Praylius ep. Hieros. — 27 aug.
Probatica. — 30 mai, 9 iun., 1 sept.; p. 31, 183, 320, 324, 423.
 Probus ab. — P. 361.
 Probus, Tarachus et Andronicus mm. in Cilicia. — 27 iun., 18 iul., 28 sept., 1, 11 oct.
 Proclus ep. (CP ?). — 2 iun.
 Proclus ep. CP. — 19, 20 nov.; p. 240, 310; cfr 2 iun.
 Proclus et Hilarius mm. Ancyrae. — 12 iul.
Procopii m. eccl. CP. — P. 295.

- Raki ab. — P. 28.
Rama. — P. 162.
Ramla Lydda. — 3 nov.; p. 31.
Resurrectionis ecclesiae. — 17 dec.
 Rhaithenses et Sinaitae mon. mm. — 13 ian., 28 dec.
 Rhipsima, Gaiana et sociae vv. mm. in Armenia. — 22 dec.; p. 339.
Romani aedificum. — 19 aug.; p. 31, 212.
Romani monast. — P. 390.
 Romanus (quis?) — 30 apr., 11 dec.
 Romanus m. — 25 sept.
 Romanus m. Antiochia. — 1 mai, 17 nov.
 Romanus (Melodus?). — 4 oct.
 Romanus neom. — 1 mai; p. 34, 386.
 Romanus origenista heg. in Palaestina. — P. 306.
 Romanus pater Victoris m. — P. 205.
 Romylus m. Caesareae cum Agapio, Timolao cet. — 8 febr., 23 mart.; p. 157.
 Romylus diaconus aurifex Damascenus. — P. 269.
 Rufinus diaconus thaumaturgus m. — 7 apr.
 Rufinus m. Nicomediae cum Codrato. — 19 mai.
 Rufinus et Agabus mm. — 9 apr.
 Rufinus et Hermogenes. — 1 febr.
Ruvel mons. — P. 251-252.
Sabae S. monast. prope Hieros. — 9 febr., 25 mart., 10 mai, 12 dec., App., 5 (p. 119, 432); p. 16-17, 19, 31.
 Sabaitae patres omnes. — 24 ian.; p. 35.
 Sabas ep. Daphnusiae. — 3 mai.
 Sabas Gothus m. — 15 apr.
 Sabas ab. in Palaestina. — 5, 6, 9,
Procopii m. eccl. prope Hieros. — 2, 3 oct.; p. 31.
 Procopius m. Caesareae Palaestinae. — 8, 9 iul.; cfr 23 iun.
Prodi pagus. — P. 284.
 Promotheus (= Promus) m. Ascalone. — 11 iun., 14 dec. *Vid.* Promus.
 Promus m. Ascalone cum Arete et Elia. — 11 iun., 13, 14 dec.; p. 407, 413.
 Prophetae XII. — 4 dec.
 Protasius m. Mediolani. — P. 357.
 Proterius ep. Alexandriae. — 28 febr.
Ptochium Passarionis. — 21 nov.
 Publius mon. m. cum Leontio. — 18 iun.
 Pueri innocentes mm. — *Vid.* Innocentes pueri.
 Pueri III mm. cum Babyla. — 4 sept. *Vid.* Babylas.
 Pueri III Babylone. — 24, 25 aug., 15 oct., 15, 18 dec.
 Pueri VII in Epheso. — 18 apr., 2 aug., 4 oct., 29 nov.
 Quadragesima. — App., 3 (p. 114-115, 424-425); 4 (p. 115-116, 425-427).
 Quadraginta. *Vid.* Martyres XL Sebasteni; Martyrum XL eccl.
 Quadratus m. cum Paulo, Iuliana cet. — P. 354.
 Quintianus. *Vid.* Quintilianus.
 Quintilianus m. Durostori in Moesia cum Maximo et Dada. — 2 aug., p. 211.
 Quintus m. — P. 241.
 Rabinus. — 26 sept.
 Rachel. — 18 iul.; p. 162.
Rachel eccl., sepulcrum. — 20 febr., 18 iul.; p. 31, 282.

- 12 dec., App., 7 (p. 120, 433); p. 36, 124, 184, 232; cfr 25 mart.
- Sabas Syrus. — 26 aug.; p. 34.
- Sabbatius m. Antiochiae in Pisidia cum Trophimo. — P. 334.
- Sabini presb. aedificium in Discipulorum eccl. — P. 171-172, 211, 285, 305-306, 327, 353.
- Sabini presb. aedificium in secundo miliario. — P. 246-247.
- Sabinianus, Paulus et Tatta fratres Damasceni mm. — P. 341.
- Sabinus sacerdos. — 26 mart.
- Sabinus presb. — 18 aug., 29 apr., 22 iul., 11 sept.; p. 184-185. *Vid.* Sabini presb. aedificium.
- Sabinus m. Hermopoli. — 13 mart.
- Sabinus (= Sabinianus) m. — P. 340-341.
- Sabinus (= Zebinas) m. Caesareae. — 13 nov.
- Sacerdotes. — 22 apr.
- Sadoth ep. Seleucia. — 28 febr.; p. 160-161.
- Sahak. — 30 mart.
- Salaphtha (Irene) v. — P. 363.
- Sallustius ep. Hieros. — 24 iul.; p. 221.
- Salome. — 25 apr., App., 4 (2^a feria tertia Pentecostes; p. 117, 428).
- Samonas, Gurias, Abibus mm. Edesac. — 13, 15, 19 nov.
- Sampsua prope Emesam. — P. 308.
- Samson mon. xenodochus. — 27 iun.
- Samuel ep. (Iberiae?). — 24 febr., p. 36.
- Samuel proph. — 20 aug.
- Sanati a Domino caeci cet. — P. 27, 200, 430.
- Sancti. — App., 4 (2^o sabbato quadragesimae; p. 116, 426), 6 (p. 119, 432-433).
- Sancti omnes. — P. 139, 432.
- Sancti omnes mm. — 22 ian.
- Sancti qui exceperunt apostolos. — P. 27, 200.
- Sancti in Ierichuntina via. — 27 apr.; p. 34.
- Sanctorum depositio in Rachelis sepulcro. — 20 febr., 18 iul.
- Sardales pagus prope Hieros. — P. 281.
- Sarmeane, Sarmiane catholicus Iberiae. — P. 310.
- Saturninus m. — P. 347.
- Scholarii monast. — P. 125.
- Sebaste in Samaria. — P. 252, 316.
- Sebastia m. — 5 iun.
- Sebento pagus. — P. 256-257.
- Seleucus ep. — 17 febr.
- Seleucus m. Caesareae cum Pamphilo cet. — P. 152, 160. *Vid.* Pamphilus et socii.
- Serapion Sindonius asceta. — 28 aug.
- Sergii et Bacchi monast. CP. — P. 272.
- Sergius m. — 8 aug.
- Sergius m. — 2 oct.
- Sergius patr. — 15 iun., 14 oct.; p. 34, 35.
- Sergius I ep. Hieros. — P. 253.
- Sergius II Ramlensis ep. Hieros. — P. 143, 253.
- Sergius et Bacehus mm. in Syria. — 9, 23 sept., 6, 7 oct.; cfr 18 iul.
- Severianus m. Sebastiae. — 9 oct.
- Sidon. — P. 308.
- Siloam, Siloe. — 6 sept.; p. 31, App., 4 (6^o sabbato Pentecostes; p. 118, 430).
- Silvanus ep. Gazae m. — 3, 4 mai, 8 nov.; p. 28.
- Silvanus ep. m. cum Iuliano Emeseno. — P. 152.
- Silvanus (= Chionia). — 1 apr.
- Silvester I p. — 2 ian., 1 mart.

- Simon Petrus ap. — P. 420. *Vid.* Petrus ap.
- Simon zelota. — 10 mai.
- Sina et Aborsam discipuli S. Miletis ep. — P. 255.
- Sina Mons. — 3 oct.; p. 13-14, 17 (n. 3), 19, 31.
- Sinaitae et Rhaithenses mon. mm. — 13 ian., 28 dec.; p. 17, n. 13.
- Šio mon. Syrus Mgwmedi. — P. 310.
- Sion eccl. Hieros. — 17 mart., 14, 16 sept., 17 dec.; p. 31, 187, 304, 322, 323, 388, 418, 429; diaconicum p. 419.
- Širīn m. in Persia. — P. 177.
- Sisinnius m. et socii. — 16 ian.
- Sisinnius m. cum Agapione et Agapio. — P. 391.
- Sisinnius m. Nicomediae cum Adriano, Natalia cet. — P. 370.
- Sisoës mon. — 7 iul.
- Smaragdus. *Vid.* Euphrosyna.
- Sobel m. — P. 295.
- Šotakat* (Visio S. Gregorii Illuminatoris Armeniae). — P. 355.
- Soleb m. — P. 295.
- Solomon patr. (Hieros?). — 14 febr.; p. 33.
- Solomon heg. Sabaita. — P. 124 (bis).
- Sophia medica. — 19 mai.
- Sophia, Pistis, Elpis et Agape mm. — 4 aug., 21 sept., 24, 25 oct. *Vid.* Agape, Elpis, Pistis.
- Sophiae eccl. CP. — 23 dec.
- Sophiae eccl. Hieros. — 7, 8 aug.; p. 31, 335.
- Sophinus m. — 19 mai.
- Sophonias proph. — 3 dec.; p. 402.
- Sophonias (= Sophiae) eccl. Hieros. — 7, 8, aug., 21 sept.
- Sophrionius ep. Hieros. — 10, 11 mart., 11 mai; p. 28, 34.
- Sophrionius heg. S. Theodosii. — 21 mart.
- Sosithus (= Yazdhozād) Persa m. in Armenia. — P. 339, 358.
- Soterichus, Marcus et Valentinus mm. in Asia. — P. 362.
- Sozon m. in Cilicia. — 7 sept.
- Spiritus Sanctus. — P. 431, cfr App., 6 (p. 119, 433).
- Spudaeon monast. — 11 aug.; p. 31.
- Spyridon ep. Trimithuntis. — 10, 12 dec.
- Stephani protom. eccl. Hieros. — 10 sept., 19 oct.; p. 130, 188, 252, 253, 363, 427, 428.
- Stephani protom. eccl. Heliopoli. — P. 309.
- Stephani protom. Stoa. — P. 261-262.
- Stephanis et Victor mm. — 22 apr., 8 aug., 3 oct., 11 nov.
- Stephanus ep. — 2 apr.
- Stephanus heg. — 12 ian.; p. 35.
- Stephanus heg. S. Gerasimi. — P. 129.
- Stephanus neom. — P. 196.
- Stephanus diac. protom. — 14 ian., 15 iun. (Inventio), 30 iun., 5, 18 iul., 2 aug. (Inventio), 27 dec., App., 4 (2^a feria quarta Pentecostes; p. 117, 428); p. 28, 162, 333, 415.
- Stephanus p. m. — P. 293.
- Stephanus Arabs, heg. S. Euthymii. — P. 129.
- Stephanus heg. CP. — P. 129.
- Stephanus ep. in Cypro. — 17 sept.
- Stephanus ep. Iamniae. — P. 191.
- Stephanus heg. Sabaita. — P. 124 (bis), 129.
- Stephanus Thaumaturgus Sabaita. — 1, 2 apr., 23 dec.; p. 35, 217.
- Stoa S. Stephani. — P. 261-262.
- Strategius m. — 2 nov.

- Strategius heg. Sabaita. — 5 mai; p. 36, 124, 374.
- Strategius mon. Sabaita. — P. 217.
- Stratoniceus m. cum Paulo, Iuliana cet. — P. 354, 402.
- Stratoniceus et Seleucia mm. — 9 oct.
- Suca. — 9 sept.
- Susanica (Šušanik) m. in Iberia. — 17 oct.; p. 21, 36, 164.
- Swa (?) m. — 24 oct.
- Symeon archimandrita. — 18 dec. *Vid.* Symeon stylita senior.
- Symeon m. — 3, 30 iun.
- Symeon presb. m. (= Symeon Bar-Šabbā'e). — 14 apr.
- Symeon Salus. — 21 iul.
- Symeon stylita iunior. — 23, 24 mai, 27 iul.; p. 20, 234, 412.
- Symeon stylita senior. — 27, 28 iul., 31 aug.; p. 412.
- Symeon stylita tertius. — 27 iul.
- Symeon Antiochia vel Antiochi. — P. 412.
- Symeon senex Hieros. — 3 febr.; p. 148, 208; cum Iacobo et Zacharia 18, 25 mai, 1 dec.
- Symeon heg. Sabaita a. D. 906. — 143.
- Symeon Bar-Šabbā'e ep. Seleucia et Ctesiphontis m. — 14 apr.; p. 193.
- Symeones stylitae tres. — 27 iul. *Synnada.* — P. 334.
- Taboria. — 7 aug.
- Tarachus, Probus et Andronicus mm. in Cilicia. — 27 iun., 18 iul., 28 sept., 1, 11 oct.; p. 278.
- Tarasius ep. CP. — 25 febr.
- Tarasius m. — 14 iul.
- Tarasius (= Terentius). — 5 apr.
- Tarasius et Iohannes mm. — P. 278.
- Tatianus m. Claudiopoli. — 24 aug.
- Tation m. Claudiopoli. — P. 311.
- Tatta, Paulus et Sabinianus fratres Damasceni mm. — P. 341.
- Terentius m. — 14 mart.
- Terentius, Africanus, Maximus, Pompeius cet. mm. — 10, 12 apr.; p. 193, 371.
- Terrae motus. — 13 febr.
- Thabor. — P. 295.
- Thaddaeus ap. — 20 dec.
- Thalelaeus m. Aegis. — 20 mai, 20 oct., 19 nov.; p. 27.
- Thalelaeus m. cum Anthimo cet. — P. 388.
- Thamnachar pagus. — P. 320-321.
- Thanis in Aegypto. — P. 268.
- Tharbo m. in Persia. — P. 193.
- Thecla v. protom. Seleucia. — 26 iul., 23, 24 sept., 10, 12 oct., 24 dec.
- Thecla, Basiliscus et Mamas mm. — 19, 21 iun.
- Thecla, Martha, Maria cet. mm. in Persia. — 6 iun.; p. 242.
- Thee (Hatta) v. m. in Palaestina. — P. 280.
- Theocritus. — 2 mart.
- Theoctista m. cum Cyro et Iohanne. — P. 262.
- Theoctistus. — 13, 17 mai.
- Theoctistus m. — 18 oct.
- Theoctistus mon. socius S. Euthymii. — 3 sept.; p. 223, 324.
- Theoctistus m. Alexandriae. — 6 sept.
- Theodora. — 2 iul.
- Theodora imperatrix. — 25, 26 iun.; p. 21, 267, 385.
- Theodora m. — 21 mai.
- Theodora thaumat. Thessalonicae. — P. 193.
- Theodora m. cum Castore. — 18 sept.

- Theodora et Didymus mm. in Aegypto. — P. 236, 237.
- Theodorctus m. — 28 mart.
- Theodoretus presb. Antiochenus m. — P. 169.
- Theodoretus ep. Cyrrhi. — P. 186.
- Theodori m. eccl. in Iohannis aedificio. — 3 iul., 23 sept.; p. 31, 297, 393, 407-408.
- Theodorus. — 28 sept.
- Theodorus anachoreta. — P. 27, 28, 401, 412.
- Theodorus archiep. — 26 ian.
- Theodorus nauta. — 9, 14 iul.
- Theodorus tiro vel stratelates m. — 9, 20 febr., 10 mart., 2, 3, 8 iun., 8 aug., 23 sept., 12 dec., App. 4 (1^o sabbato quadragesimae; p. 116, 425-426); p. 230, 241-242, 267, 347, 376.
- Theodorus neom. et socii (martyres XLII Amorienses). — 5 mart.
- Theodorus Ascidas. — P. 142.
- Theodorus I ep. CP. — 28 dec.
- Theodorus ep. Cyrenae m. — 4 iul.; p. 310.
- Theodorus ep. Hieros. — P. 142.
- Theodorus Pelusiota mon. — 4 febr.
- Theodorus a Pherme. — P. 151.
- Theodorus heg. Sabaita. — 9 febr.; p. 35.
- Theodorus Syceota ep. — 21, 22, apr.; p. 281.
- Theodorus Tabennesiota discipulus S. Pachomii. — 6, 14 mai.
- Theodorus ep. Theodosiopolis (Karin) in Armenia. — 29 nov.
- Theodorus m. cum Meletio. — 28 mai.
- Theodorus (= Diodorus?) m. — 9 mai.
- Theodorus = Theodora thaumat. Thessalonicae. — 4 apr.
- Theodorus = Theodulus m. Caesareae. — 6 febr.
- Theodosia m. Caesareae. — 2 apr., 29 mai, 13 iun.
- Theodosia m. filia Gordiani imp. — P. 157.
- Theodosiopolis. — P. 398.
- Theodosius. — 12 febr.
- Theodosius coenobiarcha prope Hieros. — 11 ian.; p. 157.
- Theodosius I imp. — 19 ian., 31 mai, 29 iul.; p. 385.
- Theodosius II imp. — 31 iul.
- Theodosius m. — 2 oct.
- Theodosius, Basilides et Gerontius mm. — 12, 13 apr.; p. 166.
- Theodota m. cum Cyro et Iohanne. — P. 262.
- Theodota m. cum Theodoto cet. — P. 236.
- Theodota m. Nicaeae. — 29, 30 iul.
- Theodotus et virgines VII mm. Antiochiae. — 3 aug.; p. 235-236.
- Theodotus ep. Cyrenensis in Cypro m. — 19 ian.
- Theodotus, Theodota, Diomedes, Eulampius, Aselepiades et Golinuch mm. — P. 236.
- Theodulus m. cum Hespero cet. — P. 215.
- Theodulus m. Caesareae cum Pamphilo cet. — 6, 16 febr. *Vid.* Pamphilus et socii.
- Theodulus et socii IX mm. in Creta. — P. 415.
- Theodulus heg. Sabaita. — P. 124, 154.
- Theodulus m. Thessalonicae. — 1 apr.
- Theognius m. filius Bassae m. — P. 307-308.
- Theognius ep. Beteliae. — 7, 8, 10 febr.; p. 235.
- Theon m. cum Paulo cet. — 2 iul.

- Theophanes chronographus conf. — 12 mart.
- Theophilus ep. Ephesi. — 23 sept.
- Theophylactus ep. Nicomediensis. — 7 mart.
- Theopista uxor Eustathii m. Romae. — 24 sept., 9 nov.; p. 335.
- Theopistus filius Eustratii m. Romae. — 20, 24, 25, 26 sept., 9 nov.
- Therapon m. — 25, 26 mai.
- Thermus et sociae mm. — 5 apr.
- Thermutha (= Pherbuta) m. in Persia. — P. 193.
- Thespesius, Eustathius et Anatholius mm. Nicaeae. — P. 290.
- Theupolis* (= *Antiochia*). — P. 316.
- Thomae ap. monast. in Beth Gabrin.* — P. 373.
- Thomas ap. — 9, 26 mai, 3, 20 iul., 24 aug., 5 sept., 2, 5, 6 oct., 1 nov., App., 4 (2^a feria secunda Pentecostes; p. 117, 427).
- Thomas scriba. — P. 18-19.
- Thomas mon. heg. S. Euthymii. — 24 mart.; p. 33.
- Thomas ep. Hieros. — 16 mai; p. 34, 267.
- Thomas Hieros. qui sepelivit mortuos a. D. 614. — P. 243-244.
- Thomas heg. Sabaita. — P. 124.
- Thuthael m. — 5 aug.
- Thysrus m. — 12 iul., 8 aug., 22, 23 sept., 18 oct.
- Thysrus et Alexander et socii mm. — 10 febr., 26 apr.
- Tiberiadis mare.* — P. 126, 351.
- Tiburtius m. Romae. — P. 392.
- Timnath-Serah.* — P. 321.
- Timolaus m. Caesareae cum Agapio, Alexandris cet. — 23 mart.; p. 153, 157, 177.
- Timotheus ap. — 21, 22 ian., 18 febr., 10 iun.
- Timotheus ep. — P. 28.
- Timotheus m. — 4 febr., 14 mart.
- Timotheus m. Gazae. — P. 177.
- Timotheus ep. Prusae. — P. 247.
- Timotheus diac. et Maura mm. in Thebaide. — 18 mart., 3 iun.
- Tiridates. — 9 febr.
- Tition m. Claudiopoli. — P. 311.
- Titus ap. — 25 aug., 16 dec.
- Triphyllius ep. in Cypro. — 13 iun.
- Tristaha. — 24 iun.; p. 31.
- Tromotheus (= Promus) m. Ascalone. — 11 iun.; p. 248. *Vid.* Ares, Promus et Elias.
- Trophimus m. Synnadis. — 19 sept.
- Tryphaena m. — 9 mai; p. 347.
- Tryphaena m. Cyzici. — P. 219.
- Tychon ep. Amathuntis in Cypro. — 16 iun.
- Ulcianus. — P. 261.
- Unguentiferae mulieres. *Vid.* Mulieres unguentiferae.
- Urban (Nicopolis).* — 10 iul.
- Vahrām V rex Persarum. — P. 312.
- Valens m. — 27 oct.
- Valens m. Caesareae cum Pamphilo cet. — 6, 16 febr. *Vid.* Pamphilus et socii.
- Valentina et Ennatha vv. mm. in Palaestina. — 16 iul.; p. 369.
- Valentina, Soterichus et Marcus mm. in Asia. — P. 369.
- Valentinianus imp. — 26 ian., 17 mart.
- Valerianus m. Romae. — P. 392.
- Vardobisa (maius). — Mai, tit.
- Varus m. in Palaestina. — 21 mai, 15 iun., 24, 25 oct.; p. 376.
- Victor Romani filius m. in Aegypto. — P. 205.
- Victor et Stephanis mm. — 8 aug., 3 oct., 11 nov.; p. 34, 205.

- Victor m. cum Zotico, Zenone cet. — P. 205-206.
- Vincentius m. cum Victore, Stephanide cet. — 22 apr., 11 nov.
- Vincentius diac. m. Valentiae. — 24 ian.
- Visitatio. — 1 apr.
- Vitalis m. cum Eusebio, Zenone, Neone cet. — P. 210.
- Vitalis m. Bononiae. — 23 iul.
- Xenodochium a Gregorio I p. conditum Hieros.* — P. 361.
- Xenodorus m. — 16 mai.
- Xenophon, Maria, Iohannes et Arcadius. — 26 ian., 30 sept.
- Xystus p. — 29 oct.; p. 299.
- Yazdbōzēd Persa m. in Armenia. — 16 oct.; p. 339.
- Zacchaeus, Alphius mm. Caesareae et Romanus m. Antiochiae. — 17 nov.
- Zachariae nova eccl. in secundo mihiario.* — P. 246-247.
- Zacharias proph. — 16, 26 mai, 10 iun., 18 iul., 25 aug., 5 sept., 2, 29 oct.; p. 162.
- Zacharias sacerdos, propheta, pater Iohannis Baptistae. — 23 mai; p. 323; corporis Inventio 10 febr.; visio et mutitas 27 sept.; cum Iacobo ap. et Symeone 18, 25 mai, 1 dec.
- Zacharias et Elisabeth. — 26 iun.
- Zacharias ep. Hieros. — *31 ian., 27, 28 oct.*; p. 20, 21, 304, 411.
- Zebedaeus m. — 4 oct.
- Zebinas m. Antiochiae. — P. 382.
- Zenais m. Tarsi. — 10 oct.
- Zenas et Zeno. — P. 257-258.
- Zeno m. cum Eulogio cet. — 28 apr.
- Zeno m. cum Eusebio, Neone cet. — P. 210.
- Zeno, Eusebius et Nestabus fratres mm. Gazae. — P. 210.
- Zeno, Marcius et Neophytus. — 14 oct.
- Zeno m. cum Terentio, Maximo cet. — P. 193.
- Zeno cum Triphyllio ep. — P. 251.
- Zeno heg. Sabaita. — P. 124.
- Zeno (= Zenobius) m. — P. 371.
- Zeno et Germana mm. — 23 iun.
- Zeno et Zenas mm. — P. 257-258.
- Zenobia m. Aegis. — 29, 30 oct.
- Zenobius m. Aegis. — 29, 30 oct.
- Zenobius (= Zeno?) m. — 13 iun.
- Zoe (?). — P. 27, 209.
- Zoe m. cum Hespero cet. — 3 mai.
- Zosimas qui funus Mariae Aegyptiacae curavit. — P. 193, 194.
- Zosimus. — 1 nov.
- Zosimus mon. et nudi iusti. — 6, 15 apr.
- Zosimus m. Calyti cum Alphio cet. — P. 342, 344.
- Zosimus m. in Pisidia. — 19 iun.
- Zoticus orphanotrophus CP. — 31 dec.
- Zoticus m. Tomis. — 10 sept.

ERRATA

- P. 31, l. 12, lire : 24 décembre.
- P. 34, l. 27, lire : 22 juillet.
- P. 42, note 1; p. 134, l. 7, et *passim*, le vol. 11 (1914) de la *Revue Biblique* est le t. 11 de la 2^e série, ou t. 23.
- P. 49, l. 1, lire : მ(ო)წ(ა)მ(ო)ს(ა)მ.
- P. 67, l. 1, lire : თომას.
- P. 69, l. 5, lire : ლეებერი.
- P. 72, l. 26, lire : [elise].
- P. 74, l. 14, lire : ანდრონიკუსი.
- P. 77, l. 26, lire : martyrur eorundem.
- P. 78, l. 2, lire : მ(ო)წ(ა)მ(ო)ს(ა)მ.
- P. 78, l. 22, lire : memoria Mamantis.
- P. 84, l. 12, lire : ამ(ა)ლ(ე)ბ(ა)მ.
- P. 86, l. 7, lire : კე.
- P. 87, l. 6, lire : მ(ო)ც(ო)ქ(უ)ლის(ა)მ.
- P. 92, l. 11, lire : მიქაელ.
- P. 96, l. 30, lire : Domnini.
- P. 110, l. 23, lire : Orestis.
- P. 113, l. 3 lire : პავლუს.
- P. 124, l. 15-16, lire : *Melitonis*.
- P. 165, l. 13, lire : 13 mai.
- P. 225, l. 37; p. 228, l. 31, lire : Mytilène.

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	5
Ouvrages cités en abrégé	9
Introduction	13
I. Le manuscrit	15
II. Le calendrier et ses sources	20
III. L'édition et le commentaire	37
Édition et traduction	42
Commentaire	120
Janvier	120
Février	148
Mars	168
Avril	189
Mai	213
Juin	239
Juillet	266
Août	292
Septembre	319
Octobre	346
Novembre	373
Décembre	400
Appendice	424
Index nominum ibericus	435
Index nominum latinus	454

